

فِي الْأَوَّلِ الْمَفْرُوكَةِ
تَفْسِيرًا
كِتَابَ دِيَانِيْقُورِزْدُوسْتَا

تأليف
أبي محمد وعبد الله بن أحمد بن محمد
ابن البيهقي أرماني
مت. 446 هـ - 1248 م

تحقيق
أبراهيم بن محمد بن
سلطنة الأديب بنو حسن



دار الغرب الإسلامي



فِي الْأَوَّلِ الْمَفْرَدَةِ
تَفْسِيرُهَا
كِتَابُ دِيَاثِقُورِيدُوسَ

تأليف
أبي محمد عبد الله بن أحمد بن محمد
ابن البيطار المالقي
ت. 646 هـ / 1248 م.

تحقيق
إبراهيم بن مراد
كلية الآداب بتونس



دار الفارابي الإنشائي

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى

1989



دار الفكر الإسلامي

ص.ب. ٥٧٨٧/١١٣

بيروت - لبنان

الإهداء

إلى زوجتي
فقد شغلها من
أمر هذا الكتاب
ما شغلني .

إبراهيم بن مراد

تقديم

لقد ظل تحقيق التراث العلمي العربي الإسلامي - إلى سنوات قريبة - من اختصاص المستشرقين ، يُولُونَه العناية ويَبْذُلُون الجُهد في إخراجِه إلى الناس . إلا أن ما حققه مستشرقون - على أهميته - قليل . ثم إنهم كانوا - ولا يزالون - يَخْصُون بأعمالهم جمهور المستعربين : فهم يقدمون لما يَحَقِّقُون من كتب ويُعَلِّقُون عَلَيْهِ باللغات الأعجمية ، ثم إنهم ينشرونه في بلدانهم - حيث يجدون التشجيع على نشر أعمالهم - فيفيدون منه كثيراً ولا نفيدُ نحن منه إلا قليلاً .

ولم يكن انصرافُ علمائنا عن هذا التراث يُؤْهِدُ فيه أو لِرِغْبَةٍ عَنْهُ ونَكَرَانِ لِقَبْضَتِهِ ، بل كان في الغالب لقصور الكثيرين منهم عن فهم نَصُوبِهِ الفهم العميق الدقيق بسبب الحواجز اللغوية : فإن تكوينهم غالباً ما كان يتم في جامعات أجنبية أو في جامعات وطنية تدرس فيها المادة العلمية باللغات الأعجمية ، فلم يكتسبوا - لذلك - من العلم بالتراث العربي الإسلامي ما يشجعهم على تناوله ويمكّنهم من إداعته بين الناس في نشرات محققةً حقيقاً علمياً دقيقاً .

وإذن فقد ظلَّ التراث العلمي العربي الإسلامي مغيباً بيننا : ولم يَسِرْ لذلك استقراء مقولاته الفكرية ونظرياته العلمية ومفاهيمه ومصطلحاته استقراء شاملاً موضوعياً علمياً دقيقاً . وظلَّت الاستفادة منه - لذلك - محدودة ، نسبةً النتائج .

ونستدل على ما قَدَّمْنَا بابين البيطار مثلاً . فإنه لم يُنشر من كتبه إلى حدِّ الآن إلا كتاب واحد هو « الجامع لفردات الأذوبة والأغذية » . الصادر

ببلاوق في مصر سنة 1291 هـ / 1874 م. في طبعة رديئة عموماً. ملينة بالتصحيح والتخريف. وخاصة في رسم المصطلحات الأعجمية التي تمثلت بها صفحات الكتاب. وقد ظلت طبعة الكتاب هذه متداولة بين الناس إلى اليوم. وكم من باحث أوقعته في الخطأ! أما العمل الذي شغل أمر ابن اليطار بين المحدثين فترجمة كتاب الجامع. الفرنسية التي أنجزها المستشرق الفرنسي لسيان لكرك ونشرها بباريس في ثلاثة أجزاء ضخام بين 1877 و 1883 م. ولا يمكن اليوم الاستفادة من كتاب الجامع، ما لم يجتمع بين يدي الباحث نص الكتاب العربي وترجمته الفرنسية. ولكن هذه الترجمة تكاد تكون اليوم مفقودة (قلنس عندنا منها في تونس - مثلاً - إلا نسخة واحدة!) بل إن مكتبتنا العربية تكاد تقدم الطبعة العربية نفسها! فكيف يمكن الاستفادة من ابن اليطار إذن. وهو المرجع الذي لا غناء عنه في الضئيلة وعلم النبات؟

إن الحالة التي وصفنا كانت من أهم بواعثنا على تحقيق تفسير ابن اليطار لمقالات ديوسقوريدس. فإنه كتاب جليل الفائدة عظيم النفع للباحث المختص واللغوي على السواء. لأنه معجم يوناني عربي في مصطلحات مقالات ديوسقوريدس. أي في الأدوية المفردة. وهذا الباب من العبر قد برز فيه ابن اليطار وقصّل غيره. إلا أن الكتاب ينتمي إلى صنف خاص من الكتب نادر الوجود في العربية. هو المعاجم الثنائية اللغة: فهو معجم يوناني عربي في الأدوية المفردة. قد استعان فيه المؤلف - لنقل المصطلحات اليونانية - باللغتين اللاتينية والبربرية أيضاً. وهذه الخصوصية تعبير من تحقيق الكتاب. ويزداد ذلك العسر شدة بوجود محضوطة وحيدة فريدة منه.

وقد بذلنا في تحقيقه الجهد المستطاع. وعميقاً أثناء مباشرته البحث والنظر لتقديم نصه في أحسن صورة ممكنة. ولكننا - مع ذلك - لا ندعي خلوة من اغتات. فإن فوق كل ذي علم عليمًا.

إبراهيم بن مسعود

تونس. في 1 ربيع الأول 1409 هـ

12 أكتوبر 1988 م

مَرَاَاجِ الْمَقْدَمَةِ وَالتَّحْقِيقِ

1 - الْعَرَبِيَّةُ وَالْمَعْرَبَةُ :

ابن الأثير (أبو عبد الله محمد بن عبد الله . ت . 658 هـ / 1260 م) :

1 - التَّكْلَةُ لِكِتَابِ الصَّلَاةِ :

(أ) تَحْقِيقُ كُودِيرَا (Codera) . مَدْرِيد . 1887 (جَزْآن) .

(ب) مَنَحَقٌ بِالنِّشَاءِ :

M. Alarcón y C.A. González Palencia: «Appendice a la edición Codera de la Tecmila de Aben Al-Abbar», in: *Miscelanea de Estudios y Textos Arabes*, Madrid, 1915 (752 p.), pp. 147- 690

(ج) ط . مَصْرُ : نَشْرَةُ عَزَّتِ الْعَطَارِ الْحُسَيْنِي . الْقَاهِرَةُ . 1955 (جَزْآن) .

2 - الْمُعْجَمُ فِي أَصْحَابِ الْقَاضِي الْإِمَامِ أَبِي عَلِي الصَّدِّي ، تَحْقِيقُ كُودِيرَا . مَدْرِيد . 1885 (368 ص) .

- ابن أبي أصيبعة (موفق الدين أبو العباس أحمد بن القاسم . ت . 668 هـ / 1270 م) : عِيُونُ الْأَنْبَاءِ فِي طَبَقَاتِ الْأَطْبَاءِ . تَحْقِيقُ أَوْغُسْت مَلَرُ (August Müller) . الْقَاهِرَةُ . 1299 هـ / 1882 م (جَزْآن) .

- ابن البيطار (أبو محمد عبد الله بن أحمد) :

1 - الْإِيَانَةُ وَالْأَعْلَامُ بِمَا فِي الْمَنَاهِجِ مِنَ الْغُلَلِ وَالْأَوْهَامِ . مَعْظُومَةُ مَكْتَبَةِ الْحَرَمِ الْمَكِّي الشَّرِيفِ . رَقْمُ (1) 36 (طَبْعُ 80 وَرَقَةً) .

2 - الجامع لمفردات الأدوية والأغذية :

- أ) النص العربي : ط . بولاق ، 1291 هـ / 1874 م (4 أجزاء في مجلدين) ، ورمزنا إليه في الإحالات بحرف (ب)
 ب) الترجمة الفرنسية (ورمزنا إليها بحرف ت) :
 «Le Traité des Simples d'Ibn El-Beithār» traduit par Lucien Leclerc, in:
Notices et Extraits de la Bibliothèque Nationale et autres Bibliothèques,
 Tomes XXII, XXIII, XXV, Paris, 1877-1883 (3 volumes).

ابن الجزار (أبو جعفر أحمد بن إبراهيم . ت. 369 هـ / 979 - 980 م) : كتاب الاعنّاد في الأدوية المفردة . تحقيق إبراهيم بن مراد (عن خمس مخطوطات . والتحقيق لم يُنشر بعد).
 - ابن جليل (أبو داود سليمان بن حسان ، ت. بعد 384 هـ / 994 م) :
 1 - تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديسقوريدوس . مخطوطة المكتبة الوطنية بمطرد رقم 4981 (11 ورقة).

2 - طبقات الأطباء والحكماء . تحقيق فؤاد سيّد ، المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية ، القاهرة . 1955 (138 ص) .

- ابن حمادوش (عبد الرزاق - الجزائري . ت. بعد 1168 هـ / 1754 م) : كشف الرموز في بيان الأعشاب :
 أ) النص العربي : نشرة دودي قدور ، ط . 2 . الجزائر ، 1335 هـ / 1916 م (200 ص) .
 ب) الترجمة الفرنسية :

Kachef Er-Roumouz (Révélation des Enigmes ou Traité de Matière Médicale Arabe d'Abd Er-Rezaq Ed-Djezaïry), traduit et annoté par Lucien Leclerc.
 Paris, 1874 (399 p.).

- ابن الخطيب (إسان الدين أبو عبد الله محمد بن عبد الله السلمي ، ت. 776 هـ / 1374 م) :
 الإحاطة في أخبار غرناطة ، تحقيق عبد الله عنان ، ج 1 ، ط . 2 ، ج 2 ، 3 ، 4 . ط . 1 .
 القاهرة ، 1973 - 1977 .

- ابن خلكان (ضياء الدين أبو العباس أحمد بن محمد ، ت. 681 هـ / 1282 م) : وفيات الأعيان وفيات أئمة الزمان . تحقيق إحسان عباس . بيروت . 1968 - 1972 (7 أجزاء وجزء للفهارس).

- ابن سعيد (أبو الحسن علي بن موسى ، ت. 685 هـ / 1286 م) :
 1 - اختصار القدر المعلى في التاريخ المعلى . اختصره أبو عبد الله محمد بن عبد الله بن خليل ، تحقيق إبراهيم الأبياري ، ط . 2 ، بيروت ، 1980 (250 ص) .

- 2 - فضائل الأندلس وأهلها (مع رسالتى ابن حزم والشقندي، مستخرجة من «نفع الطب» للمعري)، نشرها وقدم لها صلاح الدين المنجد، بيروت، 1968 (80 ص. ص ص 22 - 28).
- ابن سينا (أبو علي الحسين بن عبد الله، ت. 428 هـ / 1037 م): القانون في الطب، بولاق، 1294 هـ / 1877 م (3 أجزاء).
- ابن شاذان الكشي (صلاح الدين محمد بن شاذان، ت. 764 هـ / 1363 م): فوات الوفيات، تحقيق إحسان عباس، بيروت، 1973 - 1974 (4 أجزاء وجزء للقهارس).
- ابن عبد الملك انزراكي (أبو عبد الله محمد بن محمد، ت. 703 هـ / 1303 م): كتاب الذيل والتكلمة لكتابي الموصول والصلة: السفر الأول: تحقيق محمد بن شريفة، والأسفار 4، 5 و6: تحقيق إحسان عباس، بيروت 1964 - 1973.
- ابن عبد المنعم الحنيلي (أبو عبد الله محمد بن محمد، ت. بعد 726 هـ / 1325 - 1326 م): الروض المغطى في خبر الأمصار، تحقيق إحسان عباس، بيروت، 1975 (745 ص).
- ابن العبري (أبو الفرج غريغوريوس - الملقب، ت. 684 هـ / 1286 م): تاريخ مختصر الدول، نشرة الأب أنطون صالحاني اليسوعي، ط 2، بيروت، 1958 (346 ص).
- ابن نعمان الحنيلي (أبو الفلاح عبد الحفيظ، ت. 1089 هـ / 1678 م): شذرات الذهب في أخبار من ذهب، القاهرة، 1931 - 1932 (8 أجزاء).
- ابن مراد (إبراهيم):
- 1 - المغرب الصوفي عند العلماء المغاربة، الدار العربية للكتاب، تونس، 1978 (235 ص).
- 2 - انصطلاح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية، دار الغرب الإسلامي، بيروت 1985 (جزآن).
- 3 - دراسات في المعجم العربي، دار الغرب الإسلامي، بيروت، 1987 (399 ص).
- ابن منظور: جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم، ت. 711 هـ / 1311 م): لسان العرب إعداد وتصنيف يوسف خياط ونديم مرعشي، دار لسان العرب، بيروت، 1970 (3 أجزاء).
- ابن ميسون القرطبي (أبو عمران موسى بن عبيد الله، ت. 601 هـ / 1204 م): شرح أسماء العقار، حقق النص العربي وترجمه إلى الفرنسية ماكس مايرهوف (Max Meyerhof) المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية، القاهرة، 1940 (69 + 258 + LXXVI ص)، والإحالات التي اكتفينا فيها بذكر أرقام الفقرات دون الصفحة ترجع إلى الترجمة الفرنسية.
- ابن النديم (أبو الفرج محمد بن إسحاق، ت. 380 هـ / 990 م): كتاب الفهرست:

- (أ) طبعة غستاف فلوغل (Gustav Flügel). ليزينغ، 1872 (361 + 43 + XXII ص).
- (ب) طبعة رضا تجمدد. طهران، 1971 (425 + 169 ص).
- أبو حنيفة النديوري (أحمد بن داود، ت. 282 هـ / 895 م): كتاب النبات - القاموس الثاني: القسم الأول، أ- ز، تحقيق برنار لوين (Bernard Lewin)، أبسال، 1953 (15 + 235 + 53 ص)، القسم الثاني: س- ي، جمعه محمد حميد الله، المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية، القاهرة، 1973 (447 + 57 ص).
- أبو سليمان السجستاني (محمد بن طاهر بن بهرام، ت. حوالي 391 هـ / 1000 م): منتخب صوان الحكمة، تحقيق د. م. دنلوب (D.M. Dunlop)، لامهاي، 1979 (XXXVII + 198 ص).
- الأصمعي (أبو سعيد عبد الملك بن قُرب، ت. 216 هـ / 831 م): كتاب النبات، تحقيق عبد الله يوسف الغنيم، القاهرة، 1972 (110 + 22 ص).
- بروكلمان (كارل): تاريخ الأدب العربي، الترجمة العربية لعبد الحليم النجار ورمضان عبد التواب والسيد يعقوب بكر، صدر منها ستة أجزاء في طبعات مختلفة منذ سنة 1960 بالقاهرة. ونظر أيضاً المراجع الأعجمية.
- البيروني (أبو الريحان محمد بن أحمد، ت. 440 هـ / 1048 م): كتاب الصيدنة في الطب، حقق النص العربي وترجمه إلى الإنجليزية محمد سعيد ورنا احسان الهى، كراتشي، 1973 (430 + 376 ص).
- الجبللاطي (علي) والنونسي (أبو الفتوح): ابن البيطار الأندلسي، القاهرة، 1973 (240 ص).
- حاجي خليفة (مصطفى بن عبد الله، ت. 1068 هـ / 1658 م): كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون، استنبول، 1941 - 1943 (جزآن).
- خياط (يوسف)، مرعشي (نديم): معجم المصطلحات العلمية والفنية (ملحق بسان العرب)، دار لسان العرب، بيروت، 1970 (736 ص).
- الخيمي (صلاح محمد): فهرس مخطوطات دار الكتب الظاهرية: الطب والصيدلة (الجزء الثاني)، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق، دمشق، 1981 (492 ص).
- دوزي (Dozy):
- 1- الألفاظ الإسبانية: نظر قائمة المراجع الأعجمية.
 - 2- المستدرك: تنظر قائمة المراجع الأعجمية.

- الدوسري (هيا محمد): فهرس المخطوطات الطبية المصورة بقسم التراث العربي، الكويت، 1984 (261 ص).
- ديوسقوريدس العين زري (بدانيوس - القرن الأول الميلادي): المقالات الخمس وهو هيول الطب، ترجمة اصطفى بن بسيل وحنين بن اسحاق:
- (أ) تحقيق قصير دبلار (C. Dubler) والياس تراس (E. Terès)، نطوان، 1957 (626 + 180 ص).
- (ب) مخطوطة المكتبة الوطنية بباريس، رقم 2849 (143 ورقة).
- الذهبي (شمس الدين أبو عبد الله محمد بن أحمد، ت. 748 هـ / 1348 م):
- 1- سير أعلام النبلاء، تحقيق شعيب الأرنؤوط وغيره: مؤسسة الرسالة، بيروت، 1981 - 1985 (23 جزء).
- 2) العبر في بحر من غير، تحقيق صلاح الدين المنجد وفؤاد سيد، الكويت، 1960 (5 أجزاء).
- الزبيدي (محمد مرتضى بن محمد، ت. 1205 هـ / 1791 م): تاج العروس، نظراً في معجم أسماء النبات الواردة في تاج العروس للزبيدي، جمع وتحقيق محمود مصطفى الدماطي، القاهرة، 1965 (230 ص).
- انسوسي (محمد): أدب العلماء، الدار العربية للكتاب، تونس، 1977 - 1979 (جزآن).
- سيمونيت (Simonet): المعجم، تنظر قائمة المراجع الأعجمية.
- السيوطي (جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر، ت. 911 هـ / 1505 م): بغية الوعاة في طبقات اللغويين والنحاة، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، القاهرة، 1964 - 1965 (جزآن).
- شرف (محمد): معجم العلوم الطبية والطبيعية، ط. 3، بيروت - بغداد، د. ت. (971 + 42 XII ص).
- ششن (رمضان)، آبيكار (جميل)، ايزكي (جواد): فهرس مخطوطات الطب الإسلامي باللغات العربية والتركية والفارسية في مكتبات تركيا، مركز الأبحاث للتاريخ والفنون والثقافة الإسلامية باستانبول، استانبول، 1984 (527 ص).
- الشهابي (الأمير مصطفى): معجم الألفاظ الزراعية، ط. 3، مكتبة لبنان، بيروت، 1982 (694 + 98 ص).
- صاعد الأندلسي (أبو القاسم صاعد بن أحمد بن صاعد، ت. 462 هـ / 1070 م): طبقات الأمم، تحقيق لويس شيخو، بيروت، 1912 (124 + 16 ص).
- الصفدي (صلاح الدين خليل بن أيلك، ت. 764 هـ / 1363 م): الوافي بالوفيات:

- أ) تحقيق جماعة من المستشرقين والعلماء العرب . نشر جمعية المستشرقين الألمان ، فيسبادن (ألمانيا الاتحادية) ، 1962 - 1985 (صدر منه 20 جزءا بين 1 - 23).
- ب) الجزء السادس عشر : مخطوطة المكتبة الوطنية بتونس . رقم 13319.
- الضبي (أبو جعفر أحمد بن يحيى . ت. 599 هـ / 1202 م) : بغية المتكس في تاريخ رجال الأندلس . تحقيق كوديرا (Codera) ، مدريد ، 1884 (637 ص).
- العمري (شهاب الدين أحمد بن يحيى بن فضل الله ، ت. 749 هـ / 1348 م) : مسائل الأَبصار في ممالك الأمصار . الجزء الخامس ، مخطوطة معهد المخطوطات العربية (الجامعة العربية) ، فيلم رقم 26 (معارف عامة).
- عيسى (أحمد) :
- 1- معجم أسماء النبات (لاتيني فرنسي انجليزي عربي) . القاهرة . 1930 (277 + 64 ص).
 - 2- معجم الأطباء (ذيل عيون الأنباء في طبقات الأطباء لابن أبي أصيبعة) ، ط . بيروت 1982 (527 ص).
- الغافقي (أبو جعفر أحمد بن محمد ، ت. 560 هـ / 1165 م) : كتاب الأدوية المفردة :
- أ) مخطوطة الخزانة العامة بالرباط ، رقم ق 155 (200 ورقة).
- ب) منتخب جامع المفردات (كذا) لأبي جعفر أحمد الغافقي . وضعه أبو الفرج غريغوريوس ابن العمري المطلي (ت. 684 هـ / 1286 م) ، حقق مواد ستة حروف منه (أ و) ماكس مايرهوف وجورج صبحي وترجمناه إلى الانجليزية بعنوان :
- The Agriged Version of the Book of Drugs of al-Ghafari*, translated and published by Max Meyerhof and G.P. Sobhy. Cairo, 1932-1940 (4 volumes).
- الفسائي (أبو القاسم بن محمد بن إبراهيم ، ت. 1019 هـ / 1611 م) : أحديقة الأزهار في ماهية العشب والمقار . تحقيق محمد العربي الخطاطي ، دار الغرب الاسلامي . بيروت . 1985 (18 + 427 ص).
- القفطي (جمال الدين أبو الحسن علي بن يوسف ، ت. 646 هـ / 1248 م) :
- 1- تاريخ الحكماء ، وهو منتخب الروزي المسمى بالمنتخبات المختصات من كتاب إخبار العلماء بأخبار الحكماء ، تحقيق يوليوس لير (Julius Lippert) . ليبزيغ . 1903 (22 + 495 ص).
 - 2- إنباه الرواة على أنباء النجاة . تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم . القاهرة . 1950 - 1973 (4 أجزاء).

الكفاني (محمد الحسيني الادريسي): فهرس الفهارس والائبات ومعجم المعاجم والمشيخات والمسلسلات. فاس. 1346 هـ / 1927 م - 1347 هـ / 1928 م (جزآن).

مجهول: تحفة الأحباب في ماهية النبات والأعشاب، (مؤلف مغربي مجهول)، حقق النص وترجمه إلى الفرنسية هـ. ب. ج. رنو (H.P.J. Renaud) و ج. م. كولان (G.S. Colin)، باريس. 1934 (75 + 218 + XXXV ص).

مجهول: كتاب حل الرموز في تفسير النباتات (في شرح تذكرة أولي الألباب للشيخ داود الأنطاكي)، مؤلف تونسي مجهول، مخطوطة صديقا حامد المهيري. من مكتبة والده الشيخ محمد المهيري. (190 ص).

- المؤلف (أمين): معجم الحيوان (الغليزي عربي)، القاهرة، 1932 (271 + 8 ص).

- المغربي (أبو العباس أحمد بن محمد، ت. 1041 هـ / 1631 م): نفع الطيب من غصن الأندلس الرطيب، تحقيق احسان عباس، بيروت، 1968 (7 أجزاء وجزء للفهارس).

المنجد (صلاح الدين): مقدمة كتاب الحشائش والأدوية لديوسقوريدس بترجمة مهران بن منصور بن مهران (تقديم ونشر وتحقيق)، مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق - دمشق، 1965 (38 ص).

- النافعي (أبو محمد عبد الله بن أسعد بن علي، ت. 768 هـ / 1366 م): مرآة الجنان وعبرة اليقظان في معرفة ما يعتبر من حوادث الزمان، حيدر آباد الدكن، 1337 هـ / 1918 م - 1338 هـ / 1920 م (4 أجزاء).

ياقوت الحموي (شهاب الدين أبو عبد الله، ت. 626 هـ / 1229): معجم الأدباء المسمى بإرشاد الأريب، دار المأمون، القاهرة، 1936 - 1939 (20 جزءا).

2 - المراجع الأعجمية :

- BAILLY, Anatole: *DGF: Dictionnaire Grec-Français*, 20^e édition, Hachette, Paris (2230 p.).
- BRÜCKELMANN, Carl: *G.A.L. = Geschichte der Arabischen Litteratur*, 2 Bände, Supplement, 3 Bände, Leiden, 1937 -1949.
- BROWNE, Edward: *La Médecine Arabe (Arabian Medicine)*, traduction française par H.P.J. Renaud, Paris, 1933 (175 p.).
- COLLIN, G.S.: *Etym. Mag.*: «Notes de Dialectologie Arabe: Etymologie magribine», in *Hesperis*, 6 (1926) pp.55-82, 7 (1927), pp.85-102.
- DILTRICH, Albert: *Medicinalia Arabica*, Göttingen, 1966.
- DIOSCORIDIS, Pedanii-Anazarbei: *De Materia Medica, Libri Quinque*, ed. Max Wellmann, Berolini, 1907-1914 (3 volumes).
- DOZY, Reinhart:
1. الألفاظ الأيبانية = *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*, 2^e ed. Leyde, 1869 (425 p.).
 2. المستدرك - *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, 3^e ed. Leyde-Paris, 1967 (2 volumes).
- DUBLER, César E.: *La Materia Medica de Dioscorides: Transmisión medieval y renacentista*, Barcelona - Tetuan, 1952-1959 (5 volumes + 1 volume d'index).
- E.I.₂ = *Encyclopédie de l'Islam*, Nouvelle Edition (en cours de publication depuis 1958, Leyde-Paris, 5 volumes parus et un Supplément).
- GAFFIOT, Felix: *DLF: Dictionnaire illustré Latin-Français*, 2^e éd. Paris, 1937 (1752 p.).
- LECLERC, Lucien:
1. «De la traduction arabe de Dioscorides», in: *Journal Asiatique*, IX (1867), pp.5-38.
 2. *Histoire de la Médecine Arabe*, Paris, 1876 (2 volumes).
- MIELI, Aldo: *La Science Arabe et son rôle dans l'évolution scientifique mondiale*, Réimpression anastatique, Leiden, 1966 (467 p.).
- PEÑA, Carmen et autres: «Corpus medicorum arabico-hispanorum», in *Awraq IV* (1981), pp.79-111.
- SARTON, George: *Introduction to the History of Science*, Baltimore, 1927-1948 (3 volumes).
- SEZGIN, Fuat: *G.A.S. = Geschichte des Arabischen Schrifttums*, Leiden, 1967-1984 (9 volumes).
- SIMONET, Francisco Javier: *المعجم: Glosario de voces Ibericas y Latinas usadas entre los Mozarabes*, 2^e éd. Amsterdam, 1967 (CCXXXVI + 628 p.).

مقدمة عامة

الفصل الأول : المؤلف

1 - حياته :

هو⁽¹⁾ ضياء الدين أبو محمد عبد الله بن أحمد بن محمد⁽²⁾ بن أحمد بن عبد الملك بن بونة بن سعيد بن عصام بن محمد بن ثور العبدي - نسبة إلى

(1) ينظر حوله خاصة : ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء ، 133/2 ، ابن سعيد : فضائل الأندلس ، ص 27 ، الذهبي : غير ، 189/5 ، النعمي : سير أعلام النبلاء ، 256/23 - 257 ، المعري : مسالك الأبحار ، 614/5 - 617 ، الصفدي : الوافي بالوفيات ، 51/17 - 52 (رقم 47) ، الياضي : مرآة الختان ، 115/4 ، ابن شاعر الكتي : فوات الوفيات ، 159/2 - 160 ، السيوطي : حُسن المحاضرة في تاريخ مصر والقاهرة ، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم ، القاهرة ، 1967 - 1968 (جزء 1) ، 542/1 ، المقرئ : فتح الطب ، 691/2 - 692 ، ابن العزاد الحنّبل : شذرات الذهب ، 234/5 ، حاجي خليفة : كشف الظنون ، 2/1 - 283/1 ، 1749/2 ، 1772/2 ، 1870/2 - 1871 (في الحديث عن «مناج البيان» لاين جزلة) ، Leclerc (Lucien): *Histoire*, 2/225-237; Sarton (George): *Introduction*, 2/263-264; Brockelmann (Carl): *G.A.L.*, 1/647-648, *Supplément*, 1/896-897; Mieli (Aldo): *La Science Arabe*, pp. 212-214; Vernet (Juan): *E.I.*, 3/759-760 الجبلاطي (علي) والتوانسي (أبو الفتح) : ابن البطار الأندلسي ، ص ص 61 - 107 ، ابن مراد (إبراهيم) : *المُعزَّب الصوري* ، ص ص 55 - 58 ، ابن مراد (إبراهيم) : *المصطلح الأعجمي* ، 169/1 - 201 (وفيه توسع في مصادر ترجمته).

(2) الملاحظ أن مصادر ترجمة ابن البطار تحذف كلها في ذكر نسبه عند اسم والده أحمد ، ولم يرد ذكر اسم =

عبد الدار بن قُصَيٍّ - الملقب النَبَاقِي العُشَاب . المعروف بابن البيطار . من عائلة «ابن البيطار» الأندلسية . وأصل سلف هذه العائلة من وادي الجبارة ثم نزّلوا غرناطة ثم انتقلوا إلى مالقة . وقد اشتهر من هذه العائلة - عدداً مترجماً - خمسة علماء أولهم أبو مروان عبد الملك بن بُوَيْه (ت. 549 هـ / 1154 م)⁽³⁾ ، وهو من أهل غرناطة ثم استوطن مالقة وولي قضاءها وبها كانت وفاته . وثانيهم أبو جعفر أحمد بن عبد الملك - جدُّ وإيد مؤلفنا - (ت. 564 هـ / 1168 م)⁽⁴⁾ ، وُلِدَ في غرناطة سنة 497 هـ / 1104 م وانتقل مع أبيه إلى مالقة . وثالثهم أبو محمد عبد الحق بن عبد الملك (ت. 587 هـ / 1191 م)⁽⁵⁾ . وُلِدَ سنة 504 هـ / 1110 - 1111 م . وهو من أهل مالقة ثم سكن المُنكَب حيث كانت وفاته . ورابعهم أبو عبد الله محمد بن

= جده ، محمد - فيما صلّنا عليه - إلى في خاتمة كتاب «الإبانة والإعلام بما في المنهج من التحلل والأوامر» للمؤلف في شهادة حررها ابن البيطار نفسه بخط يده - ونقلها النسخ بكاملها - لتلميذه أبي العباس أحمد ابن أبي أصيبعة . وقد ورد فيها : «قرأ على هذا الكتاب الموضوع في الأدوية المفردة الموسوم بالإبانة والإعلام بما في المنهج من التحلل والأوامر الشيخ الأجل الحكيم موفق الدين أبو العباس أحمد ابن الشيخ الأجل الحكيم السيد أبي القاسم بن خليفة الخزرجي أكرمه الله قراءة استفهام ودراية (. .) وذلك في محاسن آخرها يوم الثلاثاء سادس عشر ذو القعدة سنة ثلاثة وثلاثين وسبعمائة . وكتبه العبد الفقير إلى الله مُصَنِّف عبد الله بن أحمد بن محمد العُشَاب الملقب النَبَاقِي المعروف بابن البيطار» الإبانة والإعلام . ص 79 ط ، وقد كنّا حاولنا في كتابنا المصطلح الأهمجي - قبل اطلاعنا على كتاب الإبانة - إثبات سبيلنا نسب مترجماً اعتماداً على قرائن ذكرتها المراجع الحديثة حول تاريخ ولادته وحول عائلة «ابن البيطار» الأندلسية فاعتبرنا اسم جده عبد الملك بن بُوَيْه واسم والده أحمد بن عبد الملك . وثابت الآن أن اسم والده هو أحمد بن محمد بن أحمد بن عبد الملك .
(3) يُنظر حوله : ابن الأبار : التكملة . 77/1 ، ابن الأبار : المعجم . ص 48 (رقم 35) ، ابن عبد الملك : الذيل والتكملة . 262/1 - 263 (رقم 341) ، وقد دقّق في تاريخ ولادته وفاته ، أمّا ابن الأبار فقد جعل وفاته في التكملة بعد سنة 570 هـ / 1174 م .
(4) يُنظر حوله : ابن الأبار : التكملة . 648/2 - 649 (رقم 1806) ، ابن الأبار : المعجم . ص 262 - 263 (رقم 241) ، الذهبي : سير أعلام النبلاء . 275/21 - 276 ، الصفدي : الوافي بالوفيات (المخطوط) ، 168/16 و - 168 ط ، الكتاني : فهرس الفهارس . 176/1 - 177 .

(5) يُنظر حوله : ابن الأبار : التكملة . 77/1 ، ابن الأبار : المعجم . ص 48 (رقم 35) ، ابن عبد الملك : الذيل والتكملة . 262/1 - 263 (رقم 341) ، وقد دقّق في تاريخ ولادته وفاته ، أمّا ابن الأبار فقد جعل وفاته في التكملة بعد سنة 570 هـ / 1174 م .

(6) يُنظر حوله : ابن الأبار : التكملة . 648/2 - 649 (رقم 1806) ، ابن الأبار : المعجم . ص 262 - 263 (رقم 241) ، الذهبي : سير أعلام النبلاء . 275/21 - 276 ، الصفدي : الوافي بالوفيات (المخطوط) ، 168/16 و - 168 ط ، الكتاني : فهرس الفهارس . 176/1 - 177 .

عبد الملك (ت. 590 هـ / 1193 م)⁽⁶⁾، وهو أيضًا من أهل مالقة، وُلِدَ سنة 506 هـ / 1112-1113 م. وقد كان هؤلاء الأربعة - أبو مروان عبد الملك وأبناؤه الثلاثة - من أهل الرواية والعناية⁽⁷⁾ وكان لهم سماع صحيح كثير من جلة علماء الأندلس في عصرهم. أما خامسهم فهو أبو العباس أحمد بن محمد بن أحمد بن عبد الملك (ت. في حدود 630 هـ / 1232-1233 م)⁽⁸⁾، وهو والد مُترجمنا أبي مُحَمَّد عبد الله. وأبو العباس ابن البيطار قد أخذ العلم عن عمِّ أبيه أبي مُحَمَّد عبد الحق بن عبد الملك، وكان قبيهاً عارفاً بالنوازل، استفضيَّ ببلده وناب في خطة القضاء عن غيره بحضن بلس وجهاتها.

قابن البيطار - أبو مُحَمَّد عبد الله بن أحمد - ينسبُ إذن إلى بيتٍ علمٍ ودينٍ. وُلِدَ في مالقة في تاريخ لم يُحدّد بعد. وقد ذهب بعض المحدثين إلى أنه وُلِدَ سنة 575 هـ / 1179 م⁽⁹⁾، وذهب بعض آخر إلى أنه وُلِدَ سنة 593 هـ / 1197 م⁽¹⁰⁾، ولكن ليس لأيٍّ من المذهبين حجة تدعّمه، فقد أهمل مترجموه من

(6) يُنظر حوله: ابن الأثير: التكملة، 1/262 رقم 834. ابن الأثير: المعجم، ص ص 186 - 187 رقم 1165. الذهبي: الفهر، 274/4.

(7) ابن الأثير: المعجم، ص 48.

(8) يُنظر حوله: ابن الأثير: التكملة، 1/124. ابن عبد الملك: الذيل والتكملة، 1/371 - 372 (رقم 517). أما والده - مُحَمَّد بن أحمد بن عبد الملك - فلم نُعثر له عن ترجمة عبد النور الذي ذكره عنه ابن عبد الملك في الدين والتكملة (685/5 - 686، رقم 1295) وهو قوله: «له إجازة من أبي الحسن بن الباذن». وابن الباذن له أبو الحسن علي بن أحمد بن خلف بن محمد الباذن الأصمدي الرناطي، المقرئ، النحوي المتوفى سنة 528 هـ / 1133 م (ينظر حوله خاصة: ابن الأثير: المعجم، ص ص 274 - 276، رقم 256. ابن الخطيب: الأحياء، 4/100 - 101).

(9) يُنظر مثلاً: الموجز في تاريخ الطب والصيدلة عند العرب محمد كامل حسين (ط. القاهرة، بدون تاريخ، 472 ص)، ص 414، وابن البيطار الأندلسي للجملاني والتونسي، ص ص 92 - 94، وقد اعتمد رأي باحثين آخرين هما جاك ديسلر في كتابه «الحصانة العربية» وعبد الحليم منتصر في كتاب «تاريخ الطب ودور العلماء العرب في تقدمه» وآراء هؤلاء كلها تخمينات.

(10) هو رأي لتيان لكرك مترجم كتاب الجامع لابن البيطار إلى الفرنسية. ينظر له مثلاً: (Histoire, 2/225)، ومقدمة الجزء الأول من ترجمة كتاب الجامع الفرنسية، ص VI، وقد أخذ هذا الرأي أيضًا الأستاذ محمد السويبي في كتابه «أدب العلماء»، 95/2.

القدماء التاريخ لولادته ، ثم إن الغموض لا يزال غائياً على مراحل نشأته الأولى .
ومهما يكن من أمر فإن ولادته كانت في الربع الأخير من القرن السادس الهجري
(الثاني عشر الميلادي) ، ولعلها كانت في عشر التسعين منه .

ونحن لا نعرف عن نشأة ابن البيطار العلمية شيئاً ذا بال . ومن المرجح عندنا أنه
قد بدأ - في ظلّ والده - بدراسة العلوم العقلية ، فعاثته كانت « من أهل الرواية
والعناية »⁽¹¹⁾ وبهته الذي نشأ فيه كان « يتعلم ودين »⁽¹²⁾ . إلا أنه لم يسلك في
مرحلة الشباب نفس النهج الذي سلكه والده وأسلفه في العناية بعلوم الدين . بل
انصرف الى دراسة الطبّ والنبات . والذي لا شك فيه هو أنه قد قضى مدة من الزمن
مع ثلاثة من شيوخه قد أخذ عنهم الطبّ وعلم النبات ، إثنان منهم أندلسيان إشبيليّان
وهما أبو العباس ابن الرومية النبائي وابن حجاج الاشبيلي ، وثالثهم أندلسي قد قضى
- فيما يبدو - معظم حياته في المغرب الأقصى . هو عبد الله بن صالح الكتامي .
أما الأول فقد كان أعمق الثلاثة تأثيراً في ابن البيطار ، وهو⁽¹³⁾ أبو العباس
أحمد بن محمد بن مفرّج ابن الرومية النبائي الاشبيلي ، وُلِدَ باشبيلية في المحرم من سنة
561 هـ / نوفمبر 1165 م وتوفي بها في نهاية ربيع الأول سنة 637 هـ / أوت 1239 م .
وُلِدَ في عائلة طبية نباتية ، فقد كان والده وجده ذوي معرفة بالنبات ، وكان جده

(11) ابن الأثير : المعجم ، ص 48 .

(12) ابن عبد الملك : الذيل والتكملة ، 372/1 .

(13) يُنظر حوالة خاصة : شقفطي : إنباء الرواة ، 333/2 - 334 ، 186/4 - 187 (ولم يترجم له ترجمة خاصة) ،

ابن الأثير : التكملة ، 121-122 ، ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء ، 81/2 ، ابن سبيد : اختصار

القدح ، الثعلبي ، ص 181 ، ابن سعيد : فضائل الأندلس ، ص 27 ، ابن عبد الملك : الذيل والتكملة ،

1-487 / 518 (رقم 758) . الذهبي : سير أعلام النبلاء ، 58/23 - 59 ، العمري : سالك الأبصار ،

597/5 - انصفي : تنويف بالوفيات ، 45/8 (رقم 3451) ، ابن الخطيب : الإحاطة ، 207/1 - 214 ،

برهان الدين إبراهيم بن فرحون العمري : الدياج المذهب في معرفة أعيان المذهب ، تحقيق محمد الأحمد

نور البور . القاهرة . بدون تاريخ (جزآن) . 191/1 - 193 . المقرئ : فتح العليب ، 596-598 ، ابن

العتد : شذرات المذهب ، 184/5 ، Leclercq , Histoire, 2/244-248 ، الكتامي : فهرس القاهرة ،

1-331 ، 332 ، Sarton : Introduction, 2/650-651 ، عيسى : معجم الأطباء ، ص 123 - 124 ،

Dietrich (A). F.I. Supplément pp. 397-398 ، ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 171/1 - 172 .

مفرج مؤلف لأحد أطباء قرطبة، وقد تبنى هذا الطبيب أبا العباس وعلمه الطب وعلم النبات، فكان طبيباً ونباتياً وصيدلانياً بارعاً⁽¹⁴⁾، إلا أن أبا العباس كان قد عُني عناية فائقة بالفقه أيضاً حتى سُمي به «الحافظ»، وقد كان سنياً مالِكياً ظاهرياً متمصباً لأبي محمد ابن حزم الأندلسي (ت. 456 هـ / 1063 م)، كما أنه كان ذا عناية بالأدب، وخاصة بالشعر، إلا أنه كان لا يتظاهر بقوله⁽¹⁵⁾. وقد اشهر أبو العباس بالرحلة الطويلة التي قام بها إلى المشرق مروراً ببلاد المغرب بنية الحج، وذلك من سنة 612 هـ / 1215 م إلى سنة 614 هـ / 1217 م، وقد كان له من رحلته - إضافة إلى أداء فريضة الحج - غایتان: أولاً الاطلاع على الأعشاب والنباتات والبحث عنها - وخاصة عن الحديد منها - في مظاهرها، وثانيهما ملاقة العلماء من الفقهاء ورواة الحديث خاصة للندارس معهم أو الأخذ عنهم. وقد حظي أثناء هذه الرحلة المشرقية بشهرة كبيرة، حتى أن سلطان مصر الأيوبي الملك العادل سيف الدين (596 هـ / 1199 م - 615 هـ / 1218 م) قد استبقاه، إلا أن أبا العباس قد رفض ورجع إلى الأندلس مروراً بصقلية، وبالأندلس - في إشبيلية - كانت وفاته، وترك مؤلفات غير قليلة - قد ضاع جميعها - في علم الحديث وفي الطب وعلم النبات، من أهمها كتابه «الرحلة المشرقية» وهو كتاب جامع لمختلف ملاحظاته ومكتشفاته النباتية⁽¹⁶⁾.

أما ثاني شيوخ ابن البيطار فهو ابن حجاج الإشبيلي، وهو عالم أندلسي إشبيلي مغمور قد غُضِلت كتب التراجم الأندلسية عن ذكره، فهو مجهول عندنا. على أن المستشرق الألماني ماكس مايرهوف (Max Meyerhof) قد حاول في مقدمة ترجمته

(14) قال ابن عبد الملك عن معرفته بالنبات: «وقف منه على ما لم يقف عليه غيره من تقدم في البنية الإسلامية، فصار أرحم غصنه في ذلك فزداً لا يجاريه أحد فيه باجماع من أهل ذلك الشأن». الذيل والكتلة، 512/1 - 513.

(15) ابن سعيد: اختصار القدر الممل، ص 181.

(16) ينظر حول مؤلفات أبي العباس: ابن عبد الملك: الذيل والكتلة، 513/1، وابن الخطيب: الإحاطة.

لكتاب ابن ميمون القرطبي «شرح أسماء العقار»⁽¹⁷⁾ أن يُعرّف به فاعتبره أبنا الحجاج يوسف بن مورايطير (ت. حوالي 617 هـ / 1219 م)، وهذا خلط لأن هذا العالم يُكنى «أبا الحجاج» وهو من قرية تقع قرب بلنسية في شرقي الأندلس اسمها مورايطير⁽¹⁸⁾ أما أستاذ ابن البيطار فاسمه «ابن حجاج»، فبذلك سمّاه ابن البيطار نفسه في كتاب الجامع⁽¹⁹⁾، ثم هو اشبيلي، أي من جنوب الأندلس.

أما ثالث شيوخ ابن البيطار فهو أبو محمد عبد الله بن صالح الكتامي الحريري الشجار⁽²⁰⁾، وقد سمّاه ابن البيطار في كتاب الجامع «العشاب»⁽²¹⁾، وهو أيضاً عالم أندلسي مغمور إذ لم يُترجم له - حسب علمنا - في كتب التراجم الأندلسية والمغربية. ويبدو أنه بربري، فذلك ما توحى به نسبه إلى كتامة، ويبدو أيضاً أنه قد غادر الأندلس في بدايات الربع الأخير من القرن السادس الهجري (الثاني عشر الميلادي)، فقد كان سنة 583 هـ / 1187 م في مدينة مراكش بالمغرب الأقصى يُفري في حانوت له كتاب ديسقوريدس «المقالات الخمس» وكتابي أبي داود سليمان بن حسان ابن جملجل «تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديسقوريدوس» و «مقالة في ذكر الأدوية النباتية المستدركة على كتاب دياسقوريدوس»⁽²²⁾. ثم إنه قد عاش مدة

(17) مقدمة ترجمة الشرح. ص XXXIII و ص XXXIV

(18) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 78/2.

(19) ذكره ابن البيطار مع شيوخه الآخرين في مادة «سُطُورِيُون» (13/3 ب، و 249/2 ت، ف 1179).

«سُطُورِيُون» الذي هو عند مشائخنا الثقات في هذه الصناعة من أهل الأندلس منهم أبو العباس النبائي وعبد الله بن صالح الكتامي وابن حجاج الاشبيلي هو النبات المعروف اليوم وبُلقَة ببلاد الأندلس بالقوينة.

(20) كذا ورد اسمه الكامل في المخطوط رقم 3589 - بمكتبة نور عناية بتركيا، وهو في تفسير مقالات ديسقوريدس. فقد جاء في النص: «وكنّا لما قرأنا كتاب دياسقوريدوس هنا على الشيخ أبي محمد

عبد الله بن صالح الكتامي ثم الحريري الشجار... ينظر: (Dietrich: *Medicinalia* (pp. 183-187).

p. 186. ولقد الله بن صالح ترجمة موجزة عند لكلارك (Leclerc: *Histoire*, 2: 248).

(21) ابن البيطار: الجامع، 115/أ ب، و 269/1 ت (ف 353).

(22) Dietrich: *Medicinalia*, p. 187. وقد رجّع الأستاذ ديتريش - بدون تحفظ - في ملحق دائرة المعارف الإسلامية: (E.I., Supplément, p. 397). كون مؤلف الكتاب المخطوط في مكتبة نور عناية =

من الزمن في فاس ، ولعل ذلك كان في بلاط الموحدين ، وقد اعتمده ابن البيطار في كتاب الجامع حوالي عَشْر مَرَّاتٍ - وهو ما يدلُّ على أنه قد ألّف في الأدوية المفردة - قد أشار في ثلاثٍ منها⁽²³⁾ إلى وجوده في مدينة فاس . على أن للشواهد المذكورة له في كتاب الجامع أهمية أخرى ، فهي تشير إلى أنه في المغرب الأقصى كان قد عايش البربر ، وأنه كان يقوم بالتعشيب ، وأنه كان طبيباً مُمارِساً⁽²⁴⁾.

على أننا لا نعرف بالتدقيق التواريخ والمواضع التي التقى فيها ابن البيطار بشيوخه الثلاثة . ومن المرجح أنه قد التقى بأبي العباس النباني وابن حجاج في مدينة اشبيلية ، وقد يكون التقى أولاً بأبي العباس بتوجيه من والده أبي العباس أحمد ابن البيطار للتفقه في علوم الدين ، ولا شك أن ابن الرومية نفسه هو الذي وجهه إلى دراسة علم النبات . أمّا التقاؤه بأبي محمد عبد الله بن صالح فلا نعرف إن كان بالأندلس أو بالمغرب الأقصى . وعلى كل فلا شك أنه قد قام بالتعشيب مع الثلاثة وبدراسة الطب والصيدلة مع أحدهم أو معهم جميعاً ، وأن دراسته الطب وعلم النبات كانت معمقة متينة وخاصة ما اتصل بالأدوية المفردة منها .

وبعد أن تحكّر ابن البيطار في الأندلس من علم النبات - وخاصة بفضل الرحلات التعشيبية في بعض المدن الأندلسية ، والدراسة المعمقة لكُتب القدماء والمحدثين وخاصة كتابي ديوسقوريدس وجالينوس في الأدوية المفردة - غادر بلاد الأندلس - بدون رجعة - في رحلة علمية طويلة حوالي سنة 617 هـ / 1219 م . يُعيد رجوع أستاذه أبي العباس النباني من بلاد المشرق ، وقد مرّ في رحلته بالمغرب الأقصى

== - باستايل = مخطوطة (رقم 10/3589) : هو أبا العباس النباني ، وإذّن فهو الذي قرأ على عبد الله بن صالح كتب ديوسقوريدس وابن حنبل .

(23) هي مواد : «ذهب السبع» (الجامع ، 126/2 ب ، 149/2 ا ، ف 1002) ، و«شرش» (نفسه ، 60/3 ب ، 329/2 ، ف 1315) ، و«قومان» ، (نفسه ، 32/4 ب ، 107/3 ، ف 1829) ، وقد حرّفت «فاس» في (ب) في الموضوعين الأخيرين فرسمت «فارس» .

(24) نشر مثلاً - إضافة إلى المواد المذكورة في التعليق السابق - إلى مواد «بفسج» (الجامع ، 115/1 ب ، 269/2 ، ف 353) ، و«رجل الغراب» (نفسه ، 36/2 ب ، 169/2 - 170 ، ف 1031) ، و«سرخس» (نفسه ، 7/3 ب ، 242/2 ، ف 1167) ، و«شليم» ، (نفسه ، 68/3 ب ، 342/2 ، ف 1338) .

فالمغرب الأوسط (الجزائر) فافريقية (تونس) ثم طرابلس الغرب وبرقة التي أخذ منها حسب المرجع طريق البحر نحو آسيا الصغرى في أواخر سنة 620 هـ / 1223 م أو في بداية السنة التالية، فرار بلاد اليونان ووصل به المطاف إلى أقصى بلاد الروم (بيزنطة الشرقية)، ثم اتجه إلى المشرق الإسلامي فرار بلاد فارس وال عراق ثم بلاد الشام ومصر. ولم يكن مؤروره بتلك البلدان عابراً بل إنه كان يُقيم بكل بلد يحل به مدة ينصرف أثناءها إلى التعشيب بحثاً عن النباتات - وخاصة الحديد منها - في مطابخها، وإلى ملاقة ذوي الاختصاص من أهل الصناعة فيأخذ عنهم ويتدارس معهم مسائل النبات. وقد تبيّن له من ذلك كله معرفة معمقة بالنبات الموجود في البيئة العربية وفي آسيا الصغرى قد فاقت معرفته بالطب حتى صار أوحّد زمانه وعلامته وقته في معرفة النبات وتحقيقه واختياره ومواضيع نباته ونعت أسمائه على اختلافها وتنوعها⁽²⁵⁾.

ولا شك أن ذلك التميز هو الذي جعله يحظى في مصر بمترلة رفيعة عند سلطانها الأيوبي الملك الكامل محمد بن أبي بكر (615 هـ / 1218 م - 635 هـ / 1238 م) الذي ألحقه بخدمته وجعله في الديار المصرية رئيساً على سائر العشائين وأصحاب البسطات⁽²⁶⁾ وقد أصبح الملك الكامل سنة 633 هـ / 1235 م سلطاناً على سوريا أيضاً، فرافقه ابن البيطار إلى دمشق. وبعد وفاة الملك الكامل لحق ابن البيطار بخدمة ابنه الملك الصالح نجم الدين أيوب (ت. 647 هـ / 1249 م) الذي أصبح بداية من سنة 637 هـ / 1240 م ملكاً على مصر وسوريا معاً بعد إطاحته بأخيه الملك العادل (635 هـ / 1238 م - 637 هـ / 1240 م). وقد حظي ابن البيطار عند الملك الصالح نجم الدين بما كان يحظى به عند والده الملك الكامل من مترلة، فكان يستقل معه بين القاهرة ودمشق.

وقد كان لابن البيطار في القاهرة ودمشق تلاميذ قد أخذوا عنه الطب وعلم النبات، نخص بالذكر منهم اثنين، أولهما هو موفق الدين أبو العباس أحمد بن

(25) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 2/ 133.

(26) نفسه، 2/ 133.

القاسم ابن أبي أصيبعة صاحب «عيون الأنباء» (ت. 668 هـ / 1270 م) الذي التقى لأول مرة بابن البيطار في دمشق سنة 633 هـ / 1235 م ، وقد قرأ عليه في تلك السنة كتاب «الإبانة والإعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام» في مجالس كان آخرها يوم 16 من ذي القعدة (23 جويلية 1236 م) ، وكان يصاحبه إلى ظاهر دمشق للتعشيب ، ويذكر مع غيوان الكلب في الأدوية المفردة قد ذكر منها ابن أبي أصيبعة نفسه كتب ديوسقوريدس وجالينوس والغافي⁽²⁷⁾.

أما تلميذ ابن البيطار الثاني فهو عز الدين أبو اسحاق إبراهيم بن محمد ابن السويدي الدمشقي (ت. 690 هـ / 1291 م) ، ولا نعرف متى ولا أين التقى به وأخذ عنه . والمُرجح أن ذلك كان في دمشق بداية من سنة 633 هـ . فقد كان عمره آنذاك 32 سنة . لأنه من مواليد 600 هـ / 1203 م - 1204 م . مع صديقه ورفيقه ابن أبي أصيبعة . وقد كان لابن البيطار أثر عميق في ابن السويدي قد تجلّى في كتابه «السمات في أساء النبات» و«التذكرة الهادية والذخيرة الكافية».

قد قضى ابن البيطار المرحلة الشرقية من حياته بين مصر وبلاد الشام في خدمة السلطانين الأيوبيين الملك الكامل وابنه الملك الصالح نجم الدين . وقد حظي عندهما بميزة رفيعة فكان في عهديهما رئيساً على سائر العشائين بالديار المصرية . ثم أنه كان على صلات ودية بأعيان العصر وعلمائه في البيتين المصرية والشامية . وقد ذكر هو نفسه في كتاب الجامع خمسة ممن كانت بينه وبينهم صلات مودة ، وهم شرف الدين ابن القاضي الفاضل⁽²⁸⁾ ، والقاضي الفاضل هو أبو علي عبد الرحيم بن علي النيساباني الصقلاني (ت. 596 هـ / 1200 م) ، وقد وُزر للملك صلاح الدين الأيوبي ثم لابنه الملك العزيز ثم للملك المنصور بن العزيز . والثاني هو «الشيخ الثقة الأمين عبد اللطيف الحراني»⁽²⁹⁾ ، وهو بدون شك الفقيه الحنبلي مُسند الديار المصرية في عصره أبو الفرج عبد اللطيف بن عبد المنعم الحراني (587 هـ / 1911 - 672 هـ /

(27) نفسه . 133:2.

(28) ابن البيطار : الجامع . 1/69 ب ، 173/أ ت (ف) 209 : إيماروقالس .

(29) نفسه . 169/1 ب و 368/1 ت (ف) 514 : جميع ، وقد أضاف النص الفرنسي إلى الاسم : عبد الدين .

1273 م)؛ والثالث هو فخر الدين قاضي نابلس، وهو «من رؤساء أهل الشام وأكابرهم»⁽³⁰⁾؛ والرابع هو تاج الدين البغدادي⁽³¹⁾، والخامس هو نفيس الدين هبة الله ابن الزبير⁽³²⁾، والبغدادي وابن الزبير كانا من أعلام العصر في الصناعة الطبية. أما أبو علي تاج الدين البغدادي فقد عاش في النصف الثاني من القرن السادس والنصف الأول من القرن السابع الهجريين، وهو من أطباء أهل الشام - حسب لكرلك⁽³³⁾ - إلا أنه قد عاش فيما يبدو مدة في العراق، فقد التقى به أبو العباس النباني ابن الرومية في بغداد⁽³⁴⁾، وقد كانت زيارة النباني لها سنة 614 هـ / 1217 م. وهو من العلماء في الأدوية المفردة، ومن المؤلفين فيها⁽³⁵⁾.

أما ابن الزبير فهو نفيس الدين أبو القاسم هبة الله بن صدقة الكوكلي المعروف بابن الزبير (ت. 636 هـ / 1238 - 1239 م)⁽³⁶⁾، مقدم الطب بالديار المصرية في مدة الملك الكامل، فقد ولّاه الكامل رئاسة الطب بالديار المصرية، وكان يقوم بالخدمة في بیمارستان الناصري الذي كان ملحقا بالقصر الملكي.

على أن الحظوة التي لقيها ابن البيطار - وهو المغربي الواعد - في البلاط الأيوبي قد تسببت له فيما يبدو في عداوة بعض العلماء من أهل صناعته في مصر وبلاد الشام، ومن أهم الدلائل على تلك العداوة محاولة البعض استيفاص عليه والتيل من سمته.

(30) نفسه، 142/4 ب، 296/3 ت (ف 2094 : علهة).

(31) نفسه، 60/4 ب، 158/3 ت (ف 1909 : كرنب).

(32) نفسه، 136/4 ب (وسبق منها «ابن الزبير» و 285/3 ت (ف 2072 : ماء بوطاع).

(33) Leclerc: *Histoire*, 2/173-174.

(34) ينظر ابن البيطار: الجامع، 136/1 ب، 306/1 ت (ف 407 : ترهد).

(35) له كتاب عنوانه «الأدوية المفردة» ذكره ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء (219/2) وشمسدي في الوافي بالوفيات (125/14).

(36) التاريخ الذي ذكرناه لوفاته هو الذي ذكره ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء (120/2) وقد كان معاصرا لابن الزبير ذاهبا، إلا أن كمال الدين أبنا الفضل جعفر بن نعيم الأديوي (ت. 748 هـ / 1347 م) في كتابه «المطالع السعيد الجامع أسماء نجباء الصعبد» (تحقيق سعد محمد حسن، طدار العربية لتأليف والترجمة، القاهرة، 1966، ص 690 - 691) قد أخرج وفاته سنة 642 هـ / 1244 م.

أما استقصاؤه علمه فلدينا مثال منه في مقدمة «الكتاب الأشرف في صناعة الدرياق المنفذ للنفوس الشريفة من التلّف» الذي ألّفه سنة 656 هـ / 1258 م عالمٌ مغمورٌ اسمه علي بن يوسف بن عبد الله المقدسيّ التّونجيّ، سيّط رشيد الدين الصوريّ أبي المنصور بن أبي الفضل بن علي المتوفى سنة 639 هـ / 1241 م والذي يذكره صاحب «الكتاب الأشرف» في مقدمة الكتاب مشيراً إليه بـ «شيخي». قد ذكر صاحبُ الكتاب العلماء الذين التقى بهم وأخذ عنهم في فقرة مطوّلة فيها عجبٌ بالنفس كبير وغرورٌ ظاهر، وذكر من بينهم ابن البيطار، ونصّ قوله: «وكنّت أكثر أهلي زمني عنايةً وطلباً واشتغالاً بعلم الأدوية المفردة والاشتغال بكتاب ديسقوريدوس وكتاب جالينوس فيها وكتاب الغافقي وكتاب ابن وافد وابن جليل وابن الأشعث وأبي حنيفة الديّوريّ وأدوية القانون للرئيس [ابن سينا] وأدوية الحاوي للرازي وابن الجزار وغيرهم من القدماء والمحدثين، هذا مع مباشرتي إياها صحبة شيخني بجبال لبنان والعراق وبلاد إربل وأرمينية (...) ثم إني سافرت إلى بلاد أنطاكية وبلاد الأرمن وبلاد أنطاليا وقونيا وجزيرة قبرص وجزيرة رودس وجزيرة صقلية وإلى جبل النار وبلاد رومية (...) واجتمعت بمجموعة من الشّجّارين من الرُّوم وأهل المغرب من المسلمين مثل ابن جودي الأندلسي الوادياشي، واجتمعت بالتّاج البلغاري بمدينة حرّان ومدينة السّلام بغداد على صاحبها أفضل الصّلاة والسّلام (كذا)، واجتمعت بعبد الله بن البيطار المؤلّف للكتاب (كذا) وباحثه طويلاً وقد علم من حضر مباحثتي معه تميّزي ممّا لا أحتاج معه إلى زخرفة في القول. وكان - رحمه الله - راويةً دون مباشرة لأنّه اجتمع بي في أطراف جبال لبنان وطلب مني أدوية موجودة بين رجليه، فعلمت أنّه ناقلٌ غير مباشر⁽³⁷⁾. والحقّ أنّ في هذه التّهمة تحبّباً ظاهراً وإحفاً كبيراً. ذلك أنّ عرّضها على

(37) هذه الفقرة من قطعة من الكتاب ذات ثلاث صفحات أطلّعتُ عليها مشكوراً الأستاذ إبراهيم شيوخ، وهي صورة عن نسخة صور عنها معهد المخطوطات العربية أيام كان بالقاهرة، ولعلّ النسخة المصور عنها هي نسخة مكتبة بكنبور رقم 105، وقد ذكرها بروكلمان (Brockelmann: G.A.L., Supplement.) وقد أشار إلى الفقرة التي ذكرناها بالثلاث (1/898) ومايرهوف في مقدمة ترجمة الشرح (ص XX)، وقد أشار إلى الفقرة التي ذكرناها بالثلاث.

سيرة ابن البيطار العلميّ وعلى مؤلفاته ثم على شهادة ابن أبي أصيبعة فيه يدحضها ويثبت بطلانها. فقد قام ابن البيطار بالرحلة العلميّة من أجل تعميق معرفته المباشرة بالنبات. ولا نعرف أحداً من سابقيه ومعاصريه ولا حقيقه من المسلمين قد خصّ النبات بما خصّه هو به من بحث عنه في مقامه وتشجيع المسالك الرحلة - شرقاً وغرباً - في سبيله للوقوف على أعيانه. وقد اكتسب من ذلك معرفة مباشرة بالنبات قلّ من توفّر له مثلاً في القرون الوسطى. ويبرز أثر تلك المعرفة المعمّقة واضحاً في مؤلفات ابن البيطار، وهو ما سنبيّنه عند الحديث عن آثار المؤلف بعد حين. ثمّ إنّ قد صجّب جماعة من التلاميذ وعشّب معهم، وقد بقيت لنا شهادة أحدهم فيه هي شهادة ابن أبي أصيبعة، الذي قال عنه: «أُوْحِدَ زَمَانُهُ وَعَلَامَةُ وَقْتِهِ فِي مَعْرِفَةِ النَّبَاتِ وَتَحْقِيقِهِ وَاخْتِيَارِهِ وَمَوَاضِعِ نَبَاتِهِ وَنَعْتِ أَصْنَافِهِ عَلَى اخْتِلَافِهَا وَتَنَوُّعِهَا. سَافَرَ إِلَى بِلَادِ الْأَغَارِقَةِ وَأَقْصَى بِلَادِ الرُّومِ وَلَقِيَ جَمَاعَةً يَعَانُونَ هَذَا الْفَنَّ وَأَخَذَ عَنْهُمْ مَعْرِفَةَ نَبَاتٍ كَثِيرٍ وَعَيَانَهُ فِي مَوَاضِعِهِ، وَاجْتَمَعَ أَيْضًا فِي الْمَغْرِبِ بَكْثِيرٍ مِنَ الْفَضْلَاءِ فِي عِلْمِ النَّبَاتِ وَعَيَانِ مَنَابِتِهِ وَتَحَقُّقِ مَا هِيَ» (38).

وأما النبل من سُمعته فَيَبْرُزُهُ مَا نَسَجَهُ الْبَعْضُ مِنْ قِصَّةٍ حَوْلَ وَفَاتِهِ. قَدْ تَوَفَّى ابْنُ الْبَيْطَارِ فِي دِمَشْقَ فَجَاءَهُ فِي شَهْرِ شَعْبَانَ مِنْ سَنَةِ 646 هـ (يُن 19 نَوْفَر 17 دَيْسَمِر مِنْ سَنَةِ 1248 م)، إِلَّا أَنَّ ابْنَ فَضْلِ اللَّهِ الْعُمَرِيَّ قَدْ انْفَرَدَ بِذِكْرِ قِصَّةٍ حَوْلَ وَفَاتِهِ ابْنُ الْبَيْطَارِ قَدْ رَوَاهَا لَهُ طَبِيبٌ لَمْ يَعَايِرِ ابْنَ الْبَيْطَارِ، وَهِيَ قِصَّةٌ مَلِيَّةٌ بِالْإِغْرَابِ الْقَصَصِيِّ. يَقُولُ ابْنُ فَضْلِ اللَّهِ الْعُمَرِيُّ: «وَحُكِّيَ أَنَّهُ سَمَّ نَفْسَهُ فَاتَ. حَدَّثَنِي الْحَكِيمُ أَمِينُ الدِّينِ سُلَيْمَانُ بْنُ دَاوُدَ الْمُتَطَبِّبِ قَالَ: كَانَ الْمَلِكُ الصَّالِحُ قَدْ أَعْطَى ابْنَ الْبَيْطَارِ أَلْفَ دِينَارٍ لِنَفَقَتِهِ عَلَى أَثْمَانِ أَدْوِيَةٍ دَعَتْ إِلَيْهَا حَاجَتُهُ وَاجْتِنَاءِ حَشَائِشٍ شَامِيَةٍ وَرُومِيَةٍ. فَلَمَّا أَتَى بَيْتَ الْمَقْدُوسِ رَأَى امْرَأَةً نَصْرَانِيَةً اسْمُهَا مَرِيَمُ فَأَحْبَبَهَا وَأَنْفَقَ عَلَيْهَا ذَلِكَ الْمَالَ حَتَّى أَتَقَدَّه، وَأَهْمَلَ حَاجَةَ الْمَلِكِ الصَّالِحِ. فَلَمَّا قَدِمَ الْمَلِكُ الصَّالِحُ إِذَا بِقَالَ الْقُدْسُ أَوْ دِمَشْقَ وَلَمْ يَكُنْ لِابْنِ الْبَيْطَارِ ذَائِبٌ لِيَلَّهَ أَرَادَ مِنْهُ الْمَلِكُ الصَّالِحُ أَنْ

يدخلُ البلد في صباحها، إلا أنه أحضرَ النُصْرَائِيَّةَ وباتَ معها في أَكْلٍ وشُربٍ واستِمْاعٍ غِناءٍ واجْتِمَاعٍ⁽³⁹⁾ حتَّى كانَ الثُّلثُ الآخرُ [من اللَّيْلِ] فأخرجَ حَشِيشَةً معه سَحَبَهَا في هَوْنٍ ثمَّ استَفْهَمَهَا ثمَّ نَامَ وقالَ: غَطَوْنِي، ثمَّ إذا أَصْبَحْتُمْ لَا تَحْطُوا أَشْيَاءَ في الهَوْنِ حتَّى غَدٍ واغْشَوْهُ فَإِنَّهُ قد صارَ مَسْمُومًا. فلمَ يَقْهَمُوا مَقَالَهُ إلى أنْ أَصْبَحُوا فَرَأَوْهُ مَيِّتًا؛ فَهَمَمُوا مَا كَانَ قَالَهُ وَغَسَلُوا الهَوْنَ. فلَمَّا دَخَلَ السُّلْطَانُ سَأَلَ عَنْهُ فَحُكِّيتُ إِلَيْهِ القِصَّةُ فقالَ: لَقَدْ سَاءَ بَنَا الظَّنِّ وَإِنَّ مِنْهُ لَافْتِدِيَةً بِشَطْرِ مُلْكِي. واللهُ لو عَلِمْتَ لأَعْطَيْتَهُ عَشْرَةَ آلَافٍ [دينارٍ] بِصَرَفِهَا في لَذَّتِهِ وَكَانَ أَمْتَعَنًا بِنَفْسِهِ⁽⁴⁰⁾.

وفي هذه القِصَّةِ إغرابٌ وخيالٌ قَصَصِيَّانِ غيرَ خَفِيفَيْنِ. فإنَّ البيطارَ كما تَظْهَرُهُ هذه القِصَّةُ كانَ خَائِنًا لِلْأَمَانَةِ مُتَبَدِّلًا في أَخْلَاقِهِ مُتَهَيِّكًا في سُلُوكِهِ. وهذا بِنَاقِضٍ كَثِيرًا معَ ما ذَكَرَهُ عَنْهُ ابْنُ أَبِي أَصْبِعَةَ. فَقَدْ قَالَ عَنْهُ: «وَرَأَيْتُ أَيْضًا مِنْ حَسَنِ عَشِيرَتِهِ وَكَمَالِ مَرْوَعَتِهِ وَطِيبِ أَعْرَاقِهِ وَجُودَةِ أَخْلَاقِهِ وَكَرَمِ نَفْسِهِ مَا يَفُوقُ الوَصْفَ وَيُتَعَجَّبُ مِنْهُ»⁽⁴¹⁾. وَنَعْتَقِدُ أَنَّ ابْنَ أَبِي أَصْبِعَةَ مَا كَانَ لِيَقُولَ عَنْ ابْنِ الْبَيْطَارِ مَا قَالَ مِنْ ثَنَاءٍ عَلَى عَشِيرَتِهِ وَمَرْوَعَتِهِ وَأَعْرَاقِهِ وَأَخْلَاقِهِ وَنَفْسِهِ لو كَانَ مَا نَسَبَتْهُ إِلَيْهِ هَذِهِ القِصَّةُ صَحِيحًا. ثُمَّ إِنَّ ابْنَ أَبِي أَصْبِعَةَ أَعْلَمَ بِأَحْوَالِ ابْنِ الْبَيْطَارِ وَبَسِيرَتِهِ مِنْ صَاحِبِ القِصَّةِ وَهُوَ أَمِينُ الدِّينِ سَلِيمَانُ بْنُ دَاوُدَ. فَهَذَا لَمْ يَعْرِفْ ابْنَ الْبَيْطَارِ بَلْ عَرَفَ تَلَامِذَتَهُ لِأَنَّهُ عَاشَ فِي النِّصْفِ الثَّانِي مِنَ الْقَرْنِ السَّابِعِ وَالنِّصْفِ الْأَوَّلِ مِنَ الْقَرْنِ الثَّامِنِ الْمَجْرِبِينَ. وَقَدْ كَانَتْ وَفَاتُهُ سَنَةَ 732 هـ / 1332 م. يُضَافُ إِلَى ذَلِكَ أَنَّ سِيرَتَهُ كَمَا أَوْرَدَهَا ابْنُ فَضْلِ اللَّهِ الْعَمَرِيُّ نَفْسُهُ - وَقَدْ تَرَجَّمَ لَهُ تَرْجُمَةٌ مُوسَّعَةٌ، وَكَانَ عَلَى صِلَةٍ بِهِ - لَا تَخْلُو مِنْ الْمَغَايِيرِ⁽⁴²⁾.

(39) في الأصل: وشرب واجتماع غناء واستماع.

(40) العمري: المسالك، 616/5.

(41) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 133/2.

(42) العمري: مسالك الأبيصار، 571/5 - 574. وقد نقل أحمد عيسى هذه الترجمة كاملة في معجم الأطباء.

2 - آثاره :

ترك ابن البيطار مؤلفات في الطب والصيدلة متنوعة، ولم يعرف عنه أنه قد ألف في غيرها، والكتب الصحيحة النسبة إليه سبعة، قد ألفتها كلها في المرحلة المشرقية من حياته، وهي التالية :

1 - الإبانة والأعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام : قد ذكره المؤلف نفسه في ثلاثة مواضع في كتاب الجامع، هي مواد «إذخر»⁽⁴³⁾ و«حندوقي بري»⁽⁴⁴⁾، و«أعمالاء»⁽⁴⁵⁾، كما أن ابن أبي أصيبعة قد ذكر الكتاب في عيون الأنباء⁽⁴⁶⁾، وقد كان قرأه على المؤلف نفسه سنة 633 هـ في دمشق، وقد نسب المؤلف إلى نفسه الكتاب في شهادة دوتنها لابن أبي أصيبعة نقلها بنصها ناسخ المخطوطة الموجودة من الكتاب. وهي : «قرأ عليّ هذا الكتاب الموضوع في الأدوية المفردة الموسوم بالإبانة والأعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام أشيخ الأجل الحكيم موفق الدين أبو العباس أحمد ابن الشيخ الأجل الحكيم السديد أبي القاسم بن خليفة الخزرجي أكرمه الله قراءة استفهام ودراية وسأل عن مشكل مباحثه بإتقان»⁽⁴⁷⁾، وذلك في مجالس آخرها يوم الثلاثاء سادس عشر ذو القعدة سنة ثلاثة وثلاثين وسبعمائة، وكتبه⁽⁴⁸⁾ الفقير إلى الله فسطه عبد الله بن أحمد بن محمد العشاب المالقي المعروف بابن البيطار بمحرسة دمشق⁽⁴⁹⁾.

والكتاب موجود اليوم في مخطوطة فريدة محفوظة في مكتبة الحرم المكي الشريف ضمن مجموع يحمل رقم 36 طب ويضم كتاب «الإبانة» وكتاب «التفسير» لابن البيطار، والإبانة هو الأوّل. ويقع نصّه في 79 ورقة، مقاس الورقة 16 × 24 سم وعدد الأسطر على الصفحة الواحدة 19 سطراً، والنسخة مكتوبة بخط نسخي واضح جيد كتبها محمد بن عثمان بن محمد بن الحسن بن علي الموصل في تاريخ لم يُحدّد إلا

(43) ابن البيطار : الجامع، 16/1 ب، 37/1 ث (ف 129).

(44) نفسه، 40/2 ب، 467/1 ث (ف 718).

(45) نفسه، 46/2 ب، 6/2 (ف 1743).

(46) ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء، 2، 131.

(47) الإبانة والأعلام، ص 79 ظ.

أنها ذات صلة بنسخة المؤلف الأصلية لأنَّ النَّاسِخَ قد ذكر في آخرها «نقلت من نسخة مُحرَّدة مُقَابَلَةً مَقْرُوءَةً عَلَى مَصْنَفِهَا وَعَلَيْهَا خَطُّهُ».

والكتابُ معجم في الأدوية المفردة قد وضعه المؤلف في نقد كتاب «مناج البيان فيما يستعمله الإنسان» لأبي عليٍّ يحيى بن عيسى ابن جزلة البغدادي (ت. 493 هـ / 1100 م)، وقد استخرج من كتاب ابن جزلة المواد التي تثير النقاش والنقد ورتبها على حروف المعجم ترتيباً ألفبائياً، وعددُ الموادِ إحدى وثلاثون ومائة. والموادُ في مُعْظَمِهَا نَبَاتِيَّةٌ، والأخطاء التي انتقدها المؤلف في الكتاب ثلاثة أنواع: أوَّلُها في التسمياتِ وخاصَّةً في تحريف بعض المصطلحات ووضعها في غير مواضعها من الكتاب، وفي الخلط بين مُصْطَلَحَيْنِ أو أكثر بسبب الاشتراك في الاسمِ؛ وثانيها في التَّحْلِيَّاتِ، وذلك بوصف دواء بما ليس له من الصفات؛ وثالثها في المنافع وذلك باعطاء دواء ما ما ليس له من المنافع العلاجية.

والطريقة التي اتبعها المؤلف في نقد ابن جزلة تكاد تكون موحدة في معظم مواد الكتاب. فهو يبدأ بذكر القول الذي وقع فيه الغلط من حديث ابن جزلة «ثم يتبعه برأيه فيه ميّناً موطن الغلط ومعيقاً عليه بوجه الصواب فيه». ونقده قائمٌ غالباً على الثقل وعلى التجربة الشخصية. وأمّا الثَّقَلُ فعن المقالات الخمس لذيوسقوريدوس و«الأدوية المفردة» للجالينوس. وأمّا التجربة فبادية فيما يذكره المؤلف من آراء قوامها مُشَاهَدَاتُهُ الشَّخْصِيَّةُ فِي الْأَمَاكِنِ الَّتِي عَشَبَ فِيهَا وَمُلَاحَظَاتُهُ الْخَاصَّةُ بَعْدَ دِرَاسَتِهِ الْبَيْتَةِ النَّبَاتِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ دِرَاسَةً مَعْمَقَةً أَثْنَاءَ رَحْلَتِهِ الْعِلْمِيَّةِ الْمَطْوُورَةِ.

2 - الْأَفْعَالُ الْغَرِيبَةُ وَالْخَوَاصُّ الْعَجِيبَةُ: قد ذكره ابنُ أَبِي أَصِيبَةَ⁽⁵⁰⁾، ولا نعرف عنه الآن شيئاً، ويبدو أنه في المداواة والعلاج.

3 - تَفْسِيرُ كِتَابِ دِيَاسْقَوْرِيدُوسَ: وسنعود إلى الحديث عنه في الفصل الثالث من هذه المقدمة.

4 - الْجَمَاعُ لِلْمُفْرَدَاتِ الْأَدْوِيَّةِ وَالْأَغْذِيَّةِ، وهو أهمُّ كتب ابن البيطار اطلاقاً

وأجل ما ألفت العرب في موضوع الأدوية المفردة رغم التهمة الباطلة التي حاول المستشرق الألماني ماكس مايرهوف (Max Meyerhof) إلصاقها بابن البيطار فيه اذ اعتبره - بدون حجة ولا دليل - متحلاً كتاب أبي جعفر أحمد الغافقي (ت. 560 هـ / 1165 م) «الأدوية المفردة» برمته ، وقد سبق لنا أن ناقشنا هذه التهمة ودحضناها بما فيه الكفاية في كتابنا «المصطلح الأعجمي في كتب الطب والصيدلة العربية» (51).

ألف ابن البيطار كتابه للسلطان الأيوبي الملك الصالح نجم الدين ، أي بين سنة 637 هـ / 1240 م - وهي سنة تولى الملك الصالح مُلك مصر مكان أخيه الملك التَّادِل بعد أن أطاح به - سنة 646 هـ / 1248 م ، وهي سنة وفاة ابن البيطار . والذي نذهب إليه هو أن ابن البيطار قد أَلَف كتابه في أُخْرَيَات حياته ، وبالتحديد بعد سنة 640 هـ / 1242 م ، ذلك أن من مصادر كتابه كتاب «أزهار الأفكار في جواهر الأحجار» لأبي العباس أحمد بن يوسف التِّغَانِي (ت. 651 هـ / 1253 م) (52) ، وقد ذكر التِّغَانِي في كتابه هذا أنه كان بصدد تأليفه سنة 640 هـ ، قد ورد في مادة «زبرجد» قوله : «الزَّبْرُجْدُ يتكوَّن في معدن الزُّمْرُد ، ويوجد معه ، إلا أنه قليل جداً وأقل وجوداً من الزُّمْرُد . وأما في هذا التاريخ الذي وضعت فيه هذا الكتاب وهو عام أربعين وستائة فإنه لا يوجد في المعدن أصلاً» (53).

والكتاب معجم في الأدوية المفردة مُرتَّب على حروف المعجم ترتيباً ألفبائياً ، وقد قصد فيه المؤلف «استيعاب القول في الأدوية المفردة المستعملة على الدوام والاستمرار عند الاحتياج إليها في ليل أو نهار» (54) . وقد اعتمد المؤلف من أجل ذلك حوالي

(51) ابن مراد : المصطلح الأعجمي : 180/1 - 185 .

(52) ينظر تفصيلاً اعتماد ابن البيطار على التِّغَانِي في بحثنا : المصادر التونسية في كتاب «الجامع» لابن البيطار في مجلة الحياة الثقافية (تونس) ، 8 (1980) ، (صص 117-158) صص 138-139 .

(53) أبو العباس أحمد التِّغَانِي : أزهار الأفكار في جواهر الأحجار ، تحقيق محمد يوسف حسن ومحمد بسيوني خصاصي ، القاهرة ، 1977 (327 ص) ، ص 92 .

(54) ابن البيطار : الجامع ، 2/1 ب ، 2/1 ت .

مائة وخمسين مؤلفاً من أمم مختلفة، وخاصة من اليونان والعرب، ويتقدم علماء اليونان عنده بدانيوس ديوسقوريدس صاحب «المقالات الخمس»، وجالينوس صاحب «الأدوية المفردة»، ويتقدم العلماء العرب أبو بكر محمد بن زكرياء الرازي (ت. 313 هـ / 925 م) وأبو علي الحسين بن عبدالله ابن سينا (ت. 428 هـ / 1037 م). وقد نتج عن غاية المؤلف الاستيعابية وفرة المادة في الكتاب، فهو يحتوي حسب الإحصاء الذي قنا به - اعتماداً على النص العربي وعلى الترجمة الفرنسية - 2353 مادة، منها 1422 مادة طبية خالصة، و931 مادة تفسيرية ترادفية⁽⁵⁵⁾. فكان الكتاب «جامعاً» بحق لمختلف ما انتهت إليه المعارف الطبية والصيدية في مجال الأدوية المفردة منذ العصور القديمة حتى عصر المؤلف.

ولئن غلب على الكتاب الجمع فكانت مادته في معظمها تجميعاً لما اطلع عليه المؤلف، فإن شخصية المؤلف ظاهرة في الكتاب ظهوراً بارزاً تمثله مظاهر كثيرة أهمها اثنان: أولهما تقدّم المؤلف العلمي المنهجي الدقيق لأخطاء العلماء العرب الذين نقل عنهم والترجمة الذين نقلوا كتب الطب والصيدلة الأعجمية إلى العربية. ومن العلماء الذين انتقدتهم وأصلح أخطاءهم حنين بن اسحاق العبادي (ت. 260 هـ / 873 م)⁽⁵⁶⁾ وتلميذه اصطق بن بسيل (النصف الأول من القرن الثالث الهجري / التاسع الميلادي)⁽⁵⁷⁾ واسحاق بن عمران (ت. 279 هـ / 892 م)⁽⁵⁸⁾ وأبو بكر محمد بن زكرياء الرازي⁽⁵⁹⁾ واسحاق بن سنيان الاسرائيلي (ت. بعد 341 هـ / 953 م)⁽⁶⁰⁾ وأبو جعفر أحمد بن الحزاز (ت. 369 هـ / 979 - 980 م)⁽⁶¹⁾ وأبو داود سليمان بن حسان ابن جليل (ت. بعد 384 هـ / 994 م)⁽⁶²⁾ وأبو بكر حامد بن سمجون

(55) ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 179/1.

(56) ابن البيطار: الجامع، 26/1، 40/2، 45/2، 13/3، 86/4، 105/4 ب.

(57) نفسه، 173/1 ب.

(58) نفسه، 144/3، 202/4 ب.

(59) نفسه، 16/1، 40/2، 82/4 ب. (61) نفسه، 144/3، 201/4 ب.

(60) نفسه، 168/1 ب. (62) نفسه، 20/1، 49/1، 173/3 ب.

(ت. 392 هـ / 1001 م)⁽⁶³⁾ وأبو علي الحسين بن سينا⁽⁶⁴⁾ وأبو المطرف عبد الرحمن ابن وافد (ت. 467 هـ / 1075 م)⁽⁶⁵⁾ وأبو علي يحيى بن عيسى ابن جرلة⁽⁶⁶⁾ والشریف الإدريسي (ت. 560 هـ / 1165 م)⁽⁶⁷⁾ وأبو جعفر أحمد الغافقي⁽⁶⁸⁾. والتقد الذي وجهه ابن البيطار لهؤلاء العلماء - وهم أعلام العلماء في الصناعة الطبية - مهم جداً لأنه دالٌّ على مدى نمكته من معرفة الأدوية المفردة وعلى قدرته على التمييز الصحيح بين أصناف الأدوية وأنواعها، وخاصة منها الأدوية النباتية. وتكتفي من ذلك بالإشارة إلى تمييزه بين «الاذخر» و«الاسل» وقد خلط بينهما الرازي وابن سينا وابن جرلة⁽⁶⁹⁾، وتمييزه بين أصناف النبات المسمى باليونانية «لوطوس» وهي ثلاثة: «الحندوقي البري» و«الحندوقي البستاني» و«البشني»، وقد خلط بينهما حنين بن اسحاق لم تابعه المؤلفون في الأدوية المفردة من بعده وحتى عصر ابن البيطار⁽⁷⁰⁾، وتمييزه بين «الطباق» و«الغاف»، وقد خلط بينهما أطباء المشرق والمغرب على السواء حتى عصر ابن البيطار أيضاً⁽⁷¹⁾.

وثاني المظهرين هو إسهام ابن البيطار في المادّة النباتيّة العربيّة بإضافته نباتاتٍ جديدةٍ من مخضّ اكتشافه إلى النباتات التي عرفها العرب من قبل سواة عن طريق الترجمة أو نتيجة التجارب الخاصّة. وأضافت ابن البيطار في كتاب الجامع صنفان: أولهما تمثّل النباتات الجديدة جدّةً كليّةً باعتبارها نباتات مستقلة، وثانيهما تمثّل أصناف جديدة لنباتات قد عرفت قبله.

(63) نفسه، 40/2 ب.

(64) نفسه، 16/1، 143/1، 40/2 ب.

(65) نفسه، 91/1، 148/1، 40/2، 45/2 ب.

(66) نفسه، 16/1، 143/1، 40/2، 68/3، 172/3 ب (وقد خصّه بالتقد في كتاب مستقلّ هو كتابه «الأبانة والاعلام...»).

(67) نفسه، 51/1، 92/1 ب.

(68) نفسه، 40/2، 77/2، 173/3، 75/4 ب.

(69) نفسه، 16/1 و 26/1 ب.

(70) نفسه، 40/2 و 116/4 ب.

(71) نفسه، 97/3 و 144/3 ب.

أما النباتات الجديدة التي أضافها ولم يسبق إلى معرفتها فعددها عشرة، وهي :
 «آطريلال»⁽⁷²⁾ و«أرجان»⁽⁷³⁾ و«بوقشرم»⁽⁷⁴⁾ و«زلم»⁽⁷⁵⁾ و«شترنب»⁽⁷⁶⁾
 و«صفيرا»⁽⁷⁷⁾ و«عافر قرحا» (الحقيقية)⁽⁷⁸⁾ و«كيسون»⁽⁷⁹⁾ و«كيلة»⁽⁸⁰⁾
 و«مستعجلة»⁽⁸¹⁾.

وأما الأصناف النباتية الجديدة التي أضافها فسيعة عشر صنفاً : صنفان
 للأقحوان⁽⁸²⁾ وصنف للأنثلة هو الأنثلة البيضاء⁽⁸³⁾ وصنفان للبشيش⁽⁸⁴⁾ وصنف
 للببوط هو «البش»⁽⁸⁵⁾ وصنف - غير شائك - للحرشف هو «الخرج»⁽⁸⁶⁾ وصنف
 للزقوم⁽⁸⁷⁾ وصنف لشجرة مريم هو «العنبر»⁽⁸⁸⁾ وصنف للقمستوس هو
 «الشفاص»⁽⁸⁹⁾ وصنف للغاث هو الغاث المشرقي المستعمل في عصره في العراق
 وبلاد الشام والديار المصرية⁽⁹⁰⁾ وصنف للقنب هو «القنب الهندي»⁽⁹¹⁾ وصنفان
 للمخلصة⁽⁹²⁾ وصنفان للمشكطامشير⁽⁹³⁾ وصنف لليس هو «الطوارة»⁽⁹⁴⁾.

- 72 نفسه ، 4/ب . 79 نفسه ، 58/4 ب .
 73 نفسه ، 22/1 و 112/4 ب . 80 نفسه ، 52/4 ب .
 74 نفسه ، 127/1 ب . 81 نفسه ، 52/4 ب .
 75 نفسه ، 166/2 ب . 82 نفسه ، 48/1 ب .
 76 نفسه ، 62/3 ب . 83 نفسه ، 66/1 ب .
 77 نفسه ، 85/3 ب . 84 نفسه ، 99/1 ب .
 78 نفسه ، 115/3 ب .

85 نفسه ، 122/1 ب ، وقد ذكر لبش أبو حنيفة الدينوري من قبل (النبات ، 47/1 ، ف 73) ولكن البش عنده هو «المل ما دام رطباً وشجرة الدم» .

- 86 ابن البيطار : الجامع ، 57/2 ب . 90 نفسه ، 144/3 - 145 ب .
 87 نفسه ، 166/2 ب . 91 نفسه ، 39/4 ب .
 88 نفسه ، 55/3 و 116/3 ب . 92 نفسه ، 142/4 ب .
 89 نفسه ، 66/3 ب . 93 نفسه ، 157/4 ب .

94 نفسه ، 105/3 ب ، وينظر حول إسهام ابن البيطار في إثراء علم نباتات عند العرب بمشاهدة علم النبات عند العرب من مرحلة التدوين القفري إلى مرحلة الملاحظة العلمية المحض ، بحث مقدم للتدوين العاليية الثالثة لتاريخ العلوم عند العرب ، الكويت ، 1983 (51 ص) - ص ص 19 - 23 .

وقد حظي الكتاب منذ فترة تأليفه بميزة رفيعة بين الأطباء والصيادلة العرب والمسلمين، فأقبلوا إقبالاً كبيراً على اعتاده أو تلخيصه واختصاره والانتخاب منه⁽⁹⁵⁾. ولكنه ما زال في العصر الحديث لم يحظ بما يستحقه من العناية، فقد نُشر في طبعة أولى رديئة مليئة بالتحريف والتصحيح في مصر بيولاق سنة 1291 هـ / 1874 م في أربعة أجزاء، وهو ما زال ينتظر التحقيق العلمي. أما في أوروبا فإن الاهتمام بكتاب «الجامع» كان متأخراً، ويبدو أن أول اهتمام به كان في أواخر القرن الخامس عشر أو بداية القرن السادس عشر الميلاديين. ولعل أول من اهتم به هو العالم أندريا ألباغوس (Andrea Alpagus - ت. 1522 م) الذي ترجم منه إلى اللاتينية مادة «ليمون»⁽⁹⁶⁾.

ولكن الاهتمام الفعلي بترجمة كتاب «الجامع» بدأ في القرن السابع عشر⁽⁹⁷⁾.

(95) نذكر من اعتمده اعتماداً كبيراً الطبيب اليمني يوسف بن رسول الغساني (ت. 694 هـ / 1294 م) في كتابه «المعتمد في الأدوية المفردة» (تحقيق مصطفى السقا، ط. 3، بيروت 1975، 589 ص) وناصر الدين يوسف بن إسماعيل الغوري الكوفي (ت. 756 هـ / 1353 م) في كتابه «ما لا يسع الطبيب جهله» وجمع المنافع البدينية - والكتابان مخطوطان -، فقد عمد الطيبان المذكوران إلى تلخيص مادة كتاب ابن البيطار. ونذكر من اختصره واختب منه ابن منظور - صاحب «اللسان» - (ت. 711 هـ / 1311 م) وقد ذكر منتخبه حاجي خليفة في كشف الظنون (1772/2) وبروكلمان: G.A.L. 1:647. ومن المنتخب نسخة بخط ابن منظور في دار الكتب المصرية بالقاهرة رقم 155 طبع بالتميمورية. كما أن لكتاب مختصراً وضعه عالم يُدعى عبد الرحمن بن داود الخنيلي القادريّ الدمشقيّ منه نسخة بتجزيي (بارنلدا) رفها 4013 (قرن 10 هـ، 100 ق). ينظر: هيا محمد الدوسري: فهرس المخطوطات الطبية المصورة: ص 193 - 194. وله منتخب وضعه عالم يُدعى علي بن محمد بن عبد الله الأريزيّ منه نسخة بمكة حكيم أوغل (بنكيا) رفها 584 (784 هـ، 203 ق). ينظر: ششن (رمضان) وآفكار (جميل) وإزكي (جواد): فهرس مخطوطات الطب والصيدة، ص 23.

(96) De Limonibus tractatus Embitar Arabis. par: H. Bellunensen (= A. Alpagus). Latinate donatur, Paris, 1602.

(97) ذكر الباحث Hervé Harant والباحثة Yvonne Vidal في مقالهما Les influences de la médecine arabe sur l'Ecole de Montpellier. III. Les Cahiers de Tunisie. (1955), (pp. 60-85) p. 67. أن الكتاب قد تُرجم إلى اللاتينية بين 1240 و 1249 م، ولم يُذكر أين تُرجم ومن تُرجمه.

فترجمه المستشرق الفرنسي انطوان غلان (Antoine Galland - 1646 - 1715 م) إلى اللاتينية ترجمة مختصرة لا تزال إلى اليوم مخطوطة⁽⁹⁸⁾، ثم ترجمه إلى اللاتينية أيضاً في القرن الماضي ترجمة جزئية المستشرق الألماني دييتز (Dietz) وقد نشرت ترجمته في ألمانيا سنة 1833، ثم نقله إلى اللغة الألمانية في ترجمة كاسلة لكنها ضعيفة⁽⁹⁹⁾ المستشرق الألماني سونتايمر (Sontheimer)، وقد نشرت هذه الترجمة في ألمانيا في جزئين بين 1840 و 1842 م⁽¹⁰⁰⁾، ثم نقله إلى الفرنسية نقلاً جيداً ممتازاً العالم الطبيب الفرنسي لسيان لكرك (Lucien Leclerc 1816 - 1893 م)، ونشرت ترجمته في باريس في ثلاثة مجلدات بين 1877 و 1883 م، ولا شك أن هذه الترجمة هي التي رفعت من منزلة ابن اليطار في العصر الحديث.

5 - رسالة في قداوي السموم: نسبها إليه كارل بروكلمان⁽¹⁰¹⁾ ولم يذكرها ابن أبي أصيبعة في عيون الأنباء، ويبدو أن نسخة من هذه الرسالة محفوظة بدار الكتب المصرية بالقاهرة.

6 - المغني في الأدوية المفردة: وهو مُعْجَم في الأدوية المفردة مثل كتاب الجامع إلا أنه مرتب بحسب الأعضاء الآلة، فقد قَسَمَ المؤلف الكتاب إلى عشرين باباً - بحسب الأعضاء - وصنَّ كلَّ باب الأدوية المفردة الصالحة لأمراض العضو المُتحدِّث عنه. والطريقة المُتبعة في تأليفه وجميعه هي الطريقة نفسها المُتبعة في كتاب الجامع. فالمؤلف قد جمع ما انتهى إليه علمه ممَّا ذكره أهل الصَّنَاعَة من المتقدمين والمتأخرين في الأدوية المفردة، وقد أسند الأفعال إلى قائلها وعرف طرق النقل فيها

(98) توجد في المكتبة الوطنية بباريس، رقم 221. 11 ضمن الرصيد اللاتيني.

(99) ينظر نقد لكرك لها Leclerc (L.): *Histoire*, 2:234-235. Leclerc (L.): *De la traduction arabe de Dioscorides*, pp. 27-30.

(100) Grosse Zusammenstellung über die Kräfte der bekannten einfachen Heil. und Nahrungsmittel, von Abu Mohammed Abdallah Ben Ahmed aus Malaga... Ebn

Baithar, Bd. I, II, Stuttgart, 1840 1842.

(101) Bruckmann: *G.A.L.* 1:648

بذكر ناقلها. والمصادر الأساسية المعتمدة في الكتاب هي كتب ديوسقوريدس وجالينوس وابن سينا والشريف الإدريسي (ت. 560 هـ / 1165 م) وأبي جعفر أحمد العافقي وكتاب التجربات وهو «كتاب التجربتين على أدوية ابن وافد»، وقد اشترك في وضعه عالمان هما أبو بكر محمد بن يحيى بن الصائغ المعروف بابن بآجيه (ت. 533 هـ / 1138) وأبو الحسن سفيان الأندلسي، وهو من أبناء القرن السادس الهجري، على أن المؤلف قد أكثر من إيراد ملاحظاته الشخصية، وهي في كتاب «المغني» أكثر منها في كتاب الجامع، إذا قورن بين حجيبي الكتاتين، فكتاب «المغني» في جزئين أمّا كتاب «الجامع» ففي أربعة. إلا أن ملاحظات المؤلف ليست في المداواة والمعالجة بل هي في خصائص الأدوية المفردة الطبيعية أو في التفسير اللغوية⁽¹⁰²⁾.

وضع المؤلف كتابه في جزئين وأهداه إلى الملك الصالح نجم الدين ابن الملك الكامل الأيوبي. ويمكن تحديد زمن تأليف الكتاب بستة 635 هـ / 1238 م - وهي سنة وفاة الملك الكامل، وقد أشار المؤلف في المقدمة إلى وفاته⁽¹⁰³⁾، وسنة 636 هـ / 1239 م؛ ذلك أن أقدم نسخة مخطوطة للكتاب - وهي مخطوطة فاتح رقم 3633 بمكتبة سليمانبة بتركيا - يعود تاريخ نسخها إلى سنة 637 هـ / 1240 م⁽¹⁰⁴⁾. وهذا يعني أن «المغني» قد ألّف قبل كتاب الجامع، خلافاً لما ذهب إليه لكرلك الذي

102) نظر في الجزء الثاني من الكتاب - وهو الذي أمكننا الاطلاع عليه، رقم 16476 بدار الكتب الوطنية بونس - مواد: هذيلية (39 ط)، مورقا (42 ط)، افساقتس (61 و)، ابدالريدا (61 و)، دية البحر (93 و)، خلتج (93 ط)، ميس (103 و)، أنصوخ (109 ط)، حشيشة البرص (203 و)، أريقى (234 و)، فولاميون (236 ط)، رعي الأثين (237 و)، زن (243 و)، صامريوما (243 ط - 244 و)، سارس (247 ط - 248 و)، حزنبيل (249 و)، بوشاش - وصاوبا «يونياس» - (259 ط)، حشية (260 و)، اسفردين (260 و)، درافيل (260 و - 260 ط)، إسلج (261 ط)، أنف المعجل (262 و)، انتلة سؤذاه (262 و) ... الخ.

103) ذكر ذلك لكرلك: *Leclerc (L.): Histoire, 2/235*.

104) ينظر: ششن (رمضان) وآبكاكر (جميل) وإيزكي (جواد): فهرس مخطوطات الطب الاسلامي،

اعتبر «المُعْجَبِي» لاحقاً في التأليف لكتاب الجامع⁽¹⁰⁵⁾. والكتاب - على أهميته - لا يزال مخطوطاً، ومنه نسخ كثيرة موزعة في مكتبات العالم⁽¹⁰⁶⁾.

7 - ميزان الطبيب: وهو كتاب في المداواة والعلاج أساساً، وضعه المؤلف بطلب من الأمير شهاب الدين أحمد بن عيسى، وقسمه إلى ثمانين باباً مرتبة بحسب الأعضاء الآتية. ومن الكتاب نسخة مخطوطة في جامعة أيسالا (Uppsala) بالسويد، رقمها 58⁽¹⁰⁷⁾.

تلك هي المؤلفات التي انتهينا إلى صحة نسبتها إلى ابن البيطار إلا أن بعض المراجع قد نسب إليه مؤلفات أخرى، نذكرها فيما يلي:

1 - التذكرة في الطب: نسبُ إليه حاجي خليفة⁽¹⁰⁸⁾، وهو كتاب «الجامع» وليس كتاباً آخر. فكتاب الجامع قد عُرف في مصادر ابن البيطار وفي مخطوطات الكتاب القديمة بعنوان مختلف منها «الأدوية المفردة»⁽¹⁰⁹⁾ و«مفردات ابن

(105) - Leclerc (L.): *Histoire*, 2/235.

(106) ينظر حولها:

Peña (Carmen), Diaz (Amador)... *Corpus medicorum arabico-hispanorum*.

p. 100 - وقد أحصى منها أصحاب البحث أربعة عشر مخطوطاً توجد كلها في المكتبات الغربية.

ونضيف إلى تلك القائمة المخطوطات التالية: رقم 5، في جامعة أيسالا بالسويد (967 هـ، في 333

ورقة)، رقم 16476 بنوس (701 هـ، 301 ق)، رقم 8397 بالظاهرة بدمشق (القرن 9 هـ، 213 ق)،

رقم 1970 و 1971 يعاطف افندي بتركيا (858 هـ، 359 و 252 ق)، رقم 2031 بأحمد الثالث بتركيا

(905 هـ، 453 ق)، رقم 4740 بجامعة استانبول (1051 هـ، 241 ق)، أرقام 3633 (637 هـ،

369 ق) و 3631 (710 هـ، 214 ق) و 3634 (647 هـ، 374 ق) بمكتبة طابع بتركيا. رقم 4740 بمكتبة

بلدية الاسكندرية (762 هـ، 415 ق)، ولا شك أن مخطوطات أخرى غير التي ذكرنا توجد في مكتبات

أخرى.

(107) منها نسخة مصورة في قسم التراث العربي في المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب بالكويت، ينظر: هيا

محمد الدوسري: فهرس المخطوطات الطبية المصورة، ص 237.

(108) حاجي خليفة: كشف الفنون، 283/1.

(109) ذكره الصفدي في الوافي بالوفيات، 51/17. وابن شاكر في هوات الوفيات، 159/2 و 160.

البيطار»⁽¹¹⁰⁾ و«تذكرة ابن البيطار»⁽¹¹¹⁾ و«الجامع في الأدوية المفردة»⁽¹¹²⁾ و«الجامع لقوى الأدوية والأغذية»⁽¹¹³⁾ و«الجامع في المفردات»⁽¹¹⁴⁾ و«مجمع القوائد في القوائد المسمى بالجامع الكبير»⁽¹¹⁵⁾. فما نسبته حاجي خليفة إلى المؤلف بعنوان «تذكرة ابن البيطار في الطب» هو كتاب «الجامع لمفردات الأدوية والأغذية». وكذلك الكتاب الذي نسبته إليه أصحاب «مُدَوَّنَةُ الطَّبِّ العربي في الأندلس» بعنوان «الجامع في الأدوية المفردة»⁽¹¹⁶⁾ هو نفسه كتاب «الجامع» أيضًا. أما ما نسبته إليه أصحاب البحث نفسه تحت عنوان «أسماء جمادات ونباتات» و«رسالة في الأغذية والأدوية»⁽¹¹⁷⁾ فلا شك أن مادتهما مستخرجة من كتاب الجامع على غرار المُلَخَّصات والمُستَخَبات.

2 - مقالة في الليمون: نسبها إليه أندريا ألباغوس (Andrea Alpagus)

الذي ترجمها ونشرها باللغة اللاتينية سنة 1602 م⁽¹¹⁸⁾. وقد أتبعه في هذه النسبة الأستاذ خوان برنيت (Juan Vernet)⁽¹¹⁹⁾ وأصحاب «مُدَوَّنَةُ الطَّبِّ العربي في الأندلس»⁽¹²⁰⁾. وحق أن هذه المقالة ليست كتابًا مستقلًا لابن البيطار بل هي

(110) ينظر: حاجي خليفة: كشف الطون، 1772/2. وكذلك: 51/1 (مادة: الأدوية المفردة). وابن نعيم: أحسن: شذرات الذهب، 234/5. وصلاح محمد الحبيبي: فهرس مخطوطات دار الكتب القاهرة، الطب والصيدلة، 86/2.

(111) الخبسي: المرجع السابق، 86/2.

(112) نفسه، 86/2. وينظر: ابن أبي أصيبعة، عيون الأنباء، 133/2.

(113) هو عنوان الكتاب في المخطوطتين رقمي 5019 و 5020 في المكتبة الوطنية بمغربي. ينظر: هيا محمد الدوسري: فهرس المخطوطات الطبية المصورة، ص 67 - 68.

(114) هو عنوان مخطوطة دار الكتب الوطنية بتونس رقم 15069.

(115) هي مخطوطة الخزانة العامة بالرباط رقم 2664 - ينظر: ب. س. علوش وع. لرحاوي: فهرس المخطوطات العربية المخطوطة في الخزانة العامة برباط الفتح (المغرب الأقصى) - القسم الثاني، الجزء الثاني، ط 1، الرباط، 1958، ص 341.

(116) Peña (C.), Díaz (A.): *Corpus medicorum arabico-hispanicum*, p. 102.

(117) نفسه، ص 102. (118) راجع تعليق 96.

(119) ينظر له حقه عن ابن البيطار في دائرة المعارف الإسلامية (ط 2).

(120) *Corpus Medicorum*, p. 102.

مستخرجة من كتاب «الجامع»، وهي تتضمن مادة «ليمون»، وليس الحديث عن الليمون في كتاب الجامع لابن البيطار بل هو للطبيب المصري أبي المكارم هبة الله بن زيد ابن جميع (ت. 594 هـ / 1198 م)، وهو من مقالة مستقلة ألّفها ابن جميع في منافع الليمون، وقد صرح ابن البيطار في الكتاب بنسبة القول في الليمون إلى ابن جميع⁽¹²¹⁾. ثم إن نكرك كان قد نبّه إلى هذا الخلط في نسبة هذه المقالة إلى ابن البيطار منذ القرن الماضي⁽¹²²⁾.

3 - جامع المنافع البدنية: وقد نُسبَ إليه في «مدونة الطب العربي في الأندلس»⁽¹²³⁾، والكتاب في الحقيقة ليس له بل لأبي المحاسن يوسف بن اسماعيل الخُوَيْتِي الكُتَيْبِي (ت. 754 هـ / 1353 م) قد جُمع مادته من كتاب الجامع لابن البيطار على غرار ما فعل في كتاب آخر له أكثر شهرة قد اختصر فيه «جامع» ابن البيطار، وهو كتاب «ما لا يسمع الطبيب جهله»، ومن الكتاب ثلاث نسخ مخطوطة بدار الكتب (قاهرة) بدمشق تحمل اثنان منها عنوان «مجمع المنافع البدنية»⁽¹²⁴⁾. ويضاف إلى هذه العناوين ثلاثة عناوين أخرى قد نبّه نكرك إلى أن بعض المراجع قد نسبها إلى ابن البيطار، وهي «رسالة في الموازين والمكاييل» و«معالجات ابن البيطار» و«نخفة الأريب»⁽¹²⁵⁾. وقد أظهر نكرك تشككه في نسبة هذه الكتب إلى ابن البيطار.

تلك هي - إذن - الآثار التي انتبنا إلى صحة نسبتها إلى ابن البيطار، ويعتينا منها كتاب «التفسير» الذي سنخصّه فيما يلي بالحديث. إلّا أن الحديث عنه مرتبط بالحديث عن الأصل الذي انطلق منه، أي «مقالات» ديوسقوريدس. فمن هو ديوسقوريدس؟ وما هو كتابه؟ وكيف انتقل إلى الثقافة العربية؟

(121) ابن البيطار: الجامع، 118/4 - 122 ب، و 255/3 - 262 ث (ف 2055).

(122) ينظر له تعقيد على مادة ليون في ترجمة كتاب الجامع، 262/3.

(123) *Corpus Medicorum*, p. 102.

(124) في أولام 3161 و 4358 أ (ق 1 - 36) و 8391 أ (ق 1 - 39).

(125) Leclerc: *Histoire*, 2/237.

الفصل الثاني :

« مقالات » ديوسقوريدس في الثقافة العربية⁽¹⁾

1 - ديوسقوريدسُ وكاتبه :

ديوسقوريدس⁽²⁾ - أو دياسقوريدوس ، والاسم يُكتب بطرق شتى في المؤلفات العربية الإسلامية - هو يدانيوس ديوسقوريدس (Pedanios Dioskoridés) العيني زُرِّي نسبة إلى عَيْن زُرِّيَّة (Anazarba) الموجودة الآن في تركيا بمنطقة قَلِيْقِيَا (Cilicie) ، وقد كانت ولادته فيها في أواسط النصف الأول من القرن الميلادي الأول. اعتنى بالطب اعتناء كبيراً فدرس جلَّ ما ألف سابقوه من اليونان. على أن الذي عمق معارفه - وخاصة بالأدوية المفردة - خدمته العسكرية في صفوف الجيش الروماني لفترة طويلة يبدو أنها قد استغرقت ثلاثين سنة. من حوالي 45 إلى حوالي 75 للميلاد. فقد مكنته هذه التجربة من الرحلة إلى أصقاع كثيرة رَفَقَ الجيش الروماني ؛

(1) العرض التالي حول «مقالات» ديوسقوريدس في الثقافة العربية الإسلامية هو ملخص بحث لنا سبق نشره بعنوان «انتقال مقالات ديوسقوريدس إلى الثقافة العربية : ترجمة ومراجعة وشرح» ، وقد نُشر في حوثيات الجامعة التونسية ، 24 (1985) ، ص ص 247 - 291 ، ثم أعدنا نشره مقفلاً في كتابنا «دراسات في المنجم العربي» ، ص ص 227 - 270 ، وإحاطنا عليه بتعدي إلى نشره في الكتاب.

(2) ينظر حوله : ابن جليل : الطبقات ، ص 21 ، ابن النديم : الفهرست ، ص 293 (ط . قزوغل) و ص 351 (ط . نجد) ، أبو سليمان السجستاني : منتخب صوان الحكمة ، ص 23 ، الففطي : تاريخ الحكماء ، ص ص 183 - 184 ، ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء ، 1/35 ، ابن العربي : تاريخ مختصر الدول ، ص 62 ، Leclerc (L) : *Histoire*, 1:236-239; Wellman (M): «Dioskurides», in: *Paufls Real-Encyclopädie der Classischen Altertumswissenschaft*, ed. Georg Wissowa, Stuttgart, 1903, pp. 1131-1143; Sarton: *Introduction*, 1:258-260; Dubler (C.E): *E.I.*, 2/359; Sezgin (F): *G.A.S.*, 3/58-60, 4/314 ، ابن مراد : دراسات في المعجم العربي ، ص ص 228 - 232 .

إلا أن تَرْحَالَهُ لم يكن تَرْحَالَ جُنْدِيٍّ يُوَدِّي واجِبَهُ العسكريَ فقط بل كان تَرْحَالَ العالمِ البَاحِثِ أيضاً. فقد كان ينصرف في الأماكن التي يحلّ بها إلى التَغَشُّبِ ودراسة المَوالِدِ، إلا أن اِهْتِمَامَهُ بالنبات كان أَغْلَبَ؛ فقد كان يُدَوِّنُ فيه ملاحظاته ويرسُم أعيانهُ تصويراً.

وعندما أنهى عمله العسكري واستقرَّ به المطافُ جَمَعَ عَتَلَفَ مشاهداته وملاحظاته العلمية في كتاب جليل في الأدوية المفردة سماه «هَيُولَى الطَّبِّ» (Materia Medica) ويُعرَفُ في المصادر العربية بـ «كتاب الحشائش» وهو كتاب الخَمْسِ مَقَالَاتٍ - وقَسَّمَهُ إلى خَمْسِ مَقَالَاتٍ ضَمَّنَهَا خُلاصَةً لملاحظاته حولَ عَدَدٍ هَائِلٍ من الأدوية المُتَمَيِّية إلى المواليد الثلاثة. على أنه لم يقتصِر في حديثه على الأدوية المفردة بل خصَّ بالحديث أيضاً كثيراً من الصُّوْغ والأذهان والأشربة والمَعالِجِينَ، كما خصَّ بَعْضَ أَعْضَاءِ الحيوان بِمَوَادٍ مُستَقِلَّةٍ، وأَهَمُّهَا الأَكْبَادُ والرِّثَاتُ والعَرَائِرُ، وقد قَسَمَ المقالاتِ إلى مَدَاخِلٍ مُستَقِلَّةٍ انْفَرَدَ كُلُّ مِنْهَا بِدَوَاءٍ، وذلك ما أَكْتَسَبَ الكتابُ صِفَةَ المُعْجَمِ، إلا أن الأدوية قد رُبِّتْ بِحَسَبِ اتِّفَاقِهَا في الأجناس والقوى وليسَ على حُرُوفِ المُعْجَمِ⁽³⁾.

وقد نَزَلَ هذا الكتابُ دِيوسقوريدسَ مَترِلَةً رَفيعةً في تاريخ الطبِّ والصيدلة، وَخَاصَّةً في تاريخ عِلْمِ النبات، وقد أَتَى عليه جالينوسُ مُنْذُ القرنِ الثاني لِلْمِيلَادِ ثَنَاءً كَثيراً بِقَوْلِهِ: «تَصَفَّحْتُ أَرْبَعَةَ عَشَرَ مُصْحَفًا في الأدوية المُفَرَّدَةِ لِأَقْوَامٍ شَتَّى فَمَا رَأَيْتُ فِيهَا أَثَمَّ مِنْ كِتَابِ دِياسقوريدوس (...) وَعَلَيْهِ اخْتَدَى كُلٌّ مِنْ أَتَى بَعْدَهُ»⁽⁴⁾، وَلَكِنَّ المَترِلَةَ المَتمَيِّزةَ الَّتِي حَظَّيَ بِهَا الكِتَابُ ومؤلَّفُهُ كانت بِفَضْلِ اِهْتِمَامِ العَرَبِ بِهِمَا.

2 - نقل الكتاب إلى العربية :

وأول من اهتم بالكتاب من العرب هو حنين بن إسحاق القبادي (ت. 260 هـ / 873 م) فنقله من اليونانية إلى السريانية للطبيب بخيشوع بن جبريل (ت. 256 هـ / 870 م) ، ويبدو أنه قد وكل أمر نقله إلى العربية إلى أحد تلاميذه هو اسطفن بن بسيل ، فنقل اسطفن النص اليوناني نفسه إلى اللغة العربية . ويبدو أن تلك الترجمة كانت ضعيفة فراجعها حنين حتى استقامت . ولكن الكتاب في نصه العربي قد بقي - رغم مراجعة حنين له - بثراً مشاكلاً لغوية اصطلاحية جمّة . ذلك أن أدوية مفردة كثيرة مما ذكره دبوسفريديس كانت يونانية محضاً غير معروفة ولا موجودة في البلاد العربية ، وذلك يعني أن ترجمتها بمصطلحات عربية غير ممكنة ، ثم إن من مصطلحات الكتاب الأصلية ما كان له مقابل في العربية ولكن اسطفن وحنيناً كانا يجهلان ذلك المقابل ، فكانا - لذلك ، وفي مواضع كثيرة من الترجمة - يجرزان عن نقل المصطلح اليوناني بمصطلح عربي يقابلهُ . وفي مثل هذه الحالات يكتبان برسم المصطلح اليوناني بأحرف عربية ، راجعين أن يأتي بعدهما من يستطيع إيجاد المصطلحات العربية المؤدية للمصطلحات اليونانية المستعصية عليهما ، ومن أمثلة المصطلحات المستعصية التي اكتفي برسمها بأحرف عربية نذكر «أسارون»⁽⁵⁾ وأصلها «ἄσπαρον» (Asaron) ، و«اصبالانش»⁽⁶⁾ وأصلها «ἀσπάλανθος» (Aspalathos) ، و«أغالوخن»⁽⁷⁾ وأصلها «ἀγάλοχον» (Agalokhon) ، و«نقمو»⁽⁸⁾ وأصلها «κάνκαμον» (Kankamon) ، و«ألانيون»⁽⁹⁾ وأصلها «ἑλένιον» (Hélénion) ، و«أليمون»⁽¹⁰⁾ وأصلها «ἄλιμον» (Alimon) ، و«أاقايا»⁽¹¹⁾ وأصلها «ἀκακία» (Akakia) ... الخ .

(5) المقالات (ط) ، 1 - 7 (ص 18) .

(8) نفسه ، 1 - 21 (ص 31) .

(6) نفسه ، 1 - 17 (ص 29) .

(9) نفسه ، 1 - 24 (ص 34) .

(7) نفسه ، 1 - 19 (ص 31) .

(10) نفسه ، 1 - 98 (ص 88) .

(11) نفسه ، 1 - 108 (ص 196) ، وأنظر أيضاً في الكتاب الصفحات : 99 ، 100 ، 127 ، 128 ، 129 .

130 ، 132 ، 133 ... الخ .

وقد لخص ابن جليل الاندلسي - فيما رواه عنه ابن أبي أصيبعة - هذه المشكلة التي اعترضت اصطفن وحينما بقوله: «إن كتاب ديسقوريدس تُرجم بمدينة السلام في الدولة العباسية في أيام جعفر المتوكل [232 هـ / 847 م - 247 هـ / 861 م] وكان المترجم له اصطفن بن بسيل الترجمان من اللسان اليوناني إلى اللسان العربي، وتصفح ذلك حنين بن اسحاق المترجم فصصح الترجمة وأجازها، فما علم اصطفن من الأسماء اليونانية في وقته له اسماً في اللسان العربي فسرّه بالعربية، وما لم يعلم له في اللسان العربي اسماً تركه في الكتاب على اسمه اليوناني اتكلاً منه على أن يبعث الله بعده من يعرف ذلك ويفسرّه باللسان العربي، إذ التسمية لا تكون [إلا] بالتواطؤ من أهل كل بلد على أعيان الأدوية بما رأوا وأن سموا ذلك إما باشتقاق وإما بغير ذلك من تواطئهم على التسمية. فاتكل اصطفن على شخص بأتون بعده من قد عرف أعيان الأدوية التي لم يعرف هو لها اسماً في وقته فسميها على قدر ما سمع في ذلك الوقت فيخرج إلى المعرفة»⁽¹²⁾.

على أن المقابلات التي تمكن اصطفن وحنين من وضعها لم تكن دائماً عربية، بل هي - في أحيان كثيرة - مصطلحات أعجمية لا تقل غربة وعُجمة عن المصطلحات اليونانية. وأغلب تلك المصطلحات كان إما فارسياً أو يونانياً. ومن الأمثلة الدالة على هذه الظاهرة في هذا الكتاب نذكر تعريب مصطلح «φού» (Phû) بـ «فو»⁽¹³⁾ ومصطلح «κίστος» (Kistos) بـ «قسط»⁽¹⁴⁾ ومصطلح

(12) ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 2/ 46: 47. وانظر حول ترجمة كتاب ديسقوريدس ومشاكلها اللغوية والعلمية - إضافة إلى بحثنا الذي سبق الإشارة إليه في التلخيص الأول في هذا الفصل -

Leclerc, (L.): «Etudes historiques et philologiques sur Ibn-Benthâr», in: *Journal Asiatique*, juin 1862 (pp. 433-461), pp. 438-442; Leclerc, (L.): *De la traduction arabe de Dioscorides*, pp. 8-14. Meyerhof (M.): «De Materia Medica des Dioskurides bei den Arabern», in: *Quellen Stud. z. Geschichte der Natur. u. der Medizin (QSGNM)*, 3 (1933, Berlin), pp. 72-84; Dubler (C.E.): *La Materia Medica de Dioscorides*, Vols. I, II; Vernet, (J.): *La cultura hispano-arabe en Oriente y Occidente*, 1^{re} éd. Barcelona, 1978, (395 p.), pp. 69-72.

Ce que la Culture doit aux Arabes d'Espagne, trad. par Gabriel Martínez Gros, ed. Sindbad, Paris, 1985 (461 p.), pp. 81-85.

(13) المقالات (ط)، 1-8 (ص 19).

(14) نفسه، 1-13 (ص 25).

«اغنس» «ἄγνος» (Agnos) بـ «بَنَجَكُست»⁽¹⁵⁾ ومصطلح «قَاسْطُورُون» «Kastóron» «καστόριον» بـ «جَنَدَبَادَسْتَر»⁽¹⁶⁾ ومصطلح «سَقَنْش» «σκίγκος» (Skinkos) بـ «سَقَنْقُور»⁽¹⁷⁾ ومصطلح «أَمُولَن» «Amulon» بـ «نَشَاشِج»⁽¹⁸⁾... الخ، ومصطلحات «قُو» و«قُط» و«سَقَنْقُور» يُونَانِيَّة مُعَرَّبَةٌ، ومصطلحات «بَنَجَكُست» و«جَنَدَبَادَسْتَر» و«نَشَاشِج» فارسيَّة. فقد وَضَّعت هذه المصطلحات الأَعْجَمِيَّة هَيْئَةً ومَذَولاً لـ «تعريب» مصطلحات أَعْجَمِيَّة أُخْرَى، فالمصطلح الأَعْجَمِيّ في هذه التَرْجَمَةِ يُستعمل لرفع العُجْمَةِ عن المصطلح الأَعْجَمِيّ، ولا شكَّ أَنَّ هذا المظهر كان يمثِّل نقصاً كبيراً.

على أَنَّ هذه التَرْجَمَةَ قد بَقِيَتْ - رغم نقائصها والمشاكل التي تثيرها - المصدرَ الرئيسيَّ المعتمدَ بين الاطباء والصَّيَادِلَةِ العَرَبِ، بل إِنِّها كانت المصدرَ المعتمدَ لِتَرْجَمَةِ سُرِّيَانِيَّة ثَانِيَّة -- مختصرة - للمقالات قام بها في القَرْنِ السَّابِعِ الهِجْرِيّ أَبُو الفَرَجِ غُرَيْغُورِيُوس ابنُ العِبرِيّ (ت. 684 هـ / 1286 م) بعنوان «Ketahha Dhe» - *Dhiosqoridhus*⁽¹⁹⁾. ولم يَبْقَ التفكيرُ في إعادة ترجمة المقالات إلا في القَرْنِ السَّادِسِ الهِجْرِيّ (الثَّانِي عَشَرَ المِئْلَادِيّ). فقد وَضِعَتْ لَهَا في هَذَا القَرْنِ ترجمتان عَرَبِيَّتَانِ اثْنَتَانِ كانت كلُّاهُمَا في ديار بكر في دَوْلَةِ الأَرْمَنِيّينِ التَّرْكَمَانِيّينِ، وقد كان الأَصْلُ الذي اعْتَمِدَ في التَرْجَمَتَيْنِ التَرْجَمَةُ السُّرِّيَانِيَّةُ التي كان حَتِّين بن اسحاق قد أَخْرَجَهَا في النِّصْفِ الأوَّلِ من القَرْنِ الثَّالِثِ الهِجْرِيّ للمقالات، وليس الأَصْلُ اليُونَانِيّ. وأَوَّلَى هَاتَيْنِ التَرْجَمَتَيْنِ قام بها طيِّبُ اسمِهِ أَبُو سَالِمِ المَنْطِطِي بِطَلِّبٍ من أَحَدِ الأَمْرَاءِ الأَرْمَنِيّينِ اسمُهُ فخر الدين، والمرجحُ أَنَّهُ ابنُ شَمْسِ الدَّوْلَةِ سَلِيمَانَ بنِ إِبِلَغَايِزِي بنِ أَرْتُقٍ؛ وَثَانِيَةُ التَرْجَمَتَيْنِ قام بها عالمٌ مَعْمُورٌ أيضاً اسمُهُ مَهْرَانَ بن منصور بن مهران، بطلب من أَبِي المَظْفَرِ نَجْمِ الدِّينِ الْبُيْهِ بنِ يَمْرُتَاشِ بنِ أَرْتُقٍ (547 هـ / 1152 م - 572 هـ / 1176 م) ملك مَارْدِينِ وَمِيافَارْقِينَ. وسبب إعادة ترجمة الكتاب

(18) نفسه، 2 - 101 (ص 180).

(15) نفسه، 1 - 110 (ص 98).

(19) ينظر: Dubler (C.E.): *E.I.*, 3/359.

(16) نفسه، 2 - 25 (ص 135).

(17) نفسه، 2 - 65 (ص 148).

رداءة الترجمة التي أنجزها أبو سالم الملقبي ، فقد كان لا يحسن العربية لغلبة لكنة السريان عليه ولتعلمه العربية مع علو السن⁽²⁰⁾.

ولاشك أن ترجمة مهرا ن كانت أحسن من ترجمة أبي سالم الملقبي ، ولا شك أن عبارة مهرا ن - في تحرير النص العربي - كانت أفصح من عبارة اصطف بن بسيل وحنين بن اسحاق في ترجمتهما البغدادية ، فذلك ما يستنتج من ترجمتي مقدمة الكتاب على الأقل⁽²¹⁾ ولكن من المشكوك فيه أن تكون ترجمة مهرا ن أدق وأضبط من ترجمة اصطف وحنين لأن الأصل في هذه هو النص اليوناني نفسه ، والأصل في تلك نص وسيط - سرياني - هو نفسه ترجمة . ثم إن ترجمة مهرا ن لم تستطع فيما يبدو تذليل المشاكل اللغوية الاصطلاحية المتبقية في الترجمة الأولى ، ثم إنها لم يكن لها أي حظ من الانتشار إذ لم نعثر على أي إشارة إليها أو إلى صاحبها في كتاب ابن البيطار «الجامع لمفردات الأدوية والأغذية» الذي استوعب فيه نص «المقالات الخمس» كله ، فقد كان اعتماد العلماء إذن على الترجمة البغدادية ، وإليها انصرفت عناية الأطباء والصيادلة العرب فأعادوا النظر فيها وحاووا تذليل الصعوبات التي بقيت فيها بالمراجعة والشرح ، منذ وقت مبكر .

3 - مراجعات الترجمة البغدادية :

رُوِّجَت ترجمة اصطف وحنين أكثر من مرة ، ومن المراجعات ما كان مقصوداً ومنها ما كان غير مقصود . أما الصنف الأول فأهمه مراجعتان تمتا في القرن الرابع الهجري كانت أولاهما - وهي الأشهر - في الأندلس في منتصف القرن الرابع . فقد أهدى ملك القسطنطينية أرمانئوس الأول (Romanos I) حوالي سنة 337 هـ / 948 م الخليفة الأموي بالأندلس عبد الرحمن الناصر بعض الهدايا كان

(20) ينظر حول ظروف ترجمة الكتاب في القرن السادس مقدمة الترجمة نفسها لمهرا ن بن منصور : مقدمة كتاب

«حنائش» ص ص 24 - 26 .

(21) قد نشر محقق ، مقدمة كتاب الحنائش و لمهرا ن - الدكتور صلاح الدين المسجد - مقدمة ترجمة اصطف

وحنين أيضاً في نفس العمل للمقارنة بين التمكن .

من بينها نسخة جيدة مُرَبَّعة بالرَّسوم من كتاب ديوسقوريدس في نصه اليوناني . لكنَّ الأطباء والصَّيادلة المحيطين بالخليفة - وقد كان منهم « قومٌ لهم بحثٌ وتفتيشٌ وحرصٌ على استخراج ما جُهِلَ من أسماء عقاقير ديوسقوريدس »⁽¹²²⁾ - كان معظمهم يجهل اللغة اليونانية ، فطلب عبد الرحمن الناصر من الملك البيزنطي أن يُرْسِلَ إلى قُرطبة عالِمًا يُتِمُّنُ اللسانيَّتين اللاتينيَّ واليونانيَّ ليعين العلماء الأندلسيين على حلِّ مشكلات الكتاب حتى تَتِمَّ الاستفادة منه . فأرسل إليه عالِمًا يدعى « نقولاً الرهاب » انضمَّ إلى أطباء الخليفة الناصر وعمل معهم في « تفسير » مصطلحات الكتاب وخاصة منها التي بقيت مجهولة في ترجمة اصططن وحنين . وقد لخص ابن جُلجل - فيما رواه عنه ابنُ أبي أصيبعة - النتائج التي انتهت إليها الجماعة بقوله : « فصَحَّ يبحث هؤلاء النفر الباحثين عن أسماء عقاقير كتاب ديوسقوريدس (...) ما أزال الشكَّ عن القلوب وأوجب المعرفة بها بالوقوف على أخصائصها وتصحيح النطق بأسمائها بلا تصحيف ، إلا القليل الذي لا بَالُ به ولا خَطَرُ له ، وذلك يكون في مثل عشرة أدوية »⁽¹²³⁾ . ولا شك أن هذا البناء من ابن جُلجل على هذه المراجعة مُبالغ فيه ، ذلك أن العقاقير التي استعصت على المراجعين بقيت عندهم هم أيضًا بمجهولة تتجاوزُ العشرة بكثير ، ثم إن الجماعة كانوا « يعربون » في الغالب المصطلحات اليونانية بمصطلحاتٍ لاتينية ، وهذه المشاكلُ تستتج من عمل ابن جُلجل نفسه في « تفسير » كتاب ديوسقوريدس ، وقد كان من المُسهِّمين في المراجعة الأندلسية والمنفعين بها .

وثانية المراجعين تمت في بلاد فارس ، قام بها عالم يدعى أبا عبد الله الحسين بن ابراهيم الناطلي الطبري سنة 380 هـ / 990 م ، ولا نعرف عن هذه المراجعة شيئًا ذا بال يمكننا من الحديث عن قيمتها لعدم اطلاعنا عليها . ومهما يكن من أمر فإن عمل الناطلي ليس « ترجمةً مُصحَّحة » كما اعتبره بروكلمان⁽¹²⁴⁾ بل هو مراجعة لأنَّ الناطلي انطلق في عمله من ترجمة اصططن وحنين ، وذلك ما تُشيرُ إليه مخطوطة الكتاب

(122) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء ، 47/2 .

(123) نفسه ، 48/2 .

(124) بروكلمان : تاريخ الأدب العربي - 122/4 .

المخطوطة في مكتبة قايي سرايبي في استانبول رقم 7191 A 2127 ، فيها أن الثاني قد أنجز عمله «مؤلاً على ترجمة كتاب ديسقوريدس»⁽²⁵⁾.

أما الصنف الثاني - غير المباشر - من المراجعات فقد تم على أيدي العلماء المؤلفين في الأدوية المفردة ، إذ كان من هم هؤلاء أن يتحققوا من ماهيات الأدوية التي ذكرها ديسقوريدس في كتابه حتى تستعمل حيث يجب أن تستعمل . وقد دفعهم حرصهم على الدقة وتحاشيهم الوقوع في الخطأ إلى القيام بمقارنات كثيرة بين الأدوية التي ذكرها ديسقوريدس في كتابه وبقيت مجهولة في ترجمة الكتاب البغدادية والأدوية التي يعثرون عليها أثناء تعريبهم ، وقد مكّنهم ذلك من وجود أسماء عربية كثيرة للمصطلحات اليونانية المجهولة . ومن أهم أولئك «المراجعين» ثلاثة :

أولهم أبو جعفر أحمد بن إبراهيم ابن الجزار (ت. 369 هـ / 979 - 980 م) في كتابه «الاعتماد في الأدوية المفردة» الذي ألف قبل سنة 334 هـ / 945 م . أي قبل مراجعة كتاب ديسقوريدس الأولى ، وهي المراجعة الأندلسية . وقد كانت غاية ابن الجزار الأساسية من تأليف كتابه إتمام أوجه النقص في كتب الأقدمين وخاصة كتب ديسقوريدس وجالينوس . ومن أهم أوجه ذلك النقص «أن كثيراً من الأدوية التي ألقبها في كتبهما [أي ديسقوريدس وجالينوس] مجهول غير معروف في اللسان العربي ، وكثير منها معدوم غير موجود»⁽²⁶⁾ ، فحاول ابن الجزار - لذلك - التعريف في هذا الكتاب ببعض تلك الأدوية المجهولة⁽²⁷⁾.

وثاني الثلاثة هو أبو جعفر أحمد بن محمد الغافقي (ت. 560 هـ / 1165 م) في كتابه «الأدوية المفردة» . فقد حدّد الغافقي نفسه من تأليف كتابه غرضين جعل

(25) ينظر : المخطوطات العربية في مكتبة طوب قايي سرايبي باستانبول . ترجمة واعداد فاضل مهدي بيات ، المرد ، 3/7 (1978) ، (ص ص 285 - 326) . ص 289 .

(26) ابن الجزار : كتب الاعتماد . ص 2 ظ (وأصل الجملة فيه : ... غير معروف في اللسان العربي كثير منها ...).

(27) لابن جزار كتاب آخر عنوانه «تفسير العقاقير وبدل ما عدم منها» قد فسر فيه أيضاً مصطلحات يونانية مجهولة كثيرة.

أَوَّهْمَا الْجَمْعُ «بَيْنَ أَقَاوِيلِ الْعُلَمَاءِ وَالْمُحَدِّثِينَ مِنْ أَهْلِ الْبَصَرِ مِنَ الْأَطِبَّاءِ فِي دَوَاءِ دَوَاءٍ مِنَ الْأَدْوِيَةِ الْمَفْرُودَةِ (...)» وَالثَّانِي شَرْحُ مَا وَقَعَ فِي كُتُبِ الْأَطِبَّاءِ مِنْ أَسْمَاءِ الْأَدْوِيَةِ الْمَجْهُولَةِ⁽²⁸⁾. وَقَدْ عَمَدَ الْعَاقِبِيُّ - لِتَحْقِيقِ الْفَرْصِ الْأَوَّلِ - إِلَى إِثْبَاتِ أَغْلَبِ الْمَادَّةِ انْطِيقِيَّةِ الْمَوْجُودَةِ فِي كِتَابَيْ دِيوسْقُرِيدِسَ وَجَالِينُوسَ فِي الْأَدْوِيَةِ الْمَفْرُودَةِ، فِي كِتَابِهِ، مُحَاوَلًا فِي أَغْلَبِ الْأَحْيَانِ كَشَفَ الْفِتْنَانَ عَنْ الْمُصْطَلَحَاتِ الْيُونَانِيَّةِ الْمَجْهُولَةِ. كَمَا عَمَدَ - لِتَحْقِيقِ غَرَضِهِ الثَّانِي - إِلَى تَخْصِصِ بَابٍ قُرْعِيٍّ فِي كُلِّ حَرْفٍ مِنْ حُرُوفٍ مُعْجَمَةٍ بَعْدَ الْقِسْمِ الرَّئِيسِيِّ مِنْهُ لِشَرْحِ الْمَصْطَلَحَاتِ «الْمَجْهُولَةِ» الَّتِي وَرَدَتْ فِي كِتَابِهِ أَوْ فِي كُتُبِ غَيْرِهِ مِنَ الْأَطِبَّاءِ عَلَى ذَلِكَ الْحَرْفِ، وَقَدْ كَانَ نَصِيبُ الْمَصْطَلَحَاتِ الْيُونَانِيَّةِ بَيْنَ تِلْكَ الْمَصْطَلَحَاتِ الْمَجْهُولَةِ الْمَفْرُودَةِ أَقْوَرَّ مِنْ غَيْرِهِ بِكَثِيرٍ. وَقَدْ أَخْصَيْنَا الْمَصْطَلَحَاتِ الْمَفْرُودَةِ فِي أَبْوَابِ الْكِتَابِ التَّفْسِيرِيَّةِ فِي حُرُوفِ الْكِتَابِ السَّبْتِ الْأَوَّلِيِّ (١- و) فَوَجَدْنَا 1488 مَصْطَلَحًا، نَصِيبُ الْمَصْطَلَحَاتِ الْيُونَانِيَّةِ مِنْهَا 665 مَصْطَلَحًا، وَالْعَمَدُ التَّبَقِّيُّ مُوزَّعٌ بَيْنَ الْعَرَبِيَّةِ وَالْفَارْسِيَّةِ وَالْهِنْدِيَّةِ وَاللَاتِينِيَّةِ وَالْبَرْبَرِيَّةِ⁽²⁹⁾.

وَأَمَّا ثَلَاثُ هَؤُلَاءِ الْعُلَمَاءِ فَهُوَ ابْنُ الْبَيْطَارِ فِي كِتَابِهِ «الْجَامِعُ». فَقَدْ حَدَّدَ ابْنُ الْبَيْطَارِ لِنَفْسِهِ مِنْ تَأْلِيفِ كِتَابِهِ سِتَّةَ أَغْرَاضٍ جَعَلَ أَوَّلَهَا اسْتِيعَابَ «جَمِيعِ مَا فِي «الْخُمْسِ» مَقَالَاتٍ» مِنْ كِتَابِ الْأَفْضَلِ دِيَسْقُورِيدُوسَ بِنَصِّهِ، وَكَذَا فَعَلْتُ أَيْضًا بِجَمِيعِ مَا أَوْرَدَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي «السَّبْتِ» مَقَالَاتٍ مِنْ مَفْرَدَاتِهِ بِفَضِّهِ⁽³⁰⁾، وَجَعَلْتُ سَادِسَ أَغْرَاضِهِ «فِي أَسْمَاءِ الْأَدْوِيَةِ بِسَائِرِ اللُّغَاتِ النَّبَاتِيَّةِ فِي السَّبْتِ»⁽³¹⁾. وَاسْتِيعَابُ ابْنِ الْبَيْطَارِ مَادَّةَ كِتَابَيْ دِيوسْقُرِيدِسَ وَجَالِينُوسَ جَعَلَهُ حَرِيصًا عَلَى إِيجَادِ الْمُعْجَلَاتِ الْعَرَبِيَّةِ لِلْمَصْطَلَحَاتِ الْيُونَانِيَّةِ الْمَجْهُولَةِ الْوَارِدَةِ فِي كِتَابَيْ الْعَالِمَيْنِ الْيُونَانِيِّينَ، وَرَغْبَتُهُ

(28) الْعَاقِبِيُّ : الْأَدْوِيَةُ الْمَفْرُودَةُ ، ص ١ - 2 .

(29) تَنْظُرُ عَيْنُهُ مِنْ مَوَادِّ الْكِتَابِ التَّفْسِيرِيَّةِ (200 مَادَّةٌ) عَقَقْتُ فِي عَيْنَا : «أَوْ جَعَلَ أَحَدُ الْعَاقِبِيِّ فِي كِتَابِ الْأَدْوِيَةِ الْمَفْرُودَةِ : دِرَاسَةٌ فِي الْكِتَابِ وَتَحْقِيقُ لِمَقْدَمَتِهِ وَنَمَازِجٍ مِنْ شَرْحِهِ» فِي بِلْجَةِ مَعْنَى الْمَخْطُوطَاتِ الْعَرَبِيَّةِ .

1/30 (1986) ، (ص 157 - 210) ، ص 176 - 194 .

(30) ابْنُ الْبَيْطَارِ : الْجَامِعُ ، 2/١ ب .

(31) نَفْسُهُ ، 3/١ ب .

في ذكر «أسماء الأدوية بسائر اللغات» جعلته حريصاً على التدقيق في تعريف المصطلحات الأعجمية - وخاصة منها اليونانية واللاتينية والبربرية - بمترادفات عربية تدلّ عليها. وقد نجح ابن البيطار في تحقيق هذا الغرض باتباعه وسائل مهمة جداً للخلق المعجمي والتوليد اللغوي كان أهمها الشتيْن هما الترجمة والافتباس من اللهجات العربية المحلية في عصره. فقد لجأ في أحيان كثيرة إلى كشف قناع العجمة عن المصطلحات اليونانية بذكر ترجماتها الحرفية أو بمقابلتها بمصطلحات عربية عامية كانت شائعة في وقته في البلدان العربية الإسلامية.

4 - شروح «المقالات» :

لم يقتصر اهتمام العلماء العرب بكتاب ديسقوريدس على مراجعته بعد ترجمته. بل إنه أفرّد بكتب مستقلة لترجمة مصطلحاته ورفع العجمة عن الغامض والمجهول منها. والعلماء الذين ألفوا شروحات مفردة في كتاب ديسقوريدس أربعة، كلهم من الأندلس. أولهم أبو داود سليمان بن حسان ابن جُلجل (ت. بعد 384 هـ / 994 م)، وثانيهم أبو العباس أحمد بن محمد النبائي ابن الرومية (ت. 637 هـ / 1239 م)، وثالثهم ابن البيطار، ورابعهم أبو الحسن علي بن عبد الله الإشبيلي المعروف بغلام الحرّة، وهو عالم لا يزال مغفوراً ولا نعرف هل عاش في القرن السابع أم قبله. قد ألف ابن جُلجل كتاباً عنوانه «تفسير أسماء الأدوية المفردة من كتاب ديسقوريدوس»، وقد ضاع معظم هذا الكتاب ولم يصلنا منه إلا قسم فيه شرح جزء من المقالة الثالثة وكامل المقالة الرابعة وجزء من المقالة الخامسة. وعدّد المصطلحات المفردة فيه من جملة مداخل «المقالات الخمس» 323 مصطلحاً. وألف أبو العباس النبائي كتاباً عنوانه «شرح أدوية دياسقوريدوس وجالينوس والتبیه على أوهام مترجمها» ويبدو - حسب ترجيح ألير ديترش (Albert Dietrich) (32) -

أَنَّ نُسْخَةً مِنْهُ موجودة في مكتبة نور عثمانية باستانبول⁽³³⁾. والنسخة تتضمن، حسب وصف ديتريش⁽³⁴⁾، شرح المقالات الأربع الأولى من كتاب ديسقوريدس، وهي المقالات النباتية. ووضع أبو الحسن غلامُ الحرّة كتابًا بعنوان «شرح كتاب دياسقوريدوس»، ولا نعرف عن هذا الكتاب - وعن مؤلفه - إلا ما ذكره عنهما أبو عبد الله محمد بن عبد الملك المراكشي (ت. 703 هـ / 1303 م) في الذيل والتكملة، ونصّ قوله: «كان [أبو الحسن غلامُ الحرّة] أديبًا حافيظًا شاعرًا مُحْسِنًا كَاتِبًا بَارِعًا، ذَا مِشَارَكَةٍ فِي الطَّبِّ وَقَدَّمَ فِي مَعْرِفَةِ النَّبَاتِ، وَلَهُ «شرح» في كتاب دياسقوريدوس» أَفَادَ بِهِ، وَضَبَطَ كَثِيرًا مِنْ أَسْمَاءِ الْأَدْوِيَةِ الْمَذْكُورَةِ فِيهِ، تَلَقَّاهَا عَنْ مَمْلُوكِهِ أَنَّةَ الْغُرَبِيَّةِ (Anna Graeca) وَكَانَتْ وَقَعَتْ إِلَيْهِ مِنْ سِتِّي سَرُوسَةٍ صِغِيرَةٍ، وَكَانَتْ أُمُّهَا قَابِلَةً عَارِفَةً بِالْحَشَائِشِ وَالْأَدْوِيَةِ، وَشَرَّقَ وَجَعَّ وَجَالَ فِي كَثِيرٍ مِنْ بُلْدَانِ الْمَغْرِبِ، وَوَقَفَ عَلَى أَعْيَانِ الْكَثِيرِ مِنَ النَّبَاتِ فِيهِ وَفِي غَيْرِهِ»⁽³⁵⁾.

تُوجَدُ إِذَنْ مِنَ الشُّرُوحِ الْأَرْبَعَةِ ثَلَاثَةٌ مُتَّفَاوِتَةٌ النَّقْصِ هِيَ شُرُوحُ ابْنِ جُلْجُلٍ وَأَبِي الْعَبَّاسِ النَّبَاتِيِّ وَابْنِ الْبِيطَارِ. وَالْحَقُّ أَنَّ الْقِطْعَةَ الْمُتَبَقِّيةَ مِنْ «تفسير» ابن جُلْجُلٍ لَا تُمَكِّنُنَا مِنْ إِثْنَاءِ حُكْمٍ يَفِيُّ عَلَى قِيَمَةِ عَمَلِهِ. عَلَى أَنَّهُ يُمَكِّنُ أَنْ نَسْتَنْتِجَ أَنَّ مُصْطَلَحَاتِ يُونَانِيَّةٍ كَثِيرَةً مِمَّا اسْتَعَصَى عَلَى اصْطِفَافِ وَحْنِ تَقْلَهُ إِلَى الْعَرَبِيَّةِ عِنْدَ تَرْجَمَةِ «المقالات» قَدْ بَقِيَتْ مُسْتَعَصِيَةً عَلَى ابْنِ جُلْجُلٍ أَيْضًا فَاسْتَفَى بِذِكْرِهَا فِي كِتَابِهِ مَعْقِبًا عَلَيْهَا بَأَنَّهُ لَمْ يَجِدْ لَهَا مَا يُعَرِّفُهَا. وَعَدَدُ الْمِصْطَلَحَاتِ الْوَارِدَةِ عِنْدَهُ غَفْلًا مِنَ التَّعْرِيفِ أَرْبَعَةٌ عَشَرَ مُصْطَلَحًا هِيَ «اسْقَلِيْبِيَّاسُ» «Ἀσκληπιῖας» (Asklēpias)⁽³⁶⁾

(33) ينظر: ششن (رمضان) وآفيكار (جميل) وإيركي (حواد): فهرس مخطوطات الطب الإسلامي، ص 398. للمخطوط رقم 10/3589 (من ■ ب إلى 129 ب) إلا أن اسم المؤلف وعنوان الكتاب غير المذكورين. ومواد الكتاب مرتبة على مواد «المقالات الخمس». وقد ورد في مقدمة الكتاب أن المؤلف قرأ كتاب ديسقوريدس على عبد الله بن صالح الكاشي في مراكش سنة 583 هـ / 1187 م. والتكلمي هو استاذ ابن البطار وصديق أبي العباس نباتي.

(34) Dietrich, (A.): *Medicinalia*, pp. 183-187 (34)

(35) ابن عبد الملك المراكشي: الذيل والتكملة، 5: 239 (رقم 483).

(36) ابن جُلْجُلٍ: تسمية أسماء أدوية ديسقوريدوس، ص 1 ب.

و«مِيخْيُون» (Bēkhion) «βῆχιον»⁽³⁷⁾ و«فِرْقَا» (Kirkaiia) «κίρκαια»⁽³⁸⁾
 و«أَنُومَا» (Onosma) «ὄνοσμα»⁽³⁹⁾ و«أَنُثْلِس» (Anthullis) «ἀνθουλλίς»⁽⁴⁰⁾
 و«قَلِيمَاطِيس» (Klēmatis) «κληματίς»⁽⁴¹⁾ و«مِيدْيُون» (Mēdion) «μηδιον»⁽⁴²⁾
 و«ثَالِيْطَرُون» (Thaliētron) «θαλίητρον»⁽⁴³⁾ و«بُونْيُون» (Būnion) «βούνιον»⁽⁴⁴⁾
 و«خَامَايْكِسُوس» (Khamaikissos) «κῆμος»⁽⁴⁵⁾ و«قِيمُس» (Kēmos) «κῆμος»⁽⁴⁶⁾ و«غُلُوكُس» (Glaux) «γλαυξ»⁽⁴⁷⁾
 و«أَخِينُس» (Ekhnos) «ἐχίνος»⁽⁴⁸⁾ و«قَلِيمَاطِيس» (Klēmatis) «κληματίς»⁽⁴⁹⁾

على أن هذا لا يعني أن بَقِيَّةَ المصطلحات قد عُرِبَتْ كلها. ذلك أن عددًا كبيرًا من المصطلحات قد اكْتَفَى ابن جُلْجُلُ بنقله بمصطلحاتٍ لَاتِينِيَّةٍ مِمَّا كَانَ شَائِعًا في بلاد الأندلس. فقد عَامَلَ ابن جُلْجُلُ في كتابه المصطلحاتِ اللاتينية مُعَامَلَةَ اصطَفَى بن بَسِيلٍ وَحُجَيْنَ بن اسْحَاقَ من قَبْلِ المصطلحاتِ الفارسية التي «عَرَّبَهَا» بها المصطلحاتِ اليونانية. ومن أمثلة المصطلحاتِ اليونانيةِ المعروفةِ بمصطلحاتٍ لَاتِينِيَّةٍ - أو لَاتِينِيَّةٍ اسبانيةٍ - قَوْلُ ابن جُلْجُلُ عن مصطلح «براطيقي» «βρεττανική» (Brettanikē): «[هو] باللعيني يرتواله حلوة»⁽⁵⁰⁾، وعن «بُونُوعَانَاطِن» «πολυγόνατον» (Polugónaton): «وهو باللعيني عُودِيَّالَه»⁽⁵¹⁾، وعن

(37) نفسه، ص 3.

(38) نفسه، ص 3.

(39) نفسه، ص 4.

(40) نفسه، ص 4.

(41) نفسه، ص 4.

(42) نفسه، ص 5.

(43) نفسه، ص 7.

(50) نفسه، ص 4، (و، يرتواله، مصطلح لاتيني أصله Britannica. ينظر: سيمونيت: المعجم، ص 58).

(51) نفسه، ص 4، (و، عُودِيَّالَه، مصطلح لاتيني إسباني أصله Corrigiola. ينظر: سيمونيت: المعجم، ص 258).

«خامافكي» (Khamaiaktè) «χαμαιάκτη»: وهو يُسمّى عندنا باللطيني العامي «شبوقة»⁽⁵²⁾، وعن «ألون» (Aluron) «άλυρον»: ويسمى باللطيني «شلباشه»⁽⁵³⁾.. الخ.

وأما باقي المصطلحات فهو إما مُفسّر بترجمة معانيه ترجمة حرفية، وإما مرادف بمقالات عربية صريحة أو بمقالات معربة قديمة من اللغة الفارسية وبعض اللغات السامية وخاصة السريانية. إلا أن هاتين الطريقتين - الترجمة والمرادف - قد تتداخلان أحياناً في المادة الواحدة، فنجد المؤلف يبدأ المادة بالترجمة ثم يذكر ما تفرقه من مرادفات للمصطلح اليوناني. ونذكر من أمثلة هذا التداخل قول المؤلف في تعريف «أديانتون» (Adianton) «διδαντον»: «هو [كشيرة البئر، وتعرف بشعر الجبار، وبالفارسية برسيانوشان»⁽⁵⁴⁾، وقوله في تعريف «استافيس أغريا» (Staphis Agria) «στωίς ἀγρία»: «تأويله الزبيب البري، وهو المعروف عندنا بحب الرأس، ويسمى بالفارسية موبزج»⁽⁵⁵⁾، وقوله في تعريف «أنبالس لوقا» (Ampelos leukè) «ἀμπελος λευκη»: «تأويله الكرمة البيضاء، وباللطيني أبيراله، وبالسريانية الفشيرا»⁽⁵⁶⁾.

إن العمل الذي قام به ابن جليل لشرح مصطلحات ديوسقوريدس اليونانية - وخاصة المجهولة - يمثل بعد المراجعة الأندلسية أول محاولة جادة لتذليل المشاكل

(52) نفسه، ص 9. (و «شبوقة» مصطلح لاتيني إسباني أصله Sabuco. ينظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 495/2، رقم 1171).

(53) نفسه، ص 10 (و «شلباشه» مصطلح لاتيني أصله Silvanica. ينظر: سيونيت: النجم، ص 1589).

(54) نفسه، ص 8 (و «برسيانوشان» مصطلح فارسي أصله پرسیانوشان (Parsiāwushān) ينظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 186/2، 187، رقم 1444).

(55) نفسه، ص 19 (و «الموبزج» فارسي أصله موبزج (Maywizag). ينظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 774/2، رقم 1901).

(56) نفسه، ص 10 (و «أبيراله» لاتيني إسباني أصله «Apopores» واللام المُشدّدة في آخره علامة لتضغير - ينظر: سيونيت: النجم، ص 1. و «الفشيرا» سرياني أصله «Fāširā» ينظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 563/2، 564، رقم 11340).

المُصْطَلَحِيَّةِ الَّتِي يُبَيِّرُهَا نَصُّ «المقالات الخمس» العربي. إِلَّا أَنَّ عَمَلَ الْمُؤَلِّفِ كَمَا لَاحَظْنَا لَمْ يَخُلْ مِنَ النَّقَائِصِ، وَأَهْمُ نَقَائِصِهِ تَرْكُ مُصْطَلَحَاتٍ كَثِيرَةٍ غُمْلًا بِدُونِ تَرْجَمَةٍ، وَتَرْجَمَةُ مُصْطَلَحَاتٍ أُخْرَى كَثِيرَةٍ أَيْضًا بِمُقَابِلَاتٍ لَاتِيئَةٍ لَا شُهْرَةَ لَهَا وَلَا اسْتِعْمَالَ خَارِجَ بِلَادِ الْأَنْدَلُسِ وَالْمَغْرِبِ.

وَلَا شَكَّ أَنَّ أَبَا الْعَبَّاسِ النَّبَاتِيَّ قَدْ تَخَلَّصَ فِي «شرح» من نقائص كثيرة قد اعترت «تفسير» ابن جُلْجُلٍ إِلَّا أَنَّ عَدَمَ إِطْلَاعِنَا عَلَيْهِ لَا يَسْمَحُ لَنَا بِإِبْدَاءِ الرَّأْيِ فِي مَادَّيْهِ وَالْحَدِيثِ عَنْ قِيَمَتِهِ. إِلَّا أَنَّهُ لَمْ يَنْجَعْ فِيمَا يَبْدُو - شَأْنُهُ شَأْنُ «تفسير» ابن جُلْجُلٍ - فِي رَفْعِ قِنَاعِ الْعُجْمَةِ عَنْ «مقالات» ديوسقوريدس، فَبَقِيَتْ مُصْطَلَحَاتُ يُونَانِيَّةٌ كَثِيرَةٌ فِيهِ مَجْهُولَةٌ. وَذَلِكَ مَا حَثَّ ابْنَ الْبَيْطَارِ عَلَى وَضْعِ كِتَابِهِ فِي تَفْسِيرِ «المقالات الخمس».

الفصل الثالث : كتاب « التفسير »

1 - عنوان الكتاب . ونسبته :

لم يذكر ابن البيطار كتابه هذا فيما اطلعنا عليه من كتبه ، بل ذكره غيره . ونسبه إليه . وقد وجدناه في ثلاثة مراجع : أولها « عيون الأنباء » لابن أبي أصيبعة ، وقد ذكر فيه في موضعين من ترجمة ابن البيطار ، أولهما في قوله « وقرأت عليه أيضا تفسيره لأسماء أدوية كتاب ديسقوريدس »⁽¹⁾ ، وثانيهما في قائمة مؤلفات ابن البيطار . وقد سماه هنا « شرح أدوية كتاب ديسقوريدس »⁽²⁾ ، وثاني المراجع هو « الوافي بالوفيات » للصفدي . نقلًا عن ابن أبي أصيبعة ، وقد سماه هو أيضًا « شرح أدوية كتاب ديسقوريدوس »⁽³⁾ . وأما ثالث المراجع فمخطوطة المكتبة الوطنية بباريس رقم 2849 من كتاب ديسقوريدس « المقالات الخمس » . فقد ورد في المخطوطة هذا التعليق شرحًا لمصطلح « قيفرس » : حاشية : في تفسير ابن البيطار هي اليرثا بلغة الشام ، وهو الرقان والرقون . ذكره ج في 7⁽⁴⁾ و « ج » رمزٌ لجالينوس ، ورقم 7 إشارة إلى المقالة السابعة من كتاب جالينوس « الأدوية المفردة » . وهذا الشرح المنسوب إلى « تفسير ابن البيطار » موجود بنصه تقريبًا في كتاب التفسير ، فقد ورد فيه في مادة

(1) ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء ، 133/2 .

(2) نفسه ، 133/2 .

(3) الصفدي : الوافي بالوفيات ، 52/17 .

(4) المقالات الخمس ، 1 - 97 . ص 22 و (خ) ، والحروف كلها خالية في التعليق من الالهام .

« قيفروس » : « هي شجرة الحناء . وهي البرّاءة بلغة أهل الشام . وهو الرّقان والرقون بالهرية . وذكرها جالينوس في المقالة السابعة »⁽⁵⁾ . وتضاف إلى المراجع الثلاثة نسخة الكتاب المخطوطة . وهي نسخة فريدة لا ثائية لها . والعنوان الذي تحمله هو « تفسير كتاب ديسقوريدوس » .

ويلاحظ مما سبق الاختلاف في تسمية الكتاب . فهو حسب ابن أبي أصيبعة وحسب الصّفدي الذي نقل عنه « شرح » . وهو حسب ابن أبي أصيبعة أيضاً وحسب مخطوطة « المقالات الخمس » ومخطوطة الكتاب « تفسير » . وهذا بالطبع هو الأرجح لأن المؤلف نفسه قد ذكره أكثر من مرة في الكتاب . فقد ورد في المقدمة قوله « ... عزمت بعون الله تعالى على تقريب المرام في ترجمته وتسهيل المطلب في تفسير أسماء أدويته لاكتشف عن وجه مقاصده فتأع عجمته »⁽⁶⁾ . وعنون المؤلف المقالة الأولى بـ « تفسير المقالة الأولى من كتاب دياسقوريدوس »⁽⁷⁾ والمقالة الثانية بـ « تفسير المقالة الثانية من كتاب دياسقوريدوس »⁽⁸⁾ والمقالة الرابعة بـ « تفسير المقالة الرابعة من كتاب دياسقوريدوس »⁽⁹⁾ .

على أن هذه الشواهد المذكورة من الكتاب ترجح أمرين آخرين : أولهما خطأ ابن أبي أصيبعة في إضافته عبارة « أسماء أدويته » في موضع وكلمة « أدوية » في الموضع الثاني إلى العنوان . ولا شك أنه قد استمد هذه الإضافة من قول المؤلف في مقدمة الكتاب « ... وتسهيل المطلب في تفسير أسماء أدويته » . وثانيهما رسم المؤلف اسم العالم اليوناني صاحب « المقالات » دياسقوريدوس « وليس » ديسقوريدس « كما ورد عند ابن أبي أصيبعة أو « ديسقوريدوس » كما ورد في مخطوطة الكتاب وعند الصّفدي . و« دياسقوريدوس » هو الرسم الذي اتبعه المؤلف في كامل الكتاب .

(5) ابن البيطار : التفسير . 1 - 97 . ص 6 ط .

(6) نفسه . ص 1 ط .

(7) نفسه . ص 2 و .

(8) نفسه . ص 10 ط .

(9) عنه . ص 31 و .

وانطلاقاً مما سبق يكون العنوان الأصلي للكتاب «تفسير كتاب دياسقوريدوس». أما نسبة الكتاب الى ابن البيطار فتأبئة لا شك فيها. وأهم ما يدعّم هذه النسبة النقول الكثيرة المثبتة في هوامش مخطوطة باريس من «المقالات الخمس» مستندة الى ابن البيطار، فهي نقول مأخوذة من كتاب التفسير ونصوصها موجودةٌ بعداويرها أحياناً فيه، وهذه فيما يلي خمسة أمثلة منها مقارنة بالنصوص الأصلية:

سريّس :

1 - نصّ المقالات⁽¹⁰⁾ :

طرة: ابنُ البيطار: هو هندباء بستاني. وعامة الأندلس تسميه الشّرالية وباللّطيني العامي أنطويا. ذكره ج في 8.

2 - نصّ التفسير⁽¹¹⁾ :

هو الهندباء البستاني. وعامة أهل الأندلس تسميه الشّرالية باللّطيني العامي. وهو أنطويا في بعض التراجم، وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

• ليبيديون :

1 - نصّ المقالات⁽¹²⁾ :

حاشية ابن البيطار: قال: قال أصفطس هو الشّيطرج، والصّحيح أنّه غيرُه، ذلك أن الذي ذكره ديسقوريدوس في الترجمة ليس قوّة قوة (الشّيطرج)، وذكر

(10) المقالات الخمس، ص 48 ط، شرحاً للمادة 2 - 125، وفي النّقل خطأ ظاهر نتيجة الخلط والمُطَطّر، فانشرالية هو الاسم اللّاتيني العامي لنبات وليس أنطويًا. فهذا مصطلح يوناني آخر، يطلق على الهندباء البستانيّ العربيّ الورق (Cichorium intybus).

(11) ابن البيطار: التفسير، ج 2 - 116 (ص 15 ط).

(12) المقالات، ص 53 و. شرحاً للمادة 2 - 168، والموضوع بين قوسين محو أو مطموس في الأصل من أثر التصوير.

أن هذا النَّبَات يُسْتَعْمَلُ فِي (الأكل) والشيطرج ليس كذلك . و(لا يستعمل) ورقه مَمْلُوحًا لِحَدَثِهِ وَيَبْسِهِ . وقال ج [جاليئوس] في السابعة إِنَّ قُوَّتَهُ كَقُوَّةِ (الحَرْفِ) ، والصَّحِيحُ أَنْ لِيَبْدُونَ غَيْرُ (الشيطرج) ، وهو العُشْبَةُ الَّتِي رَأَيْتُهَا بِدِيارِ مِصْرَ يُسْتَنَانُ الْقَاضِي الْفَاضِلُ وَتُسَمَّى (عُشْبَةُ السُّلْطَانِ) ، وَأَخْبِرْتُ أَنَّهَا (كَثِيرَةٌ بِدِمَشْقَ) ، وَهِيَ حَرِيفَةُ الطَّعْمِ (شَبِيهَةٌ بِالْحَرْفِ) . عَرِيضَةُ الْوَرَقِ .

2 - نصّ التفسير⁽¹³⁾ :

قال اصطفى : هو الشيطرج . والصحيح أَنَّهُ غَيْرُهُ ، وَذَلِكَ أَنَّ الَّذِي ذَكَرَهُ دِياسْقُورِيدُوسُ فِي التَّرْجُمَةِ لَيْسَتْ قُوَّتُهُ لِلشَّيْطَرِجِ . وَذَكَرَ أَنَّ هَذَا النَّبَاتَ يَسْتَعْمَلُ فِي الْأَكْلِ ، وَالشَّيْطَرِجُ لَيْسَ كَذَلِكَ . وَلَا يَسْتَعْمَلُ وَرَقَهُ مَمْلُوحًا لِحَدَثِهِ وَيَبْسِهِ . وَقَالَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ أَنَّ قُوَّتَهُ كَقُوَّةِ الْحَرْفِ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ لِيَبْدُونَ غَيْرُ الشَّيْطَرِجِ كَمَا ذَكَرْتُ . وَهُوَ الْعُشْبَةُ الَّتِي رَأَيْتُهَا بِبِسْتَانِ الْقَاضِي الْفَاضِلِ بِدِيَارِ مِصْرَ . وَتُسَمَّى عُشْبَةُ السُّلْطَانِ ، وَأَخْبَرَنِي مَنْ أَتَى بِهِ أَنَّ هَذِهِ الْعُشْبَةُ هِيَ كَثِيرَةٌ بِدِمَشْقَ ، وَهِيَ حَرِيفَةٌ إِذَا تُطْعِمَتْ شَبِيهَةً بِطَعْمِ الْحَرْفِ وَقُوَّتُهُ كَمَا قَالَ جَالِينُوسُ ، وَهِيَ عَرِيضَةُ الْوَرَقِ . وَتُسَمَّى الصَّلَصُ .

• لِيَسْطِيقُونَ :

1 - نصّ المقالات⁽¹⁴⁾ :

قال ابنُ البيطار : هو كاشم ، وأهل أنطاكيا يسمونه دِرْعَد [= زَرْعَد] ، وَبَطْحُونُهُ مَعَ اللَّحْمِ مَكَانَ التَّوَابِلِ . ذَكَرَهُ جَّ فِي 7 .

(13) ابنُ البيطار : تفسير ، 2 - 156 (ص ص 17 ظ - 18 و) .

(14) المقالات ، ص 65 و (3 - 48) .

2 - نصّ التفسير (15) :

وهو الكاشم ، وأهل أنطاليا يسمونه ززغد ، ويطحنونه مع اللحم مكان التوابل . وهو معروف بتلك البلاد كما وُصِفَ . وذكر الكاشم جالينوس في المقالة السابعة .

• أنا غبرن :

1 - نصّ المقالات (16) :

حاشية ابن البيطار : وهي شجرة أمّ كَلَب ، ولها حمل يسمى خرنوب الكلاب . فيه حبّ مختلفه الألوان ، أهل مصر يسمونه حبّ الكَلَى ، ذكره ج في 6 .

2 - نصّ التفسير (17) :

هو شجرة أمّ كَلَب بالعربية ، ولها حمل يسمى خرنوب الكَلَب وهو اسم مُشْتَرَكُ والأحرّ بهذا الاسم غيره . وفي جوف الغُلفِ حبّ مُخْتَلِفُ اللَّوْن ، وأهل ديار مصر يسمونه حبّ الكَلَى لشبهه بها ، والله أعلم . وذكره الفاضل جالينوس في المقالة السادسة .

• طرويلوس :

1 - نصّ المقالات (18) :

قال ابن البيطار : الحَسَنُ هو الشكرومج ، وبالرومية أيرؤوديا وباللّطيني عاله حباه (كذا) ومعناه دبك أعَمَى (كذا) . وعامة المغرب تُسميه حمص الأمير . ذكره ج في 8 .

(15) ابن البيطار : التفسير . 3 - 48 (ص 23 ط) .

(16) مقالات . ص 79 و 31 - 147 .

(17) ابن البيطار : التفسير . 3 - 145 (ص 30 ط) .

(18) المقالات . ص 82 ط (4 - 15) .

2 - نصّ التفسير⁽¹⁹⁾ :

هو الحسك - وهو السكوهج ، وبالرومية أوروبوزيا ، وبالطيني غائلة جاقه ، ومعناه ديك أغور . وعامة المغرب تسميه بحمص الأمير . وذكره جالينوس في الثامنة . ويضاف إلى هذه الشواهد الخمسة الشاهد الذي سبق ذكره وفيه تصريح بالنقل عن ابن البيطار في تفسيره⁽²⁰⁾ . فالكتاب الذي بين أيدينا إذن - «تفسير كتاب دياسقوريدوس» - هو كتاب أبي محمد عبد الله بن أحمد ابن البيطار . كما نيب إليه في المخطوطة الفريدة الموجودة له .

2 - تاريخ تأليف الكتاب :

لم يحدد المؤلف ولا ابن أبي أصيبعة الذي قرأ عليه الكتاب تاريخاً لتأليفه . على أن بعض القرائن من الكتاب تؤكد الاستنتاجات التالية :

أولها هو أن الكتاب لم يؤلف لشخص بعينه ، مثل كتاب «الإبانة والإعلام بما في المنهاج من النخل والأوهام» الذي أنقّه ابن البيطار للملك الكامل محمد بن أبي بكر الأيوبي ، قبل سنة 633 هـ / 1236 م ، وكان في «المغني في الأدوية المفردة» و«الجامع لمفردات الأدوية والأغذية» اللذين أنقهما نياعاً للملك الصالح نجم الدين الأيوبي ، وقد أشار إلى ذلك في مقدمات كتبه . أما مقدمة كتاب «التفسير» فليس فيها إشارة إلى شيء من ذلك . ولعل في ذلك تذكيراً على أنه قد أنقّب الكتاب قبل التحاقه بخدمة الملك الكامل ، أي في بداية حياته بمصر .

وثانيها أن الكتاب قد ألّف في المشرق ، بعد إنجاز المؤلف رحلته العلمية المطوّلة التي انتهى منها واستقر بمصر حوالي سنة 622 هـ / 1226 م ، وفي الكتاب دلائل كثيرة على ذلك . فقد ذكر عن «فيغان» : «وصوائه بيغانس» على ما صحّحته بيلاد

اليونانيين»⁽²¹⁾، وقد ذكر مدينة بعينها - هي أنطاليا - كان قد أقام بها، في أكثر من موضع من الكتاب، منها قوله في مادة «قاراسيا»: «ولم يتحقق أهل المغرب أمرها إلى الآن. ويؤكدون هذا الاسم على ثمر عندهم يسمى بحب الملوك وليس به، وذلك على ما حققته من دياسقوريدوس في هذا الدواء وما شاهدته من منبته ببلاد أنطاليا»⁽²²⁾، وقوله في مادة «امفدال بيقرا»: «هو اللوز المر على ما صححته عن أهل أنطاليا»⁽²³⁾، وقوله في مادة «قطوريون طوماغا»: «ومعناه القنطاريون الكبير والجليل، وهو معروف عند الشجارين بهذا الاسم. وقد جلبته من بلاد أنطاليا»⁽²⁴⁾. وقوله «جلبته» في الشاهد الأخير يعني اصطحابه هذا النبات معه. وقد اصطاحه معه بدون شك إلى مصر حيث أقام. وفي الكتاب إشارتان مهمتان إلى مشاهداته في بلاد المشرق، أولاهما قوله عن «ليديون»: «وهو العشب التي رأيتها يستأن القاضي الفاضل بديار مصر، وتسمى عشب السطان»⁽²⁵⁾، وثانيتهما قوله عن «لانطوباطان»: «هذا النبات وقعت ترجمته في المقالة السابعة لجالينوس عرطينا وهو اسم مشترك والأحق بهذا الاسم بخور مريم، وقد رأيت به بعد بساحل غزة، ويسمونه (كذا) الفلاحون بالمهمل بضم الميم»⁽²⁶⁾.

وثالث الاستنتاجات هو أن المؤلف قد وضع كتابه قبل انتقاله إلى بلاد الشام سنة 633 هـ / 1235 م صحت الملك الكامل الأيوبي الذي أصبح بداية من سنة 633 هـ سلطاناً على مصر وبلاد الشام معاً، وقد أكثر ابن البطار بداية من هذه السنة من التردد على بلاد الشام - وعلى دمشق خاصة - ومن الإقامة بها. ويؤكد هذا الذي نذهب إليه ما لاحظناه في الكتاب من معرفة ضعيفة بالنبات في بلاد الشام بالقياس إلى معرفته بالنبات في البلاد المصرية. ومما يدل على ضعف معرفته بالنبات الشامي قوله في مادة «ليديون»: «وأخبرني من أتق به أن هذه العشب هي كثيرة

(21) ابن البطار: التفسير - 3 - 43 (ص 23 و). (24) نفسه - 3 - 6 (ص 19 ط 1).

(22) نفسه - 1 - 116 (ص 9 و). (25) نفسه - 2 - 156 (ص 18 و).

(23) نفسه - 1 - 132 (ص 10 و). (26) نفسه - 3 - 91 (ص 26 ط 1).

بدمشق»⁽²⁷⁾، ثم تعقبه بعد تأليفه الكتاب على بعض المواد مستدرَكًا على ما ذكره عنها بعد مشاهداته في بلاد الشام. ففي النسخة المخطوطة التي بين أيدينا للكتاب ثلاثة تعقيبات مهمة على ثلاث مواد قد أثبتها المؤلف في هوامش الكتاب بعد وضعه له، أولها قوله تعقيبًا على «قاراسيا»: «حاشية من لفظ المصنف: قال: القاراسيا التي حَقَّقْتُها في بلاد الروم وغيرها من أرض الشام ومصر هي المعروفة عند أهل الشام بخوخ الدب». والقاراسيا عند أهل الأندلس هي المعروفة عند أهل الشام بالقاراسيا البعلبكية⁽²⁸⁾، وثانها قوله تعقيبًا على «ليديون»: «وقفتُ على هذا الدواء المشار إليه بالشام على سواقي المياه بعد وضعي لهذا الكتاب»⁽²⁹⁾، وثالثها قوله تعقيبًا على «بطريون»: «عرفته بجكل لبنان، وبسمونه بالقتاد الأعظم، وعروقه شبيهة بالأعصاب، تنشطى بصلابة إذا رُضَّت»⁽³⁰⁾.

وهذه الاستنتاجات دالة على أن المؤلف قد وضع كتابه في المرحلة الشرقية من حياته. بعد قيامه برحلته العلمية المطولة، وعلى أنه قد وضعه في مصر قبل سنة 633 هـ / 1235 م، أي قبل تأليفه كتاب «المعنى في الأدوية المفردة» الذي سبق أن ذكرنا في الفصل الأول أنه قد أُلِّفَ بين 635 هـ / 1238 م و636 هـ / 1239 م. بل يبدو لنا أن هذا الكتاب سابق لكتاب «الإبانة والإعلام» أيضًا، وقد وضعه المؤلف قبل سنة 633 هـ للملك الكامل الأيوبي، وقد سبق أن ذكرنا أن ابن أبي أصيبعة قد قرأه عليه بمدينة دمشق في مجالس كان آخرها يوم 16 من ذي القعدة سنة 633 هـ (23 جويلية 1236 م)، والداعي إلى هذا الاستنتاج خلُّو الكتاب من الإهداء - بخلاف كتاب الإبانة - وهو ما يوحي بأن المؤلف قد وضع كتابه قبل التحاقه بخدمة الملك الكامل الذي كان قد عيّنه رئيسًا على سائر العشابين وأصحاب السُّفَطَات بالديار المصرية. ولعل المؤلف قد وضع الكتاب إثر انتهائه من رحلته مباشرة أي حوالي سنة 623 هـ / 1226 م، وهو ما يفسر وجود التعقيبات على مواد الكتاب والإضافات إليه

(29) نفسه، ص 18 و (تعقيبًا على 2 - 156).

(27) نفسه، 2 - 156 (ص 18 و).

(30) نفسه، ص 20 ظ (تعقيبًا على 3 - 15).

(28) نفسه، ص 9 و (تعقيبًا على 1 - 116).

في الهوامش بعد وضعه في وقت مبكر ما زال المؤلف لم يتعرف فيه نعرًا معيّنًا
اليئة النبائية المشرقة. ثم إن في الكتاب أوهامًا وأخطاءً قد تداركها فيما بعد في
كتاب الجامع. وتلك الأوهام والنقائص دالة على أن المؤلف كان عند وضعه الكتاب
لا يزال في بداية تجربته في التأليف.

3 - موضوع الكتاب ومادته :

الكتاب في «تفسير» كتاب ديوسقوريدس «المقالات الخمس». فهو موضوعه إذن
الأدوية المفردة. وقد حذا فيه المؤلف حذو ديوسقوريدس في الترتيب. فأورد
المصطلحات بحسب تتبعها في «المقالات»: يذكر المصطلح اليوناني أولاً ثم يفسره.
وقد صار الكتاب بذلك معيّنًا مصفًا مختصًا في الأدوية المفردة. ثنائي اللغة. يونانيًا
عربيًا. شأنه في ذلك شأن «تفسير» ابن جليل و«شرح» أبي العباس النبائي السابقين
له. وقد اقتصر المؤلف - مثل ابن جليل والنبائي أيضًا - على مصطلحات «المقالات»
المدخل في التفسير وأهم المصطلحات اليونانية الواردة ضمن مواد الكتاب.

على أن النسخة التي بين أيدينا من الكتاب لا تتضمن تفسير مواد «المقالات»
كلها. ذلك أن عدد المواد المحلي في نص «المقالات» اليوناني - في طبعة ماكس
ولمان (Max Wellmann)⁽³¹⁾ يبلغ 827 مادة موزعة على المقالات الخمس كالتالي:
129 في المقالة الأولى. و 186 في الثانية. و 158 في الثالثة. و 192 في الرابعة. و 162
في الخامسة. أما ترجمة «المقالات» العربية فإن عدد المواد في نصها المطبوع⁽³²⁾ يبلغ

Pedani Dioscuridis Anazarbei: *De Materia Medica libri quinque*, edidit Max Wellmann (Berolini, 1907-1914) (3 volumes). (31)

César E. Dubler y Elias Terés: *La Version arabe de la «Materia Medica» de Dioscorides* (Texte, variantes e índices), Tetuan y Barcelona, 1952-1957 (CLXXX + 625 p.). (32)

والكتاب جز. ثان من كتاب عامة تبصر دبلار حول مقالات ديوسقوريدس عنوانه:

La «Materia Medica» de Dioscorides. Transmisión medieval y renacentista, Tetuan y Barcelona, 1952-1959 (6 volumes).

وقد اعتمد المحققان في هذه النشرة على ثلاث مخطوطات هي مخطوطة المكتبة الوطنية بباريس رقم 5006. =

74 مادة، منها 147 في المقالة الأولى، و 185 في الثانية، و 151 في الثالثة، و 131 في الرابعة، و 135 في الخامسة، وهذا العدد - في النص المطبوع - كثير النقص، وتوجد تسمته في مخطوطة مكتبة باريس الوطنية من «المقالات»: رقم 2849، فعدد المواد في هذه النسخة 768 مادة: منها 140 في المقالة الأولى، و 180 في الثانية، و 155 في الثالثة، و 192 في الرابعة، و 101 في الخامسة. وسبب التفاوت في عدد المواد بين النص اليوناني والترجمة العربية راجع إلى إدماج أكثر من مادة واحدة - في أحيان كثيرة - تحت مدخل واحد في الترجمة العربية. وإذا أردنا التوفيق بين النص اليوناني والترجمة العربية قلنا إن عدد المواد - إجمالاً - في «المقالات» 800 مادة. وعند مقارنة هذا العدد بما ورد في نسخة «التفسير» التي بين أيدينا نلاحظ نقصاً كبيراً. ذلك أن عدد المواد الجملي في «التفسير» يبلغ 554 مادة فقط من 800، وهي موزعة على المقالات كالتالي: 142 مادة في المقالة الأولى، و 167 في المقالة الثانية، و 153 في الثالثة، و 92 في الرابعة، ولا وجود لبقية مواد المقالة الرابعة وكامل مواد المقالة الخامسة.

ولقد استرعى هذا النقص انتباه المرحوم الأمير مصطفى الشهابي منذ ثلاثين سنة، إلا أنه اعتبره نقصاً طبعياً. فقد قال: «ولم أتيسر السبب الذي حمل ابن البيطار على الاكتفاء بأربع مقالات من المقالات الخمس مذ أهمل ذكر المقالة الخامسة في كتاب التفسير على حين أنه لم يهملها في كتابه الجامع. ولعل السبب أن معظم مواد المقالة الخامسة هي أدوية مؤلفة من الأحجار والمعادن، وأن ابن البيطار تعتمد الاقتصاد على تفسير أسماء المفردات النباتية والحيوانية، ومع هذا يظل السبب الصحيح عندي مجهولاً»⁽³³⁾. والحق أن ابن البيطار لم يكتف من المقالات بالأربع الأولى ولم

== وقد اعتدناها أصلاً، ونسخة مكتبة الأسكوريال رقم 845، ونسخة باريس رقم 2849. وقد اكتفى المحققان في عملهما بإثبات ما في نسخة مدريد على عيائه ونقائضه وهي كثيرة جداً، وأثبتا القروق والزوائد والإصلاحات في هوامش مستقلة بين ص 445 وص 577. ومن الإضافات - عن نسخة باريس - ثلاثون مادة إلى المقالة الرابعة بين ص 553 وص 571.

(33) الأمير مصطفى الشهابي: تفسير كتاب ديسقوريدوس - في مجلة معهد المخطوطات العربية، 3 (1957)، (ص 105 - 112)، ص 109.

يُهيّل المقالة الخامسة ، بل النقص ناتج عن بتر في المخطوطة الفريدة الموجودة لكتاب «التفسير» .

فالمخطوطة تنتهي فجأة بنهاية ظهر الورقة 37 ، في تفسير المادّة الثانية والتسعين من المقالة الرابعة ، وهي «سبطايوطس» ، وما يُوجد على وجه الورقة 38 تابعاً لتفسير المادّة نفسها ليس بنفس الخط الذي كُتبت به النسخة ولا هو من إنشاء ابن البيطار ، فالكلام المضاف الى تفسير «سبطايوطس» لا معنى له البتة في سياق التعريف بالمصطلح وليس له من صلة به من حيث الدلالة . وهو لا يعدّو أن يكون زيادة قد أُقحمت على النص إقحاماً ، ولعل ذلك للإيهام بأن الكتاب قد انتهى . وقد انتينا إلى هذا الاستنتاج بعد النظر في مصدر نفيس بالنسبة إلى «تفسير» ابن البيطار ، هي مخطوطة «المقالات الخمس» رقم 2849 بالمشيخة الوطنية بباريس . فقد أثبت لنا هذه المخطوطة أن ابن البيطار قد فسّر مقالات ديوسقوريدس كلّها ، وسنبيّن ذلك فيما يلي ، بعد التعريف بهذا المصدر النفيس .

هذه النسخة من «المقالات» ذات صلة وثيقة بأبي العباس النبائي ، أستاذ ابن البيطار ، لأنها منقولة عن نسخة الشخصية من كتاب «المقالات» . فقد ورد في نهاية المقالة الرابعة قول الناسخ - وهو نفسه فيما يبدو صاحب النقل المذكور - : «شاهدت على الأصل المعارض به ما صورته في هذه الأربع مقالات : ذكر أبو العباس أحمد ابن محمد بن مفرج النبائي أنه قالها بأصول متغايرة مرتين فصحت والحمد لله حقّ حمده . نقله كما شاهده عبد الملك بن أبي الفتح (...)» (34) المنجي غفر الله له ولوالديه ولجميع المسلمين [35] . وتؤكد تلك الصلة أيضاً هذه العبارة الواردة على وجه الورقة الأولى : «قوبل هذا الكتاب بنسخة أبي العباس النبائي ...» .

والنسخة بخط مشرقٍ نسخي واضح جيد ، فقد فرغ ناسخها - الذي لم يصرّح باسمه - من تحريرها في شهر رمضان من سنة 616 هـ / نوفمبر 1219 م ، وقد استنسخها أحد الأمراء حسب ما يفيد هذا التقديم على وجه الورقة الأولى : «كتاب

134 كلمة مطبوعة .

135 «المقالات (خ)» ، ص 107 و .

ديسפורيدس الذي من أهل عين زربة في هيرولي علاج الطب³⁶، تفسر اصطفاً واصلاح حنين بن اسحاق البغدادي لمحمد بن موسى⁽³⁶⁾ مما عني باستنساخه الموكلي الأجل الأمير الكبير الاسفهانلار⁽³⁷⁾ الأعز الأخص المجاهد المرابط زين الحاج والحرمين مبارز الدين معتمد الملوك والسلاطين أبو إسحاق إبراهيم بن موسى بن يعقوب الملكي المعظمي أدام الله أيامه. وهذا الأمير هو بدون شك مبارز الدين أبو إسحاق إبراهيم بن موسى المعروف بالمعتمد، والي دمشق⁽³⁸⁾. وهو موصل قديم الشام قولي دمشق نيابة في عهد صلاح الدين الأيوبي ثم استقل بها في عهد أخيه الملك العادل أبي بكر بن أيوب (596 هـ / 1200 م - 615 هـ / 1218 م)، وقد بقي في الولاية على دمشق حتى سنة 617 هـ / 1220 م، فقد عزل وأودع السجن الذي بقي فيه حتى وقاه سنة 623 هـ / 1226 م.

فالمخطوطة مكتوبة إذن لوالي دمشق مبارز الدين أبي إسحاق إبراهيم بن موسى، وقد انتهت من نسخها في رمضان من سنة 616 هـ، أي قبل عزله سنة واحدة. وهي منقولة من نسخة أبي العباس النباني الشخصية من «المقاتلات». ويبدو أن أبا العباس قد أهدى نسخة من «المقاتلات» إلى الوالي عند مروره بدمشق سنة

36. هو أبو جعفر محمد بن موسى بن شاذان (ت. 259 هـ / 873 م)، من عائلة بني شاذان التي اشتهر منها موسى وأبناءؤه الثلاثة محمد - وهو أجدهم - وأحمد والحسن، قال عنهم ابن النديم: «وهؤلاء القوم يمتز تنافس في طلب العلوم القديمة وبذل فيها الرغائب وأتبعوا فيها نفوسهم وأخذوا إلى بلد الروم من أخرجها إليهم فأحضروا الثقل من الأصقاع والأماكن بالبدل السخي فاطفروا عجائب الحكمة، وكان الغالب عليهم من العلم الهندسة والجبل والحركات والموسيقى والنجوم» - الفهرست، ص 271 (ط. غولغل)، و ص ص 330 - 331 (ط. نجد)، وينظر حوثهم أيضاً: القفطي: تاريخ الحكماء ص ص 315 - 316، و ص ص 441 - 443.

37. مصطلح أعجمي يعني قائدة الجيش. ينظر: أبو العباس القلقشندي: صبح الأعشى في صناعة الإنشا، ط. دار الكتب، القاهرة، 1913 - 1919 (14 جزء)، 483/3. وينظر أيضاً: محمد فتيدل البجلي: تعريف بمصطلحات «صبح الأعشى»، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، 1984 (375 ص)، ص 32.

38. ينظر حوث: أبو محمد عبد الرحمن بن إسماعيل أبو شامة: تراجم رجال القرنين السادس والسابع، القاهرة، 1947، ص ص 150 - 151؛ الصمدي: الوافي بالوفيات، 151/6 - 152.

614 هـ / 1217 م⁽³⁹⁾، وليس بعيداً أن تكون النسخة المهداة بخط يده وعليها تقييده وملاحظاته في هوامشها، ويبدو أن قراءة الخط الذي كُتبت به النسخة هي التي أوجبت إعادة كتابتها، فقد كان خط أبي العباس مُقرطاً الرقعة⁽⁴⁰⁾.
على أن النسخة التي بين أيدينا ليست إلا واحداً من جزئين. ذلك أن المخطوطة في الأصل في جزئين اثنين أحدهما يتضمن المادة العلمية - وهو الجزء الأول والآخر يتضمن صور المواليد، وقد ورد توضيح ذلك في وجه الورقة الأولى: «وهذا الكتاب جامع لكتاب ديسقوريدس العين زربي خلا صور النبات والأشجار والحيوان والمعادن فإنها ذكرت جميعها في كتاب مُقرّد لها ليسهل على من أراد أخذه (...)»⁽⁴¹⁾. فمن أراد معرفة شيء من ذلك فعليه بالكتاب الآخر الجامع لجميع صور هذا الكتاب من النبات والحيوان والمعادن. وقد ذُكر فيه عند كل صورة منها اسمها وقوتها وبعض أفعالها بإيجاز واختصار، والله الموفق وهو المستعان.

عدد أوراق النسخة 143، مقياسها 33.5 × 25.5 سم، وعدد الأسطر على الصفحة الواحدة 23 سطراً، ينتهي نص «المقالات الخمس» على ظهر الورقة 131؛ أمّا الأوراق الباقية فعليها مقالاتان في السُّوم يبدو أنهما منحولتان إلى ديسقوريدس وليستا من وضعه⁽⁴²⁾. وقد نبّه إلى ذلك في تعليق يبدو أنه لأبي العباس النبائي في نهاية المقالة الخامسة، ونصّه: «وبماها [المقالة الخامسة] كمل كتاب ديسقوريدوس، وما زاد عليه مما يأتي بعد هذا ليست من تأليفه، وهي مُفحمة⁽⁴³⁾ في كتابه لا

39) ينظر: القفطي: إنباء الرواة، 186/4، 187، وقد لال إنه كان عنده بغيره بخط سنة 614 هـ.

40) ينظر: ابن عبد الملك: القليل والكثيرة، 512/1، وقد قال: «وكان كثير الشغب بالجلد والدُّوب على تقييده على إرطاط رقعة خطبه».

41) كلمة مطموسة.

42) ينظر: Dubler (C.E.): *E.I.*, 2/259.

43) في الأصل «مصححه».

إشكالٌ عندي في هذا. وقد نَهَتْ على هذا في أوَّل الكتاب في صدر ديسقوريدوس ومُدْخَلَه إلى كتابه هذا والحمد لله⁽⁴⁴⁾، والثنية المُشارُ إليه مثبتٌ فعلاً في بداية المخطوطة⁽⁴⁵⁾ تعليقاً على قول ديسقوريدوس في مقدمة كتابه: «وقد ألفنا هذا الكتاب في خمس مقالات».

وما يَتَبَيَّنُ من هذه المخطوطة الآن هي التعليقاتُ المثبتةُ في هوامشها، وهي تعليقاتٌ كثيرةٌ جداً - وخاصة في المقالتين الأولى والثانية - يمكنُ أن تُكوَّنَ لو استُخْرِجَتْ سِفرًا متوسطًا، وهي على قَدَرٍ كبيرٍ من الأهمية في محتواها. وقد حَاولْنَا تجميعَها وتبويبَها فوجدناها تنقسمُ إلى ثلاثة أصنافٍ رئيسية:

الصنفُ الأولُ منسوبٌ نسبةً غيرَ صريحةٍ إذا اكتفى صاحبه فيه بإثباتِ عبارةٍ «لي» قبله. وقد ذهبَ لُتيان لُكلرُك إلى أن صاحبَ هذه التعليقاتِ هو أبو العباس البَاقِي⁽⁴⁶⁾، وليس ذلك بِبَعِيدٍ، فهو - حسبَ التعليقاتِ - أندلسيٌّ قد سافر إلى المشرق، وهذا يُطْلِقُ على أبي العباس، ثم إن هذه التعليقاتَ منوَّلةٌ من نسخةٍ أبي العباسِ الأصليةِ من «المقالات»، وقد كَانَ يُدَوِّنُ بدونَ شكٍّ ملاحظاته على نُسخَتِهِ وينسبُها إلى نفسه. وهذا الصنفُ الأولُ من التعليقاتِ نوعان: أولهما نُقْدِيٌّ، فيه نُقْدٌ لِلْمُترجمِ - اصطفى بن بسيل - ونُقْدٌ لِلشَّراحِ والمُفسِّرين. وثانيهما تعليقاتٌ تفسيريَّةٌ عامَّةٌ على مُصطلحاتِ الكتاب. ومن أمثلةِ النوعِ الأولِ هذا التعليقُ على مادةٍ «فرسا» - في نهايةِ المقالةِ الأولى - : «أخبرني أبو مُحَمَّد البَغْدَادِي الكُتُبُودِي - وَكَانَ قد سَكَنَ الهندَ سِنِينَ كثيرةً - وقد سألتُه عن اللَّيخِ، فقال: اسمه بالفارسية أزارخَتْ وتَاولِبُ هذا الاسمُ حُرَّةُ الشَّجَرَةِ⁽⁴⁷⁾، وعِرْقُهُ وَزَادَنَا اسمُهُ - ج.⁽⁴⁸⁾ لي: ابن جُلْجُل يَقُولُ هذا وليسَ بِشيءٍ [لأن] شَجَرَةَ اللَّيخِ بِعَصْرٍ مشهُورةٌ وعِرقُها يُؤْكَلُ وهو

44 المقالات (خ) - ص 131 ط.

45 نفسه - ص 2 و. إلا أن هذا التعليقَ يُغلبُ عليه الطمسُ.

46 Lelerc: De la traduction arabe de Dioscorides, p. 12

47 كذا في الأصل. والصواب: حُرَّةُ الشَّجَرَةِ.

48 الخميم يمز إلى ابن جنبل

حُلُو طَيِّبُ الطَّعْمِ والرَّائِحَةِ إِلَى الْحُمْرَةِ مَا هُوَ وَالْأَزَادَرَنْخْتُ عِنْدَنَا لَيْسَ كَذَلِكَ وَلَا يَنْهَمَا شَبَهُ بَوَاحٍ مِنَ الرُّجُوعِ لِأَنَّ وَرَقَ اللَّيْخِ يُشَبِّهُ وَرَقَ الْبَشْمِشِ عِنْدَنَا فِي قَدْرِهِ وَشَكْلِهِ إِلَّا أَنَّهُ أَشَدُّ مُلَوَّسَةً وَهُوَ أَيْضًا إِلَى الْبَيَاضِ ، وَغَمْرُهُ يُشَبِّهُ الْكَبَرِ فِي لَوْنِهِ وَقَدْرِهِ إِذَا قُطِعَ مِنْهُ الْعَرَجُونُ الَّذِي فِي الْكَبَرَةِ وَدَاجِلُهُ نَوَاقِدُ حَبَّةٍ فَتُسْقَى إِلَى انْطِلَاقِ مَا هِيَ ، وَهُوَ حُلُو يُوَكَّلُ⁽⁴⁹⁾ ، وَمِنْ أَمْثِلَةِ النَّوْعِ الثَّانِي هَذَا التَّعْلِيْقُ عَلَى مَادَّةِ «الْقَوَائِيُونَ» مِنْ الْمَقَالَةِ الْخَاسِيَةِ . وَهُوَ «زَيْدُ الْبَحْرِ» - : «لِي : شَبَّهُ جَدَّ⁽⁵⁰⁾ لَوْ أَنَّ هَذَا الصِّفَافَ مِنَ الرَّيْدِ بِالْأَرْجَوَانِ ، وَشَكْلُهُ جَمَاعَةٌ بِشَيءٍ خَزَفِي يُشَبِّهُ دُودَ الْمَاءِ الْعَذْبِ ، سَاقٌ عَلَى سَاقٍ ، مَفْصُوحَةٌ الْمَسَامِ ، يَسْعُ فِي كُلِّ أَنْبُوبَةٍ مِنْهَا الْبَيْلَ وَهُوَ فِي كَوْنِ الْأَرْجَوَانِ . وَأَكْثَرُ مَا يَكُونُ هَذَا النَّوْعُ مِنَ الرَّيْدِ فِي بَحْرِ الْقَلْزَمِ ، وَهُوَ نَوْعٌ غَرِيبٌ عَجِيبٌ الْخِلْقَةِ فِيمَا رَأَيْتُ»⁽⁵¹⁾ .

وَالصِّفَافُ الثَّانِي مِنَ التَّعَالِيْقِ غَيْرُ مَعْرُوفِ الْبَتَّةِ ، وَهُوَ - حَسْبِ الْخَطِّ - نَوْعَانِ : أَوَّلُهُمَا بِخَطِّ دَقِيقٍ لِلْعَايَةِ ، وَثَانِيَهُمَا - وَهُوَ الْغَالِبُ - بِنَفْسِ الْخَطِّ الَّذِي كُتِبَتْ بِهِ تَعَالِيْقُ الصِّفَافِ الْأَوَّلِ ، عَلَى أَنَّ مِنْ تَعَالِيْقِ هَذَا النَّوْعِ مَا هُوَ مُبَيَّنٌ دَاخِلَ الصِّفَافَاتِ فِي أَرْكَانٍ مُخَصَّصَةٍ ، وَذَلِكَ دَالٌّ عَلَى أَنَّ تَعَالِيْقَ هَذَا النَّوْعِ قَدْ وَصِفَتْ أَثْنَاءَ النُّسْخِ وَأَنَّهَا مَقُولَةٌ مِنَ النُّسخَةِ الْمَعْتَمَدَةِ ، أَيْ نُسخَةِ أَبِي الْعَبَّاسِ الْبَاقِي . أَمَّا مُحْتَوَيَاتُ هَذَا الصِّفَافِ الثَّانِي فَعَلَى نَوْعَيْنِ أَيْضًا : أَوَّلُهُمَا نَقُولُ عَنْ مَصَادِرٍ مُخْتَلَفَةٍ ، وَخَاصَّةً عَنْ جَالِيئُوسَ وَجَنِينَ بْنِ إِسْحَاقَ وَاصْطَفَى بْنِ بَسِيلَ وَإِسْحَاقَ بْنِ عِمْرَانَ وَابْنَ جُلْجُلَ وَأَبِي الْخَيْرِ الْإِسْبِيلِي ، وَثَانِيَهُمَا مُهْمَلٌ بِدُونِ عَزْوٍ . وَمَهْمَا يَكُونُ مِنْ أَمْرِ فَإِنَّ صَاحِبَ هَذِهِ التَّعَالِيْقِ أَنْدَلِسِي لَتَكْرُرُ ذِكْرُ الْأَنْدَلُسِ وَمُعْذِنُهَا فِي هَذَا الصِّفَافِ الثَّانِي كُلِّهِ . وَمِنْ أَمْثِلَةِ هَذَا الصِّفَافِ هَذَا التَّعْلِيْقُ عَلَى مَادَّةِ «أَغْيُوسُ» - مِنَ الْمَقَالَةِ الْأُولَى ، وَهُوَ «الْحَوَرُ الرَّومِي» - : «ج : وَالْعَامَّةُ تَسْمِيهِ النَّوَزَ وَصِنْفُهُ هُوَ الْكَهْرَبَا وَتَبْعُنُ الْقَيْسِي يُقْشَرُ شَجَرَتُهُ»⁽⁵²⁾ ، وَهـ ج : هُوَ ابْنُ جُلْجُلَ ، وَهَذَا التَّعْلِيْقُ عَلَى مَادَّةِ «قَاسْطَرُ» - مِنَ الْمَقَالَةِ

(49) المقالات (خ) ، ص 30 و .

(50) نفسه : ص 20 ط .

(51) المقالات (خ) ، ص 30 و .

(52) هو رمز جاليئوس .

الثانية، وهو «السمور» - : «هو السمور، وهو حيوان يألف الأحجار على جنبتي وادي تاجه بشتين وغيرها» (53) ، وهذا التعليق على مادة «غليخن» - من المقالة الثالثة، والتعليق ذاخل النص - : «زعم اصطفن أنه وقف على غليخن ووجده يبيت في الصخاري ورأى الروم يسمونه بهذا الاسم، وبأنه طاقه طاقة ورقه مدور يشبه ورق السعتر ورائحته وطعمه يشبهان» (54) الفودنج، وأهل الشام يسمونه السعتر» (55).

أما الصنف الثالث من التعليقات فصریح النسبة وهو لابن البيطار. وهذه التعليقات موزعة على مقالات الكتاب الخمس. وهي ليست بخط ابن البيطار (56)، والأقرب أن تكون بخط أحد المالكين المذكورين في التمليك التالي المنسب على وجه الورقة الأولى: «ملك هذه النسخة المباركة العبد الفقير إلى الله تعالى أحمد بن أبو بكر محمد بن عسج (؟) ثم ولده يحيى، غفر الله لهما ولجميع المسلمين» فإن بين خط هذا التمليك وخط التعليقات النسوبة إلى ابن البيطار تشابها كبيرا.

وهذه التعليقات مستخرجة من كتاب «التفسير» لابن البيطار، ليس في ذلك شك، وقد سبق أن بينا ذلك - عند الحديث عن نسبة كتاب «التفسير» - بذكر أمثلة منها مقارنة بالنصوص الواردة في «التفسير». وقد أثبت لنا النظر فيها أنها لا تنتهي عند مادة «سطراطوس» - التي تنتهي بها مخطوطة «التفسير» - في وسط المقالة الرابعة بل تواصل حتى آخر مادة في المقالة الخامسة. وقد استنتجنا من هذا أن ابن البيطار قد قرأ كل «مقالات» ديوسقوريدس ولم يقتصر على المقالات الثلاث الأولى ونصف المقالة الرابعة، وذلك يعني أن النسخة المخطوطة التي بين أيدينا من «تفسير» ابن البيطار منقوصة. وقد حاولنا إتمام بعض من ذلك النقص بالاعتماد على التعليقات المسندة إلى ابن البيطار في «المقالات» فأضفنا إلى متن الكتاب الذي وصلنا في

(53) نفسه، ص 32 و.

(54) في الأصل «يشبه».

(55) المقالات (خ)، ص 61 ط.

(56) بين أيدينا نموذج من خط ابن البيطار في «شرح أسماء العقار» لابن ميمون «قرطبي»، وقد كتبه ابن البيطار بخطه. وهو خط مغربي يميل إلى الدقة. وليس يشبه وبين خط هذه التعليقات أي شبه.

المخطوطة ثلاثاً وخمسين مادة جديدة، إحدى وعشرون مادة منها تيممة للمقالة الرابعة - فأصبح عدد موادها 113 عرّض 92 - واثنان وثلاثون مادة منها من المقالة الخامسة. وبذلك يصبح عدد المواد الجملي سبعة وستين مادة (607) عرّضاً عن (554).

على أن اللقص في مواد كتاب «التفسير» شيئاً آخر يستحق الذكر وأن كان أقل أهمية من السبب السابق، وهو إسقاط المؤلف - وقد يكون بعض الإسقاط من النسخ - جملة من المواد بلغ عددها ثمانى وعشرين مادة من المقالات الثلاث الأولى خمس منها من المقالة الأولى، واثنان وعشرون من المقالة الثانية، وواحدة من المقالة الثالثة. على أن معظم هذه المواد ليس نباتياً. وهذه فيما يلي المواد المسقطة مرتبة بحسب ورودها في المقالات، وقد أهملنا هنا ذكر أصول المصطلحات اليونانية والإحالة على مواضع المواد في «المقالات» لأننا قد قمنا بذلك كله في تعاليفنا أثناء تحقيق كتاب «التفسير» :

- 1 - بلسامن : وهو البلسان، من النبات، ومكانه بين المادتين 18 و 19 من المقالة الأولى (ص 3 و).
- 2 - دهن البان : ومكانه بين المادتين 27 و 28 من المقالة الأولى (ص 3 ط).
- 3 - دهن زهرة الكرّم : ومكانه - مع المادة التالية - بين المادتين 39 و 40 من المقالة الأولى (ص 4 و).
- 4 - دهن الحلبة : من المقالة الأولى (ص 4 و).
- 5 - دهن الأبرسا : ومكانه بين المادتين 47 و 48 (ص 4 و) من المقالة الأولى.
- 6 - مياقس : وهو صنف من الصدف، ومكانه بين المادتين 5 و 6 من المقالة الثانية (ص 10 ط).
- 7 - فرغومطّا : وهو «صدف القُرُفُور»، ومكانه في المقالة الثانية بين المادتين 6 و 7 (ص 10 ط).
- 8 - المرق المتخذ من السمك : ومكانه بين المادتين 32 و 33 من المقالة الثانية (ص 11 ط).
- 9 - رقة الخثرير والخروف والدبى : ومكانها - مع المواد الثلاث التالية - بين

المادتين 37 و 38 (ص 12 و) من المقالة الثانية.

- 10 - كَبِدُ الْحِمَارِ ؛
- 11 - قَضِيبُ الْأَمِيلِ ؛
- 12 - حَوَافِرُ الْحَمِيرِ .
- 13 - أَظْلَافُ الْمَعِزِ : ومكانها مع المواد الأربع التالية بين المادتين 38 و 39 (ص 12 و) من المقالة الثانية .
- 14 - كَبِدُ الْعَتَرِ ؛
- 15 - كَبِدُ الْخَيْتَرِ الْبَرِّي ؛
- 16 - كَبِدُ الْكَلْبِ الْكَلْبِيِّ ؛
- 17 - سقاطات الأسماك من الجلود .
- 18 - كَبِدُ أُنْثَا : كَذَا في نص المقالات اليوناني أما في الترجمة العربية فمَدْلَحْلُ المادّة هو «أُنْثَا» فقط . وأثْوَا طَائِرٌ يُسَمَّى بالعربية «الْفُطَّاسُ» ، ومكانه في «التفسير» بين المادتين 43 و 44 من المقالة الثانية (ص 12 و) .
- 19 - الْمِخَاخُ : ومكانها - مع المواد الأربع التالية - بين المادتين 64 و 65 من المقالة الثانية . وقد حذف المؤلف هذه المواد لأنها قد وردت في النص الذي كَانَ بين يديه من «المقالات» ضمنَ المادّة السابقة لها وهي «شَيْطَارًا» أي الشَّحْمُ . فَقَدْ قَالَ في آخرها : «وَتَحْتَ هذه الترجمة [شَيْطَارًا] ذَكَرَ دِباسقوريدوس المَرَائِرَ وَالْمَمَاءَ وَالْأَبْوَالَ وَالزُّبُولَ وَالْمِخَاخَ» (ص 12 ط) .
- 20 - الْمَرَائِرُ ؛
- 21 - الدَّمَاءُ ؛
- 22 - الْإِخْتَاءُ وَالزُّبُولُ ؛
- 23 - الْإَبْوَالُ ؛
- 24 - أَلْيَرَا : وهو «حساء يعمل من دقيق زَأَا» . ومكانه بين المادتين 78 و 79 (ص 13 و) من المقالة الثانية .
- 25 - سِينِينِي : وهو الخَرْدَلُ ، ومكانه بين المادتين 137 و 138 من المقالة الثانية (ص 16 ط) .

26 - اسفودلوس : وهو الخنثى ، ومكانه بين المادتين 151 و 152 من المقالة الثانية (ص 17 ظ) .

27 - أوتنا : وليس له عند ابن البيطار مُقَابِلٌ عربي ، فقد ذكره في كتاب الجامع⁽⁵⁷⁾ مدخلاً لمادة مستقلة واكتفى بقول ديوسقوريدس فيه . ومكانه في «التفسير» بين المادتين 163 و 164 من المقالة الثانية (ص 18 ظ) .

28 - غلوقيون : وهو الماميثا ، ومكانه في المقالة الثالثة بين المادتين 81 و 82 (ص 26 و) .

واللاحظُ من المواد المُستَقَلَّة أن خَمْسًا منها فقط موادٌ نباتية ، ولا نَعْرِفُ سِوَاَ لاسقاطها خاصة وأن المؤلف شديد العناية بالنبات ، أما الموادُ الباقية فليست من الأدوية المُفْرَدَة ، فهي في أعضاء الحيوان وأجزائه وفضلاته أو في بعض الأطعمة والأدهان ، ومعظمها ذو صلة بموادٍ أخرى قد سبق أو لحق شرحها في الكتاب ، فليس لسقوطها إذن أهمية كبيرة ، إلا أنه - مع ذلك - مظهر من النقص فيه .

4 - قيمة الكتاب :

قد لخص ابنُ البيطار في مقدمة كتابه دوافعه الى تأليفه بقوله : «... أما بعد فإني لما وقفتُ من كتاب الفاضل دياسقوريدوس على ما تقصّر عنه هِمَمُ جماعةٍ من المتشوقين ورأيتُ استعجامَ أسماء أشجاره وحشائشه على كافة المتعلمين وعامة النشادين وتواري حقائقه على غير واحد من التجارين والمتنصّين ، عزمتُ بعون الله تعالى على تقريب المرام في ترجمته وتسهيل المطلب في تفسير أسماء أدويته لأَكْثِفَ عن وجهه مقاصده قَنَاعَ عَجْمَتِهِ وأبرزه كاليدّر في هاتِهِ⁽⁵⁸⁾ . فغاية ابن البيطار إذن هي ترجمة المستغلق الميهم من مصطلحات «مقالات» ديوسقوريدس برُفْعِ قَنَاعِ العُجْمَةِ عَنْهَا

(57) ابن البيطار : الجامع ، 69/1 ب (وفيها «أوتنا» ، وهو تحريف) و 172/1 ت (رغم 208 ، وفيها «أوتنا» بالهاء) .

(58) ابن البيطار : التفسير ، ص 1 ظ .

لِمَا لَاحَظَهُ مِنْ «اسْتِعْجَام» تِلْكَ الْمِصْطَلَحَاتِ وَ«تَوَارِي حَقَائِقِهَا» عَلَى أَنْاسٍ كَثِيرِينَ مِنْ أَهْلِ صِنَاعَتِهِ. وَذَلِكَ بِعَيْنِي أَنَّ «الْمَقَالَاتِ» مَا انْفَكَّتْ - رَغْمَ انْقِصَاءِ ثَلَاثَةِ قُرُونٍ عَلَى تَرْجُمَتِهَا وَأَكْثَرُ مِنْ قُرْنَيْنِ عَلَى مُرَاجَعَتِهَا وَشَرْحِهَا فِي الْأَنْدَلُسِ - تَتَبَرَّعُ بِمَشَاكِلَ عَوِيصَةٍ، فِي الْمَجَالِ الْمِصْطَلَحِيِّ خَاصَّةً.

وَقَدْ عَوَّلَ ابْنُ الْبَيْطَارِ فِي «رَفْعِ قِنَاعِ الْعُجْمَةِ» عَنِ الْمُسْتَفْلِقِ الْمُبْتِهِمِ مِنْ مُصْطَلَحَاتِ «الْمَقَالَاتِ» عَلَى ثَلَاثَةِ أُمُورٍ:

أَوَّلُهَا مَعْرِفَةُ الدَّقِيقَةِ بِمَادَّةِ «الْمَقَالَاتِ»، قَدْ قَالَ عَنْهُ ابْنُ أَبِي أُصَيْبَةَ: «وَأَتَمَّنْ دِرَايَةَ كِتَابِ دِيوسْقوريدسِ إِنْقَانًا بَلَّغَ فِيهِ إِلَى أَنْ لَا يَكَادُ يُوْجَدُ مِنْ يُجَارِيهِ فِيمَا هُوَ فِيهِ» (59).

وَتَانِيهَا خَبَرُهُ الْقَائِمَةُ بِالنَّبَاتَاتِ حَتَّى اعْتَبَرَهُ ابْنُ أَبِي أُصَيْبَةَ «أَوْحَدَ زَمَانِهِ وَعَلَامَةً وَقْتِهِ فِي مَعْرِفَةِ النَّبَاتِ وَتَحْقِيقِهِ وَاخْتِيَارِهِ وَمَوَاضِعِ نَبَاتِهِ وَنَعْتِ أَسْمَائِهِ عَلَى اخْتِلَافِهَا وَتَنَوُّعِهَا» (60). وَقَدْ تَأَثَّرَ لَهُ تِلْكَ الدِّرَايَةُ الْعَمِيقَةُ وَهَذِهِ الْخَيْرَةُ الْهَائِقَةُ بِفَضْلِ رَحْلَتِهِ الْعِلْمِيَةِ النَّبَاتِيَّةِ الطَوِيلَةِ الَّتِي لَا نَعْرِفُ أَحَدًا غَيْرَهُ مِنْ أَهْلِ صِنَاعَتِهِ قَدْ قَامَ بِمِثْلِهَا. وَقَالَتْ الْأُمُورُ الَّتِي عَوَّلَ عَلَيْهَا ابْنُ الْبَيْطَارِ هِيَ مَطَالَعَاتُهُ الْوَاسِعَةُ لِمَا كَتَبَهُ سَابِقُوهُ وَمَعَاصِرُوهُ فِي الْمَادَّةِ الطَّبِيَّةِ وَخَاصَّةً مِنْهَا الْمَادَّةُ النَّبَاتِيَّةُ، حَتَّى أَنْ عَدَدَ مَصَادِرَهُ فِي كِتَابِ «الْجَامِعِ» قَدْ بَلَغَ حَوَالِي الْمِائَةِ وَالْخَمْسِينَ مَصْدَرًا بَيْنَ عَرَبِيٍّ وَأَعْجَمِيٍّ.

وَلَقَدْ ظَهَرَ أَثَرُ هَذِهِ التَّجَرِبَةِ الْعِلْمِيَةِ الْعَمِيقَةِ الَّتِي كَانَتْ لِابْنِ الْبَيْطَارِ فِي كِتَابِ «التَّفْسِيرِ» وَخَاصَّةً فِي تَعْرِيبِ كِتَابِ دِيوسْقوريدسِ بَعْدَ أَنْ كَانَتْ الْعُجْمَةُ غَالِيَةً عَلَيْهِ سِوَاءً فِي تَرْجُمَتِهِ - الْبَغْدَادِيَّةِ - أَوْ فِي مُرَاجَعَتِهِ أَوْ فِي شَرْحِهِ. فَالْمُتَبَقِّي مِنْ كِتَابِ «التَّفْسِيرِ» - وَعَدَدُ مُصْطَلَحَاتِهِ الْجَمْلِيِّ 607 مِنْ 800: أَيُّ أَكْثَرُ مِنْ ثَلَاثَةِ أَرْبَاعِ الْكِتَابِ - يَدُلُّ عَلَى أَنَّ ابْنَ الْبَيْطَارِ قَدْ وُفِّقَ إِلَى تَعْرِيبِ الْكِتَابِ تَعْرِيبًا يَكَادُ يَكُونُ كُلِّيًّا، وَلَمْ يَسْتَعْصِرْ عَلَيْهِ إِلَّا سَبْعَةٌ وَعِشْرُونَ مُصْطَلَحًا. وَتِلْكَ الْمِصْطَلَحَاتُ أَرْبَعَةٌ أَصْنَافٌ:

(59) ابْنُ أَبِي أُصَيْبَةَ: عِيُونُ الْأَنْبِيَاءِ، 2/133.

(60) نَفْسُهُ، 2/133.

أولها مصطلحات لمسميات نباتية لم يقف على أعيانها ولم يجد لها مقابلاً في مصادره يعرفها، فهي مجهولة عنده كلياً وهي المثلة للمصطلحات التي بقيت في الكتاب مجهولة بحق، وعددها ثمانية، هي «فود» وقد قال عنه «لا أعرف له غير هذا الاسم» (61)، و«طراغوبوغن» وقد قال عنه «مجهول عندي لا أعرفه» (62)، و«لوقافتاه» وقد قال عنه «نبات مشوك. ولا أعلم لي به» (63)، و«سينون» وقد قال عنه «مجهول عندي» (64)، و«إميونيطس» وقد قال عنه «لا أعلم لي به» (65)، و«أثلثيس» وقد قال عنه «هو دواء مجهول عندي» (66)، و«فولامونين» وقد قال عنه «لا أعرفه ولا أعرف له اسماً» (67)، و«أفيميدون» وقد قال عنه «لا أعرفه» (68).

وثاني الأضناف مصطلحات قد وجد لها عند غيره من العلماء تسميات لم تنل رضا فلم يشأ تبنيها، وذلك إما لأنه وقف على النباتات المعنية بالمصطلحات اليونانية وبين استحالة وقوع الأسماء المعروفة بها عليها، وإما لأنه يعرف النباتات المعنية في مصادره بالأسماء المعروفة بها ويعرف التسمية الكبيرة بينها وبين النباتات التي وصفها ديوسقوريدس، وعدد هذه المصطلحات عشرة، وهي «شققش» وقد قال عنه: «قيل إنه البُلك، ولم يصح»، وهو دواء مجهول يبحث عنه حتى يصح (69). على أن المؤلف قد انتهى في كتاب الجامع (70) إلى قبول تعريفه بالبُلك: و«فالوريوس» الذي قال عنه: «قال ابن جليل إنه السدر ينوعه الغبري والفضال (...)»، وقال أبو العباس الإشبيلي المعروف بابن الرومية إنها شجرة العناب. وفيه نظر. لأن ديوسقوريدوس يقول إن هذه الشجرة بزرًا دسمًا. فإن البزر من الثمر. وفالوريوس مجهول عندي لا أعرفه (71)، و«فيلورا» الذي قال عنه: «زعم ابن وافد - رجحة

(61) ابن البيطار: التفسير، المائدة 11 من المقالة الأولى (ص 2 ط).

(62) نفسه، 2 - 127 (ص 16 ط).

(63) نفسه، 3 - 19 (ص 20 ط).

(64) نفسه، 3 - 52 (ص 24 ط).

(65) نفسه، 3 - 130 (ص 29 ط).

(66) نفسه، 1 - 94 (ص 6 ط).

(67) نفسه، 1 - 20 (ص 3 ط).

(68) نفسه، 1 - 20 (ص 3 ط).

(69) نفسه، 1 - 20 (ص 3 ط).

(70) ابن البيطار: الجامع، 120/1، 277/1، 1359.

(71) ابن البيطار: التفسير، 1 - 94 (ص 6 ط).

الله - أنها شجرة المَحَلَب ، وقال ابن حَسَّان هي شجرة العُثم . وحُبُّها يُسمَّى الرَّغِيح ، وفي قولها نَظَرٌ ولا عِلْمٌ لي به ⁽⁷²⁾ ، وقد انتهى المؤلف في كتاب الجامع ⁽⁷³⁾ إلى قبول الرأي الثاني فعرف هذا النبات بالعُثم والرَّغِيح والزَّيْتُون البرِّي ، و«سيارون» وقد قال عنه : «زعم ابن سينا وابن جرَّة أنه حَسْبُ الثَّويز وهو غير صحيح ، وزعم ابن وافر - رحمه الله - أنه القُلُقاس . ولم يصح أيضًا ، والأحقُّ بهذه الترجمة أن يُقال فيها هي مجهولة إذ ليست بمخلَّاة في الكتاب ولا حدُّ لها ولا تفسير ، فيكثر [عليها] البحث حتى يصح» ⁽⁷⁴⁾ ، و«المُفَسَّاسِي» وقد قال عنه : «قبل إنه خرَّ ذلك برِّي وليس بصحيح ، لأنَّ الخرَّ دلَّ سبَّاني ذكره مع أنواعه وليس هذا بموضع ذكر أدوية حريفة بل ذكر أدوية نفهة الطعم . وهو عندي مجهول لأنه غير مُحَلَّى» ⁽⁷⁵⁾ ، و«داربي» وقد قال عنه : «قبل إنه الحرفُ المشرقي والصَّفالية تسميه أحزار ، أما أنا فليس أعرفه» ⁽⁷⁶⁾ وقد انتهى في الجامع ⁽⁷⁷⁾ إلى قبول تعريفه بالحرف المشرقي ، و«بطريون» الذي قال عنه : «زعم سنيَّمان بن حَسَّان أنه عود الأراك وجبه يُعرف بالبرِّي» وليس كما قال ، لأن الأراك ليس نباته مشوكًا مثل بطريون . وعندني أن بطريون دواءٌ مجهولٌ وعليه البحث حتى يصح» ⁽⁷⁸⁾ ، إلا أن المؤلف قد عثر فيما بعدُ هذا النبات على تسمية عربية ، فقد علق على هذه المادة في هامش الصفحة بقوله : «عرفته بجبل لبنان ، ويسمونه بالقتاد الأعظم ، وعروقه شبيهة بالأعصاب تشظى بصلابة إذا رُصَّت» ، و«سقليبياس» الذي قال عنه : «وقعت ترجمته في السادسة من أدوية جالينوس القنابري ، والقنابري معروف بأرض الشام مشهور بها ، وحبُّه مخالفة لجبل سقليبياس ، وهو مجهول عندي لا أعرفه» ⁽⁷⁹⁾ ، و«فاليرس» الذي قال عنه :

(72) نفسه ، 1 - (ص 6 ط).

(73) ابن البيطار : الجامع ، 17/3 ب ، و 436/2 ت (ف 1513) .

(74) ابن البيطار : التصير ، 2 - 98 (ص 14 و) .

(75) نفسه ، 2 - 101 (ص 14 ط) .

(76) نفسه ، 2 - 140 (ص 16 ط) .

(77) الجامع ، 17/2 ب ، و 430/1 ت (ف 655) .

(78) التصير ، 3 - 15 (ص 20 و- 20 ط) . (79) نفسه ، 3 - 87 (ص 26 و) .

«زعموا أنه نوعٌ من الذي قبَّله [أي ليسفر من]، ولا عِلْمُ لي به»⁽⁸⁰⁾؛ و«سَطْرُبي» الذي قال عنه: «هو دَوَاءٌ مَجْهُولٌ عندي، ولا عِلْمُ لي به. وزعم بعض الناس أنه الأسطَبُ المعروفُ بالفتح، والذي زعم هذا المترجم ليس بشيء؛ لأنَّ الأسطَبَ هو أحدُ أنواعِ قِسْتُوسِ المذكورِ في [المقالة] الأولى من هذا الكتاب، وهو شجر اللآذِن»⁽⁸¹⁾.

والصنفُ الثالثُ يُمثِّله مصطلحاتٌ دالةٌ على نباتاتٍ قال إنه يعرفها بعينها ولكنه لا يعرف لها في العربية أسماءَ تُعرَفُ بها. وعددُ هذه المصطلحات سبعة، وهي «قرانيا» الذي عرفه بقوله: «هي شجرةٌ معروفة، جِلِّيَّةٌ، تكون بحبل لبنان وبغيره، لها ثمرٌ مثلُ الصنوبر من التفاح إذا طابَ ونضج احمرَّ واصفرَّ أيضًا، وفيه حمضة، وفي جوفه عَجَمَةٌ ضَلْبَةٌ من جنس الزعرور. ولا أعلم لها اسمًا»⁽⁸²⁾؛ و«مولى آخر» الذي عرفه بقوله: «هو نبات يشترك مع الحرمل في الاسمِية فقط، وهو نوع من البلبوس موجود بحليته المذكورة فيه. وأعرفه بعينه. ولا أعرف له اسمًا يُعرف به»⁽⁸³⁾؛ و«ساساليوس» الذي قال عنه: «هو ثلاثة أنواع أعرفها بعينها»⁽⁸⁴⁾؛ و«دوقس» الذي قال عنه: «هو نباتٌ أعرفه بعينه. وهو ثلاثة أنواع»⁽⁸⁵⁾؛ و«لنخيطس» الذي قال عنه: «هذا نباتٌ له بَرٌّ مثلُ كالخربة. أعرفه ولا أعلم له اسمًا نعرفه به»⁽⁸⁶⁾؛ و«فارقلومانن» الذي قال عنه: «هو نوع من قُلايينوس الثاني المذكور في المقالة الثانية - وهو صَريمةُ الجندي - وأعرفه بعينه ولا أعلم له اسمًا يُعرف به»⁽⁸⁷⁾؛ و«دروقيون» الذي عرفه بقوله: «هو نباتٌ بُشْبُهُ ورَقُهُ ورقُ الزيتون في أوَّلِ ظهوره، وهو مُخَلِّبٌ مُسَبِّتٌ، وأعرفه بعينه لا غير»⁽⁸⁸⁾.

والصنفُ الرابعُ يُمثِّله مُصطلحاتٌ في الحيوان ذكرهما غُفلاً من التسمية العربية، وهما «افوقفس» الذي عرفه بقوله «هو حيوانٌ بحريٌّ صغير»⁽⁸⁹⁾ و«طريفلا»

(80) نفسه. 3 - 137 (ص 30 و).

(81) نفسه. 4 - 12 (ص 32 و).

(82) نفسه. 1 - 128 (ص 9 ط).

(83) نفسه. 3 - 44 (ص 23 ط).

(84) نفسه. 3 - 50 (ص 23 ط).

(85) نفسه. 3 - 69 (ص 25 و).

(86) نفسه. 3 - 139 (ص 30 و).

(87) نفسه. 4 - 14 (ص 32 و).

(88) نفسه. 4 - 68 (ص 36 ط).

(89) نفسه. 2 - 3 (ص 10 ط).

الذي عرفه بقوله «هي سمكة بحرية يعمل من نساقتها غراً يُعرف بقرأ السمك» (90). وأهم ما يستنتج مما سبق هو أن المصطلحات التي بقيت من قبل مجهولة مستحصية في ترجمة «المقالات» البغدادية قد تضاعل عددها تضاعوا ظاهراً في النصف الأول من القرن السابع الهجري على يدي ابن البيطار، وقد وثق ابن البيطار إلى هذه النتيجة بفضل ثلاث وسائل اعتمدها في التوليد اللغوي فأكسبت كتابه - بجمعة - منزلة خاصة بين الكتب التي عيّنت - بطريقة مباشرة أو بطريقة غير مباشرة - بكتاب «المقالات الخمس» في الثقافة العربية الإسلامية: وأولى تلك الوسائل هي الاستخبار، وثانيها الترجمة، وثالثها التفتح على المعجم اللهجي - العامي - التباقي العربي في عصره.

أ) الاستخبار، أو مصادير الكتاب:

والاستخبار عند ابن البيطار نوعان: أَوْفَعَا استخبار المصادر المؤلفة قبل وضعه كتابه بحثاً عما فيها من مصطلحات عربية صالحة لمقابلة المصطلحات اليونانية، وثانيها مشافهة ذوي الخبرة في النبات من العلماء، وقد أشار هو نفسه إلى هذين النوعين في مقدمة كتابه بقوله: «واعتمدت في ذلك [أي تفسير المصطلحات] على ما تصفحته من كتب القدماء وشافهت به أكابر العلماء» (91). إلا أن النوع الثاني ليس له أي أثر في الكتاب لأن المؤلف لم يذكر فيه أباً من العلماء الذين أخذ عنهم مشافهة. أما النوع الأول فظاهر جلي في الكتاب، فقد استقرأ كتب الأدوية المفردة العربية وأخذ منها أسماء نباتات عربية كثيرة، إلا أن اعتماده على تلك المصادر لم يكن دائماً لغاية النقل عنها بل للانتقاد والتصويب في أحيان كثيرة. والعلماء الذين اعتمدتهم وذكرهم بأسمائهم في كتابه يبلغ عددهم الأحد عشر عالماً، نذكرهم فيما يلي - بحسب تسلسلهم التاريخي - مع التعريف الموجز بهم والإشارة إلى المواضع التي اعتمدوا فيها من الكتاب.

(90) نفسه، 2 - 22 (ص 11 و).

(91) نفسه، ص 1 ط.

1 - حنين بن اسحاق (ت. 260 هـ/873 م) (92):

هو أبو زيد حنين بن اسحاق العبّادي، أشهرُ التراجمة في العصر العبّاسي، وُلد بالحيرة حوالي سنة 194 هـ/809 م في عائلة عربية الأصل من نصارى الحيرة، وكان والده صيدلانيًا. تعلّم الطب في بغداد على أشهر أطبائها وارتحل إلى آسيا الصغرى حيث أحكم اللغة اليونانية واستقرّ بعد ذلك في بغداد يُعلّم الطب وقد جعله الخليفة العبّاسي المتوكل (232 هـ / 847 م - 247 هـ / 861 م) طبيبه الخاص، كانت له اليد الطولى في ترجمة الكتب اليونانية في الطب والفلسفة إلى العربية، وكان يُجيد اللغات السريانية والفارسية واليونانية، إضافةً إلى العربية. إلا أن حنينًا لم يكن مترجمًا فقط بل كان مؤلفًا مبتكرًا أيضًا، وخاصةً في الطب والصيدلة. ومن أهم مؤلفاته في الطب كتاب «المسائل» وكتاب «العشر مقالات في العين».

اعتمده ابنُ البيطار في ثلاث مواد هي «صطقطي» (1-51، ص 40)، و«بشوقس أوطاس» (2-164، ص 18 ط): و«أوفاريقون» (3-149، ص 30 ط). ويبدو أنه قد اعتمد له ترجمته كتاب «الأدوية المفردة» للجالينوس؛ وليس كتابًا له من تأليفه.

2 - اصطفن بن بسيل (92م):

هو اصطفن بن بسيل الترجمان، من القرن الثالث الهجري (التاسع الميلادي).

92) يُنظر حوله خاصة: ابن جليل: العُقبات، ص ص 68-70، ابن انديم: الفهرست، ص ص 294-295 (ط. طولوز)، و ص ص 352-353 (ط. مجدّد)، أبو ميثان المجستاني: منتخب صواب الحكمة، ص ص 112-113 (رقم 238)، صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص ص 36-37، النفطي: تاريخ الحكماء، ص ص 171-177، ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 1/184-200، ابن خلكان: وفيات الأعيان، 2/217-218، ابن شعبي: تاريخ عصر الدول، ص ص 144-146، الذهبي: سير أعلام النبلاء، 492/12، العمري: مسالك الأبصار، 493/5-496، الصفدي: الوافي بالوفيات، 1/215-217 (رقم 255)، Leclerc: Histoire، 1/179-180، Surton، 1/139-152، Browne (E.): Medecine, Arabe, pp. 27-29، Sarton: Introduction, 1/611-613، Mieli (Aldo): La Science arabe، 115-103/4، pp. 71-72، p. 75، Strohmaier: E.I., 3:598-601، Sezgin: G.A.S., 3:247-256، 4:337-338، Leclerc: Histoire، 1/179-180، Surton، 1/204، Introduction، 1/613، 119/4، تاريخ الأدب العربي.

4 - ابن الجزار القيرواني (ت. 369 هـ/979-980م)⁽⁹⁴⁾:

هو أبو جعفر أحمد بن إبراهيم بن أبي خالد ابن الجزار القيرواني، هو عالم وطبيب تونسي قيرواني، نشأ في عائلة طبيّة وبرع في علوم كثيرة وخاصة في الطبّ والصيدلة والطبيعة والفلسفة والتاريخ، ولكنّ الطبّ والصيدلة قد غلبا عليه ممارسة وتأليفاً وتدرّيساً، ومن أهمّ ما ألفَ فيهما - وأثر به الأثر العميق في ثقافة القرون الوسطى الطبيّة - كتاباه «زاد المسافر وقت الحاضر» و«الاعتاد في الأدوية المفردة» وعلى هذا الكتاب الثاني كان اعتماد ابن البيطار. وقد اعتمده في «التفسير» في مادّة واحدة هي «بطاقيا» (1-134، ص 10 و).

5 - أبو عبد الله الصقليّ:

لم نجد له ترجمةً مستقلّة في كتب التراجم والطبقات الأندلسيّة والمغربيّة. وقد ذكره ابن أبي أصيبعة عَرَضاً في أثناء ترجمته لابن جليل ضمن نقل مُطَوَّل من مقدّمة «تفسير» ابن جليل حول ظروف المراجعة الأندلسيّة لكتاب ديوسقوريدس «المقالات الخمس»⁽⁹⁵⁾، فقد كان أبو عبد الله الصقليّ هذا من بين العلماء الذين اشتغلوا مع نقولا الراهب في قرطبة بعد سنة 340 هـ/951م في مراجعة ترجمة «المقالات» البغدادية بتعريب مصطلحاتها، ومما تميّز به أبو عبد الله الصقليّ - حسب ابن جليل - أنّه «كان يتكلّم باليونانيّة ويعرف أشخاص الأدوية». قد اعتمده ابن البيطار في كتاب «التفسير» في مادّة واحدة هي «ابنيسارون»

94 ينظر حوله خاصّة: ابن جليل: الطبقات، ص ص 88-90؛ صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص ص 61-62، باقوت الحميري: معجم الأدياء، 136/2-137، ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 37/2-39، السنهجي: سير أعلام النبلاء، 561/15-562، الحميري: ممالك الأبحار، 578/5-579، الصفدي: الوافي بالوفيات، 208/6-209، Leclerc: *Histoire*, 1/413-417، بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 296/4-299، عبد الوهاب (حسن حسني): ورقات عن الحضارة العربيّة بأفريقيّة التوسّية، تونس، 1963-1972 (3 أجزاء)، 306/1-322، 3/777، Idris: *E.I.*, Sczzin: *G.A.S.*, 3/304-307، ابن مراد: المغرب الصوفي، ص ص 47-50، Ben Mrad (Ibr.): «Hommage d'Ibn al-Gazzâr», in: *I.B.L.A.*, 151 (1983/1), pp. 43-52.

95 ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 47/2.

(3 - 125، ص 29 و)، ولا ندرى هل نقل عنه من كتاب بعينه أم أن النقل عنه غير مباشر، فالشرح المسند إليه عند ابن البيطار قد ورد مُسنَدًا إليه في «تفسير» ابن جليل أيضًا⁽⁹⁶⁾، وقد كان الرجلان مُعاصِرَيْن وقد تلازما مُدَّةً واشتركا في مراجعة «المقالات الخمس»، ويبدو أن ابن جليل قد أخذ عن الصقلي شفاهاً.

6 - ابن جليل (ت. بعد 384 هـ/994 م)⁽⁹⁷⁾:

هو أبو داود سليمان بن حسان بن جليل، عالم وطبيب أندلسي وُلِدَ في قرطبة سنة 332 هـ/943 م في عائلة من المؤلِّدين. درس الطب في قرطبة وهو فني. وقد قال عنه ابنُ الأَبار: «طلبه وهو ابن أربع عشرة سنة وأُفِّى فيه وهو ابن أربع وعشرين»، وقد درس - إلى جانب الطب - علم الحديث وعلم العربيَّة والنحو، إلَّا أنَّ الطبَّ قد غلب عليه وعُرف به وبلغ منه الغاية. وقد عني ابن جليل بالتأريخ للطبِّ والأطباء. فألَّف كتاب «طبقات الأطباء والحكماء»، وبالأدوية المفردة وخاصةً بمادَّة «مقالات» ديسقوريدوس تصحيحاً وشرحاً واستدراكاً، وقد أُلِّف في ذلك كتابين هما «تفسير أسماء الأدوية المفردة» من كتاب ديسقوريدوس و«مقالة في ذكر الأدوية التي لم يذكرها ديسقوريدوس في كتابه، وعلى الكتاب الأوَّل - أي «التفسير» - كان اعتمادُ ابن البيطار.

اعتمد ابنُ جليل في «التفسير» عشرين مرَّةً آخرُها في الموادَّ المستخرجة من مخطوطة «المقالات»، وهي «خامًا ذافني» (4 - 103). أمَّا الموادُّ التَّسع عشرة الباقية فهي «فاليورس» (1 - 94، ص 6 و)، و«أقسياً اقنثش» (1 - 95، ص 6 ط)،

(96) ابن جليل: تفسير أسماء أدوية ديسقوريدوس، ص 14.

(97) يُنظر حوله خاصَّةً: أبو عبدالله محمد الحميدي: جذوة المقتبس في ذكر ولاة الأندلس. تحقيق محمد بن تاروت الطنجي، القاهرة - 1952، ص 208 (رقم 452)؛ الضي: بقية المنس، ص 285 (ص 767)، انفعلي: تاريخ الحكماء، ص 190. ابن الأَبار: التكملة (ط. ناكشا)، ص 297 - 298، ابن أبي أصبغة: عيون الأنباء، 2/46 - 48، المصري: مسالك الأَبصار، 5/580 - 581؛ النصفدي: الوافي بانوحيات، 13/469 (رقم 569) و 15/362 (رقم 4512)، 432 - 430؛ Leclerc: Histoire، بروكلمان: تاريخ الأدب العربي، 4/289 - 290، 1/682؛ Sarton: Introduction، قواد سِيد: حَقْدَة تحقيق، الطبقات لابن جليل، 310 - 309؛ G.A.S.، 3/778 - 779؛ Dietrich: E.I.

و«فيلورا» (1-98: ص 6 ظ)، و«غالي البيوني» (2-25: ص 11 ظ)،
و«قويون» (2-30: ص 11 ظ)، و«أوي أيوطاس اي دري أس» (2-34،
ص 11 ظ)، و«فونين ثالاسيوس» (2-36، ص 12 و) و«لخينس أبري»
(2-37، ص 12 و). و«بطريون» (3-15، ص 20 و-20 ظ)،
و«قرقا» (3-114، ص 28 و)، و«اللتبي» (3-115، ص 28 و)،
و«إيماروقالس» (3-117، ص 28 و)، و«فيلون» (3-120، ص 28 ظ)،
و«أزمين» (3-124، ص 28 ظ)، و«قيسا» (3-146، ص 30 ظ)،
و«فلوغوناطن» (4-6، ص 31 ظ)، و«قلومانن» (4-13، ص 32 و)،
و«طراغين» (4-44، ص 34 ظ)، و«خروموقومي» (4-50، ص 35 و).
وقد انتقد المؤلف ابن جلجل في ثلاث مواد هي «أقسيا أقتش» و«فيلورا»
و«بطريون».

7 - ابن سينا (ت. 428هـ/1037م) (98):

هو أبو علي الحسين بن عبد الله بن علي ابن سينا، من أشهر العلماء المسلمين
الموسوعيين، فقد كان أديبا شاعرا ولغويا وطيبيا وفيلسوبا، لكن الطب كان الغالب
عليه، ومن أهم مؤلفاته فيه كتاب «القانون»، وهو كتاب جامع لمختلف المعارف
الطبية التي تجمعت للمسلمين حتى عصر المؤلف، ومنها الأدوية المفردة التي خصها
بالحديث في الكتاب الثاني من الجزء الأول، وعلى هذا القسم من «القانون» كان
اعتماد ابن البيطار، إلا أنه لم يعتمد ابن سينا إلا مرة واحدة - لينتقده - في مادة
«سيازون» (2-98، ص 14 و).

98 يُنظر حوله خاصة: الففطي: تاريخ الحكماء، ص 413-426؛ ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء،
2/2-20؛ ابن خلكان: وفیات الأعيان، 157/2-162؛ ابن العربي: تاريخ مختصر الدول،
ص 187-190؛ الذهبي: سير أعلام النبلاء، 531/17-537؛ العمري: مسالك الأبطال،
309/5-328؛ الصفدي: الواقى بالوفيات، 391/12-412؛ الياقبي: مرآة الجنان، 47/3-51؛
Leclerc: *Histoire*, 1/466-477؛ Browne: *Medicine Arabe*, pp. 64-71؛ Brockelmann:
G.A.L., 1/589-599، Supplement, 1/812-828؛ Sarton: *Introduction*, 1/709-713؛ Mieli
(Aldo): *La Science arabe*, pp. 102-105؛ Goichon (A.-M.): *E.I.*, 3/965-972
عبد الويسي: أدب العلماء، 137/2-175.

8 - ابن ولقد (ت. 476 هـ/1075 م) (99):

هو أبو المطرف عبد الرحمن بن محمد ابن وافد اللخمي، وهو رجل سياسة وعالم أندلسي من طليطلة، قد عُني بالفلاحة والطب وخاصةً بالأدوية المفردة التي برع فيها حسب صاعد الأندلسي «حتى ضبط منها ما لم يضبط أحد في عصره وألف فيها كتاباً جليلاً لا نظير له (...) رتبهُ أحسن ترتيب (...) عانى جمعه وحاول ترتيبه وتصحيح ما ضمه من أسماء الأدوية وصفاتها وأودعه إياه من تفصيل قواها وتعديد درجاتها [غوراً] من عشرين سنة» (100). وهذا الكتاب - أي - «الأدوية المفردة» - هو الذي اعتمده ابن البيطار في كتاب «التفسير»، إلا أن المواضيع التي ذكر فيها في «التفسير» لا تدل على الامتياز الذي نوه به صاعد، فقد اعتمده ابن البيطار في ست مواد - منها مادة من المواد المستخرجة من مخطوطة «المقالات» هي «طريفوليون» (4-101) - انتقده في المواد الأربع الأولى منها، والمواد الخمس الباقية هي: «يقمن» (1-23، ص 3و)، و«فلورا» (1-98، ص 6ظ)، و«سيسارون» (2-98، ص 14و) و«سטרثيون» (2-146، ص 17و) و«أخيلوس ستريبطس» (4-32، ص 33و).

9 - أبو عبيد البكري (ت. 487 هـ/1094 م) (101):

هو أبو عبيد عبد الله بن عبد العزيز البكري، أديب وعالم أندلسي، قد شغله من العلوم الجغرافية وعلم النبات، فقد وضع في الجغرافية كتاب «الممالك والممالك» وفي علم النبات كتاب «أعيان النبات والشجريات الأندلسية»، وعلى هذا الكتاب كان اعتماد ابن البيطار، وقد اعتمد البكري في مادته واحدة هي «فونقس» (4-39، ص 34و).

(99) ينظر حوله: صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص 83-84، القفطي: تاريخ الحكماء ص 225-226؛ ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 49/2، العمري: مسالك الألبار،

Leclerc: *Histoire*, 1/545-547; Brockelmann: *G.A.L.*, 1/485، 419-418/5

Supplement, 1/887; Hopkins (J.F.P.): *E.I.*, 3/987.

(100) صاعد الأندلسي: طبقات الأمم، ص 84.

(101) يُنظر حوله خاصة: أبو الحسن علي ابن بسام: «الذخيرة في عمارن أهل الجزيرة»، تحقيق إحسان =

10 - ابن جزلة (ت. 493 هـ/1100 م) (102) :

هو أبو علي يحيى بن عيسى ابن جزلة البغدادي، طبيب وفيلسوف عراقي عاش في بغداد، كان نصراني النحلة ثم أسلم، وكانت له مشاركة في الطب والفلسفة، وكان له اهتمام بالأدب، إلا أن الطب كان عليه أغلب ممارسة وتأليفًا، ومن أهم ما ألف فيه كتاب «تقويم الأبدان» وكتاب «منهاج البيان فيما يستعمله الإنسان»، وكان لابن البيطار بهذا الكتاب اهتمام خاص لأنه ألف في نقده كتاب «الإبانة والإعلام بما في منهاج من الخلل والأوهام» واعتمده في كتابي «الجامع» و«التفسير»، إلا أن اعتماده في كتاب التفسير محدود، إذ لا يتجاوز المرتين، أولاهما في مادة «سبارون» (2 - 98، ص 14 و) وثانيتهما في مادة «قلخين» (4 - 76، ص 37 و)، وقد انتقد المؤلف ابن جزلة في الموضع الأول، وذكر كتاب «المنهاج» في الموضع الثاني.

11 - أبو العباس النبائي (ت. 637 هـ/1239 م) (103) :

وهو أبو العباس الأشبيلي ابن الرومية، أستاذ ابن البيطار، وقد سبق التعريف به

عباس، الدار العربية للكتاب، تونس، 1975 - 1979 (4 أجزاء)، 235 - 232/2 : أبو القاسم خلف ابن يشكوان : «كتاب الصلاة»، نشرة عزت عطار الحسيني، القاهرة، 1955 (جزآن)، 277/1 - 278 (رقم 632)، الفسبي : بغية المتنيس، ص 433 (رقم 930) : أبو عبد الله محمد ابن الأتار : الحلة السيرة في شعراء الأمراء، تحقيق حسين مؤنس، القاهرة، 1963 (جزآن)، 187 - 180/2 (رقم 139) : ابن أبي أصيبعة : عيون الأنباء، 52/2، الذهبي : سير أعلام النبلاء، 36 - 35/19، الصفدي : الوافي بالوفيات، 292 - 290/17 (رقم 241)، السيوطي : بغية الوعاة 49/2 (رقم 1401) : Leclercq : *Histoire*, 1/553-554; Brockelmann: *G.A.L.*, 1/476; Supplement, 1/875-876; Sarton: *Introduction*, 1/768; Levi-Provençal: *E.I.*, 1/159-161 : الحفرافية والجغرافيين في الأندلس، منشورات معهد الدراسات الإسلامية، مدريد، 1967 (724 ص)، ص 108 - 148.

(102) ينظر حوله خاصة: القفطي: تاريخ الحكماء، ص 365 - 366، ابن أبي أصيبعة: عيون الأنباء، 255/1، ابن خلكان: وفيات الأعيان، 267/6 - 268، ابن العربي: تاريخ مختصر الدول، ص 195، الذهبي: سير أعلام النبلاء، 188/19، Leclercq: *Histoire*, 1/493-496; Brockelmann: *G.A.L.*, 1/639, Supplément, 1/887-888; Vernet (J.): *E.I.*, 3/776-777.

(103) سبق التعريف به أثناء ترجمة ابن البيطار في الفصل الأول، وينظر ثبت في مصدر ترجمته في التعليق 13 في الفصل نفسه.

في الفصل الأول من هذه المقدمة. قد اعتمده ابنُ البيطار في مادّتين قد انتقده في كليهما: وهما «فاليورس» (1-94، ص 6 و)، و«صنخيس» (2-115، ص ص 15 و-15 ظ).

ب) الترجمة:

أما وسيلة التوليد اللغوي الثانية - وهي الترجمة - فقد كان المؤلف يتزحزح متزلةً مهمّةً. ذلك أنّه يبدأ بها موادّ كتابه في أحيان كثيرة؛ فهو يذكر في بداية المادة ترجمة المصطلح اليوناني - ما أمكنه ذلك - ثم يتبعها بذكر مقابلاته، معتبراً - بذلك - أنّ لترجمة المصطلح اليوناني دوراً مهمّاً في تقريب مفهومه من ذهن القارئ العربي وفي كشف قناع العجمة عنه.

ومن أمثلة هذه الطريقة نذكر قول المؤلف في مادة «قونس باطس»: «تفسيره عليق الكلب، لأنّ قانس باليونانية كلب وباطس عليق»⁽¹⁰⁴⁾، وقوله في مادة «مرسينس إيمارس»: «تفسيره الآس البستاني، لأنّ مرسينس آمس، وإيمارس حيث ما وقع فهو بُستاني»⁽¹⁰⁵⁾، وقوله في مادة «انبافراس» : «معناه الكراث الكرمي»⁽¹⁰⁶⁾، وقوله في مادة «أودزوبابري»: «معناه قُلُقُل الماء»⁽¹⁰⁷⁾، وقوله في مادة «دبساقوس»: «تأويلُ هذا الاسم في اليونانية العطشان»⁽¹⁰⁸⁾، وقوله في مادة «أقثا الوقي»: «تأويلُ هذا الاسم الشوكة البيضاء، لأنّ أقثا باليونانية شوكة، ولَوْحاً معناه أبيض»⁽¹⁰⁹⁾، وقوله في مادة «أقثا أرايقي»: «تأويله الشوكة العريضة»⁽¹¹⁰⁾، وقوله في مادة «أفوسالينون»: «تأويل هذا الاسم الكرّفس العظيم، لأنّ هذا النوع أعظم أنواع الكرّفس نباتاً»⁽¹¹¹⁾، وقوله في مادة «قلامرطس»: «تأويل هذا الاسم باليونانية التبل القصبيّ، وذلك لأنّ له ساقاً كالقصب»⁽¹¹²⁾، وقوله في مادة

104 ابن البيطار: التفسير، 1-90 (ص 6 ظ).

105 نفسه، 1-115 (ص 8 ظ).

106 نفسه، 2-134 (ص 16 ظ).

107 نفسه، 2-144 (ص 17 و).

108 نفسه، 3-11 (ص 20 و).

109 نفسه، 3-12 (ص 20 و).

110 نفسه، 3-13 (ص 20 و).

111 نفسه، 3-63 (ص 24 ظ).

112 نفسه، 4-28 (ص 33 و).

«ميقن أفروذس»: «تأويله الخشخاش الزبدي، وسُمِّي بذلك لشدة بياضه» (113).
ولقد أخذ كثير من المصطلحات التي عرَّب بها المصطلحات اليونانية حيزه في
المعجم العلمي العربي بعد أن استعملها هو نفسه مصطلحات مداخل في كتاب
«الجامع»، على أن من تلك المداخل ما كان لمواد رئيسية يُعرِّف فيها بالدواء المفرد
تعريفًا موسوعيًا منطقيًا تامًا، ومثلها في كتاب الجامع مواد «خشخاش زبدي» (114)
- وهو «ميقن أفروذس» - و«عليق الكلب» (115) - وهو «قونس باطس» - و«فلفل
الماء» (116) - وهو «أذروباباري» - و«كراث الكرم» (117)، وهو مقابل «أنبالفراسن»
ومنها ما كان مداخل لمواد تفسيرية ترادفة يكتفي فيها بالإحالة على المداخل الرئيسية،
ومن أمثلتها في كتاب «الجامع» مواد «شوكة عريية» (118) في مقابلة «أقثا أرايقي»،
و«شوكة بضاء» (119) في مقابلة «أقثالوقي»، و«عطشان» (120) في مقابلة
«دبسا قوس».

ج) التفتح على المعجم اللهجي النباطي العربي:

وهذه ظاهرة طريفة في كتاب «التفسير» - وكذلك في كتاب «الجامع» - لا
نعلم أن أحدًا من علماء الطب والصيدلة القدماء من المسلمين المؤرِّفين في الأدوية
المُفردة قد أحلها المترَّة التي لها عند ابن البيطار. فهي غالبية الاستعمال في كتاب
«التفسير». والمصطلحات العامية التي ضمَّها ابن البيطار كتابه لا تنحصر في قطر بعينه
من الأقطار الإسلامية بل هي موزعة على معظم الأقطار التي زارها وعشَّب فيها، إلا
أن في الأخير بتلك المصطلحات العامية تفاوتًا. فاللهجة المشتلة أكثر من غيرها هي

113 نفسه، 4 - 61 (ص 35 ظ).

114 ابن البيطار: الجامع، 61/2 ب، و 32/2 ت (ف 797).

115 نفسه، 131/3 ب، و 464/2 ت (ف 1579).

116 نفسه، 167/3 ب، و 43/3 ت (ف 1697).

117 نفسه، 62/4 ب (ضمن «كراث»)، و 162/3 ت (ف 1971).

118 نفسه، 73/3 ب، و 351/3 ت (ف 1359).

119 نفسه، 73/3 ب، و 352/3 ت (ف 1366).

120 نفسه، 126/3 ب، و 454/2 ت (ف 1557).

اللّهجة الأندلسية، وذلك أمرٌ طبيعيٌّ لأن الأندلس سقط رأس المؤلف. وتلي لهجة الأندلس لهجات بلاد المغرب، وما أخذها المؤلف من مصطلحاتها صنفان: صنفٌ ينتمي إلى «المعجم النبائي المغربي الموحد» لا يختص باستعمال مصطلحاته بلد دون آخر، وصنفٌ ثانٍ ينتمي إلى لهجة إفريقية - تونس - خاصة، ولعل هذا التمييز ناتجٌ عن طول إقامة ابن البيطار بإفريقية حتى تبيّن له من معرفة رصيدها اللهجيّ النبائي قدر كبير لم توفّر له إقاماته القصيرة في غيرها من البلاد المغربية. ثم تلي لهجات بلاد المغرب لهجات مصر وبلاد الشام والعراق.

ومن أمثلة استعماله الأندلسية قوله في تعريف «أقسبا اقتش»: «هذه الشجرة هي المعروفة ببلغة أهل الأندلس بزعرور الأودية»⁽¹²¹⁾، وقوله في تعريف «زآ»: «وأهل الأندلس يسمونه علس»⁽¹²²⁾، وقوله في تعريف «لوسماخيوس»: «هو نبات تعرفه عامة أهل الأندلس بعود الريح - وهو اسمٌ مشتركٌ - ويقصب الريح أيضاً وهو اسمٌ مشتركٌ يُسمّى به غيره، وهو القصب الذهبيّ عندهم أيضاً وهو خوخ الماء عند بعض التجّارين» والعامة تسميه بالخويخة»⁽¹²³⁾؛ ومن أمثلة استعماله المغربية قوله في تعريف «سخينوس»: «وهو تين مكنة ببلغة أهل المغرب»⁽¹²⁴⁾، وقوله في تعريف «أونوش»: «هذه الشوكة تسمى (...) عند عامة أهل المغرب بزريعة ابليس لأنها كثيراً ما تنبت في الطرق»⁽¹²⁵⁾؛ ومن استعماله الإفريقية التونسية قوله في تعريف «أرسطوخيا»: «وهو في لغة أهل إفريقية برُستم»⁽¹²⁶⁾ وقوله في تعريف «مابلنوطس»: «وهو إكليل الملك (...) وشجره الحب ببلغة أهل إفريقية»⁽¹²⁷⁾؛ ومن استعماله المصرية نذكر قوله في تعريف «أفيون»: «هو اللبّانة المغربية ببلغة أهل مصر»⁽¹²⁸⁾، وقوله في تعريف «لوقاين»: «وهو المشور عند كافة أهل مصر»⁽¹²⁹⁾؛

(121) ابن البيطار: التفسير، 1-95 (ص 6 ظ).

(122) نفسه، 2-75 (ص 13 و).

(123) نفسه، 3-4 (ص 31 ظ).

(124) نفسه، 1-17 (ص 3 و).

(125) نفسه، 3-18 (ص 20 ظ).

(126) نفسه، 3-4 (ص 19 و).

(127) نفسه، 3-38 (ص 23 و).

(128) نفسه، 3-78 (ص 25 ظ).

(129) نفسه، 3-118 (ص 28 و).

ومن تعريفاته بمصطلحات شامية نذكر قوله في تعريف «قبروس»: «هي البرناء بلغة أهل الشام»⁽¹³⁰⁾، وقوله في تعريف «طليس»: «هو الحلب»، والفريقة بلغة أهل الشام»⁽¹³¹⁾.

إلا أن المؤلف قد يجمع في المادة الواحدة بين لهجتين عربيتين أو أكثر، وذلك إما للإشارة إلى اشتراك لهجتين أو أكثر في المصطلح الواحد، أو للتنبيه إلى اختلاف التسمية بين قطر وآخر، ومن ذلك إشارته إلى اشتراك عامة الأندلس والمغرب الأقصى في تسمية «أوبشني» بقوله: «وعامة الأندلس والمغرب الأقصى يسمون الأفستين الساحلي شيب العجوز»⁽¹³²⁾، واشتراك عامة الأندلس ومصر في تسمية «غليخز» بقوله: «وهو المعروف عند عامة أهل الأندلس بالبلاية، بتفخيم الباء، وبه يعرفه عامة مصر أيضا»⁽¹³³⁾. ومن باب التنبيه إلى تعدد التسميات الدالة على النبات الواحد في الأمصار قوله في تعريف مصطلح «قرثمن»: «وهو نبات تعرفه عامة الأندلس بقرن الأيل، وهو ببعض سواحل إفريقية يُسمى زبل النواتية»⁽¹³⁴⁾، وقوله عن مصطلح «بطالابا»: «وهو المعروف عند أهل العراق بشجرة البق» وهو النشم الأسود عند أهل الأندلس»⁽¹³⁵⁾، وقوله عن «أخمس»: «وهو المعروف عند عامة بلادنا بالحميزا وبرجل الحمامة أيضا» وعند عامة مصر بجناء الغولة»⁽¹³⁶⁾، وقوله عن مصطلح «سند ريطس آخر»: «وعامتنا [بالأندلس] تسميه خير من ألف، وأهل إفريقية تسميه عشبة كل بلاء»⁽¹³⁷⁾.

تلك إذن ثلاث وسائل للتوليد اللغوي قد اعتمدها ابن البيطار في «التفسير» لوضع قناع العُجْمَة عن مصطلحات «المقالات» اليونانية. وقد مكنته هذه الوسائل من تعريب الكتاب تعريفاً يكاد يكون كلياً إذ لم يبق فيه - حسب ما انتبهنا إليه من نتائج - إلا القليل من المصطلحات اليونانية المجهولة، رغم أن عمله كان فردياً قائماً

(134) نفسه، 143/2 (ص 15 و).

(135) نفسه، 1 - 85 (ص 5 ط).

(136) نفسه، 4 - 23 (ص 32 ط).

(137) نفسه، 4 - 30 (ص 33 و).

(130) نفسه، 1 - 97 (ص 6 ط).

(131) نفسه، 2 - 87 (ص 13 ط).

(132) نفسه، 3 - 23 (ص 21 و).

(133) نفسه، 3 - 29 (ص 22 و).

على جهد واحد. والكتاب - نتيجة لما سبق - يترك في تاريخ العمل المصطلحي العلمي العربي منزلة خاصة.

5 - مخطوطة الكتاب :

توجدُ للكتاب مخطوطةٌ فريدةٌ هي مخطوطة مكتبة الحرم المكي الشريف ، وهي ثانية ضمن مجموع رقمه 36 طب ، أوله كتاب آخر لابن البيطار هو كتاب «الإبانة والإعلام بما في المهاج من الخلل والأوهام» ، في نقد «مناهج البيان فيما يستعمله الإنسان» لابن جزلة . وعن هذه المخطوطة الأصلية أخذ معهد المخطوطات العربية - التابع للجامعة الدول العربية - أيام كان بالقاهرة نسخة مصورة بتاريخ 26 جمادي الأولى 1374 هـ / 20 يناير (جاني) 1955م ورقم النسخة المصورة فيه ف 15 ، وعن هذه النسخة المصورة أرسل إلينا الأستاذ قاسم الخطاط مشكوراً صورة جيدة سنة 1978 ، وقد كان يومئذ مدير معهد المخطوطات . وعلى هذه النسخة كان اعتمادنا في تحقيق نص «التفسير» .

عددُ أوراق المخطوطة 38 ، مقاسها 16 × 24 سم ، ومسطرتها 19 . قد ذكر تاريخ للنسخ هو «يوم الأربعاء من القعدة الحرام سنة ثلاثة وثمانين وستائة» . إلا أن هذا التاريخ يُثير إشكالاً ، ولأنَّه التاريخ الحقيقي للنسخ . ذلك أن مخطوطة الكتاب مبثورة كما يتَّنا من قبل . فهي تنتهي نهاية فجائيةً بنهاية ظهر الورقة 37 . وسط المادة الثمانية والتسعين من المقالة الرابعة ، وقد سقط من الكتاب نصف المقالة الرابعة وكامل المقالة الخامسة . أمّا ما أثبت على وجه الورقة 38 - تمة للمادة 92 وخاتمة للنسخة - فلا صلة له بابن البيطار ولا هو بنفس الخط الذي كتب به أصل الكتاب ، وهو خط نسخ واضح جيد ، يقلب عليه الضبط . فالمثبت على وجه الورقة 38 مضافٌ إذن إلى النسخة الأصلية بيد غير اليد الأصلية التي نسخت الكتاب ، وهذا يعني أن المخطوطة قد كُتبت في تاريخ سابقٍ لشهر ذي القعدة من سنة 683 هـ (جانفي 1285 م) .

ثم إنَّ المخطوطة فيما يبدو لنا ذات صلة وثيقة بنسخة المؤلف الأصلية ، وليس بعيداً أن تكون منقولة عنها - أو عن نسخة منقولة عنها - مباشرة . ويُقوي هذا

الترجيح عندنا وجود بعض التعليقات - وعددها أربعة - على طُرَرِ الكتاب من تحرير المؤلف نفسه قد أضافها إلى أصل الكتاب بعد الانتهاء من تأليفه . وأوّل التعليقات على مادّة «قاراسيا» (1 - 116 ، ص 9 و) ونصّه : «حاشية من لفظ المُصنّف : قال : القاراسيا التي حقّقناها في بلاد الرُّوم وغيرها من أرض الشّام ومصر هي المعروفة عند أهل الشّام بخوخ الدّب . والقاراسيا عند أهل الأندلس هي المعروفة عند أهل الشّام بالقاراسيا البلبيكيّة» ، وثانيها على مادّة «ليبيديون» (2 - 156 ، ص 18 و) ونصّه : «وقفتُ على هذا الدّواء المشار إليه بالشّام على سواقي اليّاو بعدُ وضِعبي لهذا الكتاب» ؛ وثالثها على مادّة «بطريون» (3 - 15 ، ص 20 ط) ونصّه : «عرّفه بجبل لُثْنان ، ويُسمّونه بالقناد الأعظم» ، وعرّفه شبيهةً بالأعصاب ، تشطّي بصلابة إذا رُصّت ، أمّا التعليق الرابع - وهو على مادّة «غارانيون» (3 - 111 ، ص 28 و) - فقد أمحى مُعظمه بسبب التّصوير ، والباقي منه : «هذا الدّواء رأيته (...) اسكندرية في (...) مِنْهَا ويُعرف...» ويمكن إتمام هذا التعليق اعتمادًا على كتاب «الجامع» الذي ورد فيه شرحًا لمصطلح «غارانيون» : «... والتّوَع الأوّل منه يُعرفُ بشجر الاسكندرية باليمن وباليَمين أيضًا بالتّصغير ، وسيُفهم من عرب برقة ، وهو بظاهر الاسكندرية من غربيها ، بالحمّامات وغيرها» (138).

وهذه التعليقات ليست بخطّ المؤلف بل هي بخطّ النّاسخ الذي كَتَب متن الكتاب ، فهي إذن منقولة من نسخة أصليّة عليها خطّ المؤلف أو هي بخطّ المؤلف ، ولا شك أن قَدَم المخطوطة وصلتها بنسخة المؤلف الأصليّة وجودة إنجازها تكسبها جميعًا قيمة كبيرة وتجعل منها نسخة نفيسة .

6 - منهجنا في التحقيق :

يَعُوذُ اهْتِمَامًا بتحقيق الكتاب إلى عشر سنوات خلت . فقد أَقْبَلْنَا على تحقيقه بِمُجَرَّد اتِّصَالِنَا بِصُورَةٍ مِنْهُ سَنَ 1978 وتَوَاصَل عَمَلْنَا فِيهِ طِيلَةَ سَنَ 1979 . إلّا أنّنا

- بعد الانتهاء من العمل فيه - قد أحججنا عن تقديمه إلى النشر لبقاء مشاكل قد اعترضتنا أثناء التحقيق بدون حل، وخاصة في قراءة المصطلحات اليونانية الأصول ورسمها وفي قراءة بعض المصطلحات الأعجمية - وخاصة اللاتينية الإسبانية - التي لم نجد لها ذكراً في المصادر التي كانت عندئذ بين أيدينا. وقد بقي الكتاب على حاله حتى سنة 1985. فقد حصلنا سنتها على مصدرين مهمين وجدنا فيهما حلولاً لمعظم المشاكل التي اعترضتنا: أولهما هو نص «المقالات الخمس» اليوناني بتحقيق ماكس ولمان (M. Wellmann)، وقد تفضل مشكوراً بإرسال نسخة مصورة منه لنا الصديق البعثات اليوناني جرموس بنتوغلوس (Gerassimos Pentogalos) الأستاذ في كلية الطب بجامعة أرسطو في سلونيك باليونان، وثانيهما كتاب «الابانة والاعلام بما في المنهاج من الخلل والأوهام» لابن البيطار، وقد تفضل مشكوراً بإرسال نسخة مصورة منه لنا الصديق البعثات السوري كمال شحاده، الأستاذ بجامعة حلب في سوريا. وقد حثنا هذان المرجعان على إعادة تحقيق الكتاب.

وقد بذلنا في تحقيق النص والتعليق عليه ما استطعنا من جهد. وقد اعترضتنا في مستوى النص مشكلتان رئيسيتان: أولهما الأخطاء في رسم المصطلحات، وخاصة المصطلحات اليونانية المداخل، وثانيهما ضبط المصطلحات، وخاصة المصطلحات الأعجمية. وقد عالجنا المشكلة الأولى بأن أصلحتنا أخطاء النص اعتماداً على مصادر أساسية أهمها كتابا ابن البيطار «الجامع» و«الابانة»، وكتاب «التفسير» لابن جلجل، و«شرح أسماء العقار» لابن ميمون. على أننا قد أبقينا على الأخطاء كلما كنا على يقين من أنها أخطاء المؤلف في أصل الكتاب، وخاصة إذا وجدنا لها سنداً يدعمها في كتابي «الجامع» و«الابانة» أو في كتاب «التفسير» نفسه.

أما ضبط المصطلحات فقد أتبعنا فيه - في الغالب - الضبط الوارد في المخطوطة وإن كان يخالف بعض القواعد أحياناً، على أننا قد تدخلنا فأصلحتنا ما طرأ على المصطلحات العربية من تحريف.

أمّا في مستوى التعاليق فقد خصصنا كل مادة من مواد الكتاب بتعليق مستقلة. وهي صنفان: أولهما رئيسي قد خص به كل مدخل من مداخل المعجم على حدة، وقد رسمنا في بدايته المصطلح اليوناني بالحروف اليونانية وبالحروف اللاتينية؛ ثم وثقناه

إعتماداً على ثلاثة نصوص هي نصّ «المقالات» اليوناني ورمزنا إليه بحرف (و) ، إشارة إلى محققه ماكس وألمان ، والنصّ العربي المطبوع من «المقالات» أيضاً بنحقيق قصر دبلار (C.E. Dubler) والياس تراس (E. Terès) وقد رمزنا إليه بحرف (ط) ، ثم نصّ «المقالات» العربي المخطوط ، أي مخطوطة المكتبة الوطنية بباريس رقم 2849 ، وقد رمزنا إليه بحرف (خ) ؛ ثم ذكرنا في آخر هذا الصنف من التعاليق التسمية العلمية اللاتينية الحديثة الموافقة للمصطلح المدخل المعرف ؛ كلما كان دالاً على نبات. وثاني الصنفين من التعاليق فرعي ، على متن كلّ مادة ، وهذا الصنف يشمل قراءة النصّ ، ومعاني الألفاظ ، وتأصيل المصطلحات الأعجمية ؛ وتوثيق بعض المصطلحات التي تثير إشكالات ، اعتماداً على كتابي «الجامع» و«الابانة» خاصة .

7 - خاتمة :

وبعد فهذا أوّل كتاب لأبن البيطار يُنشرُ محققاً ، ذلك أنّ الكتاب الوحيد الذي نُشر إلى حدّ الآن من آثار ابن البيطار هو كتاب «الجامع» ، وقد نُشر منذ أكثر من قرن إذ صدر في بولاق بمصر سنة 1291 هـ / 1874 م ، إلاّ أنّه صدر في طبعة رديئة مليئة بالتصحيف والتحريف ، وخاصّة في رسم المصطلحات الأعجمية التي يتلى بها الكتاب . وقد صدرت بُعيد ظهور نصّ «الجامع» العربي ترجمته الفرنسية الممتازة التي قام بها الطبيب المستشرق الفرنسي لسيان لكلرك ، بين 1877 و 1883 م . وكتاب «الجامع» - بنصّه العربي وترجمته الفرنسية - هو الذي تزلّ ابن البيطار المترلة التي له في الدراسات العربية والاستشراقية الحديثة . إلاّ أنّ كتاب «الجامع» - على أهميته - غير كاف وحده لدراسة تجربة ابن البيطار العلمية ، وخاصّة بعد التهمة الباطلة التي ألصقها به المستشرق الألماني ماكس مايرهوف - وتابعه فيها بعض الباحثين - إذ جعل كتاب «الجامع» نسخة من كتاب «الأدوية المفردة» لأبي جعفر أحمد الغافقي ، ولذا وجب أن يزاد الاهتمامُ ببقية آثار ابن البيطار بنشرها نشرًا علميًا محققًا وبدراستها دراسة علمية معمّقة ، وفي هذا الإطار أردنا أن يتنزّل هذا العمل الذي تقدّم .

إلاّ أنّ كتاب «التفسير» - شأنه شأن معظم كتب ابن البيطار الأخرى - يسمى

إلى صنف من النصوص ذي خصائص تميزه عن غيره من نصوص التراث : فهو كتاب في الأدوية المفردة ، أي أنه ينتمي إلى أكثر من علم : فهو ينتمي إلى الطب والصيدلة ، وإلى علوم الطبيعة - لأن مادته المواليده الثلاثة : النبات والحيوان والمعادن - ثم إلى علم اللسانيات وخاصة إلى علم المصطلح لأنه معجم علمي مختص يتضمن مصطلحات في أسماء المواليده . يُضاف إلى هذا أنه ينتمي - ضمن باب الأدوية المفردة - إلى نوع أكثر خصوصية هو المعاجم الثنائية اللغة : فهو معجم يوناني عربي . شأنه في ذلك شأن ترجمة «المفالات الخمس» نفسها ، وذلك يعني أنه حامل لآثار الاتصال بين ثقافتين هما اليونانية والعربية ، بل هو حامل أيضاً لآثار الاتصال بين اللغة العربية وبعض اللغات المجاورة لها أو المتعايشة معها في المجتمع الاسلامي ، وخاصة اليونانية واللاتينية والبربرية والفارسية .

والحق أن تلك الخصوصيات التي للكتاب هي مصدر الصعوبة - أو الصعوبات - في تحقيقه وتقديمه إلى القارئ متخصصاً كان أو غير متخصص على الصورة المرصية التي ينبغي أن يكون عليها . وقد بذلنا - من أجل ذلك - ما استطعنا من جهد في تحقيق النص والتعليق عليه ، مستعينين بما أكسبنا اهتمامنا بكتب الطب والصيدلة العربية وخاصة بكتب الأدوية المفردة ، وبالمصطلحات الأعجمية فيها بالخصوص - من خبرة ومعرفة . على أننا لا ندعي - مع ذلك - لهذا العمل الذي نقدم الكمال ، فإن فوق كل ذي علم عليمًا . وحسبنا أن نكون بهذا العمل قد أسهمنا في إحياء ذكرى عالم قد نرى أنه ما زال لم يوف حقّه من البحث والدراسة ، وأحيينا نصاً طريفاً من نصوص هذا التراث العلمي العربي الذي لا يزال الغين غائباً عليه .



ملاحق

1 - طريقة رسم الحروف اليونانية بحروف لاتينية :

	أسمائها في العربية	أسمائها في اللاتينية	رسمها بالحروف اللاتينية	الحروف اليونانية	
1	ألفا	alpha	a	α	A
2	بيتا	bêta	b	β	B
3	غاما	gamma	g	γ	Γ
4	دلتا	delta	d	δ	Δ
5	إبسيلون	epsilon	é (courte)	ε	E
6	ذيتا	dzêta	z	ζ	Z
7	إيتا	êta	ê (longue)	η	Η
8	ثيتا	thêta	th	θ	Θ
9	يوتا	iota	i	ι	I
10	كپا	kappa	k	κ	K
11	لَمبدا	lambda	l	λ	Λ
12	مو	mu	m	μ	M
13	نو	nu	n	ν	N
14	كسي	ksi	x	ξ	Ξ
15	أوميكرون	omicron	o (courte)	ο	O
16	پي	pi	p	π	Π
17	رو	rhô	r	ρ	P
18	سيفما	sigma	s	σς	Σ
19	تو	tau	t	τ	T
20	أوبسيلون	upsilon	y	υ	Υ
21	في	phi	ph	φ	Φ
22	خي	khi	kh	χ	X
23	بسي	psi	ps	ψ	Ψ
24	أومغا	ômega	ô (longue)	ω	Ω

2 - طريقة رسم الحروف الأعجمية (الفارسية والبربرية والسريانية) بحروف لاتينية :

أ - الصوائتُ

q = ق	r = ر	' = ء
k = ك	z = ز	k = ب
l = ل	s = س	t = ت
m = م	š = ش	ṭ = ث
n = ن	ṣ = ص	g = ج
h = هـ	ṭ = ط	h = ح
w = و	' = ع	h = خ
y = ي	g = غ	d = د
	f = ف	d = ذ

ب - الصوائتُ

ā = آ	a = ا
ū = أ	u = أُ
ī = إي	i = إ

أما الحروف الفارسية التي لا مقابل لها في العربية - وهي «پ» و«چ» و«ژ» و«ك» - فهي على التوالي «P» و«Č» و«Ž» و«G».

3 - الرموز والمختصرات المستعملة في الكتاب :

- أ = يعني عندما يتبع ورقة مخطوط الصفحة الأولى من لوحة مصورة.
- ب = يعني الصفحة الثانية من ورقة المخطوط .
- ج = يرد بعد كتاب « الجامع » لابن البيطار ويعني النص العربي منه ، أي طبعة يولاق .
- ت = ترجمة . ثبت بعد النص المترجم المعتمد في هذا العمل مع نصه الاصيل (مثل كتاب «الجامع» لابن البيطار).
- ث = توثيقي (ترد قبل تاريخ وفاة).
- ج = يعني عندما يتبع النص العربي من كتاب كشف الرموز لابن حمادوش : طبعة الجزائر .
- خ = رمز النص المخطوط من «مقالات» ديوسقوريدس (مخطوطة المكتبة الوطنية بباريس).
- ص = صفحة .
- صص = من صفحة إلى صفحة .
- ط = طبعة .
- ط = رمز النص المطبوع من ترجمة «مقالات» ديوسقوريدس العربية .
- ظ = ظهر الورقة من المخطوط .
- ف = فقرة ، أي المادة المرقمة في معجم ما .
- م = سنة ميلادية .
- هـ = سنة هجرية .
- و = وجه الورقة من المخطوط .
- و = رمز النص اليوناني من «مقالات» ديوسقوريدس (تحقيق ماكس ولمان) .

تَفْسِيرُ كِتَابِ
 دِينَقُورِ يَدُونِ
 فَتْرَةُ الشَّيْخِ الْقَاضِي عَبْدِ اللَّهِ بْنِ
 أَحْمَدَ الْمَكِّيِّ الْمَعْرُوفِ
 بَابِ الْبَيْتَارِ

وجهُ الورقة الأولى من المخطوطة
 وعليه عنوانُ الكتاب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
 بِه فَمُسْتَعِين
 وَالْحَكِيم
 الْحَاضِرُ الْمَالِكُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ
 أَحَدِ النَّبَايِ الْمَالِكِي ٥

الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمُنْتَدِرِ كُلَّ حَقٍّ يَحْتَمِلُهُ الْمَانِعُ عَوَادِي الْأَسْفَلِ
 بِرَحْمَتِهِ الَّذِي أَنْزَلَ الْأَدْوَاءَ النَّوَاعِ الْأَسْفَلِيَّةَ مِنَ الطَّائِفَةِ شِفَاءً
 وَجَمِلَ الْقَوَامِ أَبَدًا لَهُمْ مِنَ الْخَيْرِ النَّبَايِ غَدًا وَطَيِّبًا وَدَوَاءً
 وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لِمَا عِنْدَهُ خَيْرًا
 أَمَّا بَعْدُ فَمَا فِي مَا وَفَّقْتَنِي مِنْ كِتَابِ الْعَاصِلِ دِيَا سَقُورِي
 عِلْمًا يَقْصُرُ عَنْهُ مِنْ جَمَاعَةِ الْمُسَوِّفِينَ وَرَأَيْتُ
 اسْتِجْهَامَ أَمَّا اسْتِخَارَةَ وَجْهَاتِهِ عَلَى كِفَايَةِ الْمُتَعَلِّمِينَ
 وَعَامَّةِ السَّادَةِ وَتَوَارِي حَقَائِقِهِ عَنْ غَيْرِ أَحَدٍ مِنَ
 الشَّجَائِرِ وَالْمُتَطَلِّينَ مَزْمَتَ بَعْوَةِ اللَّهِ تَعَالَى عَلَى
 تَقَرُّبِهِ الْمَرَامِ فِي تَرْجُمِهِ وَتَسْهِيلِ الْمَطْلَبِ فِي تَقْرِيرِ
 أَسْمَاءِ أَدْوِيَّتِهِ لَا كَشْفٍ عَنْ رَجَدٍ مُقَاصِدِهِ قَاعَ عَجْمَتِهِ
 وَأَبْرَزَهُ كَالِدَرِّبَةِ هَالِكِهِ وَأَعْتَدَتْ فِي ذَلِكَ
 عَلَى مَا تَصْبُهُ مِنْ كِتَابِ الْقُرْآنِ وَشَأْنَتْ بِهِ الْكَاتِبُ
 الْعِلْمَاءُ ٥ وَتَمَّا كُنْتُ فِي بَعْضِ الْأَدْوِيَّةِ بِالْمَلِكِ
 بِه مِنَ الْأَسْمَاءِ الْبَرِّيَّةِ وَالطَّبِيبَةِ إِذْ كَانَتْ مُسْتَهْلَكَةً

في مصرنا معتر وفد بين اهل عصرنا والله تعالى
المعين على ما قصدناه والموفق للصواب فها هو بانه
تفسير المقالة الاولى
من كتاب دباستقوريدوس

الذي ذكره جالينوس
في هذه المقالة الاولى
التي هي من السوسن الاخرى

ابريش هو الابريشا وهو السوسن الاستمخولي
وذكره جالينوس في المقالة السابعة ومعنى ابرشا اي
قوت فرج **اقوزون** هو الوح وهو الذئبة في
بعض التراجم ذكره الفاضل جالينوس في المقالة
السابعة **ميون** هو المور وذكره الفاضل
جالينوس في المقالة السابعة **كينارن** وفي بعض
النسخ **ينفارن** وهو السمند وهو انواع وافصلة العوفي
وذكر دباستقوريدوس نوعا اخر من السمند وقال
انه يكون بالهند يشبه الزنجيل في لونه واذا مضغ كان
لونه مثل لون الزعفران يخلق السمند وهذا النوع كونه
هو ولا هو معترف ايضا في عصرنا وذكره السعد
الفاضل جالينوس في المقالة السابعة **فردامونس**
هو القردمانا وهو كثيرها جلية وهو القرباد والقر
في بعض التراجم وذكرها جالينوس في المقالة السابعة
كاردنس وفي بعض النسخ **ناردين** وهو التبل

في المقالة السادسة هو شجر وهو الكاش يشبه
 ورتة الشجائر الصغار وعامة بلادها يسمى المصافق
 بعزق وقفا وعظمها ويعرف أيضاً بأذن الشمس وبزلايت
 الملوك أكثر نباته في الحدائق والشقوق والجبال وهو نوعان
 والثاني منه هو الادنة عذبة عامة أهل مصر ودكتور الفاضل
 جالينوس يرمي هذه النبات في المقالة الثانية والسبعين
 هو القترير وهو لا يحترق وهو الحريق بلغة أهل المغرب
 وهو نوعان وهو نباتات ذكورة حكاين في المقالة
 السادسة عاينس وهو اللطيف جلع وأهل مصر يسمونه
 المسه وهي شجرة الطيب واللطيف الخمر والله وهي واللبن
 وذكرها الفاضل جالينوس في المقالة السادسة أرتغار
 تاوويل هذا الاسم في اليوناني الشجر في الربيع وعامة
 شجاري الادانس سمي بالشراو وذكره جالينوس في السادسة
 باليلون هذا سماء الفاضل جالينوس في المقالة السادسة
 وهو معتد عذبة شجارتها كبرية الجثة مردن
 هو الطلج البحري وهو صاف كثيره وذكرها الفاضل
 جالينوس في المقالة الثامنة فوقس البحرى هو نوع من
 الطلج أيضاً و ما غرس تاوويل في اليوناني جاز الأملد
 الحس تاوويل في اليوناني تارتس الماوهو معروف
 عنه



عندهم وهو الذي تنقوم به المتاعيات وذكروا أنه
أخذ الخواهر الخمس فأنهم ذكروا أنه قد يتفح ذلك
والله تعالى هو الموفق للتوابع

والله المرجع والمآب

وصل على محمد

والآل

في يوم الأربعاء

من العشرة الحرام سنة ثمانية وثلاثين وأربعمائة وثمانين
والله تعالى هو الموفق للتوابع

تفسيرُ كتابِ دِ [يَا] سَقُورِيدُوس

فَسَّرَهُ الشَّيْخُ الْفَاضِلُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَحْمَدَ الْمَالِقِيِّ
الْمَعْرُوفُ بِابْنِ الْبَيْطَارِ

المقدمة

[١]

/ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ، وَبِهِ نَسْتَعِينُ .

قَالَ الْحَكِيمُ الْفَاضِلُ الْعَالِمُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَحْمَدَ النَّبَاقِيُّ الْمَالِقِيُّ :
الْحَمْدُ لِلَّهِ الْمُتَدَلِّكِ خَلْقَهُ بِنِعْمَتِهِ ، الْمَانِعِ عَوَاقِبِ الْأَسْقَامِ بِرَحْمَتِهِ ، الَّذِي أَنْزَلَ
لِلْأَدْوَاءِ النَّوْعَ الْإِنْسَانِيَّ مِنْ أَلْطَافِهِ شِفَاءً ، وَجَعَلَ لِقِيَامِ أَيْدَانِهِمْ مِنَ الْجِنْسِ النَّبَاقِيِّ غِذَاءً
وَطِيبًا وَدَوَاءً ، وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَآلِهِ صَلَاةً تَكُونُ لَنَا عِنْدَهُ حِزًّا .
أَمَّا بَعْدُ فَأَنَا لِمَا وَقَعَتْ مِنْ كِتَابِ الْفَاضِلِ دِيَّاسْقُورِيدُوسَ عَلَى مَا تَقَصَّرَ عَنْهُ هِمَمُ
جَمَاعَةٍ مِنَ الْمُتَشَوِّقِينَ وَرَأَيْتُ اسْتِعْجَالَ أَسْمَاءِ أَشْجَارِهِ وَحَشَائِشِهِ عَلَى كَافَّةِ الْمُتَعَلِّمِينَ وَعَامَّةِ
الشَّادِينَ وَتَوَارِي حَقَائِقِهِ عَنْ غَيْرِ وَاحِدٍ مِنَ الشَّجَارِينَ وَالْمُتَطَلِّحِينَ . عَزَمْتُ بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى عَلَى
تَقْرِيبِ الْمَرَامِ فِي تَرْجُمَتِهِ وَتَسْهِيلِ الْمَطْلَبِ فِي تَفْسِيرِ أَسْمَاءِ أَدْوِيَّتِهِ لِأَكْثَرِ رُجُوهِ
مَقَاصِدِهِ قِنَاعِ غَنَمَتِهِ وَأَبْرَزَةِ كَالْبَذْرِ فِي هَالَتِهِ . وَاعْتَمَدْتُ فِي ذَلِكَ عَلَى مَا تَصَفَّحْتَهُ مِنْ
كُتُبِ الْقَدَمَاءِ وَشَافَهْتُ بِهِ أَكْبَارَ الْعُلَمَاءِ .
وَرُبَّمَا ذَكَرْتُ فِي بَعْضِ الْأَدْوِيَّةِ مَا بَلِقَ بِهِ مِنْ الْأَسْمَاءِ الْبُزْبُورِيَّةِ وَاللَّطِينِيَّةِ إِذْ كَانَتْ
مُسْتَعْمَلَةً / فِي مَضَرَّنَا مَعْرُوفَةً بَيْنَ أَهْلِ عَصْرِنَا . وَاللَّهُ تَعَالَى الْمُجِيبُ عَلَى مَا قُصِدْنَا .
وَالْمَوْفِقُ لِلصَّوَابِ فِيمَا نَحْنُوهَا .

[٢]

تَفْسِيرُ الْمَقَالَةِ الْأُولَى مِنْ كِتَابِ دِيАСْقَوْرِيدُوس

- 1 - إيريس⁽¹⁾ : هو الإيريسا ، وهو السُّوسُنُ الاسْمَانْجُونِي ؛ وذكره جالينوسُ في المقالةِ السَّابِعةِ⁽²⁾ . ومعنى إيريسا أي قَوْسُ قُرْح .
- 2 - آفُورُون : هو الوجُّ ، وهو الزَّهْرَةُ⁽¹⁾ في بَعْضِ التَّرَاجِمِ . ذكره الفاضلُ جالينوسُ في المقالةِ السَّادَةِ .

1 - Iris ἶρις = و : 1 - 1 (5/1) ، ط : 1 - 1 (ص 11) ، خ : 1 - 1 (ص 2 ط 1) . وهو Iris florentina L. : عيسى ، ص 100 (ف 12) .

(1) في الأصل : إيريس . وهو تحريف .

(2) على هذا القول تنقيب في الخامس : «الذي ذكره جالينوس في هذه المقالة التي أشار إليها هو السوسن الأبيض» . ولا ندري هل هو من استشارك المؤلف أم من وضع غيره . على أن المؤلف قد ذكر في الجامع (71/1 ب ، 177/1 ت ، ف 216) ما يؤيده : «إيرسا . هو سوسن الاسمانجوني ، ولم يذكره الفاضل جالينوس في رسائله الستة»

2 - Akoron) ἀκρον = و : 1 - 2 (7/1) ، ط : 1 - 2 (ص 13) ، خ : 1 - 2 (ص 3 و) . وهو Acorus calamus L. : عيسى ، ص 5 (ف 6) .

(1) قال المؤلف في الجامع (71/2 ب ، 222/2 ت ، ف 1133) : «زَهْرَةُ» يُقَالُ عَلَى الدَّوَاءِ الْمَسْمُومِ بِالْيُونَانِيَّةِ انْتَلِيس (. .) وَيُقَالُ أَيْضًا عَلَى الْوَجِّ (. . .) وَعَنِ الدَّوَاءِ الَّذِي أُرِيدَ ذِكْرُهُ ههنا وهو الْمَسْمُومُ بِالْيُونَانِيَّةِ بَقَحَارِس . فالزَّهْرَةُ إِذْنِ اسْمٌ مُشْتَرِكٌ بَيْنَ ثَلَاثَةِ نَبَاتَاتٍ ، إِلَّا أَنَّ الْمَشْهُورَ بِهِ هُوَ الْأَخِيرُ ، أَنِي بَقَحَارِس ، وهو Baccharis L. : عيسى ، ص 27 (ف 11) . وانظر في هذا الكتاب المقالة الثالثة ، ف 42 .

3 - ميثون: هو المُو⁽¹⁾. وذكره الفاضل جالينوس في المقالة السابعة.

4 - كيارس⁽¹⁾: وفي بعض النسخ قيفارس⁽²⁾، وهو السعد، وهو أنواع، أفضله الكوفي. وذكر دياسقوريدوس نوعاً آخر من السعد وقال إنه يكون بالهند⁽³⁾ يشبه الزنجبيل في لونه، وإذا مضغ كان لونه مثل لون الزعفران. يخلق الشعر. وهذا النوع لم يره هو ولا هو معروف أيضاً في عصرنا.

5 - قردامون: هو القردمانا، وهو كرويا جبلية، وهو القرباد والقرفاد في بعض التراجم. وذكرها جالينوس في المقالة السابعة.

3 - (Mēon) mēon = و: 1 3 (8/1) ط: 1 3 (ص 13) خ: 1 3 (ص 3 و). وهو (Meum athamanticum J) عيسى. ص 118 (ف 16).

(1) فسه في الجامع (134 ب، 1302 ج، ف 140). عن أسدده أبي العباس السبتي ثلاثة مضطحات أخرى هي تامشاورت وسنة وكذب الحد. والمضططح الأول نزرني كان يستعمل في البريقة والثاني كان يستعمل في الأندلس.

4 - (Kúperos) kúperos = و: 1 4 (9/1) ط: 1 4 (ص 14) خ: 1 4 (ص 3 و). وهو (Cyperus longus L.) عيسى. ص 66 (ف 8).

(1) في الأصل: كيارس.

(2) في الأصل: قيفارس.

(3) ذكر في (ط) واح في نهاية السادة. وذكر في (و) سُفْتَلًا: 1 5 (10/1).

5 - (Kárdamōmon) kárdamomov = و: 1 6 (10/1) ط: 1 5 (ص 15) خ:

1 5 (ص 3 ط). وقد خلط المؤلف في هذه السادة إذ عسر قردامون بالقردمانا والكرويا الجبلية. ثم بالقرباد والقرفاد. فالقردامون يُطلق في العربية على نباتين هما القافلة الصغيرة (Eleteria cardamomum White et Maton) عيسى. ص 74 (ف 25). والقافلة

الكبيرة (Amomum meleguta Rose) عيسى. ص 13 (ف 12). وأما القردمانا

والكرويا الجبلية فيطلقان على نبات آخر هو (Lagoecia cuminoides L.) عيسى.

ص 104 (ف 4). وأما القرباد والقرفاد فاسم الكرويا البستاني الذي سبذكره المؤلف في المقالة الثانية. ف 54.

6 - نَارْدَس : وفي بعض النسخ نَارْدِين⁽¹⁾ . وهو السَّبَل / الهندي [2 ظ] بنوعيه⁽²⁾ .

7 - نَارْدَس سَفَارِيطِي⁽¹⁾ : هو سَبَلٌ مَنْسُوبٌ إِلَى جَبَلٍ بِلَادِ الرُّومِ اسْمُهُ سَفَارِطُقُوس⁽²⁾ وَقَالَتْ جَمَاعَةٌ مِنْ ثِقَاتِ الْأَطْبَاءَ : هَذَا هُوَ قُرُونُ السَّبَلِ . وهو مَذْكُورٌ تَحْتَ تَرْجَمَةِ نَارْدِينِ الْأَوَّلِ .

8 - نَارْدَس أَقْلِيطِي : هو السَّبَلُ الرُّومِي ، وهو الإقْلِيطِي ، وهو الْمَتْجُوشَةُ⁽¹⁾ ، وهو الشَّرَائِطُ .

6 - (Nárdos) várpos = و : 1 - 7 (11/1) ، ط : 1 - 6 (ص ص 15 - 18) ، خ : 1 - 6 (ص ص 3 ظ - 4 ظ) ، وفيهما ذكرت أصناف الناردین الثابتة ضمن هذه المادة نفسها . وهو (Nardostachys jatamansi D.C.) : عيسى ، ص 123 (ف 9) .

(1) هذا الرسم هو الذي تنسأه المؤلف في الجامع (4/175 ب ، 3/359 ث ، ف 2207) : «ناردين باليونانية إِذَا قِيلَ مُطْلَقًا يَرَادُ بِهِ السَّبَلُ الْهِنْدِي . وَيُقَالُ بِكَثَرِ الدَّالِ الْمُهْمَلَةِ وَإِسْكَانِ الْيَاءِ الْمُنْقُوعَةِ مَانْتِينَ مِنْ تَحْتِهَا . وَيُخْفَى مِنْ يَنْقَعُ الدَّالُ وَلَا يَحْرُكُ الْيَاءُ عَلَى قَهْظِ أَتْنِيَّة» .

(2) التَّوَعَانُ اللَّذَانِ ذَكَرَهُمَا دِاسُفُورِيدُسُ هُمَا الْهِنْدِيُّ وَالسُّورِيُّ : «... لِأَنَّهُ يُوجَدُ بِسُورِيَا لَكِنْ لِأَنَّ الْجَبَلَ الَّذِي هُوَ فِيهِ يَوْجَدُ مِنْهُ يَمَّا يَلِي سُورِيَا وَمِنْهُ مَا يَلِي بِلَدَ الْهِنْدِ» .

7 - (N. Sampharitikē) v. Σαμφαρίτικη : مذكور ضمن المادة السابقة في (و) أيضًا .

11 في الأصل : «سقاريطي» .

12 في الأصل : «سقارطوقس» .

8 - (N. Keltikē) v. Κελτικη : و : 1 - 8 (12/1) ، وهو (Valeriana celtica L.) .

عيسى ، ص 186 (ف 20) .

(1) ورد هذا المصطلح في الجامع أيضًا ، في مواد «افستين» (44/1 ب ، 104/1 ث ، ف 113) و«سبل» (38/3 ب) ، وهو في غير موضعه ، و296/2 ث ، ف 1237) و«متجوشة» (4/167 ب ، و341/3 ث ، ف 2179) ، ويعني في هذه المواضع الثلاثة «السبل الرومي» . إلا أن دُوزي (المستدرك :

2/626 - 627) قد اعترض على هذا الرشم وقال إن صَوَائِهِ «مبيحوشة» من الفارسية ، وهي : - أي شَرَابٌ أَوْ خَمْرٌ - و«مَبُحُوشَةٌ» بِمَعْنَى سَبَلٍ ، ومعنى المصطلح - اذن - شَرَابُ السَّبَلِ . وقد تَأَيَّعَ لِكُلِّكَ فِي هَذَا الرَّأْيِ (انظر تعقيبه على مادة سبل في ترجمة الجامع) ، وتابعهما مايرهوف في ترجمة الشرح (ف 265) . إِلَّا إِنَّا لَا نَذَقُ نَفْسَ الْمَذْهَبِ . فَتَجُوشَةُ وَمَبُحُوشَةُ عِنْدَنَا مُصْطَلِحَانِ مُخْطَلِفَانِ بَدَلُ كُلِّ =

- 9- ناردین أورني⁽¹⁾ : هو سنبلٌ جبليٌّ أيضًا. وهذا هو المُستعمل⁽²⁾
اليومَ بديار مصر مكانَ الروميين. وقوته قريئةٌ منه ، ولكن ليسَ به . وذكرَ
القَاضيلُ جالينوس السَّبلَ الهندي وأنواعه في أولِ دواءٍ من المقالة الثَّامِنة .
- 10- أَسَارون : معروفٌ. ذكره جالينوسُ في المقالة السَّادِسة . وقالَ
دياسقوريدوسُ : ومن النَّاسِ من يُسمِّيه ناردین برِّي .
- 11- هو : لا أعرفُ له غيرَ هذا الاسمِ . ذكره القَاضيلُ جالينوسُ في
ترجمة المقالة الثَّامِنة .
- 12- مالاثرن : هو السَّاذج الهندي ، وذكره جالينوس في المقالة
الثَّامِنة .

= منها على معنى مستقلٍّ . فالأولُ يعني السَّبلَ الروميَّ أو الإقليميَّ والثَّاني يعني شَرابَ السَّبلِ الروميِّ . وقد
أوردَ ابنُ البيطار المصطلحَ الأوَّلَ . بالمعنى الذي ذكرناه . في كتاب الجامع وفي التفسير - في هذا
الموضع - وفي الإِبانة أيضًا (ص 47 و) حيثُ قال : «... الإقليميُّ وهو المعروفُ عندَ الأطباءِ بالروميِّ
وهو المتجنَّشة وهو الشَّرانط في بعض الأقوال» . وقد وردَ هذا المصطلحُ بنفسِ المعنى عند غير ابن
البيطار من المؤلِّفين . فقد وجدناه عند البيروني (ص 237) وابن ميمون (شرح . ف 265)
وابن حَمادوش (كشف . ص 161 في النصِّ العربي . وف 564 في الترجمة) .

- 9- (N. Oreinē) v. ὀρεινή : و : 1 - 9 (13/1) . وهو - حسب لُكلرك في تعقيهِ على مادَّة
سنبل - (Valeriane tubéreuse) .
(1) في الأصل : أورني .
(2) في الأصل : المستعمل .
- 10 ἄσaron) ἄσaron) = و : 1 - 10 (14/1) ، ط : 1 - 7 (ص 18) ، خ : 1 - 7
(ص 4 ط) . وهو (Asarum europæum L.) : عيسى = ص 23 (ف 15) .
- 11 (Phū) φου : و : 1 - 11 (15/1) ، ط : 1 - 8 (ص 19) ، خ : 1 - 8 (ص 4 ط) .
وهو (Valeriana Dioscorides Sibth.) : عيسى . ص 187 (ف 1) .
- 12 - μάλαθρον) (Malabathron) = و : 1 - 12 (16/1) . ط : 1 - 9 (ص 19) ، خ : 1 - 12

13 - قِسْيَا : هو السَّيْلِيخَةُ ، وهي أنواعٌ كثيرةٌ مذكورةٌ في الكتابِ ؛
وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

14 - قَنَامُومُنْ : هو الدَّارَصِينِي بِأَنْوَاعِهِ ؛ وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
السَّابِعَةِ .

15 - أَمُومُنْ : هو الْحَمَامَا ؛ وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

16 - قُسْطُسْ : هو الْقُسْطُ / وَالْكُسْطُ وَالْكُشْتُ ، وهو ثَلَاثَةٌ [و3]
أَنْوَاعٌ⁽¹⁾ ؛ وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

17 - سَخِينُوسُ⁽¹⁾ : هو الإِذْخِرُ ، وهو تِسْنٌ مَكَّةَ بِلُغَةِ أَهْلِ

= 1 - 9 (ص 4 ظ) . وهو (Cinnamomum citriodorum Twihait.) : عَيْسَى ، ص 49
(ف 4) .

13 - κασσία (Kassias) = و : 1 - 13 (17/1) ؛ ط : 1 - 10 (ص 20) ؛ خ : 1 - 10
(ص 5 و) . وهو (Cinnamomum cassia BL.) : عَيْسَى ، ص 49 (ف 3) .

14 - κιννάμωμον (Kinnamōmon) = و : 1 - 14 (18/1) ؛ ط : 1 - 11 (ص 22) ؛
خ : 1 - 11 (ص 5 و) . وهو (Cinnamomum zeylanicum Nees.) : عَيْسَى ، ص 49
(ف 5) .

15 - ἀμόμον (Amōmon) = و : 1 - 15 (20/1) ؛ ط : 1 - 12 (ص 24) ؛ خ : 1 - 12
(ص 5 ظ) . وهو (Amomum racemosum Lam.) : عَيْسَى ، ص 13 (ف 13) .

16 - κόστος (Kōstos) = و : 1 - 16 (21/1) ؛ ط : 1 - 13 (ص 25) ؛ خ :
1 - 13 (ص 6 و) . وهو (Costus speciosus SM.) : عَيْسَى ، ص 58 (ف 15) .
(1) هي حسب ديوسقوريدس العربي والهندي والشامي ، والأَوَّلُ أَفْضَلُهَا .

17 - σκῳίνος (Skhoīnos) = و : 1 - 17 (22/1) ؛ ط : 1 - 14 (ص 26) ؛ خ : 1 - 14
(ص 6 ظ) . وهو (Andropogon schoenanthus L.) : عَيْسَى ، ص 16 (ف 16) .

(1) في الأصل : «سَخِينُوس» .

المَغْرِب⁽²⁾ ؛ وذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

18 - قَلَامُسُ أَرُومَاتِيكُس : هو قَصَبُ الذَّرِيرَةِ ، وهو القلماس ، وهو القُمَّحَة⁽¹⁾ ؛ وذكره الفاضل جالينوس في المقالة السادسة .

19 - أَصْبَالُآتُوس : هو الدَّارْشِيَّيَّان ، وهو القَنْدُولِي⁽¹⁾ بِلُغَةِ المَغْرِب . وأخطأ من جمَّله أَصْلَ السَّبِيلِ الهِنْدِي⁽²⁾ .

20 - بَرِّيُون : هو الأَشْنَةُ ، وهو شَيْبُ العَجُوز⁽¹⁾ ، وهو سِيَوَاكُ القُرُود ،

(2) انظر الجامع : (134/1) ب ، و (304/1) ت ، ف (404) ، مادة «نيل مكة» .

18 - Kalamos arōmatikos) καλαμος ἀρωματικός = و : 1 - 18 (23/1) ط ؛ عيسى ، 15 - 1 (ص 27) ؛ خ : 1 - 15 (ص 6 ظ) . وهو (Acorus calamus L.) : عيسى ، ص 5 (ف 6) .

(1) للفتحة حسب المؤلف في الجامع (33/4) ب ، 110/3 ت ، ف (1837) ثلاثة معانٍ : «هي الذَّرِيرَةُ ، وأيضاً القُمَّحَةُ الشفوف الذي يُفْتَحُ ، أي الذي يُسَفُّ» . ويقال قُمَّحَة أيضاً لقصب الذَّرِيرَةِ . وذكر أبو حنيفة (النبات : 225/2 ، ف 914) «قشانه اسماً للذَّرِيرَةِ» .

19 - Aspálathos) ἀσπάλθος = و : 1 - 20 (26/1) ط ؛ 1 - 17 (ص 29) خ ؛ 17 - 1 (ص 7 ظ) . وهو (Calycotom spinosa LK.) : عيسى ، ص 37 (ف 4) ، والملاحظ أنَّ المؤلف قد أسقط للمادة السابقة لهذه في المقالات «وهي «بلسان» (Bálsamon = βάλσαμον) - وهو البلسان - : و : 1 - 19 (24/1) ط ؛ 1 - 16 (ص 27) خ ؛ 1 - 16 (ص 6 ظ) . وقد ذكره في الجامع : (107/1) ب ، 255/1 ت ، ف (336) .

(1) كذا في الإبانة أيضاً (ص 36 ر) . أمَّا الجامع (85/2) ب ، 73/2 ت ، ف (842) قد رسم فيه «قندول» .

(2) يقصد بدون شك ابن جزلة في كتاب النبات : انظر الإبانة : ص 35 ظ - 36 ر .

20 - Brúon) βρούον = و : 1 - 21 (27/1) ط ؛ 1 - 18 (ص 29) خ ؛ 1 - 18 (ص 7 ظ) . وهو (Usenea barbata Ach.) : عيسى ، ص 186 (ف 13) ؛ تحفة ، ص 59 .

(1) كما رسم المؤلف هذا للصطلح في هذا الموضع وفي مادة «أوشنشي» أيضاً (انظر : 3 - 23) في هذا =

سَمِيَتْ بِذَلِكَ لِأَنَّهَا تَصْنَعُ الْأَفْوَاهَ إِذَا اسْتَيْكَ بِهَا. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

21 - نُشَقِّقُنْ⁽¹⁾ : قِيلَ إِنَّهُ الْبُنْكُ ، وَلَمْ يَصِحَّ⁽²⁾ ، وَهُوَ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ
يُبْحَثُ عَنْهُ حَتَّى يَصِحَّ إِنْ شَاءَ اللَّهُ.

22 - أَغَالُونُخُنْ⁽¹⁾ : هُوَ الْعُودُ الْهِنْدِيُّ ، وَهُوَ أَلْبَلَنْجُوجُ وَالْأَنْجُوجُ⁽²⁾
وَالْأَنْجَجُ. وَقَالَ بَعْضُ عُلَمَائِنَا هُوَ الْعُودُ النَّيْمُ وَالْعُودُ الْحَامُ وَالْعُودُ الْجَافُ
وَالْعُودُ الصَّرْفُ ، وَهُوَ عُودُ الْبَخُورِ.

= الكتاب. على أنه رسمه في الجامع في موضعين التين (36/1 ب ، 84/1 ت ، ف 85 ، و 75/3 ب ،
375/2 ت ، ف 1377) «شبيهة العجوزة». وهذا هو الأشهر.

21 - (Naskaphton) νάσκαφτον = و : 1 - 23 (28/1) ؛ ط : 1 - 20 (ص 31) ؛ خ :
1 - 20 (ص 7 ط) ، وقد سبقنا فيها مادة «أغالونخن» التالية. وهذا الدواء حسب لكلرك
(الجامع ، 277/1 ت ، ف 359) ومايرهوف وصُبُحِي (المنتخب ، 256/2 ت ، ف 119)
مجهول يستعصى تحديده. إلا أن عيسى (ص 2 ، ف 12) يرى فيه لحاء أَمَّ غَبْلَانَ (Acacia
(gummifera Wild.

11 في الأصل : «نشقن».

12 مَسْ فَرَّوهُ بِالْبُنْكُ : البيروني (صيدنة ، ص 99) ، والغافقي (الأدوية المفردة ، ص 137. والمنتخب ،
60/1 ، ف 119). وقد نُسِيَ ابن البيطار هذا التفسير نفسه في الجامع (120/1 ب ، 277/1 ت.
ف 359).

22 - (Agalokhon) ἀγάλοχον = و : 1 - 22 (ص 27) ؛ ط : 1 - 19 (ص 31) ؛ خ :
1 - 19 (ص 7 ط). وهو (Aloëxylon agallochum Lour.) : عيسى ، ص 10
(ف 10).

11 في الأصل : «أغالونخن».

12 في الأصل : «الجوج». ويرسم هذا المصطلح بطرق أخرى وهي يَلَنْجَجُ وَالْأَنْجَجُ وَيُنْجُوجِي. انظر
الزبيدي : الناج ، ص 161.

23 - قَبَقْمُن⁽¹⁾ : وفي بعض النسخ قَبَقْمُن. وَقَالَ ابْنُ وَافِدٍ - رَجِمَهُ اللهُ - هُوَ الْلُكُّ، وَقَالَ غَيْرُهُ مِنَ الْقَدَمَاءِ إِنَّهُ السَّنْدْرُوسُ، وَالْأَقْرَبُ أَنْ يَكُونَ السَّنْدْرُوسُ⁽²⁾.

24 قَافِي أَوْ قُوفِي : / هُوَ الدُّخْنُ، وَهَذِهِ الدُّخْنَةُ لَهَا ضُرُوبٌ مِنَ التَّرْكِيبِ كَثِيرًا مَا كَانَتْ الْكَهْنَةُ تَسْتَعْمِلُهَا⁽¹⁾. [3 ظ]

25 - قُرُوقْسٍ : مَنْسُوبٌ إِلَى مَوْضِعٍ بِلَادِ الرُّومِ يُسَمَّى بِذَلِكَ، وَهُوَ الزَّعْفَرَانُ. وَمِنْ أَسْمَائِهِ الْجَادِي وَالْجَسَادُ وَالرَّيْهَقَانُ⁽¹⁾ وَالْكُرْكُمُ⁽²⁾ أَيْضًا.

23 - Káncamon) κάγκαμον = : 1 - 24 (28/1) ط : 1 - 21 (ص 31) خ : 1 - 21 (ص 7 ظ). والاختلاف كبير في تحديد ماهيته، ويرى سبرنغل (Sprengel) أنه صمغ شجرة تُسمى (Amryris kataf Forsk.) : انظر لكرك : الجامع، 126/3 ت. (ف 1863).

(1) في الأصل : «قبقم» ، وصوابه «قبقم» ، وقد داخل رسم هذا المصطلح اضطراب كبير في المصادر العربية. وأثره الرسم الذي أثبتناه بالآء بعد القاف الأولى - لأن ابن اليطا قد ذكره في الجامع (41/4 ب، 125/3 ت، ف 1863) في باب القاف بعدها ياء، وقد حُرِّفَ في (ب) فُرْسِمَ «قبقم» ، ووجده لكرك في الأصول التي اعتمد في ترجمته «قبقم».

(2) قد عدل المؤلف في الجامع (42/4 ب) عن هذا الرأي : «زعم قوم أنه السندروس وزعم آخرون أنه اللث» ، وليس بواحد منهما كما زعموا لأن هذه الصمغة كريمة الرائحة واللث والسندروس ليسا كذلك وإن كانا يشتركان معه في القزيل.

24 - (Kūphi) κῡφι = : 1 - 25 (28/1) ط : 1 - 22 (ص 32) خ : 1 - 22 (ص 8 و).

(1) وقد أضاف إلى هذا المعنى في الجامع (41/4 ب، 124/8 ت، ف 1860) معنى ثانيًا : «ويسمون بهذا الاسم شجر الأرز في طيب رائحته أيضًا».

25 - (Krókos) κρόκος = : 1 - 26 (29/1) ط : 1 - 23 (ص 32) خ : 1 - 23 (ص 8 و). وهو (Crocus sativus L.) : عيسى، ص 60 (ف 6).

(1) في الأصل : «الزَيْهَقَان» . والمصطلح مذكور في الجامع (في زعفران، 162/2 ب، 208/2 ت، ف 1110) ، وانظر : أبو حنيفة : النبات، 194/1 (ف 438).

(2) سمي به تشبيهًا لا حقيقة.

وذكره جالينوس في المقالة السابعة.

26 - *Κρόκον μαγνόν* : هو ثقل دهن الزعفران.

27 - *Ἀλαινόν*⁽¹⁾ : هو الجناح ، وهو الرأس ، وهو الزنجبيل الشامي ، وهو العنطوز بالتركي . ذكره جالينوس في المقالة السادسة .

28 - *Ἀλόν* : هو زيت الزيتون⁽¹⁾ ، ذكره جالينوس في السادسة .

29 - *Σίκυνον* : هو زيت يعمل بالجزيرة التي تسمى سيقا⁽¹⁾ .

26 - *(Krokómagma) κροκόμαγμα* = و : 1 - 27 (31/1) ، وردت في (ط) و (خ) ضمن المادة السابقة .

27 - *(Helénion) Ἑλένιον* = و : 1 - 28 (31/1) ، ط : 1 - 24 (ص 34) ، خ : 1 - 24 (ص 8 ط) . وهو (*Inula helenium* L.) : عيسى ، ص 99 (ف 4) .
(1) في الأصل : «الابون» .

28 - *(Elaiion) ἔλαιον* - و : 1 - 30 (33/1) ، ط : 1 - 25 (ص 35) ، خ : 1 - 25 (ص 8 ط) . وقد أسقط المؤلف مادة وردت في (و) قبل هذه المادة مستقلة *Ἑλένιον* «أي صنف الالائون الذي قال قراطوس إنه يوجد بمصر . وقد ذكر في نصي المقالات (ط ، خ) ضمن «الائون» أيضاً .

(1) في المقالات ، هو زيت الأنفاي الذي يُعمل من الزيتون الغض الذي لم يتلغ .

29 - *(Sikuōnion) Σικιώνιον* = ط : 1 - 26 (ص 37) ، وفي (و) - (خ) : ضمن المادة السابقة . والعنوان في النص العربي «صنعة الزيت الذي يصنع بالجزيرة التي يقال لها سيقون» .

(1) كما في الأصل . وصرانه «سيقونيه» لأن اسم الجزيرة المشر إليها هو (*Sikuōniu*) Σικιώνιον .

30- الأَعْوَمَالِي : هو الدُهْنُ العَسَلِيّ . وهو دُهْنٌ يَسِيلُ من ساقِ شَجَرَةٍ بَتْدَمُر ، وهو عَسَلُ دَاوُدَ عَلَيْهِ السَّلَامُ⁽¹⁾ .

ذِكْرُ الْأَذْهَانِ

31- صَنْعَةُ قَيْقِيْنُ⁽¹⁾ : هو دُهْنُ الخِرْوَج .

32- صَنْعَةُ أَمِقْدَالِيُون : وهو دُهْنُ اللُّوز .

33- صَنْعَةُ سَقَامِيْن : وهو دُهْنُ البَنَج .

30 - (Elaiómeli) ἐλαιόμελι = و : 1 - 31 (36/1) ؛ ط : 1 - 30 (ص 38) ؛ خ :

1 - 26 (ص 9 ط) .

(1) في الإبانة (ص 13 ط) توسع أكثر في شرح هذا المصطلح : «رَجَسَتْ بُمَنَائِيَّةٌ مُرَكَّبَةُ الْفَعْلِ مِنْ مَتْنَيْنِ ، أَحَدُهُمَا ، أَلَاوَهٌ ، وَالدُّهْنُ وَ«مَالِي» وَهُوَ الْعَسَلُ ، وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ قِيلَ لَهُ الدُّهْنُ الْعَسَلِيّ . وَهُوَ دُهْنُ تَخْيِيْنٍ أَتَخَرَّنُ مِنَ الْعَسَلِ يَسِيلُ مِنْ سَاقِ شَجَرَةٍ بَتْدَمُر ، حُلُوٌّ يُوَسِّكُ . وَهُوَ عَسَلُ دَاوُدَ عَلَيْهِ السَّلَامُ .

31 - (Kikion) κίκιον = و : 1 - 32 (ص 36) ؛ ط : 1 - 31 (ص 38) ؛ خ : 1 - 27

(ص 9 ط) .

(1) في الأصل : «قَيْقِيْن» بِالْفَاءِ فِي أَوَّلِهِ .

32 - (Amugdálion) ἀμυγδάλινον = و : 1 - 33 (37/1) ؛ ط : 1 - 32 (ص 39) ؛

خ : 1 - 28 (ص 9 ط) .

33 - (Huoskuáminon) ὑοσκούαμινον = و : 1 - 35 (38/1) ؛ ط : 1 - 34 (ص 40) ؛

خ : 1 - 29 (ص 10 و) . وقد أسقط المؤلفُ مَادَّةَ وَرَدَتْ فِي (و) : 1 - 34 (38/1) ؛

وَفِي (ط) : 1 - 33 (ص 40) قَبْلَ هَذِهِ الْمَادَّةِ مُسْتَقْلَةً وَهِيَ : «βαλάνινον»

(Baláninon) ، أَي دُهْنُ الْبَانِ ، أَمَّا فِي (خ) فَقَدْ وَرَدَتْ ضَمْنَ الْمَادَّةِ السَّابِقَةِ .

34 - صَنْعَةُ سِينَايْن⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْخَرْدَلِ .

35 - صَنْعَةُ مُرْسِينُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْآسِ .

36 - صَنْعَةُ ذَافِينُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْعَارِ . /

37 - صَنْعَةُ رُودُونُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْوَرْدِ .

38 - صَنْعَةُ الْأَطِينُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْكَفْرِى .

[4]

34 - سیناپینون (Sinapinon) = و : 1 - 38 (39/1) ؛ ط : 1 - 35 (ص 41) ؛ خ :

1 - 30 (ص 10) . وقد أسقط المؤلف مادتين وردتا في (و) مستعملتين هما κνιδιον

kokkon (Knidion kokkon) 1 - 36 (39/1) ، وهو دهن بزر الشان - وليس بزر

الاذخر كما في (ط) و(خ) - و «Raphaninon» (Raphaninon) 1 - 37 (39/1)

وهو دهن الضجل ، وقد ذكرت في (ط) و(خ) ضمن المادّة السابقة .

(1) في الأصل : «سينابين» ، وهو تصحيف .

35 - مرسینون (Mursininon) = و : 1 - 39 (40/1) ؛ ط : 1 - 36 (ص 41) ؛ خ :

1 - 31 (ص 10) .

36 - دافینون (Daphninon) = و : 1 - 40 (40/1) ؛ ط : 1 - 38 (ص 42) ؛ خ :

1 - 32 (ص 10 ط) .

(1) في الأصل : «دافينون» .

37 - رودینون (Rhodinon) = و : 1 - 43 (42/1) ؛ ط : 1 - 39 (ص 43) ؛ خ : 1 - 33

(ص 10 ط) . وقد أسقط المؤلف مادتين وردتا قبل هذه المادّة مستعملتين في (و) ، وهما :

«Skhininon» (Skhininon) 1 - 41 (41/1) ، وهو «دهن الضرو» وليس «دهن

الاذخر» كما في ترجمة المقالات ، و «Mastikhinon» (Mastikhinon) 1 - 42

(41/1) وهو «دهن المصطكي» . وقد ذكرت المادتان في (ط) و(خ) ضمن المادّة السابقة .

38 - إلأتینون (Elätinon) = و : 1 - 44 (43/1) ؛ ط : 1 - 40 (ص 45) ؛ خ : 1 - 34

(ص 11) . وفيهما «دهن قشر الكفري» .

(1) في الأصل : «طينون» .

39 - صَنْعَةُ مِيلِينُون : وهو دُهْنُ السَّفْرَجُل .

40 - صَنْعَةُ سَمْسُوخِين : وهو دُهْنُ المَرْزَنْجُوش .

41 - صَنْعَةُ أُولِيمِين : وهو دُهْنُ البَاذْرُوج .

42 - صَنْعَةُ أَبَرْوُطُونُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ القَيْصُوم .

43 - صَنْعَةُ أَنَثِينُون : وهو دُهْنُ الشَّيْث .

44 - صَنْعَةُ لَيْرُونُون⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الإِيرِمَا .

39 - Mēlinon) μηλίνον = و : 1-45 (44/1) ؛ ط : 1-41 (ص 45) ، خ : 1-35 (ص 11) .

40 - Sampsûkhinon) σαμψούχινον = و : 1-48 (45/1) ؛ ط : 1-44 (ص 47) ، خ : 1-38 (ص 11 ط) . وقد أسقط المؤلف هنا مادتين وردتا مستقلتين في (و) ، (ط) و(خ) وهما : «oinanthinon) «οϊνανθίνον» وهو دُهْنُ زَهْرَةِ الكَرَم » = و : 1-46 (44/1) ؛ ط : 1-42 (ص 46) ، خ : 1-36 (ص 11 ط) و«Tēlinon) «τήλινον» ، وهو دُهْنُ الحَلَبَةِ » = و : 1-47 (45/1) ؛ ط : 1-43 (ص 46) ، خ : 1-37 (ص 11 ط) .

41 - Ōkiminon) ὀκίμινον = و : 1-49 (46/1) ؛ ط : 1-45 (ص 48) ، خ : 1-39 (ص 12 و) .

42 - Abrotoninon) ἀβροτονίνον = و : 1-50 (46/1) ؛ ط : 1-46 (ص 49) ، خ : 1-40 (ص 12 و) .
(1) في الأصل : «ابروطنونه» .

43 - Anēthinon) ἀνηθίνον = و : 1-51 (47/1) ؛ ط : 1-47 (ص 49) ، خ : 1-41 (ص 12 و) .

44 - Leirinion) λείρινον = و : 1-52 (47/1) ؛ ط : 1-48 (ص 49) ، خ : 1-42 (ص 12 و) . والعنوان الأصلي هو - «sūsion) «σουσίον» - أي دُهْن السوسن » في النسخ الثلاث . أما العنوان الذي أتبته المؤلف فَوَارِد في بداية المادة للشرح =

45 - صَنْعَةُ نَوْقَسُونٍ⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ التَّرْجَسِ .

46 - صَنْعَةُ قَرَوَقِشٍ : وهو دُهْنُ الزَّعْفَرَانِ .

47 - صَنْعَةُ قَيْفَرُونٍ⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْحِنَاءِ .

48 - صَنْعَةُ أَغْلَاقِينٍ⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ عَصِيرِ الْعِنَبِ .

49 - صَنْعَةُ بَرَثَانِينٍ⁽¹⁾ : وهو دُهْنُ الْأَقْحُوَانِ .

«وبعض الناس يسميه ليرنون». أمّا عن تفسيره بالإبرسا فيه نقص، لأنّ الإبرسا تعني النوسن الاسم النجوي (راجع المادة الأولى في هذه المقالة).

(1) في الأصل «ليرونس».

45 - Narkissinon) ναρκίσσινον = و : 1-53 (49/1) ، ط : 1-49 (ص 51) ، خ :

1-45 (ص 12 ط).

(1) في الأصل : «فرقس».

46 - Krókinon) κρόκινον = و : 1-54 (50/1) ، ط : 1-50 (ص 52) ، خ :

1-44 (ص 13 و).

47 - Kuprinon) κυπρίνον = و : 1-55 (50/1) ، ط : 1-51 (ص 53) ، خ :

1-45 (ص 13 و).

(1) في الأصل : «قيفرس».

48 - Gleúkinon) γλεúkινον = و : 1-57 (53/1) ، ط : 1-53 (ص 56) ، خ :

1-47 (ص 14 و). وقد أسقط المؤلف مادة وردت قبل هذه مستقلة، هي «lpinon»

(Irinon) = و : 1-56 (51/1) ، ط : 1-52 (ص 54) ، خ : 1-46 (ص 13 ط).

وهو نوع من دُهْنِ النُّوسِنِ وَيُقَالُ لَهُ إِبْرَسَا. وَيَبْدُو أَنَّ سَبَبَ حَذْفِ الْمُؤَلَّفِ هَذِهِ الْمَادَّةُ هُوَ وَرُودُ «دُهْنِ النُّوسِنِ» مِنْ قَبْلُ (انظر المادة 44 السابقة) وقد فسره المؤلف به دهن الإبرسا، فرأى في هذه تكراراً للآخرى، وهما في الحقيقة دُهْنَانِ مُخْتَلِفَانِ.

(1) في الأصل : «إلياقين»، وهو تحريف.

49 - قد نصرفت المؤلف هنا في الأصل. فالمصطلح الوارد في نسخ المقات هو «amarákinon»

(Amarákinon) - وقد رُسم في الترجمة «أماراقين» - وهو دُهْنُ الْأَقْحُوَانِ = و :

1-58 (53/1) ، ط : 1-54 (ص 56) ، خ : 1-48 (ص 14 و). عَلَى أَنَّ

- 50 - صَنْعَةُ مَا غَا لِيُون : وهو دُهْنُ كَانَ يُعْمَلُ فِي الْقَدِيمِ ⁽¹⁾ .
 51 - صَطْلَقَطَى ⁽¹⁾ : هو المَبْعَةُ السَّائِلَةُ ، وهو دَسَمُ شَجَرَةِ الْمَرِّ ، عَنْ حُثَيْنٍ .

52 - صَنْعَةُ قَنَامُوِينُون : وهو دُهْنُ الدَّارَصِينِي .

53 - صَنْعَةُ نَارْدِينُون : وهو دُهْنُ النَّارِدِين .

54 - صَنْعَةُ مَالَابْثَرِينُون : وهو دُهْنُ السَّادَج .

اسم الأفيون الأشهر في اليونانية هو «παρθένιον» (Parthénion) ، أما «ἀμάρakon» (Amáragon) - أَمَارَاقُون - فاسمٌ مُشْتَرَكٌ في اليونانية بين الأفيون والمرزنجوش ، ولذلك فَضَّلَ المؤلف - فيما يبدو - اشتقاق اسم هذا الدهن من اسم الأفيون المعروف .
 (1) في الأصل : «بروثين» .

50 - μεγάλλειον (Megálleion) = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 55 (ص 57) ؛
 خ : 1 - 49 (ص 14) .

(1) قال دياسقوريدوس : وهذا الدهن كان يعمل في الزمان الأول وأما الآن فليس يعمل . وليس بمكر أن نذكر صنعه في كتابنا هذا ليكون ثاباً .

51 - στακτὴ (Staktē) = و : 1 - 60 (55/1) ؛ ط : 1 - 56 (ص 58) ؛ خ : 1 - 52 (ص 14) . وقد أسقط المؤلف مادةً وردت في (و) مستقلة قبل هذه هي «μετώπιον» (Metōpion) = و : 1 - 59 (54/1) . أما في (ط) و(خ) فضمن المادة السابقة ؛ وقد يعمل بمصر دهن يسميه أهل البلاد ماطوفيون .
 (1) في الأصل : «صطقل» .

52 - κινναμώμινον (Kinnamōminon) = و : 1 - 61 (55/1) ؛ ط : 1 - 57 (ص 58) ؛
 خ : 1 - 53 (ص 14) .

53 - νάρδινον (Nárdinon) = و : 1 - 62 (56/1) ؛ ط : 1 - 58 (ص 59) ؛ خ : 1 - 54 (ص 14) .

54 - μυλαβάρθρινον (Malabáthrinon) = و : 1 - 63 (57/1) ؛ ط : 1 - 59 (ص 60) ؛ خ : 1 - 55 (ص 15) .

55 - شَمْرُنا⁽¹⁾ : هو المرُّ ، ذكره جالينوس في المقالة الثامنة . / [4 ط]

56 - شطي ركس : هو الأضرُّك ، وهو عسلُ اللبني ، وبالسرَّانية شطركا⁽¹⁾ ؛ ويقال لها عسل رومان ، ولبنى رومان أيضاً منسوبة إلى بلاد الرومانيتين⁽²⁾ من بلاد الروم ؛ ويقال لبنى رهبان منسوبة إلى الرهبان لأنهم كثيراً ما يبحرون بها⁽³⁾ الكنائس والهاكل ؛ وهي الميعة عند أطبائنا . وذكرها جالينوس في المقالة الثامنة .

57 - بَدَلْيُون : معناه راحة الأسد ، وهو المُقلُّ الأزرق بأنواعه . ذكره جالينوس في المقالة السادسة .

58 - لِيَانُو : هو الكُنْدُرُ ، وهو اللبَّانُ ، وهو معروف عند الكوان⁽¹⁾ ،

55 - Smúrna) σμύρνα = و : 1-64 (57/1) ؛ ط : 1-60 (ص 60) ؛ خ : 1-56 (ص 15 و) . وهو (Commiphora myrrha Engl.) : عيسى ، ص 55 (ف 6) .
(1) في الأصل : شمرباء .

56 - Stúrax) στούραξ = و : 1-66 (59/1) ؛ ط : 1-61 (ص 62) ؛ خ : 1-57 (ص 15 ط) . وهو (Styrax officinalis L.) : عيسى ، ص 175 (ف 8) . وقد أَسْقَط المُرْتَف مَادَّة وُردت في (و) مستقلة هي «δὲ Βοιωτικῆς σμύρνα» (Dè Boiōtiakḗ) = و : 1-65 (59/1) ، وقد وردت في (ط) و(خ) ضمن المادَّة السابقة : «وأما المرُّ الذي من البلاد التي يُقال لها بيوطقاء .
(1) مصطلح سُرِّياني أصله «Astürkā» : ابن مراد : المصطلح الأعجمي 87/2 (ف 192) .
(2) في الأصل : «الرومانيتين» .
(3) في الأصل : «به» .

57 - Bdellion) βδέλλιον = و : 1-67 (60/1) ؛ ط : 1-62 (ص 63) ؛ خ : 1-58 (ص 16 و) . وهو (Commiphora mukul Engl.) : عيسى ، ص 55 (ف 6) .

58 - Libanos) λίβανος = و : 1-68 (61-65/1) ؛ ط : 1-63 (ص 64) ؛ خ : 1-59 (ص 16 و) . وهو (Baswellia Roxb.) : عيسى ، ص 32 (ف 4) .
(1) كذا في الأصل ، ولم نبتد إلى معناها ولا إلى صوابها .

ومبته شحرُ عَمَانْ ، ولا يُوجدُ بِغَيْرِهَا ، وذكرهُ جالينوسُ في المقالة السَّابعة .

59 - فليشيوليَّانو⁽¹⁾ : وهو قِشْرُ الكُنْدُرِ .

60 - ليَّانوشالينا⁽¹⁾ : مَعْنَاهُ دِقَاقُ الكُنْدُرِ .

61 - ليَّانوليقيبو⁽¹⁾ : ومعناه دُخَانُ الكُنْدُرِ .

62 - بيطس⁽¹⁾ : هو التَّنُوبُ⁽²⁾ ، وصَنَعُهَا الْقَفُوفِيَّا⁽³⁾ .

59 - φλοιός λιβανου (Phloiós libanû) = و : (ضمن المادة السابقة ، وكذا للمادَّانِ التَّالِيَانِ أيضًا) ، ط : 1 - 64 (ص 66) ، خ : 1 - 60 (ص 16 ط) .

(1) في الأصل : «فليشيوليَّانو» .

60 - μόννα λιβάηου (Mánna libanû) = ط : 1 - 65 (ص 67) ، خ : 1 - 61 (ص 16 ط) .

(1) كذا في الأصل . وصوابه «مَنَالِيَانُو» كما في (ط) و(خ) . وقد أُصِغَ في (ج) بـ «ليَّانوشالينا» . وهو قريب من الرسم الوارد هنا .

61 - αἰθαλή λιβανωτοῦ (Aithalê libanotû) = ط : 1 - 66 (ص 167) ، خ : 1 - 62 (ص 16 ط) .

(1) كذا في الأصل . وصوابه «أَثَالِيَّ لِيَّانُو» كما في (ط) و(خ) . وقد بَدَّلَ في (ج) بـ «ليَّانوليقيبو» . وهو رسم قريب من الوارد هنا . ولا تُدرى من أين جاءَ اِثْنُ اَلْبَطَارِ وَالْمُعْتَبُ عَلَى (خ) بِالرَّسْمِ الْمُخْتَصَرِّ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ وَسَابِقِهَا .

62 - πιτός (Pitús) = و : 1 - 69 (65/1) ، ط : 1 - 67 (ص 68) ، خ : 1 - 63 (ص 17 و) . وهو (Pinus pinea L.) : نخفة ، (ف 298) .

(1) في الأصل : «بِطْس» .

(2) عَرَفَ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ (141/1) بـ 320/1 ت . ف 433 مكرر . التَّوْبُ بِأَنَّهُ «الصَّوْبَرُ الصَّغِيرُ الَّذِي يَحْمِلُ قَصَمَ قَرِيشٍ» . إِلَّا أَنَّا سَرَى هَذَا التَّعْرِيفُ نَفْسَهُ مُسْتَدًّا إِلَى «يَطُودِاس» فِي اَلْمَادَّةِ 64 الْقَائِمَةِ .

(3) هُوَ مُصْطَلَحٌ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «κολοφώνια» (Kolophônia) وقد عَدَّلَ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ (31/4) بـ 106/3 ت ، ف 1827) عَنِ التَّعْرِيفِ الْمُسْتَدِّ إِلَيْهِ هُنَا إِذَا اعْتَرَى الْقَفُوفِيَّا «صَمِغَ الصَّوْبَرِ الَّذِي يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ فَوْقًا» . وَفَوْقًا هُوَ النَّبَاتُ الْمَذْكُورُ فِي الْمَادَّةِ التَّالِيَةِ .

63 - قروي⁽¹⁾ : معناه باليونانية دُخنةٌ. وهو شجرُ الأرز⁽²⁾ ، وهو نوعٌ من التوبير. ذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

64 - بيطوليداس⁽¹⁾ : هو الصنوبر الصغار الذي يُسم قُريش⁽²⁾ ، ويُقال قم قريش وقل قريش ؛ وذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

65 - سطروليول⁽¹⁾ : هو شجرُ الصنوبر الكيكر. وصمغُه وصمغُ الذي قبله هو الراتينج ، ويُقال راتيانج وراتينا وراطينا في بعض التراجم. وذكره جالينوس / في المقالة السابعة .

[5]

66 - سخينس⁽¹⁾ : هو شجرة المصطكى. ذكره جالينوس في المقالة

63 - (Peuke) πεύκη = هذه المادة لا تكون في المقالات بصيها اليوناني والغربي مادة مُستقلة ، بل إن الحديث عنها ورد ضمن المادة السابقة : « فيسوس وهو التوبه ، شجرة معروفة . قروي وهو الأرز ، وهو نوع منه . ولهما قشر ... » . وهو (Picea excelsa Link.) : نخفة ، (ف 298) .

(1) كذا رسم المؤلف هذا المصطلح مخرفاً ، وصوابه « قروي » كما في المقالات ، وقد خُرف عليه الخط من تصوره أنه يعني « الدخنة » وهو معنى « قروي » كما سبق في المادة 24 .

(2) الأرز في العربية مصطلح مشترك ، مشكل ، مثله مثل بقية الصنوبريات التي لم يصل علماء النبات بعد إلى تحديد أصنافها وأسمائها كلها . أنظر في ذلك تطبيقات لكرك في ترجمة الجامع (382/2 - 383 ت) ، ومترجمي النخفة ، (ف 298) ، ومترجم الشرح ، (ف 2 و 317) .

64 - (Pituides) πιτιίδες = و : (ضمن مادة بيطس) ؛ ط : 1 - 68 (ص 69) ؛ خ : 64 - 1 (ص 17) .

(1) في الأصل : « بيطوليداس » .

(2) انظر التعليق (2) على المادة 63 .

65 - (Stróbuloi) στρόβυλοι = و : (ضمن مادة « بيطس ») ؛ ط : 1 - 69 (ص 69) ؛ خ : 65 - 1 (ص 17) .

(1) في الأصل : « سطروليول » .

66 - (Skhinos) σχίνος = و : 1 - 70 (66/1) ؛ ط : 1 - 70 (ص 70) ؛ خ : 1 - 66 =

الثامنة ، وصنعتها في السابعة .

67 - طَرْمَشْ⁽¹⁾ : هو شجرة البُطم ، وصنعتها هو عِلْكُ الأنباط ؛ وذكرها جالينوس في المقالة الثامنة .

68 - بِصَا إِيْفَرَا⁽¹⁾ : هو الزِفْتُ⁽²⁾ . ذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

69 - كَمِيرَابَصَا : هو الزِفْتُ الْيَاسُ المتخذُ من الرُّطْبِ بالطَّبْخِ ؛ وذكره جالينوس تالِيًا لِلَّذِي قَبْلَهُ في المقالة المذكورة .

70 - زُوبَصَا : هو مَا يُجَرَّدُ عَنِ السَّقْنِ [مِنْ]⁽¹⁾ زِفْتٍ وَشَحْمٍ⁽²⁾ ؛ وهو مُدَوَّبٌ لِلْفُضُولِ .

(ص 17 ظ) . وهو صمغ (Pistacia lentiscus L.) . عيسى ، ص 140 (ف 12) ، تحفة (ف 251) .

(1) في الأصل : «حجين» .

67 - (Terminthos) τέρμινθος = و : 1 - 71 (67/1) ، ط : 1 - 71 (ص 71) ، خ : 1 - 67 (ص 17 ظ) . وهو (Pistacia terebinthus L.) : عيسى ، ص 141 (ف 14) . (1) في الأصل : «طربيش» .

68 - (Pissa hugra) πίσσα ὑγρὰ = و : 1 - 72 (70/1) ، ط : 1 - 72 (ص 74) ، خ : 1 - 68 (ص 18 ظ) .

(1) في الأصل : «بصا إيفرا» .

(2) هو الزِفْتُ الرُّطْبِ .

69 - (Xerapissá) ξηρά πισσά = و : (ضمن المادة السابقة) ، ط : 1 - 73 (ص 76) ، خ : 1 - 69 (ص 18 ظ) .

70 - (Zōpissa) ζώπισσα = و : (ضمن مادة بصا إيفرا) ، ط : 1 - 74 (ص 76) ، خ : 1 - 70 (ص 19 و) .

(1) إضافة يقتضيا المعنى .

(2) عَرَّبَ المؤلف هذا المصطلح في الجامع (2/165 ب ، 2/213 ت ، ف 1115) بـ «زفت السَّقْنِ» .

71 - أسفلطس⁽¹⁾ : هو القفر اليهودي ، وهو زفت البحيرة الشنة⁽²⁾ .

72 - بطسفلطس⁽¹⁾ : هو الموميا⁽²⁾ .

73 - نفطس : هو النفط ، ومنه مخلوق ومصنوع .

74 - قافاريسيس⁽¹⁾ : هو شجر السرو ، وذكره جالينوس في المقالة

السابعة .

71 - Ασφαλτος (Asphaltos) = و : 1-73 (72/1) ، ط : 1-75 (ص 76) ، خ :

1-71 (ص 19 و) .

(1) في الأصل : «اسفلطس» .

(2) المقصود بها البحر الميت ، وقد حدد المؤلف موقعها في الجامع (26/4 ب ، 98/3 ت ، ف 1818) : «البحيرة الشنة التي من أعمال فلسطين بالقرب من البيت القدس التي هي بين النوزين غور زغر وغور أريحا» . وانظر أيضا : ابن عبد التيم : الروض المطار ص 431 (النور) .

72 - πιττάσφαλτος (Pittáspaltos) = و : (ضمن المادة السابقة) ، ط : 1-76

(ص 77) ، 1-72 (ص 19 و) .

(1) في الأصل : «بطسفلطس» .

(2) للروما من الصلحاحات المشتركة ، وقد توسع المؤلف في تفسيره في الجامع (169/4 ب ، 346/3 ت ، ف 2190) . «الرميا يقال على هذا الدواء (أي بطسفلطس) وعلى الدواء المعروف بقفر اليهود وعلى الموميا القبري وهي موجودة بمصر كثيرا ، وهو خلط كانت الروم قديما تطلع به موتاهم حتى تحفظ أجسادهم بها ولا تتغير . ويقال على حجارة تكون بصنعاء اليمن سود ولها أدنى تجويف وهي إلى الخفة ، تكسر فيوجد في ذلك التجويف شيء سيال أسود ، وتقل هذه الحجارة إذا كسرت في الزيت فتدفع جميع ما فيها من تلك الرطوبة السوداء السيالة . وأكثر ما توجد فيها متوفرة إذا كانت السنة عندهم كثيرة المطر» .

73 - Νάφθα νάφθα (Náphtha) = و : (ضمن مادة اسفلطس) ، ط : 1-77 (ص 77) ، خ :

1-73 (ص 19 و) .

74 - κυπάρισσος (Kupárisos) = و : 1-74 (73/1) ، ط : 1-78 (ص 78) ، خ :

1-74 (ص 19 و) . وهو (Cupressus sempervirens L.) : عيسى ، ص 62

(ف 19) ، تحفة (ف 381) .

(1) في الأصل : «قافاريسيس» .

75 - أَرْقُونُس⁽¹⁾ : هو العُرْعُرُ. ذكره الفاضلُ جالينوسُ في المقالة السادسة.

76 - بَرَاثِي : هو الأَبْهَلُ ؛ وذكره الفاضلُ جالينوسُ في المقالة السادسة.

77 - قَاذْرُس : هو شجرُ الشَّرْبِينِ ، ومنها يتَّخَذُ أَجَوْدُ القَطِيرَانِ. ذكرها جالينوس في المقالة السابعة.

78 - ذَافِنِي : هو شَجَرُ الغَارِ ، وشجرُ الرُّنْدِ. وهو نَوْعَانِ : ذَكَرٌ وَأُنْثَى. ذكره جالينوس في المقالة السادسة.

79 - ذَافِنِيدُس : هو حَبُّ الغَارِ المَتَقَدِّمِ الذَّكَرِ ، وَحَبُّ الرُّنْدِ أَيْضًا ،

75 - $\text{Arkeuthos} \ \&\pi\kappa\epsilon\upsilon\theta\omicron\varsigma$ = و : 1 - 75 (74/1) ؛ ط : 1 - 79 (ص 79) ؛ خ : 1 - 75 (ص 19 ظ). وهو (*Juniperus communis* L.) : عيسى ، ص 102 (ف 13).
(1) في الأصل : أَرْقُونُس.

76 - $\text{Bráthu} \ \beta\rho\acute{\alpha}\theta\upsilon$ = و : 1 - 76 (75/1) ؛ ط : 1 - 80 (ص 79) ؛ خ : 1 - 76 (ص 19 ظ). وهو (*Juniperus sabina* L.) : عيسى ، ص 102 (ف 17) ؛ تحفة ، (ف 26).

77 - $\text{Kédros} \ \kappa\acute{\epsilon}\delta\rho\omicron\varsigma$ - و : 1 - 77 (76/1) ؛ ط : 1 - 81 (ص 80) ؛ خ : 1 - 77 (ص 19 ظ). وهو (*Cedrus Libani* Barrel.) : عيسى ، ص 43 (ف 14).

78 - $\text{Dáphnē} \ \delta\acute{\alpha}\phi\eta\eta$ = و : 1 - 78 (78/1) ؛ ط : 1 - 83 (ص 82) ؛ خ : 1 - 78 (ص 20 و). وهو (*Laurus nobilis* L.) : عيسى ، ص 105 (ف 20) ؛ تحفة ، (ف 173 و 437).

79 - $\text{Daphnides} \ \delta\alpha\phi\eta\delta\epsilon\varsigma$ = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 84 (ص 82) ؛ خ : 1 - 79 (ص 20 و).

وَحَبَّ / الدَّهْمَشْت⁽¹⁾، وباللّطيني أَرْبَاقَةُ⁽²⁾، وهو اللّورَةُ⁽³⁾ أَيْضًا، [ظ 5] وبالبربرية بَسْلَيْت⁽⁴⁾.

80 - أَفَلَاطِينُس: هو شَجَرُ الدُّلْب. وهو الصَّنَارُ والجَنَارُ⁽¹⁾ بتخفيف النون. ذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

81 - مَالِيَا: هو شَجَرُ المَرَّانِ بالعَرَبِيَّة، وبالبربرية⁽¹⁾ الزَّان⁽²⁾. وأما المَرَّانُ المذكور في السَّبعة من مُفْرَدَات جالينوس فليس بهذا، بل هو الشَّجَرُ المذكور في آخر هذه المقالة الأولى من دياسقوريدوس المسماة قرانيا⁽³⁾. وأما مَالِيَا فلم يذكرها جالينوس⁽⁴⁾.

(1) هو مصطلح فارسي أصله «دَهْمَشْت» (Dahmast). انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 385/2 (ف 903).

(2) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Orbaco» من الثلاثية «Laurabacca». انظر سيمونيت: المعجم، ص 316.

(3) هو مصطلح لاتيني أصله «Laurus». انظر نفس المرجع السابق، ص 300.

(4) لم نثر على هذا المصطلح في المراجع التي بين أيدينا.

80 - πλάτανος (Plátanos) = و: 1 - 79 (78/1)؛ ط: 1 - 85 (ص 82)؛ خ: 1 - 80 (ص 20 و). وهو (Platanus orientalis L.): عيسى، ص 143 (ف 11).

(1) الصنار والجنار تشيخان فارسيان للدُّلْب، أصلهما بالفارسية «چنار» (Čanār). انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 316/2 و 520؛ ف 744 و 1237. وقد ذكرهما ابن البيطار في الجامع 173/1 ب؛ 376/1 ت، ف 523، و 90/3 ب، 385/2 ت، ف 1421 للدلالة على نفس المعنى.

81 - μέλια (Melia). و: 1 - 80 (79/1)؛ ط: 1 - 86 (ص 83)؛ خ: 1 - 81 (ص 20 ظ). وهو (Fraxinus excelsior L.): عيسى، ص 84 (ف 20).

(1) في الأصل: «بالبرية».

(2) انظر هذا التعريف في الجامع أيضًا (52/2) ب؛ 194/1 ت، ف 1081) وقد قال عنه: «زان» شجر يُتخذ من عُصَبِهِ الرِّمَاح. وزعم قوم أنه المَرَّان. وانظر أيضًا: دوزي: المستدرك، 577/1؛ وكذلك التطين 4 فيما يلي.

(3) انظر المادة 128 في هذه المقالة والتطمين (1) عليها.

(4) قد أورد المؤلف بقصًا من هذا النقاش في الجامع (مادة مَرَّان، 144/4 - 145 ب، =

82 - **لَوْكَا**⁽¹⁾: هو **الْحَوْرُ**، وهو **أَنْوَاعٌ**. وذكره جالينوس في المقالة

السابعة.

83 - **مَاقِر**: هو **البَسْبَاسَةُ** وأهل الشام يُسمونه **الذَّارِكِسَةُ**. وذكر أنه

قَشْرُ شَجَرَةٍ جَوْزِيَا. وذكره جالينوس في المقالة السابعة.

299/3 - 300 ت، ف (210) وتوسع فيه في الأمانة (ص ص 73 - 74 ط) حيث وصف الزان وصفاً مهماً، ونورد فيما يلي هذا النقاش لأهميته: «مرآن: هذه ترجمة موضوعة في كتاب ارجليين الفاضلين (= ديسقوريدوس وجالينوس) على دوائين مختلفين. فن لم يمن النظر في نفسيهما وبألا (كذا) وقع فيما وقع فيه صاحب المناج الذي جمع في هذه الترجمة بين قول الرجلين في الدوائين ماهيةً وصيغةً على أنهما دوائ واحد، وكان في ذلك مُحْطِطاً غَيْرُ مُجِيبٍ. ويتأن ذلك أن المرآن المذكور في المقالة السابعة من مفردات جالينوس هي الشجرة التي ذكرها دياسقوريدوس في آخر المقالة الأولى وسماها قرانياً، والمُسْتَعْمَلُ منها ثمرها. وهذه الشجرة (في الأصل الفر) كثيراً ما تنت ثيلاد أنطاليا. وأما الشجر الذي ترجمه حنين في مُفْرَدَات دياسقوريدوس بالمرآن فإن جالينوس لم يذكره في بساطته البتة وذكره دياسقوريدوس في ترجمة سبعة وسبعين دواء من المقالة الأولى وسماه باليونانية مأكيا (...). وقال بعض علمائنا الزان هو الذي يسميه العرب المرآن. وهو شجر كأعظم ما يكون، وشوذه أحمر، وهو عندنا صفنان: صنف ورقة مقطّع فيه سبع شعب وأكثر أزغب إلى الغيرة ما هو ويطوى في أول إيراقة خمره، وصنف آخر ورقه لين شديد الإملاس مؤشر أخضر الباطل أبيض الظاهر يشبه ورق الخلاف إلا أن ظاهر ورق الخلاف أشدّ يابضاً، وتوار الصنفين كنزوار الخروب إلا أنه أصغر منه، ويعقد غصناً كالغصن الشامي وأجل منه. وأفضل عيبيه ما اقتلع من جوف شجره حُرُوقاً بالقالع. وإذا أُثِيرَ وبري فإنه ينقص وينكسر». على أن الزان صنف من السندبايات (Fagacées)، ووصف ابن البيطار له بزيد ذلك. ولذلك فإن المقصود بالمرآن عند ابن البيطار فيما يبدو هو (Fagus silvatica L.).

82 - **Leúkē** λεύκη = و: 1-81 (79/1)؛ ط: 1-87 (ص 83)؛ خ: 1-82

(ص 20 ط). وهو (Populus alba L.): عيسى، ص 146 (ف 17).

(1) في الأصل: «لوركا» وهو نصيب.

83 - **Mákir** μάκιρ = و: 1-82 (79/1)؛ ط: 1-88 (ص 83)؛ خ: 1-83

(ص 20 ط). وهو (Myrsica fragrans Houtt.): عيسى، ص 122 (ف 6). وبين

القدماء اختلاف كبير في تحديد ماهية المصطلح اليوناني، فمنهم من يعرفه بالبساسة ومنهم من يعرفه بالطالسفر (Taxus baocata L.): شرح (ف 38)، وقد أشار ابن البيطار إلى =

84 - أغيريس⁽¹⁾ ؛ هو شجر الحور الرومي. وقُشِرَ هذه الشجرة هو التوز⁽²⁾ الذي يُطْلَنُ به القسي⁽³⁾. وقال ديسفور يدوس أن صمغ هذه الشجرة هو الكهرياء⁽⁴⁾. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

85 - بطالايا⁽¹⁾: هو شجر الدردار، وهو المعروف عند أهل العراق

= هذا الاختلاف في الإبانة: «وبين الأطباء في الطالسفر والبسامة اختلاف كثير، فبعضهم يقول هي الطالسفر وبعض ينكر ذلك. والكلام في ذلك خارج عن غرض هذه المقالة» (ص 36 و). إلا أن المؤلف يذهب في الإبانة نفس المذهب الذي ذهبه هنا فعرّف المافر بالبسامة «وذكر البسامة دياسفور يدوس في ترجمة سبعة وسبعين دواء من المقالة الأولى وسماه باليونانية مافر» (ص 36 و). أمّا في الجامع فقد اضطرب وتذبذب. فصرّفه بالبسامة (92/1 ب، 222/1 ت. ف 281) ثمّ بالطالسفر (94/3 - 95 ب، 395/2 - 397 ت، ف 1443)، وقد أورد في مادة «طالسفر» فقرة للغافي يتقد فيها مذهب الذين يرون في البسامة مافر ديسفور يدوس.

■ -- αἰγείρος (Aigeiros) = و: 1 - 83 (80/1) ؛ ط: 1 - 89 (ص 84) ؛ خ: 1 - 84 (ص 20 ظ). وهو (Populus nigra L.): عيسى. ص 146 (ف 19).

- (1) في الأصل: «أغيرس».
- (2) هذا المصطلح مذكور أيضاً في هامش (خ)، وفي الجامع (42/2 ب، وفيها «الجزء»، 473/1 ت، ف 725). وهو مصطلح فارسي. انظر دوزي: المستدرک 154/1 - 155.
- (3) بكسر الفاف وصحتها: جمع قوس. انظر اللسان، 186/3 (قوس).
- (4) لم يقل ديسفور يدوس هذا بالضبط، وقوله: «ويقال أيضاً إن الذي يسيل من صمغه في النهر الذي يسمى ايريدانوس يجمد في النهر ويكون هذا هو الذي يسمى إيلقطن ومن الناس من يسميه غروسوفرون وهو الكهرياء». وقد انتقد المؤلف في الجامع في مادتي «حور رومي» (42/2 ب، و 473/1 ت، ف 725) و«كهرياء» (88/4 ب: 209/3 ت، ف 1982)، هذا الرأي بشدة واعتبره من نقول التراجمة.

85 - πτελέα (Ptelea) = و: 1 - 84 (80/1) ؛ ط: 1 - 90 (ص 84) ؛ خ: 1 - 85 (ص 20 ظ). وهو (Ulmus L.): عيسى. ص 185 (ف 4).

(1) في الأصل: «بطالايا».

بشجرة البتيّ، وهو الشَّمْ الأَسْوَدُّ بَلَّغَهُ أَهْلُ الأَنْدَلُسِ. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي
المقالة الثامنة وَسَمَّاها بِنِطَادَانِيَقَا.

86 - صَارْفِيَا⁽¹⁾: هُوَ نُّارَةُ الخَشَبِ المِتَّكِيلِ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي
المقالة / الثَّامِنَةِ. [6 و]

87 - قَالَامُن: هُوَ القَصَبُ الفَارِسِيُّ. ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المقالة السَّابِعَةِ.

88 - قَاثُورُس: هُوَ القَايِيرُ، وَهُوَ البَرْدِيُّ، وَمِنْهُ كَانَ تُصْنَعُ القَرَاتِيسُ
بِمِصْرَ فِي قَدِيمِ الزَّمَانِ. وَإِذَا قَالَتِ الأَطْبَاءُ «قِرْطَاسٌ مُحْرَقٌ» فَإِنَّمَا يُشِيرُونَ بِهِ
إِلَى القِرْطَاسِ⁽¹⁾ المِتَّخَذِ مِنَ البَرْدِيِّ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المقالة الثَّامِنَةِ.

89 - مَوْرِيَقِي⁽¹⁾: هُوَ شَجَرَةُ الطَّرَفَاءِ، وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي المقالة
الثَّامِنَةِ.

(2) «سَمِيَتْ شَجَرُ البَتِّ لِأَنَّهُا تَحْمِلُ ثَفَاحَاتٍ عَلَى شَكْلِ الحِطَاطِ مَحْمُولَةٍ رَطُوبَةً، فَإِذَا جَفَّتْ وَانْفَقَّتْ خَرَجَ
مِنْهَا ذَلِكَ البَتُّ، وَهُوَ البَرْدِيُّ» (الجامع، 90/2 ب - وفيها «الباعوض» -، 83/2 ث، ف 861).

86 - $\sigma\alpha\rho\iota\alpha$ (Sapia) = و: (ضمن المادة السابقة) ط: 1 - 91 (ص 85) خ: 1 - 86
(ص 20 ط).

(1) فِي الأَصْل: «طَارِدَا»، وَهُوَ تَحْرِيفٌ.

87 - $Kalámōn$ καλᾶμων = و: 1 - 85 (81/1) ط: 1 - 92 (ص 85) خ: 1 - 87
(ص 21 و). وَهُوَ (Phragmites communis Trin.): عَيْسَى، ص 138 (ف 19).

88 - $Pápyros$ πᾶπυρος = و: 1 - 86 (81/1) ط: 1 - 93 (ص 86) خ: 1 - 88
(ص 21 و). وَهُوَ (Cyperus papyrus L.): عَيْسَى، ص 111 (ف 11).

89 - $Murikē$ μυρική = و: 1 - 87 (82/1) ط: 1 - 94 (ص 86) خ: 1 - 89
(ص 21 و). وَهُوَ (Tamarix gallica L.): عَيْسَى، ص 177 (ف 3).

(1) فِي الأَصْل: «مَوْرِيَقِي»، وَهُوَ تَحْرِيفٌ.

90 - أَرَيْقَى : هو شَجَرُ الخَلْنَجِ بُلْغَةُ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وهو من أنواع الإِسْجِلِ⁽¹⁾ ، وإذا ارتفعت النخلُ زهرَ هَذَا النَّبَاتِ جَاءَتْ بِعَسَلٍ مُرٍّ .

91 - أَفَقَالَيْس⁽¹⁾ : هو شَجَرُ الأَثَلِ ، وَثَرْمَاهَا هُوَ الْكَرْمَازُكُ⁽²⁾ بِالْفَارَسِيَّةِ ، وهو كَرْمَازِقُ⁽³⁾ أَيْضًا وَكَرْمَازَجُ⁽⁴⁾ فِي كُتُبِ الْأَطْبَاءِ . وهو الْعَذْبَةُ بِالْعَرَبِيِّ⁽⁵⁾ .

92 - رَامْنُس : وهو الْعَوْسَجُ ، ذكرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ ، وهو الْغَرَقْدُ بِالْعَرَبِيَّةِ إِذَا عَظُمَتْ شَجَرَتُهُ .

93 - أَلْبُمُون : هُوَ الْمُلُوحُ ، وهو الْقَطْفُ الْبَحْرِيُّ ، وذكرَهُ جَالِينُوسُ فِي

90 - Ἐρείκη (Ereikè) = و : 1 - 88 (82/1) ط : 1 - 95 (ص 87) ؛ خ : 1 - 90

(ص 21 ظ) . وهو (Erica arborea L.) : عَيْسِي ، ص 76 (ف 9) .

(1) الإِسْجِلُ : «بِالْكَسْرِ ، شَجَرٌ بَسَائِكُ بِهِ (...)» . قال أَبُو حَنِيْفَةَ : الإِسْجِلُ بِشِبهِ الْأَثَلِ ، وَيُظَلِّقُ حَتَّى تَتَخَذَ مِنْهُ الرِّجَالُ (...) . وَاجِدْتُهُ إِسْجِلَةً : «اللسان» 111/2 (سجل) . وَانْظُرْ أَيْضًا : أَبُو حَنِيْفَةَ : النَّبَاتُ ، 11/1 - 12 (ف 2) .

■ - Ἀκακάλις (Akakallis) = و : 1 - 89 (83/1) ط : 1 - 96 (ص 87) ؛ خ :

91 - 91 (ص 21 ظ) . وهو (Tamarix articulata Vahl.) : عَيْسِي ، ص 177 (ف 2) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَتَاتَالِيْس» .

(2) فِي الْأَصْلِ : «الْكَرْمَازِقُ» . وَالْمِصْطَلَحُ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «كَرْمَازُكُ» (Gazmāzāk) . انْظُرْ : ابْنُ مِرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 675/2 - 676 (ف 1636) .

(3) فِي الْأَصْلِ : «كَرْمَازِقُ» .

(4) فِي الْأَصْلِ : «كَرْمَازَجُ» .

(5) وهو اسم مصري : «هو ثمرة الأثل عند أهل مصر» (الجامع ، 118/3 - 119 ، ب ، 440/2 ، ث ، 1523) .

92 - ῤαμνος (Rhamnos) = و : 1 - 90 (83/1) ط : 1 - 97 (ص 87) ؛ خ : 1 - 92

(ص 21 ظ) . وهو (Lycium afrum L.) : عَيْسِي ، ص 112 (ف 15) .

93 - Ἁλίμον (Halimon) = و : 1 - 91 (84/1) ط : 1 - 98 (ص 88) ؛ خ : 1 - 93 =

المقالة (1) السادسة وسماء الملتخ.

94 - فالْيورُس⁽¹⁾: قال ابنُ جُلْجُل إنه السِّدْرُ بنوعيه العَبْرِيّ والصُّبَال⁽²⁾، وذكر هذه التَّرْجَمَةَ جالينوسُ في المقالة الثَّانِيَةِ وسمّاها فالْيورُون. وقال أبو العَبَّاسِ الإِسْبِيلِي المعروفُ بِابْنِ الرُّومِيَةِ إِنَّهَا شَجَرَةُ الْعُنَابِ / وفيه نظرٌ، [6 ط] لَأَنَّ دِيَاسْقَوْرِيْدُوسَ يَقُولُ إِنَّ لِهَذِهِ الشَّجَرَةَ بَزْرًا دَسِيمًا⁽³⁾، فَإِنَّ الْبِزْرَ مِنَ الشَّعْرِ. وفالْيورُسُ مَجْهُولٌ عِنْدِي لَا أَعْرِفُهُ⁽⁴⁾.

95 - أَقْسِيَا أَقْتَشُ⁽¹⁾: معناه الشَّوْكُ الحَاد. وقال ابنُ حَسَّانَ⁽²⁾ - رَحِمَهُ اللهُ - إِنَّهَا شَجَرَةُ الْأَمِيرْبَارِيسِ وَلَمْ يَصِحَّ⁽³⁾. والصَّحِيحُ أَنَّ هَذِهِ

= (ص 21 ط). وهو (Atriplex halimus L.): عيسى، ص 27 (ف 13).

(1) في الأصل: «الغافسة».

94 - Paliūros παλιούρος = و: 1-92 (84/1)؛ ط: 1-99 (ف 88)؛ خ: 1-94

(ص 21 ط). وهو (Paliurus aculeatus Lam.): عيسى، ص 132 (ف 12).

(1) في هامش الأصل تطبق على هذا المصطلح: «بعض العلماء قال يسمى بالعربية الشَّبه»، وهو فعلاً

اسمُ هذا النبات العربي (انظر فيما يلي التعليق 4).

(2) انظر الحديث عن هذين النوعين من السدر في الجامع: (3-4/5، 238/2، ف 1165؛

مادة صدر)؛ وكذلك: أبو حنيفة: النبات، 32/2-33، ف 502. والعَبْرِيّ مَا لَا شَوْكَ لَهُ مِنَ

السدر، والضَّالُّ ذُو الشَّوْك.

(3) في الأصل: «يزر دسم».

(4) قد انتهى المؤلف في الجامع (52/3 ب - وفيها تحريف كثير -، 302/2، ف 1278) إلى تحديد

وتعريفه بثلاثة مصطلحات - عن الغافقي - هي «شبه» و«شيان» و«شاهي».

95 - Oxuákantha ὀξύκανθα = و: 1-93 (85/1)؛ ط: 1-100 (ص 89)؛ خ:

1-95 (ص 21 ط). وهو (Crataegus oxyacantha L.): عيسى، ص 59 (ف 6)؛

نخعة، (ف 152).

(1) في الأصل: «اقسافنس».

(2) هو سليمان بن حسان بن جنجل.

(3) وهو الفيروزج أيضاً حسب ابن جلجل، وقد أعاد المؤلف انتقاده في الجامع: (49/1) ب، =

الشجرة هي المعروفة بلغة أهل الأندلس بزعرور الأودية ، وبالجبريول بالعالمي
من اللسان اللطيني⁽⁴⁾ ، وبالبربرية ناغرت⁽⁵⁾ ، وذكرها الفاضل جالينوس في
المقالة الثامنة وسماها أكسيوقانثس.

96 - قونس باطس : وتفسيره علق الكلب ، لأن قانس باليونانية كلب
وباطس علق . وتسميه أهل المغرب بالنسرين⁽¹⁾ ، ويسمى وزد بري ،
وبالبربرية أذمام⁽²⁾ ، وباللطي سنلتجي⁽³⁾ . وذكره جالينوس في المقالة
السابعة .

97 - فيفروس⁽¹⁾ : هي شجرة الحناء ، وهي البرناء بلغة أهل الشام ،

= 155/1 ت ، ف 123 ، و 173/3 ب ، 54/3 ت ، ف 1720 : فيلهرج ، وقد انتقد معه هنا العاقل
لتابعته رأيه .

(4) قد ذكره المؤلف في الجاهع أيضاً 49/1 ب . 155/1 ت . ف 123 ، وكذلك ابن حنادوش في
الكشف (ص 50 في الترجمة ، ف 121) ، ولم نعر على أصله اللاتيني في مراجعنا .
(5) لم نعر عنه في مراجعنا .

96 - Kunósbatos kuvóσβaτος = و : 1 - 94 (85/1) ط : 1 - 101 (ص 89) خ :

1 - 96 (ص 21 ط) . وهو (Rosa canina L.) عيسى ، ص 27 (ف 2) .

(1) سماه في الجاهع 131/3 ب ، 464/2 ت ، ف 1579 «نسرين السياج» ، وكذلك «علق العبد»
وهو ورد السياج .

(2) هو مصطلح بريي مستعمل في المغرب الأقصى (تحفة ، ف 152) وفي الجزائر (ابن حنادوش :
الكشف ، ص 32 في النص العربي ، و ص 50 ، ف 121 في الترجمة) . إلا أنه فيما يقابل النبات
السابق «أقياقش» . وقد ذكره عيسى أيضاً (ص 30 ، ف 18) إلا أنه عنده يقابل الأميرباريس
(Berberis vulgaris L.) .

(3) لم نعر عليه في مراجعنا .

97 - Kúpros kúpros - و : 1 - 95 (86/1) ط : 1 - 102 (ص 89) خ : 1 - 97

(ص 22 و) . وهو (Lawsonia alba Lam.) عيسى ، ص 106 (ف 10) .

(1) في الأصل : فيفروس .

وهو الرِّقَانُ والرَّقُونُ⁽²⁾ بالعَرَبِيَّة. وذكرها جالينوس في المقالة السَّابِعَةِ⁽³⁾.

98 - فيلورا⁽¹⁾: زَعَمُ ابْنُ وَافِدٍ - رَحِمَهُ اللهُ - أَنَّهَا شَجَرَةُ المَحَلَب. وقال ابنُ حَسَّانٍ هي شَجَرَةُ العُثْم. وَحَبَّهَا يُسَمَّى الزَّغَبِج⁽²⁾، وفي قوليهما نَظَرٌ ولا عِلْمٌ لِي بِدِ⁽³⁾.

99 - قِسْتُوس: بالثاء المَنْقُوطَةُ يَشْتَتِنُ مِنْ فَوْقِ بَيْنِ السَّيْنِ وَالوَاوِ. وهو الثِّبَاتُ المَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةٍ / أَهْلُ الأَنْدَلُسِ بالشَّقَوَاصِ⁽¹⁾، وعَامَّةُ المَغْرِبِ [7 و]

(2) في الأصل: «الرقاق والرقوق». وهو تصحيف. انظر أبو حنيفة: الثبات، 1/194 (ف 437).
واللسان، 121/1 (رقن).

(3) قد ذكرت هذه المادة في هامش (خ) منسوبة إلى ابن البيطار. مع الإشارة إلى كتاب التفسير.

98 - Philūra φιλύρα = و: 1 - 96 (86/1)؛ ط: 1 - 103 (ص 90)؛ خ: 1 - 98 (ص 22 و). وهو (Phillyrea latifolia L.): عيسى، ص 138 (ف 8).
(1) في الأصل: «فيلورا».

(2) ويقال الزغيج أيضاً بالعين المهملة. وهو الزوج والزبوج كذئب، وهو مصطلح بربري أصله «تَزَبَبُحْتَه» (Tazabbūḡt) ومعناه الزبون البري والزبون الجبلي (دوزي: الألفاظ الإسبانية، ص 132). والبربري من اللاتينية الإسبانية «Acebuche» من اللاتينية «Acerbus» (سيمونيت: المعجم، ص ص 621 - 622، Colin: Etym. Mag., n° 25). ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 474/2 - 445، ف 1975.

(3) قد انتهى المؤلف في الجامع 117/3 ب. ف 436/2. ت. 1513 إلى تبني الرأي الثاني فعرّف هذا الثبات بالعثم والزغيج والزبون الجبلي.

99 - Kisthos κίσθος = و: 1 - 97 (87/1)؛ ط: 1 - 104 (ص 90)؛ خ: 1 - 99 و 100 (ص 22 و). وصفا القستوس الأولان اللذان أشار إليهما المؤلف هما Cistus villosus L. و (Cytinus hypocistus L.): نكلرك: الجامع، 233/3 ت، ف 2014. أما الصنف الثالث الذي سماه اللذان فغير محدد لأن اللذان - «λαδανον» (Ládanon) - صمغ يستخرج من أصناف كثيرة أهمها (Cistus ladanifolius L.) و (Cistus creticus L.): نخفة، ف 241.

(1) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Xaguarzan». انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 500/2 (ف 1183).

تُسَمِّيهِ الْوَرْدَ الْجَبَلِيَّ ، وَآخَرُونَ يَعْرِفُونَهُ بِالْوَرْدِ الْفَحْصِيِّ . وهذا النباتُ ثلاثة أنواعٍ : فَمِنْهُ نَوْعَانِ أَيْبَضُ الزَّهَرُ وَأَحْمَرُ الزَّهَرِ كَأَنَّهُ الْوَرْدُ ، وَبُنْتُ عِنْدَ أَصُولِهِمَا النَّبَاتُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ الْهَيُوفَاقْسُطِيدَاسُ (2) . ونَوْعًا (3) هذا النبات بسميان (4) لِحَيَّةِ التَّيْسِ (5) . والثَّالِثُ مِنْ أَنْوَاعِ الْفِسْتُوسِ يُؤَخَذُ مِنْهُ اللَّادَنُ ؛ وهذا النَّوعُ خَاصَّةٌ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الْأَسْتَبَ (6) ، وهو حَطَبٌ الْفَتَحِ ، وهو شَجَرُ اللَّادَنِ ، وبِاللُّطِينِي ارْتَقَشَ (7) وَتَفْسِيرُهُ كَثِيرٌ الْعِصِي . وَذَكَرَ جَالِينُوسُ لِحَيَّةَ التَّيْسِ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ ، وَاللَّادَنُ أَيْضًا .

100 - أَبَابَانُسُ : هو الْأَبْنُوسُ ، وهو خَشَبٌ ، مِنْهُ هِنْدِيٌّ وَمِنْهُ حَبَشِيٌّ ، وهو معروفٌ . ذكره جالينوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «الهِوفاقسطيداس» بِفَتْحَيْنِ ، وَالْمُصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «ὀροκιστίδης» (Hupokistidos) .

(3) فِي الْأَصْلِ : «وَنُوحِي» .

(4) فِي الْأَصْلِ : «بِسْمِيَان» .

(5) لِحَيَّةِ التَّيْسِ الْحَقِيقِيِّ نَبَاتٌ هَذَا النَّبَاتُ ، وَقَدْ أَتَكَدَّ الْمُؤَلِّفُ ذَلِكَ فِي الْجَامِعِ (لِحَيَّةِ التَّيْسِ ، 104/4 - 105 ط ، 232/3 ت ، 12014) . «هذا الدواء معروفٌ عِنْدَ أَهْلِ الشَّامِ وَالْمَغْرِبِ وَالشَّرْقِ وَبِإِيْرَاقِ مِصْرَ» (...) وَأَمَّا الدَّوَاءُ الَّذِي سَمَّاهُ حَتِينٌ فِي كِتَابِ جَالِينُوسِ وَدِيَسْفُورِيدُوسِ بِلِحَيَّةِ التَّيْسِ فَلَيْسَ هَذَا الدَّوَاءُ الْمَذْكُورُ قَبْلَ وَلَا مِنْ قَبْلِهِ وَلَا مِنْ أَنْوَاعِهِ وَلَيْسَ بَيْنَهُمَا مَنَاسِبَةٌ فِي وَرْدِهِ وَلَا فِي صَدْرِهِ بَلْ هُوَ دَوَاءٌ آخَرُ غَيْرُهُ يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ فَسْتُوسِ . وَغَيْرُ مُتَبَيَّنٍ حَتِينًا فِي ذَلِكَ إِذْ كَانَ هَذَا هُوَ الْمَقْصُودُ فِي كِتَابِ الْأَطْبَاءِ بِهَذَا الْأَسْمِ . وَهَذَا الدَّوَاءُ الَّذِي سَمَّاهُ حَتِينٌ لِحَيَّةِ التَّيْسِ هُوَ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِنَا بِالْأَنْدَلُسِ بِالشُّقْرِاقِ . وَالْأَسْمُ الصَّحِيحُ الَّذِي يُقَالُ لِحَيَّةِ التَّيْسِ فِي الْيُونَانِيَّةِ هُوَ «τραγοπέδων» (Tragopégōn) ، وَتَبَرَّدَ بَعْدَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ (الْمَادَّةُ 127) .

(6) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Estepa» مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Stipa» . انظر دوزي : اِفْتِسْرُوكْ . 21/1 ، سِيمُونِيْتِ : الْمَجْمُوع ، ص 197 .

(7) تَمَّ نَشْرُهُ عَلَى أَصْلِهِ هَذَا الْمُصْطَلَحِ . وَغَلِيْبَةُ تَقْوِيْبِهِ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ نَعْبُهُ : «وَمِنْهُ تَتَخَذُ النَّشَابُ بِالْأَنْدَلُسِ» .

(8) فَلَمْ ذَكَرْ بَعْضُ هَذِهِ الْمَذَوِّقِ فِي هَامِشِ (خ) - ص 22 وَ تَفْسِيرُهُ لَدِيَسْتُوسِ .

100 - ἔβενο (Ebenos) = و : 1 - 98 (89/1) ط : 1 - 105 (ص 92) ، خ : 1 - 101

(ص 22 ط) . وهو (Ebenus L.) : عَيْسَى . ص 73 (ف 2) .

101 - رُؤْدَا: وفي بعض النسخ جَرُودًا، وهو الورْدُ، وهو الجُلُّ بالصَّم، أصله فارسي⁽¹⁾ دَخَلَ في العَرَبِيَّة. والأحمرُ مِنْهُ يُقَالُ له الحَوَجَمُ⁽²⁾ ويُقَالُ لأبيضه الوَرِيرُ⁽³⁾. وذكره جالينوس في المقالة الثَّامِنَةِ.

102 - لَوْقِيُون: هو شَجَرَةُ الحُضَضِ المُسَمَّى كَحْلُ خُولَان، وعَصَارُهُ هذه الشجرة هي التي تسمى بالهندية فيلزهَرَج⁽¹⁾، وتأويله أي مَرَارَةُ القِيل. وشَجَرَةُ مَعْرُوفٌ بِلَادِنَا بِالْأَنْدَلُس. / وذكر منها دياسقوريدوس نوعين⁽²⁾: [7 ط] أَحَدُهُمَا هو الَّذِي يَعْرِفُهُ عُلَمَاءُ النَّبَاتِيَّينَ عِنْدَنَا بِالْعَوْسَجِ الْأَسْوَدِ والثَّانِي المُسَمَّى لُتْخِيطِيس⁽³⁾، وَلَا شَكَّ فِيهِ أَنَّهُ شَجَرَةُ الْأَمِيرْبَارِيس، وَهُوَ الَّذِي

101 - Rhôda) pôdu = و: 1 - 99 (90/1) ط: 1 - 106 (ص 93) غ: 1 - 102 (ص 22 ظ). وهو (Rosa Tourn.) عيسى، ص 156 (ف 21). وهو أنواع عدة. والتوعان المذكوران هنا أولهما - الأحمر - هو (Rosa gallica L.) عيسى. ص 157 (ف 7). وثانيهما - الأبيض - هو (Rosa alba L.) عيسى، ص 156 (ف 23). (1) أصله بالقافية «كَلَّة» (Gull). انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 309/2 (ف 728). (2) في الأصل: «الحوجم» بخاتين مُهْمَلَتَيْنِ، وصوابه ما أثبتنا، وهي قراءة الجامع أيضًا (حوجم)، 43/2 ب، 474/1 ت، ف 729. وانظر أيضًا: أبو حنيفة: النبات، 108/1 (ف 231). واللسان، 577/1 (حجيم)، وهو جمع مفرده «حَوَجَمَةٌ».

(3) رسم في الجامع (ورد: 189/4 ب، 406/3 ت، ف 2274) «الوثير» بالثاء المثلثة، وصوابه بالثاء المثلثة كما هو عند أبي حنيفة: النبات، 333/2 (ف 1082). وفي اللسان، 874/3 (وثر).

102 - «λύκιον» (Lúkion) = و: 1 - 100 (91/1) ط: 1 - 107 (ص 94) غ: 103 - 1 (ص 23 ظ). وهو (Rhamnus infectoria L.) لكرلك: الجامع، 443/1 ت، ف 680: عيسى، ص 112، (ف 15)؛ وهذا هو الصنف الأول الذي ذكره المؤلف. أمَّا الصنف الثاني - وهو الهندي - فهو (Areca catechu Willd.) نَخْمَةٌ، (ف 166).

(1) بل هو مصطلح فارسي - وليس هنديًا - وأصله «فيل زَهْرَه» (Fil-zahrah): ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 599/2، (ف 1447).

(2) في الأصل: «نوعان».

(3) أصل المصطلح باليونانية «Λονκίτης» (Lonkhitis) ومذهب المؤلف في تفسيره بالأميرباريس =

يُسَمَّى الزَّرْشَكُ⁽⁴⁾، لأن الأميرباريس هو شجرة الحُضَضِ، وَصُنِعَ الحُضَضُ من لحاء أصولها، وهذا اللحاء [هو]⁽⁵⁾ الَّذِي تَعْرِفُهُ عَامَّةُ دِيَارِ مِصْرَ بَعْدَ الرِّيحِ المَغْرِبِيِّ⁽⁶⁾، وَأَهْلُ الأَنْدَلُسِ يُسَمُّونَهُ أَرْغِيسَ⁽⁷⁾، وبِاللَّطِينِي أَشْكِيظَةَ⁽⁸⁾. وذكر الحُضَضُ جالينوسُ في المقالة الرَّابِعَةِ. وَلَا يَعْرِفُ الَّذِي قُلْتُهُ إِلَّا مَنْ تَأَمَّلَ قَوْلَ دِيَّاسْقُورِيدُوسِ فِي شَجَرَةِ الحُضَضِ وَعَيْنَ الشَّجَرَةِ فِي مَنِينِهَا وَاسْتَخْرَجَ الحُضَضَ بِالطَّبْخِ من لحاء أصولها.

103 - أَقَاتِيَا: هو عَصَارَةُ القَرْطِ⁽¹⁾، وهو خَرْبُ السُّطِّ، وَهَذِهِ

١ يؤيده تعليق ورد في (خ) 4. ص 23 ط. على مادة «لوفين». وفيه «لي»: لنخيطس هذه هي عندي شجرة الأَرْغِيسِ والأَرْغِيسِ الأمير باريس مترادفان. ومذهب المؤلف في فهم لنخيطس بدلًا على أن النوع الثاني من الحُضَضِ يعني (Berberis Lycium Roy.) على أن المؤلف سيذكر لنخيطس في المقالة الثالثة (ف 139 و 140) وسيذهب فيه مذهبا آخر.

(4) هو مُصْطَلَحٌ قَارِصِيٌّ أَصْلُهُ «زَرْشَك» (Zirisk). انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 417/2 - 418. (ف 980). وقد ذَكَرَ المؤلفُ في الجامع (161/2 - 162 ب، 207/2 ت. ف 1101) بِغَيْسِ المَعْنَى أَيْضًا.

(5) إِصَابَةُ يَتَقَبَّضُهَا الْيَاقُوتُ.

(6) في الأصل: «الزَّيْجِ المَغْرِبِيِّ». وقد ذَكَرَ المؤلفُ «عود الرِّيح» في الجامع (أَرْغِيس: 6/1 ب. 11/1 ت، ف 4، عود الرِّيح: 143/3 ب، 486/2 ت، ف 1607، لوسيمانيوس: 113/4 ب. 247/3 ت، ف 2045). وقد ذَكَرَهُ في «أَرْغِيس» كاملاً: «وَأَهْلُ مِصْرَ يُسَمُّونَهُ عَوْدَ رِيحٍ مَغْرِبِيَّةٍ»، وذكر في مادة «عود الرِّيح» أَنَّهُ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ يُطْلَقُ عَلَى نَبَاتَاتٍ كَثِيرَةٍ، وسيذكره في المقالة الرَّابِعَةِ بين هَذَا الكِتَابِ (لوسيمانيوس: 4 - 3)، وانظر أَيْضًا: دوزي: المستدرك، 187/2.

(7) هو مُصْطَلَحٌ بَرْبَرِيٌّ أَصْلُهُ «A-argis». انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 23/2 - 24، (ف 12).

(8) رسم في هامش (خ) - ص 23 و - «أَشْكِيظِيَّة» ووجدته سيمونيت مرسومًا «داكسكِن» «أَشْكِيظَةَ». وهو مصطلح لاتيني أَصْلُهُ «Oxyacantha». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 196 - 197.

103 - (Akakia) ἀκάκία = و: 1-101 (92/1) ط: 1-108 (ص 96) خ: 1-104 (ص 23 ط). وهو (Acacia arabica Willd.): عَيْسَى، ص 2، (ف 2). وَالتَّيْرِيُّ =

الشجرة هي الشوكة المصرية ، والبري منه يقال له أم غيلان. وصنع هذه الشجرة هو⁽²⁾ الصنع العربي ، وذكر الأفاقيا جالينوس في المقالة السادسة.

104 - أموزغي : وفي بعض النسخ أموجيو ، وهو المهل بالقرية. والعامّة تسميه عكر الزيت وتقل الزيت أيضا والزيتار⁽¹⁾ في بعض الشروحات. ذكره جالينوس في المقالة السادسة.

105 - أغنس⁽¹⁾ : قال دياسقوريدوس معناه الطاهر⁽²⁾ ، وقيل له ليغس⁽³⁾ / لصلاية أغصانه لأنها عسيرة الرض⁽⁴⁾ . وهي شجرة أبراهيم - [8]

= منه هو (Acacia vera Willd.) : عيسى ، ص 3 ، (ف 7).

(1) في الأصل : القرطاء بالطاء المهملة. وقد ضبط المؤلف في الجامع (14/4) ب ، 76/3 ت ، ف (1758) طريقة تسمية : «أوله فاف مفتوحة ثم زاء مهملة مفتوحة أيضا بعدها ظا مشالة مُتَحَنَّة».

(2) في الأصل : وهو .

104 - (Amorgè) ἀμώργη = و : 1 - 102 (94/1) ط : 1 - 109 (ص 98) خ : 104 - 1 (ص 23 ظ) .

(1) حروفه في الأصل خالية من الإعجام. وذكر المؤلف في الجامع (177/2) ب. وفيها «زيتار». و 228/2 ت ، ف (1142) . والمصنف عربي أصله «زيتار» (Zaytār). ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 430/2 (ف 1012) .

105 - (Agnos) ἄγνος = و : 1 - 103 (94/1) ط : 1 - 110 (ص 98) خ : 1 - 106 (ص 24 و) . وهو : (Vilex agnus castus L.) : عيسى ، ص 190 (ف 1) .

(1) في الأصل : «أغيس» .

(2) في الأصل : «الظاهر» بالنظاء المتحجّة ، وهو تصحيّف وقد نقل المؤلف في تفسيره عن جالينوس في الجامع (115/1) ب هذه العبارة : «يسمى باليونانية أغنس لأن هذه لفظة اشتقاقها في لسان اليونانيين بالشام يدلّ على الطهارة» . وانظر التصحيح 4 .

(3) مُصطلح يوناني أصله «Lugos) ἄγνος» .

(4) نص قول ديسقوريدس : «ويسمى أغنس وهو الطاهر لأن المتزججات من النساء يقرضنه في الهياكل ليقبح الشهوة» . وقيل له لوعس لصلاية أغصانه .

عَلَيْهِ السَّلَامُ - ، وَزَعَمُوا أَنَّهُ كَانَ بَنَامَ عَلَيْهَا فَتَقَطَّعُ عَنْهُ شَهْوَةٌ الْمُبَاصَعَةِ .
وهي الشَّجَرَةُ الْمُطَهَّرَةُ ، وَبِالسُّرْيَانِيَّةِ إِبِلَاقْدِيشًا ⁽⁵⁾ وَالسَّرْسَادُ بِالْهِنْدِيَّةِ ⁽⁶⁾
وَالشَّمِيشَا فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ وَنَقَارَفُ ⁽⁷⁾ . وَهُوَ الْكَفُّ الْجَدْمَاءُ
بِالْعَرَبِيَّةِ ، وَحَبُّهَا هُوَ حَبُّ الشَّجَرَةِ يَدْيَارُ مِصْرَ وَالشُّرْبَلَةُ ، وَهِيَ الْفَقْدُ ⁽⁸⁾ عِنْدَ
الْعَرَبِ وَعِنْدَ الْأَطْيَاءِ أَيْضًا ، وَهِيَ شَجَرَةُ مَرِيَمَ عِنْدَ عَامَّةِ مِصْرَ وَشَجَرَةُ
الْقُلْفُلِ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ وَقُلْفُلُ الصَّقَالِيَّةِ ، وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ . وَهِيَ
شَجَرَةٌ ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي أَوَّلِ الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

106 - أَلَطَا : وَهُوَ شَجَرُ الصَّفَصَافِ ، وَهُوَ الْخِلَافُ ⁽¹⁾ : ذَكَرَهُ
جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

107 - الْأَعْرَبَا ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ رَبْتُونُ بَرِّي ، وَهَذَا هُوَ الْعُثْمُ ⁽²⁾ ،

(5) ذَكَرَهُ فِي الْإِبَانَةِ أَيْضًا (يَنْجَنَكْتُشَ ، ص 18 ط) . وَلَمْ نَعَثُرْ عَلَى أَصْلِهِ السُّرْيَانِيَّ .

(6) كَلِمَاتُ الْإِبَانَةِ أَيْضًا ، وَالْمِصْطَلَحُ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «سَرَسَاد» (Sarsād) . انظر : ابن مراد :
الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 442/2 ، (ف 104) . عَلَى أَنَّ الْإِسْمَ الْفَارِسِيَّ الْمَشْهُورَ لِهَذِهِ النَّبَاتِ هُوَ
«يَنْجَنَكْتُشَ» وَأَصْلُهُ «يَنْجُ أَنْجَنَكْتُشَ» (Pang-angust) . انظر : ابن مراد : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ،
232/2 - 233 ، (ف 541) . وانظر : الجامع (115/1 ب ، 270/1 ت - ف 354) .

(7) كَذَا وَجَّهَ فِي الْإِبَانَةِ أَيْضًا بِالْفَاقِزِ بَعْدَ التَّوْنِ ، وَالْمِصْطَلَحُ بَرْبَرِيٌّ أَصْلُهُ «Angār» . انظر : النُّحْطَةُ ،
ف 7 ، 81 ، 191 .

(8) قَالَ عَنْهُ فِي الْإِبَانَةِ : وَهُوَ الْفَقْدُ عِنْدَ الْأَطْيَاءِ لِأَنَّهُ يُفْقِدُ النَّسْلَ . وَأَعَادَ ذَلِكَ فِي الْجَامِعِ (قَدْ :
165/3 ب ، 40/3 ت ، ف 169) .

106 - Itéa) Itéu = (و : 1 - 104 (96/1) ط : 1 - 111 (ص 99) خ : 1 - 107
(ص 24 ط) . وَالْمَقْصُودُ مِنْ أَنْوَاعِ الصَّفَصَافِ هُنَا (Salix babylonica L.) : عَيْبِي ،
ص 160 (ف 8) .

(1) قَسَّرَ التَّوَلَّفُ فِي الْجَامِعِ (68/2 ب ، 43/2 ت ، ف 815) - عَنْ أَبِي حَنِيفَةَ - سَبَبُ تَسْمِيَةِ
بِالْخِلَافِ يَقُولُهُ : «لِأَنَّهُ سُمِّيَ خِلَافًا لِأَنَّ النَّسْلَ يَمُوتُ بِهِ شَيْئًا (= يَمُوتُ بِوَسِيلَتِهِ) فَيُتَبَّنُ مِنْ خِلَافِهِ» .
وانظر : أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَاتُ ، 142/1 - 143 ، (ف 305) .

107 - Agrielaia) ἀγριελαιία (و : 1 - 105 (97/1) ط : 1 - 112 (ص 100) خ : =

وَالزَّعْبَجُ⁽³⁾ ، وَبِالْبَرْبَرَةِ أَزْمُور⁽⁴⁾ ، وَعَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ الزُّبُوجَ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ⁽⁵⁾ .

108 - هَوَسٌ : هو شجر البلوط على اختلافه . وتحت ترجمته ذكر دياسقوريدوس الشَّاءَ بَلُوط⁽¹⁾ وَسَمَاءَ قِسْطَانِيَا⁽²⁾ وَهُوَ الْقُسْطَلُ . وَذَكَرَ الْبَلُوطُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

109 - قَقِيسُ⁽¹⁾ : هو الْعَقَصُ ، وَهُوَ الْقُشْفُ⁽²⁾ / عَلَى مَا وَجَدْتُهُ فِي [8 ط]

1 - 108 (ص 24 ط) . وهو (Olea oleaster Lk.) : عيسى ، ص 127 (ف 14) .

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَصَوْنُهُ ، أَغْرِيَالَا كَمَا فِي (ط) وَ(خ) .

(2) فِي الْأَصْلِ : الْعَمْرُ ، بِالْوَيْنِ بَعْدَ الْعَيْنِ ، وَهُوَ تَصْغِيفٌ . وَقَدْ سَبَقَ ذِكْرُهُ فِي مَادَّةِ «فِيلُورَا» (عدد 98) مُرَادًا لَهَا عَنْ أَسْرِ الْجُلُجُلِ . وَقَدْ تَشَكَّكَ الْمُؤَلَّفُ فِي ذَلِكَ . وَلِذَلِكَ قَالَ هُنَا : وَهَذَا هُوَ الْعَمْرُ . فَالْعَمْرُ عِنْدَهُ - إِذَنْ - هُوَ الزُّبُونُ الْبَرِّيُّ لَا الْجَبَلِيُّ . وَقَدْ ذَكَرَهُ أَبُو خَيْفَةَ أَيْضًا (النبات ، 123/2 - ف 686) وَقَالَ عَنْهُ «زُبُونُ جَبَلِيٌّ» لَا بَرِّيٍّ ، وَغَمْرُ الزَّعْبَجِ . وَيُقَالُ فِيهِ أَيْضًا : «الْأَتَمُّ» . وَهِيَ لَفَةٌ فِيهِ (أَوْ حِفْظٌ : النَّبَات . 38/1 ، ف 31) .

(3) سَبَقَ ذِكْرُهُ فِي «فِيلُورَا» (عدد 98) ، وَالتَّعْلِيْقُ عَلَيْهِ مَعَ الزُّبُوجِ (التَّعْلِيْقُ 2 فِي نَفْسِ الْمَادَّةِ) .

(4) هُوَ مُصْطَلَحٌ بَرِّيٌّ أَضْلُهُ «Azemmör» . انظر تعليق نكرك في ترجمة الكشف (ص 120 ، ف 273) وَتَرْجُمَةُ الْجَامِعِ (227/2 ، ف 1140) ، عَلَى أَنَّهُ عِنْدَ الْبَرِّيرِ يَطْلُقُ عَلَى الزُّبُونِ الْحَقِيقِيِّ (Olea europaea L.) : عيسى ، ص 127 (ف 12) .

(5) قَدْ ذَكَرَ جُلَّ مَا فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَامِشِ (خ) ، ص 34 ، مُشَدِّدًا عَلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ . تَفْسِيرًا لِأَغْرِيَالَا .

108 - Drūs) δρὺς (= و : 1 - 106 (99/1) ، ط : 1 - 113 (ص 102) ، خ : 1 - 109

(ص 25 و) . وهو (Quercus coccifera L.) : عيسى ، ص 152 (ف 6 - 7) .

(1) هُوَ مُصْطَلَحٌ فَرَسِيٌّ أَضْلُهُ «شَاءَ بَلُوط» (Sah-ballūt) . ابْنُ مُرَادٍ : لِلْمُصْطَلَحِ الْأَعْجَمِيِّ . 486/2 - (ف 2151) .

(2) Katsania) καστανία ، وهو (Castanea sativa Mill.) : عيسى ، ص 43 (ف 3) .

109 - Kêkis) κηκίς (= و : 1 - 107 (100/1) ، ط : 1 - 114 (ص 104) ، خ : 1 - 110

(ص 25 ط) . وهو (Quercus lusitanica Lam.) : عيسى ، ص 152 (ف 12) .

نَحْفَةُ ، ف 309 ، شرح ، ف 295 .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قَقِيسُ» . وَهُوَ تَصْغِيفٌ .

بَعْضِ التَّفَاسِيرِ. وَهُوَ الْجَوْلَةُ⁽³⁾ بِاللُّطِينِ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

110 - رُؤُوسُ أَوْ [أَبِي] أَطَا أَوْبَسَا⁽¹⁾: هُوَ السُّمَّاقُ، وَبِالْمُسْرِيَانِيَّةِ سُمَّاكِيل⁽²⁾ وَبِالْعَرَبِيَّةِ تُمْتَم⁽³⁾. وَهُوَ الْعَرَبَرُ - بِضَمِّ الْعَيْنِ - وَالْعَرَبَرُ - بِفَتْحِ الْعَيْنِ -⁽⁴⁾، مِنْ اللُّغَةِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

111 - دَقْسَبُطُس⁽¹⁾: وَفِي بَعْضِ النُّسخِ فُنَيْكُسُ، وَهُوَ النَّخْلُ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

(2) قد قُيِّبَ عَلَى هَذَا الْمَصْطَلَحِ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ بِكَلِمَةِ غَيْرِ مَفهُومَةٍ لَهَا «وَبَنَكِر» أَوْ «بَنْطَر». وَهُوَ مِنَ الْأَفْعَالِ الَّتِي أَهْلُهَا الْمَلَامِحُ وَكَبُّ الْفُرْدَاتِ حَسَبَ مَا يَرُوفُ (شرح، ف 295)، وَقَدْ اكْتُفِيَ أَيْضًا بِمَعْنَى بَذَرِهِ فِي الشَّرْحِ (ص 32، ف 295) مُرَادًا تَلْفِيفَ، وَلَعَلَّهُ هُوَ الْمَقْصُودُ بِقَوْلِ الْمُؤَلِّفِ هُنَا «عَلَى مَا وَجَدْتُهُ فِي بَعْضِ التَّفَاسِيرِ».

(3) هُوَ مَصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Galla». انظر سيمونيت: الفصيح، ص 241.

110 - $\rho\theta\upsilon\varsigma\ \acute{o}\ \epsilon\pi\iota\ \tau\alpha\ \delta\psi\alpha$ (Rhoûs ho épi tà ôpsa) = و: 1 - 108 (101/1) ط:

1 - 115 (ص 104) خ: 1 - 111 (ص 25 ط). وَهُوَ (Rhus coriaria L.) عَيْسَى، ص 156 (ف 3).

(1) فِي الْأَصْلِ: «رُؤُوسُ أَوَاطَا أَوْبَسَا».

(2) هُوَ وَالسُّمَّاقُ مِنَ السَّرْيَانَةِ «Summāqā». إِنْ مَرَادَ: الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ، 467/2 - 468، (ف 1100 و 1102).

(3) ذَكَرَهُ فِي الْجَامِعِ (141/1 ب، 318/1 ت، ف 428) بِنَفْسِ الْمَعْنَى.

(4) وَيُقَالُ «عَرَبَر» أَيْضًا: اللسان: 726/2 (عرب).

111 - $\phi\theta\epsilon\iota\nu\iota\varsigma$ (Phoînix) = و: 1 - 109 (102/1) ط: 1 - 116 (ص 105) خ:

1 - 112 (ص 26 و). وَهُوَ (Phoenix dactylifera L.) عَيْسَى، ص 138 (ف 16).

(1) كَفَا فِي الْأَصْلِ، وَصَوَّبَهُ «فُونَيْكُس» كَمَا فِي (ط) أَوْ «فِينَيْكُس» كَمَا فِي (خ)، وَهُوَ الرَّسْمُ الَّذِي أَشَارَ إِلَيْهِ الْمُؤَلِّفُ بِقَوْلِهِ: «وَفِي بَعْضِ النُّسخِ فُنَيْكُس». وَقَدْ يُدْرِكُ هَذَا الرَّسْمُ فِي (خ) بـ «دَقْسَبُطُس» كَمَا هُوَ هُنَا. وَلَا شَكَّ أَنَّ هَذَا التَّحْرِيفَ مُتَأَتٍّ مِنْ خَطْأِ الْمُؤَلِّفِ - وَصَاحِبِ الرَّسْمِ الثَّانِي فِي (خ) - بَيْنَ اسْمِ النَّخْلِ وَلِسَمِّ نَوْحِهِ أَيْ النَّخْرِ بِالْيُونَانِيَّةِ، وَهُوَ «δᾱκτυλός» (Dáktulos). عَلَى أَنَّ الرَّسْمَ الثَّانِي أَيْضًا مُحَرَّفٌ - إِذْ أَنَّ صَوَابَهُ «دَقْسَبُطُس» - وَسَيُتَوَاضَعُ التَّحْرِيفُ فِي الْمَادَّةِ التَّالِيَةِ أَيْضًا.

112 - **دَقْلُس**⁽¹⁾ : وفي بعض النسخ **فَتَيْقُس**⁽²⁾ ، وهو **الكُفْرَى** ، ويُقال **كَافُور** و**كَافِر** ، وسُمِّي بذلك لأنه **كَفَرَ** الوَلِيعَ أي عَطَاهُ وَسْتَرَهُ ، وهو **الجُفْرَى**⁽³⁾ .

113 - **رُودَا إِيذَا**⁽¹⁾ : هو **الرُّمَّان** . ذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

114 - **بَالُسْطِيُون**⁽¹⁾ : هو **الجُلَنْتَار**⁽²⁾ ، وهو **زَهْرَةُ الرِّمَّانِ الْبَرِّي** . كما أَنَّ **الْجُنْبُدَةَ زَهْرَةَ الرِّمَّانِ الْبُسْتَانِي**⁽³⁾ ، وهي **جُلَنْتَار** أَيْضًا ، و**الْجُلَنْتَار** يُسَمَّى **الرُّغَث**⁽⁴⁾ ، وذكره جالينوس في المقالة السادسة .

112 - **Ρόα (Phoīnix elatē) φοῖνιξ ἐλάτη** = و : (ضمن المادة السابقة) ، ط : 1 - 117 (ص 106) ، خ : 1 - 113 (ص 26 و) .

(1) كذا رُسِمَ هذا المصطلح مُخَرَّجًا أَيْضًا (انظر التعليق الأول على المادة السابقة) .

(2) كذا في الأصل ، وصوابه : «فتيس» كما في (ط) و(خ) ، وقد رسم فوقه في (خ) «فتيس» كما هو هنا .

(3) في الأصل : «الجفري» . باخاء للمهمله ، وانظر حول الجفري والكفري : الجامع ، 164/1 ب ، 357/1 ت ، (ف 492) ، و 74/4 ب ، 186/3 ت (ف 1955) . أبو حنيفة : النبات ، 244/2 (ف 961) .

113 - **ῥόα (Rhóa)** = و : 1 - 110 (103/1) ، ط : 1 - 118 (ص 107) ، خ : 1 - 114 (ص 26 و) . وهو **(Punica granatum L.)** : عيسى ، ص 151 (ف 3) .

(1) كذا في الأصل ، وهو رسم عَرَفَ صَوْبُهُ «رُوءَا» كما في (ط) . وقد رُسِمَ في (خ) «دَا» ووثق عليه في الغامش «رودا ايذا» وهو الرمان .

114 - **βαλαύστιον (Balaustion)** = و : 1 - 111 (104/1) ، ط : 1 - 119 (ص 108) ، خ : 1 - 115 (ص 26 ط) .

(1) في الأصل : «بالمطين» بالناء في أوله .

(2) مصطلح فارسي أصْلُهُ «كُلُّ بُنَّار» (Gul-i-nar) . ابن مراد : انصطلاح الأعجمي ، 312/2 - 313 ، (ف 736) . وانظر : الجامع ، 164/1 ب ، 358/1 ت (ف 494) ، وقد قال عنه «مَنَّا» بِالْفَارِسِيَّةِ رُودُ الرِّمَّانِ ، وهو الرِّمَّانُ الذِّكْرُ .

(3) انظر : الجامع ، 173/1 ب ، 375/1 ت (ف 520) ، وقد رسم فيه «جند» بِالذَّلَالِ الْمَهْمَلَةِ .

(4) ذكره في الجامع (141/2 ب ، 178/2 ت - ف 1048) بنفس الفنى .

115 - مَرْسِينَسْ إِيْمَارُسْ : وَتَفْسِيرُهُ آلاسُ الْبُسْتَانِيّ ، لِأَنَّ مَرْسِينَسْ
 آس ، وَإِيْمَارُسْ⁽¹⁾ حَيْثُ مَا وَقَعَ فَهُوَ بُسْتَانِيّ ، وَتَوْرَتُهُ هُوَ الْمُرْدَايَانَجُ⁽²⁾
 بِالْمَرْيَانِيَّةِ ، وَالْمَرْثَانُ⁽³⁾ وَالْمَرْثَةُ⁽⁴⁾ بِاللَّطِينِي الْعَامِّيِّ ، وَزَهْرُهُ يُسَمِّيهِ الْبَرْبَرُ
 بَلُغْتِيهِمْ أَقْتَامَ⁽⁵⁾ . وَهُوَ الرِّيحَانُ بَلُغَةً أَهْلُ / الْأَنْدَلُسِ . وَذَكَرَ [9 و]
 دِيَّاسْقَوْرِيْدُوسُ مُدْرَجًا تَحْتَ تَرْجَمَتِهِ الْمُنْطَلِدَانُونُ⁽⁶⁾ ، وَهُوَ بُنْكُهُ⁽⁷⁾ الْمَتَكُونُ
 عَلَى سَاقِهِ ، مُضْرَسٌ ، وَقِيلَ كَأَنَّهُ كَفٌّ ، وَلَمْ أَرَهُ بَعْدُ . وَذَكَرَ جَالِينُوسُ
 الْآسَ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

115 - Μυρσινὴ ἢ ἡμέρος μυσσίνη = و : 1 - 112 (105/1) ط :

1 - 120 (ص 109) ، خ : 1 - 116 (ص 26 ط) . وَهُوَ (Myrtus communis L.) :

عَبَسِيّ ، ص ص 122 - 123 (ف 19) .

(1) فِي هَامِشِ الْأَصْلِ نَعْبَيْتُ عَلَى هَذَا الْمَصْطَلَحِ «حَاشِيَةٌ : مَهْمَا وَقَعَ فِي كِتَابِ الْيُونَانِيِّينَ لَهْفَةُ إِيْمَارُسْ
 فَيَعْنُونَ بِهِ بُسْتَانِيّ . وَإِنْ وَقَعَتْ لَهْفَةُ أُغْرِيَا أَوْ أُغْرِيُوسَ مَعًا فَأَيُّمَا يَرِيدُونَ بِهِ نَبَاتَ بَرْبَرٍ» .

(2) لَمْ نَعُثِرْ عَلَى هَذَا الْمَصْطَلَحِ إِلَّا عِنْدَ ابْنِ الْجَزَّارِ فِي كِتَابِ الْإِعْتَادِ (آس ، عِدَّة 46) وَقَالَ عَنْهُ إِنَّهُ
 فَارِسِيّ . وَاسْمُ الْآسِ بِالْفَارَسِيَّةِ : «مُورْدَه» (Mürd) : الْبَرْبَرِيّ : صِدَنَةٌ ، ص 33 : أَمَّا بِالْمَرْيَانِيَّةِ
 فَيُسَمَّى «Āsā» . ابْنُ مِرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيّ «25/2 - 26» ، (ف 20) .

(3) هُوَ مَصْطَلَحُ لَاتِينِيٍّ أَصْلُهُ «Myrtinus» ، سِيمُونِيَّتْ : الْمَعْجَمُ ، ص 392 .

(4) هُوَ مَصْطَلَحُ لَاتِينِيٍّ أَيْضًا أَصْلُهُ «Murtā» ، سِيمُونِيَّتْ : الْمَعْجَمُ ، ص 366 . وَقَدْ ذَكَرَهُ ابْنُ الْجَزَّارِ
 فِي الْإِعْتَادِ أَيْضًا .

(5) أَصْلُهُ بِالْبَرْبَرِيَّةِ «Akmām» نَوْ «Takmām» ، وَالْأَلْفُ فِي صَدْرِ الْكَلِمَةِ الْبَرْبَرِيَّةِ عَلَامَةٌ
 التَّذَكِيرِ ، أَمَّا الثَّاءُ فَعَلَامَةُ التَّأْنِيثِ . وَقَدْ ذَكَرَ عَبَسِيّ (ص 123) مَصْطَنَعٌ وَتَكَامٌ اسْمَانِ لِمِ الْآسِ
 الْبُسْتَانِيّ ، وَلَمْ يَذْكُرْ أَنَّهُ بَرْبَرِيّ . وَذَكَرَ دَوْنِي (الْمُسْتَدْرَكُ - 402/2) اسْمًا مَغْرِبِيًّا لِلْآسِ قَرِيبًا مِمَّا ذَكَرَ
 ابْنُ الْبِطَّارِ هُوَ «قُتَامٌ» (Gomman) .

(6) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَرُسِمَ فِي (ط) وَ(خ) «الْمُنْطَلِدَانُونُ» وَصَوَابُهُ «الْمَرْطِيدَانُونُ» لِأَنَّ أَصْلَهُ الْيُونَانِيَّ
 «Murtidanon» «μυρτιδανων» .

(7) لِلْبُنْكِ - وَهُوَ تَرْجَمَةُ الْمَرْطِيدَانُونِ - رَائِدَةٌ تَبَيَّرُ مِنْ لِبْنَاءِ الْآسِ . وَلِلْوَلَفِ يُقَالُ فِي تَقْرِيبِهِ لَهُ عَنْ
 دِيَّاسْقَوْرِيْدِسَ .

- 116 - قَارَاسِيَا⁽¹⁾ : وهي معروفة ببلاد الشرق والروم وديار مصر ، ولم يتحقق أهل المغرب أمرها إلى الآن ، ويؤمنون هذا الاسم على ثمر عندهم يُسمى بِحَبِّ الْمُلُوك⁽²⁾ ، وليس به ، وذلك على ما حققته من قول دياسقوريدوس في هذا اللواء وما شاهدته من منبته ببلاد أنطاكية ، وتسميه أهل اللسان اليوناني قَارَاسِيَا . وذكرها الفاضل جالينوس في المقالة السابعة .
- 117 - قَارَاطِيَا⁽¹⁾ : هو الخرنوب الشامي . ذكره جالينوس في المقالة السابعة .

118 - ميلَاس : هو التفاح ، وذكره جالينوس في المقالة السابعة .

119 - قُودُونِيَا مِيلَا⁽¹⁾ : هو السفرجل .

116 - Kerásia κεράσια = و : 1 - 113 (106/1) ؛ ط : 1 - 121 (ص 110) ، خ :

1 - 117 (ص 27 و) . وهو (Prunus cerasia Br.) : عيسى ، ص 148 (ف 18) .

(1) في هامش الأصل تقييد على هذا المصطلح : «حاشية من لفظ المصنف» ، قال : القاراسيا هي حقيقتها في بلاد الروم وغيرها من أرض الشام ومصر هي المعروفة بالشام بخوخ الدب . والقاراسيا عند أهل الأندلس هي المعروفة عند أهل الشام بالقاراسيا البطيكية .

(2) في هامش (خ) تفسيرا للقاراسيا : «هو حب الملك» ، وقيل هو نوع من التفردق أسود ، وتعرفه السامة عندنا بالطرئين . وانظر أيضا : الجامع : (حب الملك : 5/2 ب ، 400/1 ت ، ف 574) ، و(قاراسيا : 8/4 ب ، 65/3 ت ، ف 1749) .

117 - Kerátia κεράτια = و : 1 - 114 (107/1) ؛ ط : 1 - 122 (ص 111) ، خ :

1 - 118 (ص 27 و) . وهو (Ceratonia siliqua L.) : عيسى ، ص 45 (ف 23) .

(1) في الأصل : «قاراطيا» بالزاي ، وهو غريف .

118 - Méléas μηλέας = و : 1 - 115 (107/1) ؛ ط : 1 - 123 (ص 111) ، خ :

(ضمن المادة السابقة) . وهو (Pyrus malus L.) : عيسى ، ص 151 (ف 17) .

119 - Kudônia μέλα Kudônia μέλα = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 124

(ص 111) ؛ خ : 1 - 119 (ص 27 و) . وهو (Cydonia vulgaris Pers.) : عيسى ، =

120 - بَرَسِيْقًا : هو الخَوْخُ ، وهو أنواعٌ كَثِيرَةٌ ، وذكره جالينوسُ في المقالة السَّابعة .

121 - أَرْمَانِيَاقًا : هو المِشْمِشُ ، وهو التَّفَاحُ الأرْمَنِيّ ، وذكره جالينوسُ في السَّابعة أيضًا .

122 - مِيدِيْقَامِيْلًا⁽¹⁾ : هو الأُتْرُجُ ، وهو التَّفَاحُ المَاهِيّ⁽²⁾ ، وبالعربية المُنْتَكُ : وذكره جالينوسُ في السَّابعة .

= ص 64 (ف 5) .

(1) في الأصل : «فروذوقابلا» .

120 - Περσικά μήλα (Persikā mēla) = و : (ضمن المادّة 115) ، ط : 1 - 125 (ص 113) ، خ : 1 - 121 (ص 27 ط) ، ومعناه التفاح الفارسي . وهو (Prunus persica Sieb. Zucc. : عيسى ، ص 149 (ف 5) .

121 - Αρμενικά μήλα (Armenikā mēla) = و : (ضمن المادّة 115) ، ط : 1 - 126 (ص 113) ، خ : (ضمن المادّة السابقة) ، ومعناه التفاح الأرمني . وهو (Prunus armenica L. : عيسى ، ص 148 (ف 17) .

122 - Μηδικά μήλα (Mēdika mēla) = و : (ضمن المادّة 115) ، ط : 1 - 127 (ص 113) ، خ : 1 - 122 (ص 27 ط) ، ومعناه التفاح الميديّ ، نسبةً إلى ميديّا . وهو (Citrus medica Risso, Var. Cedrata) : عيسى ، ص 51 (ف 19) .

(1) في الأصل : «مديقياميل» .

(2) في الأصل : «المالي» ، وصوابه «المكدي» أو «الميدي» ، وقد اتبعنا في رسمه ما ذهب إليه المؤلّف في الجامع انضاح ماهي : 1/ 139 ب ، 1/ 313 ت ، ف 421 حيث بيّن إلى كتابته بالماء والياء . وقال : «منسوب إلى بلاد ماہ لا منسوب إلى الماء» و«ماہ» في المصادر العربية يُطلق على منطقة ديتور ونيولند و«مَدَن» وهي بعينها منطقة ميديّا . انظر : معجم البلدان لباقوت الحموي ، تحقيقات وستفند ، ليزيخ ، 1866 (5 أجزاء وجزء للفهارس) ، 4/ 406 و 827 ، والروض المعطار لابن عبد المنعم ، ص 249 و ص 519 .

[9 ط] 123 - أَفْيُوس : هو الكُمْتَرَى البُسْتَانِيّ ؛ / وذكره جالينوس في السادسة .

124 - أَخْرَاس⁽¹⁾ : هو الكُمْتَرَى البرِّي . وهو بُلْغَةٌ عَامَّةٌ أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ الْبُرْجُون⁽²⁾ ، وهو مَشَوَّكٌ .

125 - لُوطُوس : قِيلَ هُوَ شَجَرُ النَّبِيِّ الْمِصْرِيِّ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ لُوطُوسَ هَذَا هُوَ الشَّجَرُ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِالنَّشْمِ⁽¹⁾ الْأَسْوَدَ⁽²⁾ ، وَهُوَ

123 - ἄπιος (Apios) = و : 1 116 (109/1) ، ط : 1 128 (ص 114) ؛ خ : 1 123 (ص 27 ط) . وهو (Pyrus communis L.) : عيسى ، ص 151 (ف 13) .

124 - ἄχρας (Akhraś) = و : (ضمن المادّة السّابقة) ؛ ط : 1 - 129 (ص 114) ؛ خ : (ضمن المادّة السّابقة) . وهو (Pyrus communis. Var. Achras) : عيسى ، ص 151 (ف 14) .

(1) في الأصل : وأجراس ، بالجم .
(2) هذا الاسم يطلق في الأندلس على الرّمان البرّي أيضًا ، وهو من اللاتينية «Burrus» . يستى به لَحْمَتُهُ . انظر : سيبوتيت : للمعجم ، ص ص 53 - 54 .

125 - λῶτος τὸ δένδρον (Lōtos tò déndron) = و : 1 - 117 (110/1) ؛ ط : 1 - 130 (ص 114) ؛ خ : 1 - 124 (ص 28 ر) . وهو (Celtis australis L.) : عيسى ، ص 44 (ف 7) .

(1) في الأصل : والبشم .
(2) المؤلّف وأهيم في الصّفة ، والصّواب هُوَ «النَّشْمُ الْأَبْيَضُ» والنَّشْمُ اسمُ أَنْدَلُسِيّ يُطْلَقُ عَلَى أَكْثَرِ مِنْ نَبَاتٍ - وهو ما يفسّر قول المؤلّف «اسم مشترك» - وبخاصّة على الدَّرْدَارِ والمَيْسِرِ والخَوَرِ الْعَبْرِيّ - بِضَمِّ اللَّيْنِ - وَبُحَيْرٍ بَيْنَ هَذِهِ الْأَصْنَافِ بِالصِّفَاتِ : فَالدَّرْدَارُ هُوَ النَّشْمُ الْأَسْوَدُ ، وَقَدْ سَبَقَتْ هَذِهِ التَّشْبِيهُ فِي صِفَةِ الدَّرْدَارِ ، فِي مَادَّةِ «بَطَالَابَا» . (عدد 85) ، وَذَكَرَهَا الْمُؤَلِّفُ فِي الْجُمَاعِ أَيْضًا (دردار : 90/2 - وفيها «القم الأسود» وهو تخريف - 83/2 ت ، ف 861) ، والمَيْسِرُ هُوَ النَّشْمُ الْأَبْيَضُ ، وَيِنَّ الدَّرْدَارَ والمَيْسِرَ جِلَّةٌ لِأَنَّ المَيْسِرَ يُشْتَرُ النَّشْمُ الْأَبْيَضُ وَالدَّرْدَارُ النَّشْمُ الذَّكَرُ ، وَالخَوَرِ الْعَبْرِيّ هُوَ النَّشْمُ الْعَبْرِيّ . انظر حول هذه التَّشْبِيهَاتِ : دوزي : المستدرك ، 674/2 .

اسم مشترك أيضاً⁽³⁾، ويُسمونه شَجَرِ الْمَيْسِ⁽⁴⁾. وذكرَ التَّبَقَ جالينوسُ في المقالة السَّابعة.

126 - مَشِيلِين⁽¹⁾: هذه شَجَرَةُ الزَّعْزُورِ الْمُسَمَّى طَرِيقُفُن⁽²⁾، وتُقبِله ذو الثلاثِ حَبَاتٍ، وهو حامضُ الطَّعْمِ لَدِيدٌ. وتُسمى شَجَرَةُ الزَّعْزُورِ التَّلَكُ، عَنْ أَبِي حَنِيفَةَ⁽³⁾. وذكره⁽⁴⁾ جالينوسُ في المقالة السَّابعة.

127 - أَمِيلِيس⁽¹⁾: زَعَمُوا أَنَّهُ نَوْعٌ مِنَ الزَّعْزُورِ الْمُتَقَدِّمِ ذِكْرُهُ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽²⁾، وذكره جالينوسُ في المقالة السَّادِسَةِ.

- (3) قال هنا أيضاً، لأن لوطوس اسم مشترك كذلك يطلق على ثلاثة نباتات منها هذا ونباتان آخران هما: «الحدقوفي» و«البشني». وقد تحدثت بهما ديسفوريديس في المقالة الرابعة. وبين المؤلف ذلك الاشتراك وناقشه في الجامع (حدقوفي بري: 39/2 - 41ب، 467/1 - 469ت، ف 718)
- (4) أنظر في الجامع سادفي، لوطوسه (116/4ب، 251/3ت، ف 2050) و«ميسه» (170/4ب - 171ب، 349/3ت، ف 2195).

126 - μέσπιλον (Méspilon) = و: 1 - 118 (110/1) ط: 1 - 131 (ص 114) خ: 1 - 125 (ص 28 و). وهو (Crataegus azarolus L.): عيسى، ص 59 (ف 5).

(1) في الأصل: «مشين».

(2) في الأصل، طريبله، والمصطلح من اليونانية «τρίκοκκον» (Trikokkon)، ومعناه ثلاث حبات.

(3) أبو حنيفة: الثَّات. 320/2 (ف 1076).

(4) في الأصل: «وذكر».

127 - ἐπιμηλὶς (Epimēlis) = و: (ضمن المَادَّةِ السَّابِقَةِ) ط: 1 - 132 (ص 115) خ: (ضمن المَادَّةِ السَّابِقَةِ): وهو (Pyrus germanica L.): عيسى، ص 151 (ف 16).

- (1) في الأصل: «اميليس».
- (2) جفلة المؤلف في الجامع (زعزور: 164/2ب، 211/2ت، ف 1112) نوعاً ثانياً مِنَ الزَّعْزُورِ. وقال عنه: «يُعرف هذا النوعُ جَدْنَا بِالْأَنْدَلُسِ بِالْمَشْنِيهِ». وقد فسَّر المصطلح في هامش (خ) بأنه =

128 - قرانيا : هي شجرة معروفة⁽¹⁾ . جليته ، تكون بجبل لبنان وبغيره ، لها ثمرٌ مثل الصغير من التفاح إذا طاب ونضج احمرّ واصفرّ أيضاً ، وفيه حمضة ، وفي جوفه عجمة صلبة من جنس الزعرور . ولا أعلم لها اسماً⁽²⁾ .

129 - أوأا : هو شجر الغبراء ، وهي معروفة بالعراق . ذكرها جالينوس في المقالة الثامنة .

130 - قوقاميل⁽¹⁾ : هو شجر الإجاص ، وهو الشاهلوج والشاهلوك⁽²⁾ ، وعامة أهل / المغرب تسميه عين البقر⁽³⁾ . وذكر الإجاص

د : نوع من المشمش ، أيضاً . وانظر حول المشمش ومعانيه : دوزي : المستدرك ، 797/1 ، سيمويت : النجم ، ص ص 381 - 883 .

128 - Kránia) κρίνια = و : 1 - 119 (111/1) ط : 1 - 133 (ص 115) خ : 126 - 1 (ص 28 و) . وهو (Cornus mas L.) عيسى ، ص 58 (ف 7) .

(1) في هامش الأصل : «هذه الشجرة التي وقعت ترجمتها في السابعة من جالينوس مراد ليست بالمرن الذي ذكره ديسفوريدوس في الأول» . وقد سبق مثل هذه الملاحظة (مادة ، ماليا» . عدد 81) .
(2) قد ستر المصطلح في هامش (خ) بـ «هو قرنية» . وهو مشتمى أيضاً .

129 - (Oúa Oúu) = و : 1 - 120 (111/1) ط : 1 - 134 (ص 115) خ : 1 - 127 (ص 28 و) . وهو (Pyrus sorbus Guertn.) عيسى ، ص 151 (ف 18) .

130 - (Kokkuméleu) κοκκυμηλεύ = و : 1 - 121 (111/1) ط : 1 - 135 (ص 116) خ : 1 - 128 (ص 28 و) . وهو (Prunus domestica L.) عيسى ، ص 149 (ف 1) .

(1) في الأصل : «برقاميلا» .
(2) مُصطلحان قارسيان أصلهما «شاة ألوه» «Šah-ālū» : ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 490/2 (ف 1159 و 1160) . ومعناه «ثبث الإجاص» . وقال عنه المؤلف في الجامع (50/3) ب .
(3) 316/2 ت ، 1269) إنه «الإجاص الأبيض» .
(3) رُسّمه في الجامع (144/3) ب . 488/2 ت ، ف 1615 «عين البقر» . وانظره أيضاً في مادة «إجاص» : الجامع ، (13/1) ب . 29/1 ت ، ف 121) .

جالينوسُ في المقالة السابعة .

131 - قَوْمَارُوسُ : تَفْسِيرُهُ طُعْمَةُ حَمَرَاءَ⁽¹⁾ ، وَتَمَرُهُ هُوَ الْجَنَى الْأَحْمَرُ⁽²⁾ ، وَيُسَمَّى جُمْلَةً شَجَرَهُ قَاتِلَ أُيْبِهِ⁽³⁾ ، وَهُوَ شَجَرُ الْقَطْلَبِ⁽⁴⁾ . وَهُوَ قَامَارْيُونُ⁽⁵⁾ بِالرُّومِيَّةِ أَيْضًا ، وَهُوَ عَصِيرُ الدُّبِّ⁽⁶⁾ عِنْدَ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ . وَعَامَّةُ الْمَغْرِبِ تُسَمِّيهِ أَسَاسُونَا⁽⁷⁾ ، وَبِاللُّطِينِي الْعَاقِمِي مَطْرُونِيَّةً⁽⁸⁾ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ⁽⁹⁾ .

132 - أَمِقْدَالُ بِقَرَا : هُوَ اللَّوْزُ الْمُرُّ عَلَى مَا صَحَّحْتُهُ عَنْ أَهْلِ

131 - (Kómaros) κομαρος = و : 1 - 122 (112/1) ؛ ط : 1 - 136 (ص 116) ؛ خ :

1 - 129 (ص 129) . وهو (Arbutus unedo L.) : عيسى : ص 19 (ف 14) .

(1) انظر الإبانة أيضًا ، ص 36 وقاتل أبيه) .

(2) انظر الجامع ، (173/1) ب ، 375/1 ث ، ف 519 ؛ والإبانة ، ص 63 و .

(3) الإبانة ، ص 63 و ، والجامع ، 4/4 ب ، 58/3 ث (ف 1729) . وقد علَّل في هذه التسمية بقوله : «سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّ الْقَطْلَبِ نَمْرَهُ لَا يَجِيءُ حَتَّى يَطْلُعَ مِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُ» .

(4) الإبانة ، ص 63 و ، والجامع ، 24/4 ب ، 92/3 ث (ف 1807) .

(5) هذه التسمية مأخوذة من ترجمة المقالات (ط ، خ) ، ولم نَرِدْ في (و) . ولعلَّ المصطلح من «Kómaron» «κόμαρον» وَهِيَ اسْمُ الْجَنَى بِالْيُونَانِيَّةِ أَيْ اسْمُ نَمْرِ الْقَطْلَبِ .

(6) الإبانة ، ص 63 و . والجامع ، 25/3 ب ، 452/2 ث (ف 1552) .

(7) الإبانة ، ص 63 و ، والمصطلح يَرْتَفِي أَوَّلُهُ «Asūsū» : نخبة ، ف 97 .

(8) مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Matronus» . سيمونيت : المعجم ، ص 349 .

(9) سَنَاهُ فِي الْجَامِعِ ، (173/1) ب ، 375/1 ث ، ف 519 يَاسَمِينِ تَحْرِيضِ هَا «شَارِي» - وَدَكَرَهُ فِي الْإِبَانَةِ أَيْضًا . ص 63 و - وَهُوَ بَلْعَةُ أَهْلِ الْقَيْرَوَانِ وَتَرْفَةُ وَ «الْقَيْقَاد» . وَهُوَ «بَلْعَةُ أَهْلِ الْقُدْسِ» وَبَعْضُهُمْ يَقُولُ الْقَيْقَبُ .

132 - (Amigdala pikrá) ἀμύγδαλα πικρά = و : 1 - 123 (112/1) ؛ ط : 1 - 137

(ص 116) ؛ خ : 1 - 130 (ص 28) و . وهو (Prunus amygdalus. Var.)

(Amaru) : عيسى - ص 148 (ف 16) .

أَنْطَلِيَا ، وهو مَعْقِلَاؤُس في بَعْضِ التَّرَاجِمِ . وَذَكَرَ الثَّوْرُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

133 - أَمَقْدَال غُلُوقِيَا⁽¹⁾ : تَفْسِيرُهُ الثَّوْرُ الْحَلُوقُ .

134 - بِسْطَاقِيَا⁽¹⁾ : هُوَ الْفُسْتُقُ . وَقَالَ ابْنُ الْجَزَّارِ⁽²⁾ صَنَعَهُ هُوَ عِلْتُكَ الْأَنْبَاطُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

135 - قَارِيَا سِيلِيَا⁽¹⁾ : هُوَ الْجَوْزُ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

136 - قَارِيَا نَيْطِيَقَا : هُوَ شَجَرَةُ الْبُنْدُقِ ، وَهُوَ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ بِالْجِلُوزِ ؛ مَذْكُورٌ فِي السَّابِعَةِ مِنْ أَدْوِيَةِ جَالِينُوسِ أَيْضًا .

133 - Amugdalê glukeia) ἀμυγδαλὴ γλυκεία = و : (حسن المادة السابقة) ؛ ط :

1 - 138 (ص 117) ؛ خ : 1 - 131 (ص 28 ط) . وهو (Prunus amygdalus.)

(Stock) : عيسى ، ص 148 (ف 15) .

(1) في الأصل : «أمقدال غولقيزياه» .

134 - Pistákia) πιστάκια = و : 1 - 124 (113/1) ؛ ط : 1 - 139 (ص 118) ؛ خ :

1 - 132 (ص 117 ط) . وهو (Pistacia vera L.) : عيسى ، ص 142 (ف 1) .

(1) في الأصل : «برسطاقيا» .

(2) ابن الجزار : الاعتدال ، ف 208 ، ونص قوله : «عِلْتُكَ الْأَنْبَاطُ : وَهُوَ عِلْتُكَ شَجَرُ الْفُسْتُقِ ، وَلَوْهُ أَيْضًا» .

135 - Karúa basiliká) καρούα βασιλικά = و : 1 - 125 (114/1) ؛ ط : 1 - 140

(ص 118) ؛ خ : 1 - 133 (ص 28 ط) . وهو (Juglans regia L.) : عيسى ،

ص 102 (ف 8) .

(1) في الأصل : «قارياسيقا» .

136 - Kárua Pontiká) κάρουα Ποντική = و : (ضمن المادة السابقة) ؛ ط : 1 - 141

(ص 119) ؛ خ : 1 - 134 (ص 28 ط) . وهو (Corylus avellana L.) : عيسى ،

ص 58 (ف 13) .

137 - مُورًا : هُوَ التُّوتُ ، وهو الفِرْصَادُ⁽¹⁾ بالعَرَبِيَّةِ . وَيُسَمَّى الرَّبُّ الْمُتَّخِذُ مِنْهُ دِيَايِيرُونَ⁽²⁾ ؛ وَذَكَرَ جَالِينُوسُ شَجَرَةَ التُّوتِ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ ، وَلَمَرَّةً فِي السَّابِعَةِ . /

[10 ظ]

138 - سِيْقَامُورِي : هُوَ التَّيْنُ الْأَحْمَقُ ، وهو الْجُمَيْرُ ، وَلَيْسَ يَكُونُ مِنْهُ شَيْءٌ بِالْمَغْرِبِ ؛ وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .
139 - أَمِينُونُ سِيْقِيُونُ⁽¹⁾ : زَعَمُوا أَنَّهُ التُّوتُ⁽²⁾ الْفَجُّ الَّذِي لَا يَنْضَجُ . وَتُسَمِّيهِ عَامَّةُ الْمَغْرِبِ الذُّكَّارُ⁽³⁾ .

137 - Moréa) moréu = و : 1 - 126 (1/115) ؛ ط : 1 - 142 (ص 119) ؛ خ :

1 - 135 (ص 28 ظ) . وهو (Morus alba L.) : عيسى ، ص 121 (ف 1) .

(1) انظر الجامع ، 3/162 ، 3/333 (ف 1679) ؛ أبو حنيفة : الثبات ، 1/71 (ف 127) .

42 مصطلح يونانيّ أصله «δία μόρων» (Dià mórôn) .

138 - (Sukómoron) συκόμορον = و : 1 - 127 (1/116) ؛ ط : 1 - 143 (ص 120) ؛

خ : 1 - 136 (ص 29 و) . وهو (Ficus sycomorus L.) : عيسى ، ص 83 (ف 15) .

139 - (Olunthoi) ὀλυνθοί = و : (ضمن المائة 127) ؛ ط : 1 - 145 (ص 123) ؛ خ :

1 - 138 (ص 30 و) . وهو (Caprificus) : عيسى ، ص 38 (ف 16) . وهذه المائة في الأصول نالية التي بعدها .

(1) كذا في الأصل ، وهو رسم محرف تحريفاً كبيراً ، وصوابه «التواء» أو على الأقل «التوين» كما في (ط) . وقد رسم في (خ) «الشور» وبُذِّلَ فوقه بـ «أمينون شيقون» وهو قريب من قراءة المؤلف هنا . ولعلّ الوهم طرأ على المؤلف من تصوّره المصطلح مركباً وأن أصله «συκάμινον» (Sukáminon) وهو اسم التوت أيضاً ، ولذلك وهم في تحريفه كذلك .

(2) كذا في الأصل ، وهو وهم وصوابه «التين» .

(3) هو اسم التين الجبّي وتبين الذكور في بلاد المغرب والأندلس : انظر دوري : المستدرك ، 1/487 .

140 - سيقا : وهو التين ، وهو البلس⁽¹⁾ . ذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

141 - قونيا⁽¹⁾ : هو عندهم ماء الرماد⁽²⁾ . وهو مذكور في المقالة السابعة من أدوية جالينوس .

142 - فرسيا⁽¹⁾ : هي اللبخ ، وهي الشجرة الفارسية . ذكرها جالينوس في المقالة الثامنة .

نَجَزَتِ الْمَقَالَةُ الْأُولَى بِعَوْنِ اللَّهِ تَعَالَى .

140 - Sūka) sūka) = و : 1 - 128 (117/1) ط : 1 - 144 (ص 121) ، خ : 1 - 137

(ص 29 ظ) . وهو (Ficus carica L.) : عيسى ، ص 83 (ف 4) .

(1) انظر الجامع ، 1/141 ب ، 1/268 ت (ف 352) .

141 Suke konia) suke konia) = و : (ضمن المادة السابقة) ط : 1 - 146

(ص 123) ، خ : 1 - 139 (ص 30 و) .

(1) في الأصل : «قونيا» .

(2) أي ماء رماد التين ، وقد وصف ديسفوريدس في المقالات طريقة إعدادو .

142 - Persaia) persaia) = و : 1 - 129 (120/1) ط : 1 - 147 (ص 124) ، خ :

1 - 140 (ص 30 و) . وهو (Mimusops Schimperi Hochst.) : عيسى ، ص 119

(ف 27) .

(1) في الأصل : «فرسيا» .

تفسيرُ المقالةِ الثانيةِ من كتاب د[يا] منقوريدوس

وأولاً في الحيوانات

- 1 - أخينوس⁽¹⁾ ثالاسيون : هو القنفذ البحري.
- 2 - أخينوس⁽¹⁾ خرساوس⁽²⁾ : معناه القنفذ البري.
- 3 - إكفمفس⁽¹⁾ : هو حيوانٌ بحريٌّ صغير⁽²⁾.

1 - 1 (Ekhinos thalassios) ἔχινος θαλάσσιος = و : 1 - 2 (121/1) ؛ ط : 1 - 2 ؛
(ص 127) ؛ خ : 1 - 2 (ص 30 ط).
(1) في الأصل : «أرجينوس».

2 - 2 (Ekhinos kheraios) ἔχινος χερσαίος = و : 2 - 2 (121/1) ؛ ط : 2 - 2 ؛
(ص 127) ؛ خ : 2 - 2 (ص 30 ط).
(1) في الأصل : «أرجينوس».
(2) في الأصل : «خرساوس» بالجمع.

3 - 3 (Hippokampus) ἵπποκάμπος = و : 2 - 3 (122/1) ؛ ط : 3 - 2 (ص 128) ؛ خ :
3 - 2 (ص 30 ط).
(1) في الأصل : «أفوقفس».

(2) فُسرَ في هامش (خ) بأنه «كُلبُ الماء»، وقال جَه (جالينوس) شيخُ البحر، وهو قنطرة، وللقصود به
هو قنطريش المسمى باللاتينية Hippocampus. وهو بالحرية «حصان البحر» ترجمة للمصطلح -

- 4 - $\text{φούρορα}^{(1)}$: هو صَدَفُ الْفِرْفِيرِ .
- 5 - $\text{φουρία}^{(1)}$: هُوَ مَا فِي دَاخِلِ صَدَفِ فُرْفُرًا وَدَاخِلِ صَدَفِ إِفْرِفْرِفُسٍ⁽²⁾ .
- 6 - طَلِينَا : هُوَ الطَّلِينُسُ ، وَعَامَّةُ أَهْلِ مِصْرَ يُسَمُّوهُ الدَّلِينَسُ⁽¹⁾ .
- 7 - $\text{أَيْفُس}^{(1)}$: مَعْنَاهُ أَظْفَارُ الطَّيْبِ ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ .
-
- == الأَعَجَبِي . وَهُوَ جَسْرٌ سَمَكَ مِنْ قَبِيلَةِ زَكَرَاتِ الْحَرِّ ، يَشَبُّ الْفَرَسَ فِي رِقَاعِ الشَّطْرِجِ . انظر : خياط : معجم المصطلحات العلمية ، ص 167 .
- 4 - $\text{Porphúra} \text{ πορφύρα}$ = و : 2 - 4 (122/1) ، ط : 2 - 4 (ص 128) ، خ : 2 - 4 (ص 30 ظ) .
- (1) فِي الْأَصْلِ : «فُورُورَا» .
- 5 - Kioniai κίωνια = و : (ضمن المادَّة السَّابِقَة) ، ط : 2 - 5 (ص 128) ، خ : 2 - 5 (ص 30 ظ) .
- (1) فِي الْأَصْلِ : «بَنِيَاء» .
- (2) فِي الْأَصْلِ : «أَفْرِفْرِفُس» .
- 6 - $\text{Tellinai} \text{ τελλίναι}$ = و : 2 - 6 (123/1) ، ط : 2 - 7 (ص 129) ، خ : 2 - 7 (ص 31 و) . وَقَدْ أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ هُنَا مَادَّةً سَابِقَةً لَهُذِهِ الْمَادَّةِ هِيَ « $\muύσκαες$ » (Múskes) و : 2 - 5 (123/1) . وَفِي تَرْجُمَةِ الْمَقَالَاتِ «مَيْاقِس» فِي (ط) : 2 - 6 (ص 129) . وَهُوَ «مَيْاقِس» فِي (خ) : 2 - 6 (ص 30 ظ) .
- (1) ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ هَذَا الصَّدَفَ فِي الْجَمَاعِ ثَلَاثَ نَرَاتٍ . فِي مَوَادِّ «دَلِينَس» ، 95/2 ب . 92/2 ث . ف 878 ، وَ«صَدَف» ، 81/3 - 82 ب . 368/2 - 369 ث . ف 1393 ، وَ«طَلِينَا» ، 104/3 ب . 417/2 ث . وَقَالَ فِي الثَّانِيَةِ وَالثَّلَاثَةِ إِنَّ «طَلِينَس» اسْمُهُ فِي بِلَادِ الشَّامِ .
- 7 - $\text{Onux} \text{ ὄνυξ}$ = و : 2 - 8 (124/1) ، ط : 2 - 9 (ص 130) ، خ : 2 - 8 (ص 31 و) ، وَاسْمُهُ الْعِلْمِيُّ - حَسَبَ لِكْلَرِكِ فِي تَرْجُمَةِ الْجَمَاعِ الْفَرَنْسِيَّةِ (95/1 ، ف 104) « $\text{Strombus lentiginosus}$ » . وَقَدْ أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ هُنَا مَادَّةً سَابِقَةً لَهُذِهِ الْمَادَّةِ هِيَ « $\text{Porphuras} \text{ πορφύρας} \text{ πόματα}$ » = و : 2 - 7 (123/1) ، وَقَدْ وَرَدَتْ فِي =

8 - $\kappa\omicron\chi\lambda\iota\alpha\varsigma \beta\omicron\rho\iota$ ⁽¹⁾: هو الحَلَزُونُ المعروف / بِنَغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ⁽²⁾ [11 و] أَغْلَالِ ⁽³⁾، وبِنَغَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الْقَوَقِ ⁽⁴⁾.

9 - $\kappa\omicron\chi\lambda\iota\alpha\varsigma \beta\epsilon\chi\rho\iota$ ⁽¹⁾: هو الحَلَزُونُ الْبَحْرِيّ.

10 - $\phi\acute{\rho}\kappa\iota\tau\omega$ ⁽¹⁾: هو اسْمُ السَّرَاطِينِ الْبَحْرِيَّةِ وَالتَّهْرِيةِ.

11 - $\sigma\phi\epsilon\rho\iota\omicron\varsigma$ ⁽¹⁾ $\chi\omicron\varsigma\alpha\upsilon\varsigma$: هو عَقْرَبُ الْبَرِّ.

= (ط) مستقلة هي «فرغ ومطأ» = 2 - 8 (ص 129)، وردت في (خ) ضمن مادة «طيناء».
 (1) في الأصل: «انيس».

8 - $\kappa\omicron\chi\lambda\iota\alpha\varsigma \chi\epsilon\rho\sigma\alpha\iota\omicron\varsigma$ (Kokhlías khersaios) = و: 2 - 9 (124/1) ط: 2 - 10 (ص 130) خ: 2 - 9 (ص 31) و.

11 اكتفى المؤلف هنا بذكر الترجمة العربية للكلمة اليونانية «Khersaios».

12 في الأصل: «العرب» وهو غير ب. و.

13 ويقال أيضاً: «أحمال» و«مصطحن بربريان» انظر حوله «دوزي: السندرك» 28/1. ابن مراد: المصطلح الأعجمي» 338/2.

14 هو مصطلح لاتيني أصله «Concha». انظر: دوزي: السندرك» 420/2. سيمبوت: المعجم» ص ص 113 - 114.

9 - $\kappa\omicron\chi\lambda\iota\alpha\varsigma \theta\alpha\lambda\acute{\alpha}\sigma\sigma\iota\omicron\varsigma$ (Kokhlías thalássios) = و. ط: (ضمن المادة السابقة).
 خ: 2 - 10 (ص 31) و.

11 يلاحظُ اكتماء المؤلف هنا أيضاً بذكر ترجمة اللفظ اليونانيّ.

10 - $\kappa\omicron\chi\lambda\iota\alpha\varsigma \kappa\epsilon\rho\kappa\iota\omega\iota$ (Karkinoi) = و: 2 - 10 (125/1) ط: 2 - 11 (ص 131) خ:

2 - 11 (ص 31 ط). والسَّرَطَانُ الْبَحْرِيّ هو «K. θαλάσσιος» (K. thalassios)

والسَّرَطَانُ النَّهْرِيّ هو «K. ποτάμιος» (K. potámios). وقد ذُكِرَ في مادة واحدة في نصوص المقالات الثلاثة.

11 في الأصل: «فرغ ومطأ» بدلتين.

11 - $\sigma\kappa\omicron\rho\iota\omicron\varsigma \chi\epsilon\rho\sigma\alpha\iota\omicron\varsigma$ (Skorpios khersaios) = و: 2 - 11 (125/1) ط: 2 - 12 (ص 132) خ: 2 - 12 (ص 31 ط).

11 في الأصل: سفوريوس.

- 12 - **سَقْرِيُوسُ ثَالِاسْيُوسُ** : هو عَقْرَبُ الْبَحْرِ .
- 13 - **دُرَاقُنُ ثَالِاسْيُوسُ** : هو اسمُ الثَّيْنِ الْبَحْرِيِّ .
- 14 - **سَقُولُوفُنْدَرَا ثَالِاسْيَا** : هو حَيَّوانٌ بَحْرِيٌّ⁽¹⁾ ، يُسمى بِاسْمِ الْحَيَّوانِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ أَرْبَعَةٌ وَأَرْبَعِينَ .
- 15 - **نَارُوقَا⁽¹⁾ ثَالِاسْيَا** : هِيَ سَمَكَةٌ مُخَلِّدَةٌ يُقَالُ لَهَا الرِّعَادَةُ ، تَكُونُ بَنِيْلًا مِضْرًا⁽²⁾ .
- 16 - **أَخِيذْنَا⁽¹⁾** : هو ذَكَرُ الْأَفَمَى⁽²⁾ .

12 - **Skórpius thalässios** σκόρπιος θαλάσσιος = و : 2 - 12 (126/1) ط :

2 - 13 (ص 132) ؛ غ : 2 - 13 (ص 31 ط) .

13 - **Drákōn thalässios** δράκων θαλάσσιος = و : 2 - 13 (126/1) ط : 2 - 14

(132) ؛ غ : 2 - 14 (ص 31 ط) .

14 - **Skolopéndra thalassia** σκολοπένδρα θαλασσία = و : 2 - 14 (126/1) ط :

ط : 2 - 15 (ص 133) ؛ غ : 2 - 15 (ص 31 ط) .

(1) عُرفَ هذا الحيوان في هامش (خ) بأنه «عقربان بحري وبالأطبي جتونداس» . وحتو : ص 159 .
باللاتينية «Centipeda» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 159 .

15 - **Närkē thalassia** νάρκη θαλασσία = و : 2 - 15 (126/1) ط : 2 - 16

(ص 133) ؛ 2 - 16 (ص 31 ط) .

(1) في الأصل : «أرؤملاء» . وهو عُرف .

(2) خص المؤلف الرِّعَادَةَ بمادة مستقلة في كتاب الجامع 140/2 ب ، 177/2 - 178 ت ، ف 11047 .
وذكر صفتاً آخر منها وآه في ساحل مدينة مالقة بالأندلس .

16 - **Ekhidna** ἔχιδνα = و : 2 - 16 (126/1) ط : 2 - 17 (ص 133) ؛ غ : 2 - 17

(ص 31 ط) .

(1) في الأصل : «أفذا» .

(2) الاسم اليوناني يطلق على الأفعى .

- 17 - **غِيرُوسُ أَلَاوُسُ** : معناه **سِلْخُ الحَيَّةِ** .
 18 - **لَاغُوسُ** ⁽¹⁾ **خَرَسَاوُسُ** ⁽²⁾ : هو **أَرْتَبُ بَرِّيٌّ** .
 19 **لَاغُوسُ** ⁽¹⁾ **فَلَاثِيُوسُ** : هو **أَرْتَبُ بَحْرِيٌّ** .
 20 - **طَرِيغُونُ ثَالَاثِيَا** : معنى هذا الأسم **بِمَامَةِ بَحْرِيَّةٍ** ، لأنه حيوان **بَحْرِيٌّ يُسَمَّى** باسم **الثَّقِينِينَ** ، وهو **الْيَمَامُ** ⁽¹⁾ .
 21 - **سِينِيَا** : هو **لِسَانُ الْبَحْرِ** ، وهو **خَرْفٌ سَمَكَةٍ** مَعْرُوفَةٌ **بِهِدِ** **الاسم** ⁽¹⁾ .

17 - (Gérus orpheüs) γήρους ὀρφεός = و : 2 - 17 (127/1) ، ط : 2 - 18 (ص 134) ،
 خ : 2 - 18 (ص 31 ط) .

18 - (Lagóös kherseüs) λαγῶος χερσεύς = و : 2 - 19 (127/1) ، ط : 2 - 20 (ص 134) ، خ : 2 - 20 (ص 32 و) . وهذه المادة تآيلة في نصوص المقالات الثلاثة للمادة التي بعدها هنا .

19 - (Lagóös thalassios) λαγῶος θαλάσσιος = و : 2 - 18 (127/1) ، ط : 2 - 19 (ص 134) ، خ : 2 - 19 (ص 32 و) .
 11 في الأصل : ولاغوس .

20 - (Trugón thalassia) τρυγὼν θαλασσία = و : 2 - 20 (128/1) ، ط : 2 - 21 (ص 134) ، خ : 2 - 21 (ص 32 و) .

(1) عَرَفَ الْمُؤَلِّفُ هَذَا الْحَيَوَانَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (64/3 ب . 336/2 ت . 1327 ف) بِمُصْطَلَحَيْنِ لَمْ يَذْكُرْهُمَا هُنَا ، هُمَا : «ثِقِينِينَ بَحْرِيٌّ» - وَهُوَ اسْمُ الْخَدَّائِزِ ، وَ«أَرْتَبُ» - وَهُوَ اسْمُ عَائِي يُطْلَقُ عَلَيْهِ فِي مَدِينَةِ مَالَقَةِ ، مِسْقُ رَأْسِ الْمُؤَلِّفِ .

21 - (Sēpia) σπηία = و : 2 - 21 (128/1) ، ط : 2 - 22 (ص 135) ، خ : 2 - 22 (ص 32 و) . وما في هذه المَادَّةِ مَبْنِيٌّ فِي هَامِش (خ) مَنْسُوبًا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ .

(1) عَرَفَ الْمُؤَلِّفُ هَذَا الْحَيَوَانَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (47/3 ب . 311/2 ت . 1259 ف) بِمُصْطَلَحٍ آخَرَ لَمْ يُورِدْهُ هَا هُنَا قَالَ إِنَّهُ مُشْتَمَلٌ بِمَعْنَى سَوَاجِلِ الْمَرْبِ . وَهُوَ «مَقَاطَةُ» وَهُوَ مُصْطَلَحٌ لَكَيْتِي أَصْنُهُ «Cannatus» . انظر سيموبت : المعجم . ص ■■ .

22 - طريفلاً: هي سَمَكَةٌ بَحْرِيَّةٌ. يُعْمَلُ مِنْ نُسَاجَتِهَا غَرًا يُعْرَفُ بِغَرِّ السَّمَكِ، وَنُسَاجَتُهَا هُوَ تَرْبُهَا⁽¹⁾.

23 - أَذْرُوقَانِس⁽¹⁾: معناه كَلْبُ الْمَاءِ، لِأَنَّ أَذْرُو بِالْيُونَانِيَّةِ هُوَ الْمَاءُ، وَقَانِس هُوَ الْكَلْبُ.

24 - فَاسْطُر: هُوَ حَيَوَانٌ، خُصَّاهُ هُوَ الْجُنْدَبَادَسْتَرُ وَيُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ الْحَارُود، وَيَكُونُ فِي نَقَائِجِ الْمَاءِ، وَيُسَمَّى الْجُنْدَبَادَسْتَرُ / خِصِيَّةَ الْبَحْرِ، وَالْفَاجِئَةِ.

25 - غَالِي الْبُيُوتِي⁽¹⁾: هُوَ اسْمُ قَارٍ، يُقَالُ لَهُ بِاللُّطِينِيَّةِ مُشْتِيلًا⁽²⁾ عَنِ ابْنِ جُلْجُلٍ، وَهُوَ قَارُ الْفَحْصِ.

22 - (Trigla) τρίγλα = و: 2 - 22 (128/1)؛ ط: 2 - 23 (ص 135). خ: 2 - 23 (ص 32 و).

(1) القرب: شحمٌ رقيقٌ يُغْتَبَى الْكَزْزُ وَالْأَمْعَاءُ. اللسان. 352/1 (قرب)

23 - (Hipporótamos) ἵππορόταμος = و: 2 - 23 (129/1)؛ ط: 2 - 24 (ص 135). خ: 2 - 24 (ص 32 و).

(1) قد اشتهر على المؤلف في رسم هذا المصطلح وفي ترجمته. ذلك أن ضوَابَ رَسْمِهِ «أَبْرُونُوس» - أَوْ «أُفْرُونُطَانِس» كما في (خ) أَوْ هُوَ «فُونُطَانِس» كما في (ط) - ومعناه «قَرَسُ الْمَاءِ» و«قَرَسُ الْبَحْرِ» و«قَرَسُ النَّهْرِ». يُنْظَرُ: أمين الملوّف: معجم الحيوان. ص 126؛ خياط: معجم المصطلحات العلمية، ص 497. على أن ترجمة «أَوْذُور» بِالْمَاءِ وَقَانِسُ بِالْكَلْبِ ترجمةٌ صحيحة.

24 - (Kastōr) κάστωρ = و: 2 - 24 (129/1)؛ ط: 2 - 25 (ص 135). خ: 2 - 25 (ص 32 و).

25 - (Galē katoikidios) γαλῆ κατοικίδιος = و: 2 - 25 (130/1)؛ ط: 2 - 26 (ص 136). خ: 2 - 26 (ص 32 ط).

(1) كذا رحمه المؤلف وكذا ورد أيضاً في (ط) وفي (خ)، وكلُّها تعريفٌ وضوَابُهُ «فُطُوَقْدِيُوس» ويكون المصطلحُ كَهْ - بذلك - «غالي فُطُوَقْدِيُوس».

(2) هو مصطلح لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Mustchi». انظر: سيمونيت. المعجم. ص 393.

26 - بطراخو^١ : هو الضفدع.

27 - سولورس : هو الجري، وهو السلور في بعض التراجم، وهو حوت أملس لا قشر عليه. أكثر ما رأته بينل مصر، واليهود الشيعة لا تأكله، وهو المعروف بالسباح^(١).

28 - سمريس : هو سميكات صغار على قدر الشير وأصغر. ملس، تسمى في بعض السواحل بالسردين^(١).

29 - مايندس : هو الصير، ومنه تصنع الصحناء.

30 - قوبون^(١) : قال ابن حسان⁽²⁾ - رحمه الله - : هو صنف من

26 - (Bátrakhoi) βάτραχοι = و : 2 - 26 (130/1) ط : 2 - 27 (ص 137) خ : 27 - 2 (ص 32 ط).

27 - (Siluros) σιλουρος = و : 2 - 27 (131/1) ط : 2 - 28 (ص 137) خ : 2 - 28 (ص 32 ط).

(١) معظم هذه المادة مذكور في هامش (خ) مسوفاً إلى ابن أبيطار.

28 - (Smaris) σμαρίς = و : 2 - 28 (131/1) ط : 2 - 29 (ص 137) خ : 2 - 29 (ص 32 ط).

(١) لا يزال هذا المصطلح مستعملاً في بلدان المغرب، وهو من اللاتينية «Sardina»، انظر سيمونيت : المعجم، ص ص 509 - 510.

29 - (Mainidos) μαινίδος = و : 2 - 29 (131/1) ط : 2 - 30 (ص 138) خ : 2 - 30 (ص 32 ط).

30 - (Kōbiōn) καβιὼν = و : 2 - 30 (131/1) ط : 2 - 31 (ص 138) خ : 2 - 31 (ص 32 ط).

١ : في الأصل قوبون.

٢ : هو ابن حسان.

السَّمَكُ مَأْوَاهُ الصَّخْرُ، يُقَالُ [لَهُ] (3) السَّمَكُ الصَّخْرِيُّ.

31 - أَوَطَارِيخُسُ⁽¹⁾ : هُوَ صِنْفٌ مِنَ السَّمَكِ عَظِيمٌ، يَكُونُ عَظِيمُهُ⁽²⁾ كَالْتَمْسَاحِ الْكَبِيرِ، وَصَغِيرُهُ كَالصَّغِيرِ مِنَ التَّمَايِيحِ أَيْضًا، وَهُوَ أَمْلَسُ، لَكِنْ عَلَيْهِ جِلْدَةٌ تُقَشَّرُ مِنْ ظَهْرِهِ، يَكُونُ فِي بَحْرِ الرُّومِ، أَيْضًا بِالزُّقَاقِ⁽³⁾، وَبِسَبْتَةٍ⁽⁴⁾ أَيْضًا، وَبِاطْرَابِلِسِ الْمَغْرِبِ، وَيُسَمَّى بِالْتَّنِّ.

32 - غَارُس : هُوَ الْمِرِّيَّ.

33 - قُورُوس⁽¹⁾ : وَهُوَ الْبَقُّ، وَهُوَ الْقَسَافِسُ.

(3) إِضَافَةٌ بَيِّنَةٌ.

31 - (Omotárikhos) ὀμοτάριχος = و : 2 - 31 (132/1) ؛ ط : 2 - 32 (ص 138) ؛

خ : 2 - 32 (ص 32 ط) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَوَالَسَانِس» . وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «عَظْمُهُ» . وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(3) الزُّقَاقِي : هُوَ التَّجَازُ بَيْنَ طَنْجَةٍ بِالْمَغْرِبِ الْأَفْصَى وَالْجَزِيرَةِ الْخَضْرَاءِ بِالْأَنْدَلُسِ .

(4) بِدَايَةِ الْكَلِمَةِ فَيُرْوَى وَاضِحَةً فِي الْأَصْلِ، وَسَبْتَةٌ كَانَ يُصَادُّ بِهَا الْتَّنُّ، فَقَدْ ذَكَرَ ابْنُ عَبَّاسٍ لِلنَّمِ الْجَمِيرِيِّ فِي الرُّؤُوسِ الْمَعْقَارِ (ص 303) : «وَسَبْتَةٌ مَصَادِيكُ لِيَحْمُوتَ، وَيُصَادُّ بِهَا الْتَّنُّ زَرْقًا بِالزَّمَانِ» .

32 - (Gáros) γάρος = و : 2 - 32 (132/1) ؛ ط : 2 - 33 (ص 139) ؛ خ : 2 - 33

(ص 32 ط) .

33 - (Kóreis) κόρεις = و : 2 - 34 (132/1) ؛ ط : 2 - 34 (ص 139) ؛ خ : 2 - 35

(ص 33 و) . وَقَدْ أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ مَادَّةً سَابِقَةً لِهَذِهِ فِي الْمَقَالَاتِ، هِيَ «ἰχθύων ζωμός»

(Ikththûon zômós) أَيِ الْمَرْقُ الْمُتَّخَذُ مِنَ السَّمَكِ = و : 2 - 33 (132/1) ؛ ط :

(ضَمِنَ الْمَادَّةَ 2 - 33) ؛ خ : 2 - 34 (ص 33 و) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قُورُودُوس» .

34 - أُونِي⁽¹⁾ أَيُّوْطَاسُ أَيُّ ذَرِيْ أَسْ : تَفْسِيرُ هَذَا الْاسْمِ «حَبُّ عَيْنِ كَرَمِيَّةٍ مُدْخَرَجَةٍ» عَلَى مَا حَكَاهُ ابْنُ حَسَّانٍ⁽²⁾. وَهِيَ ذُوَيْبَةُ الْبَيْتِ وَحِمَارُ الْبَيْتِ وَحِمَارُ قَبَانٍ، وَهِيَ الْهَدْبَةُ⁽³⁾ وَذُوَيْبَةُ الْجَرَارِ / وَهِيَ الْبَيْتِ [12] تَسْتَدِيرُ إِذَا مُسَّتْ وَتَصِيرُ كَأَنَّهَا بَاقِلَى. وَزَعَمَ ابْنُ حَسَّانٍ أَنَّهُ يُسَمَّى بِالْعَرَبِيَّةِ الْقَرْنَبِ⁽⁴⁾ وَبِاللُّطِينِيِّ بَبُوشُهُ⁽⁵⁾ وَالْأَوَّلُ أَصَحُّ.

35 - سِيلْفِي⁽¹⁾ : هُوَ بَنَاتٌ وَرَدَّانَ.

36 - فَنُومُنُ⁽¹⁾ ثَالِاسِيُوسُ : قَالَ ابْنُ حَسَّانٍ تَفْسِيرُ هَذَا الْاسْمِ رِثَةُ الْبَحْرِ.

34 - Onoi ohi hupò tàs hudrias) ónoi ol (pò tòs tús hudrias = و : 2 - 35 (133/1) ط : 2 - 35 (ص 140) : خ : 2 - 36 (ص 33 و) .

(1) في الأصل : «أوني» .

(2) هو ابن جلعج .

(3) في الأصل : «الهدبة» . بالياء وهو تحريف . وقد خصَّ المؤلف الهدبة بمادة مستقلة في الجامع : 194/4 ب . 388/3 ث . (ف 2250) .

(4) الثوب في «القرنبا» مهملة في الأصل غير معجمة . وقد خصَّ المؤلف هذا المصطلح بمادة مستقلة في الجامع 17/4 ب (وفيها «قرنبا» . و 81/3 ث . ف 1771 (وفيها «قرنبا» .) . ونظر اللسان . 77/3 (قرنبا) .

(5) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Baboso» . ويطلق على «الحفرون» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 27 .

35 - (Silphè) σιλφη = و : 2 - 36 (133/1) ط : 2 - 37 (ص 140) : خ : 2 - 37 (ص 33 و) .

(1) في الأصل : «يلفي» . وهو تحريف .

36 - (Pneumòn thalássios) πνεύμων θαλάσσιος = و : 2 - 37 (133/1) ط : 2 - 38 (ص 33 و) .

(1) في الأصل : «فونمي» . وهو تحريف .

- 37 - **لَحِينَسُ أَبْرِي⁽¹⁾** : هو زَوَائِدُ ظَاهِرَةٌ فَوْقَ رُكْبِ الْخَبَلِ ، لَأَنَّ
معنى لخينس زوائد ، وأبري⁽¹⁾ معناه الفرس ، هذا ما قاله ابنُ حَسَّان .
- 38 - **أَلْقَطُورِيدَس⁽¹⁾** : هو الدَّجَاجُ .
- 39 - **أَوِيُون⁽¹⁾** : هو الْبَيْضُ .

37 - **Leikhēnes hippōn** (Leikhēnes hippōn) = و : 2 - 43 (134/1) ط : 2 - 42
(ص 141) خ : 2 - 39 (ص ص 33 و- 33 ط ، ضمنَ مادة عنوانها «ورثة الخنزير
والخروف والدب» ، وهي جامعة لمواد ليست في أسماء الحيوان بل في بعض أعضائه قد
وَرَدَتْ في (و) وفي (ط) مستقلة) ، والترتيبُ الَّذِي اتَّبعَهُ الْمُؤَلِّفُ هنا مُتَّفَقٌ مع الترتيب الوارد
في (خ) ، فأسقط المواد الواردة في (و) و(ط) مستقلة ، وهي = و : 38 ، 40 ، 41 ، 42
(133/1 - 134) ط : 38 ، 39 ، 40 ، 41 (ص ص 140 - 141) ، وهي : «ورثة الخنزير
والخروف والدب» و«كبد الحمار» و«قضيبي الأيل» و«خوافير الحمير» .

(1) كذا في الأصل ، ورسم في (ط) و(خ) وأثنى وهو الصواب ، وأصلح في (خ) بـ «أبري» وفتر في
الغاش بأنه ونسَمَ الفَرَسُ .

38 - **Alektorides alektorídes** = و : 2 - 49 (135/1) ط : 2 - 46 (ص 142) خ :
2 - 40 (ص 33 ط) . وقد أسقط المؤلف هنا أيضًا موادًا ليست في أسماء الحيوانات بل
هي في بعض أعضائه وردت في (خ) ضمن المادة عدد 39 وفي (و) و(ط) مستقلة .
وهي = و : 44 ، 45 ، 46 ، 47 ، 48 (135/1) ط : 43 ، 44 ، 45
(ص ص 141 - 142 و ص 493) وهي «أظلاف المهر» و«كبد العنز» و«كبد الخنزير
البري» و«كبد الكلب الكلب» ، وسقطات الأساكنة من الجلود .

(1) في الأصل : «الفطوريدس» .

39 - **Ōōn ōōn** = و : 2 - 50 (136/1) ط : 2 - 48 (ص 143) خ : 2 - 41
(ص 33 ط) ، وفي (ط) مادة مُسْتَقِلَّة هي «مِرْقُ الْفَرَاجِيجِ» (عدد 47) وردت في (و) وفي
(خ) ضمن «أويون» .

(1) في الأصل : «أوثون» .

40 - جَطِيلِس⁽¹⁾ : هو حيوانٌ صَغِيرٌ يُعْرَفُ بِالصَّرَصِر⁽²⁾ ، وأهل الشام يُسَمُّونَهُ الرِّيزِرَ .

41 - أَقْرِيدَس⁽¹⁾ : هُوَ الْجَرَادُ .

42 - فِينِي⁽¹⁾ : هُوَ طَائِرٌ يُسَمَّى بِالْإِفْرَنْجِيَّةِ صِفْرَاغُون⁽²⁾ .

43 - قُورِيدَنْكُوس : هو الطائرُ المُسَمَّى قُبْرَةَ .

44 - خَالِيدُونُوس⁽¹⁾ : هو الطائرُ المعروفُ بِالخُطَافِ .

40 - (Tétiges) τέτιγες = و : 2 - 51 (137/1) ؛ ط : 2 - 49 (ص 143) ؛ خ : 2 - 42 (ص 33 ظ) .

(1) كذا في الأصل وفي (ط) ، ورسم في (خ) : «ططيس» - وهو الصَّوَابُ - وأصلح بـ «جطيلس» .

(2) في الأصل : «الصراصير» .

41 - (Akrides) ἀκρίδες = و : 2 - 52 (137/1) ؛ ط : 2 - 50 (ص 144) ؛ خ : 2 - 43 (ص 33 ظ) .

(1) في الأصل : «أفريدس» بالغاء .

42 - (Phênê) φήνη = و : 2 - 53 (137/1) ؛ ط : 2 - 51 (ص 144) ؛ خ : 2 - 44 (ص 34 و) .

(1) في الأصل : «فيني» - وهو غريب .

(2) هو مصطلحٌ لاتينيٌّ أَصْلُهُ «Ossifragus» . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي : 519/2 (ص 1234) .

واسمُ هذا الطائر بالعرَبية «كَاسِرُ الْعِظَامِ» و«البليح» - يُنْظَرُ حَوْلَهُ : شرف . معجم

العلوم الطَّيِّئَةِ . ص 581 ؛ المجلد : معجم الحيوان : ص ص 143 - 145 .

43 - (Korudallōs) κορυδαλλός = و : 2 - 54 (137/1) ؛ ط : 2 - 52 (ص 144) ؛ خ : 2 - 45 (ص 34 و) .

44 - (Khelidōnos) χελιδόνος = و : 2 - 56 (138/1) ؛ ط : 2 - 54 (ص 144) ؛ خ :

2 - 47 (ص 34 و) . وقد أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ هُنَا مَادَّةَ وَرَدَتْ فِي «المقالات» قَبْلَ هَذِهِ هِيَ

«Aithura hēpar» «أَيِ «كند الغطاس»» و : 2 - 55 (138/1) .

أَمَّا فِي (ط) فَقَدْ غَرَّبَ الْمُصَنِّعُ بـ «أثو» (2 - 53 ، ص 144) ، وَغَرَّبَ فِي (خ) بـ «أَثَوَا» .

- 45 - أَلْفَتَس (1) : هو القبل .
 46 - أَضْطَرَاغَالُوس [أُووس] (1) : هو كعبُ الخبزير .
 47 - أَلْفُوقَارَس (1) : هو قَرْنُ الأيل .
 48 - قَنَفَا (1) : هو دُودٌ يَتَوَلَّدُ فِي البَقْلِ يُسَمَّى بِالْحَرَجْلِ (2) .

= (2 - 46 ، ص 34 و) . وَأَمَّا هُوَ جَنْسٌ مِنَ الطَّيْرِ مَائِي غَضَّاطٌ يَنْفِيسُ كَثِيرًا ، وَلِذَلِكَ سَمِيَ
 بِالْعَرَبِيَّةِ «الْفَقَّاس» . وَبِالْفَرَنْسِيَّةِ «Plongeon» . وَاسْمُهُ الْعِلْمِيُّ «Columbus
 septentrionalis» (انظر : شرف : معجم العلوم الطبية . ص 659 ، المعلوم : معجم
 الحيوان . ص 191) . وَقَدْ خَصَّصَهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقِلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَمَاع - هِيَ : «أَمَّا» -
 (13/1 ب ، 29/1 ت ، ف 19) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «حَالِدِيُون» .

45 - Ελέφαντος (Eléphantos) = و : 2 - 57 (138/1) ط : 2 - 55 (ص 145) خ :
 2 - 48 (ص 34 و) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الْفَنَس» . وَاسْمُهُ عَرَفَ فِي (ط) و(خ) أَيْضًا ، فَهُوَ رَسْمٌ فِي الْأَوَّلِ ، الْقَسْ وَفِي الثَّانِيَةِ
 «الْفَنَس» .

46 - Αστράγαλος (Astrágalos huòs) = و : 2 - 58 (139/1) ط : 2 - 56
 (ص 145) خ : 2 - 49 (ص 34 و) .

(1) إِضَافَةٌ مِنْ (و) . (ط) . (خ) .

47 - Ελαφου κέρας (Elaphu kèras) = و : 2 - 59 (139/1) ط : 2 - 57 (ص 145) .
 خ : 2 - 50 (ص 34 و) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الْأَفُوقَارَس» بِفَتْحٍ . وَقَدْ أَوْرَدَ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَمَاع (139/1) ب ، 179/1 - 181 ت .
 ف (219) فِي مَدَّةٍ «أَيْل» = «لَهُ دَبِيسْقَرِيدِسٌ عَنْ قَرْنِ الْأَيْل» .

48 - Κάμπη (Kámpê) = و : 2 - 60 (139/1) ط : 2 - 58 (ص 146) خ : 2 - 51
 (ص 34 و) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قَنَفَا» .

(2) . اسْمُهُ الْمُؤَلِّفُ : «الْحَرَجُول» أَيْضًا فِي كِتَابِ الْجَمَاع (2) ب ، 181 ت ، 181 ب . عَلَى أَنَّ الْمُؤَلِّفَ لَمْ
 يَسَمِّ بِالْحَرَجْلِ وَالْحَرَجُولَ هَذَا الْخَبْرَانِ فِي كِتَابِ الْجَمَاع عَلَى عَمَلِهِ حَبْرَانًا آخَرًا هُوَ «جَرَادَةُ لَيْسَ لَهَا

- 49 - قَنَثَارِيدَس⁽¹⁾ : هي الذَّرَارِيْعُ ، وهي أنواعُ .
 50 - صَالَامَنْدَرَا : هو صِنْفٌ من أَصْنَافِ الْوَزْغِ ، ويُقَالُ لَهُ الْعَصَايَةِ⁽¹⁾ ، وقيل وَزْغُ الْمَطَرِ ، والأوَّلُ أَصَحُّ .
 51 - أَرْنِي⁽¹⁾ : وفي بعض النسخِ أَرْنِيي⁽²⁾ ، وهو الْعَنْكَبُوتُ .
 52 - صُورَا : هو سَامٌ أَبْرَصٌ .

= جَنَاحٌ وهي عَظِيْمَةُ الْجِسْمِ ، وهو بالقياسِ صِنْفٌ من الجُرَدِ ذَكَرَهُ دِيوسْقُرِيدِسُ في مَادَّةِ «جُرَد» (و : 2-52 ط : 2-50 ، خ : 2-43 ، وانظر فيما سبق من هذه المقالة المادَّة (4) وسماه باليونانية «ἀκρίς τροχάλις» (Akris tróxallis) وفي بعض نسخ (و) «ἀ. ἀστράκος» (A. astrakos) - وقد تُرْجِمُ في (ط) و(خ) بـ «الجُرَذَةُ» التي يُقَالُ لها الْخَرْجُولُ .

49 - Κανθαρίδες κυνθαρίδες = (Kantharides) = و : 2 - 61 (139/1) ط : 2 - 59 (ص 146) خ : 2 - 52 (ص 34 ر) .
 (1) في الأصل : «فثياريدس» ، بإضاءة في أوله وإياء بعد الثاء .

50 - σαλαμάνδρα (Salamandra) = و : 2 - 62 (140/1) ط : 2 - 60 (ص 147) خ : 2 - 53 (ص 34 ط) .

(1) كذا في الأصل ، وكذا أيضًا في مَادَّةِ «سَالَامَنْدَرَا» في تَرْجُمَةِ الْجَامِعِ 235/2 ، ف 1153 ، أما في ط . بولاق فقد عُوِّضَ بـ «السَّحْبَةِ» : 3/3 ، والصَّوَابُ فيه «عُطَابَةٌ» و«عُطَاءَةٌ» بِالطَّاءِ الْمَشْلُةِ . انظر فيما يلي التعليق 2 على المادَّة 53 ، وسرى فيها «العُطَابَةُ» تُطْلَقُ عَلَى حَيَوَانٍ آخَرَ .

51 - Ἀραχνῆ ἀράχνη = (Arachnē) = و : 2 - 63 (141/1) ط : 2 - 61 (ص 147) خ : 2 - 54 (ص 34 ط) .

(1) كذا في الأصل : وفي (ط) و(خ) «أَرَانِيي» ، وهو الصَّوَابُ ، وأصلح في (خ) بـ «أَرْنِي» كما رسمه المؤلف ، وعلَّق عليه في الهامش : «هو العنكبوت ، استوى فيه اليونانيّ «اللطيفي» ، واسم الْعَنْكَبُوتِ بِاللَّاتِيَنِيَّةِ «Aranea» ، وهو ما عَنَاهُ صَاحِبُ التَّعْلِيْقِ .
 (2) في الأصل : «أَرْنِيي» .

52 - σαύρα (Saúra) = و : 2 - 64 (141/1) ط : 2 - 62 (ص 147) خ : 2 - 55 (ص 34 ط) .

53 - سيفس⁽¹⁾ : هو جنس من الجرذون، وقيل هو الجرذون نفسه، وهو الأصح⁽²⁾.

54 - سيفس خلقيدقي⁽¹⁾ : / هو الإسقفور، ومعنى خلقيدقي [12 ظ] أي السجود ببلاد خليس⁽²⁾، وهي بلاد قيسرين.

55 - جيس انطرا⁽¹⁾ : هي شحمة الأرض، وأمعاء الأرض، وهي الخراطين عند الأطباء، وباللطبي طرطانية⁽²⁾.

53 - σῆψ (Séps) = و : 2 - 65 (142/1) ؛ ط : 2 - 64 (ص 148) ؛ خ : 2 - 56 (ص 34 ظ). وقد سبقت هذه المادة مادة أخرى وردت في (ط) مستقلة هي «كبد صورا» (2 - 63، ص 148)، وقد وردت في (و) و(خ) تحت مادة «صورا».

(1) في الأصل: «سفس» بالنون والقاف.

(2) عرف المؤلف «سفس» في كتاب الجامع (3/127، 2/456؛ ف 1561) بالقطاة؛ وقال إنه «حيوان من جنس الخرافين يشبه الوزغ».

54 - σκῖκος (Skinkos) = و : 2 - 66 (142/1) ؛ ط : 2 - 65 (ص 148) ؛ خ : 2 - 57 (ص 34 ظ).

(1) كذا نسب المؤلف هذا الحيوان. وهو في ذلك واهمّ وهما كبيرا نتيجة الخلط بين هذه المادة والمادة السابقة، فقد قال ديوسقوريدس عن «سفس»: «ومن الناس من يسميه خلقيدقي صورا أي صورا الذي من المدينة التي يقال لها: «لقش». ولم يبيّن المؤلف على هذا الخطأ في الجامع في مادة «سقفور» (3/20 - 22، 2/261 - 264؛ ف 1197).

(2) هي إحدى مدن سوريا الشمالية قديما.

55 - γῆς ἑντερα (Gês entera) = و : 2 - 67 (142/1) ؛ ط : 2 - 66 (ص 148) ؛ خ : 2 - 58 (ص 34 ظ).

(1) في الأصل: «بطراء بالاء».

(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Teredines». انظر: دوزي: المستترك. 34/2. سيمونيت: المعجم، ص 538.

- 56 - مُوْغَالِي : هو ابنُ عِرْس⁽¹⁾ .
 57 - مِيَّاس : هو القَارُّ الأَهْلِيُّ .
 58 - غَالَا : هو اللَّيْنُ .
 59 - تِيْرُوس⁽¹⁾ : هو الجَبْنُ .
 60 - بَطُورُون : هو الزَّبْدُ .
 61 - أَرِيَّاسِفِيرَا⁽¹⁾ : هو الصَّوْفُ الوَسِخُ .

56 - (Μυογαλή) μυογαλή = و : 2 - 68 (142/1) ؛ ط : 2 - 67 (ص 149) ؛ خ : 2 - 59 (ص 34 ظ) .

(1) مُتَر في مامش (خ) يضمين : الأول هو : «ابن عرس» ، والثاني تعقيب على هذا وهو : «نوع من القَارُّ عَرُوسُ القَارُّ ، وعَرُوسُ القَارُّ غيرُ ابنِ عِرْس» . وقد عَرِبَ المؤلفُ نفسه في كتاب الجامع مَا دَهَبَ إِلَيْهِ مَا فَعَلَ مِنْ أَمْرِ عِرْسٍ مُقَابِلًا لِلْمَصْطَلَحِ اليوناني ، غالي تَبِيوِي ، السابق في المادة عدد 25 في هذه المقالة . انظر : الجامع (1/9 ، 1/19 ث ، ف 12) .

57 - (Μύας) μύας = و : 2 - 69 (143/1) ؛ ط : 2 - 68 (ص 149) ؛ خ : 2 - 60 (ص 34 ظ) .

58 - (Γάλα) γάλα = و : 2 - 70 (143/1) ؛ ط : 2 - 69 (ص 149) ؛ خ : 2 - 61 (ص 35 و) .

59 - (Τυρός) τυρός = و : 2 - 71 (146/1) ؛ ط : 2 - 70 (ص 152) ؛ خ : 2 - 62 (ص 35 ظ) .

(1) في الأصل : «قيروس» بالقاف .

60 - (Βούτυρον) βούτυρον = و : 2 - 72 (146/1) ؛ ط : 2 - 71 (ص 152) ؛ خ : 2 - 63 (ص 35 ظ) .

61 - (Ἐρια οἰσυπηρά) Ἐρια οἰσυπηρά = و : 2 - 73 (147/1) ؛ ط : 2 - 72 (ص 153) ؛ خ : 2 - 64 (ص 35 ظ) .

(1) في الأصل : «الزياسفين» ، والإصلاح من (ط) و(خ) .

62 - Αἰσιφύς⁽¹⁾ : هو الزُّوفا الرُّطْبُ المُتَّخَذُ من دَسَمِ الصُّوفِ
الوَذَحِ⁽²⁾.

63 - Πυτῖλαγῶα⁽¹⁾ : مَعْنَاهُ إِنْفَحَةُ الْأَرْزَبِ ، وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةُ ذَكَرَ
[دياسقوريدوس]⁽²⁾ جَمِيعَ الْأَنْفَحِ.

64 - شَيْطَارًا : هُوَ الشَّحْمُ ، وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةُ ذَكَرَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ
الْمَرَائِرَ وَالذَّمَاءَ وَالْأَبْوَالَ وَالزَّبُولَ وَالْمِخَاخَ وَالسَّمِينَ⁽¹⁾.

62 - οἰσυπος (Oisupos) = و : 2-74 (148/1) ؛ ط : 2-73 (ص 154) ؛ خ : 2-65
(ص 33 و).

(1) في الأصل : «ايسيفس».

(2) في الأصل : «الوضح» بالضاد ، وهو تحريف ، والأصح باندال من الوَذَح وهو ما تعلق بأصوات الغنم
من البحر والبول . انظر . السنان ، 904/3 (وذح).

63 - πυτῖα λαγῶα (Pitúa lagōu) = و : ؟-75 (150/1) ؛ ط : 2-74 (ص 156) ؛
خ : 2-66 (ص 36 ط).

(1) في الأصل : «بببببببب» ، وهو تحريف ، ورسم في (ط) «بببببببب» وفي (خ) «بببببببب» .
(2) إضافة بقصصها السابق .

64 - στέαρ (Stéar) = و : 2-76 (151/1) ؛ ط : 2-75 (ص 157) ؛ خ : 2-67
(ص 36 ط) . والمواد التي أشار إليها المؤلف قد وردت في (و) و(ط) و(خ) مستقلة ،
وهي : المَخَاخ (و : 2-77 ، 158/1 ؛ ط : 2-77 ، ص 164 ؛ خ : 2-68 ،
ص 33 ط) ؛ المَرَاات (و : 2-78 ، 159/1 ؛ ط : 2-77 ، ص 165 ؛ خ :
2-69 ، ص 38 ط) ؛ الذَّمَاء (و : 2-79 ، 150/1 ؛ ط : 2-77 ، ص 166 ؛ خ :
2-70 ، ص 39 و) ؛ الْأَخْتَاءَ وَالزَّبُولَ (و : 2-80 ، 161/1 ؛ ط : 2-77 ،
ص 167 ؛ خ : 2-71 ، ص 39 و) ؛ الْأَبْوَالَ (و : 2-81 ، 164/1 ؛ ط : 2-78 ،
ص 169 ؛ خ : 2-72 ، ص 40 و) .

(1) كذا في الأصل . ولم يُنْهَدِ إِلَى صَوَاهِجِ ، وَلَعَلَّ الْكَلِمَةَ مَحْرَقَةً مِنَ «السَّرَقِينَ» ، فَقَدْ ذَكَرَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ
الْأَخْتَاءَ وَالزَّبُولَ وَالْحَرَّةَ وَالسَّرَقِينَ ، وَهُوَ السَّمَادُ .

- 65 - مَالِي : هو عَسَل النَّحْلِ .
- 66 - سَخُورُون : هو السُّكَّر ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ مع العَسَل في المقالة السَّابِعة ، والسُّكَّر عَقِيَّةُ .
- 67 - قِيرُوس : هو المُوْمُ ، وَأَهْلُ الْمَغْرِبِ تُسَمِّيهِ الْقَيْرُ⁽¹⁾ ، وهو الشَّمْعُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ في المقالة السَّابِعة .
- 68 - بَرَبُولِيُون⁽¹⁾ : هو وَسَخُ كَوَائِرِ⁽²⁾ النَّحْلِ ، ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ في المقالة الثَّامِنَةِ .
- 69 - قُورَا⁽¹⁾ : هو الْحِنَظَةُ وَالْبُرُّ والقُوْمُ والقَمَحُ ، ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ في
-
- 65 - (Méli) μέλι = و : 2 - 82 (165/1) ، ط : 2 - 79 (ص 171) ، خ : 2 - 73 (ص 40 و) .
- 66 - (Sákkharon) σάκχαρον = و : 2 - 82 (167/1) ، ضمن مادة «عسل» ؛ ط : 2 - 80 (ص 172) ، خ : 2 - 74 (ص 40 ط) .
- 67 - (Kērōs) κηρός = و : 2 - 83 (167/1) ، ط : 2 - 81 (ص 173) ، خ : 2 - 75 (ص 40 ط) .
- (1) في كتاب الجامع (42/3 ب ، 127/3 ت ، ف 1867) ، وَأَهْلُ الْمَغْرِبِ يُسَمُّونَ الشَّمْعَ قَيْرًا . وقد قُرِئَ أَمَّا لِكَرْك «Qirā» وهو خطأ .
- 68 - (Própolis) πρόπολις = و : 2 - 84 (168/1) ، ط : 2 - 82 (ص 174) ، خ : 2 - 76 (ص 41 و) .
- (1) في الأصل : «بربوليون» .
- (2) الكَوَائِرُ جمعُ كَوَارٍ وكَوَاكِرَ ، وهو يَتَبَخَّذُ لِلنَّحْلِ يَكُونُ من قُضَانٍ ، ضَبُّ الرُّأْسِ ، تُسَمَّى فِيهِ . انظر : النسان : 312/3 (كور) .
- 69 - (Puroi) puroi = و : 2 - 85 (168/1) ، ط : 2 - 83 (ص 174) ، خ : 2 - 77 (ص 41 و) . وهو (Triticum vulgare Vill.) : عِيسَى ، ص 184 (ف 1) .
- (1) في الأصل : «قوراء» بالقاف ، وهو تحريف .

المقالة الثانية.

- 70 - **ΠΙΤΥΡΟΝ**⁽¹⁾ : هو النخالة.
- 71 - **ΖΥΜΗ** : هو الخمير، ذكره جالينوس في المقالة الثانية.
- 72 - **ΚΛΑ** : هو الغرا الذي يُعمل من غبار الرخا.
- 73 - **ΚΡΗΘΗ** : هو الشعير، ذكره جالينوس في المقالة السابعة. [13 و]
- 74 - **ΖΥΤΗΣ**⁽¹⁾ : هو الفقاع، وذكره جالينوس في المقالة السادسة.
- 75 - **ΖΑ** : هو الكنيب بالعربية⁽¹⁾، وأهل الأندلس يسمونه علس،

84-2 - **ΠΙΤΥΡΟΝ** (Pituron) = و : 85-2 (169/1)، ضمن «حطة»؛ ط : 84-2

(ص 175) ؛ غ : 78-2 (ص 41 و).

(1) في الأصل «نطريون»، وهو تحريف.

71 - **ΖΥΜΗ** (Zümê) = و : 85-2 (169/1)، ضمن «حطة»؛ ط : 85-2 (ص 175) ؛

غ : 79-2 (ص 41 و).

72 - **ΚΛΑ** (Kôlla) = و : 85-2 (170/1)، ضمن «حطة»؛ ط : 86-2 (ص 176) ؛

غ : 80-2 (ص 41 ط). وسترد للغرا مادة مستقلة أخرى في المقالة الثالثة (انظر :

3-82)، إلا أنه والغرا المتخذ من جلود البقر.

73 - **ΚΡΗΘΗ** (Krithê) = و : 86-2 (170/1) ؛ ط : 87-2 (ص 176) ؛ غ : 81-2

(ص 41 ط). وهو (Hordeum L.) : عيسى، ص 95 (ف 7).

74 - **ΖΥΤΗΣ** (Zütos) = و : 87-2 (171/1) ؛ ط : 88-2 (ص 177) ؛ غ : 82-2

(ص 41 ط). والفقاع هنا هو شراب الشعير، وليس القطر الذي سيرد في المقالة الرابعة

(انظر : 4-75).

(1) في الأصل : «رئيس».

75 - **ΖΑ** (Zéa) = و : 89-2 (171/1) ؛ ط : 89-2 (ص 177) ؛ غ : 83-2

(ص 41 ط). وهي نوعان : نوع ذو حبة واحد واسمه العلمي (Triticum =

وباللاتيني إِشْكَالِيَه⁽¹²⁾، وأخطأ من قال إنها الجلبان، وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

76 - قَرْمِين⁽¹⁾: هو دقيقٌ أحرشٌ يُعملُ مِنْ زآ ومن الحِنطَةِ، وهو الدُّشيشُ عِنْدَ الْعَامَّةِ، ذكره جالينوس في المقالة السابعة.

77 - أُولِيرَا⁽¹⁾: هو حَبٌّ مِنْ جِنْسِ زآ، وهو النَّوعُ الثَّانِي مِنْهُ، وهو العَلَسُ عِنْدَ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ، والكَئِيبُ بِالْعَرَبِيَّةِ، وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

monococcum L. :نوعٌ ذو حَبَّيْنِ مُزْدَوِجَيْنِ واسمُهُ الْعِلْمِيُّ (Triticum dicoccum).
انظر: نُحْفَةٌ، ف 314.

(1) خصه في الجامع بمادة مستقلة (87/4 ب، 207/3 ت، ف 1979) وقال عنه «هو نوعٌ من القَلَسِ يُعْمَلُ حَبَّةً وَاحِدَةً فِي غِلَافٍ، وهو مَعْرُوفٌ بِالْيَمَنِ بِهَذَا الْاسْمِ»، وجعله مرادفاً لمصطلح «أوليرَا» اليوناني (انظر فيما يلي المادة عدد 77).

(2) رحمه المؤلف في الجامع بالقاف أي «إشْقَالِيَه» (في مادَّتِي «زآ»: 152/2 ب، 195/2 ت، ف 1083، ودعس: 131/3 ب، 465/2 ت، ف 1580، وقد حرَّفه لكرك في ترجمته في الموضعين فرسمه واشفأته)، والمصطلح لانيي إسباني أصله «Sécale» من اللاتينية «Scandula». انظر: دوري: المستدرك، 25/1؛ سيونيوت: المعجم، ص 189؛ نُحْفَةٌ، ف 314؛ ابن مراد: للمصطلح الأعجمي، 411/2.

76 - Krimnon) κρίνον = و: 90 - 2 (172/1)، ط: 90 - 2 (ص 178)، خ: 84 - 2 (ص 41 ط).

(1) في الأصل: «قَرْمِين» بالياء في أوله.

77 - Olura) δλურე = و: 91 - 2 (172/1)، ط: 91 - 2 (ص 178)، خ: 85 - 2 (ص 42 و). وقد اضطرب المؤلف في تعريفه، فقد اعتبره النوع الثاني من «زآ» أي النوع قَا الحَبَّيْنِ، ولكنه في كتاب الجامع جعله مرادفاً للكئيب، وهو ينطبق على النوع الأول من «زآ» لأنه ذو حَبَّةٍ وَاحِدَةٍ.

(1) في الأصل وفي (خ): «أُولِيرَا» بالذال، وهو تحريف.

- 78 - طَوَاغِيس : هو السُّلْتُ ، وهو مَعْرُوفٌ .
- 79 - بَرُمِيس⁽¹⁾ : هو الهَرَطُمَان ، من المَقَالَةِ السَّادِسَةِ لِجَالِينُوسَ . وهو القَرَطُمَانُ أَيْضًا ، وهو الخَرَطَالُ بِلُغَةِ أَهْلِ الأَنْدَلُسِ ، يَنْبُتُ بَيْنَ القَمَحِ والشَّعِيرِ .
- 80 - أَوْرِيَزَا : هو الأَرَزُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .
- 81 - خَنْدَرُوسُ : هو الحِنْطَةُ الرُّومِيَّةُ ، وهو نَوْعٌ مِنَ الشَّعِيرِ القَرَبِيِّ ، وعَامَّةُ الأَنْدَلُسِ [تُسَمِّيهِ]⁽¹⁾ شَعِيرَ النَّبِيِّ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

78 - Trágos) τράγος = و : 2 - 93 (172/1) ، ط : 2 - 93 (ص 178) ، خ : 2 - 87 (ص 42 و) . وهو (Gymnorithon tragus L.) : عَيْسَى ، ص 89 (ف 27) . وقد أَسْقَطَ المُلَازِمُ مَادَّةَ وَرَدَتْ فِي نَصُوصِ مَقَالَاتِ الثَّلَاثَةِ قَبْلَ هَذِهِ ، هِي (Athéra) «ἀθήρα» فِي (و) : 2 - 92 (172/1) وَهَاتِيهَا فِي (ط) : 2 - 92 (ص 178) وَ(خ) : 2 - 86 (ص 42 و) ، وَهُوَ حَسَاءٌ يُعْمَلُ مِنْ دَفِينِ زَا ، وَلَيْسَ نَبَاتًا بَعِيْدًا .

79 - Brómos) βρόμος = و : 2 - 94 (172/1) ، ط : 2 - 94 (ص 178) ، خ : 2 - 88 (ص 42 و) . وهو (Avena fatua L.) : عَيْسَى ، ص 28 (ف 8) .
(1) فِي الأَصْلِ : «بَرُمِيس» .

80 - Orúza) ορούζα = و : 2 - 95 (173/1) ، ط : 2 - 95 (ص 179) ، خ : 2 - 89 (ص 42 و) . وهو (Oryza sativa L.) : عَيْسَى ، ص 131 (ف 12) .

81 - Khóndros) χόνδρος = و : 2 - 96 (173/1) ، ط : 2 - 96 (ص 179) ، خ : 2 - 90 (ص 42 و) . وهو (Triticum romanum L.) : عَيْسَى ، ص 183 (ف 10) .
(1) إِضَافَةٌ بِفَتْحَا : السَّاقِ .

82 - كَيْخُوس⁽¹⁾ : هو نوعٌ من الذُّبَّة . وهو الجَاوَوْسُ عِنْدَ الْأَطْيَاءِ ،
وذكره جالينوس في المقالة السَّابِعة .

83 - أَلُومُس⁽¹⁾ : هو الدَّخْنُ ، وذكره جالينوس في المقالة السَّادِسة .

84 - سَيْسَامُن : / هو السِّمْسِمُ ، وهو الجُلْجُلَانُ ، ويُقَالُ لِدُهْنِهِ الْحَلُّ [13 ظ]
وهو الشَّيْرَجُ ، وذكره جالينوس في المقالة الثَّامِنة .

85 - أَرَأَا⁽¹⁾ : هو الزَّوَانُ ، وهو الشَّيْلَمُ الْمَوْجُودُ بَيْنَ الْقَمَحِ ، وهو
الدَّنْقَةُ - يَفْتَحُ النُّونَ - ، والرُّعَيْدَاءُ - بِالْعَيْنِ الْمُعْجَمَةِ - والرُّعَيْدَاءُ
- بِالْعَيْنِ الْمُهْمَلَةِ - ، والرُّمَيْرَاءُ⁽²⁾ . وَقِيلَ إِنَّهُ الْخَضِرُ⁽³⁾ بِلِسَانِ الْعَرَبِ ،
وذكره جالينوس في المقالة السَّادِسة .

82 - (Kénkhros) κένχρος = و : 2 - 97 (173/1) ط : 2 - 97 (ص 179) ؛ خ :

2 - 91 (ص 42) . وهو (Panicum milliaceum L.) : عيسى ، ص 133 (ف 17) .

(1) كذا في الأصل ، وكذا في الجامع أيضًا (90/4) ب ، 214/3 ت ، ف 1997 ، وصوابه «كنخرس» .

83 - (Elumos) ἔλυμος = و : 2 - 98 (174/1) ط : 2 - 98 (ص 179) ؛ خ :

2 - 92 (ص 42) . وهو (Andropogon sorghum Brot.) : عيسى ، ص 16

(ف 17) .

(1) في الأصل : «الومس» بجمع .

84 - (Sésamon) σήσαμον = و : 2 - 99 (174/1) ط : 2 - 99 (ص 180) ؛ خ :

2 - 93 (ص 42) . وهو (Sesamum indicum L.) : عيسى ، ص 168 (ف 1) .

85 - (Aira) αἶρα = و : 2 - 100 (174/1) ط : 2 - 100 (ص 180) ؛ خ : 2 - 94

(ص 42) . وهو (Lolium temulentum L.) : عيسى ، ص 111 (ف 6) .

(1) في الأصل : «أزأ» بالزَّاي الْمُعْجَمَةِ ، وهو تخريف .

(2) في الأصل : «الزبواء بزائين» وهو تخريف . وقد ذكر المرزبَاءُ أبو حنيفة : ثَبَاتٌ ، 272/2

(ف 102) ، وابن منظور : اللسان ، 466/3 (مرر) ، لكنها عندهما تعني غير الزَّوَانِ .

(3) دُكِّرَتْ في ثَبَاتٍ أيضًا ، 149/1 (ف 319) ، واللسان ، 848/1 (خضر) . ولا نفي هيما الزَّوَانِ .

86 - **أَمُولُون** : هو **أَمِيلُون** و**أَمْلِيُون** و**أَمْلُون** ، وهو **النَّسَاسِجُ الْمُتَّخَذُ مِنَ الْقَمْحِ** .

87 - **طِيلِس** : هو **الحَبَّةُ** ، و**الْفَرِيقَةُ** بِلُغَةِ أَهْلِ الشَّامِ ، و**ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ** .

88 - **لِينِس** ⁽¹⁾ **بَرْمُون** : وهو **بَزُرُ الْكَثَانِ** ، وَيُقَالُ لَهُ **بَزُرُ** ، وَكُلُّ حَبِّ **بَزُرٍ** ، وَقَدْ خَصَّ بِهِ **بَزُرُ الْكَثَانِ فَصَارَ لَهُ اسْمًا عَلَمًا كَالنَّجْمِ لِلثَّرْيَا** ، وَذَكَرَهُ **جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ** . وهو **الِينُ** فِي بَعْضِ التَّفَاسِيرِ .

89 - **أَرَبَثَنَسُ إِيْمَارُسُ** : هُوَ **الْجِمَصُ بَنُوْعِيَّةٍ** ، **الْبُسْتَانِي مِنْهُ وَالْبَرِّي** ⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ **جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ** .

■ - **Amulon** ἀμυλον = و : 2 - 101 (175/1) ؛ ط : 2 - 101 (ص 180) ؛ خ : 2 - 95 (ص 42 و) .

87 - **Têlis** τηλῖς = و : 2 - 102 (176/1) ؛ ط : 2 - 102 (ص 181) ؛ خ : 2 - 96 (ص 42 ظ) . وهو (**Trigonella foenum graecum L.**) : عيسى ، ص 183 (ف 5) .

88 - **Linóspermon** λινόςπερμον = و : 2 - 103 (177/1) ؛ ط : 2 - 103 (ص 182) ؛ خ : 2 - 97 (ص 42 ظ) . و**الْكُثَانُ** هو (**Linum usitatissimum L.**) : عيسى ، ص 109 (ف 21) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «لَيْس» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

89 - **Erëbinthos hêmeros** ἐρέβινθος ἡμερος = و : 2 - 104 (178/1) ؛ ط : 2 - 104 (ص 182) ؛ خ : 2 - 98 (ص 42 ظ) . وهو (**Cicer arietinum L.**) : عيسى ، ص 48 (ف 10) .

(1) هَذَا وَهُوَ لِأَنَّ عِنْدَ الْمَادَّةِ لَا يَنْتَهِى إِلَّا الشَّتَائِي . أَمَّا الْبَرِّي فَقَدْ ذَكَرَهُ دِيوسْكوريدِسُ فِي نَفْسِ الْمَادَّةِ وَاسْمُهُ «**Erëbinthos agrios**» (ἐρέβινθος ἀγριος) .

90 - فَأَبَش (1) الْيُونَانِي: هُوَ الْقَوْلُ وَالْبَاقِلَاءُ، وَهُوَ الْجَرَجِرُ، وَهُوَ بِاللَّطِينِي قَابَه (2). وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ.

91 - فَأَبَش (1) الْقَبْطِي: هُوَ نَبَاتٌ لَيْسَ مِنْ نَبَاتِ بِلَادِ الْمَغْرِبِ، وَإِنَّمَا خُصَّتْ بِهِ دِيَارُ مِصْرَ، وَخَاصَّةً بِمَوْضِعٍ مِنْهَا يُعْرَفُ بِشَرْمَسَاح (2). وَيُسَمُّونَهُ عَامَّةً أَهْلَ مِصْرَ الْجَامِيسَةِ (3) - بِالْجِيمِ - وَلَمْ يَذْكُرْهُ جَالِينُوسُ / [14 و] فِيمَا عَيَّلَتْ.

92 - فَأَقُوس: هُوَ الْعَدَسُ الْمَأْكُولُ، وَهُوَ الْبُلْسُن (1) بِالْعَرَبِيَّةِ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

90 - κύαμος Ἑλληνικός (Kúamos Hellēnikós) = و: 2 - 105 (179/1) ط: 1

2 - 105 (ص 183) ، خ: 2 - 99 (ص 43 و). وهو (Vicia faba L.): عَيْسَى ، ص 189 (ف 1).

1) كَمَا رَسَمَهُ الْمُؤَلِّفُ هَا فِي الْمَادَّةِ الثَّالِثَةِ ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ - وَصَوَابُهُ «قَوَائِس».

2) مصطلح لاطيني أَصْلُهُ «Faba». انظر: دوزي: المُسْتَذَكَّ ، 235/2 - سيمونيت: المُتَجَمِّم ، ص 199 ، نغمة ، ف 76 ، ابن مراد: المصطلح الأعجمي ، 562/2 (ف 1334).

91 - κύαμος Αἰγύπτιος (Kuamos Aigýptios) = و: 2 - 106 (180/1) ط: 1

2 - 106 (ص 184) ، خ: 2 - 100 (ص 43 و). وهو (Nymphaea nelumbo L.): عَيْسَى ، ص 126 (ف 5).

1) انظر التعليق الأول على المادة السابقة.

2) انظر حواشي: ابن عبد المنعم: الرُّوضُ المَطَارُ ، ص 339.

3) أَوَّلُهُ مَطْمُوسٌ فِي الْأَصْلِ ، وَقَدْ خَصَّ الْمُؤَلِّفُ «الْجَامِيسَةَ» بِمَادَّةٍ مُسْتَغَلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 156/1 ب ، و 342/1 ت (ف 465).

92 - φακός (Phakós) = و: 2 - 107 (181/1) ط: 2 - 107 (ص 185) ، خ: 1

2 - 101 (ص 43 ط). وهو (Lens esculenta Monch.): عَيْسَى ، ص 107 (ف 1).

1) فِي الْأَصْلِ: «الْبُلْس» ، وَهُوَ خَطَأٌ. انظر: الجامع (114/1 ب ، 368/1 ت ، ف 350).

93 - أوروْبُس⁽¹⁾ : وهو الكرْسَنَةُ بالعَرَبِيَّةُ ، وهو الكُشْنَى بِلُغَةِ أَهْلِ الشَّامِ والكُشْنُ بِالْفَارْسِيَّةِ⁽²⁾ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

94 - قَرْمِي إِيْمَارُوس : وهو التُّرْمُسُ ، وقال أَبُو حَنِيفَةَ⁽¹⁾ هِيَ الْبَسْلَةُ⁽²⁾ سُمِّيَتْ بِذَلِكَ لِكَرَاهَةِ طَعْمِهَا وَمَرَارَتِهَا ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

95 - غُنْقِيلِي⁽¹⁾ : هُوَ السَّلْجَمُ الْمَعْرُوفُ بِاللَّفْتِ الْأَحْمَرِ الْمُدَوَّرِ ، وَهُوَ السَّلْجَمُ - بِالشَّيْنِ الْمُعْجَمَةِ - ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

96 - بُونِيَّاس : هُوَ لِفْتُ طَوِيلٌ تُسَمِّيهِ أَهْلُ الْمَغْرِبِ اللَّفْتَ الطَّلِيظِي .

93 - ὀροβός (Orobós) = و : 2 - 108 (182/1) ط : 2 - 108 (ص 186) ، خ : 2 - 102 (ص 43 ظ) . وهو (Vicia ervillia Willd.) : عِصْبَى . ص 188 (ف 18) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «أُورُونِس» .
(2) انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 682/2 (ف 1655) .

94 - θερμός ἡμερος (Thérmos hēmeros) = و : 2 - 109 (183/1) ط : 2 - 109 (ص 187) ، خ : 2 - 103 (ص 44 و) . وهو (Lupinus termis Forsk.) : عِصْبَى ، ص 112 (ف 13) .

(1) أَبُو حَنِيفَةَ : الْبَسْلَةُ ، 72/1 (ف 130) .
(2) وَيُكْتَبُ وَالْبَسْلَةُ أَيْضًا ، وَقَدْ حَصَرَ الْمُؤَلِّفُ الْبَسْلَةَ بِمَادَّةٍ فِي الْجُمُاعِ : (1/95 ، 227 ، ف 287) . وَالْمِصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Piselli» ، (انظر : دُوْرِي : الْمُسْتَدْرَك ، 1/87 ، سِيمُونْت : الْمَجْمَع ، ص 444 ، شَرْح ، ف 379 ، ابن مراد : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 205/2 (ف 1465) . وَهُوَ لَيْسَ عَرَبِيًّا كَمَا يَرَى أَبُو حَنِيفَةَ .

95 - γογγύλη (Gongúlê) = و : 2 - 110 (185/1) ط : 2 - 110 (ص 188) ، خ : 2 - 104 (ص 44 و) . وهو (Brassica rapa L.) : نَحْفَةٌ ، ف 376 .
(1) فِي الْأَصْلِ : «غُنْقِيل» .

96 - βουνιάς (Būniás) = و : 2 - 111 (186/1) ط : 2 - 111 (ص 189) ، خ : 2 - 105 (ص 44 و) . وهو (Brassica napus L.) : نَحْفَةٌ ، ف 376 .

97 - رَافَانُوس⁽¹⁾ : هو الفُجْلُ ، ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ .

98 - سِيَسَارُون : زَعَمَ ابْنُ سِينَا⁽¹⁾ وَابْنُ جَزَلَةَ⁽²⁾ أَنَّهُ خَشَبُ الشُّونَيْرِ ، وَهُوَ غَيْرُ صَحِيحٍ . وَزَعَمَ ابْنُ وَائِدٍ - رَجِمَهُ اللَّهُ - أَنَّهُ الْقَلْقَاسُ ، وَلَمْ يَصِحَّ أَيْضًا . وَالْأَحَقُّ بِهَذِهِ التَّرْجُمَةِ أَنْ يُقَالَ فِيهَا هِيَ مَجْهُولَةٌ إِذْ لَيْسَتْ بِمَحَلَّةٍ فِي الْكِتَابِ⁽³⁾ وَلَا حَدَّ لَهَا وَلَا⁽⁴⁾ تَفْسِيرٍ ، فَيَكْثُرُ [عَلَيْهَا] الْبَحْثُ حَتَّى تَصِحَّ⁽⁵⁾ إِنْ شَاءَ اللَّهُ . وَذَكَرَ سِيَسَارُونُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

99 - لَابَاتُون⁽¹⁾ : هُوَ الْحُمَاضُ ■ وَذَكَرَ [دِيَاسْقُورِيدُوسُ]⁽²⁾ مِنْ

97 - (Raphanis) ραφανίς = و : 2 - 112 (186/1) ط : 2 - 112 (ص 189) خ :

2 - 106 (ص 44 ظ) . وَهُوَ (Raphanus sativus L.) : عَيْسَى ، ص 154 (ف 2) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «رَابَانُوس» بِأَلِفٍ .

98 - (Sisaron) σισαρον = و : 2 - 113 (188/1) ط : 2 - 113 (ص 190) خ :

2 - 107 (ص 44 ظ) . وَهُوَ (Sium sisarum L.) : عَيْسَى ، ص 170 (ف 12) .

(1) انْظُرْ ابْنَ سِينَا : الْقَانُونُ ، 386/1 .

(2) انْظُرْ تَقْدِيمَ الْمُؤَلَّفِ لِابْنِ جَزَلَةَ فِي كِتَابِ الْإِبَانَةِ أَيْضًا ، ص 49 ظ - 50 و . وَقَدْ أَتَاكَ الْمُؤَلَّفُ هَذِهِ الْمَسْأَلَةَ مَرَّةً أُخْرَى وَلِتَقْدِمْ الرَّازِي أَيْضًا فِي كِتَابِ الْجَامِعِ 46/3 ب ، 310/2 ث (ف 1257) .

(3) أَيْ كِتَابِ دِيوسْقُرِيدِس : الْمَقَالَاتُ الْخَمْسُ .

(4) سَافَطَةُ مِنَ الْأَصْلِ .

(5) وَرَدَتْ هَذِهِ التَّشْكِيلَةُ فِي الْأَصْلِ مَحْرُوفَةً مَقْرُوءَةً ، وَهِيَ «فَكَثَرَ الْبَحْثُ حَتَّى يَصِحَّ» . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلَّفُ شَيْبَةً لَهَا فِي كِتَابِي الْإِبَانَةِ وَالْجَامِعِ ، فِي الْأَوَّلِ : «وَعَلَيْهِ [أَيْ الشُّونَيْرِ] الْبَحْثُ مَعَ سِيَسَارُون - فَإِنَّهُ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ إِذْ لَمْ يَنْصَحْ لَهُ جَلِيلٌ وَلَا تَفْسِيرٌ فِي كِتَابِ دِيَسْقُورِيدُوسَ - حَتَّى يَصِحَّ» ، وَفِي الثَّانِي : «وَالْأَوَّلَى أَنْ يُقَالَ إِنَّ سِيَسَارُونَ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ فِي زَمَانِنَا هَذَا ، وَعَلَيْهِ الْبَحْثُ حَتَّى يَصِحَّ» .

99 - (Lapathon) λάπαθον = و : 2 - 114 (188/1) ط : 2 - 114 (ص 190) خ :

2 - 108 (ص 44 ظ) . وَأَنْوَاعُ الْحَمَاضِ الْأَرْبَعَةُ الْمَشَارُ إِلَيْهَا فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ هِيَ (Rumex

acutus L. و (R. patientia L.) و (R. scutatus L.) و (R. acetosa L.) . انْظُرْ :

لِكُلْرُك : الْجَامِعُ : 454/1 - 455 ث (ف 698) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لَابَاتُون» . (2) بِإِضَافَةِ يَفْتَضِيهِ السَّابِقُ .

أَنْوَاعِهِ تَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ أَرْبَعَةُ أَنْوَاعٍ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ .

100 - إْفُولَابَانُونٌ ⁽¹⁾ : هُوَ نَوْعٌ خَامِسٌ مِنَ الْحُمَاضِ كَبِيرٍ ، وَيُسَمَّى / [14 ظ] الْحُمَاضُ بُلْغَةً أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ اللَّبَّاصَةُ ⁽²⁾ ، وَهُوَ بِالْبَرْبَرِيَّةِ تَاسَمَّتْ ⁽³⁾ .

101 - الْمَفْسَانِي ⁽¹⁾ : قِيلَ إِنَّهُ خَرَدَلٌ بَرِّيٌّ ، وَلَيْسَ بِصَحِيحٍ ، لِأَنَّ الْخَرَدَلَ سَيَّاتِي ذَكَرَهُ مَعَ أَنْوَاعِهِ ⁽²⁾ ، وَلَيْسَ هَذَا مَوْضِعَ ذِكْرِ أَدْوِيَةٍ حَرِيقَةٍ بَلْ ذِكْرِ أَدْوِيَةٍ تَفْهِهِ الطَّعْمُ ، وَهُوَ عِنْدِي مَجْهُولٌ ⁽³⁾ لِأَنَّهُ غَيْرُ مُحَلَّى .

100 - Hippolápathon (Hippolápathon) = و : 2 115 (190/1) ، ط : 2 - 116

(ص 192) - خ : 2 - 109 (ص 45 و) . وهو (Rumex hydrolapathon L.)

للكرك : الجامع (1/455 ت ، ف 698) . وفي (ط) مادة مستقلة قِيلَ هذه هي «برر الحُمَاضُ البرِّي» (2 - 115 ، ص 191) وردت في (و) و(خ) ضمن «لابانون» .

(1) في الأصل : «أفولابانون» .

(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Lappacium» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص ص 294 - 295 .

(3) هو مصطلح بربري خالص (انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي - 2/268 ، (ف 4628) ، وقد خصه المؤلف بمادة مستقلة في كتاب الجامع ، 134/1 ب ، 303/1 ت (ف 4402) .

101 - Lampsânê (Lampsânê) = و : 2 - 116 (190/1) ، ط : 2 - 117 (ص 192) ، خ :

2 - 110 (ص 45 و) . وهو (Raphanus raphanistrum L.) : عِسي ، ص 154 (ف 1) .

(1) في الأصل : «المفساني» ، بالقاف .

(2) تحدث ديوسقوريدس عن الْخَرَدَلِ في هذه المقالة الثانية ، إِلَّا أَنَّ الْمُؤَلَّفَ قَدْ أَسْقَطَهُ وَلَمْ يَذْكُرْهُ ، وَمَوْضِعُهُ بَيْنَ الْمَادَّتَيْنِ 137 و 138 .

(3) انتهى الْمُؤَلَّفُ في كتاب الجامع إلى معرفته وعرفه فيه بثلاثة مصطلحات هي «خفج» (2/65 ب ، وفيها «خفش» بالسين وهو تحريف ، 2/39 ت ، ف 818) و«كسان» و«أخشنة» . (والثاني يوناني والثالث لاتيني إسباني أصله «Ojxina» . (4/92 ب . 3/220 ت ، ف 2006)

102 - بِلَيْطَى : هو البَقْلَةُ الْيَمَانِيَّةُ ، وهو الْبِرْبُوزُ⁽¹⁾ ، بِلَغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وَالْجَرْبُوزُ بِلَغَةِ أَهْلِ الشَّامِ ، وهو الْكُسْتُجُ وَالصَّدْحُ⁽²⁾ وَالْقُسْطَانِيْقَى بِلَغَةِ أَهْلِ السَّوَادِ ، وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ [السَّادِسَةِ].

103 - مُلُوحِي : هِيَ الْخُبَّازَى . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ⁽¹⁾ السَّابِعَةِ وَقَالَ مُلُوكِيَّةَ .

104 - أَنْدَرَوَانْفُسُس : هُوَ السَّرْمَتُ ، وَالسَّرْمَجُ ، وَهُوَ الْقَطَفُ ، وَهُوَ بَقْلُ الرُّومِ . وَهُوَ الْبَقْلُ الذَّهَبِيُّ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

102 - βλίτον (Bliton) = و : 2 - 117 (191/1) ؛ ط : 2 - 118 (ص 192) ؛ خ :

2 - 111 (ص 45 و) . وهو (Amarantus blitum L.) : عيسى ، ص 11 (ف 13) .

(1) في الأصل : البربوز .

(2) في الأصل : والصَّدْحُ ، والاصلاح من الشرح ص 9 (ف 53) .

103 - μολόχη (Molókhê) = و : 2 - 118 (191/1) ؛ ط : 2 - 119 (ص 192) ؛ خ :

2 - 112 (ص 45 و) . وهو (Malva rotundifolia Desf.) : عيسى ، ص 114

(ف 9) .

(1) المصنف بين معقنين غير وارد في الأصل الذي جاء فيه : ... أَهْلُ السَّوَادِ . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ وَقَالَ مُلُوكِيَّةَ . وواضح أن في النص سقطاً بعد «المقالة» لأن «بليطى» - البقلة الْيَمَانِيَّةَ - ليس في المقالة السابعة عند جالينوس بل في السادسة ، بينما «الخُبَّازَى» - الْمُلُوحِي - هي المذكورة عنده في السابعة ، ثُمَّ لأن اسم «الملوكية» - وهو تعريب لاسم «ملونكية» - لا يُطْلَقُ عَلَى «بِلَيْطَى» بَلْ عَلَى «الخُبَّازَى» . يُضَافُ إِلَى ذَلِكَ أَنَّ مَادَّتِي «بِلَيْطَى» وَ«مُلُوحِي» فِي الْمَقَالَاتِ الْخَمْسِ مَادَّتَانِ مُتَعَابِقَتَانِ . وَقَدْ اعْتَمَدْنَا فِي إِتِمَامِ التَّقْصِي عَلَى الْمَقَالَاتِ ، وَعَلَى كِتَابِ الْجَمْعِ : مَادَّةُ «بِقْلَةُ يَمَانِيَّة» ، (103/1 - 104 ب ، 246/1 - 247 ت ، ف 318) ، وَمَادَّةُ «خُبَّازَى» : (46/2 ب ، 7/2 ت ، ف 752) .

104 - ἀνδράφαξ (Andráphax) = و : 2 - 119 (192/1) ؛ ط : 2 - 120

(ص 193) ؛ خ : 2 - 113 (ص 45 و) . وهو (Atriplex hortensis L.) : عيسى ،

ص 27 (ف 14) .

- 105 - قُولِي⁽¹⁾ إِيْمَارُوس : وَفِي بَعْضِ النُّسخِ قَرْنَبًا . وَهُوَ الْكَرْنَبُ
الْبُسْتَانِيّ ، وَذِكْرُهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ مَعَ سَائِرِ أَنْوَاعِهِ .
- 106 - قُولِي⁽¹⁾ أَغْرِيَا : هُوَ الْكَرْنَبُ الْبَرِّيُّ ، وَتَحْتَ تَرْجَمَتِهِ ذُكِرَ
الْبَحْرِيُّ⁽²⁾ مِنْهُ .
- 107 - طُوطْلُن⁽¹⁾ : هُوَ السِّلَقُ الْبُسْتَانِيّ ، وَمِنْهُ بَرِّيٌّ ، وَذِكْرُهُ جَالِينُوسُ
فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

105 - Krámbe hēmeros κράμβη ἡμερος = و : 2 - 120 (193/1) ؛ ط : 2 - 121
(ص 193) ؛ خ : 2 - 114 (ص 45 و) . وَهُوَ (Brassica oleracea L.) : نخفة .
ف 224 .

(1) كذا في الأصل . وكذا في المادة التالية أيضًا ، وهو تحريف - وصواب رُسِيْدٍ قَرْنَبًا ، الذي وجدته
المؤلف «في بعض النسخ» .

106 - Krámbe agria κράμβη άγρία = و : 2 - 121 (194/1) ؛ ط : 2 - 122
(ص 194) ؛ خ : 2 - 115 (ص 45 ط) . وَهُوَ (Brassica incana L.) : الكلكرك
الجامع ، 159/3 ت (ف 1909) .

(1) انظر التعليق (1) على المادة السابقة .
(2) ذُكِرَ «الْكَرْنَبُ الْبَحْرِيُّ» فِي (و) فِي مَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ (2 - 122 ، 194/1) . أَمَّا فِي (ط) وَ(خ) فَهَد
ذَكَرَ ضَمْنَهُ «الْكَرْنَبُ الْبَرِّيُّ» .

107 - Teùtton τεϋττον و Seùtton σεϋττον = و : 2 - 123 (195/1) ؛ ط :
2 - 123 (ص 195) ؛ خ : 2 - 116 (ص 45 ط) . وَهُوَ (Beta vulgaris L.) : عنبس ، ص 30 (ف 21) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «طُوطْلُن» . وَهُوَ تحريف ، والمصطلحُ بِكُتْبِ بطْرِيقَتَيْنِ : «طُوطْلُن» بِالطَّاءِ فِي أَوَّلِهِ
و«طُوطْلُن» بِالضَّادِ .

108 - أوبيذجي⁽¹⁾: وفي بعض النسخ أندرخني، وتفسيره رجلٌ واحدة وهي الرجل، والبقلة الحُمَّاء، والبقلة المباركة، والفرفير أيضاً. وذكرها جالينوس في المقالة السادسة.

109 - أسفاراغش بطراوس: وتاويله / الصخري⁽¹⁾، وهو الهليون، [15 و] وبلغة أهل المغرب الأسفراج، وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

110 - أرثوغلس⁽¹⁾: هو لسان الحمل، وهو برد وسلام، وباللّطيني بلنتاين⁽²⁾، وبالأندلس المصاصة، وهو ذنب الفار. وهو نوعان: كبير وصغير. والصغير منه تسميه عامة أهل الأندلس أذن الشاة، وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

108 - Andrakhnē) ἀνδράχνη = و: 2 - 124 (196/1) ط: 2 - 124 (ص 195) :
خ: 2 117 (ص 45 ظ). وهو (Portulaca oleracea L.): عيسى، ص 147 (ف 10).

1) كذا في الأصل، ويوجد رسم قريب منه في هامش (خ) هو «أونوذجي». وصواب رسمه «أندرخني» الوارد في المائدة. أما «أوبيذجي» فمسمّى محرف لـ «أونوذجي» وهو لا يبي أصله. Uno pedis. ومعناه «رجل واحد».

109 - (Aspáragos petraios) ἀσπάραγος πετραίος = و: 2 - 125 (ص 197) ط: 2 - 125 (ص 196) : خ: 2 - 118 (ص 46 و). وهو (Asparagus officinalis L.): عيسى، ص 24 (ف 4).
1) بطراوس وحدها معناها «الصخري».

110 - (Arnóglōsson) ἀρνόγλωσσον = و: 2 - 126 (198/1) ط: 2 - 126 (ص 196) : خ: 2 - 119 (ص 46 و). وهو (Plantago major L.): عيسى، ص 142 (ف 23).
1) في الأصل: «أريوغلس».
2) هو مصطلح لاتيني أصله «Plantaina». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 449.

111 - سين⁽¹⁾ : وهو قُرَّةُ الْعَيْنِ ، وَيُقَالُ لَهُ كَرَفَسُ الْمَاءِ ، وَغَطَّ مَنْ جَعَلَهُ الْقَلَامَ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

112 - سِيْسْتَرْيُون : هُوَ حَرْفُ الْمَاءِ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وَفُجِّلُ الْمَاءِ أَيْضًا ، وَجَرَجِيرُ الْمَاءِ أَيْضًا ، وَتُسَمِّيهِ الْعَامَّةُ أَيْضًا قَرْنُونُس⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

113 - قَرْنُون : وَهُوَ نَبَاتٌ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِقَرْنِ الْأَيْلِ ، وَهُوَ يَغْضُرُ سَوَاحِلَ إفْرِيقِيَّةٍ يُسَمَّى زَيْلَ النَّوَاتِيَّةِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

114 - قُورُونُوس⁽¹⁾ : هُوَ رِجْلُ الْغُرَابِ ، وَيُقَالُ رِجْلُ الرَّاعِ⁽²⁾ أَيْضًا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

111 - (Sion) σιον = و : 2 - 127 (200/1) ، ط : 2 - 127 (ص 198) ، خ : 2 - 120 (ص 46 ظ) . وهو (Sium latifolium L.) : عيسى ، ص 170 (ف 11) .
(1) في الأصل : سين ، ماليا .

112 - (Sisymbrium) σισύμβριον = و : 2 - 128 (201/1) ، ط : 2 - 128 (ص 199) .
خ : 2 - 121 (ص 46 ظ) . وهو (Nasturtium officinalis L.) : عيسى ، ص 124 (ف 1) .

(1) هو مصطلح لاتيني إيباني أصله «Acriones» (في صيغة الجمع) . انظر : دوزي : استندرك .
30/1 ، سيمويت : المُجَمِّم . ص 3 ، تحفة ، ف 337 ، شرح ، ف 327 . ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 480/2 (التبليغ 109) .

113 - (Krêthmon) κρηθμον = و : 2 - 129 (201/1) ، ط : 2 - 129 (ص 199) ، خ : 2 - 122 (ص 46 ظ) . وهو (Crithmum maritimum L.) : عيسى ، ص 60 (ف 1) .

114 - (Korônôpus) κορωνόπους = و : 2 - 130 (202/1) ، ط : 2 - 130 =

115 - صنخيس : هو نوع من الهندباء البري شوكي الورق بلا شك ، تسميه البربر بفاف⁽¹⁾ . ذكره جالينوس في المقالة الثامنة ، وسماه الهرقلوس⁽²⁾ ، وهو المعروف عند العامة بخس الجمار . وقال الشيخ الفاضل أبو العباس / الإشبيلي⁽³⁾ - رضي الله عنه - هو الأسفانخ ، ولم يصح قوله .

= (ص 200) ، خ : 2 - 123 (ص 46 ظ) . وهو (Plantago coronopus L.) :

عيسى ، ص 142 (ف 13) .

(1) في الأصل : «فورتيس» ، وهو تحريف .

(2) الزاغ : ويسمى «غراب الزع» أيضاً وه غراب الزيتون» ، وهو غراب صغير يسمى علمياً بـ «L. Corvus monedula» من الفصيلة الغرابية ومن رتبة العصفوريات . انظر : خياط :

معجم المصطلحات العلمية ، ص 301 . ويسمى الزاغ بالفرنسية «Corneille» .

115 - Sónkhos) σόγχος = و : 2 - 131 (203/1) ، ط : 2 - 131 (ص 200) ، خ :

2 - 124 (ص 46 ظ) . وهو (Sonchus oleraceus L.) : عيسى ، ص 172 (ف 8) .

(1) هو مصطلح بربري أصله «Tifā» . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 280/2 (ف 664) .

(2) كذا في الأصل بالراء قبل الفاف ، وكذا في الجامع أيضاً (195/4 ب . 390/3 ت . 2255) ، وقد قال عنه المؤلف في الخاتم : «من الناس من يسميه القلة اليهودية ، ويسميه بعضهم أيضاً خس الجمار» ، وهو نوع من الهندباء البري وليس هو من أنواع الشنجار كما زعم كثير من المصنفين ، وغلطوا في ذلك . ويسمونه باليونانية صنخس وبالبربرية بفاف . وقد عقب لكرك على هذا التعريف في ترجمة كتاب الجامع . وخطأ مذهب ابن السجار فيه واعتبر أن ما ذهب إليه كثير من المصنفين هو الصواب . فذلك أن المصطلح يعني فعلاً نوعاً من الشنجار يسمى باليونانية δρχουσι ،

δνονκλεια (Ankhūsa onokleia) فقد ذكره ديسقوريدوس في المقالة الرابعة (وانظر مادة

«أنخسا» في هذا الكتاب : 4 - 23 ، وهو الشنجار . وقد عرّفه المؤلف بخس الجمار أيضاً . وقد

ضمت الاسم اليوناني - حسب لكرك - فوسم «هرقلوس» عوض «هقلوس» أو «هونقليوس» .

على أن «هرقلوس» - ويكتب أيضاً «هفليس» - نفسه مصطلح يوناني أصله «ήρακλειος»

(Hērakteios) . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 797/2 - 798 - ف 1970 . وهو

مترادف لمصطلح «ليفسم» الذي ذكره ديسقوريدوس في المقالة الثالثة (انظر في هذا الكتاب

المادة 3 - 136) . وهو يسمى علمياً «Lithospermum officinale» : انظر : دوزي :

المصدر 2 : 759 ، عيسى ، ص 110 (ف 10) .

(3) هو أبو العباس السفيّ ابن الروميّ

116 - سَارِس : هو الهَنْدَبَاءُ السَّنَانِيّ ، وعائته أَهْلُ الأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ الشَّرَّائِيَّةَ ⁽¹⁾ بِاللَّطِينِي الْعَامِّي ، وهو أَنْطُويَا ⁽²⁾ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

117 - خَنْدَرِيلِي : هو الهَنْدَبَاءُ الْبَرِّي ، وهو الْأَمِيرُون ⁽¹⁾ بِعَجَمِيَّةِ الأَنْدَلُسِ ، وبِاللَّطِينِي الْعَامِّي شَرَّائِيَّةُ الْحِمَارِ . وهو الْيَعْضِيدُ ⁽²⁾ عِنْدَ أَهْلِ مِصْرَ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

118 - قُلُوقْشِي ⁽¹⁾ : هو الْقَرْعُ ، وهو الْيَقْطِينُ ، وهو الدُّبَابُ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

116 - Séris) séris = و : 2 - 132 (203/1) ، ط : 2 - 132 (ص 200) ، خ : 2 - 125

(ص 46 ظ) . وهو (Cichorium endivia L.) : عِيسَى ، ص 48 (ف 112) .

(1) هو مصطلح لاتيني أصله «Sarralia» . انظر : دوزي : المستزك ، 1 - 739 ، ميوبت : المعجم ، ص 584 ، شرح ، ف 114 .

(2) هو مصطلح يوناني أصله «εντοβος» (Intubos) . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 142/1 (ف 334) .

117 - Khondrilê) khondrilê = و : 2 - 133 (204/1) ، ط : 2 - 133 (ص 201) ،

خ : 2 - 126 (ص 47 و) . وهو (Chondrilla juncea L.) : عِيسَى ، ص 47 (ف 16) .

(1) الْأَمِيرُون مصطلح لاتيني أصله «Amarus» . انظر : دوزي : المستزك ، 1/39 ، ميوبت : المعجم ، ص 16 .

(2) فِي الْأَصْل : «التَّضِيد» بِأَنَّهُ قَبْلَ التَّيْنِ الْمُهْمَلَةِ ، وهو تصحيف . وقد حَسَّنَ الْمُؤَلِّفُ الْيَعْضِيدَ بِمَادَّةِ مَسْتَقْلَةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ 209/4 ب ، 428/3 ت ، 2315 ، وقد عَرَفَهُ بِخَنْدَرِيلِي .

118 - Kolokuntha edodimos) kolokuntha edodimos = و : 2 - 134 (205/1) ،

ط : 2 - 134 (ص 202) ، خ : 2 - 127 (ص 47 و) . وهو (Cucurbita lagenaria L. : تَحْفَة ، ف 116 .

(1) فِي الْأَصْل : «قَوْبِيَّة» بِأَلْيَاءِ قَبْلَ التَّاءِ ، والمصطلح متفوق نائم «أدوديمس» كما فِي (ط) . ومعناه - كما فِي (خ) - «الَّذِي يُوَكِّلُ» .

119 - سِيقُسُ إِيْمَارُوسُ : وَهُوَ الثَّقَاءُ الْبُسْتَانِيّ ، وَهُوَ الْفُقُوسُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

120 - ثُونُقُسُ⁽¹⁾ إِيْمَارُوسُ : وَهُوَ الْخَسُّ بِشَوْعِيهِ : بُسْتَانِيَّةٌ ، وَبَرِّيَّةٌ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

121 - جَنْجِيدِيُونُ : قَالَ اصْطِفَافُ بْنُ بَسِيلٍ⁽¹⁾ هُوَ الشَّاهْتَرَجُ ، وَلَيْسَتْ مَاهِيَّتُهُ بِطَاقَةِ لِمَاهِيَّةِ جَنْجِيدِيُونِ ، بَلْ هِيَ مُخَالِفَةٌ لَهُ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ جَنْجِيدِيُونَهُ هُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الْجَزْرِ الْبَرِّيِّ وَلَيْسَ بِالشَّاهْتَرَجِ ، فَتَأَمَّلْهُ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

119 - Sikus hēmeros) σίκυς ἡμερος = و : 2 - 135 (206/1) ، ط : 2 - 135 (ص 202) ، خ : 2 - 128 (ص 47 و) . وَهُوَ (Cucumis sativus L.) : لُكْلُوكُ : الْجَامِعُ ، 1/339 ت (التعليق على ف 303) . وَقَدْ ذَكَرَ فِي هَامِش (خ) جُلُّ فَرْدَةٍ أُخْرَى لِيُظَاهَرَ هَذِهِ مُتَشَابِهًا إِلَيْهِ .

120 - Thridax hēmeros) θρίδαξ ἡμερος = و : 2 - 136 (207/1) ، ط : 2 - 137 (ص 203) ، خ : 2 - 130 (ص 47 ط) ، وَهُوَ (Lactuca sativa L.) : عَبْسِي . ص 103 (ف 27) . وَقَدْ أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ هَذِهِ مَادَّةَ وَرْدَتْ فِي (ط) وَ(خ) مُسْتَقْلَلَةً هِيَ دَقَاقُنْ ، أَيْ الْبَطِيخُ (ط : 2 - 136 ، ص 202 ، خ : 2 - 129 ، ص 47 و) . إِلَّا أَنَّهَا وَرْدَتْ فِي (و) ضَمِنَ (2 - 135) وَهِيَ «πέπων» (Pépōn) .
(1) الثَّقَابُ فِي الْأَصْلِ عِزُّ مُنْجَنَةٍ .
(2) عَرَانُ الْمَادَّةِ يَعْنِي السَّابِقَ فَقَطْ .

121 - Gingidium) γιγγίδιον = و : 2 - 137 (208/1) ، ط : 2 - 138 (ص 204) ، خ : 2 - 131 (ص 47 ط) . وَهُوَ (Daucus gingidium L.) : عَبْسِي . ص 69 (ف 6) .

11 الإحالة عَلَى «الْمَقَالَاتِ الْخَمْسِ» . وَقَدْ تُرْجِمُ «جَنْجِيدِيُون» فِيهَا - فِي (ط) وَ(خ) - مُعَلَّا بِالشَّاهْتَرَجِ .

12 اتَّفَقَ الْمُؤَلِّفُ اصْطِفَافُ بْنُ بَسِيلٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ فِي مَوْضِعَيْنِ : أَوَّلُهُمَا فِي مَادَّةِ «جَنْجِيدِيُون»

122 - سَقَنْدِيقِس (1) : سَمَاهُ جَالِيُوسُ فِي الثَّامِنَةِ سَقَانْدِيقُس (2) ، وَهُوَ
نَوْعٌ مِنَ الذِّي يَأْتِي بَعْدَهُ .

123 - قَوْقَالِيس : هُوَ نَبَاتٌ يُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ تَامَشُطُ (1) ، وَهُوَ أَمْشَاطُ
الْعَجُوزِ / أَيْضًا ، وَيُقَالُ لَهُ إِبْرَةُ الرَّاعِي (2) ، وَبِاللُّطِينِيَّةِ أَكْجَالَه (3) [16 د]

124 - أَوْزِيمُن : هُوَ الْجَرَجِيرُ ، وَهُوَ الْكَنَاءَةُ . وَالْبَرِّيُّ مِنْهُ (1) هُوَ

= 173/1 ب : 374/1 ت ، 517 ف ، وَثَانِيهَا فِي مَادَّةِ «شَاهِرَج» (47/3 ب ، 312/2 ت ،
ف 1264) . وَقَدْ قَالَ فِي أَوَّلِهَا : «وَقَفْتُ عَلَيْهِ يِلَاوُ أَنْطَالِيَا (ب : إيطاليا ، وَهُوَ نَحْرُف) وَشَاهَدْتُ
نَاقَتَهُ بِهَا غَيْرَ مَرَّةٍ وَتَحَفَّتُهُ ، وَهُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الْخَزْوَءِ .

122 - Skándix) σκάνδιξ = و : 2 - 138 (209/1) ط : 2 - 139 (ص 204) خ :
2 - 132 (ص 47 ظ) . وَهُوَ (Scandix pecten veneris L.) : عَجِي ، ص 163
(ف 20) .

(1) فِي الْأَصْل : «سَقَنْدِيقِس» .

(2) فِي الْأَصْل : «سَقَانْدِيقِس» .

123 - (Kaukalis) κουκαλίζ = و : 2 - 139 (209/1) ط : 2 - 140 (ص 204) خ :
2 - 133 (ص 47 ظ) . وَهُوَ (Caucalis maritima L.) : لَكَلَرَك : الْجَامِعُ ،
121/3 ت (التعليق عَلَى الْمَادَّةِ 1852) .

(1) لَمْ نَعثر عَلَى هَذَا الْمَصْطَلَحِ عِنْدَ غَيْرِ أَيْنِ الْبِطَارِ .

(2) «إِبْرَةُ الرَّاعِي» مَصْطَلَحٌ شَذَرْتُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (9/1 - 111 ب ، وَفِيهَا اضْطِرَابٌ فِي الْعِبَارَةِ
وَنَحْرُفٍ ، 21/1 ت ، ف 15) بَيْنَ هَذَا النَّبَاتِ - قَوْقَالِيس - وَبَيْنَ نَبَاتٍ آخَرَ يُسَمَّى بِالْيُونَانِيَّةِ
«عَاَزَايُون» ، (انْظُرْ عَنْهُ فِي هَذَا الْكِتَابِ : 3 - 111) . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ لِلْقَوْقَالِيسِ - فِي كِتَابِ
الْجَامِعِ - اسْمًا غَرِيبًا آخَرَ هِيَ «إِبْرَةُ الرَّاعِي» وَ«جَلِيلِي» وَ«تَمَك» .

(3) فِي الْأَصْل : «كَكْجَالَه» بِكَافَيْنٍ وَهَاءٍ ، وَهُوَ تَضْحِيفٌ . وَقَدْ رَوَّدَ الْمَصْطَلَحُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ
(قَوْقَالِيس : 40/4 ب ، 121/3 ت ، ف 1852) وَرِسمٌ فِي (ب) «أَقْحَالَه» بِأَقْفَافٍ وَالْهَاءُ الْمَهْمَلَةُ وَفِي
(ت) «أَقْحَالَه» بِالْقَافِ وَالْجِيمِ ، وَهَذَا الرَّسْمُ ذَكَرَهُ سِيَمُونِيَّتْ فِي مَعْجَمِهِ أَيْضًا (ص 3) عَنْ أَيْنِ
الْبِطَارِ . وَنَصْطَلِخُ لِأَنِّي اسْتَأْنَيْتُ أَصْلَهُ «Agujuela» .

124 - (Euzōmon) εὐζωμον = و : 2 - 140 (210/1) ط : 2 - 141 (ص 204) خ : =

الأَيْهَقَانُ⁽²⁾، عَنْ أَبِي حَنِيْفَةَ⁽³⁾.

125 - أَوْقِيمُنْ : هو الْبَاذْرُوجُ، وهو الْحَوْكُ. وقيلَ هو بُسْتَانُ أَفْرُوز⁽¹⁾ بالفَارِسِيَّةِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

126 - أُوْرُونِيخِي⁽¹⁾ : هو من الطَّرَائِيثِ، وتَأْوِيلُهُ⁽²⁾ خَائِقُ الْكِرْسَةِ، وهو الْجَعْفِيلُ⁽³⁾ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ⁽⁴⁾، [و] هو⁽⁵⁾ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ مِصْرَ بِالْهَالُوكِ. وهو إِذَا نَبَتَ بَيْنَ الْحُبُوبِ أَفْسَدَهَا. وَذَكَرَهُ

12 - 134 (ص 47 ط). وهو (Eruca sativa Mill.) : عِيسَى، ص 77 (ف 12).

(1) الصنف الثَّامِنُ هو (Brassica crucastrum L.) : عِيسَى، ص 32 (ف 12).

(2) في الأصل : «الأَيْهَقَان» بِالْبَاءِ.

(3) أبو حَنِيْفَةَ : النَّبَاتُ، 30/1 (ف 15)، و 96/1 (ف 199)، و 233/2 (ف 932).

125 - (Ōkimon) ὄκιμον = و : 2 - 141 (210/1) ط : 2 - 142 (ص 205) خ :

2 - 135 (ص 48 و). وهو (Ocimum basilicum L.) : عِيسَى، ص 126 (ف 4).

(1) هو مصطلح فارسي أصله «بُستان افروز» (Bustān afrūz). انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 201/2 (ف 477).

126 - (Orobanchè) ὀροβύγχη = و : 2 - 142 (211/1) ط : 2 - 142 مكرر

(ص 205) خ : 2 - 136 (ص 48 و). وهو (Orobanche caryophyllacea)

SM : عِيسَى، ص 131 (ف 3).

(1) في الأصل : «أُوْرُونِيخِي» بِقَاءِ يَنْ التَّوْنِ وَالْجِيمِ، وقد رسم المصطلح «أُوْرُونِيخِي» - بِأَلَامٍ وَلِقَافٍ وَالْجِيمِ - في الجامع (68/1 ب)، و «أُوْرُونِيخِي» في ترجمة الجامع (169/1 ت، ف 201)، وهو الصَّحِيح.

(2) في الأصل : «وتأويله».

(3) في الأصل : «الجعفل» بِتَيْنِ قِيَاهِ، وقد عَصَرَ الْمُؤَلِّفُ الْجَعْفِيلَ بِمَادَّةٍ فِي الْجَامِعِ (163/1 - 164 ب، 356/1 ت، ف 489)، وهو من «جَعْفَل» بِمَعْنَى صَرَعَ : اللِّسَانُ، 468/1

(جَعْفَل).

4 «تأويله... التَّرَاجِمِ مُضَافٌ فِي الْخَامِشِ.

5 إِضَافَةٌ يَفْتَضِيهَا السَّابِقُ.

جالينوس في المقالة الثامنة [وسمائه⁽⁶⁾] أوروئاسجي⁽⁷⁾.

127 - طراغووغن⁽¹⁾ : مجهول عيني ، لا أعرفه⁽²⁾.

128 - أزيثوس⁽¹⁾ غالا : هو نبات ينبت بين الزرع ويوجد بزره في

القمح ، وهو بزر أسود تسميه عامتنا شونيز القمح ، وله أصل يثل بصلة⁽²⁾.

129 - وذن⁽¹⁾ : هو الكمأة ، وبنات الرعد⁽²⁾ . وذكره جالينوس في

المقالة الثامنة .

(6) إضافة بقضيها السابق . (7) في الأصل : أوزياكجي .

127 - (Tragopogon) τραγοπόγων = و : 2 - 143 (212/1) ؛ ط : 2 - 143

(ص 206) ؛ خ : 2 - 137 (ص 48 و) وهو (Tragopogon orientalis L.)

عيسى ، ص 182 (ف 1) .

(1) في الأصل : «طراغووغن» .

(2) عرّف المؤلف في الجامع (102/3 ب ، 412/2 ت ، ف 1466) بـ «ثث» . ومن طراغووغن صف

يسمى بالعربية «لحية التيس» - وهو معنى الاسم اليوناني - ينبت في أرض مصر الغربية (انظر : أبو

حنيفة : النبات ، 256/2 ، ف 985) إلا أن اصطفت حينئذ استعمالاً للمصطلح العربي فترجمته

«دقثوس» في المقالات ، (انظر التعليق 5 على المائة 1 - 99 في هذا الكتاب)

128 (Ornithos gála) ὀρνιθὸς γάλα = و : 2 - 144 (212/1) ؛ ط : 2 - 144

(ص 206) ؛ خ : 2 - 138 (ص 48 و) . وهو (Ornithogalum

umbellatum L. : عيسى ، ص 130 (ف 13) .

(1) في الأصل : «أزيتوس»

(2) ترجمة المؤلف في الجامع (76/3 ب ، 359/2 ت ، ف 1382) بـ «ضاضني» .

129 - (Hudnon) ὕδνον = و : 2 - 145 (212/1) ؛ ط : 2 - 145 (ص 206) ؛ خ :

2 - 139 (ص 48 و) . وهو (Tuber Michell) : عيسى ، ص 184 (ف 12) أو

(Terfezia claveriji) : عيسى ، ص 178 (ف 12) .

(1) في الأصل : «وذني» .

(2) قرأه عيسى (ص 184 ، ف 8) «بنات الرعد» بنون تسبق الهمزة ، وهو تحريف . وقد شمس المؤلف =

130 - سَمِيلَقْس⁽¹⁾ : وهو اللّوَيَا ، وَيُسَمَّى ثَامِرًا⁽²⁾ في بَعْضِ التَّراجم ، وهي الدُّجْر عَنْ أَبِي حَنيفَةَ⁽³⁾ . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

131 - مَدِيْقَى⁽¹⁾ : هو الرُّطْبَةُ ، والفَصْفَصَةُ ، وهي القَتُّ إِذَا جَفَّتْ ، وَالْأُسْفَسْتُ بِالْفَارِسِيَّةِ⁽²⁾ ، وهي الْقَضْبُ بِالْعَرَبِيَّةِ⁽³⁾ ، وهي الْيَرْبَةُ مُوَلَّهُ⁽⁴⁾ بِعَجَمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ وتفسيرُهُ عُشْبَةُ الْبَغْلَةِ . وَذَكَرَهَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ في المَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

= «ثَمَاتُ الرُّغْدَةِ بِمَادَّةٍ في الجامع (121/1 ب . 279/1 ت ، ف 362) جاء فيها «سَمِيَّتْ بِذَلِكَ لِأَنَّ الْأَرْضَ تَشَقُّ عَنْهَا بِالرُّغْدِ» .

130 - (Smilax kēpaia) σμίλαξ κηπαία = و : 2 - 146 (1213/1) ط : 2 - 146 (ص 207) ؛ خ : 2 - 140 (ص 48 و) . وهو (Dolichos lubia Forsk.) : عَيْسَى ، ص 71 (ف 12) .

(1) كَذَا في الْأَصْلُ مُرْقَدًا ، وَضُفِيفَ إِلَيْهِ في (ط) و(خ) «الْبُسْتَانِيَّة» ، وهي ترجمة (Kēpaia) .

(2) ذَكَرَهُ أَبُو حَنِيفَةَ : الثِّبَات ، 82/1 (ف 150) .

(3) أَبُو حَنِيفَةَ : ثِنَات ، 175/1 (ف 391) .

131 - (Mēdikē) Μηδική = و : 2 - 147 (1213/1) ط : 2 - 147 (ص 207) ؛ خ : 2 - 141 (ص 48 و) . وهو (Medicago sativa L.) : عَيْسَى ، ص 116 (ف 4) .

(1) في الْأَصْلُ : «مَدِيْقَى» .

(2) أَصْلُهُ بِالْفَارْسِيَّةِ «إِسْطَسْت» (Ispast) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 74/2 (ف 160) .

(3) خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ في كتاب الجامع : 24/4 ب . 92/3 (ف 1805) . وانظر أيضًا : أبو حَنِيفَةَ : الثِّبَات ، 199/1 (ف 450) ، 214/2 (ف 890) .

(4) هو مصطلح لَاتِينِيّ إسبَانِيّ أَصْلُهُ «Hierba de mula» انظر سيمونيت : للمعجم ، ص 614 ، شرح ، ف 364 .

132 - أَفَاقِي⁽¹⁾ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ الرُّطْبَةِ يُشْبِهُ الحَنْدُوقِيَّ / فِي ابْتِدَاءِ نَبَاتِهَا⁽²⁾ [16 ظ]

133 - فِرَاسُن⁽¹⁾ قَافَالُوطُن : هُوَ الكُرَّاثُ الشَّامِيَّ⁽²⁾.

134 - انْبَالُفِرَاسُن⁽¹⁾ : مَعْنَاهُ الكُرَّاثُ الكَرْمِيَّ، وَهُوَ كُرَّاثُ بَرِّيٍّ. وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ الكُرَّاثَ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

135 - قَرُومِيَان : هُوَ الْبَصْلُ. ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

132 - (Aphákē) ἀφάκη = و : 2 - 148 (214/1) ط : 2 - 148 (ص 207) خ :

2 - 142 (ص 48 ظ). وَهُوَ (Vicia cracca L.) : عَيْسَى، ص 188 (ف 17).

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَفَاقِي» بِفَالِثِينَ.

(2) عَرُفَ فِي (ط) وَ(خ) أَنَّهُ دَجَسَ مِنَ الرُّطْبَةِ بَرِّيٍّ، إِلَّا أَنَّ اللَّفْظَ عَلَيْهِ الْيَوْمَ هُوَ أَنَّهُ صَنَعَ مِنَ

الْجَلْكُنِ، وَهَذَا مَذْمُومٌ الْمُؤَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا (132/1 ب، 298/1 ت، ف 393) حَيْثُ

تَرْجَمَهُ بِمِصْطَلَحِ «يَقِيَّة».

133 - (Práson kephalōton) πράσον κεφαλῶτον = و : 2 - 149 (214/1) ط :

2 - 149 (ص 208) خ : 2 - 143 (ص 48 ظ). وَهُوَ (Allium

ascalonicum L.) : عَيْسَى، ص 9 (ف 6).

(1) فِي الْأَصْلِ : «دَقْرَانِي».

(2) عَرَفَهُ الْمُؤَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (28/4 ب، 101/3 ت، ف 1820) بِالْفَقْلُوطِ أَيْضًا.

134 - (Ampelóprason) ἀμπελόπρασον = و : 2 - 150 (215/1) ط : 2 - 150

(ص 209) خ : 2 - 144 (ص 48 ظ). وَهُوَ (Allium ampeloprasum L.) :

عَيْسَى، ص 9 (ف 5).

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَيَاقِرْس».

135 - (Krómoun) κρόμουν = و : 2 - 151 (216/1) ط : 2 - 151 (ص 209) خ :

2 - 145 (ص 48 ظ). وَهُوَ (Allium cepa L.) : عَيْسَى، ص 9 (ف 7).

136 - شُقْرُذِين : هُوَ الثُّومُ البُسْتَانِيُّ ، وَنَحْنُ هَذِهِ التَّرْجَمَةُ ذِكْرُ ثُومِ الحَبَّةِ وَسَمَاءُ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ أَوْفِيُوشُقْرُذِين⁽¹⁾ .

137 - بُرَاسِيُوشُقْرُذِين⁽¹⁾ : هُوَ ثُومٌ كُرَّائِي . وَذَكَرَ الثُّومَ البُسْتَانِيَّ بِأَنْوَاعِهِ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

138 - قَرْدَامِن⁽¹⁾ : هُوَ الحَرْفُ الْأَحْمَرُ ، وَهُوَ حَبُّ الرَّشَادِ ، وَهُوَ الثُّمَاءُ⁽²⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

136 - σκόρδον (Skórdon) = و : 2 - 152 (217/1) ؛ ط : 2 - 152 (ص 210) ؛ خ : 2 - 146 (ص 49 و) . وَهُوَ (Allium sativum L.) : عِصَى ، ص 9 (ف 15) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أُوفِيُوشُقْرُذِين» وَهُوَ تَخْرِيفٌ . وَالْمَصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «ὀφιοσκόρδον» (Ophiós-kordon) ، وَمَصْطَلَحُ ثُومِ الحَبَّةِ تَرْجُمَتُهُ . وَهُوَ ثُومٌ بَرِّيٌّ يَتَخَلَّفُ عَنِ الثُّومِ الْبَرِّيِّ الْعَادِيِّ الَّذِي ذَكَرَهُ دِيُوسْقُرِيدِسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّالِثَةِ (انظر فِي هَذَا الْكِتَابِ مَادَّةُ «شُقْرُذِين» : 3 - 106) .

137 - σκορδόπρασον (Skordoprason) = و : 2 - 153 (219/1) ؛ ط : 2 - 153 (ص 211) ؛ خ : 2 - 147 (ص 49 و) . وَهُوَ (Allium scordoprasum L.) : الشَّهَابِي : الْأَلْفَاظُ الزَّرَاعِيَّةُ ، ص 27 ؛ خِيَّاطٌ : مَعْجَمُ الْمَصْطَلَحَاتِ الْعِلْمِيَّةِ ، ص 109 . (1) فِي الْأَصْلِ : «دِرَافِيُوشُقْرُذِين» . وَقَدْ غَيَّرَ الْمُؤَلَّفُ مِنْ بَنَاءِ الْمَصْطَلَحِ وَكَانَ عَلَيْهِ أَنْ يَرْسِمَهُ «شُقْرُذِينُوسًا» .

138 - κύρδαμον (Kardamon) = و : 2 - 155 (221/1) ؛ ط : 2 - 155 (ص 212) ؛ خ : 2 - 149 (ص 49 ط) . وَهُوَ (Lepidium sativum L.) : تَحْفَةُ ، ف 167 . وَقَدْ أَسْفَظَ الْمُؤَلَّفُ هُنَا مَادَّةَ وَرَدَتْ قَبْلَ هَذِهِ فِي الْمَقَالَاتِ ، هِيَ «σίνεπι» (Sinēpi) فِي (و : 2 - 154 ، 220/1) وَدِسِيُفِي فِي (ط : 2 - 154 ، ص 211) (و : خ : 2 - 148 ، ص 49 و) ، وَهُوَ الْخَرْدَلُ ، وَقَدْ ذَكَرَهُ الْمُؤَلَّفُ فِي الْجَامِعِ : 2/52 ب ، 17/2 - 19 ت (ف 767) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قَرْدَامَان» .
(2) خَصَّ الْمُؤَلَّفُ الثُّمَاءَ بِمَادَّةٍ مَسْفُتَةٍ فِي الْجَامِعِ : 150/1 ب (وَفِيهَا : نَفْسًا) ، 332/1 ت (ف 446) ، وَانظر أَيْضًا : أُو حَنِيفَةُ : الثَّبَات ، 83/1 (ف 154) .

139 - تَلْسَفِي: هو مِنْ جَنْسِ الْحَرْفِ، وهو ⁽¹⁾ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِالْأَشْبُرُونِ ⁽²⁾. وَقَالَتْ جَمَاعَةٌ مِنَ الْمُحَدِّثِينَ إِنَّ هَذَا هُوَ الْحَرْفُ الْبَابِلِيُّ وَحَرْفُ السُّطُوحِ وَهُوَ الْحَرْفُ الْأَيْضُ، وَالصَّحِيحُ أَنَّ الْحَرْفَ الْبَابِلِيَّ هُوَ الْأَحْمَرُ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ.

140 - ذَارِسِي ⁽¹⁾: قِيلَ إِنَّهُ الْحَرْفُ الْمَشْرِقِيُّ، وَالصَّمَقَالِيَّةُ تُسَمِّيهِ أَحْرَازَ. وَأَمَّا أَنَا فَلَيْسَ أَعْرِفُهُ ⁽²⁾.

141 - أَرُوسِيمُنْ: هُوَ التُّودَرِيجُ ⁽¹⁾، وَبِالْعَرَبِيَّةِ الصَّبُوبُ ⁽²⁾،

139 - (Thlāspi) θλάσπι = و: 2 - 156 (222/1)، ط: 2 - 156 (ص 213)، خ: 2 - 150 (ص 49 ط). وهو (Lepidium campestris R.Br.): عيسى، ص 107 (ف 9).

(1) في الأصل: «فهو». (2) كذا في الأصل. ورُيِّمَ في الجامع وأسيرون، مادة حُرْفُ السُّطُوحِ، و«أسرون» (429/1 ب، ف 654)، وهذه القراءة الثَّانِيَّةُ عند عيسى أيضاً (ص 107، ف 9)، والمصطلح فيما يَتَوَلَّى لَاتِينِي اسْبَانِي، لَكِنَّا لَمْ نَقِفْ عَلَى أَصْلِهِ.

140 - (Drabē) δράβη = و: 2 - 157 (223/1)، ط: 2 - 157 (ص 213)، خ: 2 - 151 (ص 49 ط). وهو (Lepidium draba L.): عيسى، ص 107 (ف 10).

(1) في الأصل: «دارزي دارين»، وهو تحريف. (2) انتهى المؤلِّفُ في كِتَابِهِ الْجَامِعِ (17/2 ب: 430/1 ت، ف 655) إِلَى قَوْلٍ تَقْرِبُهُ بِالْحَرْفِ الْمَشْرِقِيِّ.

141 - (Erūsimon) ἐρύσιμον = و: 2 - 158 (223/1)، ط: 2 - 158 (ص 214)، خ: 2 - 152 (ص 50 و). وهو (Sisymbrium officinale Scop.): عيسى، ص 170 (ف 6).

(1) التُّونُ - بَيْنَ الرِّهَاءِ وَالْجِيمِ - بِدُونِ تَقْطُوعِ فِي الْأَصْلِ. وَقَدْ ذُكِرَ هَذَا الْمَصْطَلَحُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا (143/1 ب، 321/1 ت، ف 436) وَرُيِّمَ فِي الْأَوَّلَى بِالتُّونِ وَالْجِيمِ فِي الثَّانِيَةِ بِالْيَاءِ وَالْحَاءِ الْمُهْمَلَةِ وَلِذَاَلِكَ الْمُهْمَلَةُ قُلَّتِ الرِّهَاءُ: «تُودَرِيج»، وَالْقِرَاءَةُ صَحِيحَتَانِ.

(2) ذَكَرَهُ ابْنُ مَيْمُونٍ فِي الْمَشْرِحِ (ص 40، ف 384). عَلَى أَنَّ أَبَا حَنِيفَةَ (النَّبَات، 36/1، ف 27) لَمْ

وبعجمية الأندلس شندله⁽³⁾، وسماه جالينوس في المقالة السادسة أروسيون.

142 - باباري: / هو الفلفل، ومن شجرته الدارفلفل، والفلفل [و 17] الأبيض. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

143 - زنجبيري⁽¹⁾: هو الزنجبيل. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

144 - أودوناباري: معناه فلفل الماء. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

= يذكر هذا المصطلح بل شئ هذا النبات به السحارة، وقد ذكر ابن البيطار هذه التسمية نفسها في الجامع (24/1 ب، 81/1 ت، ف 82) لكنه حرقها فرسمها بالسحارة. وذكرها في الإيمانه (ص 20 ط) برسمها الصحيح والسحارة، ففلا عن أبي حنيفة. (3) لم نثر على أصلي الأعجمي، وقد خصه المؤلف بمادو مستقلاً في الجامع (71/3 ب، 348/2 ت، ف 1348) وصبط نطقه وكتابته.

142 - (Pèperi) πέπερι = و: 2 - 159 (224/1) ط: 2 - 159 (ص 214) خ: 2 - 153 (ص 50 و). وهو (Piper aromaticum Lamk.) و (Piper nigrum L.): عيسى، ص 140 (ف 19) و ص 141 (ف 4).

143 - (Zingiberi) ζιγγίβερι = و: 2 - 160 (226/1) ط: 2 - 160 (ص 215) خ: 2 - 154 (ص 50 و). وهو (Zingiber officinale Rosc.): عيسى، ص 191 (ف 11).

(1) في الأصل: دزبنزاي.

144 - (Hydropeperi) ὑδροπέπερι = و: 2 - 161 (226/1) ط: 2 - 161 (ص 216) خ: 2 - 155 (ص 50 ط). وهو (Polygonum hydropeperi L.): عيسى، ص 145 (ف 11).

145 - بطرميقي : مَنَاهُ الْمُعْطَس ، مُشْتَقٌّ مِنْ بَطْرَمُوس⁽¹⁾ ، وَهُوَ الْمُعْطَسُ . وَأَصُولُهُ يُسَعِّطُونَ الْبَيَاطِرَةَ الدَّوَابَّ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ⁽²⁾ .

146 - سَطْرُوثِيُون⁽¹⁾ : زَعَمَ ابْنُ وَافِدٍ⁽²⁾ - رَحِمَهُ اللَّهُ - أَنَّهُ الْكُنْدُسُ ، وَلَيْسَ بِهِ ؛ وَإِنَّمَا هُوَ النَّبَاتُ الَّذِي يُغَسَّلُ بِأَصُولِهِ الصُّوفُ بِالْمَغْرِبِ ، وَهُوَ الْمُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ تَاغِيغِيَّتِ⁽³⁾ ، وَتَاغِيغِيَّتْ⁽⁴⁾ ، وَبُلَغَةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الْقَوْلِيَّةِ⁽⁵⁾ . وَذَكَرَ الْكُنْدُسَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ⁽⁶⁾ .

145 - (Ptarmikē) ptarmikē = و : 2 - 162 (227/1) ؛ ط : 2 - 162 (ص 216) ؛ خ : 2 - 156 (ص 50 ط) . وَهُوَ (Achillea ptarmica L.) : عَيْسَى ، ص 4 (ف 2) .
(1) هُوَ بِالْيُونَانِيَّةِ «ptarmós» (Ptarmós) .

(2) تَرْجَمَ الْمُؤَلَّفُ الْمِصْطَلَحَ الْيُونَانِيَّ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (16/3 ب ، 254/2 ت ، ف 1187) بِـ «سُطُوط» وَهُوَ «الْمُعْطَس» أَيْضًا . إِلَّا أَنَّ «عُودَ الْمُطَّاس» جِدَّةٌ مُشْتَرَكَةٌ بَيْنَ هَذَا النَّبَاتِ وَنَبَاتٍ آخَرَ هُوَ «الْكُنْدُس» (الْجَامِع ، 144/3 ب ، 487/2 ت ، ف 1610) .

146 - (Struthion) στρουθιον = و : 2 - 163 (227/1) ؛ ط : 2 - 163 (ص 217) ؛ خ : 2 - 157 (ص 50 ط) . وَهُوَ (Saponaria officinalis L.) : عَيْسَى ، ص 163 (ف 1) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «سَطْرُوثِيُون» بِالْيَاءِ بَيْنَ الرَّوَّاقِ وَالْيَاءِ .
(2) لَمْ يَتَقَدَّ الْمَوْلَفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (13/3 ب ، 249/2 ت ، ف 1179 ، وَ 286/4 ب ، 204/3 ت ، ف 1975) بَلْ انْتَقَدَ حَتَّى بَنَ إِسْحَاقُ لِأَنَّهُ تَرْجَمَ «سَطْرُوثِيُون» بِـ «كُنْدُس» فِي «مَقَالَات» جَالِينُوسِ .

(3) هُوَ مِصْطَلَحُ بَرَبَرِي أَصْلُهُ «Tāgēga» . انْظُرْ : ابْنُ مَرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 449/2 .
(4) هُوَ أَيْضًا مِصْطَلَحُ بَرَبَرِي أَصْلُهُ «Tāgēgast» . انْظُرْ : ابْنُ مَرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 449/2 .
(5) هُوَ مِصْطَلَحُ لَاتِينِي إِسْبَانِي أَصْلُهُ «Colella» . انْظُرْ : سِيمُونِيَّت : لِلْمَعْجَمِ ، ص 123 .
(6) قَالَ فِي الْجَامِعِ (86/4 ب ، 204/3 ت ، ف 1975) عَنْ «الْكُنْدُس» إِنَّهُ «دَوَاةٌ تَمَّ يَذْكُرُهُ دِسْقُورِيدُوسُ وَلَا جَالِينُوسُ الْبَنَةُ» . فَلَمَّا الْمَوْلَفُ يَقْصِدُ هَا «سَطْرُوثِيُون» .

147 - فُكْلَامِينُوس⁽¹⁾ : هو بَخُورٌ مَرِيَمَ ، وهو العَرَطِينَا والرَّكَفُ⁽²⁾ وَخُبْزُ القُرُودِ⁽³⁾ عِنْدَ أَهْلِ إِفْرِيقِيَّةَ ، وهو مَعْرُوفٌ . ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي المَقَالَةِ السَّابِقَةِ .

148 - فُكْلَامِينُوسُ آخَرُ⁽¹⁾ : هو النَّبَاتُ المَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الأَنْدَلُسِ [بـ] حَصْرِيْمَةٍ⁽²⁾ الجَدْيِ ، وَعِنْدَ النَّبَاتِيِّينَ هو سُلْطَانُ الجَبَلِ ، وبِاللُّطِينِيَّةِ مَا حَرَّشَالِهَ⁽³⁾ وَتَأْوِيلُهُ أَمَّ الشَّعْرَاءِ ، وبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَفْلَدَانُ وَادَّرَارُ⁽⁴⁾

147 - (Kuklāminos) κυκλάμινος = و : 2 - 164 (228/1) ؛ ط : 2 - 164 (ص 217) ؛ خ : 2 - 158 (ص 50 ط) . وهو (Cyclamen europaeum L.) عَيْسَى . ص 63 (ف 12) .

(1) كما في الأصل . وكذا في الجامع أيضًا حيث أوردته المؤلف في باب حرف الفاء (165/3) ب . 40/3 ت . ف 1693 و 1694 ، ولذلك أَقْبَنَاهُ كما هو هُنا . وصوابه «كُوكْلَامِينُوس» كما في (ط) أو «فُكْلَامِينُوس» كما في (خ) .

(2) في الأصل . «الرَّكَف» بالزَّاي ، وقد رسم في الجامع «الرَّكَف» (84/1) ب : بخور مريم) كما أَقْبَنَاهُ ودانوف ، في الترجمة (203/1) ت ، ف 247 . وانظر حول المصطلح : دوزي : المستدرك . 556/1 .

(3) كذا في الأصل . وفي الجامع (51/2) ب ، 15/2 ت ، ف 758 ، عُبْرُ المشايخ .

148 - (Kuklāminos helera) κυκλάμινος ἐτέρου = و : 2 - 165 (230/1) ؛ ط : 2 - 164 مكرر (ص 219) ؛ خ : 2 - 159 (ص 51 و) . وهو (Lonicera caprifolium L. عَيْسَى . ص 111 (ف 7) .

(1) شُطِبَ على المصطلح كَلْفٌ في الأصل وعُوضَ في الخامس بـ «دراغيطون» . وهو يَدُونُ شَكَّ خَطِّا من النَّاسِخِ .

(2) الباء ساقطة في الأصل .

(3) أصله باللاتينية «Mater sylvae» . انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 731/2 (ف 1785) . وقد خُصَّه المؤلفُ بِمَادَّةٍ مُستَقَّةٍ في كِتَابِ الجامع : 139/4 - 140 ب . 290/3 ت (ف 2084) .

14 «أفلدان وادزار» . مصطلح واحد . ومعنى «ادزار» بِالْبَرْبَرِيَّةِ «جبل» . انظر : تحفة ، ف 267 .

ومَعْنَاهُ سُلْطَانُ الْجَبَلِ ، وباللّطِينِيَّةِ أَيْضًا الرَّايُّ مُنْتٌ⁽⁵⁾ وتَأْوِيلُهُ سُلْطَانُ الْجَبَلِ
 أَيْضًا ، لِأَنَّ الرَّايَّ / هُوَ سُلْطَانٌ . وَمُنْتٌ جَبَلٌ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ تَحْتَ
 تَرْجَمَةِ بَحُورِ مَرِّيمَ .

149 - ذَرَأَقُطِيُونٌ⁽¹⁾ : مَعْنَاهُ لُوفُ الْحَيَّةِ ، وَهُوَ اللُّوفُ الْجَعْدُ ، وَهُوَ
 الْمَيْلَجُوشُ ، وَعِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ هُوَ الصَّارَةُ⁽²⁾ ، وَهِيَ انْصِرَاحَةٌ⁽³⁾ بِلُغَةٍ
 عَامَّةٍ الْأَنْدَلُسِ ، وَبِاللُّطِينِي الْعَامِيِّ الْغَرْغِينَةِ⁽⁴⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي
 الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

150 - آارُنٌ : هُوَ اللُّوفُ السَّبْطُ ، وَهُوَ الصَّارَةُ - أَيْضًا - الْأَنْثَى عِنْدَ
 عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَيْرُنِي⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
 السَّادِسَةِ .

(5) فِي الْأَصْلِ : «الذَّاي مُنْت» . وَالْمِصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ إسبَانِيٌّ مُرَكَّبٌ مِنْ «رَاي» وَأَصْلُهُ «Rey» نَحْوِ
 مُلْكٍ ، وَ «Monte» أَي جَبَلٌ وَيُقَالُ أَيْضًا «مُنْت روي» (Montroy) . انظر : سيمونيت .
 تَلْعُجِم . ص ص 372 - 373 ، وَص 488 .

149 - Drakōntion) δρᾱκόντιον = وَ : 2 - 166 (1/231) ، ط : 2 - 165
 (ص 219) ، خ : 2 - 160 (ص 51) . وَهُوَ (Arum dracunculus L.) : نَحْفَةٌ .
 ف 237 .

(1) فِي الْأَصْلِ : «دَرَايِطُون» .

(2) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إسبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Sarillo» . انظر : ابن مراد : المِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي . 2 - 514
 (ف 1221) . وَفِي خَصْمَةِ الْمُؤَلَّفِ عَادَةٌ مُسْتَقَلَّةٌ فِي الْجَمَاعِ (77/3 ب . 2 : 361 ت . ف 1386) .

(3) قَالَ فِي الْجَمَاعِ «الُوفُ : 4/114 ب ، 3/249 ت ، ف 2047» . وَبَعْضُهُمْ يَسَمِّيهِ بِالْصَّرَاخَةِ لِأَنَّهُ
 يَرْغَمُونَ عِنْدَهَا أَنْ لَهُ صَوْتًا يُسْمَعُ مِنْهُ فِي يَوْمِ الْمَهْرَجَانِ وَهُوَ يَوْمُ الْفُتْرَةِ .

(4) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Dragonica» . انظر : سيمونيت : (المعجم ، ص 531) .

150 - Aron) ἄρον = وَ : 2 - 167 (1/233) ، ط : 2 - 166 (ص 221) ، خ : 2 - 161
 (ص 51 ط) . وَهُوَ (Arum vulgare) : نَحْفَةٌ ، ف 237 .
 (1) هُوَ مِصْطَلَحٌ بَرْبَرِيٌّ أَصْلُهُ «Airni» . انظر : نَحْفَةٌ ، ف 237 .

151 - **ΑΡΙΣΑΡΩΝ**⁽¹⁾ : هو أَصْغَرُ أَنْوَاعِ اللُّوفِ الثَّلَاثَةِ، وَيُعْرَفُ بِمِصْرَ بَذْرِيَّةٍ⁽²⁾ الشَّحْمِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ.

152 - **ΒΛΥΟΣ** : هو بَصَلُ الزَّارِ⁽¹⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

153 - **ΣΦΙΛΛΑ** : وهو الإِشْقِيلُ، وهو العُنْصَلُ والعُنْصَلَانُ، وَبَصَلُ الْفَارِ، وَبَصَلُ الْخِثْرِيرِ بِلَقَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَكْفِيلُ⁽¹⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

151 - **ΑΡΙΣΑΡΩΝ** (Arisaron) = و : 2 - 168 (234/1) ط : 2 - 167 (ص 221) خ :

2 - 162 (ص 51 ط). وهو (Arum arisarum L.) : نسخة ، ف 237 .

(1) في الأصل : «النصارون» وهو تحريف .

12 في الأصل : «زريزة» بالزاي . وهو تحريف . وقد ذَكَرَ الْمُؤَلَّفُ المِصْلَحَ في مادة «لوف» في كتاب

الجامع (114/4 ب ، 249/3 ت ، ف 12047) .

152 - **ΒΟΛΒΟΣ** (Bolbós) = و : 2 - 170 (236/1) ط : 2 - 169 (ص 223) خ :

2 - 164 (ص 52 و) . وهو (Muscari comosum Mill.) : عيسى . ص 121

(ف 8) . وقد أَسْقَطَ الْمُؤَلَّفُ مَادَّةَ وَرَدَتْ فِي «الْقَالَاتِ» سَابِقَةَ هَذِهِ هِيَ «ἀσφὸδελο»

(Asphodelos) (و : 2 - 169 (234/1) ، «اسْفُودَلُوسُ» (ط : 2 - 168 ص 222) .

«اسْفُودَلُوسُ» (خ : 2 - 163 ، ص 51 ط) ، وهو «الْحَنْتَى» بِالْعَرَبِيَّةِ . وَقَدْ ذَكَرَهُ الْمُؤَلَّفُ

فِي الْجَامِعِ (78/2 ب ، 59/2 ت ، ف 826) .

(1) رَجَعَهُ فِي الْجَامِعِ (109/1 ب ، 258/1 ت ، ف 337) «بِصَلِ الزَّرِيرِ» .

153 - **ΣΚΙΛΛΑ** (Skilla) = و : 2 - 171 (237/1) ط : 2 - 170 (ص 224) خ :

2 - 165 (ص 52 و) . وهو (Scilla maritima L.) : عيسى . ص 164 (ف 11) .

وَجَلَّ هَذِهِ الْمَادَّةُ مَذْكُورٌ فِي هَامِشٍ (خ) مَنْسُوبًا إِلَى آيِنِ الْبِيطَارِ .

(1) مصطلح بربري أصله «Aguñal» : نسخة ، ف 303 .

154 - ΠΕΡΑΤΙΟΝ⁽¹⁾ : نَوْعٌ مِنْ بَصَلِ الْعَنْصَلِ إِلَّا أَنَّهُ أَصْغَرُ مِنْهُ وَلَكِنَّهُ يُسْتَعْمَلُ مَكَانَهُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ وَسَمَّاهُ فَأَنْفَرَاتِيُون⁽²⁾.

155 - قَبَارِس : هُوَ الْكَبِيرُ ، وَالْأَصْفُ هُوَ شَيْءٌ يُوجَدُ عِنْدَ أَصُولِهِ ، وَثَمَرُهُ هُوَ الشَّفْلَحُ⁽¹⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

156 - لِيبيديون : قَالَ اضْطَفَن⁽¹⁾ / هُوَ الشَّيْطَرَجُ ، وَالصَّحِيحُ أَنَّهُ غَيْرُهُ ، وَذَلِكَ أَنَّ الَّذِي ذَكَرَهُ دِيَّاسْفُورِيدُوسُ فِي التَّرْجَمَةِ لَيْسَتْ قُوَّتُهُ لِلشَّيْطَرَجِ ، وَذَكَرَ أَنَّ هَذَا النَّبَاتَ يُسْتَعْمَلُ فِي الْأَكْلِ وَالشَّيْطَرَجُ لَيْسَ كَذَلِكَ ، وَلَا يُسْتَعْمَلُ وَرَقُهُ مَمْلُوحًا لِجِدَّتِهِ وَيُسَيِّهِ⁽²⁾. وَقَالَ جَالِينُوسُ فِي [18 و]

154 - Πανκратиον (Pankration) = و : 2 - 172 (239/1) ، ط : 2 - 171 (ص 225) ، خ : 2 - 166 (ص 52 ط) . وهو (Pancratium maritimum L.) : عَيْسَى . ص 133 (ف 1) . وقد تَرْجَمَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ (26/4 ب ، 97/3 ت ، ف 1816) بِالْقَعْلِ .

(1) فِي الْأَصْلِ : «سَفَرَاتِيُون» .

(2) فِي الْأَصْلِ : «قَابِرَاتِيُون» .

155 - Κάππαρις (Kápparis) κάππαρις = و : 2 - 173 (240/1) ، ط : 2 - 172 (ص 225) ، خ : 2 - 167 (ص 52 ط) . وهو (Capparis spinosa L.) : عَيْسَى ، ص 38 (ف 13) .

(1) خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ فِي الْجَامِعِ (64/3 ب ، وَفِيهَا «شَفْلَحُ» بِالْجَمْعِ ، 337/2 ت ، ف 1328) ، وَانْظُرْ نَبْضًا : أَبُو حَنِيفَةَ : النَّبَاتُ ، 231/2 (ف 928 ، كَبِير) .

156 - Λεπίδιον (Lepidion) λεπίδιον = و : 2 - 174 (241/1) ، ط : 2 - 173 (ص 225) ، خ : 2 - 168 (ص 53 و) . وهو (Lepidium sativum L.) : عَيْسَى ، ص 108 (ف 1) .

(1) تَقَدَّمَ الْمُؤَلِّفُ لِاصْطِفَ بِنِ بَسِيلِ مُنْبِتٌ فِي هَامَشِ (خ) .

(2) بِشَرِّ الْمُؤَلِّفِ إِلَى قَوْلِ دِيوسْقُرِيدِسِ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ : «وَهُوَ نَبَاتٌ مَقْرُونٌ يُسَمَّى بِالْقَبْرِ مَعَ الْمَاءِ وَالْبَلْعِ» .

المقالة السابعة إِنَّ قُوَّتَهُ كَقُوَّةِ الْحُرْفِ، وَالصَّحِيحُ أَنْ لِيَبْدُؤُونَ غَيْرَ الشَّيْطَرَجِ كَمَا ذَكَرْتُ، وَهُوَ الْعُشْبَةُ الَّتِي رَأَيْتُهَا بِسُتَانِ الْقَاضِي الْفَاضِلِ⁽³⁾ بِدْيَارِ مِصْرَ. وَتُسَمَّى عُشْبَةُ السُّلْطَانِ. وَأَخْبَرَنِي مَنْ أَتَى بِهِ أَنَّ هَذِهِ الْعُشْبَةُ هِيَ كَثِيرَةٌ بِدِمَشْقَ. وَهِيَ حَرِيفَةٌ إِذَا تُطْعِمْتَ شَبِيهَةٌ بِطَعْمِ الْحُرْفِ وَقُوَّتِهِ كَمَا قَالَ جَالِينُوسُ، وَهِيَ عَرِيضَةُ الْوَرَقِ، وَتُسَمَّى الصَّلَصُ⁽⁴⁾.

157 - بَطْرَاحِيُون: وَتَأْوِيلُهُ الصِّفْدَعِي، وَبِالسَّرِّيَانِيَةِ الْكَيْكَجُ⁽¹⁾، وَهُوَ أَرْبَعَةُ أَنْوَاعٍ⁽²⁾، وَأَهْلُ الْمَغْرِبِ تَعْرِفُهُ بِكَفِّ الصُّعْبِ⁽³⁾، وَهُوَ كَفُّ الْكَلْبِ

13 القاضي الفاضل: هو أبو علي عبد الرحمن بن علي البستاني القسطلاني (529 هـ / 1135 م - 596 هـ / 1200 م)، كان أدبياً شاعراً وَجَلَّ مِيسَةً فِي الْفَصْرِ الْأَوَّلِيِّ بِمِصْرَ، قَدْ وَزَرَ لِصَلَاحِ الدِّينِ الْأَوَّلِيِّ ثُمَّ لِلْمَلِكِ شَمْسُزَّيْنِ ابْنِهِ ثُمَّ لِلْمَلِكِ الْمَنْصُورِ ابْنِ الْعَزِيزِ. انظر حوله خاصة: ابن خلكان: وَكَيَاتُ الْأَمِيانِ 158/1 - 163. انتهى: العبير، 293/4، ابن الصدا: شذرات الذهب، 324/4 - 327.

4 «الصَّلَصُ» مصطلح لاتيني أصله «Salsus» وهو اسمُ المِلْحِ، انظر: سيمونيت: المعجم، ص 505. وقد عَقَّبَ ابْنُ الْبَيْطَارِ نَفْسَهُ عَلَى هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ بِالْمُلَاحَظَةِ التَّالِيَةِ: «وَقَفْتُ عَلَى هَذَا الذِّقْنِ الْمَشَارِ إِلَيْهِ بِالشَّامِ عَلَى سَوَائِي الْمِيَاهِ يَهْدُ وَفِيهِ لِهَذَا الْكِتَابِ». وَتُعْظَمُ مَا وَرَدَ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ فُتِنْتُ فِي هَامِشِ (ج) مَسُونًا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ. سَخَطُ مُذَيِّرٍ لِلْخَطِّ الْفَرَنِّي أُنْتُتِنْتُ بِهِ «حَوَاشِي» ابْنِ الْبَيْطَارِ السَّابِقَةِ.

157 - Batrakhion βατραχίων = و: 2 - 175 (242/1)، ط: 2 - 174 (ص 227)؛ خ: 2 - 169 (ص 53 و). وهو (Ranunculus asiaticus L.): عَيْسِي، ص 153 (ف 8).

1 «كَيْكَج» ليس سُرِّيَانِيًّا بَلْ هُوَ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ «كَيْكَج» (Kubikag). انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 659/2 - 660 (ف 11593).

2. الأنواع الأربعة ذَكَرَهَا دِيوسْكُورِيدِسُ، أَوَّلُهَا هُوَ الْمَذْكُورُ أَشْلَاءُ، وَالثَّلَاثَةُ الْبَاقِيَةُ هِيَ (R. lanuginosus L.) وَ (R. muriculus L.) وَ (R. aquatilis L.): تَكَرَّرَ: الْبَطَّاحُ، 137/3، ف 1878 «التعليق».

3. سَمَاءُ الْمُؤَلَّفِ وَكَفِّ السَّجْعِ، أَيْضًا فِي الْهَامِشِ (48/4) ب. 137/3، ف 1878.

أَيْضًا، وَعَامَّةُ أَهْلِ بَصَرَ تُسَمِّيهِ تَارْغَلَّتْ⁽⁴⁾. وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

158 - أَانَامُونِي⁽¹⁾: هُوَ شَقَائِقُ النُّعْمَانِ⁽²⁾، وَهُوَ الشَّقِيرُ⁽³⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ. وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

159 - أَرْغَامُونِي⁽¹⁾ أَغْرِيَا: نَوْعٌ ثَانٍ⁽²⁾ مِنْ شَقَائِقِ النُّعْمَانِ، بَرِّيٌّ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ وَسَمَّاهُ أَرْجَامُونِي.

160 - أُنَاغَالِيس: هُوَ نَوْعَانِ، / وَهُوَ لِأَزُورْدِي الزَّهْرِ وَيُسَمَّى بِاللُّطِينَةِ 18 ط]

(4) هُوَ مُصْطَلَحُ بَرِّيَّةٍ أَصْلُهُ «Tazgallut». انظر: ابن مراد: للمصطلح الأعجمي، 659/2 (التعليق 25).

158 - (Anemônê) ἀνεμώνη = و: 2 - 176 (244/1)؛ ط: 2 - 175 (ص 228)؛ خ:

2 - 170 (ص 53 و). وَهُوَ (Anemona coronaria L.) عَيْبِي، ص 17 (ف 6).

(1) فِي الْأَصْلِ: «الزَّامُونِي»، وَهُوَ غَرِيفٌ.

(2) كَانَ الْاِعتِقَادُ السَّالِكُ أَنَّ هَذَا النَّبَاتَ قَدْ حَمَلَ اسْمَهُ مِنْ اسْمِ النُّعْمَانِ بْنِ الْمُتَنَبِّرِ مَلِكِ الْحِمْيَرِ: انظر

مَثَلًا: أَبُو حَنِيفَةَ: النَّبَاتُ، 70/2 - 71، (ف 589)؛ ابن منظور: اللسان، 341/2 - (شقق)؛

السنائي: حُدَيْفَةُ الْأَزْهَارِ، ص 334 (ف 368). وَهُوَ اِعتِقَادٌ خَاطِئٌ وَأَصْلُ الْمِصْطَلَحِ مِنَ الْيُونَانِيَّةِ.

انظر ابن مراد: الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ، 788/2 - 789 (ف 1946).

(3) انظر: الْجَامِعُ، 66/3 ب، 340/2 ت (ف 1333)، أَبُو حَنِيفَةَ: النَّبَاتُ، 126/1 (ف 257)؛

وَيَقَالُ فِيهِ «شَقَارِي» وَ«شَقَار» أَيْضًا.

159 - (Argemônê) ἀργεμώνη = و: 2 - 177 (245/1)؛ ط: 2 - 176 (ص 229)؛

خ: 2 - 171 (ص 53 ط). وَهُوَ (Anemona hortensis L.) نَحْفَةٌ، ف 441.

(1) فِي الْأَصْلِ: «دَادِغَامُونِي».

(2) فِي الْأَصْلِ: «دَانِي».

160 - (Anagallis) ἀναγαλλίς = و: 2 - 178 (246/1)؛ ط: 2 - 177 (ص 230)؛

خ: 2 - 172 (ص 53 ط). وَهُوَ (Anagallis arvensis L.) عَيْبِي، ص 14

(ف 12).

الْقَرْدَنَالَةُ⁽¹⁾ وهي حَشِيشَةُ الْعَلَقِ، وَمِنْهُ أَحْمَرُ الزَّهْرِ قَانِيٌّ وَيُسَمَّى بِاللَّطِيفَةِ
سَمَاتَلَةُ⁽²⁾ أَي الشَّرَارَةُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

161 - قِسُوسٌ: هُوَ اللَّبْلَابُ الْكَبِيرُ الْمَعْرُوفُ بِحَبْلِ الْمَسْكِينِ⁽¹⁾،
وَمِنْهُ مَا يَبْتُ فِي الدَّوْرِ وَالْبَسَاتِينِ وَفِيهِ لَبَنٌ حَادٌّ مُقْرِحٌ، وَهُوَ بِاللَّطِينِ
يُنْكَةُ⁽²⁾، وَمِنْهُ مَا يَسْمَى أُحْمَلُ⁽³⁾، وَهُوَ الْعَصْبَةُ⁽⁴⁾ وَالْيَذْرَةُ⁽⁵⁾ يَلْعَقُ أَهْلُ
الْأَنْدَلُسِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

(1) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Cardenella». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 102.
(2) هو مصطلح لاتيني إسباني أيضاً، أصله «Centella» من ثلاثية «Scintilla». انظر: دوزي:
المستدرك، 790/1؛ سيمونيت: المعجم، ص ص 597 - 598، ومعناه «الشَّرَارَةُ» كما ذَكَرَ
المؤلف.

161 - Kissós κισσός = و: 2 - 179 (248/1)، ط: 2 - 178 (ص 232)؛ خ:
2 - 174 (ص 54 و). وهو (Hedera helix L.): عيسى، ص 91 (ف 2). وقد
ذُكِرَ مُعْظَمُ هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَامِش (خ) مُنَوَّباً إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ.
(1) خَصَةُ مَادَّةٌ مُسْتَقَّةٌ فِي الْحَامِخِ: 6/2 ب (وبها «حب» و«حلي»)، 402/1 ت (ف 583).
(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Vinea». انظر: دوزي: المستدرك، 119/1؛ سيمونيت: المعجم،
ص ص 566 - 567.

(3) كذا في الأصل، وَذُكِرَ الْمِصْطَلَحُ فِي هَامِش (خ) فِي تَعْلِيقٍ غَيْرِ مَعْرُوفٍ جَاءَ فِيهِ وَالتَّوَعُّ الثَّلَاثُ [من
قِسُوس] تَسْبِيحُ الصَّغَالَةِ وَأُحْمَلُ «بِالْخَاءِ الْمُعْجَنَةِ».
(4) يُكْتَبُ بِضَامٍ سَاكِئَةٍ أَيْضاً «الْعَصْبَةُ» وَبِالْعَيْنِ الْمُضَمَّةِ وَالضَّادِ السَّكِينَةِ كَذَلِكَ «الْعَصْبَةُ». انظر
حوله: أبو حنيفة: الثِّبَات، 2 - 138 - 139 (ف 716)، و 255/2 (ف 982)، وقد خَصَّصَ الْمُؤَلِّفُ
بِمَادَّةٍ مُسْتَقَّةٍ فِي الْحَامِخِ 3/125 ب، 2 - 452 (ف 1553).

(5) هو مصطلح لاتيني أصله «Hedera» انظر: ابن مراد: المِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي، 2/818
(ف 2006). وقد خَصَّصَ الْمُؤَلِّفُ مَادَّةً مُسْتَقَّةً فِي الْحَامِخِ: 4/207 ب، 3/424 (ف 2304)
مَكْرَزٌ.

162 - خَالِيدُونِيُون طُومَاغَا : قِيلَ إِنَّهُ الْكُرْكُمُ ، وَفِيهِ نَظَرٌ⁽¹⁾ . وَتَفْسِيرُ طُومَاغَا الْكَبِيرَةُ . وَتَفْسِيرُهُ دَوَاءُ الْخَطَّاطِيفِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

163 - خَالِيدُونِيُون طُومِقُرُن : قِيلَ إِنَّهُ الْمَامِيرَانُ ، وَفِيهِ نَظَرٌ⁽¹⁾ أَيْضًا .

164 - بُتُونُوسُ⁽¹⁾ أَوْطَا : قَالَ حَبِيبُ بْنُ إِسْحَاقَ تَفْسِيرُ هَذَا الْأَسْمِ

162 - (Khelidonion tò méga) χελιδόνιον τὸ μέγα = و : 2 - 180 (250/1) ؛ ط : 179 - 2 (ص 232) ، خ : 2 - 174 (ص 54 و) . وهو (Chelidonium majus L. : عيسى - ص 47 ف 1) .

(1) جعل المؤلف من هذا النبات في كتاب الجامع (119/3 ب ، 441/2 ت ، ف 1525) «عروق الصَّاعِغِينَ» ، و«العروق الصُّفْرَاءُ» وَبَقِيَّةُ مُنْطَلِيفٍ - وكلها مُرَادَفَاتٌ - ونفى أن يكون الكُرْكُمُ (65/4 ب ، 167/3 ت ، ف 1917 ، مادة كركم) مِثْلًا أَنَّ «الْكُرْكُمُ الْمَعْرُوفَ عِنْدَنَا عُرُوقٌ يَزْنِي بِهَا مِنَ الْهِنْدِ وَيُسَمَّى الْهَرْدُ بِالْفَارَسِيَّةِ وَيُسَمَّى لَهَا مِنَ الْقَوَّةِ مَا ذَكَرَ جَالِينُوسُ [لِخَالِيدُونِ طُومَاغَا] وَيُسَمَّى هُوَ عُرُوقُ الصَّاعِغِينَ» .

163 - (Khelidónion tò mikrón) χελιδόνιον τὸ μικρόν = و : 2 - 181 (251/1) ؛ ط : 2 - 180 (ص 233) ؛ خ : 2 - 175 (ص 54 ظ) . وهو التَّوَعُّجُ الصَّغِيرُ مِنَ النَّبَاتِ السَّابِقِ .

(1) انتهى المؤلف في كتاب الجامع (139/4 ب ، 289/3 ت ، ف 2080) إلى قبول هذا الرأي إذ عرّف الماميرَانُ بأنه «الصَّبْنُ الصَّغِيرُ مِنَ الْعُرُوقِ الصُّفْرَاءِ» ، و«العروق الصُّفْرَاءُ عِنْدَهُ مُرَادَفَةٌ لِعُرُوقِ الصَّاعِغِينَ» .

164 - (Muòs òta) μυὸς ὅτα = و : 2 - 183 (253/1) ؛ ط : 2 - 182 (ص 234) ؛ خ : 2 - 177 (ص 54 ظ) . وهو (Myosotis palustris Lam.) : عيسى ، ص 121 ف 14) . وقد أَسْقَطَ الْمُؤَلِّفُ مَادَّةً وَرَدَتْ فِي الْمَقَالَاتِ سَابِقَةً لِهَذِهِ هِيَ «ὀθόννα» (Othónna) فِي (و : 2 - 182 (252/1) ، و«أُونُونَا» فِي (ط : 2 - 181 (ص 233) ، و«أُونُونَا» فِي (خ : 2 - 176 (ص 54 ظ) . على أن المؤلف قد أوردَها فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (69/1 ب ، وَفِيهَا «أُونِيَا» وَ172/1 ت ، ف 208 ، وَفِيهَا «أُونُونَا» وَكَتَفَى فِيهَا بِذِكْرِ مَا قَالَهُ دِيوسْقُرِيدِسُ .

(1) كَلِمَاتُ فِي الْأَصْلِ ، وَصَوَابُهُ «مُؤُوس» أَوْ «مُيُوس» وَهَذَا هُوَ الشَّيْءُ فِي (خ) ، لَكِنَّهُ أُبْدِلَ فِي الْهَامِشِ بِ«بُتُونُوسٍ» كَمَا هُوَ هُنَا .

آذَانُ الْفَارِ الرُّومِيِّ⁽²⁾ وَهَذَا النَّبَاتُ تُسَمِّيهِ أَهْلُ إِفْرِيقِيَّةَ عَيْنَ الْهَذْهَدِ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ بَادُورْدَ وَهُمْ يَحْلُطُونَ فِي ذَلِكَ. وَسَيَأْتِي ذِكْرُ آذَانِ الْفَارِ عَلَى الْحَقِيقَةِ⁽³⁾ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى.

165 - أَسَاطِيسُ : هُوَ النَّيْلُ، وَهُوَ النَّيْلَجُ، وَهُوَ الطَّيْنُ الْأَخْضَرُ، وَالْعَيْنُ الْخَضِرَاءُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

166 - أَسَاطِيسُ أُغْرِيَا : هُوَ النَّيْلُ الْبَرِّيُّ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ عِنْدَ النَّبَاتِيِّينَ.

167 - طِيلَافِيُون⁽¹⁾ : هُوَ نَبَاتٌ يُشْبِهُ الْفَرْفَخَ⁽²⁾ الْبَرِّيَّ / وَيُسَمَّى [19 و]

(2) ذكره في مادة «عين الهذهد» في الجامع (144/3 ب، 488/2 ت، ف 1613).

(3) انظر مادة «البيني» في المقالة الرابعة عدد 79.

165 - Isatis (Isatis) Isatis = و : 2 - 184 (253/1) ط : 2 - 183 (ص 235) خ : 2 - 177 (ص 54 ط). (Isatis tinctoria L.) : تحفة، ف 132.

166 - Isatis (Isatis) Isatis agria = و : 2 - 185 (254/1) ط : 2 - 184 (ص 235) خ : 2 - 179 (ص 55 و). وهو النوع البري من النبات السابق.

167 - Telephion (Telephion) Telephion = و : 2 - 186 (254/1) ط : 2 - 185 (ص 235) خ : 2 - 180 (ص 55 و). وهو (Cerinthe minor L.) : عيسى، ص 46 (ف 1). والمصطلح اليوناني يكتب أيضًا «Téléphion».

(1) في الأصل : «طيلافيون» بالقاف قبل الباء، وهو تحريف.

(2) في الأصل : «الفرخ» بالحاء المهملة. وقد رسمه المؤلف في الجامع «فرخ» بالهمزة المعجمة التحنية (102/1 ب، وفيها «فرخ»، بالعين في أوله، 244/1 ت، ف 313، مادة «بقلة حمقاء»، و «صوابه بالحاء المعجمة القويّة كما أُنشئت»، انظر : أبو حنيفة : النبات، 2 - 186 (ف 823). والفرفخ البري هو الرجلّة البرية، والبقلة الحمقاء البرية.

بِحَشِيشَةِ الْبَرَصِ⁽³⁾، وَهِيَ تُسْتَعْمَلُ طِلَاءً. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
الثَّامِنَةِ.

نَجَزْتُ الْمَقَالََةَ الثَّانِيَةَ بِعَوْنِ اللَّهِ

(3) في الأصل: «مُبرَص» بالضماء الموحدة. وهو تخريف. و«حشيشة البرص» اسم مشترك يطلق على هذا النبات وعلى الثُّبَاتِ الْمُسَمَّى «أَطْرِبَلَال» (انظر: الجامع، 22/1 ب، 441/1 ت، ف 678).
والأطربلال هو (Ptychotis verticillata Duby): نغمة، ف 51.

[تفسيرُ] المقالة الثالثة من كتاب دياسقوريدوس

1 - أَعَارِيقُونَ⁽¹⁾ : معروفٌ، سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ أَكْثَرُ مَا يُوجَدُ بِبِلَادِ
الْأَغَارِقَةِ⁽²⁾، وَهُمْ الرُّومُ الْإِغْرِيقِيُّونَ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.
2 - رَأَاءَ : هُوَ الرَّائُونَدُ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ.

3 - جَنْطِيَانَا⁽¹⁾ : مَنَسُوبَةٌ إِلَى جَنْطُسِ الْمَلِكِ⁽²⁾، وَهُوَ أَوَّلُ مَنْ كَشَفَ

1 - (Agarikón) ἀγρικόον = و : 3 - 1 (1/2) ؛ ط : 3 - 1 (ص 237) ؛ خ :

3 - 1 (ص 55 ط). وَهُوَ (Polyporus officinalis Fr.) : عَيْسَى، ص 146 (ف 11).

(1) وَيَكْتُبُ أَيْضًا «أَغَارِيقُونَ» بِحَذْفِ الْهَمْزَةِ مِنْ بَدَائِيهِ، وَهُوَ الرَّسْمُ الَّذِي اتَّبَعَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ :
146/3 ب، 4/3 ت، (ف 1622).

(2) هَذَا وَهَمٌّ مِنَ الْمُؤَلِّفِ لِأَنَّ الْمَصْنُوعَ مَنَسُوبًا إِلَى «أَغَارِيَا» (Agaria = Ἀγάρια)، وَفَدِ أَنْشَأَ
دْيُوسْقُرِيدِسُ نَفْسَهُ إِلَى ذَلِكَ فِي الْقَدَلَاتِ : «دُوبِكُونُ بِالْبِلَادِ الَّتِي يُقَالُ لَهَا أَغَارِيَا، مِنْ «بِلَادِ الْيَبِي» يُقَالُ
لَهَا «سَرْمَاتِيْقِي»، وَ«سَرْمَاتِيْقِي» أَيْضًا نَسَبٌ إِلَى بِلَادِ «سَرْمَاتِيَا» (Sarmatia = Σαρματία)، وَهُوَ
اسْمُ كَانَ يُقَالُ عَلَى بِلَادِ بُولُونِيَا وَرُوسِيَا وَالْتَرُ، انْظُرْ : DLF, p. 1393.

2 - (Rhā) ῥᾱ = و : 3 - 2 (3/2) ؛ ط : 3 - 2 (ص 238) ؛ خ : 3 - 2 (ص 56 و). وَهُوَ

(Rheum officinale Baillon) : عَيْسَى، ص 155 (ف 19).

3 - (Gentianē) γέντιανή = و : 3 - 3 (4/2) ؛ ط : 3 - 3 (ص 239) ؛ خ : 3 - 3

(ص 56 و). وَهُوَ (Gentiana lutea L.) : عَيْسَى، ص 86 (ف 22).

(1) فِي الْأَصْلِ : «جَنْطِيَان»، وَالثَّبَتُ مِنَ الْجَامِعِ : 172/1 ب، 370/1 ت (ف 515).

(2) هُوَ جَنْطِيُوسُ (Gentios)، مَلِكُ الْبَلْبَرِيَّةِ فِي بِلَادِ الْيُونَانَ، انْظُرْ : DGF, p. 397.

أَمْرَقًا، وهي دَوَاءُ الْحَبَّةِ، وهو الكُوشَادُ⁽³⁾، وباللَّطِينِي بَشَلَشَكَه⁽⁴⁾، وهو نَوْعَان: رُومِيٌّ، وهي صَفْرَاءُ شَدِيدَةُ الْمَرَارَةِ، وهي أَفْضَلُ مِنْ غَيْرِهَا، وَجَرَمَقَانِيٌّ، وهي سَوْدَاءُ، وهي دُونَ الرُّومِيَّةِ فِي الْجُودَةِ. ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

4 - أَرِسْطُلُوخِيَا: وَمَعْنَاهُ الْفَاضِلُ لِلنَّفْسَاءِ، وهو الزَّرَاوَنْدُ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ⁽¹⁾، [وَيُسَمَّى]⁽²⁾ بِالْبَرْبَرِيَّةِ مَسْمَقَارٌ وَمَسْمَقُورَةٌ وَمَسْمَقَرَانٌ⁽³⁾ أَيْضًا، وهو بَلْعَةُ أَهْلِ إِفْرِيقِيَّةِ بُرُسْتَمِ⁽⁴⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

(3) ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ الْمِصْطَلَحَيْنِ - دَوَاءُ الْحَبَّةِ وَالْكُوشَادُ - فِي الْجَامِعِ: 120/2 وَ 89/4 ب، 138/2 (ف 980) وَ 213/3 ت (ف 1990)، إِلَّا أَنَّهُ خَصَّ النَّوْعَ الرُّومِيَّ مِنَ الْجَنْطِيَّاتِ بِاسْمِ الْكُوشَادِ.

(4) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أُسِّمَهُ «Basilica» انْظُرْ: دُوزِي: الْمُسْتَدْرَك، 90/1، سِيْمُونْت: الْمَعْجَم، ص 43، تَحْفَةٌ: ف 102، شَرْح: ف 77، ابْنُ مِرَاد: الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي، 207/2 (ف 490).

4 - Aristolokheia) ἀριστολοχεία = و: 4 - 3 (6/2)؛ ط: 4 - 3 (ص 239)؛ خ: 4 - 3 (ص 56 ط). وهو (Artistolochia): عَيْسَى، ص 21 (ف 4).

(1) الْأَنْوَاعُ الثَّلَاثَةُ هِيَ: النَّوْعُ الْمَعْنَى بِاسْمِ أَرِسْطُلُوخِيَا، وَالزَّرَاوَنْدُ الطَّوِيلُ (Ar. longa L.) وَالزَّرَاوَنْدُ الْمُدَخَّرُج (Ar. rotunda L.).

(2) إِضَافَةٌ بِقِطْعَتِهَا السَّيَاقِ.

(3) ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ هَذِهِ الْمِصْطَلَحَاتِ الثَّلَاثَةَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ مَرَّتَيْنِ: 109/2 وَ 157/4 ب، وَ 203/2 (ف 1099) وَ 321/3 (ف 2135) ت، وَوَرَدَ فِي الْأَوَّلَى فِي (ب) ت. أَنَهَا بِعَجْمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ، وَفِي الثَّانِيَةِ (فِي ب) قَطْعًا أَنَهَا بِرَبْرِيَّةٍ، وَقَدْ ذَهَبَ ابْنُ مَيْثُونٍ فِي الشَّرْحِ. ص 17 (ف 133) إِلَى التَّشْبِيهِ بِالْبَرْبَرِيَّةِ أَيْضًا. وَالضُّوَابُ أَنَّ الْمِصْطَلَحَاتِ الثَّلَاثَةَ مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Masmacora». انْظُرْ: دُوزِي: الْمُسْتَدْرَك، 593/2، سِيْمُونْت: الْمَعْجَم، ص 342، شَرْح: ف 133، ابْنُ مِرَاد: انْفِصْلَحُ الْأَعْجَمِي، 754/2 وَ 755 (ف 1847 وَ 1850).

(4) وَفِي كِتَابِ الْجَامِعِ وَشَجَرَةُ رُسْتَمِ: 55/3 ب، وَ 326/2 ت (ف 1300). وَالتَّشْبِيهُ شَائِعَةٌ فِي بِلَادِ الْمَغْرِبِ كُلِّهَا مَعَ وَجُودِ بَعْضِ الْفَوَارِقِ الصَّغِيرَةِ، انْظُرْ: الْفَسَّانِي: حَدِيقَةُ الْأَرْهَارِ، ص 104 (ف 110)، ابْنُ حَمَادُوش: الْكَثْفُ، ص 84 ج، وَص 119 ت (ف 271)، تَحْفَةٌ: ف 140، حَلَّ الرُّمُوزِ، ص 92.

5 - *غلوقيريزا* ⁽¹⁾: وتأويله *الحلوة* ⁽²⁾، وهو *عود السوس*، وعصيره يسمى *باللطيبي منديله* ⁽³⁾، ومعناه *باللطيبي منقي الصدر*، وهو *المثك* ⁽⁴⁾ في بعض التراجم. وذكره *الفاضل جالينوس* / في المقالة السادسة.

[19 ط]

6 - *قنطوريون طوماغا*: ومعناه *القنطوريون الكبير والجليل*، وهو معروف عند *الشجارين* بهذا الاسم، وقد جلبته من بلاد *أنطاليا*. والمستعمل منه أصوله *الضخمة*. وذكر *جالينوس* نوعي ⁽¹⁾ *القنطوريون* في المقالة السابعة.

7 - *قنطوريون طوبطون*: وتفسيره *القنطوريون الدقيق*، ويقال *قنطوريون طومقرن* ⁽¹⁾ وتأويله *الصغير*. وهو معروف باللسان اللطيني

5 - *Glukúrriza* γλυκύριζα = و: 3 - 5 (8/2) ط: 3 - 5 (ص 240) خ: 3 - 5

(ص 56 ط). وهو (*Glycyrrhiza glabra* L.): عيسى ص 88 (ف 6).

(1) في الأصل «غلوقيزا»، وهو تعريف.

(2) المعنى الحرى للمصطلح «الجذر الحلوة».

(3) أصل المصطلح اللاتيني «Mundilla». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 388.

(4) في الأصل: «المثك» بالهاء، والإصلاح من أبي حنيفة: الثبات، 53/2 (ف 551)، والبيروني:

الصيدنة، ص 241 (ف 62)، عن أبي حنيفة.

6 - *Kentaúreion tò méga* κενταύρειον τὸ μέγα = و: 3 - 6 (10/2) ط:

3 - 6 (ص 241) خ: 3 - 6 (ص 57). وهو (*Centaurea centaurium* L.):

عيسى، ص 44 (ف 15).

(1) بني النوع الكبير المتحدث عنه هنا، والصغير، المذكور في الفقرة التالية.

7 - *Kentaúreion tò leptón* κενταύρειον τὸ λεπτόν = و: 3 - 7 (12/2) ط:

3 - 7 (ص 242) خ: 3 - 7 (ص 57) وهو (*Erythraea centaurium* Pers.):

عيسى، ص 78 (ف 2).

(1) *(tò mikrón) τὸ μικρόν*.

جَتُورِيَّة⁽²⁾، مَنسُوبٌ إلى جَتُورُش الحَكِيم⁽³⁾ وهو أَوَّلُ مَنْ عَرَفَهَا وَأَوْضَحَ أَمْرَهَا، وهي قُصَّةُ الحَيَّةِ [عِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ، وَ...] ⁽⁴⁾ بِاللَّطِينِ الْعَامِيِّ، والمُكِينَسَةِ في بَعْضِ بَوَادِي الْأَنْدَلُسِ، وَالطَّرِيطُ⁽⁵⁾ بِلُغَةِ أَهْلِ مَائَرَقَا، وَأَجِيلِه⁽⁶⁾ بِالرُّومِيَّةِ، وَعَزِيْزًا⁽⁷⁾ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ.

8 - خَامَا لَاوُنْ لُوقُسْ : تَأْوِيلُهُ الْإِيضُ⁽¹⁾، وهو دَوَاءٌ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ

(2) أصله اللاتيني «Centaurea». انظر : سيمونيت : المفصّل، ص 162، ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 317/2 (ف 745).

(3) الاسم لاتيني، هو «Centaurus» وهو اسمٌ عَلَمٌ مِيثُولُوجِيّ يوناني اسمه (Kheirôn) Χείρων، يُنسَبُ إِلَيْهِ تَعْلِمُ أَسْكَلِيبُوس (Asklēpios) وأخيل (Akhilleus) المَنَاوَاةُ وَفِي الْعِلَاجِ، انظر : DGF، ص 2133 و : DLF، pp. 288, 302، وقد وهم ابن السبطار فيه إذ جَعَلَهُ عَلِيًّا حَفِيًّا، وقد ذهب في كتاب الجامع (مادة جتورية : 173/1 ب، 376/1 ت (ف 552) إلى أَنَّهُ مِنْ إِسْبَانِيَا.

(4) في الأصل قصة الحية باللطيني العامي، ووضع أن في الجملة نَقَصًا، وقصة الحية اصطلاح مغربي شائع. انظر : ابن سيمون : الشرح، ص 36 (ف 333)، الفسائي : حديقة الأزهار، ص 233 (ف 250)، ابن حَمَادُوش : كشف، ص 130 ج، ص 294 (ف 735) ت : تحفة، ف 333، حلّ الرموز، ص 149.

(5) لم نثر على أصله الأعجمي، ولعله من اللاتينية «Tartarum». انظر : سيمونيت : المعجم، ص ص 534 - 535.

(6) في الأصل : «اجينه» بياء بعد الجيم، وأصلحته من الشرح (ف 333). والملاحظ أن مايرهوف - محقق الشرح ومترجمه - قد اقترح أصله بـ «اجانه» ليوافق مصطلح «Aciano» اللاتيني الإسباني. وأن رصمه «أجيله» كما ورد عند ابن سيمون صحيح، وأن المصطلح «رُومِيَّة» أي يوناني ييزنطي، وقد يكون ذَا صِلَةٍ بِاسْمِ «أخيل» (Akhille) الْيُونَانِي الَّذِي يُقَالُ إِنَّ خِيَرُونَ الَّذِي يُنسَبُ إِلَيْهِ الشُّطُورِيُونَ، قد علمه الطب. ونَقَطُ أَنْ من اسم أخيل هذا قد اشتق اسم نبات هو «ἀχιλλεύς» باليونانية و «Achillea» باللاتينية، وهو «أخيليا» وهو ذو ألف ورقة بالتركية.

(7) لم نثر على هذا المصطلح عند غير المؤلف هنا.

8 - 3 - χαμαιλέον λευκός (Khamailēōn leukós) = 3 - 8 (14/2) ط : 3 - 8

(ص 243) خ : 3 - 8 (ص 57 ط). وهو (Atractylis gummifera L.) : عبي، ص 27 (ف 5).

(1) أي تفسير «لوقس».

المَغْرِبِ بالدَّادِ⁽²⁾ الأَبْيَضُ ، بِذَلِكَينِ غَيْرِ مُعْجَمَتَيْنِ ، وَأَهْلُ الأَنْدَلُسِ تَسْمِيَهُ
بِالطَّبْنِيِّ الْعَامِيِّ بِشُكْرَانِيهِ⁽³⁾ وَبِشَجَرِ الْعِلْكِ وَبِالْمَحْفِرَةِ . وَأَصُولُهُ عِنْدَ بَاعَةِ
الْعِطْرِ بِدِيَارِ مِصْرَ ، وَتَسْتَعْمِلُهَا الْعَامَّةُ فِي الْبُخُورَاتِ .

9 - خَامَلَاوُنْ مَالَسْ : تَأْوِيلُهُ الْأَسْوَدُ ، وَهُوَ الدَّادُ الْأَسْوَدُ أَيْضًا ، نَوْعٌ
مِنَ الْأَوَّلِ ، وَهُوَ⁽¹⁾ الْبُشْكْرَايْنِ⁽²⁾ الْأَسْوَدُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ ، إِلَّا أَنَّ
هَذَا النَّوْعَ / تَعْرِفُهُ أَهْلُ إِفْرِيقِيَّةَ بالدَّادِ الْوَحِيدِ ، وَبِالْوَعْدِ أَيْضًا ، وَذَلِكَ أَنَّهُ
إِذَا نَبَتْ بِأَرْضٍ لَا يَنْبُتُ حَوَالِيهِ نَبَاتٌ آخَرُ الْبَتَّةِ . وَذَكَرَ جَالِينُوسُ نَوْعِي
خَامَلَاوُنْ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

10 - قُرُوْقُودِ بِلَاوُنْ⁽¹⁾ : هُوَ نَبَاتٌ مُشَوِّكٌ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ

(2) برسه المؤلف عادةً وأقاده بالألف في أوله - انظر : الجامع ، 15/1 ب ، و 34/1 ت (ف 27) ،

والمصطلح بربري - انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 49/2 (ف 90) .

(3) برسه ابن البيطار عادةً وبشكرانين ، كما في المادة التالية وفي الجامع : 96/1 ب (وفيها بشكراني)

و 231/1 ت (ف 294) . والكلمة من اللاتينية « Viscara » . انظر : سيمونيت : المعجم ،

ص 569 ، ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 206/2 (ف 489) .

9 - 3 - Kh. mélas) χ. μέλας = و : 9 - 3 (15/2) ط : 9 - 3 (ص 243) ؛ خ : 9 - 3

(ص 57 ط) . وهو (Cardopatum corymbosum Pers.) : عيسى ، ص 39 (ف 14) .

(1) في الأصل : « وهي » .

(2) في الأصل : « البشكرانين » بالزاي بدل الراء .

10 - Krokodeileon) κροκοδείλειον = و : 10 - 3 (17/2) ط : 10 - 3 (ص 244) ؛

خ : 10 - 3 (ص 58 و) . وهو (Carduus pycnocephalus L.) : لكلوك : الجامع ،

31/3 ت (ف 1675) .

(1) كذا في الأصل ، وكذا في الجامع أيضًا 161/3 ب ، و 31/3 ت ، ف 1675 بقائين ، وصوابه بقائين

كما في المقالات الخمس (ط ، خ)

برِغِي الحَمِير، وهو التَّيْمَطُ والتَّيْمَقُ⁽²⁾ أَيْضًا عِنْدَ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ .
وَسَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ فَرُوفُذِيلُسَ .

11 - **دِيسَاقُوسُ** : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ فِي الْيُونَانِيَّةِ الْعَطْشَانُ ، وَهُوَ شَوْكُ
الدَّرَاجِينِ⁽¹⁾ ، وَيُسَمَّى مَشَطَ الرَّاعِي . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

12 - **أَقْنَتَالُوقِي** : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ الشَّوْكَةُ الْبَيْضَاءُ ، لِأَنَّ أَقْنَتًا⁽¹⁾
بِالْيُونَانِيَّةِ شَوْكٌ وَلَوْحًا مَعْنَاهُ أَيْضٌ ، وَهُوَ الْبَادَاوَرْدُ⁽²⁾ ، وَلَيْسَ مِنْ نَبَاتِ دِيَارِ
مِصْرَ ، وَإِنْ كَانَ الْأَطْبَاءُ⁽³⁾ يَكْتُبُونَهُ فِي نُسَخِهِمْ وَيَزْعَمُونَ أَنَّهُ مِنْ نَبَاتِ
أَرْضِهِمْ ، وَلَيْسَ كَمَا وَقَعَ لَهُمْ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

13 - **أَقْنَتَا أَرَابِيْقِي**⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ الشَّوْكَةُ الْعَرَبِيَّةُ ، وَهِيَ الشُّكَاكَا .

(2) فِي الْأَصْلِ : «السَّمَطُ وَالسَّمَقُ» بِالسَّيْنِ ، وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الْجَمْعِ (مَادَّةُ فَرُوفُذِيلَانِ) ، وَنَظَرُ
أَيْضًا دُوزِي : الْمُسْتَدْرَكُ ، 156/1 .

11 - **Dipsakos** δῖψακος = و : 3 - 11 (18/2) ؛ ط : 3 - 11 (ص 244) ؛ خ : 3 - 11
(ص 58 و) . وَهُوَ (*Dipsacus fullonum* L.) : عَيْسَى ، ص 71 (ف 5) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الدَّرَاجِينُ» بِالذَّالِ الْمُجْمَدَةِ . وَالْمَصْطَلَحُ وَالَّذِي يَلِيهِ مَعْرِيَانِ خَصَمَهُمَا التَّوَلَّفُ بِمَا ذُنَّ فِي
كِتَابِ الْجَمْعِ : 73/3 و 158/4 ب ، 351/2 (ف 1356) و 322/3 ت (ف 2137) .

12 - **Akantha leukê** ἀκανθα λευκή = و : 3 - 12 (19/2) ؛ ط : 3 - 12 (ص 245) ؛
خ : 3 - 12 (ص 58 و) . وَهُوَ (*Picnemon acarna* Coss.) : عَيْسَى ، ص 139
(ف 17) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَقْنَتَا» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «الْبَادَاوَرْدُ» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(3) أَيُّ أَهْبَاءِ مِصْرَ .

13 - **Akantha Arabikê** ἀκανθα Ἀραβική = و : 3 - 13 (20/2) ؛ ط : 3 - 13
(ص 245) ؛ خ : 3 - 13 (ص 58 ط) . وَهُوَ (*Onopordon acanthium* L.) : عَيْسَى ، ص 128 (ف 9) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَرَابِيْقِي» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

وذكره⁽²⁾ جالينوس⁽³⁾ تالياً للذي قبله، في المقالة المذكورة⁽³⁾.

14 - سَقُولُومُس : هو الحَرْشَفُ البرِّي، وعامته أهل الأندلس تسميه اللَّصَفَ. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

15 - بَطْرِيُون : زَعَمَ / سَلِيمَانُ بْنُ حَسَّانٍ⁽¹⁾ أَنَّهُ عَوْدُ الْأَرَاكِ، وَحَبُّهُ يُعْرَفُ بِالْبَرِيرِ، وَلَيْسَ كَمَا قَالَ، لِأَنَّ الْأَرَاكَ لَيْسَ نَبَاتُهُ مُشَوِّكًا مِثْلَ بَطْرِيُونٍ. وَعِنْدِي أَنَّ بَطْرِيُونٌ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ، وَعَلَيْهِ الْبَحْثُ حَتَّى يَصِيحَ إِنَّ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى⁽²⁾.

16 - أَاقْنِيُون⁽¹⁾ : هَذِهِ الشَّوْكَةُ تُسَمَّى عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ بِرَأْسِ

(2) في الأصل : «وذكرناه». (3) يعني «أفتاؤني»، في «المقالة السادسة».

14 - Skólumos) σκόλυμος = و : 3 - 14 (21/2) ط : 3 - 14 (ص 245) ، خ : 3 - 14 (ص 58 ظ) . وهو (Scolymus hispanicus L.) : عيسى ، ص 165 ، (ف 1) .

15 - Potirion) ποτίριον = و : 3 - 15 (21/2) ط : 3 - 15 (ص 245) ، خ : 3 - 15 (ص 58 ظ) . وهو (Astragalus potirium L.) : لكلوك : الجامع ، 382/3 ت ، (ف 2241 مثلث) ، ويرادفه (Astragalus amacantha M.) : عيسى ، ص 25 (ف 18) ، وهو غير البرير ، و«عود الأراك» فعلاً ، لأن هذا النبات هو (Salvadora persica L.) : عيسى ، ص 161 (ف 15) .

(1) هو ابن جلجل .

(2) عَيَّبَ الْوَلَفُ عَلَى هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ بِهَذِهِ الْعِبَارَةِ : «عَرَفَهُ يَجِبِلُ ثَبَانٌ، وَبُسْمُونَةٌ بِالْقَادِ الْأَعْظَمِ، وَعَرَفَهُ شَيْهَةٌ بِالْأَغْصَابِ، تَنْقَطُ بِصَلَاةٍ إِذَا رُمَتْ». وقد انتهى في كتاب الجامع إلى تحديده بـ «نوارس» (4/185 ب ، و 382/3 ت ، ف 2241 مثلث) واعتبره «الصنف الكبير من القناد» وعرفه بخمسة مصطلحات عربية هي «غصب» (3/125 ب ، و 452/2 ت ، ف 1551) و«شجرة القرس» (العرس في ب) و«سواك عباس» و«سواك عباسي» و«سواك المسيح» .

16 - Akánthion) ἀκάνθιον = و : 3 - 16 (22/2) ط : 3 - 16 (ص 246) ، خ : 3 - 16 (ص 58 ظ) ، وهي صنف قريب من الشُّكَاغَا (انظر فيما سبق : 3 - 13) .

(1) في الأصل : «أفتنونه» ، وهو تحريف .

الشَّيْخُ ، لَأَنَّ فِي أَطْرَافِ عَسَالِيحِهَا النَّابِتَةَ مِنْ وَسْطِهَا رَوْوَسًا⁽²⁾ إِذَا تَنَاهَتْ
انْفَتَحَتْ وَظَهَرَ مِنْهَا شَيْءٌ أَيْضُ شَبِيهُ بِالْقُضْنِ فِي بَيَاضِهِ ، فَسُمِّيَتْ بِذَلِكَ ،
وهي مَوْجُودَةٌ بِكُلِّ الْأَمَاكِينِ . ذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

17 - أَاقْتَنَسُ : هو الحَرْشَفُ البُسْتَانِيُّ ، وهو الكَنْكَرُ ، وعَامَّةُ أَهْلِ
الْمَغْرِبِ تُسَمِّيهِ الْقَنَارِيَّةَ⁽¹⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَيْضًا .

18 - أَلُونُوشُ⁽¹⁾ : هَذِهِ الشَّوْكَةُ أَيْضًا تُسَمَّى عِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ
بِزَرْيَعَةٍ⁽²⁾ إِيْلَيسَ لِأَنَّهَا كَثِيرًا مَا تَنْبَتُ فِي الطَّرِيقِ . وَأَطْبَاءُ بَصْرَ يُسَمُّونَهَا
الْمَزِيرَ وَيُسَمُّونَهَا عَلَى أَنَّهَا بَادَاوَرْدٌ وَأَنَّهَا شُكَاعَا ، وَهَذَا خَطَأٌ فِي كَوْنِهِمْ
يَعْتَقِدُونَ هَذَا الْاِعْتِقَادَ الْحَاثِلَ عَنِ الصَّوَابِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
السَّادِسَةِ أَيْضًا .

19 - لَوْاقَتْنَا : نَبَاتٌ مُشَوَّكٌ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽¹⁾ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «رُؤُوس» .

17 - *Akanthos* ἀκανθος = و : 3 - 17 (23/2) ؛ ط : 3 - 17 (ص 246) ؛ خ :
3 - 17 (ص 58 ط) . وهو (*Cynara scolymus* L.) : عَيْسَى ، ص 64 (ف 19) .

(1) الْمَصْطَلَحُ لَا يَتَنَبَّأُ أَسْلَهُ «Cynara» . انظر : سِيمُونيت : المعجم ، ص 87 .

18 - *Anonīs* ἀνώνις = و : 3 - 18 (24/2) ؛ ط : 3 - 18 (ص 247) ؛ خ : 3 - 18
(ص 58 و) . وهو (*Anonis antiquorum* L.) : عَيْسَى ، ص 128 (ف 1) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «الْفُوتْس» .

(2) كَذَا ضَبُطْتُ فِي الْأَصْلِ ، وَهُوَ اسْتِعْمَالُ عَامِيٍّ مَغْرِبِيٍّ لَا يَرَأَى مَوْجُودًا .

19 - *Leukākantha* λευκάκανθα = و : 3 - 19 (25/2) ؛ ط : 3 - 19 (ص 247) ؛
خ : 3 - 19 (ص 59 و) . وهو (*Cnicus tuberosus* Willd.) : عَيْسَى ، ص 53
(ف 7) .

(1) لَمْ يَحْدِثْهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا إِذْ اكْتَفَى فِيهِ (4/113 ب ، 247/3 ت ، ف 2043) بِإِبْرَادِ مَا
قَالَه دِيوسْكُورِيدِسُ ، وَقَدْ ذَكَرَهُ عَيْسَى أَيْضًا مُفْرَدًا .

20 - طَرَاغَاقْنَا : هو شَوْكُ الْقَتَادِ ، وَصَمَغُهُ الْكَثِيرَاءُ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ

[21 و]

فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . /

21 - إِيرَنْجِي (1) : هِيَ الشَّوْكَةُ أَيْضًا ، تُسَمَّى بِالسَّرْيَايَةِ الْقَرِصَعَةِ (2) ،
وَالشَّوْكَةُ السُّودَاءُ وَالشَّوْكَةُ الْيَهُودِيَّةُ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ ، وَالشَّوْكَةُ الزَّرْقَاءُ ،
وَهِيَ نَوْعَانِ : بَيْضَاءُ وَزَّرْقَاءُ ، وَفِي كُتُبِ الْأَطْبَاءِ جَنْتٌ قَابِظَةٌ (3) بَيْضَاءُ
وَزَّرْقَاءُ ، وَبِاللِّسَانِ اللَّطِينِيِّ بَرَّاطَةٌ (4) وَتَفْسِيرُهُ الشَّوْكُ الْمُفْقَلُ ، وَهُوَ مَنْ نَبَاتَ
أَرْضَ الْإِسْكَندَرِيَّةِ . وَسَمَّاها جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ إِيرَنْجَانِ .

22 - أَلْوَيْي (1) : هِيَ شَجَرَةُ الصَّبْرِ ، وَهِيَ نَبَاتٌ مِثَالُ الْحُرُوفِ .
وَكَثِيرًا مَا يُنْبِتُهُ [النَّاسُ] (2) فِي بُيُوتِهِمْ ، وَتَعْرِفُهُ عَامَّةُ النَّاسِ بِالصُّبَارَةِ

20 - Tragákantha τραγάκανθα = و : 3 - 20 (25/2) ؛ ط : 3 - 20 (ص 247) ؛
خ : 3 - 20 (ص 59 و) . وهو (Astragalus tragacantha L.) : عَيْسَى ، ص 26
(ف 16) .

21 - (Erúngê) ἑρύγγη = و : 3 - 21 (26/2) ؛ ط : 3 - 21 (ص 248) ؛ خ : 3 - 21
(ص 59 ط) . وهي (Eryngium campestre L.) : عَيْسَى ، ص 77 (ف 19) ، وَقَدْ
ذَكَرَ مِنْهَا أَنْوَاعًا أُخْرَى .

(1) فِي الْأَصْلِ : «إِيرَنْجِي» ، وَهُوَ تَحْرِيفٌ .

(2) أَصْلُهُ السَّرْيَانِي «Qersa'annā» . انْظُرْ : ابْنُ مِرَادٍ : الْمُصْطَلَحُ الْأَعْمِيُّ ، 609/2 (ف 1472) .

(3) الْمُصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Centumcapita» وَمَعْنَاهُ «مِائَةُ رَأْسٍ» . انْظُرْ : دُوزِي : الْمُسْتَدْرَكُ ، 168/1 ،

سِيَمُونِيْت : الْمَجْمُوع ، ص 159 .

(4) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Piperito» . انْظُرْ : شَرْحُ ، ف 190 .

22 - (Alôê) ἄλῶη = و : 3 - 22 (28/2) ؛ ط : 3 - 22 (ص 248) ؛ خ : 3 - 22
(ص 59 ط) . وَهُوَ (Aloe vera L.) : عَيْسَى ، ص 10 (ف 9) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَلْوَيْي» .

(2) إِضَافَةٌ بِقُضْيَا الْبَيَاقِ .

وبالصَّابِرَةِ أَيْضًا، وَلَيْسَ فِي كُلِّ مَكَانٍ يُتَّخَذُ مِنْهَا الصَّبِرُ. وَذَكَرَ الصَّبِرَ
الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

23 - أُونِسْتِي: هُوَ الْأَفْسَنْتِي، وَهُوَ النَّشَانَةُ⁽¹⁾ بِاللَّطِينِي، وَهُوَ
الْكُشُوثُ الرُّومِيُّ فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ، وَهُوَ أَنْوَاعٌ، وَأَفْضَلُهُ الرُّومِيُّ. وَعَامَّةُ
الْأَنْدَلُسِ وَالْمَغْرِبِ الْأَفْصَى يُسَمُّونَ الْأَفْسَنْتِي السَّاحِلِيَّ شَيْبَ الْعَجُوزِ⁽²⁾ وَهُوَ
اسْمٌ مُشْتَرَكٌ، وَالْأَحَقُّ بِهَذَا الْأَسْمِ الْأَشْنَةُ. وَذَكَرَ الْأَفْسَنْتِي جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

24 - سَارِيْفُون: هُوَ الشَّيْحُ بَنَوَعِي: الْمِضْرِي الْمَعْرُوفُ بِالْأَفْسَنْتِي
الْبَحْرِي، وَالشَّيْحُ الْأَرْمَنِي؛ وَذَكَرَهُمَا دِيَسْقُورِيدُوسُ تَحْتَ تَرْجَمَةِ
الْأَفْسَنْتِي، وَجَالِينُوسُ / فِي الْمَقَالَةِ الثَّامَةِ⁽¹⁾. [21 ط]

25 - أَبْرُوطُونُون⁽¹⁾: هُوَ الْقَيْصُومُ، وَهُوَ بَنَوَعِي مَعْرُوفُ الْاِنْتِي وَالذَّكْرُ.

23 - Ἀψίνθιον (Apsinthion) = و : 3 - 23 (30/2) ؛ ط : 3 - 23 (ص 249) ؛ خ :

3 - 23 (ص 60 و). وَهُوَ (Artemisia absinthium L.): عَيْسَى، ص 22 (ف 1).

(1) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِي إسبَانِي أَسْمُهُ «Acienzo». انظر : سيمونيت : المعجم، ص 18.

(2) المشهور في رسم هذا المصطلح هو «شَيْبَةُ الْعَجُوزِ»، وَالْأَسْمُ مُشْتَرَكٌ كَمَا قَالَ الْمُؤَلِّفُ، وَهُوَ يَتَلَقَّى عَلَى
«الْأَشْنَةِ» خَاصَّةً، وَقَدْ سَبَقَتْ تِسْمِيَةُ الْأَشْنَةِ بِذَلِكَ (راجع مادة «يرين» : 1 - 20، وَالتعليق عليها).

24 - Σέριφον (Sérifon) = و، ط، خ : ضمن المادَّة السَّابِقَةِ (= أفسنتين). وَالشَّيْحُ

الْمِصْرِيُّ هُوَ (Artemisia maritima L.) : وَالشَّيْحُ الْأَرْمَنِي (Artemisia

L. pontica) : عَيْسَى، ص 22 (ف 8 و 10).

(1) «الثامنة» مطبوعة في الْأَصْلِ، وَقَدْ أُجْتُنِهَا مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ : 3/75 ب، و 2/355 ت، ف 1372
(مادة شَيْح).

25 - Ἀβρότονον (Abrótonon) = و : 3 - 24 (33/2) ؛ ط : 3 - 24 (ص 250) ؛ خ :

3 - 24 (ص 60 ط). وَنَوْعُ الْقَيْصُومِ الْأَوَّلِ هُوَ (Achillea fragrantissima Sch.) =

وذكره جالينوس في أول دواء من المقالة السادسة. ويخطئ من يجعله البرنجاسف (2).

26 - أسوفون: هو الزوفا البابس. ذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

27 - ستخاديس: قال اصطفن⁽¹⁾ إنه الاسطوخودوس، والذي قاله فيه نظر⁽²⁾، لأنه لا خلاف بين كافة الناس بأن هذا الدواء الذي بين أيديهم

= ونوعه الثاني - الذكر - هو (Artemisia abrotonon L.) عيسى، ص 3 (ف 21) و 21 (ف 20).

(1) في الأصل: «ابروطين».

(2) اتخذ المؤلف ابن جرلة في كتاب الإبانة (ص 15 ط - 16 و) يخطئ - في «مناج البيان» - بين البرنجاسف والقيصوم.

26 - ὕσσωπον (Hussopon) = و: 3 - 25 (35/2) ط: 3 - 25 (ص 251) خ: 3 - 25 (ص 10 ط). وهو (Hyssopus officinalis L.) عيسى، ص 97 (ف 10).

27 - στοιχός (Stoikhás) = و: 3 - 26 (36/2) ط: 3 - 26 (ص 252) خ: 3 - 26 (ص 60 ط). وهو (Lavandula stoechas L.) عيسى، ص 106 (ف 5).

(1) هو اصطفن بن بسيل في ترجمة «المقالات الخمس».

(2) قد أثار المؤلف مسألة تحديد الاسطوخودوس في كتاب «الإبانة» أيضاً، وانتقد اصطفن ومن تبعه، ونظر إلى أهمية قوله في «الإبانة» - فهو متمم لما ورد هنا - ثورداً بعضاً منه: «الاسطوخودوس المستعمل اليوم بين الناس له على أطراف قضائيه قفلة، وتسمى شجاري (كذا) الأندلس وشايح الشبح، وهي في طول أصبح الإقليم، ولي أعلاها زهرة اسمانجوية تظهر في أيام الربيع، وأطباء الأندلس والمغرب كثيراً ما يستعملون هذه الزهرة ويروونها بالتسل والسكر. والاسطوخودوس هو الحلحال - يحاكين غير متجتمين - عند عامة أهل المغرب، وهو السيرة عند أهل الأندلس والتبيلة أيضاً وبالصبيبة أرضه تسمى ونسبه مرقف الأرواح، والمحققون من أطباء المغرب يسمونه الشبح الحليبي، ولم يذكره دياسقوريدوس ولا جالينوس البتة. هذا وإن كانت هذه اللفظة موجودة في كتابي الرجلين الفاضل أعني الاسطوخودوس وذلك أن دياسقوريدوس ذكر في ترجمته خمسة وعشرين دواء من المقالة الثالثة ستخاديس قترحه اصطفن بن بسيل مترجم كتابه بمدينة السلام بالاسطوخودوس ولم يعب في ذلك لأن دياسقوريدوس ذكر في «ستخاديس»: وهو نبات ببس في =

هو الاسطوخودوس^١، وَلَيْسَتْ حِلْيَتُهُ بِمُوَافَقَةٍ لِحَلْيَةِ⁽³⁾ دِيَّاسْقُورِيدُوسَ
لِسْتَحَادِسَ، فَتَأَمَّلْهُ، وَبَيْنَهُمَا مُبَايَنَةٌ فِي الْمَاهِيَةِ وَالْقُوَّةِ. وَذَلِكَ أَنَّ سْتَحَادِسَ
مَوْجُودٌ بِيَلَادِ الْأَنْدَلُسِ وَبِالْمَغْرِبِ أَيْضًا وَهُوَ غَيْرُ النَّبَاتِ الْمُسَمَّى عِنْدَ أَهْلِ
العَصْرِ بِالاسطوخودوسِ وَيُسَمَّى بِاللُّطِينِي يَرْبِهَ فَشُوشِكُهُ⁽⁴⁾. وَأَمَّا النَّبَاتُ
الْمَعْرُوفُ الْيَوْمَ بِالاسطوخودوسِ فَهُوَ كَثِيرٌ بِيَلَادِ الْأَنْدَلُسِ وَبِغَيْرِهَا، وَيُسَمِّيهِ
عَامَّتِنَا بِالْحَلْحَالِ وَبِالسَّمِيرَةِ وَبِالْثُمِيلَةِ وَبِالْحَاثِنِ⁽⁵⁾ وَبِاللُّطِينِي أُرْشِمِيسَةَ⁽⁶⁾
وَتَأْوِيلُهُ مَوْقِفُ الْأَرْوَاحِ. وَذَكَرَ جَالِينُوسُ الْاسطوخودوسَ فِي الْمَقَالَةِ
الثَّامِنَةِ.

= الْجَزَائِرِ الَّتِي بِيَلَادِهَا عَلَاقًا وَاسْمُ تِلْكَ الْجَزَائِرِ سْتَحَادِسَ وَيُسَمَّى هَذَا النَّبَاتُ بِاسْمِ الْوَاحِدَةِ [مِنْ
تِلْكَ الْجَزَائِرِ. وَهُوَ نِكَاتٌ لَهُ جُمُعَةٌ كَجُمُعَةِ الصَّخْرِ إِلَّا أَنَّ هَذَا أَطْوَنُ وَزَقَايَتُهُ، وَهُوَ حَرِيفُ الطَّعْمِ. مَعَ
مَرَارَةٍ يَسِيرَةٍ (...)]. إِنَّ الظَّاهِرَ مِنْ قَوْلِ دِيَّاسْقُورِيدُوسَ فِي سْتَحَادِسَ يَقْتَضِي أَنَّ الْأَوَّلِيَّ بِهِ أَنْ يُعَدَّ
مِنْ جِنْسِ الصَّخَارِ مِنْ أَنْ يُعَدَّ مِنْ جِنْسِ الشَّجَرَاتِ. وَسْتَحَادِسَ الْمَذْكُورُ عُرِفَ بِيَلَادِ الْمَغْرِبِ
وَبِغَرْبِ الْأَنْدَلُسِ أَيْضًا وَيُسَمَّى بِعَجَمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ يَرْبِهَ فَشُوشِكُهُ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ عِنْدَ أَهْلِهَا وَفِيهِ
رَائِحَةٌ شَبِيهَةٌ بِرَائِحَةِ الْكَافُورِ وَلَا خِلَافَ بَأَنَّ فِيهِ قُوَّةَ بَارِدَةٍ بِخِلَافِ مَا يُعْرَفُ فِي هَذَا السَّنْتَقِلِ الْيَوْمَ
وَبَيْنَهُمَا فِي الْمَاهِيَةِ وَالْقُوَّةِ بَرُّنٌ تَبِيدٌ، فَاعْلَمْهُ. الْإِبَانَةُ، ص 6 ط - 7 ط. وَالسَّلَاحُظُّ أَنَّ نَصَّ
الْمَقَالَتِ الْعَرَبِيَّ (ط، خ) قَدْ وَرَدَ فِيهِ فِعْلًا تَعْرِيفُ النَّبَاتِ بِالاسطوخودوسِ.

(3) فِي الْأَصْلِ: «حِلْيَتُهُ بِمُوَافَقَةٍ لِحَلْيَةِ» بِالْخِمْ فِي الْمَوْضِعَيْنِ، وَهُوَ تَصْحِيفٌ، وَالْجَوْدَةُ هِيَ الصِّفَةُ وَالْقُصُورَةُ.
(4) لَمْ نَتَجَرَّ عَلَى أَسْلِ هَذَا الْمَصْطَلَحِ الْأَعْجَمِيِّ، أَمَّا جَزْوُهُ الْأَوَّلُ - «يَرْبِهَ» - فَلَا يَتَنَبَّأُ إِبَانِي أَسْلَهُ
«Verba» وَمَعْنَاهُ «مُشَبَّهٌ».

(5) الْكَلِمَةُ فِي الْأَصْلِ مُهْمَلَةٌ، وَأَصْلُهَا هَا مِنَ الشَّرْحِ لَابِنْ مِيمُون (ص 4، ف 6) حَيْثُ وَرَدَ، وَهُوَ
سَبِيلُ الْإِبَانَةِ.

(6) لَمْ نَتَجَرَّ عَلَى إِلَهِ الْأَعْجَمِيِّ، وَرَسْمُهُ الْمَوْلُفُ فِي الْإِبَانَةِ «أُرْشِمِيسَةَ»، وَهُوَ فِيمَا يَبْدُو مَرْكَبٌ مِنْ
كَلِمَتَيْنِ: «أُرْش» وَهِيَ ذَاتُ صِلَةٍ بِـ «Arresto» الْإِسْبَانِيَّةُ وَمَعْنَاهَا الْوُقُوفُ، وَمِنْ «مَشْتَه» وَهِيَ ذَاتُ
صِلَةٍ بِـ «mientes» الْإِسْبَانِيَّةُ - مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «mentis» - وَمَعْنَاهَا الرُّوحُ.

28 - أوريغانس إريقلأوطيقي: هو الصعتر بأنواعه: الأبيض والأسود والملوكي وصعتر الشوا وهو الخوزي⁽¹⁾. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة / وسماه فودنج جبلي.

[221]

29 - غليجن⁽¹⁾: هو فودنج بري، وهو المعروف عند عامة الأندلس بالبالبية⁽²⁾ بتفخيم الباء، وبه يعرفه عامة مصر أيضاً. وذكر الفودنج البري جالينوس في المقالة السادسة.

28 - Origanos Hérakleōtikē) ὀρίγανος Ηερακλεωτική = و : 3 - 27 (37/2) :

ط : 3 - 27 (ص 252) ، خ : 3 - 27 (ص 61 و). والصعتر هو (Origanum L.) :

عيسى ، ص 129 (ف 13). والملاحظ أنه المقالات «الريئة» قد جمعت تحت هذا العنوان

حديث ديسوريدس عن أربعة أنواع من الصعتر قد وردت في (و) مستقلة. والأنواع

الثلاثة الباقية - بعد المذكور أعلاه - هي «O. Onitis) «ὀ. ὀνίτις» = و : 3 - 28 :

(38/2) - وقد عرّب به أونييس في (ط ، خ) - وهو (Origanum onitis L.) :

و «Agrioriganos) «ἀγριορίγανος» = و : 3 - 29 (39/2) - وقد عرّب

به «أغريأوريغانس» في (ط ، خ) - وهو (O. Sylvestre L.) ، و «τραγορίγανος» :

(Tragoriganos) = و : 3 - 30 (39/2) - وقد عرّب به «طراغوريغانس» في (ط ،

خ) ، وأعطى في (خ) رقماً مستقلاً هو (3 - 28) - وهو (O. Irigoriganos L.) . وقد

جمع ابن البيطار هذه المواد كلها في مادة واحدة أيضاً في كتاب الجامع ، هي «صعتر» :

83/3 - 84 ب ، 371/2 - 372 ت (ف 1398) .

(1) في كتاب الجامع «ومنه أيضاً» وهو صعتر الحور ويقال له صعتر الشواء.

29 - Glēkhōn) γλήχων = و : 3 - 31 (40/2) ، ط : 3 - 28 (ص 253) ، خ : 3 - 29

(ص 61 ط). وهو (Mentha pulegium L.) : عيسى ، ص 117 (ف 13) .

(1) كذا في الأصل وفي (خ) وفي كتاب الجامع (170/3 ب ، 89/3 ت ، ف 1712) ، ولذلك أبقيناه ،

وهو رسم مخرف صوابه «غليخن» كما في (ط) .

(2) مصطلح لاتيني إسباني أصبه «Poleo» من اللاتينية «Pulegium». انظر : دوزي : المشترك ،

282/2 ، سيمونيت : المعجم ، ص 452 ، شرح ، ف 242

- 30 - **دِقْطَمَنْ** ⁽¹⁾: هُوَ الْمَشْكَطَرَامُشِيخ ⁽²⁾، وَهُوَ الْفُودَنْجُ النَّيْسِيُّ، وَهُوَ بِاللَّطِينِي بِلَايَةِ جَرْبُونُهُ ⁽³⁾ وَتَأْوِيلُهُ غُبِيرَةُ الْأَيْلِ. وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ: هَذَا النُّوعُ الْمُتَقَدِّمُ الذِّكْرُ، وَالنُّوعُ الثَّانِي هُوَ فُسُودُودِقْطَمَنْ ⁽⁴⁾ وَتَفْسِيرُ هَذَا الْأَسْمِ مَشْكَطَرَامُشِيخُ كَاذِبٌ، وَسَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي آخِرِ الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ فُسُودُودِقْطَمَنْ وَتَأْوِيلُهُ مَشْكَطَرَامُشِيخُ زُورِيٌّ أَيْضًا، وَالنُّوعُ الثَّلَاثُ هُوَ الْإِفْرِيطِيُّ، وَهُوَ أَكْبَرُ وَرَقًا وَأَعْظَمُ نَبَاتًا مِنَ النُّوعَيْنِ الْأَوَّلَيْنِ.
- 31 - **الْأَلِسْفَانَسُ** ⁽¹⁾: تَأْوِيلُهُ لِسَانُ الْأَيْلِ ⁽²⁾. وَهَذَا النَّبَاتُ تَسْمِيَةٌ عَامَّةٌ

- 30 - **δίκταμνον** (Diktamnon) = و: 3 - 32 (41/2) ، ط: 3 - 29 (ص 259) ، خ: 3 - 30 (ص 61 ط). وَالْأَنْوَاعُ الثَّلَاثَةُ الَّتِي ذَكَرَهَا الْمُؤَلِّفُ - وَقَدْ جُمِعَتْ فِي (و، خ) فِي مَادَّةٍ وَاحِدَةٍ وَخَصَّ الثَّانِي وَالثَّلَاثُ فِي (ط) بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ (3 - 30: ص 254) - هِيَ عَلَى الثَّلَاثِ: **Origanum dictamnus L.** وَ **Ballota pseudodictamnus Bth.** وَ **Origanum creticum L.** أَوْ **Origanum hirtum Lk.**: عَيْسَى، ص 129 (ف 15)، وَص 29 (ف 5)، وَص 129 (ف 14) وَص 130 (ف 1).
- (1) فِي الْأَصْلِ: «دِقْطَمِنْ».

- (2) وَالْمَعَالِيقُ فِي رِسْمِهِ «مَشْكَطَرَامُشِيخٌ»، وَهُوَ مُصْطَلَحُ سُرِّيَانِيٍّ. انْظُرْ: آيْنُ مَرَادٍ: الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ، 756/2 (ف 1851).

- (3) هُوَ مُصْطَلَحُ لَاتِينِيٍّ إِسْبَانِيٍّ أَصْلُهُ «Poleo cervuno». انْظُرْ: سِيمُونِيَّتْ: لِلْمُعْجَمِ، ص 452.
- (4) فِي الْأَصْلِ: «فُسُودُودِقْطَمِنْ»، وَالْمَصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «ψευδοδίκταμνον» (Pseudodik-tamnion).

- 31 - **ἐλελίσφακον** (Elélisphakon) = و: 3 - 33 (44/2) ، ط: 3 - 31 (ص 254) ، خ: 3 - 31 (ص 62 و). وَهُوَ **(Salvia officinalis L.)**: عَيْسَى، ص 162 (ف 1).
- (1) فِي الْأَصْلِ: «الْأَلِسْفَانَسُ».

- (2) كَذَا فِي الْأَصْلِ، وَفِي الْجُمْلَةِ (54/1)، 128/1، ف 140) وَمَعْنَاهُ بِالْيُونَانِيَّةِ لِسَانُ الْإَيْلِ، قَالَهُ نَقُولَا الرَّاهِبُ. وَقد أثبت عيسى «لسان الأيل»، أيضًا كما هو هنا وقال: «سبتي به لشابته وزيه».

الأندلس بالناعمة، وهو الشَّالِيَّة⁽³⁾ باللسان اللطيف. وذكره الفاضل جالينوس في المقالة السادسة.

32 - إيدياسمن⁽¹⁾ : هو النعنع، وهو معروف. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

33 - فالانتي : هو الفودنج الذي منه [ثلاثة أنواع : الأول]⁽¹⁾

(3) هو مصطلح لاتيني أصله «Salvia». انظر : دوزي : المسترك ، 781/1 ، 813 ، سيمونيت : المعجم ، ص 581 ، غفغ ، 30 ، 394 ، شرح ، ف 262 ، ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 485/2 (ف 1148).

32 - Hédúosmon) ἡδύοσμον = و : 3 - 34 (45/2) ؛ ط : 3 - 32 (ص 255) ؛ خ : 32 - 3 (ص 62 و) . وهو (Mentha piperita Smith.) : عيسى ، ص 117 (ف 112) .
(1) في الأصل : «اندياسمن» .

33 - Kalaminthē) καλαμίνθη = و : 3 - 35 (46/2) ؛ ط : 3 - 33 (ص 255) ؛ خ : 33 - 3 (ص 62 و) ، وقد ذكر ديسقوريدوس في هذه المادّة ثلاثة أنواع هي : 1 - (Thymus Barrelieri) ، 2 - (Thymus nepeta) ، 3 - (Thymus calamintha) . أما «الفودنج النهرى» فهو اسم جامع ، وهو (Mentha aquatica L.) .
(1) إضافة بنفسيا المقى وسباق الفقرة . والملاحظ أن حديث المؤلف هنا لا يخلو من اضطراب . وحديثه عن هذا النبات في كتاب الإيابة أدق وأوضح ، وبذلك نورد فيما يلي : «الفودنج النهرى نوعان (كذا) : أحدهما (كذا) هو المعروف عند عامة أهل المغرب بالضموزان ، والبرابرة تسميه فامرصاد وتسمكست أيضا وتيسفا وماشتره عند المصايدة . وهو نبات له قضبان مرشّة ، ترتفع على الأرض قدر البركع لو أكثر ، وفي أطرافها زهر أبيض دقيق ورقة إلى الإنباترة ما هو ، زغباني فيه متانة ، وأصله لا يتفع به ، والنوع الثاني هو النبات المعروف عند أهل ديار مصر حتى الآن . وأما النوع الثاني (كذا) فهو الجيلي ، وهو نوع واحد يسميه شجاري (كذا) الأنطلس بالباطنة وبالماتة أيضا ، ولم أره نابتا بديار مصر ولا الضومران المذكور أولا . وهذه الأنواع المذكورة ذكرها دياسقوريدوس تحت ترجمة فالانتي في ترجمة واحد وثلاثين دواء من المقالة الثالثة - الإيابة ، ص 67 ط 61 و . وقد تحدث ديسقوريدوس في «فالانتي» عن ثلاثة أنواع ، وقد قال عن النوع الذي سماه المؤلف هنا «الجيلي» : «هو أولي بأن يقال له جيلي» .

النَهْرِيّ، وهو الصُّومَرَانُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ؛ والثَّانِي هو حَقِّقُ التَّمَسَّاحِ؛ والثَّالِثُ هو الْجَبَلِيُّ وَتُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِالنَّابِطَةِ⁽²⁾. / [22 ظ] وَذَكَرَ جَالِينُوسُ الْفُودَنْجَ النَّهْرِيّ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

34 - ثُومُسُ: قَالَ اصْطَفَى⁽¹⁾ إِنَّهُ الْحَاشَا، وَفِيهِ نَظَرٌ، لِأَنَّ الْحِلْيَةَ الَّتِي حَلَّى بِهَا دِيَّاسْقُورِيدُوسُ ثُومُسَ غَيْرَ مُوَافِقَةٍ لِحِلْيَةِ الْحَاشَا لِمَنْ يَتَأَمَّلُهَا⁽²⁾. وَأَهْلُ دِيَّارِ مِصْرَ يَسْتَعْمِلُونَ مَكَانَ الْحَاشَا رُؤُوسَ ثُومُسَ فِرْفِيرَةٍ وَوَرَقَهُ كَثِيفٌ عَلَى أَغْصَانِهِ دَقِيقٌ، وَالصَّغْتَرُ الْمُلُوكِي لَيْسَ كَذَلِكَ بَلْ رُؤُوسُهُ صَفَرٌ وَوَرَقُهُ عَرِيضٌ خَفِيفٌ. وَثُومُسُ الْحَقِيقِيُّ يُسَمُّونَهُ أَهْلُ افْرِيقَةِ صَغْتَرُ جَبَلِيٍّ وَيُسَمُّونَهُ أَهْلُ الْأَنْدَلُسِ صَغْتَرُ الْحَمِيرِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ⁽³⁾.

35 - ثُمْبَرًا⁽¹⁾: هُوَ الصَّغْتَرُ الْفَارِسِيُّ، وَهُوَ نَوْعَانِ: بَرِّيٌّ وَبُسْتَانِيٌّ،

(2) هو مصطلح لاتيني أصله «Nepeta». انظر: دوزي: المُشْتَرَك، 636/2؛ سيمونيت: المُعْجَم، ص 397؛ شرح، ف 309.

34 - Thymos θυμός = و: 3 - 36 (48/2)؛ ط: 3 - 34 (ص 256)؛ خ: 3 - 34 (ص 62 ظ). وهو (Thymus capitatus L.): عَيْسَى، ص 180 (ف 23).

(1) هو اصطفى بن بيل.

(2) تَحْلَى الْمُؤَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (153/1 و 2/2 ب: و 338/1، ف 456، و 391/1، ف 548 ت) هُنَّ هَذَا الْمَوْقِفُ، فَهَرَفَ ثُومُسُ بِالْحَاشَا.

(3) مُنَظَّمُ هَذِهِ الْفَقْرَةِ مُبْدًى فِي هَامِشٍ (خ) مَسْنُوبًا إِلَى ابْنِ الْبَيْتَارِ.

35 - Thymbra θύμβρα = و: 3 - 37 (49/2)؛ ط: 3 - 35 (ص 257)؛ خ: 3 - 35 (ص 62 ظ). وَالْبَرِّيُّ هُوَ (Satureia hortensis L.)، وَابُسْتَانِيٌّ هُوَ (Satureia thymbra L.): عَيْسَى، ص 163 (ف 10 و 9).

(1) فِي الْأَصْلِ: وَثْمِيرًا.

وَيُعَرَفُ بِلَفْعَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِالشَّطْرِيَّةِ⁽²⁾، وَهَذَا النَّوعُ مِنَ الصَّغْتَرِ هُوَ الْمَوْجُودُ بِدِيَارِ مِصْرَ الْمُرْدَرَعُ فِي بَسَاتِينِهِمُ الدَّقِيقُ الْوَرَقِ، وَبِالشَّامِ أَيْضًا.
36 - أَرْفُلُسُ: مُشْتَقٌّ مِنْ أَرْفَى⁽¹⁾ وَهُوَ الدَّيِّبُ⁽²⁾، وَهُوَ النَّمَامُ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

37 - صَمْصُوعُنْ: هُوَ الْمَرْزَنْجُوشُ⁽¹⁾، وَهُوَ السَّمْسَقُ⁽²⁾، وَهُوَ الْمَرْدُقُوشُ، وَهُوَ الْمَلُولُ⁽³⁾، وَهُوَ الْعَنْقَرُ⁽⁴⁾، وَهُوَ أَنْجَرَكَ⁽⁵⁾ فِي بَعْضِ

[2] ضبطه المؤلف في كتاب الجامع (64/3 ب، و 332/2 ث، ف 1319) بِدَقِيقٍ يَقُولِي: «أَوَّلُ الْأَسْمَاءِ شَيْئٌ مُعْجَمَةٌ مَفْتُوحَةٌ ثُمَّ طَاءٌ مُهْمَلَةٌ سَاكِنَةٌ يَحْدُثُ رَاءُ مُهْمَلَةٍ مَكْسُورَةٍ ثُمَّ يَاءٌ مَقْطُوعَةٌ بِالتَّخْفِيفِ مِنْ تَحْتِهَا، مَفْتُوحَةٌ، وَالْمُصْطَلَحُ لِأَتِينِي أَصْلُهُ «Satureia». انظر: دوزي: الألفاظ الإبتائية، ص 219؛ دوزي: المستدرک، 758/1؛ سيمونيت: المعجم، ص 586؛ تحفة، ف 163؛ شرح ف 319؛ ابن مراد: الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَبِيُّ، 496/2 - 497 (ف 1175).

36 Erpulos) ἔρπυλλος = و: 3 - 38 (50/2)؛ ط: 3 - 36 (ص 257)؛ خ: 3 - 36 (ص 62 ظ). وهو حسب لكلوك (الجامع، 376/3 ث، ف 2233): (Thymus serpyllum L.)، وحسب عيسى هو (Thumus vulgaris L.): عيسى، ص 181 (ف 6).

(1) في الأصل: «أزافي» وهو تحريف.
(2) الكلمة مُهْمَلَةٌ بِدُونِ نَقْطٍ فِي الْأَصْلِ، وَقَدْ أَخَذَ الْمَوْلَفُ التَّخْفِيفَ مِنْ دِيَسْفَرِيدِيسِ فَقَدْ وَرَدَ فِي الْمَقَالَاتِ وَيُسَمَّى أَرْفُلُسُ مِنْ أَرْفَى وَهُوَ الدَّيِّبُ لِأَنَّهُ يَلْبُثُ.

37 - Sámposukhon) σάμψουχον = و: 3 - 39 (51/2)؛ ط: 3 - 37 (ص 257)؛ خ: 3 - 37 (ص 63 و). وهو (Orgianum majorana L.): عيسى، ص 130 (ف 2).

(1) ويكتب «مرزجوش» أيضًا، وَالْمُصْطَلَحُ قَارِئِي أَصْلُهُ «مَرْزَنْ كُوش» (Marzangûš) ومعناه «أُذُنُ الْقَارِ». انظر: ابن مراد: الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَبِيُّ، 742/2 - 743 (ف 1819).
(2) هذا المصطلح من المصطلح اليوناني أَصْلُ «صَمْصُوعُنْ». انظر: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 468/2 (ف 1105).

(3) لم تُعْرَفْ عَلَيْهِ فِي النُّصُوصِ الْقَدِيمَةِ الَّتِي بَيْنَ أَيْدِينَا، وَذَكَرَهُ عَيْسَى مُرَادَةً لِلْمَرْزَنْجُوشِ. =

التفاسير. ومن الناس من سمّاه آذان الفأر⁽⁶⁾ وهو اسم مشترك والأحق به غيره وسأذكره في الرابعة⁽⁷⁾. وهو / المرددوش بلغة أهل الأندلس. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة. [23 و]

38 - مَالِيلُوطُس : هو إكليل الملك، وهو أربعة أنواع : منه نوعاً⁽¹⁾ القرنج⁽²⁾ بلغة أهل الأندلس، اللذان⁽³⁾ أحدهما يستعمله أطباء مصر،

= 4 (ويقال العنقره والعنقران أيضاً. انظر : أبو حنيفة : النبات ، 158/2 (ف 765).

5 ذكر المؤلف هذا المصطلح في الجامع أيضاً : 66/1 ب و 168/1 ت : (ف 178) ، ورسم فيه ، أنجوك ، بالواو ، وذكره ابن ميمون في الشرع ، ص 27 (ف 236) وحرفته الحق فرجه «الحركه» . والمصطلح فارسي أصله «أنجركه» (Angurak). انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 138/2 (ف 324).

6 هي ترجمة للمصطلح الفارسي «مَرَزَنْجُوش».

7 أي في المقالة الرابعة من هذا الكتاب ، وقد ذكره فعلاً في مادة «أنيسي» : 4 - 79.

38 - Melilotos (Melilotos) = و : 3 - 40 (52/2) ؛ ط : 3 - 38 (ص 258) ؛ خ :

3 - 38 (ص 63) . وهو (Melilotus officinalis Lam.) : عيسى ، ص 116

(ف 20) . والملاحظ أن أنواع إكليل الملك كثيرة ، وتعددها صعب ، والخلط بينها في كتب العلماء العرب كبير. انظر : لكلوك : الجامع ، 119/1 ت ، (ف 128) ، تحفة ، ف 4 ؛ منتخب ، ف 30 ؛ شرح ، ف 7.

1 في الأصل : «دوعي».

2 كذا في الأصل ، وقريب منه ما ورد في هامش (خ) في عبارة إكليل الملك : يعلمونه المسمى

بالقرنوج وليس به . والمصطلح لاتيني إسباني أصله «Cornejo» (انظر : سيمونيت : المعجم ،

ص 135) وهو اسم القرانيا (Cornus mas L.) التي تسمى «قرنوبية» أيضاً - انظر التعليق على المادة

1 - 128 في هذا الكتاب ، وعيسى ، ص 58 (ف 7) ويسمى «إكليل الملك» بجمجمة الأندلس

«قرنوبية» أيضاً (انظر : الجامع ، 50/1 ب ، 118/1 ت ، ف 128 ، وفيها «قرنمل» . ابن ميمون :

شرح ، ص 4 ، ف 7 ، وفيه «قربله» ، وأصل هذا المصطلح «Cornilla real» . انظر :

سيمونيت : المعجم ، ص 135 - 136 ؛ ومن هذا التشابه في تسمية النباتين طرأ الخط الذي أشر

إليه في هامش (خ) ووقع فيه ابن البيطار هنا .

3 في الأصل : «الندي».

وَالثَّالِثُ الْمُعْقَرَبُ وَالرَّابِعُ الْمُدْرَهْمُ الْوَرَقُ، وَهُوَ الدَّارُشَاهُ⁽⁴⁾ بِالْفَارِسِيِّ،
وَشَجَرَةُ الْحَبِّ بِلُغَةِ أَهْلِ إِفْرِيقِيَّةَ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

39 - سَيْسَنْبْرِيُون: هُوَ نَوْعٌ مِنَ النَّعَامِ بَرِّيٌّ، يُسَمَّى بِالسَّيْسَنْبِرِ،
وَيُسَمَّى بِاللِّسَانِ اللَّطِينِيِّ الْمَائِنَةِ⁽¹⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ.

40 - مَارُون: هُوَ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ، بَرِّيٌّ أَيْضًا، عَلَيْهِ زَبِيرٌ⁽¹⁾
أَيْضًا، وَهُوَ لَيْزُ الْمَجْسَةِ، وَلَهُ نُورٌ كَنُورِ الصُّغْتَرِ مُتَفَرِّعٌ عَلَى ثَلَاثٍ، وَلَا
أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا غَيْرَ الْيُونَانِيِّ، وَقِيلَ إِنَّهُ الْمَرْمَاحُوزُ⁽²⁾.

41 - أَكِينُوس: هُوَ الْفَرَنْجُمُشْكُ وَبَرَنْجُمُشْكُ أَيْضًا، وَهُوَ الْحَقِّقُ

14 ذكره ابن سِينُون أَيْضًا فِي الشَّرْحِ، ص 5 (ف 7) ، وَقَدْ قُيِّرَ الْمِصْطَلَحُ فِي هَامِشِ الْأَصْلِ بِمِيزَةِ وَدَارُ
بِالْفَارِسِيِّ هُوَ الشَّجَرُ ، وَشَاهُ مَيْلُكْ ، أَيْ مَلِكُ الشَّجَرِ ، ، وَبِذَلِكَ يَكُونُ أَصْلُهُ الْفَارِسِي «دَارُشَاهُ» .

39 - σισύμβριον (Sisymbrium) = و : 3 - 41 (54/2) ؛ ط : 3 - 39 (ص 258) ؛ خ :
3 39 (ص 63 و) . وَهُوَ (Thymus glaber Mill.) : عَيْسَى ، ص 181 (ف 2) .

(1) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Mentha» . انْظُرْ : سِيمُونِيْت : الْمَعْجَمُ ، ص ص 358 - 359 . وَقَدْ ذَكَرَ
الْمُؤَلِّفُ هَذَا الْمِصْطَلَحَ فِي كِتَابِ الْإِيَانَةِ (ص 61 وَجِه) وَرَسَمَهُ وَالْمَائِنَةُ بِالثَّاءِ وَجَعَلَهُ مُرَادِفًا لِلزُّعْ
الْجَبَلِيِّ مِنَ الْقُودُنَجِ - رَاجِعْ أَيْضًا التَّلْفِيظَ (1) عَلَى الْمَادَّةِ 33 مِنْ هَذِهِ الْمَقَالَةِ .

40 - (Māron) μαρον = و : 3 - 42 (54/2) ؛ ط : 3 - 40 (ص 259) ؛ خ : 3 - 40
(ص 63 ط) . وَهُوَ (Origanum marum L.) : عَيْسَى ، ص 130 (ف 4) .

(1) هَذَا اصْطِلَاحٌ مُؤَلَّفٌ مِنَ الزُّيْرَةِ وَهِيَ مُجْتَمِعُ الْوَبَرِ أَوْ الشَّعْرِ فِي الْمَرْفُضِينَ وَالصُّدْرِ وَهُوَ يُقَابِلُ الْمُفْظَ
الْفَرَنْسِيَّ «Touffe» .

(2) ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ مُرَادِفَاتٍ لَهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (مَادَّةُ «مَرْو» ، 148/4 - 149 ب ، 306/3 - 307 ت .
ف 2108) ، مِنْهَا الْمَرْمَاحُوزُ الَّذِي يُكْتَبُ بِطَرَفِ مُخْلَفَةٍ .

41 - ἄκινος (Akinos) = و : 3 - 43 (55/2) ؛ ط : 3 - 41 (ص 259) ؛ خ : 3 - 41
(ص 63 ط) . وَهُوَ (Ocimum pilosum) : عَيْسَى ، ص 127 (ف 1) .

الْقَرْنُفَلِيّ، وهو أَصَابِغُ الْفَتَيَاتِ، وهو الْقَلَمَانُ⁽¹⁾ في بعض التَّراجم.

42 - بِقَحَارِس⁽¹⁾: هُوَ نَبَاتٌ لَهُ عُرُوقٌ دِقَاقٌ سَوْدٌ صُلْبَةٌ طَيِّبَةٌ الرَّائِحَةِ جَدًّا، فِيهَا شَيْءٌ مِنْ رَائِحَةِ الْقَرْنُفَلِ، وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ يُسَمِّيَهَا عَامَّةً شَجَارِي الْأَنْدَلُسِ الْقَرْنُفَلِيَّةَ.

43 - فَيَغَانَن: وَصَوَابُهُ يَفْغَانِسُ عَلَى مَا صَحَّحْتُهُ بِلَادِ الْيُونَانِيِّينَ. وَهُوَ السَّدَابُ بِنَوْعَيْهِ الْبَرِّيِّ وَالْبُسْتَانِيِّ، وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ [ذَكَرَ]⁽¹⁾ دِيَاسْقَوْرِيدُوسُ / الْحَرْمَلُ⁽²⁾ وَهُوَ الْإِسْفَنْدُ⁽³⁾ بِالْفَارْسِيَّةِ وَسَمَاهُ مُولِي، وَذَكَرَ جَالِينُوسُ السَّدَابَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ، وَالْحَرْمَلَ فِي آخِرِ السَّابِعَةِ.

44 - مُولِي آخَر: هَذَا نَبَاتٌ يَشْتَرِكُ مَعَ الْحَرْمَلِ فِي الْأَسْمِيَةِ فَقَطْ،

(1) ذَكَرَهُ ابْنُ مِيوْنٍ أَيْضًا: «شرح» ص 8 (ف 47). وَيَرَى مَابَرْهَوْفَ (شرح، ف 47) أَنَّهُ تَحْرِيفُ الْمَقْطَعِ الْيُونَانِيِّ «καλαμίνθη» (Kalaminthē).

42 - Bákcharis βακχαρίς = و: 3 - 44 (55/2)؛ ط: 3 - 42 (ص 259)؛ خ: 3 - 42 (ص 63 ظ). وَهُوَ (Baccharis L.): عَيْسَى، ص 28 (ف 11).
(1) فِي الْأَصْلِ: «دِفْنَحَارِس».

43 - Péganon πήγανον = و: 3 - 45 (57/2)؛ ط: 3 - 43 (ص 260)؛ خ: 3 - 43 (ص 63 ظ). وَالْبَرِّيُّ مِنْهُ هُوَ (Ruta montana L.) وَالْبُسْتَانِيُّ (Ruta graveolens L.): عَيْسَى، ص 159 (ف 12 و 9).
(1) إِسَافَةٌ بِتَفْصِيلِهَا الْبُقَاةُ.

(2) الْحَرْمَلُ، وَاسْمُهُ الْيُونَانِيُّ «مُولِي» (Môlu = μῶλυ)، مَذْكُورٌ فِي (ط، خ) فِي هَذِهِ الْمَذْفُوعَةِ، أَمَّا فِي (و) فَهُوَ مُسْتَقِلٌّ: 3 - 46 (59/2). وَهُوَ (Peganum harmala L.): عَيْسَى، ص 135 (ف 24).

(3) أَصْلُهُ الْفَارْسِي «إِسْفَنْد» (Ispand)، انْظُرْ: ابْنُ مَرْدَدَ: الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ، 76/2 (ف 167).

44 - Môlu μῶλυ = و: 3 - 47 (60/2)؛ ط: 3 - 44 (ص 261)؛ خ: 3 - 44 =

وهو نوعٌ من البُبُوسِ موجودٌ بحِلْيَتِهِ المذكورة فيه ، وأعرِفُه بعينه ، ولا أعرف له اسماً يُعرَفُ به ⁽¹⁾.

45 - فَأَنَاقَسَ أَبْرَقْلْيُون ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ الْكَبِيرُ ⁽²⁾ ، وَهِيَ شَجَرَةُ الْجَاوَشِيرِ ، وَيُسَمَّى أَصْلُ هَذِهِ الشَّجَرَةِ بَرُورًا ⁽³⁾ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

46 - فَأَنَاقَسَ أَسْقَلْيُوسُ : مَنُسوبٌ إِلَى أَوَّلِ مَنْ عَرَفَهُ ⁽¹⁾ ، وَهُوَ الزُّوْفَرَا .

= (ص 64 ط.) وهو (Allium magicum L.) و (Allium moly L.) : عيسى ، ص 9 (ف 9 و 10) .

(1) عَرَفَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجَامِعِ (15/2 ب - ضمن «حمل» - و 456/1 ت ، ف 651) بِالْحَرْمَلِ الْأَيْضُ وَالْحَرْمَلِ الْعَرَبِيِّ .

45 - Πάνακες Ἡράκλειον (Pánakes Hērákleion) : وَ : 3 - 48 (61/2) ؛ ط : 3 - 45 (ص 261) ؛ بَخ : 3 - 45 (ص 64 ط.) . وَهُوَ (Oropanax chironium Kuch.) : عيسى ، ص 129 (ف 1) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَبْرَقْلْيُون» .
(2) هَذَا وَهْمٌ ، وَالْحَقُّ مَنُسوبٌ هُنَا إِلَى «هَرْمَزَل» ، فَهُوَ «الهِرَقْلِي» ، وَهَرْمَزَل (Hēraklēs = Ἡρακλῆς) بَطْلٌ مِثْلُوجِيٌّ يُونَانِي . انظر حوله : DGF, p. 907 .
(3) هُوَ مَصْنَعٌ سَرِيَانِيٌّ أَصْلُهُ «Bārūrā» . انظر : شرح ، ف 76 .

46 - Π. Ἀσκληπίον (P. Asklēpion) : وَ : 3 - 49 (63/2) ؛ ط : 3 - 46 (ص 263) ؛ بَخ : 3 - 46 (ص 65 و) . وَهُوَ (Echinophora tenuifolia L.) : عيسى ، ص 73 (ف 13) ، وَهُوَ النَّوعُ الْكَبِيرُ مِنَ الزُّوْفَرَا .

(1) هُوَ الطَّيِّبُ الْيُونَانِي «Ἀσκληπιο» (Asklēpios) ، وَيُسَمَّى فِي الْكُتُبِ الْعَرَبِيَّةِ «اسْقَلَابِيوس» ، وَيُعرفُ بِالْمَلِكِ وَالنَّبِيِّ وَالْحَكِيمِ وَالْإِنْسِي . انظر حوله : ابن جليل : الطِّبقات ، ص ص 11 - 13 ؛ الْقَطُّطِي : تاريخ الحكماء ، ص ص 8 - 15 ؛ ابن أبي أصيبعة : العيون ، 1/ 15 - 21 ؛ ابن العربي : مختصر الدول ، ص ص 12 - 13 ؛ العمري : المسالك ، 436/5 ، 437 ، DGF, p. 287 .

47 - فَأَنَاقَسَ خَيْرُونِيُون : مَنسُوبٌ إِلَى مَنْ عَرَفَهُ⁽¹⁾ أَيْضًا وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ
الَّذِي قَبْلَهُ . وَهَذِهِ الْأَنْوَاعُ مَذْكُورَةٌ فِي الثَّامِنَةِ مِنْ مُفْرَدَاتِ جَالِينُوسَ .

48 - لِيُقَسْطِيقُون⁽¹⁾ : وَهُوَ الْكَاشِمُ⁽²⁾ . وَأَهْلُ أَنْطَالِيَا يُسَمُّونَهُ زُرْعَدَ
وَيَطْبَخُونَهُ مَعَ اللَّحْمِ مَكَانَ التَّوْبَلِ⁽³⁾ ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ بِتِلْكَ الْبِلَادِ كَمَا
وُصِفَ⁽⁴⁾ . وَذَكَرَ الْكَاشِمَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

49 - اسْطَافَالِيُونُوس⁽¹⁾ أَغْرِيُونُوس : هُوَ الْجَزَرُ الْبَرِّيُّ ، وَهُوَ الدُّوْقَا⁽²⁾ ،

47 - 3 - (P. Kheirōnion) π. Χειρώνιον = و : 3 - 50 (64/2) ؛ ط : 3 - 47

(ص 263) ؛ خ : 3 - 47 (ص 65) . وَهَذَا الثَّبَاتُ مُخْتَلَفٌ فِي تَحْدِيدِهِ ، وَقَدْ جَمَعْتُهُ ابْنُ
الْبَيْطَارِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (3/155 ب. ، و 20/3 ت. ، ف 1664) «الْصِّنْفُ الصَّغِيرُ مِنَ
الزُّوْفَرَاءِ» .

(1) هُوَ «خَيْرُون» : رَاجِعِ التَّعْلِيلَ (3) عَلَى مَادَّةِ 7 مِنْ هَذِهِ الْمَقَالَةِ .

48 - (Ligustikón) λιγυστικόν = و : 3 - 51 (64/2) ؛ ط : 3 - 48 (ص 263) ؛ خ :

3 - 48 (ص 65) . وَهُوَ (Levisticum officinale Koch.) : عَيْسَى ، ص 108
(ف 14) . وَفَقْرَةُ ابْنِ الْبَيْطَارِ هَذِهِ مُنْبَتَةٌ فِي هَامِشٍ (خ) مَنْسُوبَةٌ إِلَيْهِ .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لِيُقَسْطِيقُون» .

(2) فِي الْجَامِعِ (4/44 ب. ، 131/3 ت. ، ف 1869) «كَاشِمٌ رُومِيٌّ» .

(3) التَّوْبَلُ وَالْتَابَلُ وَاسِجْدٌ ، وَهُوَ أَقْوَى الطَّعَامِ .

(4) أَيْ كَمَا وَصَفَهُ دِيوسْكوريدِسُ فِي «الْعُقَالَاتِ» .

49 - 3 - (Staphulinos agrios) σταφυλίνος άγριος - و : 3 - 52 (65/2) ؛ ط : 3 - 49

(ص 266) ؛ خ : 3 - 49 (ص 65 ط) . وَهُوَ (Daucus carota L.) - وَيُطْلَقُ عَلَى
الْبَرِّيِّ وَالْبِسْتَانِيِّ مَعًا - : عَيْسَى ، ص 69 (ف 4 و 5) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «اسْطَافَالِيُونَاءُ» .

(2) الْمَصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ : «δαύκος» (Daûkos) وَيُطْلَقُ فِي عَصْرِ ابْنِ الْبَيْطَارِ عَلَى «بَزَرِ الْجَزَرِ
الْبَرِّيِّ» . انْظُرْ : الْجَامِعُ 2/120 ب. ، و 138/2 ت. ، (ف 983) .

والجزر البستاني مذكور تحت هذه الترجمة. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

50 - ساساليوس : وهو ثلاثة أنواع أعرفها بعينها. وذكره جالينوس / [24 و] في المقالة الثامنة.

51 - طوفيلن : هو نوع رابع من الساساليوس ، وهو الإقريطي ، وهو المسمى بالاندلس بقول الشعاع لأنه يقدح فيه النار.

52 - سينون⁽¹⁾ : مجهول عندي⁽²⁾.

53 - أنيسن : هو الانيسون ، وهو الرازيانج الرومي ، وهو الكمون

50 (Seseli) σέσαλι = و : 3 - 53 (67/2) ط : 3 - 50 (ص 265) ؛ خ : 3 - 50 (ص 65 ط). والأنواع الثلاثة - وقد وردت في (و ، ط) في مادة واحدة، وأعطى كل منها رقماً مستقلاً في (خ) ، هي 50 ، 51 ، 52 - وهي : (Seseli tortuosum L.) و (Bupleurum fruticosum) و (Lophotenia aurea L.) : لكلك : الجامع ، 249/2 ت ، (ف 1178) .

51 (Tordilum) τόρδιλον = و : 3 - 54 (68/2) ط : 3 - 51 (ص 265) ؛ خ : 3 - 53 (ص 66 و) . وهو (Tordilum officinale L.) : لكلك : الجامع ، 249/2 ت (ف 1178) ؛ عيسى ، ص 181 (ف 19) .

52 (Sinon) σίνων = و : 3 - 55 (69/2) ط : 3 - 52 (ص 266) ؛ خ : 3 - 54 (ص 66 و) . وهو (Sisum amomum L.) : عيسى ، ص 169 (ف 26) .

(1) في الأصل : «سينون» .
(2) عرف هذا المصطلح في كتاب الجامع (149/3 ب ، و 9/3 ت ، ف 1629) بـ «الغريز» ، وأورد - إضافة إلى قرة ديسقوريدس - قرتين للفاقي وأبي حنيفة في الحديث عنه .

53 (Anesson) ἀνησσον = و : 3 - 56 (69/2) ط : 3 - 53 (ص 266) ؛ خ : 3 - 55 (ص 66 و) . وهو (Pimpinella anisum L.) : عيسى ، ص 140 (ف 15) .

الحُلُو، وهو الحَبَّةُ الحُلُوَّةُ عِنْدَ أَهْلِ الانْدَلُسِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

54 - قَارَوَا: هُوَ كَرَوِيَا بُسْتَانِيَّةٌ، وَهُوَ الْكُمُونُ الْأَرْمَنِيّ. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

55 - أَنَثِيُون: هُوَ الشَّيْتُ⁽¹⁾، وَهُوَ الْأَنْيَطُ⁽²⁾ بِاللَّطِينِيّ، وَأَمَّا أَسْلِيلِي⁽³⁾ [قَاسِمُهُ]⁽⁴⁾ بِالْبَرْبَرِيَّةِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ.

56 - كُومِينُون: وَهُوَ الْكُمُونُ الْأَبْيَضُ، وَهُوَ الْكِرْمَانِيّ، وَهُوَ الْمُلُوكِيّ عِنْدَ دِيَّاسْقُورِيدُوسَ، وَيَعْلَظُ مَنْ يَعْتَقِدُ أَنَّ الْكِرْمَانِيَّ⁽¹⁾ غَيْرُ هَذَا الْكُمُونِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

54 - Karō karō = و: 3-57 (2-70) ؛ ط: 3-54 (ص 266) ؛ خ: 3-56 (ص 66 و). وهو (Carum carvi L.): عيسى، ص 41 (ف 2).

55 - Anēthon) ἀνήθον = و: 3-58 (2/70) ؛ ط: 3-55 (ص 266) ؛ خ: 3-57 (ص 66 و). وهو (Anethum graveolens L.): عيسى، ص 17 (ف 10).

(1) الرسم القَلْبِيّ فِيهِ «شَيْتٌ» بِالنُّونِ.

(2) المصطلحُ لَاتِينِيّ اسْبَانِيّ أَصْلُهُ «Aneto» مِنَ اللَّاتِينِيَّةِ «Anethum». انظر: سِيمُون: المعجم، ص 17.

(3) هُوَ مَصْطَلَحٌ مَغْرِبِيّ بَرِبَرِيّ مَشْهُورٌ لِلشَّيْتُ، انظر حوله: تحفة، ف 453؛ شرح، ف 363. وانظر أيضاً: Colin: Etym. mag., n° 66، وقد رجَّعَ افْتِرَاقَهُ مِنَ الْيُونَانِيَّةِ «σέσλη» (Séseli).

(4) إِضَافَةٌ يَفْتَضِيهَا السِّيَاقُ.

56 - Kúminon tò hēmeron) κύμινον τὸ ἡμέρον = و: 3-59 (2/71) ؛ ط: 3-56 (ص 267) ؛ خ: 3-58 (ص 66 ط). وهو (Cuminum cyminum L.): عيسى، ص 62 (ف 18).

(1) يَنْفِلُ عَلَى الْكَلِمَةِ الطَّلَسُ فِي الْأَصْلِ.

57 - قِيمِينُونَ أَغْرِيُونَ: تَأْوِيلُهُ الْكَمُونُ الْبَرِّيُّ، وَهُوَ نَوْعَانِ⁽¹⁾، وَلَا أَعْرِفُ لَهُمَا اسْمًا غَيْرَ مَا ذَكَرْتُ.

58 أُمِّي : هو الكُمُونُ الحَبَشِيُّ ، وبالسُّرْيَانِيَّةِ التِّيْبَانِ (1) ، وهو النَّائِخُوَاهُ (2) . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

59 - قُورِيُون : هو الكُرْبِرَةُ ، وَحَبَّهَا هِيَ التَّفْدَةُ⁽¹⁾ مِنَ اللُّغَةِ ، وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي الْحَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

60 - سَالِينُوسُ قِيَاوُن⁽¹⁾ : وهو الكَرْفَسُ البُسْتَانِيُّ. وَذَكَرَ

57-3 : ط ؛ (72/2) 60-3 : و = (Kúminon agrion) κύμινον ἀγρίον - 57
(ص 267) ؛ خ : 3-59 (ص 66 ط) . وهو (Lagoecia cuminoides L.): عسي ،
ص 104 (ف 4) .

(1) النوع الثاني مذكور في (و) في مادة مسقنة : 3 - 61 (72/2) ἑτερον γένος ἀγρίου , (κομινου) heteron genos agriū kuminū) ، وقد صُمِنَ في (ط) و(خ) في نفس هذه المادة وتُرجم به وقد يكون جنس آخر من الكمون الذي ليس يُسْتَفاد .

58- $\mu\mu$ (Ami) = و : 3-62 (73/2) ط : 3-58 (ص 268) خ : 3-60
(ص 66 ظ.) وهو (Carum copticum Benth) عيسى، ص 41 (ف 3).

(1) في الأصل: «النيضة»، والإصلاح من الصيدنة للجبروتي، ص 359 (ف 3).
 (2) قُيِّرَ هذا المصطلح في هامش الأصل بحارة: «ثاق» بالفارسي: الخبز، وخواه الطَّلب. أي مَطْلَبُ الخبز. وانظر حول هذا المصطلح: ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 2/ 780 - 781 (ف 1914).

59 - (Kōrion) κόριον = و : 63/3 (74/2) ؛ ط : 3-59 (ص 268) ؛ خ : 3-61
(ص 66 ظ.) وهو (Coriandrum sativum L.) : عيسى، ص 58 (ف 3).

(1) في الأصل: «التقديرة» - بالنون - والإصلاح من كتاب الجامع: 140/1 ب، و 314/1 أ (ف 424). وانظر أيضاً: أبو حنيفة: الثبات، 240/2 (ف 949)؛ واللسان، 324/1 (نقد) وفيها التقديرة هي الكثرة نفسها.

60-3 : ط : (75/2) 64-3 : و = (Selinon kêpaion) σέλινον κηπαῖον - 60
= (ص 268) : خ : 63-3 (ص 67 و) . وهو (Apium graveolens L.) : عبي ،

[24 ط] دِيَّاسْقُورِيدُوسُ تَحْتَ / تَرْجَمَتِهِ الْأَوْسَالِينُ (2)، وهو الْكَرْفَسُ الْمَائِي، وَتُسَمِّيهِ كَافَّةُ الْأَطْبَاءِ بِالْمَغْرِبِ الْكَرْفَسَ الْآجَامِي. وَذَكَرَ جَالِينُوسُ الْكَرْفَسَ الْبُسْتَانِيَّ فِي الثَّامِنَةِ.

61 - أَوْسَالِينُون: هو الْكَرْفَسُ الْجَبَلِي، لِأَنَّهُ تَأْوِيلَ «أُورَا» بِالْيُونَانِي جَبَلٍ و«سَالِينُ» كَرْفَس. وهو مَذْكُورٌ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ أَيْضًا [من مُفْرَدَاتِ جَالِينُوسِ] (1).

62 - بَطْرَاسَالِينُون: تَأْوِيلُهُ كَرْفَسُ الصَّخْرِ، لِأَنَّهُ تَأْوِيلَ «بَطْرَا» بِالْيُونَانِيَّةِ صَخْرٌ، و«سَالِينُ» كَرْفَسٌ. وَهَذَا النَّبَاتُ أَطِيَاءٌ مِضْرٌ فِيهِ عَلَى غَايَةِ مِنْ قِلَّةِ التَّحْقِيقِ، وَلَا يَعْرِفُونَهُ الْبَنَّةُ

= ص 19 (ف 5). وَالتَّوَعُّ الثَّانِي - الْكَرْفَسُ الْمَائِي - هو (Sium latifolium L.) عَيْسِي، ص 170 (ف 11).

(1) فِي الْأَصْلِ دِي (خ) «دِفَانُون».

(2) فِي الْأَصْلِ: «أَوْسَالِينُون»، وَأَصْلُهُ الْيُونَانِي «ἐλεσελίνον» (Heleselinon)، وَقَدْ وَرَدَ فِي (و)، (ط)، (خ) فِي نَفْسِ الْمَادَّةِ نَعْلًا.

61 - Oreoselinon) ὄρεοσελίνον = و : 3 - 65 (76/2) ؛ ط : 3 - 61 (ص 269) ؛ خ : 3 - 64 (ص 67 و). وهو (Peucedanum oreoselinum Monch.)؛ عَيْسِي، ص 137 (ف 6).

(1) إِسَاقَةُ يَفْتَضِيهَا الْبَاقِ.

62 - Petroselinon) πετροσελίνον = و : 3 - 66 (77/2) ؛ ط : 3 - 62 (ص 269) ؛ خ : 3 - 65 (ص 67 و). وهو (Carum petroselinum Benth et Hook.)؛ عَيْسِي، ص 41 (ف 5). وَهَذَا الصَّنْفُ هُوَ الْمَعْرُوفُ بِالْمَقْدُونُسِ. انظر الْجَامِعَ، 163/4، 334/3 (ف 2161).

63 - **إِپُوسَالِيُون**⁽¹⁾ : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ الْكَرْفَسُ الْعَظِيمُ⁽²⁾ ، لِأَنَّ هَذَا النَّوعَ أَعْظَمُ أَنْوَاعِ الْكَرْفَسِ بَنَاتًا. وَهُوَ الْمَعْرُوفُ بِالْبَرْبَرِيَّةِ يَخْصِصُ⁽³⁾ وَأَهْلُ اسْكَنْدَرِيَّةٍ يُسَمُّونَهُ أَجْبَرِي بِالْجِمِّ⁽⁴⁾. وَبَزْرُهُ عِنْدَ أَطْبَاءٍ مُضَرَّ [يُسَمَّى]⁽⁵⁾ بِطَرَّاسَالِيُون⁽⁶⁾ ، وَهُوَ غَلَطٌ كَمَا قَدْ نَبَّهْتُ عَلَيْهِ⁽⁷⁾.

64 - **سَمُرْيُون** : هُوَ كَرْفَسٌ بَرِّيٌّ أَيْضًا لَهُ بَزْرٌ يُشْبِهُ بَزْرَ الْكَرْنَبِ ، تَفُوحُ مِنْهُ رَائِحَةُ الْمَرْوِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

65 - **الْأَفُوبُسْكَن** : هُوَ رِغِي الْأَيْلِ ، وَهُوَ بِالسَّرْيَانِيَّةِ رَعِيَاذِيلًا⁽¹⁾ ،

63 - **ἱπποσάληνον** (Hipposēlinon) = و : 3 - 67 (77/2) ط : 3 - 63 (ص 269) ،

خ : 3 - 66 (ص 67) ، وهو (*Smyrnium perfoliatum* L.) : عيسى ، ص 171 (ف 4) .

(1) في الأصل : «إفوساليون» ، بالتحاق .

(2) هذا التفسير مذكور في هامش (ح) . وهو وهم . ومثاله الحرثي «كرفس الخيل» .

(3) هو مصطلح بربري مخضّر حصّة المؤلف بمادّة مستقلة في الجامع : 207/4 ب . 424/3 ت

(ف 12304) . وانظر أيضًا ابن مراد : المصطلح الأعجمي . 817/2 (ف 2005) .

(4) عبارة «وأهل» مذكورة في هامش (خ) إلا أنّها تفسّر للمادّة السابقة ؛ وفيها «أجير» فقط عوض «أجبري» .

(5) إضافة بفتضيه السابق .

(6) في الأصل : «طراساليون» .

(7) أنظر نقده أطباء مضرّ في المادّة السابقة .

64 - **σμύρνιον** (Smurnion) = و : 3 - 68 (78/2) ط : 3 - 64 (ص 270) ، خ :

3 - 67 (ص 67 ط) ، وهو (*Smyrnium olusatrum* L.) : عيسى ، ص 171 (ف 3) .

65 - **ἐλαφοβόσκον** (Elaphobōskōn) = و : 3 - 69 (80/2) ط : 3 - 65 (ص 270) ،

خ : 3 - 68 (ص 67 ط) ، وهو (*Echinops spharocephalus* L.) : عيسى ، ص 173 (ف 17) .

(1) التفسير مأخوذ من (ط) و (خ) وفيها «عاديلا» بدون «أه» . وقد ذكره المؤلف في كتاب الجامع في -

وهو⁽²⁾، معروفٌ. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

[25 و] 66 - مارثون: وهو الرّازيانج البستاني. وهو الشّمار⁽¹⁾ والشّمور/ أيضًا، والبرّيلي⁽²⁾ في بعض الأقوال. وذكره جالينوس في المقالة السابعة، والبرّي أيضًا.

67 - إفورثن: معناه الشّمار العريض.

68 - مارثون أغريون: معناه رازيانج بريّ.

69 - دوقس: هو نباتٌ أعرفه بعينه، وهو ثلاثة أنواع. وذكره جالينوس في المقالة السابعة.

= مادة دوفي الأيل، 140/2 ب، 177/2 ت، (ف 1045)، وزعمه درغابلا، بالراء كما هو هنا.
(2) في الأصل: «وهي».

66 - Μάρathon (Máragon) = و: 3 - 70 (81/2)؛ ط: 3 - 66 (ص 271)؛ خ: 3 - 69 (ص 67 ط). وهو (Foeniculum vulgare Mill.): عبي، ص 84 (ف 11).

(1) ذكر في الجامع (69/3 ب، 344/2 ت، ف 1341) أنها نسيئة مستقلة في بصر والشام، وانظر أيضًا الزبيدي: التاج، ص 84.

(2) - هو مصطلح سرياني مخفّف - انظر: المصطلح الأعجمي، 194/2 (ف 463). وقد خضع المؤلف بمادة مستقلة في كتاب الجامع (19/1 ب، 214/1 ت، ف 265)، إلا أنه قرّره فيه بيزر الرّازيانج.

67 - Hippomáragon (Hippomáragon) = و: 3 - 71 (82/2)؛ ط: 3 - 67 (ص 271)؛ خ: 3 - 70 (ص 68 و). وهو (Hippomarathrum Libanotis) Koch.؛ عبي، ص 94 (ف 20).

■ - هذه المادة ليست مستقلة في (و)، (ط)، (خ)، بل ورد المصطلح فيها صفة لـ «اقومارثن» السابق.

69 - Daûkos δαῦκος = و: 3 - 72 (83/2)؛ ط: 3 - 68 (ص 272)؛ خ: 3 - 71 =

7 - قُرْزُون⁽¹⁾ : قَالَ اصْطَفَى⁽²⁾ هُوَ الْعَاقِرْقَرَحَا الْمَعْرُوفُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْمَغْرِبِ تَاغْنَسْت⁽³⁾ ، وَفِيهِ نَظَرٌ ، لِأَنَّهُ قُرْزُونُ⁽⁴⁾ قَالَ فِيهِ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ إِنَّ لَهُ سَاقًا كَسَاقِ الشَّيْبَةِ ، وَالْعَاقِرْقَرَحَا نَبَاتُهُ مِثْلُ نَبَاتِ الْبَابُونَجِ ، فَبَيْنَهُمَا تَبَاطُؤٌ⁽⁵⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

71 - لِيَّانُوطُسُ : تَفْسِيرُهُ الْكُنْدُرِيَّاتُ ، وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ⁽¹⁾ . وَبَزُرُ

(ص 68 و) . والأنواع الثلاثة هي : (Athamanta cretensis L.) و (Peucedanum cervaria L.) و (Seseli ammoides L.) : لكلرك : الجامع ، 135/2 ت ، (ف 970) . وقد ذكر منها عيسى (ص 26 ، ف 21) التَّوَجُّعَ الْأَوَّلَ . وقد سَمَّى الْمُؤَلِّفُ هَذَا النَّبَاتَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (119/2 ب ، 135/2 ت ، ف 970) «حَشِيشَةَ الْبَرَاغِيثِ» وَسَمَّى بَزُرَهُ «فُصَيْلَةً» ، وَهُمَا اسْمَانِ ثَابِتَانِ .

70 - Πύριθρος κύριος (Púrithros) = و : 3 - 73 (85/2) ط : 3 - 69 (ص 272) . خ : 72 - 3 (ص 68 و) . وَهُوَ (Anacyclus pyrethrum D.C.) : عَيْسَى ، ص 14 (ف 11) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قُرْزُون» .

(2) هُوَ اصْطَفَى بْنُ بَسِيلٍ .

(3) خَصَّهُ بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 134/1 ب ، 302/1 ت ، (ف 1400) . وَبَسَمَهُ رِسْمًا تَاتِيًا هُوَ «تَيْفَقْنَسْت» فِي مَادَّةِ «عَاقِرْقَرَحَا» (فِي التَّرْجُمَةِ : 432/2 ، ف 1517) . وَالْمَصْطَلَحُ بَرَبَرِيٌّ مُخْتَصَرٌ . انْظُرْ آيْنَ مُرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَخْصِي ، 268/2 - 269 (ف 629) .

(4) فِي الْأَصْلِ «قُرْزُون» .

(5) أَمَّا الْمُؤَلِّفُ فَهَذِهِ الْقَبِيلَةُ وَنَاقَشَهَا وَحَلَّلَهَا يَتَوَسَّعُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ فِي مَادَّةِ «عَاقِرْقَرَحَا» : 115/3 ب ، 432 - 43 ت ، (ف 1507) .

71 - Λιβανώτις (Libanotis) = و : 3 - 74 (85/2) ط : 3 - 70 (ص 272) . ح :

3 - 73 (ص 73 ط) . وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ ذَكَرَهَا دِيَّاسْقُرِيدُسُ تَحْتَ عُنْوَانٍ وَاحِدٍ . وَأَصْفَافُهَا أَلْيَا نَوْعًا رَابِعًا شَتِيرٌ إِلَيْهِ بَعْدَ قَلِيلٍ . وَالْأَنْوَاعُ الْأُولَى مِنْهَا اثْنَانِ مَعْرُوفَانِ هُمَا Ferula nodiflora و (Cachrys libanotis) : لكلرك : الجامع ، 258/3 ت ، (ف 1205) .

(1) قَدْ ذَكَرَ دِيَّاسْقُرِيدُسُ فَعْلًا تَحْتَ عُنْوَانِ دِيَّانُوطُسٍ ثَلَاثَةَ أَنْوَاعٍ . لِأَنَّهُ ذَكَرَ نَوْعًا رَابِعًا فِي مَادَّةِ =

أحدها هو البَرَزُ المعروفُ عند كثيرٍ من الأطباء بالكَمُونِ الكِرْمَانِيّ، وليس كما ظنّوا. وذكره جالينوسُ في المقالة السابعة.

72 - سَفَنْدُولْيُون: هو الكلخ الدثي. وبالبربرية تافيفراً⁽¹⁾. وذكره جالينوسُ في المقالة الثامنة.

73 - نَرْقُوس: هو النباتُ المعروفُ عند أهل الأندلس بالكلخ الكبير، وهو شجرُ القنا. وذكره جالينوسُ في المقالة الثامنة وسماه نَارْتُكُوس.

= مشتقّة (و: 3 - 75، 88/2) قد قدّمة بـ «αἰθανότις ἢν Ῥωμαῖοι ροσμαρίνον» «καλοῦσιν» «Libanotis hēn Rhōmaioi rhōsmarinuū kalūsīn». وهذا النوع هو بعينه الشات المسّس بالعربية، الكلبل الجبل، (Rosmarinus officinalis L.). وهذا النوع الرابع لم تُدرج مادّة في المقالات العربية. ولا شك أنها كانت ساقطة من النسخة أو النسخ التي اعتمدها اصططن بن بسيل وحتن بن اسحاق في ترجمة المقالات. ومن أجل هذا فإن ابن البيطار لم يكن على علم بها أيضاً، ولكن يُستفاد من مادّة «ليبانوس» في كتاب الجامع (166/4 ب، 252/3 ت، ف 2051) أن ابن جليل كان على علم بهذا النوع الرابع ويسمّيه في المقالات اليونانية - ولا شك أن ذلك كان عن طريق «المقالات» اليونانية المعتمدة في المراجعة الأندلسية. إلا أن ابن جليل قد أخطأ اسم «الكلبل الجبل» على أنواع «الليبانوس» جميعها. فقد قال عنه ابن البيطار: «زعم ابن جليل أنه (أي الليبانوس) الكلبل الجبل المعروف عند أهل الأندلس بالكلبل القناه وهو غلطٌ محضٌ وتابعة له ذلك جماعةٌ ممن أتى بعده كالشريف الإدريسي فإنه لما ذكر الإكليل الجبل في مفرداته تكلم فيه على أنواع الليبانوس على أنها الإكليل».

72 - (Sphondylium) σφονδύλιον = (و: 3 - 76، 88/2) ط: 3 - 71 (ص 274).
خ: 3 - 74 (ص 274 ظ). وهو (Heracleum spondylium L.): عيسى، ص 93 (ف 9).

(1) أصله البربري «Tafnira». انظر: تحفة، ف 79.

73 - (Narthekos) νάρθηκος = (و: 3 - 77، 89/2) ط: 3 - 72 (ص 274). خ:
3 - 75 (ص 69 و). وهو (Ferula communis L.): عيسى، ص 82 (ف 9).

- 74 - فُوقَادَانُ⁽¹⁾ : هو الأَنْدَراسِيُون ، / وباللَّطِينِي هُوَ الْيَرْبَطُورَه⁽²⁾ [25 ظ]
وَعَامَّتُنَا بِالْمَغْرِبِ تُسَمَّى يَرْبَطُور ، وهو جَاهِبُكَ⁽³⁾ في⁽⁴⁾ بَعْضِ الشُّرُوحَاتِ .
وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ وَسَمَّاهُ يُوقَادَانَس .
- 75 - مَالِيثِيُون : هو الشُّونِيزُ ، وهو الْكُمُونُ الْأَسْوَدُ ، وهو الْحَبَّةُ
السَّوْدَاءُ بِالْعَرَبِيَّةِ وهو اسمٌ مُشْتَرَكٌ⁽¹⁾ ، وباللَّطِينِي شَمِيتٌ مُورَس⁽²⁾ وتفسيرُهُ
الزَّرْبَعَةُ السَّوْدَاءُ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .
- 76 - سِلْفِيُون⁽¹⁾ : هو الْأَنْجُدَانُ ، وهو شَجَرَةُ الْحَلِيتِ . وَذَكَرَهُ

Peukédanon) πευκέδανον = و : 3 - 78 (90/2) ، ط : 3 - 73 (ص 274) ؛
خ : 3 - 76 (ص 69 و) . وهو (Peucedanum officinale L.) : عيسى ، ص 137
(ف 5) .

11 في الأصل : «فوقاذان» .

12 هو مصطلح لاتيني أصفه «Herbatum» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 616 - 617 ؛ ابن
مراد : المصطلح الأعجمي ، 818/2 - 819 (ف 2008) ، وللأصل اللاتيني أشكأن أنغري .

3) كذا في الأصل ، والمصطلح مذكور في الشرح لابن ميمون ، ص 7 (ف 33) ورُسم فيه «جافنيك» .
وقد ذكر ابن البطار في الجامع (بخور الأكواد ، 85/1 ب ، 203/1 - 204 ت ، ف 249) مصطلحاً
شبهها به نفس المعنى هو «سبناه يوه» في (ب) و«سبناه يوه» في (ت) ، وقال إنه اسم هذا النبات في
ديار بكر . ووضح أن اللفظ فارسي ، ولكن لم نَعْرِضْ عَنْ أصله .

4) في الأصل : «ولي» .

75 - Melánthion) μελάνθιον = و : 3 - 79 (92/2) ؛ ط : 3 - 74 (ص 275) ؛
3 - 77 (ص 79 ظ) . وهو (Nigella sativa L.) : عيسى ، ص 125 (ف 3) .

11 انظر الجامع : 5/2 ب ، 400/1 ت (ف 573) ، وفيه أن دجّة سوداء يطلق على هذا النبات وعلى
النبات المسمى «نغميزج» أو «بشمه» (Cassia absus L.) .

12 مصطلح لاتيني إسباني أصله «Xemente maurax» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 596 .

76 - Silphion) σίλφιον = و : 3 - 80 (94/2) ؛ ط : 3 - 75 (ص 276) ؛ خ : 3 - 78
(ص 69 ظ) . وهو (Ferula assafoetida L.) : عيسى ، ص 82 (ف 8) .

11 في الأصل : «سلفيون» بالقاف .

جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

77 - صَاغَايُنْ⁽¹⁾ : هُوَ السَّكِينَجُ⁽²⁾ ، وَبِاللَّطِينِي شَاكَه بَاتَنَه⁽³⁾ وَمَعْنَاهُ مُخْرِجُ الرِّيحِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

78 - أَفْرَبِيُونُ : هُوَ الْفُرْيُونُ ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ تَاكُوتُ⁽¹⁾ . وَهُوَ اللُّوبَانَةُ الْمَغْرِبِيَّةُ بِلُغَةِ أَهْلِ مِصْرَ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

79 - خَلْبَانِي : وَبِالرُّومِيَّةِ⁽¹⁾ خَلَوَانِي عَلَى مَا سَمِعْتُهُ مِنْ أَهْلِ أَنْطَلِيَا ، وَهِيَ الْفِنَّةُ ، وَبِالْفَارِسِيَّةِ بَارَزْدُ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

77 - (Sagapēnon) σαγαπηνόν = و : 3 - 81 (97/2) ؛ ط : 3 - 76 (ص 278) ؛ خ : 3 - 79 (ص 70 ط) . وَهُوَ (Ferula Scowitziana D.C.) : عَيْسَى ، ص 82 (ف 16) .

(1) فِي الْأَصْلِ : صَاغَايُنْ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «تَكِيكَج» .

(3) فِي الْأَصْلِ : «شَاكَه بَاتَنَه» ، وَالْمِصْطَلَحُ لِاتِنِيَّ اسْبَانِيَّ أَصْلُهُ «Saca viento» . انْظُرْ : سِيْمُونِت : الْمَجْمَع ، ص 573 .

78 - (Euphōrbion) εὐφώρβιον = و : 3 - 82 (98/2) ؛ ط : 3 - 77 (ص 278) ؛ خ : 3 - 80 (ص 70 ط) . وَهُوَ (Euphorbia L.) : عَيْسَى ، ص 78 (ف 19) .

(1) خَصَّهُ فِي الْجُمَاعِ بِمَادَّةٍ مَسْقُوتَةٍ : 1/134 ب ، 1/302 ت ، (ف 399) ، وَالْمِصْطَلَحُ بِرَبْرِيَّ أَصْلُهُ «Takkawt» . انْظُرْ : ابْنِ حَرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيَّ ، 2/270 (ف 634) .

79 - (Khalbanē) χαλβάνη = و : 3 - 83 (99/2) ؛ ط : 3 - 78 (ص 279) ؛ خ : 3 - 81 (ص 71 و) . وَهُوَ (Ferula galbaniflua Bois. et Bushe.) : عَيْسَى ، ص 82 (ف 19) .

(1) هِيَ الْيُونَانِيَّةُ الْبِيزَنْطِيَّةُ .

(2) خَصَّهُ الْمُؤَلِّفُ بِمَادَّةٍ مَسْقُوتَةٍ فِي كِتَابِ الْجُمَاعِ (1/83 ب ، 1/201 ت ، ف 238) . وَالْمِصْطَلَحُ فَارِسِيَّ أَصْلُهُ وَ«بِيرَزْد» (Pīrzad) . انْظُرْ ابْنَ حَرَادٍ : الْمِصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيَّ ، 2/175 (ف 413) .

80 - **أَمُونِيَاقُون** : هو **الْأَشَقُّ** و**الْوَشَقُ** و**الْأَشَجُّ** و**الْوَشَجُّ** ، وباللهيئة الغثة⁽¹⁾ ، وهو **لِرَاقُ الذَّهَبِ** وهو اسمٌ مُشْتَرَكٌ⁽²⁾ ، وهو معروفٌ . وذكره جالينوس في المقالة السادسة .

81 - **صَرْقُوقَلَا** : / هو **الْعَرَزُوتُ** وهو **الانزروتُ** ، وكحلُّ **فَارِسَ** ، [26 د] وبالرومية سَرْقِيلِين . وذكره جالينوس في المقالة الثامنة .

82 - **قَلَا** : هو **الغِراءُ** المتخذ من **جلود البقر** .

83 - **إِكْيُوقَلَا⁽¹⁾** : هو **الغِراءُ** المتخذ من **السَّمَكِ** ، وهو معروفٌ .

80 - **ἀμμωνιακόν** (Ammōniakōn) = و : 3 - 84 (100/2) ؛ ط : 3 - 79 (ص 280) ؛
خ : 3 - 82 (ص 71 و) . وهو (Dorema ammoniacum Don.) : عيسى ، ص 71 (ف 18) .

(1) من اللاتينية الإسبانية «Guta» . انظر : شرح ، ف 124 .

(2) يُطلق على «الاشق» وعلى «ليخام الذهب» (Chrysocolle) ، وقد جعلَ منه ابنُ سيمون في الشرح (ص 40 ، ف 383) مرادفاً للتكرار أيضاً ، وقد انتقد ابنُ البيطار ذلك . انظر الجامع ، 106/4 ب ، و 233/3 ، و 234 و 2016 و 2020) .

81 - **σαρκοκόλλα** (Sarkokōlla) = و : 3 - 85 (102/2) ؛ ط : 3 - 80 (ص 280) ؛
خ : 3 - 83 (ص 71 ط) . وهو (Astragalus sarcocolla L.) : عيسى ، ص 26 (ف 14) .

82 - **κόλλα** (Kōlla) = و : 3 - 87 (103/2) ؛ ط : 3 - 82 (ص 281) ؛ خ : 3 - 85 (ص 71 ط) . وقد سقطت هنا مادة - وردت قبلَ هذه - هي «γλαύκιον» (Glaukion) = و : 3 - 86 (102/2) ؛ ط : 3 - 81 (ص 281) ؛ خ : 3 - 84 (ص 71 ط) ، وهو (Glaucium corniculatum Curt.) : عيسى ، ص 87 (ف 15) ؛ و «غُلُوبُون» هي المادة الأولى في القطعة المتبقية من «تفسير» ابن جليل ؛ وقد أورد المؤلف مادة «غُلُوبُون» هذه في الجامع في مادة «ماميثا» : 125/4 ب ، 267/3 ت (ف 2059) .

83 - **ιχθυοκόλλα** (Ikthukōlla) = و : 3 - 88 (103/2) ؛ ط : 3 - 83 (ص 281) ؛
خ : (ضمن المادة السابقة) .

(1) في الأصل : «أكروفلا» .

84 - إفسوس⁽¹⁾ : هو الدقيق ، وهو العلك المتخذ من شجر الكمثرى وغيرها . وذكره جالينوس في المقالة الثامنة مع سائر العلوك .

85 - أفارينى : تأويله المحبب للصاحب ، وهو نبات يعرفه عامة شجاري الأندلس بمصفى الرعاة ، وتسميه عامتنا بيض العنكبوت ، وهي حشيشة الأفي⁽¹⁾ . وذكره جالينوس في المقالة السادسة .

86 - ألوسن : معناه النافع من عضة الكلب الكلب⁽⁴⁾ .

87 - سقلبياس : وقعت ترجمته في السادسة من أدوية جالينوس القنابرى ، والقنابرى معروف بأرض الشام مشهور بها . وحليته مخالفة

84 - (Ixós) ἰξός = و : 3 - 89 (103/2) ط : 3 - 84 (ص 281) خ : 3 - 86 (ص 71 ظ) ، وهو (Loranthus europeus L.) : عيسى ، ص 111 (ف 11) ، ويرادفه (Viscum album L.) .

(1) في الأصل «إفسوس» بالفاء .

85 - (Aparinè) ἀπαρίνη = و : 3 - 90 (104/2) ط : 3 - 85 (ص 282) خ : 3 - 87 (ص 72 و) . وهو (Galium aparine L.) : عيسى ، ص 86 (ف 13) .

(1) ذكر له المؤلف في كتاب الجامع (3/1 ب ، 1/15 ت ، ف 349) مرادفات أخرى هي «تسكى» و«ثود» و«حب الصيوان» و«قوة برانية» .

86 - (Alusson) ἄλυσσον = و : 3 - 91 (105/2) ط : 3 - 86 (ص 282) خ : 3 - 88 (ص 72 و) وهو (Alyssum saxatile L.) : عيسى ، ص 11 (ف 10) .

(1) ذكر له المؤلف في كتاب الجامع (3/1 ب ، 1/15 ت ، ف 1) مرادفين عربيين هما «حشيشة النعانة» و«حشيشة اللحاء» ، وهما تسميتان شابتان .

87 - (Asklēpiás) ἀσκληπιάς = و : 3 - 92 (106/2) ط : 3 - 87 (ص 283) خ : 3 - 89 (ص 72 و) . وهو (Asclepias vincetoxicum L.) : لكرلا : الجامع ، 64/1 ت (ف 66) .

لِحِلْيَةِ سَقْلِيَّاسٍ⁽¹⁾. وهو مَجْهُولٌ عِنْدِي لَا أَعْرِفُهُ⁽²⁾.

88 - أَطْرَقْطُولُسُ⁽¹⁾: هُوَ الْمُصَفِّرُ الْبَرِّيُّ، وَبِاللُّطِينِيَّةِ الْمَرْزُجُونُ⁽²⁾.
وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

89 - فُولُوقِيمُنُ⁽¹⁾: تُسَمَّى [عَامَّةً] شَجَارِي⁽²⁾ الْأَنْدَلُسِ بِالْأَمْرِيَّةِ،
وهو مَعْرُوفٌ عِنْدَهُمْ أَيْضًا بِالشَّجِيرَةِ، وَبَعْضُهُمْ يُسَمُّونَهُ مُشْكُرُونَ. وَذَكَرَهُ
جَالِينُوسُ فِي / الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

[26 ظ]

90 - قَلِينُفُودِيُونُ⁽¹⁾: تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِي أَرْجُلُ السَّرِيرِ، لِأَنَّهُ مُشْتَقٌّ مِنْ

(1) خصم المؤلف في كتاب الجامع (اسقليبياس، 26/1 - 27 ب و 64/1 ت، ف 66) حَبْنًا بِنَ إِسْحَاقَ
بِالْفُحْدِ لَتَرْجَمَهُ «اسقليبياس» في مفردات جالينوس بالقناري.

(2) لم يُعَرَفْ التَّوَلَّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ «اسقليبياس» بِمَرَادِفِ عَرَبِيٍّ. وَقَدْ وَرَدَتْ فِي حَاشِيَةِ (خ) مِلَاحَظَةٌ
نُسِبَتْ فِيهَا إِلَى ابْنِ الْبَيْتَارِ تَعْرِيفَ هَذَا النَّبَاتِ بِالْقَنَارِيِّ، وَلَا شَكَّ أَنَّهَا لَيْسَتْ لَهُ، لِمُخَالَفَتِهَا مَا وَرَدَ
هُنَا فِي كِتَابِهِ الْجَامِعِ.

88 - $\alpha\tau\rho\alpha\kappa\tau\upsilon\lambda\iota\varsigma$ (Atraktilis) = و : 3 - 93 (106/2) ط : 3 - 88 (ص 283) خ :
3 - 90 (ص 72 و). وهو (Carthamus lanatus L.): عَيْسِي، ص 40 (ف 15).
(1) فِي الْأَصْلِ: «أَطْرَقْطُولُس».

(2) كَذَا فِي الْأَصْلِ، وَلَمْ تُنَشَرْ عَلَى أَصْلِهِ الْأَعْجَمِيَّ، وَذَكَرَ لَهُ فِي هَاقِلِ (خ) مُصْطَلَحٌ لَا تَنَبُّهُ اسْمِيَّ هُوَ
«قَبِيزُولَه»، وَأَصْلُهُ «Cabezuela». انظر: سيمونيت: المعجم، ص 67 - 68.

89 - $\rho\omicron\lambda\upsilon\kappa\eta\mu\omicron\nu$ (Poluknemon) = و : 3 - 94 (107/2) ط : 3 - 89 (ص 283) خ :
3 - 91 (ص 72 و). وهو (Zizyphora capitata L.): عَيْسِي، ص 192
(ف 3).

(1) فِي الْأَصْلِ: «فُولُوقِيمُن»، وَقَدْ نَسَرَ الْمُؤَلَّفُ هَذَا الْمِصْطَلَحَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (124/1 ب، 287/1 ت،
ف 380) بِ«كَلِمِ الرَّؤُوس».

(2) فِي الْأَصْلِ: «نَسِيَةِ سَطَارِي».

90 - $\kappa\lambda\iota\nu\omicron\pi\omicron\delta\iota\omicron\nu$ (Klinopodion) = و : 3 - 95 (108/2) ط : 3 - 90 (ص 284) =

«قَلِينِي»⁽²⁾ وهو السَّرِيرُ ، ومن «فُؤْذِيُون»⁽¹⁾ وهو الرَّجُلُ⁽⁴⁾ . وقيلَ إِنَّهُ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ ، ولم أرَهُ بَعْدُ . وذكرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

91 - لَاوَنْطُوبَاطَالْنِ⁽¹⁾ : هَذَا النَّبَاتُ وَقَعَتْ تَرْجَمَتُهُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ لِجَالِينُوسَ عَرَطِينَا وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ ، وَالْأَحَقُّ بِهَذَا الْاسْمِ بَخُورُ مَرْيَمَ⁽²⁾ ، وَقَدْ رَأَيْتُهُ بَعْدُ بِسَاحِلِ غَزَّةَ ، وَيُسَمَّوْنَهُ الْفَلَّاحُونَ بِالْمُهْدِ - بِضَمِّ الْمِيمِ - ؛ وَأَهْلُ الشَّرْقِ يُسَمَّوْنَهُ الْعُسْلُجَ ، وَهُوَ يُغَسَّلُ الصُّوفُ عِنْدَهُمْ .

92 - طُوقَرِيُوسُ : هُوَ الْكَمَادَرِيُوسُ النَّعْمِي لَأَنَّ وَرَقَهُ يُشْبِهُ وَرَقَ النَّعْنَعِ أَوْ الْكَبِيرِ مِنَ وَرَقِ الْجِمَصِ ، مُشْرِفُ الْجَوَانِبِ ، وَبِاللُّطِينِ يُسَمَّى يُرْبَهُ

= خ : 3 - 92 (ص 72 ط) . وهو (Clinopodium vulgare L.) : عيسى ، ص 52 (ف 19) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لَنْتُوقُذِيُون» .

(2) الْكَلِمَةُ يَنْطَلِبُ عَلَيْهَا الطَّمَسُ فِي الْأَصْلِ .

(3) فِي الْأَصْلِ : «فُؤْذِيُون» .

(4) الرَّجُلُ بِالْيُونَانِيَّةِ يُسَمَّى «Πῶς» (Pūs) و «Ποδός» (Podós) ، أَمَّا «πόδιον» فَعَمَامَا وَالرَّجُلَ الصَّغِيرَ .

91 - ΛΕΟΝΤΟΠΕΤΑΛΟΝ (Leontopetalum) = و : 3 - 96 (108/2) ط : 3 - 91 (ص 284) ؛ خ : 3 - 93 (ص 72 ط) . وهو (Leontice leontopetalum L.) : عيسى ، ص 107 (ف 5) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «لَاوَبُطُوبَاطَالْنِ» . وَقَدْ غَسَرَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْجُمَاعِ بِـ «كَتَفَ الْأَسَدِ» : 74/4 . و 184/3 (ف 1951) .

(2) هَذَا مَا أَكْتَدَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي الْمَادَّةِ 148 (فُوقَلَايُوسُ) مِنَ الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ . لَكِنَّهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ غَيْرَ مَوْقِفَهُ وَجَمَلَ التَّرْطِيبَا (119/3) ب ، 440/2 ، ف 1524) ، تَدُلُّ عَلَى هَذَا النَّبَاتِ بَعِيْنِهِ ، وَأَكْتَدُ ذَلِكَ أَيْضًا فِي مَادَّةِ «كَتَفَ الْأَسَدِ» .

92 - ΤΕΥΚΡΙΟΝ (Teucrium) = و : 3 - 97 (109/2) ط : 3 - 92 (ص 284) ؛ خ : 3 - 94 (ص 72 ط) . وهو (Teucrium flavum L.) : عيسى ، ص 179 (ف 6) .

أشبليني⁽¹⁾ وتفسيره عُسْبَةُ الطِّحَالِ، لَأَنَّ «ثُرْبَهُ» بِعَجَمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ عُسْبَةُ، وَمَعْنَى «أَشْبَلِينِي» بِاللُّطِيئَةِ أَيْضًا طِّحَالٌ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

93 - خَامَادْرِيُون : هُوَ الْكَمَادَرِيُونُ، وَمَعْنَاهُ بُلُوطُ الْأَرْضِ⁽¹⁾ «لَأَنَّ «خَامَا» تَأْوِيلُهُ بِالْيُونَانِيَّةِ أَرْضٌ»، وَ«دَرْس» بُلُوطٌ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

94 - لُوقَاس⁽¹⁾ الْجَبِيلِيُّ : مَعْنَاهُ خَيْرِي جَبَلِيٌّ، لَأَنَّ «لُوقَاس»⁽¹⁾ تَأْوِيلُهُ الْخَيْرِي، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْخَزَامِي

95 - لُخْنِيس⁽¹⁾ الْإِسْكَلِيَّةُ : / هُوَ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ بَنَفْسَجِي [النَّوْرُ، [27 و] سُمِّيَتْ بِهِ لِأَنَّهُمْ]⁽²⁾ كَثِيرًا مَا كَانُوا يَصْعُقُونَهَا فِي الْأَكَالِيلِ.

(1) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Yerba asplenio» من اللاتينية «Herba asplenium»: انظر سيبوت: النجم، ص 613.

93 - χαμαιδρύος (Khamaidruos) = و : 3 - 98 (110/2) ط : 3 - 93 (ص 284) ؛ خ : 3 - 95 (ص 72 ط). وهو (Teucrium chamaedrys L.) : عيسى، ص 179 (ف 4).

(1) المعنى الأصلي للمصطلح اليوناني «بُلُوطٌ صَغِيرَةٌ»، وعلو هذا النبات لا يتجاوز الشبر.

94 - λευκάς (Leukás) = و : 3 - 99 (111/2) ط : 3 - 94 (ص 285) ؛ خ : 3 - 96 (ص 73 و). وهو (Lamium maculatum L.) : عيسى، ص 104 (ف 7). (1) في الأصل: «لُوقَاس».

95 - λυχνίς στεφανοματική (Lukhnis stephanomatikê) = و : 3 - 100 (111/2) ط : 3 - 95 (ص 285) ؛ خ : 3 - 97 (ص 73 و). وهو (Lychnis coronaria Desf.) : عيسى، ص 112 (ف 14).

(1) في الأصل: «لُخْنِيس».

(2) مكان المضاف محو في الأصل، وقد أتممتنا النقص من كتاب الجامع (لخنيس الإِسْكَلِيَّةُ. 106/4 ب. 234/3 ت، ف 2019) حيثُ يُؤخَذُ الشَّرْبُفُ الْوَاردُ فِي هَذِهِ نَقَاةً.

96 - لُخْنِيس⁽¹⁾ أَخْرِيَا : وهي الخُرَامِي . وَذَكَرَ لُخْنِيس⁽¹⁾ جَالِينُوسُ
في السَّابِعَةِ .

97 - قَرِينُوصَاسِينُ⁽¹⁾ : هُوَ زَهْرُ السُّوسَنِ الْأَيْضِ ، وَيُقَالُ لَهُ
الرَّازِقِي⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

98 - بَلُوطِي : هُوَ مَرْوِيَّةٌ بَتُوشَةُ⁽¹⁾ بِاللَّطِينِي ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْفَرَّاسِيُونِ
أَسْوَدُ اللَّوْنِ ، وَوَقَعَتْ تَرْجَمَةُ هَذَا الدَّوَاءِ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ لِجَالِينُوسَ

96 - $\lambda\upsilon\chi\nu\iota\varsigma \alpha\gamma\rho\iota\alpha$ (Lukhnis agria) = و : 3 - 101 (112/2) ؛ ط : 3 - 96
(ص 285) ، خ : 3 - 98 (ص 73 و) . وهو (Agrostemma githago L.) : لُكْرُك :
الجامع ، 234/3 ت (ف 2019) ؛ تحفة ، ف 247 .
(1) في الأصل : دُخْنِيس .

97 - $\kappa\rho\iota\nu\omicron\nu - \sigma\omicron\upsilon\sigma\iota\nu\omicron\nu$ (Krionon-sūsion) = و : 3 - 102 (112/2) ؛ ط : 3 - 97
(ص 286) ، خ : 3 - 99 (ص 73 و) . وَالسُّوسَنُ الْأَيْضُ هُوَ (Lilium
candidum L. : عَيْسَى ، ص 109 (ف 2) .

(1) في الأصل : «قَرِينُوصَاسِينُ» ، وهو تحريف ، والمثبت من (ط) . والملاحظُ أَنَّ عنوانَ المَادَّةِ ي (و) هو
« $\kappa\rho\iota\nu\omicron\nu$ » (Krionon) ، وقَعَتْ «زَهْرُ» ، وقد خَصَّ دِيوسْقُرِيدِسُ بِالْحَدِيثِ زَهْرَ السُّوسَنِ
الْأَيْضِ الَّذِي سَمَّاهُ « $\lambda\epsilon\iota\rho\omicron\nu\omicron\nu$ » (Leiron) و « $\sigma\omicron\upsilon\sigma\iota\nu\omicron\nu$ » (Sūsion) .

(2) هُوَ مُصْطَلَحٌ مَشْرُوكٌ حَسَبَ كِتَابِ الْجَامِعِ (135/2 ب ، 167/2 ت ، ف 1024) يُطْلَقُ عَلَى هَذَا الْبَيَاتِ
وَعَلَى التَّمْلُحِ وَالْكُتَّانِ .

98 - $\beta\alpha\lambda\lambda\omicron\tau\epsilon\eta$ (Ballôtê) = و : 3 - 103 (114/2) ، ط : 3 - 98 (ص 286) ، خ :
3 - 100 (ص 73 و) . وهو (Ballota nigra L.) : عَيْسَى ، ص 29 (ف 4) .

(1) خُفَّةُ الْمُؤَلَّفِ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 155/4 ب ، 314/3 ت ، (ف 2123) . وَالْمُصْطَلَحُ
لَاتِيْنِي اسْمَانِ أَصْلُهُ «Marrubio puntoso» . انظر : دُوْزِي : الْمُسْدَرَك ، 586/2 ؛ سِيمُونِي :
الْمَجْمَع ، ص 340 ، شرح ، ف 235 ؛ ابنِ مَرَادٍ : الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَمِي ، 750/2 - 751 (ف 1839) .

لاعية⁽²⁾ وهو وهم من النقلة لا من جالينوس، لأن اللاعية من التوعات ويلوطى ليس كذلك.

99 - مَالِسُوفَلْن⁽¹⁾: هو الرِّيحَانُ التُّرَنْجَانِيّ، وهو البَادَرَنْجُوبِيَّةُ والبَادَرَنْبُوبِيَّةُ⁽²⁾ أيضًا ولم يذكره جالينوس.

100 - بَرَّاسِين⁽¹⁾: هُوَ الْفَرَّاسِيُونُ الْأَبْيَضُ، وهو المَرُوبِيَّةُ⁽²⁾ الْأَبْيَضُ، وهو السَّارُ، وهو شَجَرَةُ الْكِلَابِ لِأَنَّهَا كَثِيرًا مَا تَبُولُ عَلَيْهَا الْكِلَابُ، وهي شَجَرَةُ سِنْدِيَانِ⁽³⁾ الْأَرْضِي. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِيَةِ.

(2) رسم «لاعية» في الجامع (91/4 ب) و«لاعية» (216/3 ت؛ ف 2001)، وكلاهما تحريف وقد رُسم «لاعية» كما هو هنا في النسخ، ص 138، 160، والمستدرک للذوي، 537/2.

99 - $\mu\epsilon\lambda\iota\sigma\sigma\phi\upsilon\lambda\lambda\omicron\nu$ (Melissophullon) = و : 3 - 104 (115/2) ؛ ط : 3 - 99 (ص 287) ؛ خ : 3 - 101 (ص 73 و) . وهو (Melissa officinalis L.) : عيسى ، ص 117 (ف 4) .

(1) في الأصل : «مالسوفلن» .
(2) ويكتب أيضًا «بادرنجوبية»، والمصطلح فارسي أصله «بادرنجوبية» (Badrang-būya) انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 171/2 (ف 402)، 174/2 (ف 408) .

100 - $\pi\rho\acute{\alpha}\sigma\tau\omicron\nu$ (Prasion) = و : 3 - 105 (116/2) ؛ ط : 3 - 100 (ص 287) ؛ خ : 3 - 102 (ص 73 ظ) . وهو (Marrubium vulgare L.) : عيسى ، ص 115 (ف 7) .

(1) في الأصل : «براسين» .
(2) في الأصل : «المروية» وهو تحريف ، والإصلاح من الفرج لابن ميمون ، ص 26 (ف 235) . والمصطلح لاتيني أصلي «Marrubio» .
(3) في الأصل : «وهي شجرة الكلاب لأنها سندية» ، وعادة «الكلاب لأنها» هنا زائدة .

101 - سَطَاخِيس⁽¹⁾ : هَذَا⁽²⁾ النَّبَاتُ يُسَمَّى بِالْأَنْدَلُسِ الْقَارَّةَ لِأَنَّهُ يُقَرُّ⁽³⁾ الْقَلْبَ مِنَ الْخَفَقَانِ شَرْبًا. وَيُعْرَفُ بِالْأَنْوَسَةِ⁽⁴⁾ بِالْبَلْطِينِي. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

102 - فُلَيْطِش : تَسْمِيهِ عَامَّةُ شَجَارِي الْأَنْدَلُسِ ذَنْبَ الْحِذَاةِ ، [وَأَكْثَرُ /]بَنَاتِهِ فِي⁽¹⁾ سُرُوبِ الْمَيَاوِ ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . [27 ط]
103 - فَالَنْجِين : تَأْوِيلُهُ النَّافِعُ مِنَ الرُّيْلَاءِ⁽¹⁾ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽²⁾ .

101 - Stákhos) στάχυς = و : 3 - 106 (118/2) ط : 3 - 101 (ص. 288) ، خ :

3 - 103 (ص 73 ط) . وهو (Stachys germanica L.) : عيسى ، ص 174 (ف 2) .

(1) في الأصل : دسطاجينس .

(2) في الأصل : دهر .

(3) في الأصل : دشر .

(4) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Hiansusa» . انظر سيمويت : المعجم . ص 18 .

102 - Phyllitis) φυλλίτις = و : 3 - 107 (118/2) ط : 3 - 102 (ص 288) ، خ :

3 - 104 (ص 73 ط) . وهو (Phyllitis scolopendrium L.) : عيسى ، ص 139

(ف 6) .

(1) العبارة مَمَحُوَّةٌ فِي الْأَصْلِ ، وَقَدْ أَضْفَتْهَا مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ : 173/3 ب ، 52/3 ت ، ف 1715

(مادة فليطش) .

103 - Phalángion) φαλάγγιον = و : 3 - 108 (119/2) ط : 3 - 103 (ص 288) ،

خ : 3 - 105 (ص 73 ط) . وهو (Anthericum ramosum L.) : لكتريك : الجامع .

19/3 ت ، (ف 1656) ، وَقَدْ سَمَّاهُ عَيْسَى (ص 110) ، ف 12) Lloydia graeca

Salish . وهو نفسه النَّبَاتُ الَّذِي سَمَّاهُ فِي مَوْضِعٍ آخَرَ (Phalangium ramosum

Lam. : ص 137 (ف 15) .

(1) وَيُطْلَقُ الْأِسْمُ الْيُونَانِي عَلَى الرُّيْلَاءِ نَفْسِهَا ، وَهُوَ مَا دَخَلَ إِلَيْهِ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ الْفَلَنْجِيُون .

155/3 ب : 19/3 ت ، ف 1656) .

(2) جَعَلَ الْمُؤَلِّفُ مِنَ «الرُّيْلَاءِ» اسْمًا عَمَمًا لِهَذَا النَّبَاتِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ : 136/2 ب (ورسم فيها

«وقال» وهو تحريف) . و 169/2 ت ، (ف 1630) .

104 - طريفلن : هو الطريفيلُ عِنْدَ عَامَّةِ شَجَارِي الأندلسِ ، وأهلُ إفريقيةِ يُسمُّونه حَشِيشَةَ الحُمَى ، وهي الحُمَامَةُ أَيْضًا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

105 - بُلُوَيْن : هي الجُعْدَةُ بِنَوْعَيْهَا : البَيْضَاءُ وَالسُّودَاءُ ، وَبِالرُّومِيَّةِ قُولِيُون . وَذَكَرَ الْجُعْدَةَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

106 - أَشْقُرْدِين : هَذِهِ الْحَشِيشَةُ تُسَمَّى بِاسْمِ الثُّومِ لِأَنَّ فِي رَائِحَتِهَا مُشَابَهَةً مِنْ رَائِحَةِ الثُّومِ . وَسَمَّاها جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ ثُومَ بَرِّي ، وَلَيْسَتْ ثُومَ الْحَبَّةِ ⁽¹⁾ ، وَتُسَمَّى حَافِظَ الْأَجْسَادِ وَحَافِظَ الْمَوْتَى ، وَعَامَّةً

104 - τριφυλλον (Triphullon) = و : 3 - 109 (2/119) ط : 3 - 104 (ص 289) ؛
خ : 3 - 107 (ص 74 و) . وهو (Psoralea bituminosa L.) : عيسى ، ص 149 (ف 11) .

105 - πόλιον (Polion) = و : 3 - 110 (2/121) ط : 3 - 105 (ص 289) ؛ خ :
3 - 107 (ص 74 و) . وهو (Teucrium polium L.) : عيسى ، ص 179 (ف 11) .

106 - σκόρδιον (Skórdion) = و : 3 - 111 (2/122) ط : 3 - 106 (ص 289) ؛ خ :
3 - 108 (ص 74 و) . وهو (Teucrium scordium L.) : عيسى ، ص 179 (ف 13) .

(1) قد سبق ذكر «ثوم الحبة» ضمن المادة 136 في المقالة الثانية ، وهو ثوم برِّي يختلف عَنِ هذا الثَّبات ، قد تحدث عنه ديسقوريدوس مع الثوم البستاني ، وقد ناقش ابن البيطار الاختلاف بين هذين الثَّباتين يتوسَّع في كتاب الجامع «ثوم برِّي» : 1/153 ب ، 1/337 - 338 ث ، ف 454 ؛ شفرديون : 3/66 ب ، 2/339 ث ، ف 1331 و في كتاب الإيمان (ثوم) : ص 22 ط - 24 و) .
وسمَّا قاله المؤلِّف في مادة «ثوم برِّي» في كتاب الجامع : «ولقد غلط كثير من المصنِّفين في هذا الدواء لما تكلموا في الثوم فإنهم يتوهمون أنَّ هذا الدواء هو ثوم الحبة فيأخذون منافعهُ وقراءهُ ويُضيفونها إلى الفزَلِ في الثوم على أنه ثوم الحبة» وهو غلطٌ منهم . وجسَّ وهم في ابن سينا في كتاب القانون ، 449/1 ، وابن خزَلَة في البَهْجِاجِ وابنِ ميمون في التَّشْرِح ، ص 30 (ف 282) .

الْأَنْدُلُسِ يُسَمُّونَهَا الْمَطَرَقَالَ (2) و [عَامَّةً] (3) شَجَّارِي الْأَنْدُلُسِ أَيْضًا تُسَمَّى الْحَشِيشَةُ الثُّومِيَّةُ.

107 - فَيْخِيْن (1) : هِيَ حَشِيشَةُ السَّعَالِ عِنْدَ أَطِبَّاءِ الْأَنْدُلُسِ ، وَهِيَ الدَّسْتُورِيَّةُ عِنْدَهُمْ أَيْضًا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

108 - أَرْطَامَاسِيَا : هُوَ الْبَلَنْجَاسْفُ وَالْبَرَنْجَاسْفُ (1) أَيْضًا ، وَهُوَ أَنْوَاعٌ ، وَذَكَرَ جَالِينُوسُ مِنْهَا نَوْعَيْنِ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

109 - أَمْبِرُوسِيَا (1) : نَوْعٌ مِنَ الْبَرَنْجَاسْفِ .

(2) مصطلح لاتيني أصله «Matricalis». انظر : سبونيت : المعجم ، ص 348 .

(3) إضافة يقتضيها السياق .

107 - Békion βήχιον = و : 3 - 112 (2/123) ؛ ط : 3 - 107 (ص 290) ؛ خ :

3 - 109 (ص 74 ظ) . وهو (Tussilaga farfara L.) : عيسى « ص 185 (ف 1) .

(1) كذا في الخاص أيضًا (فيخيون : 168/3 ب - وقيا ، فجيون - و 46/3 ت ، ف 1706) ، وصوابه «بيخيون» بالباء .

108 - Artemisia ἀρτεμισία = و : 3 - 113 (2/125) ؛ ط : 3 - 108 (ص 290) ،

خ : 3 - 110 (ص 74 ظ) . وهو (Artemisia vulgaris L.) : عيسى ، ص 22 (ف 13) .

(1) وهو مصطلح فارسي أصله «برنجاسب» (Baringäsp) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 192/2 - 193 (ف 460) .

109 - Ambrosia ἀμβροσία = و : 3 - 114 (2/126) ؛ ط : 3 - 109 (ص 291) ؛

خ : 3 - 111 (ص 74 ظ) . وهو (Ambrosia maritima L.) : عيسى ، ص 12 (ف 15) .

(1) في الأصل : «أمبروسيا» .

110 - بطرس: وَهَذَا أَيْضًا مِنْ أَنْوَاعِ الْبَرْنَجَاسَفِ، مَوْجُودٌ

[ج 28]

بِصِفَتِهِ⁽¹⁾.

111 - غَارَاتِين: هَذَا النَّبَاتُ عِنْدَ عَامَّةِ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ نَوْعٌ مِنَ

الرُّفَعَاتِ، وَيُسَمَّى الثَّمَارُ⁽¹⁾ وَالْجَابِرَةُ⁽²⁾ أَيْضًا.

112 - غَنَافَلِيَان: هَذَا النَّبَاتُ هِيَ الْفِضِيَّةُ، وَهُوَ نَبَاتٌ لَيِّنٌ تَحْشَى بِهِ

الْمَحَادُّ وَالْوَسَائِدُ، لِأَنَّ مَعْنَى غَنَافَلِيَانِ الْحَشَوِيَّ، كَذَا قَالَ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

113 - طِيْفِي: نَوْعٌ مِنَ الْحَلْفَاءِ مَعْرُوفٌ.

110 - (Bòtrus) βότρυς = و: 3 - 115 (127/2)؛ ط: 3 - 110 (ص 291)؛ خ:

3 - 112 (ص 75 و). وهو (Chenopodium botrys L.) حسب لكارك (الجامع،

350/2، ف 1352 ت)، و (Chenopodium ambrosioides L.): عيسى، ص 47

(ف 5).

(1) عرفه ابن البيطار في كتاب الجامع (47/3 ب، 350/2 ت، ف 1352) بهواصرا، وسمك

الجن.

111 - (Geràmon) γεράνιον = و: 3 - 116 (128/2)؛ ط: 3 - 111 (ص 292)؛ خ:

3 - 113 (ص 75 و). وهو (Geranium rotundifolium L.): عيسى، ص 87

(ف 6).

(1) في «تفسير» ابن جليل «الثمار» بآباء المظنة (ص 3 ب) - وفي هامش (خ) «التار» بناء ونون.

(2) رُسم في هامش (خ) «الجزرة».

112 - (Gnaphallion) γναφαλλίον و: 3 - 117 (128/2)؛ ط: 3 - 112

(ص 292)؛ خ: 3 - 114 (ص 75 و). وهو (Gnaphalium L.): عيسى، ص 88

(ف 8).

113 - (Tùphē) τύφη = و: 3 - 118 (129/2)؛ ط: 3 - 113 (ص 292)؛ خ:

3 - 115 (ص 75 و). وهو (Typha latifolia L.): عيسى، ص 185 (ف 10).

114 - قِرْقَا : قَالَ ابْنُ حَسَّانَ هُوَ بِاللَّطِينَةِ يُنْكَهُ ⁽¹⁾ بِالْيَاءِ ، وَهَذَا الدَّوَاءُ
أَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ وَلَا أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا غَيْرَ مَا ذَكَرْتُ ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ وَسَمَّاهُ قِرْقِيَا .

115 - اللَّتْيِي ⁽¹⁾ : قَالَ ابْنُ حَسَّانَ ⁽²⁾ - رَحِمَهُ اللَّهُ - هَذَا النَّبَاتُ هُوَ
دَوَاءُ الْوَالِدَةِ وَالْمَقْعَدَةِ الْمُسْتَرْخِيَةِ عِنْدَ ⁽³⁾ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ ، وَأَمَّا أَنَا فَلَمْ
أَرَهُ بَعْدُ ⁽⁴⁾ .

114 Kirkia) κίρκια = و : 3 - 119 (2/129) ، ط : 3 - 114 (ص 292) ، خ :

3 - 116 (ص 75 و) . وهو (Circaea Tourn.) : عيسى ، ص 49 (ف 6) .

(1) قد أخطأ المؤلف في النقل عن ابن جليل . فقد أطلق ابنُ جُلْجُلٍ في تفسيره (ص 3 ب) مصطلح
«يُنْكَه» على «طيفي» - المادة السابقة - الذي قال عنه : «هو الدَّيْسُ وبالطَّيْنِ يُنْكَه» . أما «قِرْقَا»
فقد قال عنه : «لا أعرفُ له بالطَّيْنِ مَعْرِفَةً» . والملاحظ أن ابنَ جُلْجُلٍ قد أخطأ أيضًا في تفسير
«طيفي» إذ جعله الدَّيْسَ وَيُنْكَه وهما يقابلان في اليونانية «σχοῖνος ἀγρία»
(Skhoimos agria) وهو الأَمْلُ والشُّمَارُ بالبرية . وهو الذي يسمى باللاتينية «Juncus» الذي
منه «يُنْكَه» . انظر الجامع : 26/1 ب : 63 - 64 ت ، ف 65 (أصل) . و 15/1 ب : 16 ،
34 - 37 ت ، ف 29 (إذخبر) ؛ وتظر حول «يُنْكَه» : سيمونيت : المعجم ، ص 618 .

(2) فسره المؤلف في كتاب الجامع (3/123 ب ، 2/449 ت ، ف 1545) بالهشيق .

115 - Oinanthè) οἰνάνθη = و : 3 - 120 (2/130) ، ط : 3 - 115 (ص 293) ، خ :

3 - 117 (ص 75 و) . وهو (Spiraea filipendula L.) : منتخب ، ف 41 .

(1) كذلك في الأصل ، ورُيِّسَ في (ط) «النتي» ، ورُيِّسَ في كتاب الجامع والنبتي . (2/52 ب ،
1/125 ت ، ف 136) وقال اللام والألف فيه أصبَتَانِ ، وهو رَسَمٌ محرفٌ وصوابه «أوبنتي» .

(2) تفسير ابن جليل - ص 3 ب .

(3) في الأصل : «وعند» .

(4) قال عنه في كتاب الجامع : «وهو جندي من أنواع الجزر البري» . ولا أعرفُ له اسمًا يعرف به .

116 - قُونِزَا⁽¹⁾ : هُوَ التَّرْهَلَا⁽²⁾ بِالْبَرْبَرِيَّةِ ، وَهُوَ الْمُشْكِينَةُ⁽³⁾ بِاللُّطِينَةِ ، وَهُوَ اللَّبَارِذَةُ⁽⁴⁾ وَالطَّبَاقُ بِلُغَةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ ، وَهِيَ شَجَرَةُ الْبَرَاغِيثِ ، وَالْبِرْنُوفُ الْمَوْجُودُ بِدِيَارِ مِصْرَ نَوْعٌ مِنْهُ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

117 - إِيْمَارُوقَالِسُ : هُوَ سَوَسَنُ أَصْفَرُ عَنْ ابْنِ حَسَّانٍ⁽¹⁾ - رَحِمَهُ اللَّهُ - . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ . وَيُعْرَفُ بِدِمَشْقَ بِالزَّنْبَقِ .

118 - لُوقَايْنُ : هُوَ الْخَيْرِيُّ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ ، وَهُوَ الْمَثُورُ⁽¹⁾ عِنْدَ كَافَّةِ أَهْلِ مِصْرَ . وَذَكَرَهُ / جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

[ظ 28]

116 - (Kónuza) κόνουζα - و : 3 - 121 (131/2) ؛ ط : 3 - 116 (ص 293) ؛ غ : 3 - 118 (ص 75 و) . وَهُوَ (Inula conyzoides D.C.) : عَيْسَى ، ص 98 (ف 18) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «قُونِزَا» .

(2) وَيُقَالُ «تَرْهَلَان» كَمَا فِي الْجَامِعِ : 137/1 ب ، 310/1 ت (ف 413) ، وَالْمَصْطَلِحُ بَرَبَرِيٌّ مُخَصَّصٌ .
انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 277/2 (ف 653) .

(3) أَصْلُهُ «Mosquino» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 380 .

(4) مَصْطَلِحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَيْضًا أَصْلُهُ «Olivarda» . نفس المرجع السابق ، ص 405 .

117 - (Hēmerokallis) ἡμεροκαλλίς = و : 3 - 122 (133/2) ؛ ط : 3 - 117 (ص 294) ؛ غ : 3 - 119 (ص 75 ظ) . وَهُوَ (Hemerocallis flava L.) : عَيْسَى ، ص 93 (ف 2) .

(1) تَفْسِيرُ ابْنِ جَلِجَلٍ ، ص 3 ب .

118 - (Leukóiton) λευκόϊτον - و : 3 - 123 (133/2) ؛ ط : 3 - 118 (ص 294) ؛ غ : 3 - 120 (ص 75 ظ) . وَهُوَ (Cheiranthus cheiri L.) : عَيْسَى ، ص 46 (ف 20) .
(1) يُطْلَقُ الْأَسْمُ عَلَى صِنْفٍ مِنَ الْخَشَخَاشِ أَيْضًا : الْجَامِع ، 167/4 ب ، 341/3 ت ، (ف 2181) .

119 - ΚΡΑΤΑΙΟΓΩΝΟΝ⁽¹⁾ : بِهَذَا سَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْحِنْطَةِ الْبَرْيَّةِ كَثِيرُ الْوُجُودِ مَعْرُوفٌ بِمَاهِيَّتِهِ ، وَلَسْتُ أَعْرِفُ لَهُ مَا يُعْرَفُ بِهِ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

120 - ΦΙΛΟΝ : قَالَ ابْنُ حَسَّانٍ⁽¹⁾ هُوَ التَّافُورَا⁽²⁾ ، وَأَمَّا أَنَا فَلَا عَلِمَ لِي بِهِ .

121 - أَرْخِيس : هُوَ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ بِخُصَى الْكَلْبِ .

122 - أَرْخِيسٌ آخَرٌ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْأَوَّلِ إِلَّا أَنَّهُ أَكْبَرُ مِنْهُ ، وَيُسَمَّى سَارَافِيَّاس⁽¹⁾ ، وَاشْتَقَّ لَهُ هَذَا الْأِسْمُ مِنْ اسْمِ [إِلَهٍ]⁽²⁾ كَانَ الْقِنَطُ يَعْبُدُونَهُ ،

119 - Krataiōgonon κραταιόγονον = و : 3 - 124 (134/2) ط : 3 - 119

(ص 294) ؛ خ : 3 - 121 (ص 75 ط) . وهو (Polygonum persicaria L.) :

لكلرك : الجامع ، 74/3 ت (ف 1755) .

(1) في الأصل : «قراطاغزون» .

(2) عَرَّفَهُ ابْنُ جَلْبَلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 3 ب) بِالْحِنْطَةِ الْبَرْيَّةِ : وَهِيَ عُرِفَتْ فِي هَامَشٍ (خ) أَيْضًا .

120 - Φύλλον φύλλον = و : 3 - 125 (135/2) ط : 3 - 120 (ص 294) ؛ خ :

3 - 122 (ص 75 ط) . وهو (Mercurialis annua L.) : عَيْسَى ، ص 118 (ف 5) .

(1) تفسير ابن جليل ، ص 3 ب . 12 في نص ابن جليل «التَّفُورَا» .

121 - Orkhis ὄρχις = و : 3 - 126 (136/2) ط : 3 - 121 (ص 295) ؛ خ :

3 - 123 (ص 76 و) . وهو (Orchis Morio L.) : لكلرك : الجامع ، 33/2 ت

(ف 801) عي أن في تسميات أنواع هذا النبات اختلافًا .

122 - Orkhis heteros ὄρχις ἕτερος = و : 3 - 127 (137/2) ط : 3 - 121 مكرَّر

(ص 295) ؛ خ : 3 - 124 (ص 76 و) . وهو (Orchis undulatifolia L.) :

لكلرك : الجامع ، 33/2 ت (ف 801) .

(1) في الأصل : «سارافياس» ، وهو من اليونانية «σεραπίας» (Serapiās)

(2) إضافة بقضيبها السابق . واسم الإله القبطي المشار إِلَيْهِ هُوَ «Σέραπις» (Sêrapis) ، وقد عبَّدهُ

الإغريق والرومان أيضًا . أنظر : DLF, p. 1428 .

وتأويله كثيرُ المنافع ، وذكره جالينوس في المقالة الثامنة . وعامةُ أهلِ
المغربِ تسمي نوعيَّ خصى الكلبِ الحيةَ والميتةَ ، وعلماءُ النبايين يسمونه
قائِلُ أخيه ، وذلك أن هذا النبات أصله مُزدوجٌ بأنثيين واحدةٌ منهما مُمتلئةٌ
والأخرى مُتَشَجِّجةٌ ، ثم يرجعُ بعدَ الحولِ المُتَشَجِّجةُ مُمتلئةٌ والمُمتلئةُ رَخوةٌ ،
فَقيلَ لَهُ بِهَذَا قَائِلُ أَخِيهِ .

123 -- ساطوريون : هو خصى الثعلبِ ، وهو نوعان . وذكره جالينوس
في المقالة الثامنة أيضاً .

124 - أزمين : قال ابنُ حسان⁽¹⁾ إِنَّهُ حَبُّ الْقِلَقِلِ وَالْقِلَقِلِ
وَالْقِلَقَلِي ، وَلَسْتُ أَذْرِي إِنْ كَانَ هُوَ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الْعَرَبِ / بِهَذَا الْأَسْمِ [29 و]
أَمْ لَا ، لِأَنِّي لَمْ أَفْهِ عَلَى عَيْنِ الدَّوَاءِ الْمَقْصُودِ فِي التَّرْجَمَةِ⁽²⁾ . وَسَمَّاهُ
جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ قَوْشِيُون .

123 - (Satáirion) σατάριον = و : 3 - 128 (138/2) ؛ ط : 3 - 122 (ص 296) ؛ خ :
3 - 125 (ص 76 و) . وهو (Orchis anthropophora L.) : لكرك : الجامع ،
35/2 ف (802) .

124 (Horminon) ὁρμινον = و : 3 - 129 (139/2) ؛ ط : 3 - 123 (ص 296) ؛
خ : 3 - 126 (ص 76 ط) . وهو (Salvia horminum L.) : عيسى ، ص 161
(24 ف) .

(1) تفسر ابن جليل ، ص 3 ب - 14 ، ونصر ابن جليل هو : « هذا النباتُ تسمى العربُ
القِلَقِلَ والقِلَقَلانَ ، وهو يزيدُ في البؤ ، وهذا قولُ أبي حنيفةَ صاحبِ النباتِ » ، وقد ذكر المؤلفُ
في كتاب الجامع (20/1 ب ، 47/1 ت ، ف 48) قولَ ابن جليل مُختلفاً عما وردَ هنا أيضاً ومتفقاً
وما وردَ في تفسير ابن جليل .

(2) انتهى المؤلفُ في كتاب الجامع (20/1 ب ، 47/1 ت ، ف 48) إلى رفض ما ذهب إليه ابن
جليل ، واعتبر القِلَقِلَ نباتاً آخرَ غيرَ أزمين .

125 - أَيَذِصَارُون: قَالَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ: «وَهُوَ الَّذِي يُسَمَّى (1) الْعَطَّارُونُ فَلَاقِينْس» (2) هَذَا الدَّوَاءُ أَمَّا اسْمُهُ الْأَوَّلُ (3) فَإِنَّ تَأْوِيلَهُ فِي الْيُونَانِيَّةِ فَاسِي (4)، وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّ لَهُ بَرَزًا لَهُ رَأْسَانِ يُشْبِهُ الْفَأْسَ ذَاتَ الْحَدِيدِ. وَأَمَّا الْاسْمُ الثَّانِي (5) فَتَأْوِيلُهُ أَيْضًا لِسَانٌ عَلَى مَا زَعَمَ أَبُو عَبْدِ اللَّهِ الصَّغَلِي (6) - رَحِمَهُ اللَّهُ. - وَ[كَيْسَ مَ] (7) ذَهَبَتْ جَمَاعَةٌ مِنْ مُتَأَخَّرِي الْأَطْبَاءِ أَنَّهُ لِسَانُ الْعُصْفُ [حُورٍ لَدَى] بِهِمْ (7). لَمْ يَفْعَلْ ذَلِكَ لِأَنَّ الشَّجَرَ الَّذِي يُقَرُّ أَلْسِنَةُ الْعَصَافِيرِ هُوَ شَجَرٌ مَعْرُوفٌ بِالذَّرْدَارِ عِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ وَهُوَ غَيْرُ شَجَرِ الْبَقِّ، وَهُوَ مِنْ أَعْظَمِ الشَّجَرِ، وَالِدَّوَاءُ الْمَقْصُودُ فِي التَّرْجَمَةِ هُوَ مِنَ الثُّمْنَسِ (8)، وَبَيْنَ الشَّجَرِ الْعِظَامِ وَالْحَشِيشِ تَبَاضُّ، فَاعْلَمْ ذَلِكَ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

125 - ἡδύσαρον (Hedúsaron) = و : 3 - 130 (140/2) ، ط : 3 - 124 (ص 297) ،

خ : 3 - 127 (ص 76 ط). وهو (Hedysarum L.) : عيسى، ص 91 (ف 4) ،
وَحَقَّقَهُ لِكُلْرِكَ (الجامع ، 150/1 ، ف 163) : (Coronilla securidaca L.).

(1) فِي الْأَصْلِ : «تَسْبِي».

(2) فِي (ط) «بِالْفَتْحَيْنِ» وَهُوَ تَحْرِيفٌ. وَالْمَصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «Πελεκίνος» (Pelekinos).

(3) أَيْ «إِيْذِصَارُون».

(4) فِي الْأَصْلِ : «فَاسِي».

(5) أَيْ «فَالَقِينْس».

(6) نَقَلَ عَنْهُ ابْنُ جُلْجُلٍ أَيْضًا فِي تَفْسِيرِهِ (ص 14) ، وَمَعْنَى «فَالَقِينْس» فَاسِي أَيْضًا. لِأَنَّهُ مِنْ «Πελεκύς» (Pelekus) وَهِيَ الْفَأْسُ.

(7) مَكَانٌ مَا أَسْقَاهُ مَسْحُورٌ فِي الْأَصْلِ ، وَقَدْ أَتَمَّنَّا الْقَصَصَ فِي الْمَوْضِعَيْنِ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (108/4 - 109 ، ب ، 3 - 237/3 ، ف 238 ، ف 2025) ، وَأَوَّلُ مَنْ عَرَّفَ «إِيْذِصَارُون» بِالْأَلْسِنَةِ الْعَصَافِيرِ هُوَ إِسْحَاقُ بْنُ عِمْرَانَ ، وَتَابَهُ فِي ذَلِكَ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 14) .

(8) فَتَرَهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (151/1 ، ب ، 335/1 ، ف 452) بِأَنَّهُ وَاسِمٌ يُونَانِيٌّ لِمَا كَانَ مِنَ الْبَابِ بَيْنَ الشَّجَرِ وَالْحَشِيشِ ، وَالْمَصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «Θάμνος» (Thamnos). انْظُرْ ابْنَ مِرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 293/2 (ف 697) .

126 - أونوما⁽¹⁾: تَأْوِيلُهُ الْمُسْقِطُ الْأَجَنَّةُ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ النَّبَاتِ الْمَعْرُوفِ بِخَسِّي الْحِمَارِ، وَهُوَ رِجْلُ الْحَمَامَةِ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ. وَيُعْرَفُ الدَّوَاءُ الْمُسَمَّى أُونُومًا⁽¹⁾ [أَيْضًا عِنْدَ]⁽²⁾ شَجَّارِي الْأَنْدَلُسِ وَأَطْيَائِهَا بِأَذْنِ الْحِمَارِ. وَسَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أُونُوسَمًا.

127 - نيمفا⁽¹⁾: وَهُوَ اللَّيْنُوفَرُ وَالنَّوْفَرُ⁽²⁾ أَيْضًا، وَهُوَ عَرُوسُ الْمَاءِ وَقَاتِلُ النَّحْلِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

128 - أَنْدِرُوصَاقَاس⁽¹⁾: هُوَ الْكُشْمَلِخُ⁽²⁾ وَكُشْمَخَةُ⁽³⁾ أَيْضًا، / وَهُوَ [29 ظ]

126 - Onosma) ὄνοςμα = و: 3 - 131 (140/2)؛ ط: 3 - 125 (ص 297)، خ:

3 - 128 (ص 76 ظ). وَهُوَ (Onosma echinoides L.): عَيْسِي، ص 128

(ف 10).

1) هَذَا هُوَ الرُّسْمُ الْقَائِلُ لِهَذَا الْمُسْقِطِ فِي كِتَابِ الْأَدْوِيَةِ الْمَفْرَدَةِ الْقَدِيمَةِ، وَالرَّسْمُ نَفْسُهُ هُوَ اخْتِصَتْ فِي (ط) وَ(خ) مِنَ الْمَقَالَاتِ، وَهُوَ رَسْمٌ مَحْرُوفٌ صَوْبَهُ وَأُونُوسَمًا كَمَا سَيَرَدُ فِي آخِرِ هَذِهِ الْمَادَّةِ. انْظُرْ تَطْلِيقًا عَلَى مَادَّةِ «أُونُومًا» فِي كِتَابِنَا الْمَصْطَلَحِ الْأَعْجَمِيِّ، 158/2 - 159 (ف 374).

2) إِضَافَةٌ يَنْتَضِيهَا السِّيَاقُ.

127 - (Nymphaea) νύμφαία = و: 3 - 132 (141/2)؛ ط: 3 - 126 (ص 297)؛

خ: 3 - 129 (ص 76 ظ). وَهُوَ نَوْعَانِ: (Nymphaea alba L.) - وَهُوَ الْأَيْضُ

الزَّهْر - و (N. lutea L.) وَهُوَ الْأَصْفَرُ الزَّهْر: لِكُلْرُك: الْجَامِع، 384/3 ت،

(ف 2243)، وَذَكَرَ عَيْسِي (ص 125، ف 15) نَوْعًا أَزْرَقَ سَمَاءَ (N. coerulea L.).

1) فِي الْأَصْلِ: «نَيْمَقَاء».

2) وَالْمَشْهُورُ «نَيْلُوفَر»، وَهُوَ الْوَاردُ فِي كِتَابِ الْجَامِع: 185/4 ب، 383/3 ت، (ف 2243)،

وَالْمَصْطَلَحُ فَارِسِيٌّ أَصْلُهُ دِيلُوبُر (Nilüpar). انْظُرْ ابْنَ مِرَاد: الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ:

793/2 - 794 (ف 1956).

128 - (Androsaces) ἀνδρόσακες = و: 3 - 133 (142/2)؛ ط: 3 - 127

(ص 298)، خ: 3 - 130 (ص 77 و). وَهُوَ (Androsaces lactia L.): عَيْسِي،

ص 17 (ف 1).

- المَلَّاحُ، وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِوُجُوهِهِ لَا لَطْعَمِهِ، وَهُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الْحَمَضِ (4).
- 129 - أَسْفَلِينِس (1) : هُوَ السَّقُولُونْدَرِيُون (2)، وَهِيَ الْحَشِيشَةُ الدُّوْدِيَّةُ عِنْدَ عَامَّةِ الْأَنْدَلُسِ، وَهِيَ الْحَشِيشَةُ الذَّهَبِيَّةُ أَيْضًا، وَعَامَّةُ شَجَارِينَا تَعْرِفُهَا بِالْعُقْرَبَانِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.
- 130 - إِمِيُونِيطِس (1) : هَذَا النَّبْتُ ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَنْدَرُوطَاقِس».

(2) فِي الْأَصْلِ : «الْكَمْطَلُ»، بِالْمَعْنَى الْمَهْمَةُ «وَقَدْ رُسِمَ فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ (ص 14) «الْكَمْطَلُ».

وَقَدْ ذُكِرَ الْمَصْطَلَحُ مَرَّتَيْنِ فِي كِتَابِ الْجَمَاعِ (أَنْدَرُوطَاقِس : 62/1 ب، 151/1 ت، 165 ص، وَمَلَّاحُ : 166/4 ب، 338/3 ت، 2172 ص، وَقَدْ رُسِمَ صَحِيحًا فِي (ت). وَانْظُرْ حَوْلَ الْمَصْطَلَحِ أَيْضًا : أَبُو حَنِيفَةَ : الثَّبَاتُ (242/2 ف) 953 وَاللَّسَانُ : 264/3 (كَمْطَلُ).

(3) فِي الْأَصْلِ : «كَمْشَجَة» بِالْجَمْعِ وَالْإِصْلَاحُ مِنْ أَبِي حَنِيفَةَ : الثَّبَاتُ 241/2 (ف) 951 وَاللَّسَانُ : 263/3 (كَمْشَجُ).

(4) فِي الْأَصْلِ : «الْحَمَضُ» بِالْعَصَادِ، وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الْجَمَاعِ (مَادَاتُ أَنْدَرُوطَاقِس «و» مَلَّاحُ) وَمِنْ الثَّبَاتِ لِأَبِي حَنِيفَةَ، 282/2 (ف) 1043 : مَلَّاحُ).

129 - (Asplēnos) δσπληνος = و : 3 - 134 (143/2) ط : 3 - 128 (ص 298) ،
خ : 3 - 131 (ص 77 و). وَهُوَ (Scolopendrium vulgare Sw.) : عَيْسَى ،
ص 164 (ف 24).

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَسْفَلِينِس».

(2) ذَكَرَهُ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 14) وَقَالَ إِنَّهُ مَصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ. وَنَحْنُ ابْنُ الْبَيْطَارِ بِمَادَّةٍ مُسْتَقَلَّةٍ فِي كِتَابِ الْجَمَاعِ : 20/3 ب، 260/2 ت (ف 1194). وَالْمَصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «σκολοπένδριον» (Skolopendrion)، وَمِنَ الْمَصْطَلَحِ اللَّاتِينِيِّ «Scolopendrium». انْظُرْ ابْنَ مِرْزَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْمَجِيُّ، 456/2 - 457 (ف 1069)

130 - (Hēmionitis) ἡμιονίτις = و : 3 - 135 (144/2) ط : 3 - 129 (ص 299) ،
خ : 3 - 132 (ص 77 و). وَهُوَ (Hemionitis L.) : عَيْسَى ، ص 93 (ف 4).

(1) فِي الْأَصْلِ : «إِمِيُونِيطِس».

وَسَمَاءُهُ إِيُونِيطِسٌ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ ⁽²⁾ .

131 - أَنْطَلِسٌ : هُوَ دَوَاءٌ مَجْهُولٌ عِنْدِي . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

132 - أَنْثِمُسٌ : هُوَ الْبَابُونُجُ ، وَهُوَ الْبَابُونُكُ وَالْبَابُونَةُ ⁽¹⁾ أَيْضًا ، وَهُوَ خَمَامِيلُنْ ⁽²⁾ بِالْيُونَانِيَّةِ وَتَأْوِيلُهُ تَفَاحُ الْأَرْضِ ، وَهُوَ بِاللَّطِينِيَّةِ الْمَسْنَاءُ ⁽³⁾ وَتَأْوِيلُهُ تَفَاحُ أَيْضًا ، سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ فِي رَائِحَتِهِ شَبَهًا ⁽⁴⁾ مِنْ رَائِحَةِ التَّفَاحِ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

(2) اكتفى المؤلف في كتاب الجامع أيضًا (69/1 ب ، 173/1 ت ، ف 210) بذكر المصطلح اليوناني مدخلًا وإيراد قول ديوسقوريدس . إلا أن هامش (ج) يحيلُ حاشية ورد فيها : «قَالَ ابْنُ الْبَيْطَارِ هَذَا يُقَالُ لَهُ الْغَرْتُ وَلَا نَعْلَمُهُ» . والشُّبُوبُ إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ فِي الْحَاشِيَةِ الْمَذْكُورَةِ لَمْ يَزِدْ هُنَا وَلَا فِي كِتَابِ الْجَمْعِ . عَلَى أَنَّهُ وَرَدَ فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جَلِجَلٍ (ص 14) : «وَهُوَ الْغَرْتُ» .

131 - (Anthullis) ἀνθούλις = و : 3 - 136 (144/2) ط : 3 - 130 (ص 299) خ : 3 - 133 (ص 77 و) . وَهُوَ (Cressa cretica L.) : لَكَرُكُ : الْجَامِعُ ، 141/1 ت (ف 157) . وَاعْتَبَرَهُ عَيْسَى (Ebenus cretica L.) : ص 73 (ف 3) .

132 - (Anthemis) ἀνθεμής = و : 3 - 137 (145/2) ط : 3 - 131 (ص 299) خ : 3 - 134 (ص 77 ط) . وَهُوَ (Anthemis nobilis L.) : عَيْسَى ، ص 18 (ف 5) .

(1) وَكَلَّمَا مِنَ الْفَارَسِيَّةِ «بَابُونَةُ» (Bābūnah) وَبَابُونُكُ (Bābūnak) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 168/2 - 170 ، ف 398 .

(2) فِي الْأَصْلِ : «خَمَامِيلُنْ» بِالْحَاءِ الْمُهَنْدَةِ . وَالْمَصْطَلَحُ يُونَانِيٌّ أَصْلُهُ «xamaimēllon» (Khamaimellon) . انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 348/2 (ف 818) .

(3) ذَكَرَهُ ابْنُ جَلِجَلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 4 ب) مُرَادًا لَهُ بَقْلُكُمْ (المادة 134 التالية) ، وَذَكَرَهُ ابْنُ حَمَادُوشُ فِي الْكَشَفِ (ص 33 ج) ، وَص 51 ت ، ف 123 مُرَادًا لِلْبَابُونُجِ . وَالْمَصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ اسْمَانِيٌّ أَصْلُهُ «Manzanilla» . انظر دوزي : المستدرك ، 618/2 ؛ سيمونيت : المعجم ، ص 343 ، شرح ، ف 111 ؛ ابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 170/2 ، (التعليق 10) .

(4) فِي الْأَصْلِ : «شَبَه» .

133 - **فَرْثَانِيُون** : هو الأقمحوان. وذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

134 - **بُغْتَلْمُن** : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ فِي الْيُونَانِي عَيْنُ الْبَقَرَةِ، وَوَقَعَتْ تَرْجَمَتُهُ ⁽¹⁾ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ مِنْ مُفْرَدَاتِ جَالِينُوسِ بِهَار ⁽²⁾، وَهُوَ مِنْ أَنْوَاعِ الْبَابُونَجِ إِلَّا أَنَّهُ أَكْبَرُهَا، وَيُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ أَمْلَال ⁽³⁾ وَهُوَ بِاللَّطِينِي بِيلُو ⁽⁴⁾، وَمِنْهُ أَيْضُ النُّورِ وَأَصْفَرُهُ.

135 - **غُلَيْقِيسِيدِي** : هُوَ الْفَاوِينَا، وَهُوَ الْكَهَنَابَا، وَهُوَ عُودُ الصَّلِيبِ. وَمِنْهُ ذَكَرٌ وَأُنْثَى، وَالذَّكَرُ مِنْهُ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ شَجَارِي الْأَنْدَلُسِ بِوَرْدِ الْحَمِيرِ [30 د] وَهُوَ اسْمٌ / مُشْتَرَكٌ ⁽¹⁾؛ وَهَذَا النَّوْعُ هُوَ الْمَوْجُودُ عِنْدَ بَاعَةِ الْعَطْرِ بِمِصْرَ.

133 - **Parthénion) παρθένιον** = و : 3 - 138 (147/2) ط : 3 - 131 مكرر
(Chrysanthemum parthenium) وهو (ص 300) ؛ خ : 3 - 135 (ص 77 ط). وهو (Pers. عيسى، ص 48 (ف 6).

134 - **Bôphthalmon) βούφθαλμον** = و : 3 - 139 (148/2) ط : 3 - 132
(ص 300) ؛ خ : 3 - 136 (ص 77 ط). وهو (Antnemis arvensis L.) عيسى، ص 17 (ف 18).

(1) فِي الْأَصْلِ : «بَرْجَمَتُهُ».

(2) وَهُوَ الْمُدْخَلُ الرَّئِيسِيُّ الَّذِي تَرْجَمَ بِهِ «بُغْتَلْمُن» فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (1/121 ب، 279/ت، ف 365) وَأَوْرَدَ تَحْتَهُ قَوْلَ صَاحِبِ الْمَالَاتِ الْخَمْسِ فِيهِ.

(3) ذَكَرَهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا (مَادَّةُ بَهَار). وَالْمِصْطَلَحُ بِرَبْرِي مُخْصَرٌّ. انْظُرْ إِنْ مَرَادَ الْمِصْطَلَحِ الْأَعْجَمِيُّ. 239/2 (التعقيق 222).

(4) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِي إِسْبَانِي أَصْلُهُ «Bolichen». انْظُرْ سِيمُونِت : الْمَجْمَعُ، ص 51.

135 - **Glukusidē) γλυκουσιδή** = و : 3 - 140 (149/2) ط : 3 - 133 (ص 301) ؛ خ : 3 - 137 (ص 77 ط). وَالنَّوْعُ الذَّكَرُ هُوَ (Paeonia corallina L.) وَالْأُنْثَى هُوَ (Paeonia officinalis L.) لِكُلْرُك : الْجَامِعُ، 6/3 ت (ف 1648).

(1) يُطْلَقُ «وَرْدُ الْحَمِيرِ» عَلَى الْبَهَارِ أَيْضًا حَسَبِ إِبْنِ مَيْمُونٍ فِي الشَّرْحِ، ص 8 (ف 49)، إِلَّا أَنَّ إِبْنَ =

ومنه نوع آخر وهو الأثني ، ويُقال إنه هو الذي ينفع من الصرع . وذكره
الفاوينا جالينوس في المقالة السادسة .

136 - يُتسفرمن : تأويل هذا الاسم في اليوناني البرز الحجري ،
ويقال له بالعربية القلب⁽¹⁾ ، ويُسمى بذلك لشدة يبايه وصلابته ، ويُسمى
باللطيني شخفراغه⁽²⁾ وتأويله أي كاسر الحجر أو مشطيه . وهو غاية من
الغايات في تفتيت الحصى . وهو برز أملس مدور صلب براق . وهو كثير
بيلاذ الأندلس يباع عند شجارها .

137 - فاليريس⁽¹⁾ : زعموا أنه نوع من الذي قبله⁽²⁾ ، ولا علم لي به .
وذكره جالينوس في المقالة الثامنة وسماه فاليرس .

= البطار قد عثر به في كتاب الجامع (190/4 ب ، 408/3 ت ، ف 2277) النوع المذكور من
الفاوينا . أما البهار فقد سماه ورد الجمار (الجامع ، 190/4 ب ، 408/3 ت ، ف 2275) .

136 - λιθόσπερμον (Lithóspermon) = و : 3 - 141 (150/2) ؛ ط : 3 - 134
(ص 301) ؛ خ : 3 - 138 (ص 78 و) . وهو (Lithospermum officinale L.) :
عيسى . ص 110 (ف 10) .

(1) خصه المؤلف بأداة مستقلة في كتاب الجامع (29/4 ب ، 104/3 ت ، ف 1823) ، وفسره نقلاً عن
ابن جليل - من غير كتابه في تفسير الغلات الخمس - بقوله : «إنما سمي هذا النبات بهذا
الاسم وهو من أسماء الفضة لأن له برزاً شبيهاً بالفضة في يبايه وصلابته» .
(2) ذكر المصطلح ابن جليل في تفسيره (ص 4 ب) ورسمه «شخفراغه» . والمصطلح «الطيني»
أصله «Saxifraga» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 577 .

137 - φαληρίς (Phalêris) = و : 3 - 142 (151/2) ؛ ط : 3 - 135 (ص 302) ؛ خ :
3 - 139 (ص 78 و) . وهو (Phalaris tuberosa L.) : عيسى ، ص 137 (ف 20) .
(1) في الأصل : «فاليريس» .

(2) هو مذهب ابن جليل في تفسيره (ص 4 ب) . وكذا ذكر أيضاً في هامش (خ) .

- 138 - $\alpha\lambda\theta\eta\alpha\iota\sigma$ (1): وهو قُوَّة الصَّنِغِ ، وبالبربريَّة ثارُونيا (2).
وذكرها الفاضل جالينوس في المقالة السادسة .
- 139 - $\lambda\epsilon\iota\psi\iota\sigma$ (1): هَذَا نَبَاتٌ لَهُ بَرٌّ مِثْلُ كَالْعَجْرَبَةِ ، أَعْرِفُهُ وَلَا
أَعْلَمُ لَهُ اسْمًا نَعْرِفُهُ بِهِ (2). وذكره جالينوس والذي بعده في السابعة .
- 140 - $\lambda\epsilon\iota\psi\iota\sigma$ (1) آخَرُ: هَذَا نَبَاتٌ يَشْبَهُ وَرَقَهُ السَّقُولُوفَانِيُونِ ،
وَتَسْمِيَّتُهُ [عَامَّةٌ] (2) شَجَارِي الأندلس بالرقعة الصخرية .
- 141 - $\alpha\lambda\theta\eta\alpha$: هو الخيطمي ، وهو مُلَوَّخِبُ الشَّجَرِ ، وذكرها جالينوس

138 - $\epsilon\pi\upsilon\theta\rho\acute{o}\delta\alpha\nu\omicron\nu$ (Eruthrodanon): = و : 3 - 143 (152/2) ؛ ط : 3 - 136
(ص 302) ؛ خ : 3 - 140 (ص 78 و). وهو (Rubia tinctorium L.): عيسى ،
ص 157 (ف 17) .

- (1) في الأصل : «الردوبان» .
(2) ذكر مترجماً التُّحَفَ (ف 326) أَنَّ الْقُوَّةَ تَسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ «Tarūbya» .

139 - $\lambda\omicron\gamma\chi\iota\tau\iota\varsigma$ (Lonkhitis): = و : 3 - 144 (153/2) ؛ ط : 3 - 137 (ص 303) ؛
خ : 3 - 141 (ص 78 ط) . وهو (Serapias lingua L.): لكلرك : الجامع ،
243/3 ت (ف 2038) .

- (1) في الأصل : «لنجيطس» ، بالجم .
(2) عُرِّفَ ابن جليل في تفسيره (ص 4 ب) بـ «سراج القطرب» . ونفسُ التعريف مُثَبَّتٌ في هامش
(خ) ، إلا أَنَّ سِرَاجَ القُطْرُبِ غَيْرُ هَذَا النَّبَاتِ .

140 - $\lambda\omicron\gamma\chi\iota\tau\iota\varsigma$ $\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha$ (Lonkhitis hetera): = و : 3 - 145 (154/2) ؛ ط : 3 - 138
(ص 303) ؛ خ : 3 - 142 (ص 78 ط) . وهو (Aspidium lonchitis L.):
لكلرك : الجامع ، 243/3 ت (ف 2039) .

- (1) في الأصل : «لنجيطس» ، بالجم .
(2) إضافة يَنْفَسِيَا السِّيَاقِ .

141 - $\alpha\lambda\theta\eta\alpha\iota\alpha$ (Althaea): = و : 3 - 146 (154/2) ؛ ط : 3 - 139 (ص 303) ؛ خ :
3 - 143 (ص 78 ط) ، وهو (Althaea officinalis L.): عيسى ، ص 11 (ف 6) .

في المقالة السادسة ، [وَتُعَرَفُ بِوَرْدٍ] ⁽¹⁾ الزَّوَانِي ⁽²⁾ عِنْدَ عَامَّتِنَا .

142 - أَلَا ⁽¹⁾ آخَرُ : نَوْعٌ مِنَ الْخِطْمِي بَرِّيٌّ ، تُسَمِّيهِ عَامَّتُنَا بِشَحْمِ

الْمَرْج ، وَالْمُسْتَعْمَلُ مِنْهُ عُرُوقُهُ لِتَلِينِ / الصَّلَابَاتِ ، وَهُوَ عَجِيبٌ لِذَلِكَ . [30 ط]

143 - قَنَابِشُ : هُوَ الْقَنْبُ ، وَهُوَ الشَّهْدَانَجُ وَالشَّادَانِقُ ⁽¹⁾ أَيْضًا .

وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

144 - قَنَابِشُ أَغْرِيُونُ : هُوَ الْقَنْبُ الْبَرِّيُّ ، وَأَهْلُ بِلَادِنَا تُسَمِّيهِ

الْقَنْبِيَّةَ ، تَصْغِيرُ قَنْبٍ ، وَهُوَ شَهْدَانَجُ بَرِّيٌّ .

(1) مكانٌ ما أَضْفَأَهُ يَأْخُضُ فِي الْأَهْلِلِ عَلَيْهِ بَعْضُ الْكَلِمَاتِ الْغَرِيبَةِ . وَقَدْ أَلْمَنَّا التَّقْصُرَ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (خَطْمِي : 63/2 ب ، 36/2 ت ، 808 ف) حَيْثُ نَجِدُ : دِيْنُهُ بَسَاتِيْنِي يُعْرَفُ جَنْدَانًا بِالْأَنْدَلُسِيِّ بِوَرْدٍ الزَّوَانِي .

(2) فِي الْأَصْلِ : «الزَّوَان» .

142 - Alkēa) αλκέα = و : 3 - 147 (156/2) ؛ ط : 3 - 140 (ص 304) ؛ خ :

3 - 145 (ص 79 و) . وَهُوَ (Althaea rosea Cau.) : عَيْسِي ، ص 11 (ف 7) .

(1) كَلِمَةُ رُبَيْمٍ هَذَا الْمَصْطَلَحُ فِي الْأَصْلِ ، وَكَلِمَةُ رُبَيْمٍ أَيْضًا فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جَلِجَلٍ (ص 4 ب) ، وَصَوَابُهُ «أَلْفَاءُ» بِالْخَفَافِ - بِدُونِ «آخَرِهِ» بِغَدَّةٍ - كَمَا فِي (ط) وَ(خ) .

143 - (Kānnabis) κάνναβις = و : 3 - 148 (157/2) ؛ ط : 3 - 141 (ص 304) ؛ خ :

3 - 146 (ص 79 و) . وَهُوَ (Cannabis sativa L., Var. C. indica) : عَيْسِي ،

ص 11 (ف 7) ؛ تَحْقِيقٌ ، ف 444 .

(1) وَيُقَالُ أَيْضًا «شَاهَدَانَجٍ» وَ«شَاهَدَانَقٍ» ، وَكَلِمَتُهُا مَعْرَبَةٌ مِنَ الْفَارْسِيَّةِ «شَاهُ دَانَهُ» (Sah-dāneh) .

انْظُرْ ابْنَ مِرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ الْأَعْجَمِيُّ ، 489/2 (ف 1156) .

144 - (Kānnabis agria) κάνναβις άγρια = و : 3 - 149 (157/2) ؛ ط : 3 - 142

(ص 304) ؛ خ : 3 - 147 (ص 79 و) . وَهُوَ (Althaea cannabina L.) : عَيْسِي ،

ص 11 (ف 4) .

- 145 - أَنَاغُون⁽¹⁾ : هُوَ شَجَرَةٌ أَمَّ كَلْبٍ⁽²⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ ، وَلَهَا حَمْلٌ يُسَمَّى خَرْثُوبَ الْكَلْبِ وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ⁽³⁾ وَالْأَحَقُّ بِهَذَا الْأِسْمِ غَيْرُهُ⁽⁴⁾ ، وَفِي جَوْفِ الثَّلَثِ حَبٌّ مُخْتَلِفٌ⁽⁵⁾ اللَّوْنِ . وَأَهْلُ دِيَارِ مِصْرَ يُسَمُّونَهُ حَبَّ الْكَلْبِيِّ لِشَبْهِهِ⁽⁶⁾ بِهَا ، وَاللَّهُ أَعْلَمُ . وَذَكَرَهُ الْفَاخِصُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .
- 146 - قِيَاءٌ⁽¹⁾ : هُوَ عِنْدَ النَّبَاتِيِّينَ مِنْ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ مَعْرُوفٌ بِجَوْزِ الْقَطَا لِأَنَّ الْقَطَا حَرِيصَةٌ عَلَى أَكْلِ بَزَرِهِ ، وَفِي طَعْمِهِ دُسُومَةٌ كَأَنَّهُ الْجَوْزُ . وَهُوَ شَجَرٌ حَبِّ الْأَسِيرِ عَنْ ابْنِ حَسَّانَ⁽²⁾ - رَجِيمُهُ [اللَّهُ]⁽³⁾ -

145 - Anágyros ἀνάγυρος = و : 3 - 150 (158/2) ؛ ط : 3 - 143 (ص 304) ؛
خ : 3 - 147 (ص 79 و) . وهو (Anagyris foetida L.) : عيسى ، ص 14
(ف 16) .

- (1) في الأصل : «أناغون» بالياء .
(2) انظر الجامع : 57/1 ب ، 138/1 ت ، (ف 153) ، وقد نقل المؤلف فيه عن أبي العباس النباتي ؛ وانظر أيضاً : أبو حنيفة : النبات ، 43/1 (ف 58) .
(3) يقلب على الكلمة الطمس في الأصل .
(4) لا يوجد في كتاب الجامع ما يدل على هذا ، بل إن مصطلح «خَرْثُوبَ الْكَلْبِ» غير مذكور فيه ، وذكر المؤلف «خَرْثُوبَ الْخَيْزِير» مرادفاً للمصطلح اليوناني : 58/1 ب و 140/1 ت ، (ف 156) ، 52/2 ب و 17/2 ت (ف 765) .
(5) عبارة «حَبٌّ مُخْتَلِفٌ» يقلب عليها الطمس في الأصل وقد أتممتها من هامش (خ) وقد ذكر فيه معلّم هذه المادة مُتَوَرِّداً إلى ابن البيطار .

146 - Kēpaia κηπαία = و : 3 - 151 (159/2) ؛ ط : 3 - 144 (ص 305) ؛ خ :
3 - 148 (ص 79 و) . وهو (Sedum cepaea L.) : عيسى ، ص 166 (ف 16) .

- (1) في الأصل : «قيا» .
(2) تفسير ابن جليل ، ص 4 ب ، والعبارة في هامش (خ) أيضاً .
(3) ساقطة من الأصل .

- 147 - أَلَيْسَمَا⁽¹⁾ : هو مِرْمَارُ الرَّاعِي ، وَأُذُنُ الْأَرْنَبِ وَسُبُلُ الْمُلُوكِ .
وَسَمَاءُ الْفَاضِلِ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ دَمَاسُونُ⁽²⁾ .
- 148 - أُونُوبْرِخِيْس⁽¹⁾ : بِهَذَا الْأَسْمِ سَمَاءُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ
الثَّامِنَةِ ، وَتَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِيَّةِ عِنَبُ الْحَبَّةِ⁽²⁾ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽³⁾ .
- 149 - أَوْفَارِيْقُونُ : هو الْهِيَوْفَارِيْقُونُ ، وَهُوَ الذَّاذِي⁽¹⁾ الرَّومِيَّ عَنْ حَنِينِ

Alisma) ἄλισμα = و : 3 - 152 (159/2) ، ط : 3 - 145 (ص 305) ، خ :

3 - 149 (ص 79 و) . وهو (Alisma plantaga L.) : عَيْسَى ، ص 8 (ف 18) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَلَيْسَمَا» .

(2) فِي الْأَصْلِ : «دَمَاسُون» بِإِسْقَاطِ الذَّالِ . وَالْمَصْطَلَحُ مَذْكُورٌ صَحِيحًا فِي تَعْمِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ
(ص 4 ب) ، وَهُوَ يُونَانِيَّ أَصْلُهُ «δამασώνιον» (Damasónion) .

Onobrychis) ὀνοβρυχίς = و : 3 - 153 (160/2) ، ط : 3 - 146 (ص 306) ،

خ : 3 - 150 (ص 79 ط) . وَهُوَ (Onobrychis viciaefolia Scop.) : عَيْسَى :
ص 127 (ف 22) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أُونُوبْرِخِيْس» .

(2) كَذَا عِنْدَ ابْنِ جُلْجُلٍ أَيْضًا فِي تَعْمِيرِهِ (ص 4 ب) وَهُوَ وَالْمَصْطَلَحُ الْيُونَانِيَّ مُرَكَّبٌ مِنْ
(Onos) «ὄνος» وَمَعْنَاهُ الْجِمَارُ ، وَ«βρυχή» (Bruchō) وَمَعْنَاهُ «صُرْتُ الْأُتُن» . وَالْمَلَاخِظُ
أَنَّ الْمُؤَنَّبَ قَدْ أَطْلَقَ عِنَبَ الْحَبَّةِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (3/137 ب ، 2/476 ت ، ف 1591) عَلَى تَعْمِيرِ
بَنَاتِينَ آخَرَيْنِ غَيْرِ هَذَا النَّبَاتِ هُمَا «تَعْمِيرُ الْكَرْمَةِ الْبَيْضَاءِ» وَ«تَعْمِيرُ الْكَرْمِ» .

(3) قُفِّرَ فِي هَاشِشِ (خ) بِمَصْطَلَحَيْنِ هُمَا «حَلِيَّانُ الْحَبَّةِ» وَ«بَيْتَةُ» .

Huperikōn) ὑπερικόν = و : 3 - 154 (161/2) ، ط : 3 - 147 (ص 306) ،

خ : 3 - 151 (ص 79 ط) . وَهُوَ (Hypericum barbatum L.) : لِكَلْرُكُ : الْجَامِعُ ،
3 - 402 ت (ف 2265) .

(1) كَذَا بِذَاتَيْنِ مُتَّحَتَيْنِ . وَرِسْمٌ عَادَةٌ بِذَاتَيْنِ مُهْمَلَتَيْنِ «دَاذِي» أَوْ بِدَالٍ وَقَالُوا «دَاذِي» . كَمَا يُرْسَمُ
أَيْضًا «دَاذِين» . وَالْمَصْطَلَحُ يُونَانِيَّ أَصْلُهُ «δὰδος» (Dadōs) . انْظُرْ ابْنَ مُرَادٍ : الْمَصْطَلَحُ
الْأَعَجَبِي ، 2/365 (ف 859 - 860) .

ابن إسحاق ، وهو يُرَبِّهِ قَرَجِيْرَه (2) بِعَجَمِيَّةِ الْأَنْدَلُسِ وَتَأْوِيلُهُ عُشْبَةُ الْقَلْبِ
لأنَّ لَهُ حَبًّا صَوْبَرِيَّ الشَّكْلِ يُشْبِهُ الْقَلْبَ فِي هَيْئَتِهِ . وَعَامَّةُ بِلَادِنَا / نُسَمِّيهِ
بِالْمُنْسِيَّةِ (3) . وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ الْهِيُوفَارِيْقُونَ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِيَةِ .
150 - أَسْقِيْرُون : نَوْعٌ ثَانِي (1) مِنْهُ .

151 - أَنْدُرُوسَامُن : هُوَ أَكْبَرُ أَنْوَاعِ الْهِيُوفَارِيْقُونَ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ
جَالِينُوسُ مَعَ أَسْقِيْرُون فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

152 - قُورِس (1) : هُوَ نَوْعٌ رَابِعٌ مِنَ الْهِيُوفَارِيْقُونَ ، وَسَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَيْضًا أَنْدُرُوسَاقَاس ، فَاعْلَمْ ذَلِكَ .

(2) ذكره ابن جليل في تفسيره (ص 4 ب) ورسمه «رَبِّهِ قَرَجَانَه» ، وهذا الرسم أُثْبِتَ فِي هَامِشِ
(خ) أَيْضًا ، «الْمَصْطَلَحُ لِاثْنَيْ إِسْبَانِيَّيْنِ أَصْلُهُ «Yerba corazonera» انظر سيمويت : المعجم ،
ص ص 613 - 614 .

(3) فِي الْأَصْلِ : «بَاطَنِيَّة» بِالطَّاءِ ، وَمَا أَتَيْنَاهُ مِنَ الشَّرْحِ لَابْنِ مِيمُون (ص 15 ، ف 115) وَمِنْ
الْمُسْتَدْرَكِ لِلدَّوْزِيِّ ، 669/2 .

150 - Askuron) ἄσκυρον = و : 3 - 155 (162/2) ؛ ط : 3 - 148 (ص 306) ؛ خ :
3 - 152 (ص 79 ظ) . وَهُوَ (Hypericum perforatum L.) : لِكَلْرِكَ : الْجَامِعُ
402/3 ت ، (ف 2265) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «ثَانِي» .

151 - Andrösaimon) ἀνδρόσαιμον = و : 3 - 156 (163/2) ؛ ط : 3 - 149
(ص 307) ؛ خ : 3 - 153 (ص 79 ظ) . وَهُوَ (Hypericum ciliatum L.) :
لِكَلْرِكَ : الْجَامِعُ ، 402/3 ت (ف 2265) .

152 - (Kóris) κόρις = و : 3 - 157 (163/2) ؛ ط : 3 - 150 (ص 307) ؛ خ :
3 - 154 (ص 80 و) . وَهُوَ (Hypericum coris L.) : لِكَلْرِكَ : الْجَامِعُ ، 402/2 ت
(ف 2265) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «قُورِس» .

153 - **خامافيطوس** ⁽¹⁾ : تأويل هذا الاسم في اليوناني صنوبر الأرض ، وهو الكمافيطوس بأنواعه الثلاثة : [الفرييري] ⁽²⁾ والصنوبري والمعروف [بـ] الإكليلي ⁽³⁾ ، وذلك أن ورقة هذا النوع تشبه النبات المعروف عند عامة [أهل الأندلس] ⁽⁴⁾ بالإكليلي ، ورقة عند باعة العطر يعضر يعضر فونها مكان الفردمانا وهو خطأ منهم وجهل. والنوع الثالث من الكمافيطوس هو أصغرهما. وذكر الفاضل جالينوس الكمافيطوس في المقالة الثامنة .

نجزت المقالة الثالثة من كتاب دياسقوريدوس .

153 - **Χαμαίπιτος** (Khamaipitus) = و : 3 - 158 (164/2) ، ط : 3 - 151

(ص 307) ، خ : 3 155 (ص 80 و) . وأنواعه الثلاثة هي :

1. *Ajuga chamaepitys* L. (2) ؛ *Teucrium sapinum* L. (3) ؛ *Ajuga iva* L. (1)

لكرك : الجامع ، 195/3 ت (ف 1965) .

(1) في الأصل : «خامافيطس» .

(2) الإضافة من هاشم - غير منسوب - في (خ) ورد فيه : «أي صنوبر الأرض وهو الكمافيطوس بأنواعه الثلاثة الصنوبري والإكليلي والفرييري» .

(3) في الأصل : «المعروف الإكليلي» .

(4) العبارة ساقطة من الأصل ، وقد أضفناها اعتماداً على ما قلناه للزلف في كتاب الجامع (1/51 ب) .

120/1 ت ، ف 129) في مادة «إكليل جبلي» المعني هنا بالإكليل ، وقد قال : «نبات مشهور ببلاد الأندلس (...) وهو في الإسكندرية في غيطهم كثير مرذوع ويمدونه في جملق الرباجين ، وهو على صفة الذي عندنا بالأندلس سواه ، وباعة العطر بها وبعضر أيضاً يعضرون (في ب : يعضون) ورقها على أنها الفردمانا وهذا خطأ كبير لأن الفردمانا يزّر وهذا ورق» ، وهذا التقاد موجود في هذه المادة .

تفسيرُ المقالةِ الرَّابِعةِ من كتابِ دياسقوريدوس

1 - قَسْطَرُون: بهذا الاسمِ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ أَهْلِ الْمَغْرِبِ وَبِلَادِ
الْأَنْدَلُسِ⁽¹⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

2 - بَرْطَانِيْقَى: هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْحُمَاضِ حَسَكِيٍّ، وَبَيَّنْتُ فِي الرَّمْلِ،
وَقِيلَ إِنَّهُ بُسْتَانُ أَبْرُوز. وَذَكَرَهُ / جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

[31 ظ]

3 - لُوسِيْمَاخِيُوس: هُوَ نَبَاتٌ⁽¹⁾ تَعْرِفُهُ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ بِعُودِ الرِّيحِ

1 - (Késtron) κέστρον = و: 1-4 (167/2) ؛ ط: 1-4 (ص 309) ؛ خ: 1-4 (ص 80 ظ) وهو (Stachys betonica Benth.): عيسى، ص 174 (ف 1).

(1) كذا في حاشية يامش (خ) منسوبة إلى ابن البيطار أيضًا. على أن ابن جليل قد عرّفه في تفسيره (ص 4 ب) بمصطلحين هما «البلونقة والبطاطة»؛ وعُرف في حاشية غير منسوبة في هامش (خ) بعبارة «ويعرفُ جندًا» [بالأندلس] بالبرطونقة المرة. والبرطونقة هو الاسم الذي يُعرف به هذا النبات في بلاد المغرب والأندلس حسب سيمونيت في مُعْجَمِهِ، ص 45، والمصطلح لاتيني إسباني أصْلُهُ.

«Bretonica»

2 - (Brettanikè) βρεττανική = و: 2-4 (169/2) ؛ ط: 2-4 (ص 310) ؛ خ: 2-4 (ص 81 و). وهو (Rumex brettanica L.): عيسى، ص 158 (ف 14) ؛ على أن هذا النبات محلّ خلاف كبير.

3 - (Lusimákheios) Λυσιμάχσιος = و: 3-4 (170/2) ؛ ط: 3-4 (ص 310) ؛ خ: 3-4 (ص 81 و). وهو (Lysimachia vulgaris L.): عيسى، ص 113 (ف 13).

(1) في الأصل: «نبات».

وهو اسمٌ مُشترَكٌ⁽²⁾، وَيَقْصَبُ الرِّيحَ أَيضاً وهو اسمٌ مُشترَكٌ يُسَمَّى بِهِ غَيْرُهُ⁽³⁾، وهو الْقَصَبُ الذَّهَبِيُّ عِنْدَهُمْ أَيضاً، وهو خَوْخُ الْمَاءِ عِنْدَ بَعْضِ الشُّجَّارِينَ، وَالْعَامَّةُ تُسَمِّيهِ بِالْخُوَيْخَةِ.

4 - بُلُوغُونٌ⁽¹⁾: تَأْوِيلُهُ الذَّكْرُ⁽²⁾، وهو عَصَا الرَّاغِي، وَيُقَالُ لَهُ بِالسَّرْبَانِيَّةِ شَبْطَاط⁽³⁾ وَخَطِرِي دَعِيَا⁽⁴⁾ وَالْبَطْطَاط⁽⁵⁾ أَيضاً. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسٌ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

(2) هو حسب كتاب الجامع (143/3 ب، 486/2 ت، ف 1607) «اسمٌ مُشترَكٌ يُقَالُ بِالشَّامِ عَلَى عَوْدِ الْفَاوَنْبَا وَيُقَالُ بِمِصْرَ عَلَى النَّوْعِ الصَّغِيرِ مِنَ النَّوْوَاقِ الصُّفْرِ - وهو الْهَامِيرَان - (...) وَيُقَالُ أَيضاً عَلَى قُفُورِ أَصْلِ شَجَرِ الْبَرْبَارِيسِ وَهُوَ الْمُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ أَرْغِيس (...) وَيُقَالُ أَيضاً عَلَى عَوْدِ الزَّجْرِ».

(3) لم نَعثرَ عَلَى مُصْطَلَحٍ «قَصَبُ الرِّيح» عِنْدَ غَيْرِ ابْنِ الْبَيْتَارِ فِي هَذَا الْمَوْضِعِ «وَلَمْ نَعثرَ - بِالنَّاتِي - عَلَى مَا يَشْتَرِكُ فِي تَسْمِيَتِهِ».

4 - 4 - πολυγονον αρρεν (Polúgonon arren) = و : 4 - 4 (171/2) ط : 4 - 4 (ص 311)، خ : 4 - 4 (ص 81 ط). وهو نبات لا يَحُلُو تَحْدِيدَهُ مِنْ إِشْكَالٍ، عَلَى أَنَّ الْمُنْقَبَ الْغَالِبَ هُوَ اعْتِبَارُهُ (Polygonum aviculare L.)، وَقَدْ اعْتَرَضَ لِكُلْرُكِ (الْجَامِعِ)، 450/2 ت، ف 1547) عَلَى هَذَا التَّحْدِيدِ وَاعْتَبَرِ «عَصَا الرَّاغِي» تَرْجُمَةً لـ «Virga pastoris» وَدَأَّةً عَلَى (Cephalaria pilosa Schr.). وَانْظُرْ أَيضاً: تَحْفَةٌ، ف 305، شَرْحٌ، ف 298.

(1) فِي الْأَصْلِ «بُلُوغُونٌ». وَالْمَلَاخِظُ أَنَّ هَذَا الْمُصْطَلَحَ وَمُصْطَلَحَ «بُلُوغَان» الْمَذْكُورَ فِي الْمَادَّةِ الْتَالِيَةِ هُمَا فِي أَصْلٍ «الْقَالَاتِ الْخَمْسِ» مُصْطَلَحٌ وَاحِدٌ قَدْ أَضَافَ إِلَيْهِ دِيوسْفَرِيدِسُ صِفَتَيْنِ هُمَا «αρρεν» (Arren) هُنَا وَ«θηλυ» (Thêlu) فِي الْمَادَّةِ الْتَالِيَةِ لِلتَّحْدِيلِ عَلَى نَبَاتَيْنِ اثْنَيْنِ، وَمَعْنَى الصَّفَةِ الْأُولَى «ذَكَرٌ» وَمَعْنَى الثَّانِيَةِ «أُنْثَى». وَقَدْ حُدِّثَتِ الصِّفَتَانِ فِي نَصْرِ ابْنِ الْبَيْتَارِ وَبُدِّلَ رِسْمُ الْمُصْطَلَحِ الْوَاحِدِ لِيُعَبِّرَ بِذَلِكَ عَنْ اخْتِلَافِ الْمَعْنَى. وَيَبْدُو أَنَّ هَذَا التَّغْيِيرَ قَدْ وَجَدَ مَعَ التَّرْجُمَةِ الْعَرَبِيَّةِ لِلْقَالَاتِ الْخَمْسِ ذَلِكَ أَنَّنَا نَجِدُ فِي (ط) «قُلُوغُونٌ» تَسْمِيَةً لِلنَّوْعِ الْأَوَّلِ الذَّكَرِ وَ«بُلُوغَان» لِلنَّوْعِ الثَّانِي، الْأُنْثَى. أَمَّا فِي (خ) فَنَجِدُ قُلُوغُونٌ وَالنَّوْعَ الْأَوَّلَ وَ«قُلُوغُونٌ الْأُنْثَى» لِلنَّوْعِ الثَّانِي.

(2) هَذِهِ تَرْجُمَةٌ لَصِفَةٍ عَدُوَّةٍ هِيَ: «أَرْزَن».

(3) هُوَ مُصْطَلَحٌ سَرْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Sebat-bāt» وَمَعْنَاهُ «عَصَا صَخِيرَةٌ». انْظُرْ ابْنَ مُرَادٍ: الْمُصْطَلَحُ =

- 5 - **بُلُوغَانُن**⁽¹⁾ : هو النَّوْعُ الثَّانِي مِنْ عَصَا الرَّاعِي ، الْكَثِيرُ الْعَقْدِ .
 « **فُلُوغُونَاطُن** : بِهَذَا سَمَاهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . وَزَعَمَ ابْنُ حَسَّانٍ⁽¹⁾ أَنَّهُ يُسَمَّى بِاللُّطِينِ غُودِيَالَهُ⁽²⁾ وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽³⁾ .
 7 - **قَلِيمَاطِيس** : هَذَا هُوَ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ مِصْرَ بِالْقَضَابِ⁽¹⁾ ، وَهُوَ نَوْعٌ كَبِيرٌ مِنْ عَصَا الرَّاعِي⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ الْقَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِقَةِ .

= الأعمشبي ، 208/2 (ف 494) و 493/2 (ف 1167) ، وقد نشره ابن البيطار نفسه في كتاب الجامع (54/3 ب ، 321/2 ت ، ف 1281) ب «عَصِيَّة» .

- (4) في الأصل : «خطري رغاء» ، والإصلاح من تفسير ابن جليل (ص 5) ومن القسطنطين البيروني (ص 269 ، ف 23) وفيما أنه مصطلح سرياني .
 (5) هو رسم غُفَّ من «شَبَّاط» السابق .

5 - **Polúgonon thêlu** (Polúgonon thêlu) = و : 5 - 4 (172/2) ط : 5 - 4 (ص 312) ؛ خ : 5 - 4 (ص 81 ط) . وهو (Equisetum pallidum L.) : لكلوك : الجامع ، 450/2 ت (ف 1547) .
 (1) في الأصل : «بلوغاني» (راجع التعليق (1) على المادة السابقة) .

6 - **Polugónaton** πολυγόνaton) = و : 6 - 4 (173/2) ؛ ط : 6 - 4 (ص 312) ؛ خ : 6 4 (ص 81 ط) . وهو (Polygonatum officinale L.) : عيسى ، ص 145 (ف 4) .

- (1) تفسير ابن جليل «ص 5» .
 (2) هو مصطلح لاتيني أصله «Corrigiola» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 258 .
 (3) ساه المؤلف في الجامع (124/1 ب ، 287/1 ت ، ف 379 ، و 53/4 ب ، 148/3 ت ، ف 1895) «كثير التركيب» و «كثير العقدة» ، وما ترجمتَان للمصطلح اليوناني .

7 - **(Klēmatis) κληματίς** = و : 7 - 4 (173/2) ؛ ط : 7 - 4 (ص 312) ؛ خ : 7 - 4 (ص 81 ط) . وهو (Vinca minor L.) : عيسى ، ص 189 (ف 12) .

- (1) سماه في الجامع (23/4 ب : 91/3 ت ، ف 1804) «قَضَابٌ بِصَرِي» .
 (2) نَقَى في الجامع أن يكون «عَصَا الرَّاعِي» الذكر كما زَعَمَ بعضُ النَّاسِ .

8 - قولاً مونيون⁽¹⁾ : لا أعرفه ولا أعرف له اسماً غير ما ذكرته⁽²⁾ .

9 - سمفوطن⁽¹⁾ بطراون : تاويل «بطراون» الصخري . وهذا النبات تعرفه عامة شجاري الأندلس بالشاعة⁽²⁾ الصخرية .

10 - سمفوطن⁽¹⁾ آخر : هو الشاعة البستانية عندهم أيضاً⁽²⁾ ، وتعرفه عامة بلادنا بالشيطة⁽³⁾ بالطيني العامي . وذكر الفاضل جالينوس نوعي سمفوطن⁽⁴⁾ في المقالة الثامنة .

8 - Polemonion) πολεμωνιον = و : 4 - 8 (174/2) ط : 4 - 8 (ص 312) ؛ خ : 4 - 8 (ص 82) . وهو (Polemonium caeruleum L.) : عيسى ، ص 144 (ف 10) .

(1) في الأصل : «قولاً مونيون» .
(2) عرفه ابن جليل في تفسيره (ص ص 15 - 5) بـ «الحيدونا» ، وعرف في هامش (ح) بـ «الحيدونيا» و«حيشة الطحال» .

9 - Sümphuton petraion) σύμφυτον πετραϊον = و : 4 - 9 (175/2) ط : 4 - 9 (ص 313) ؛ خ : 4 - 9 (ص 82) . وهو (Symphytum petraeum) : عيسى ، ص 176 (ف 13) .

(1) في الأصل : «سمفوطن» بالقاف .
(2) اعتبره سيمونيت (المعجم ، ص 575) من اللائقية الإسبانية اعتقاداً على ابن جليل الذي قال في تفسيره (ص 5) إنه «طيني» إلا أنه لم يذكر له أصلاً أصحياً .

10 - Sümphuton allo) συμφυτον ἄλλο = و : 4 - 10 (176/2) ط : 4 - 10 (ص 313) ؛ خ : 4 - 10 (ص 82) . وهو (Symphytum bulbosum) : عيسى ، ص 176 (ف 8) .

(1) في الأصل : «سمفوطن» بالحاء .
(2) أي عند «عامة شجاري الأندلس» .
(3) ذكره ابن جليل في تفسيره (ص 5) وسمه «شيطه» ، والمصطلح لاتيني إسباني أصله «Sinfito» . انظر : دوزي : المستدرك ، 721/1 ؛ سيمونيت : المعجم ، ص ص 598 - 599 .

(4) في الأصل : «سمفوطن» بالحاء .

11 - أولسطيون: تأويله في اليونانيّ جامع البضع⁽¹⁾، ولا

أعرفه⁽²⁾. / وذكر الفاضل جالينوس أولسطيون⁽³⁾ في المقالة الثامنة أيضًا. [32 د]

12 - سطوبي⁽¹⁾: هو دواء مجهول عندي، ولا أعلم لي به. وزعم

بعض الناس⁽²⁾ أنه الأسطب المعروف بالفتح. والذي زعم هذا المترجم ليس بشيء لأن الأسطب هو أحد أنواع قستوس المذكور في الأولى من هذا الكتاب⁽³⁾، وهو شجرة اللاذن. وذكر سطوبي⁽⁴⁾ جالينوس في المقالة الثامنة.

13 - قلو مانن: زعم ابن حسان⁽¹⁾ أنه باللطيني أونياغانه⁽²⁾ وتأويله

11 - Holósteon) δλόστεον = و: 4 - 11 (177/2)، ط: 4 - 11 (ص 314)، خ:

4 - 11 (ص 82 ظ). وهو (Holosteum umbellatum L.): عيسى، ص 95 (ف 6).

(1) عن ابن جليل في تفسيره (ص 5 ب)، والبضع بمعنى القليل، وفير في هامش (خ) به جامع للعلم.

(2) عرفه المؤلف في كتاب الجامع (67/1 ب، 167/1 ت، ف 197، و 159/1 ب، 347/1 ت، ف 469) بمصطلحين أولهما عربي هو «بجرة» وثانيهما لاتيني إسباني هو «أونه بآجه» - وهو عند ابن جليل في تفسيره (ص 5 ب) «إيني يش» وفي هامش (خ) «وين يش» - أصله «une pieza» - سيمونت: المعجم، ص 555.

12 - (Stoibē) στοιβή = و: 4 - 12 (178/2)، ط: 4 - 12 (ص 314)، خ: 4 - 12

(ص 82 ظ). وهو (Poterium spinosum L.): عيسى، ص 148 (ف 1).

(1) في الأصل: «سطوبي»، وكذا في (خ) أيضًا، وهو تحريف.

(2) لعله يعني ابن جليل الذي ذكر في تفسيره (ص 5 ب) أن سطوبي هو الأسطب والفتح، وقد ورد في هامش (خ) أيضًا أنه «أسطب»، وهو التحريف الورتق.

(3) انظر في هذا الكتاب مادة «قستوس»: 1 - 99.

(4) في الأصل: «سطوبي».

13 - (Klūmenon) κλύμενον = و: 4 - 13 (178/2)، ط: 4 - 13 (ص 314)، خ: =

أَظْفَارُ الْقِطْرِ. وَهَذَا (3) النَّبَاتُ أَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ وَلَا أَعْرِفُ لَهُ اسْمًا غَيْرَ الَّذِي أَوْرَدْتُهُ (4).

14 - فَأَرْقُلُومَانُ (1): هُوَ نَوْعٌ مِنْ قُقْلَامِيئُوسٍ (2) الثَّانِي الْمَذْكُور فِي الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ (3)، وَهُوَ صَرِيحَةُ الْجَدْيِ (4)، وَأَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ وَلَا أَعْلَمُ لَهُ اسْمًا

= 4-13 (ص 22 ظ). وَقَدْ جَعَلَهُ عَيْسَى (ص 107، ف 3) وَالْمِصْطَلَحُ التَّسَالِي - «فَارَقُلُومَان» - تَحْتَ مَادَّةٍ وَاحِدَةٍ هِيَ (L. *Leonicera periclymenon*). أَمَّا ابْنُ الْبَيْطَارِ فَيُفَرِّقُ بَيْنَهُمَا تَفْرِيقًا ظَاهِرًا: انْظُرْ فِيمَا يَلِي التَّعْلِيلَ (4).

- (1) تَسْمِيَةُ ابْنِ جَلِيلٍ، ص 5 ب، وَالتَّعْرِيفُ فِي هَامِشٍ (خ) أَيْضًا.
- (2) هُوَ مِصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ اسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «*uña de gato*». انْظُرْ سِيَمُونِيَّتْ: الْمَجْمُوع، ص 557.
- (3) فِي الْأَصْلِ: «وَعَر».

(4) عَرَّفَ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (32/4 ب، 107/3-108 ت، ف 1829) - نَقْلًا عَنْ أَسَاتِذِهِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ صَالِحٍ - هَذَا النَّبَاتَ كَمَا يَلِي: «يَعْرِفُ بِالْأَنْدَلُسِ بِالشَّيْبَرَةِ [Saponaria] بِاللُّطِينَةِ وَيَعْرِفُ بِالْمَغْرِبِ بِأَبِي مَالِكٍ. قَالَ: وَهُوَ صَفْنَانٌ: بَرِّيٌّ وَنَهْرِيٌّ وَيَسْمَى الْبَرِّيُّ مِنْ بَقَاسٍ أَبَا خَسَالَةَ، وَيَسْمَى النَّهْرِيُّ - أَغْنِيَنِ النَّابِتَ عَلَى الْبَيَاءِ - أَبَا مَالِكٍ. وَإِنَّمَا سَمَّيْتُ هَذَا النَّبَاتَ شَيْبَرَةً لِأَنَّهُ إِذَا دُقُّوا نَاعِمًا كَانَتْ لَهُ رَغْوَةٌ كَثِيرَةٌ». وَقَدْ خَصَّ الْمُؤَلِّفُ الصَّنْفَ النَّهْرِيَّ بِمَادَّةٍ مُسْتَقْلَةٍ هِيَ «شَجَرَةُ أَبِي مَالِكٍ» (الْجَامِعُ 3/54 ب، 323/2 ت، ف 1286) وَسَمَّاهُ أَيْضًا «صَابُونُ الْفَاقِ». وَيَتَضَعُ مِنْ هَذَا التَّعْرِيفِ لـ «قُلُومَان» أَنَّ ابْنَ الْبَيْطَارِ يَعْنِي بِهِ صَنْفًا مِنَ الْفَصِيلَةِ الْفَرْقَلِيَّةِ «وَهُوَ النَّبَاتُ الْمُسَمَّى (Saponaria officinalis L.). انْظُرْ سِيَمُونِيَّتْ: الْمَجْمُوع» ص 572 عَيْسَى، ص 163 (ف 1)؛ الشَّهَائِدُ: الْأَلْفَاظُ الزَّرَاعِيَّةُ، ص 584.

14 - Periklumenon) περικλύμενον = 4-14 (179/2) ط: 4-14 (ص 315)؛ خ: 4-14 (ص 82 ظ). وَهُوَ (L. *Leonicera periclymenon*): عَيْسَى، ص 107 (ف 3).

- (1) فِي الْأَصْلِ: «فَارَقُلُومَان».
- (2) فِي الْأَصْلِ: «مُقْلَامِيئُوس»؛ وَهُوَ تَغْرِيفٌ وَرَحْمَةً «قُقْلَامِيئُوس» بِالْقَاءِ مُخَوِّفٌ أَيْضًا، وَضَرْأَتُهُ بِقَاتَيْنِ «قُقْلَامِيئُوس»، إِلَّا أَنَّ رَحْمَةً بِالْقَاءِ هُوَ السُّمُّعُ عِنْدَ الْمُؤَلِّفِ.
- (3) فِي الْأَصْلِ: «ثَانِيَّة»، وَهُوَ خَطَأٌ. وَانْظُرْ فِيمَا سَبَقَ الْحَدِيثُ عَنْ «قُقْلَامِيئُوسٍ آخَرَ» (2-148).
- (4) وَرَدَ فِي هَامِشٍ (خ): «الصَّرِيحَةُ»، وَهُوَ سُلْطَانُ الْجَلِيلِ. قَالَ ابْنُ الْبَيْطَارِ: «هُوَ صَرِيحَةُ الْجَدْيِ». وَرَاجِعٌ فِي الْمَادَّةِ 148 مِنَ الْمَقَالَةِ الثَّانِيَةِ تَعْرِيفَ الْمُؤَلِّفِ لـ «قُقْلَامِيئُوسٍ آخَرَ».

يُعرفُ به⁽⁵⁾. وذكره جالينوس في المقالة الثامنة.

15 - **طروبيلوس**: هو الحسك، وهو الشكوحج⁽¹⁾، وبالرومية **أبروبوديا**⁽²⁾، وباللّطيني غاله جافه⁽³⁾ ومعناه ديك أعور. وعامة المغرب تسميه بجمص الأمير. وذكره جالينوس في الثامنة.

16 - **ليمونيون**: تأويله في اليوناني السبخي⁽¹⁾، وهو نوع سادس من الحماض طويل الورق والعاليج، ولّه سبل هين السلت⁽²⁾، وهو سلق الماء عند بعض الناس⁽³⁾. وذكره الفاضل جالينوس في المقالة الثامنة.

(5) عرّف المؤلف في كتاب الجامع (82/1 ب، 198/1 ت، 232) بمصطلحين - نقلاً عن أسناده في الثباس ثباتي - ونفى أن يكون «صرمة الجدي»: «سأه قوم بصريمة الجدي وليس ذلك بصحيح»، ويُعرف بعض جهال الأندلس بالعتينة وبذات الغين.

15 - **Triobolos** τριβόλος = و: 4 - 15 (180/2) ؛ ط: 4 - 15 (ص 315) ؛ خ:

4 - 15 (ص 82 ط). وهو (Tribulus terrestris L.): عيسى، ص 182 (ف 12).

(1) ويكتب «شكوحج» أيضاً، والمصطلح فارسي أصله «شكوحج» (Šakuhang) انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 502/2 (ف 1188).

(2) كذا في الأصل، والمصطلح عند اللطاني في الأدوية المفردة (ص 107) وقد رسم جنده «أبروبوديا». ولعل صوابه «أتروبوديا»، تحريفاً لاسمه اللاتيني القديم «tribulūm» الذي ذكره ديوسقوريدس (181/2، سطر 17).

(3) المصطلح عند ابن سيمون في الشرح (ص 18، ف 151) أيضاً، وهو لاتيني إسباني أصله «Gallo ciego» ومعناه «ديك أعمى». انظر سيمونيت: المعجم، ص 242.

16 - **Leimōnion** λειμώνιον = و: 4 - 16 (182/2) ؛ ط: 4 - 16 (ص 316) ؛ خ:

4 - 16 (ص 83 و). وهو (Statice limonium L.): عيسى، ص 174 (ف 10).

(1) كذا عند ابن جليل في تفسيره (ص 5 ب)، والشرح مذكور في كتاب الجامع (117/4 ب، 253/3 ت، ف 2052) نقلاً عن ابن جليل، ومعنى المصطلح الحرفي هو «المرعي».

(2) السلت هنا معنى الحب.

(3) «سلق الماء» حسب الجامع (27/3 ب، 276/2 ت، ف 1207) هو النبات المشتق «بوطوناغيض» الذي سجد في هذه المقالة (4 - 91).

17 - لاغوبين⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ الْأَرَنْبِيُّ⁽²⁾ ، يُرَادُ بِهِ النَّافِعُ مِنْ وَرَمِ الْأَرَنْبَةِ .
 وَقَالَ بَعْضُ التَّرَاجِمِ هُوَ الْحَرَشَفُ⁽³⁾ ، وَهُوَ يَمِيدُ / أَنْ يَكُونَ قَوْلُهُمْ
 صَحِيحًا⁽⁴⁾ ، لِأَنَّ الْحَرَشَفَ قَدْ تَقَدَّمَ ذِكْرُهُ مَعَ الْأَدْوِيَةِ الشَّوْكِيَّةِ فِي
 الثَّلَاثَةِ⁽⁵⁾ . وَذَكَرَ لَاغُوبِينَ⁽⁶⁾ جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ .

18 - ميديون : هُوَ نَبَاتٌ يُسَمَّى ذَنْبَ الْأَيْلِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ
 فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

19 - أَيْمِيدْيُون : بِهِذَا سَمَّاهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ ، وَلَا
 أَعْرِفُهُ⁽¹⁾ .

17 - لاغوبين (Lagōpūn) λαγόπουνον = و : 4 - 17 (183/2) ؛ ط : 4 - 17 (ص 316) ؛ خ :

4 - 17 (ص 83 و) . وهو (Trifolium arvense L.) : عيسى ، ص 182 (ف 16) .

(1) في الأصل : « لاغوبين » .

(2) في الأصل : « الارنبى » ، والإصلاح من الجامع (لاغوبين) ، 4/91-92 ب ، 3/217 ت (ف 2002) ، والمعنى الحرشي للمصطلح هو «رجل الأرنبة» .

(3) في الأصل : « الحرشف » ، بالخاء ، وهو رسم جائر إلا أنه ضعيف ، وما ذكره المؤلف هنا مذکور منه - غير معزو - في هامش (خ) ، مع إضافة مهملة : « زعم بعض الناس أنه الحرشف ، والصحيح أنه النبات الذي يُسمى عندنا بالقشيطالة ، ومن القشيطالة صنف آخر يُعرف بالترباء » .

(4) في الأصل : « صحيح » .

(5) انظر المادة 14 من المقالة الثانية (3-14) فيما سبق .

(6) في الأصل : « لاغوبين » .

18 - ميديون (Mēdion) μέδιον = و : 4 - 18 (183/2) ؛ ط : 4 - 18 (ص 316) ؛ خ : 4 - 18

(ص 83 و) . وهو (Campanula lacinata L.) : عيسى ، ص 37 (ف 10) .

19 - أَيْمِيدْيُون (Epimēdion) ἐπιμήδιον = و : 4 - 19 (184/2) ؛ ط : 4 - 19 (ص 317) ؛ خ :

4 - 19 (ص 83 و) . وهو (Epimedium alpinum L.) : عيسى ، ص 76 (ف 3) .

(1) لم يُعرَفْ المؤلف في كتاب الجامع (1/46 ب ، 1/109 ت ، 117 ف) ، ولم يُعرَفْ ابنُ جُنَاحٍ في =

- 20 - **كسيفيون**⁽¹⁾: هو **سوسن بري**، من **المقالة الثامنة**⁽²⁾ **لجاليئوس**، وهو **سيف الغراب** و**سيف القراب** أيضًا، وهو **دورخولي** في **بعض التراجم**⁽³⁾، ويقال له **فسغانيون**⁽⁴⁾، أكثر ما يثبت بين **زرع الحنطة**.
- 21 - **سفرغانيون**⁽¹⁾: هو **نوع من الأول**، وهو **سوسن بري** أيضًا، وسماه **جاليئوس** في **الثامنة سقارطانيون**⁽²⁾.
- 22 - **أكسورس**: **نوع من الذي قبله**، **موجود**، **مذكور** في **الثامنة**

= تفسيره، ص 5 ب، وعلى المصطلح في هامش (خ) تطلق مهم ورد فيه وهو نبات معروف عند العلماء بفرناطة وحيان يثبت في الأيام الباردة وياه الثلج. ن: سماه بعض الناس بالغميم.

20 - $\xi\psi\iota\phi\iota\omega\nu$ (Xiphion) = و: 4 - 20 (184/2) ط: 4 - 20 (ص 317) خ: 4 - 20 (ص 83 و). وهو (*Gladiolus communis* L.): عيسى، ص 87 (ف 11).

(1) في الأصل: «كسيفيون» بالقاف.

(2) كذا في الأصل، وفي الجامع (دليوث) 94/2 - 95 ب. 91/2، ف 875 مكرر، «المقالة الثامنة».

(3) ذكر المصطلح في هامش (خ) في حاشية ورد فيها «وهو السبخار بالخاء المعجمة وهو المعروف عند النصارى بالندورخوله»، وذكره ابن سنيون في الشرح. ص 31. (ف 287) وقد حُرف فيه قُسيم «دورخولي»، وقد خطه المؤلف بمادّة مستقلة في كتاب الجامع: 120/2، 138/2 - 139 ت (ف 984).

(4) في الأصل: «فسغانيون»، والمصطلح يوناني ذكره ديوسقوريدس وأصله «φασγάνιον» (Phasgānion).

21 - $\sigma\pi\alpha\rho\gamma\acute{\alpha}\nu\iota\omega\nu$ (Spargānion) = و: 4 - 21 (186/2) ط: 4 - 21 (ص 317) خ: 4 - 21 (ص 83 ط). وهو (*Sparganium ramosum* Huds.): عيسى، ص 173 (ف 1).

(1) في الأصل: «سفرغانيون».

(2) كذا في الأصل، وهو بدون شك تحريف لسفرغانيون.

22 - $\xi\upsilon\rho\iota\varsigma$ (Xuris) = و: 4 - 22 (186/2) ط: 4 - 22 (ص 318) خ: 4 - 22 =

[من مُفَرَّدَاتِ جَالِينُوسَ] ⁽¹⁾.

- 23 - أَنْخُسَا ⁽¹⁾: وفي بعض النسخ أَنْخُوسَا، وهو خَسُّ الحِمَارِ، وهو الشَّجَارُ وَالشَّنْكَارُ وَالشَّنْقَارُ وَالشَّنْكَالُ وَالشَّنْقَالُ ⁽²⁾ أيضًا، وهو المعروف عِنْدَ عَامَّةِ بِلَادِنَا بِالْحُمَيْرَاءِ وَبِرِجْلِ الْحَمَامَةِ أَيْضًا، وَعِنْدَ عَامَّةِ مِصْرَ بِحِنَاءِ الْغَوْلَةِ. وَذَكَرَ دِيَاسْقَوْرِيدُوسُ تَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ ثَلَاثَةَ أَنْوَاعٍ مِنْ هَذَا النَّبَاتِ. وَهُوَ أَبُو حَلَسَا فِي بَعْضِ التَّرَاجِمِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ.
- 24 - لُوقَبُسُوس ⁽¹⁾: هُوَ جِنْسٌ مِنَ الشَّجَارِ ⁽²⁾ الْمُتَقَدِّمِ الذِّكْرِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ مَعَهُ فِي السَّادِسَةِ أَيْضًا.

= (ص ٣٣ ط). وهو (Iris foeditissima L.): عيسى، ص 100 (ف 13).

(1) الإضافة من كتب الجامع (مائة سوس): 34/3 ب، 307/2 ت (ف 1253).

- 23 - $\text{Ankhûsa} - \delta\gamma\chi\omega\sigma\sigma\alpha$ = و: 4 - 23 (187/2) ط؛ 4 - 23 (ص 318) خ؛
4 - 23 (ص 83 ط). وقد ذكر منه ديسقوريدوس ثلاثة أنواع هي: 1 - *Alkanna tinctoria* Tausch. عيسى، ص 9 (ف 2)؛ 2 - *Lithospermum fruticosum* L. 3 - *Echium diffusum* L. لكلوك: الجامع، 346/2 ت، (ف 134).

(1) في الأصل: «أنخسا» بالفتح واللام في أوله، وهذا المصطلح قد كُتِبَ تحريفًا في المصادر العربية، من أُنْخُسَا، رجمه، أو حلساء المذكور في هذه المقالة.

(2) وكلها من الفارسية «شِنْكَار» (Singâr) و«شِنْكَال» (Singâl). انظر ابن مراد: نلصطلح الأعجمي، 504/2 - 506 (ف 1195).

- 24 - $\text{Lukapsôs} - \lambda\omega\kappa\alpha\psi\acute{o}\varsigma$ = و: 4 - 26 (189/2) ط؛ 4 - 24 (ص 319) خ؛
4 - 24 (ص 84 و). وهو (*Echium italicum* L.): لكلوك: الجامع، 346/2 ت (ف 1344).

(1) في الأصل: «لوقسيوس».

(2) في الأصل: «شِنْجَار» بالنون.

- 25 - أَخْيُون : تَأْوِيلُهُ فِي / الْيُونَانِي ذَكَرَ الْأَفْمَى . وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ⁽¹⁾ نَبَاتٌ لَهُ رَأْسٌ⁽²⁾ وَهِيَ ثَمَرُهُ كَأَنَّهَا رَأْسٌ⁽²⁾ الْأَفْمَى ، وَمِنْ أَجْلِ ذَلِكَ سُمِّيَ أَخْيُون ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ .
- 26 - أَقِيمُودَاس : هَذَا النَّبَاتُ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ إَفْرِيقِيَّةَ بِاللَّسِيْعَةِ ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ مُجَرَّبٌ لِلسَّعِ الْعَقَارِبِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي آخِرِ دَوَاءِ مِنَ الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .
- 27 - أَغْرُوسْطُس : هُوَ بِالْعَرَبِيَّةِ النَّجْمُ ، وَهُوَ الثَّيْلُ ، وَهُوَ بِاللُّطْنِي الْعَامِي النَّجِيلُ وَالنَّجِيرُ⁽¹⁾ أَيْضًا ، وَهُوَ الْعِكْرُشُ أَيْضًا ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَقَارُ⁽²⁾ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

- 25 - ἔχιον (Ekhion) = و : 4 - 27 (190/2) ، ط : 4 - 25 (ص 319) ، خ : 4 - 25 (ص 84) . وهو (Echium rubrum L.) : لكلرك : الجامع . ا/32 ت (ف 24) .
(1) في الأصل : «لأنَّ مو» . (2) في الأصل : «روس» .
- 26 - ὀκίμοειδής (Ōkimoeidēs) = و : 4 - 28 (191/2) ، ط : 4 - 26 (ص 320) ، خ : 4 - 26 (ص 84) . وهو (Silene gallica L.) : عيسى ، ص 169 (ف 10) .
- 27 - ἀγρωστός (Agrostis) = و : 4 - 29 (192/2) ، ط : 4 - 27 (ص 320) ، خ : 4 - 27 (ص 84) . وهو (Agropyrum repens Beauv.) : عيسى ، ص 7 (ف 14) .
(1) ذكر «النَّجِير» ابن جُلَيْل في نفسه (ص 5) وقال إنه لا يني «عامي» أَيْضًا ، وَالْمُصَنِّعَانِ لَا يَنْبَغُ إِسْمَانِ أَمْلَهُمَا «Neguilla» و «Negrilla» من اللَّاتِينِيَّةِ «Negilla» . انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 398 . وذكر الْمُؤَلِّفُ الْمُصْطَلَحِيْنَ فِي كِتَابِ الْجَمَاعِ (ثيل : ا/53 ب . 1/338 - 339 ، ف 458) وَلَمْ يُبَيِّرْ بَلَى عَجَبَهُمَا . وَذَكَرَهُمَا فِي مَادَّةِ «نَجِيل» أَيْضًا (177/4 ب . 3/366 ت ، ف 2215) وَقَالَ إِنَّ «النَّجِير» تَسْمِيَةٌ مَرْيُومَةٌ . وقد ذكر «النَّجِيل» أَبُو حَنِيْفَةَ (النبات : 291/2 - 293 ، ف 1059) وَاعْتَرَفَ مِنْ «الْحَمَض» . وذكر «النَّجِيل» وَ«النَّجِيم» مَعَ الْبُيْرُونِي فِي كِتَابِ الصُّلْبَةِ ، ص 127 ، وقد اعْتَرَفَهُمَا عَرَبِيَيْنِ .
(2) ذكر هذا الْمُصْطَلَحُ الْبَرْبَرِيَّ الْعَسَانِي فِي حَدِيقَةِ الْأَزْهَارِ ، ص 303 (ف 331) .

28 - *ΚΑΛΑΜΑΓΡΟΣΤΙΣ* : *ΤΑΥΡΙΛ* هَذَا الْاسْمَ الْيُونَانِيَّ الْبَيْلُ الْقَصْبِيُّ،
وَذَلِكَ أَنَّ لَهُ سَاقًا⁽¹⁾ كَالْقَصَبِ⁽²⁾. وَهُوَ قَتَالٌ لِلْمَوَاشِي إِذَا أَكَلَتْهُ.

29 - *ΣΙΔΕΡΙΤΙΣ*⁽¹⁾ : هَذَا نَبَاتٌ تُسَمِّيهِ عَامَّةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ وَالْمَغْرِبِ
بِاللسَانِ اللَّطِينِيِّ الْغَالَهُ قَرَشَتَهُ⁽²⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامَةِ.

30 - *ΣΙΔΕΡΙΤΙΣ* آخَرُ : هَذَا نَبَاتٌ تُسَمِّيهِ [عَامَّةُ]⁽¹⁾ شَجَّارِي

28 - *ΚΑΛΑΜΑΓΡΟΣΤΙΣ* (Kalamágrōstis) = و : 4 - 30 (192/2) ؛ ط : 4 - 28

(ص 320) ؛ خ : 4 - (ص 84 ط) ، وَلَمْ تَقَفْ عَلَى تَسْمِيَةِ الْعِلْمِيَّةِ. وَمِنَ النَّاسِ
- حَسَبَ الْمُؤَلَّفِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ ، 130/3 ب ، 463/2 ت (ف 1577) - مِنْ أَعْتَبَرَهُ
نَبَاتَ «الْكُرْش» بِالْعَرَبِيَّةِ (L. *Dactylis repens* أو D. *Acclupus repens*). عَلَى أَنَّ
الْكُرْشَ لَيْسَ سَامًا قِتَالًا.

(1) فِي الْأَصْلِ : «سَاق».

(2) قُبِّرَ الْمِصْطَلَحُ فِي هَامِشِ (خ) بِصَاةٍ ، هُوَ الْمَعْرُوفُ عِنْدَ الْعَرَامِ بِالتَّجْرِيَّةِ ، وَهُوَ مِصْطَلَحٌ
أَعَجَبِيٌّ.

29 - *ΣΙΔΕΡΙΤΙΣ* (Sidēritis) = و : 4 - 33 (193/2) ؛ ط : 4 - 29 (ص 321) ؛ خ :

4 - 29 (ص 84 ط) . وَهُوَ (L. *Stachys recta*) : عَيْسِي ، ص 174 (ف 5) . وَقَدْ
سَبَقَتْ هَذِهِ الْمَادَّةُ فِي (و) مَادَّتَانِ أُخْرَيَانِ هُمَا نَوْعَانِ مِنْ أَغْرَسُطَسَ .

(1) كَذَا رَسِمَ هَذَا الْمِصْطَلَحُ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ فِي الْمَوَادِّ الثَّلَاثِ الثَّانِيَةِ ، وَهَذَا الرُّسْمُ بَعْدَهُ هُوَ الْمُثْبَتُ فِي
كِتَابِ الْجَامِعِ (39/3 ب ، 298/2 - 299 ت . ف 1239 - 1240) ، وَصَوَابُهُ «سِيدِرَيْطِس» بِالْيَاءِ
عَوَضَ التَّوِينِ.

(2) ذَكَرَ هَذَا الْمِصْطَلَحُ ابْنُ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 16) ، وَوَزَدَ فِي هَامِشِ (خ) ، لِلتَّنْدِيلِ عَلَى هَذَا
النَّبَاتِ نَفْسِهِ . وَذَكَرَهُ ابْنُ مَيْمُونٍ فِي الشَّرْحِ (ص 22 ، ف 190) لِلتَّنْدِيلِ عَلَى نَبَاتٍ آخَرَ هُوَ
«الْكَمَافِيطُوس» ، وَالْمِصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Gallocresta» مِنَ اللَّاتِينِيِّ «Galli cristae» .
انْظُرْ سِيمُونِيَّت : الْمَجْمُوع ، ص 242 .

30 - *Ἀλλὴ σιδερίτις* (Allē sidēritis) = و : 4 - 34 (194/2) ؛ ط : 4 - 30

(ص 321) ؛ خ : 4 - 30 (ص 84 ط) . وَهُوَ (L. *Poterium sanguisorba*) : عَيْسِي ،
ص 147 (ف 20) .

(1) بِضَاقَةٍ بِتَقْصِيصِ السَّاقِ .

الأنذلس بُوتِر الثعلبِ وبالتوتينة⁽²⁾ أيضاً، وعامتنا نُسَمِيهِ خَيْرٌ مِنْ أَلْفٍ،
وأهل إفريقية نُسَمِيهِ عُشْبَةً كُلِّ بَلَاءٍ.

31 - سَنَدْرِيطِسْ آخَرُ: هَذَا النَّبَاتُ نُسَمِيهِ عَامَتَنَا أَيْضًا كُرْبَرَةُ
الثَّعْلَبِ، يَنْبْتُ فِي السُّقُوفِ وَالْجُدْرَانِ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ بِحِلْيَتِهِ⁽¹⁾.

32 - أَخِيلْيُوسُ سَنَدْرِيطِسْ: تَأْوِيلُهُ النَّافِعُ مِنْ أَخِيلْيُوسٍ، وَهُوَ
الْغَرْبُ⁽¹⁾، وَهَذَا النَّبَاتُ لَمْ أَقِفْ [عَلَيْهِ]⁽²⁾ وَلَا رَأَيْتُهُ. وَزَعَمَ ابْنُ وَافِدٍ
- رَحِمَهُ اللَّهُ - / أَنَّهُ دَمُ الْأَخْوَيْنِ، وَلَا عِلْمَ لِي بِصِحَّةِ ذَلِكَ⁽³⁾.

[33 ط]

(2) كَذَا رَسَمَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ أَيْضًا، (39/3 ب، وَفِيهَا التَّوْبَةُ، 299/2 ت، ف 1240)،
وَوَرَدَ الْمُصْطَلَحُ فِي هَامِشِ (خ)، مَرْسُومًا «تَوْبَةً».

31 - Hetera Sidêritis ἐτέρα σιδηρίτις = و: 4 - 35 (195/2)؛ (ط) و (خ): ضَمِنَ
الْمَادَّةُ السَّابِقَةُ. وَهُوَ (*Scrofularia chrysanthemifolia* L.): لِكُلْرِكَ: الْجَامِعُ،
299/2 ت (ف 1240).
(1) فِي الْأَصْلِ: «الْحَلْبَةُ».

32 - Akhilleios Ἀχιλλεῖος = و: 4 - 36 (195/2)؛ (ط) و (خ): ضَمِنَ 4 - 30
السَّابِقَةَ. وَهُوَ (*Achillea tomentosa* L.): لِكُلْرِكَ: الْجَامِعُ 299/2 ت (ف 1240).
[1] قُفِّرَ فِي تَقْرِيرِ ابْنِ جُلَيْلٍ (ص 16 أ) وَفِي هَامِشِ (خ) بِأَنَّهُ «الرِّبْشَةُ» (وَهُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ «إِسْبَانِي»
أَصْلُهُ «Rijia». انظر: سِيمُونيت: الْعَجَم، ص 491)، وَهُوَ «خَرَجٌ فِيمَا بَيْنَ الْمَأَقِ وَالْأَنْفِ». انظر
دُوزِي: الْمَشْتَذَرُ، 575/2، وَقَدْ تَرْجَمَهُ دُوزِي وَسِيمُونيت بِـ «Fistula lacrymalis». وَلِلْمُلَاحَظَةِ
أَنَّ «الْغَرْبَ» مِنْ مُصْطَلَحَاتِ أَمْرَاضِ الْعَيْنِ، وَلَهُ مَعَانٍ كَثِيرَةٌ.
(2) مَكَانٌ «عَلَيْهِ» بَاضٍ فِي الْأَصْلِ.

(3) قَدْ وَضَّحَ الْمُؤَلِّفُ مَوْقِفَهُ مِنْ هَذِهِ التَّسَالُلِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ، فَقَدْ قَالَ فِي مَادَّةِ «سَنَدْرِيطِسْ آخَرُ»
(40/3 ب، 299/2 ت، ف 1240): «زَعَمَ بَعْضُ التَّرَاجِمَةِ الْمُصَنِّفِينَ فِي هَذَا الْفَرْقِ أَنَّ عَصَاةَ هَذَا
النُّوعِ هُوَ دَمُ الْأَخْوَيْنِ وَلَقَدْ غَلَطَ فِي ذَلِكَ، لِأَنَّ دَمَ الْأَخْوَيْنِ دَمُ شَجَرَةٍ كَبِيرَةٍ تَكُونُ
بِخَيْرِيَّةٍ سَقَطَرًا مَفْرُوقَةً بِهَذَا، وَهَذَا النَّوعُ الْمُسَمَّى أَخِيلْيُوسَ مِنَ الثَّعْلَبِ وَلَيْسَ بِشَجَرٍ كَبِيرٍ».

33 - **بَاطُس** : هو نباتٌ مشوكٌ مشهورٌ عند أهل الأندلس وأهل المغرب بالعلثني، وثمره هو الثوت الوحشي، وبالبربرية ثابقا⁽¹⁾ وباللطينة أرجه⁽²⁾. وذكره جالينوس في السادسة.

34 - **بَاطُس الإيذا** : تأويله النبات في إيذي⁽¹⁾، وهو جبل في أرض بلاد الروم، وهو نوعٌ من العثني، وليس له شوك.

35 - **أَلْقَسِينِي**⁽¹⁾ : هو اللباب الحقيقي، وهو الصغير المستعمل في تلين الطبيعة. و[يُسمى]⁽²⁾ باللطيني قُرْبُوله⁽³⁾ وهو معروف. وذكره جالينوس في المقالة السادسة.

33 - **βάτος** (Bátos) = و : 4 - 37 (196/2) ، ط : 4 - 31 (ص 322) ، خ : 4 - 31

(ص 85 و). وهو (*Rubus fruticosus* L.) : عيسى ، ص 158 (ف 1).

(1) كذا في الأصل بآاء في أوله. وقد ذكره ابن تيمون في الشرح (ص 32، ق 293) «ثابقا بالثون، ولا حظ مترجم الشرح أنه مصطلح مشكوك فيه، فقلّ رسم ابن البيطار له بآاء أصح، وقد يكون صوابه «ثابقا بآاء أيضا، فآاء في بداية الألفاظ البربرية دالة على أداة التثنية للمؤنث».

(2) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Zarza». انظر : سيمونيت : المعجم ، ص 21.

34 - **βάτος ἰδαία** (Bátos Idaira) = و : 4 - 38 (197/2) ، ط : 4 - 32 (ص 322) ،

خ : 4 - 32 (ص 85 و). وهو (*Rubus idaeus* L.) : الشهابي : معجم الألفاظ الزراعية ، ص 286.

(1) **ἰδῆ** (Idê) : هو اسم يُطلق على حثثين في بلاد اليونان، أحدهما في منطقة فروغيا (Phrygie) والآخر في منطقة إفرطش. انظر : DGF, p. 956.

35 - **ἑλκίνη** (Helxînê) = و : 4 - 39 (197/2) ، ط : 4 - 33 (ص 322) ، خ : 4 - 33

(ص 85 و). وهو (*Convolvulus arvensis* L.) : عيسى ، ص 56 (ف 8).

(1) في الأصل : «القصبي» وهو تحريف.

(2) إضافة يقتضيها سياق.

(3) في الأصل : «قربوله بآاء». وقد ذكر المؤلف هذا المصطلح في كتاب الجامع (يلاب ، 92/4).

218/3 ت. ف 2004. وضبطه قوله : «قربوله» بضم ثاقف وقرأه المصحف بعدها بآاء متعومة بالثين =

36 - الْأَطِينِي: هُوَ اللَّبْلَابُ الْمَجُوسِيُّ، وَيُسَمَّى اللَّبْلَابُ الْأَحْرَشَ
أَيْضًا، وَهُوَ سَرَاوِيلُ الْكُكَّةِ⁽¹⁾ عِنْدَ عَامَّةِ بِلَادِنَا، وَهُوَ الشُّحِيمَةُ⁽²⁾ عِنْدَهُمْ
أَيْضًا. وَذَكَرَهُ جَالِنُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

37 - أَوْبَاطُورُيُوسَ: هُوَ الْغَافَتُ⁽¹⁾، وَهُوَ الْغَافَتُ الشَّاهِدُ أَنْجِي. وَالَّذِي يَسْتَعْمِلُهُ أَطْبَاءُ مِصْرَ الْيَوْمَ مَكَانَ الْغَافَتِ لَيْسَ بِشَيْءٍ وَلَا يَحِلُّ لَهُمْ اسْتِعْمَالُهُ لِأَنَّهُ اسْمٌ عَلَى غَيْرِ مُسَمًّى فَلْتَحَقِّقْ أَمْرَهُ⁽²⁾. وَالْغَافَتُ الْحَقِيقُ

من تحيا وولوا بعدها لأم وهاء، وتسميها الشُّبُكَةُ. والمصططع لأبي إسحاق أصله «Coriola».
انظر: صمدنيث: المعجم، ص 137.

36 - *Elatine*) *Elatine* = و : 4-40 (198/2) ; ط : 4-34 (ص 323) ، خ :
4 34 (ص 85 و) . وهو (Linaria elatine Mill.) : عجمي . ص 109 (ف 7) .

(1) رسم هذا المصطلح، «الطول» - «بلاطين» - في (ب) من كتاب الجامع، (53/1) و«الطوكوك» - «بضو وكافين» - في (ت): (1/126)، (ف 138). والرسم المبعث هنا أصح لأن المصطلح أعجمي من اللاتينية الإسبانية وأصله «Cuco» من «اللاتينية» «Cucus». انظر: سيمونيت: المعجم، ص ص 144 - 145.

(2) في الأصل: «الشقيقة» بالسّين، والإصلاح من كتاب إمام حيث رُسم «الشَّقيقة» في (ب)،
الـ 53، و«الشَّقيقة» في (ت)، 126/أ (ف 138).

37 - Εὐκατόπιος (Eupatorios) : و : 4 - 41 (198/2) ؛ ط : 4 - 35 (ص 323) ؛
خ : 4 - 35 (ص 85 ظ) . وهو (Agrimonia eupatoria L.) : عبي ، ص 7
(ف 11) ، وحلُّ فقره ابن السِّطار هذه مَبْتُة في هامش (خ) .
(1) كذا باثاء الشاة في الأصل ، وإنشهرَ رَسْمُه باثاء المُتَلَفِّ كما في كتاب الجامع : 144/3 ،
1/3 ات ؛ (م 1618) .

(2) قد أعاد المؤلف الحديث بنوعه عن الحفظ الواقع في تحديد هذا الثبات، في كتاب الجوامع (144/3 - 145 ب، 1/3 - 2، ف، 1618)، وفي كتاب الإبانة، ص ص 57 ط - 58 ط، وفي نص الإبانة إضافات مهمة نخرج منها ما يلي: «بلوَّح بن قولة (أي حذلة) أنَّ المَقَاتَ عنده هو هذا الحشيش المخلوب بديار مصر الموجودة عند باعة البصر بها ويسمونه حشيش غاف ويخيطون في ذلك على ما تبين. وذلك أنَّ دياسقوريدوس ذكر المَقَاتَ الحقيقي في ترجمة خمسة وثلاثين ذواة =

تُسَمِّيهِ عَائِمَةُ أَهْلِ الْأَنْدَلُسِ الرُّمْنَدَةَ (3). وَذَكَرَ الْغَافَتَ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ .

38 - بَنْطَافُلُونُ : مَعْنَاهُ ذُو الْخَمْسَةِ أَوْرَاقٍ ، وَمِنْ النَّاسِ مَنْ يُسَمِّيهِ بَنْطَاطُومُنْ (1) وَمَعْنَاهُ الْمُتَنَقِّسُ لِخَمْسَةِ أَقْسَامٍ ، وَمِنْهُمْ مَنْ يُسَمِّيهِ بَنْطَاطُيُوسُ (2) وَمَعْنَاهُ ذُو الْخَمْسَةِ أَجْنَحَةٍ ، وَمِنْهُمْ / مَنْ يُسَمِّيهِ بَنْطَادَقُطُولُنْ (3) وَمَعْنَاهُ ذُو الْخَمْسَةِ أَصَابِعٍ (4) ، وَهُوَ دَوَاءٌ يُسْتَعْمَلُ مِنْهُ [34 و]

من المقالة الرابعة وسماه باليونانية أوتانغورديوس وقال : «هو من الثبات المستأنف في كل سنة ويستعمل في وتويد النار (.....)». وكل من يحقق النظر ويأمل غلبة هذا الغاف الحقيق وقوته وينظر هذا الحشيش السمعيل اليوم بمصر مكانه ويتفقد قوته يقوم له الدليل الواضح على أنه غير و لا ينمنا نبي لا في ماهية ولا في قوه. ودليل آخر أيضا من دليل القوى : وذلك أن دياسقوريدوس ذكر الغاف مع أدوية ليس فيها مראה ظاهرة ولا قوة حادة والغالب عليها القبح ، ومن شرطه في مقدمة كتابه أنه يستعمل الشريب على قدر الاتفاقي في الأجسام إما في الماهية وإما في القوة ، فيلزم من هذا الكلام أن يكون الغاف مناسبا لما ذكره قبله وبعده من الأدوية (...). وكل من أمتر النظر وتصلح في علم استخراج قوى الأدوية حسبما أفاده الغافيل جالينوس بعلم - إن أنصف من نسب - أن هذا الحشيش الموجود بمصر يقارب وسط [الدرجة] الثانية في الحرارة وليس الغاف الحقيق ليس كذلك. وهو كثير بلاد المغرب ، وشجارو الأندلس وأطباؤها يسمون الغاف الحقيق الغاف الشرقي والشاماني أيضا والغاف الفسطيني وبعجمية الأندلس الرمندة».

(3) مصطلح لاتني إيباني أصله «Ramito». انظر سيمونيت : المعجم ، ص 481.

38 - πεντάφυλλον (Pentáphyllon) = و : 4 - 42 (199/2) ؛ ط : 36 (ص 324) ؛ خ : 4 - 36 (ص 85 ط). والمصطلح اليوناني يكتب «πεντέφυλλον» (Pentéphyllon) أيضا . وهو (Potentilla reptans L.) : عيسى ، ص 147 (ف 17).

(1) هو مصطلح يوناني أصله «πεντέτομον» (Pentátomon).

(2) هو مصطلح يوناني أصله «πενταπετές» (Pentapetés).

(3) هو مصطلح يوناني أصله «πενταδάκτυλον» (Pentadáktylon) . والمصطلحات الثلاثة مذكورة في نهر ديسقوريدوس .

(4) في الأصل : «الأصابع» ، والملاحظ أن المؤلف قد أثبت العدة مع المؤنث في هذه المادة ، وهذه الظاهرة نفسها موجودة في كتاب الجامع (بنطافلون : 116/1 ب ، 271/1 ت ، ف 355).

أُصُولُهُ ، وهو من أَذْوِيَةِ التَّرْبَاقِ الْفَارُوقِ ، أَكْثَرُ نَبَاتِيهِ عَلَى شُطُوطِ الْأَنْهَارِ
وَالْجَدَاوِلِ ، وَأَهْلُ بِلَادِ الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ كَفَّ مَرِيمَ ، وَهُوَ اسْمٌ مُشْتَرَكٌ (5) .
وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

39 - فُونُقُس (1) : هُوَ الْبُهْمَى بِالْعَرَبِيَّةِ . قَالَ أَبُو حَنِيفَةَ (2) : الْبُهْمَى (3)
مِنْ خَيْرِ أَحْزَارِ الْبُقُولِ رَطْبًا وَبَاسًا ، وَيُقَالُ لَيْسِسُ الْبُهْمَى الْعَرَبُ (4)
وَالصَّفَارُ (5) . وَقَالَ الْبَكْرِيُّ - رَحِمَهُ اللَّهُ - : الْبُهْمَى وَاجِدَتْهَا بُهْمَاءٌ ، وَهِيَ
الَّتِي تُسَمِّيهَا عَامَّتُنَا بُهْمَاءَ ، وَهِيَ حَشِيشَةٌ تُشَبِّهِ الْحَرْطَالَ غَيْرَ أَنَّهَا أَدْقُ ، وَهِيَ
حَمْرَاءُ السُّبَّةِ ، وَهِيَ أَوَّلُ الْبَقْلِ هَيْجًا (6) ، وَإِذَا جَفَّتْ تَطَايَرَتْ فَأَوْتَرَتْ فِي
الْيَبَابِ . وَقَالَ غَيْرُهُ : إِذَا جَفَّتْ كَانَ لَهَا سَفَا يَتَطَايَرُ إِذَا حَرَكَ قِيَوْنُ فِي
الْعِيُونِ وَالْمَنَاخِرِ ، وَكَثِيرًا مَا يُعْمِي السَّائِمَةَ .
وَقَالَ ذُو الرُّمَّةِ [طويل] :

(5) ذَكَرَ فِي الْجَامِعِ «كَفَّ مَرِيمَ» ، 74/4 ب ، 185/3 ث ، ف (1953) النِّبَاتُ الَّتِي يُنْطَقُ عَلَيْهَا ، وَهِيَ
«الْبَطَافَلُ» وَهِيَ الْأَصَابِعُ الصُّفْرَاءُ وَهِيَ تَجَنُّشَتْ ، وَكَفَّ مَرِيمَ الْحِجَابِيَّةُ .

39 - (Phoenix) φοινίκη = و : 4 - 43 (202/2) ، ط : 4 - 37 (ص 325) ، خ : 4 - 37
(ص 85 ط) . وَهُوَ (Avena fatua L.) : عَيْسَى ، ص 28 (ف 8) . أَمَّا لِكَزْكُ
(الْجَامِع ، 280/1 - 281 ت ، ف 368) فَقَدْ جَعَلَهُ (Lolium perenne L.) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «فُونُقُس» .

(2) أَنْظَرَ كِتَابَ نَبَاتِ ، 54/1 - 59 (ف 89) .

(3) فِي الْأَصْلِ : «هُوَ الْبُهْمَى» ، وَهُوَ زَائِدَةٌ .

(4) فِي الْأَصْلِ : «الْعَرَبُ» بِالْفَتْحِ وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ نَبَاتِ لِلْأَصْمَعِيِّ ، ص 5 : وَكِتَابُ النَّاتِ لِأَبِي
حَنِيفَةَ ، 55/1 ، وَاللَّسَانُ ، 725/2 (عرب) .

(5) فِي الْأَصْلِ : «الصَّفَارُ» بِالْقَافِ ، وَالْإِصْلَاحُ مِنَ الْأَصْمَعِيِّ وَأَبِي حَنِيفَةَ وَاللَّسَانُ ، 448/2 (صفر) .

(6) فِي الْأَصْلِ : «هَيْجًا» وَهُوَ تَصْحِيفٌ ، وَيُقَالُ «هَاجَ الْبَقْلُ هَيْجَانًا فَهُوَ هَائِجٌ وَهَيْجٌ» : يَسَّ وَاصْفَرَّ
وَطَالَ (...) وَهَاجَتِ الْأَرْضُ هَيْجًا وَهَيْجَانًا : يَسَّ يَقْلُهَا : اللَّسَانُ ، 853/3 (هيج) .

رَعَتْ⁽⁷⁾ بَارِضَ الْبُهْمَى جَمِيعًا وَسِرَّةً⁽⁸⁾

وَصَمْعَاءَ⁽⁹⁾ حَتَّى آفَتْهَا نِصَالُهَا⁽¹⁰⁾

الْبَارِضُ: حِينَ تَخْرُجُ مِنَ الْأَرْضِ⁽¹¹⁾؛ وَالْبُسْرَةُ⁽¹²⁾: حِينَ تَشَعْبُ⁽¹³⁾ وَزَقُّهَا⁽¹⁴⁾؛ وَصَمْعَاءُ⁽¹⁵⁾: حِينَ خَرَجَتْ سُنْبُلُهَا وَلَمْ تَنْفَقِ⁽¹⁶⁾؛ وَالْجَمِيمُ: حِينَ اسْتَمَكَّتْ أَفْوَاهُ السَّائِمَةِ مِنْهَا وَصَارَتْ كَأَنَّهَا جُمَّةٌ⁽¹⁷⁾؛ وَأَفَتْهَا: دَخَلَتْ فِي أُنُوفِهَا⁽¹⁸⁾. وهذه الحشيشة معروفةٌ عِنْدَ الْعَرَبِ.

(7) في الأصل: «رعى».

(8) في الأصل: «وسرة».

(9) في الأصل: «وصمعا».

(10) البَيْتُ في ديوان ذي الرُّمَيْثِ (خِلَالُ بْنُ عُفَّةٍ الْقُدَوِي)، تحقيق كارليل هنري هيس مكارني، كمبريدج، 1919 (XXXVIII، 676 ص)، ص 529، وهو مذكور في كتاب النبات للأصمعي، ص 5، وفي «عوض» «دعت»، «وبشرة» «عوض» «بسر»، «وأفته» «عوض» «أفها». وهو بالرواية التي أجبنا في كتاب النبات لأبي حنيفة، 55/1 و 57، وفي اللسان: 116/1 (ألف)، 211/1 (بسر)، 281/1 (بهم)، 5 5/1 (جسم)، 474/2 (صمغ).

(11) في كتاب النبات للأصمعي، «بارض البت»: أول ما ينبت منه (ص 4).

(12) في الأصل: «المسرة».

(13) في الأصل: «تشعب».

(14) في اللسان: «السرة» «البت» ما ارتفع عن وجه الأرض ولم يطل لأنه حينئذٍ غضٌّ (...). وبالسرة الغض من البهمن.

(15) في الأصل: «وصمعا».

(16) في كتاب النبات للأصمعي (ص 4): «إذا ارتفعت [البهي] ونمت من قبل أن تنفقا فهي انصمعا».

(17) في اللسان: «إذا ارتفعت البهمن عن الأرض قليلا فهو جميم» (...). والجميم: النبات الذي طال بعض الطول ولم يبيح (505/1).

(18) في كتاب النبات للأصمعي: «أفته» جعلت توجع أنفه بسفاهاه (ص 5). وانظر شرح البيت عند أبي حنيفة أيضا: 55/1.

40 - أَأَذَارِيذًا⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ النَّابِتُ فِي إِيْذَا⁽²⁾ ، وَهُوَ جَبَلٌ مِنْ بِلَادِ
الرُّومِ ، لِأَنَّهُ / يُظَنُّ أَنَّهُ أَوَّلُ مَا وُجِدَ إِنَّمَا وَجِدَ بِالْجَبَلِ الْمَذْكُورِ . وَهَذَا
النَّبَاتُ تَسْمِيَهُ عَامَّةُ بِلَادِنَا بِالْأَنْجِبَارِ ، وَهُوَ مَشْهُورٌ عِنْدَهُمْ بِمَا ذَكَرْتُ .
وَأَكْثَرُ مَنَابِتِهِ عَلَى شُطُوطِ الْأَنْهَارِ وَالْجَدَاوِلِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

41 - رُوذِبَارِيذًا⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ الَّذِي رَأَيْتُهُ⁽²⁾ رَائِحَةُ الْوَرْدِ⁽³⁾ ، وَلَا عِلْمَ
لِي بِهِ .

42 - إِفُورِس : تَأْوِيلُهُ ذَنْبُ الْخَيْلِ ، وَهُوَ مَعْرُوفٌ بِهَذَا الْأَسْمِ
وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ [فِي]⁽¹⁾ السَّادِسَةِ وَسَمَّاهُ إِيْفُورِس .

40 - Ἰδαία ῥίζα (Idaia rhiza) : و : 4 44 (202/2) ؛ ط : 4 38 (ص 325) ؛ خ :
4 - 38 (ص 86) . وَهُوَ نَبَاتٌ مَحْتَفٌ فِيهِ ، وَالْعَلَابُ أَنَّهُ (Uvularia
L. amplexifolia) : تَكَرَّرَ : الْجَامِعُ ؛ 175/1 ت (ف 213) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «إِذَايْذًا» ، وَرَجَحَ الصَّحِيحُ «إِيْذَايْزَا» كَمَا فِي تَرْجُمَةِ الْجَامِعِ 175/1 (ف 213) .
(2) رَاجِعِ التَّعْلِيلَ (1) عَلَى الْمَادَّةِ 34 فِي هَذِهِ الْمَقَالَةِ .

41 - Ῥοδία ῥίζα (Rhodia rhiza) = و : 4 - 45 (203/2) ؛ ط : 4 - 39 (ص 325) ؛
خ : 4 - 39 (ص 86) . وَهُوَ (Sedum roseum Scop.) : عَيْسَى ، ص 166
(ف 10) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «رُوذِيَابِيْذًا» ، وَتَمَيَّنْتُ مِنْ تَرْجُمَةِ الْجَامِعِ : 187/2 (ف 1067) .

(2) فِي الْأَصْلِ : «رَائِحَتُهُ» .

(3) هَذَا التَّعْلِيلُ مُأْخُوذٌ مِنْ ابْنِ جُلْجُلٍ ، (ص 6) .

42 - Ἱππουρίς (Hippuris) = و : 4 - 46 (203/2) ؛ ط : 4 - 40 (ص 325) ؛ خ :
4 - 40 (ص 86) . وَهُوَ (Equisetum arvense L.) : عَيْسَى ، ص 76 (ف 5) .

(1) فِي سَاقِطَةٍ مِنَ الْأَصْلِ .

- 43 - قَيْقُسُ بَافِيْقِي⁽¹⁾ : هُوَ شَجَرَةُ الْقِرْمِزِ ، تَكُونُ بِيْلَادِ الْأَنْدَلُسِ ،
وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ الْقِرْمِزَ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .
- 44 - طَرَاغِينُ : تَأْوِيلُهُ التَّبَسِّيُّ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنْ شَجَرِ الْمَضْطَكِيِّ ، عَنْ
ابْنِ جُلْجُلٍ⁽¹⁾ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ⁽²⁾ .
- 45 - طَرَاغِينُ آخَرُ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ الْأَوَّلِ ، وَذَكَرَهُمَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ
فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ . وَبَيَّنَّاهُمَا بِحَزْرِيْرٍ أَقْرِيطُش .
- 46 - طَرَاغِينُ آخَرُ⁽¹⁾ : زَعَمُوا أَنَّهُ حُمَاصُ بَحْرِيٍّ ، وَلَا عِلْمَ لِي بِهِ .

41 - 4 : ط : (205/2) 48 - 4 : و : (Kókkos baphiké) κόκκος βαφική = 43
(ص 326) ؛ خ : 4 - 41 (ص 86 و) . وهو (Quercus coccifera L.) : عَيْسِي ،
ص 152 (ف 5) . وقد سبقت هذه التَّمَادُّةُ فِي (و) مَادَّةُ أُخْرَى هِيَ «ἵππουρις ἑτέρα»
(Hippuris hetéra) أَيْ «إِفُورِسُ آخَرُ» (4 - 47 ، 204/2) . وقد ذُكِرَ هَذَا النُّوعُ فِي
(ط) و(خ) ضَمِنَ الْمَادَّةَ السَّابِقَةَ .

44 - 49 (Trágion) τράγιον = و : 4 - 49 (205/2) ؛ ط : 4 - 42 (ص 327) ؛ خ :
42 - 4 (ص 86 و) . وهو (Hypericum hircinum L.) : عَيْسِي ؛ ص 96 (ف 12) .
(1) فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ «تَأْوِيلُهُ التَّبَسِّيُّ» (16) فَقَط .
(2) فُتِّرَ فِي هَافِيْشِ (خ) بِعِبَارَةِ «هُوَ نَوْعٌ مِنْ شَجَرِ الْمَضْطَكِيِّ ، وَهُوَ الْخَنَثُ ، تَأْوِيلُهُ التَّبَسِّيُّ» .

45 - 50 (Trágion allo) τράγιον ἄλλο = و : 4 - 50 (206/2) ؛ ط : 4 - 43 (ص 327) ؛
خ : 4 - 43 (ص 86 ط) . وهو (Tragium colomnae) : نَكْلَرُكُ : الْجَمَاعُ ،
406/2 ت (ف 1456) .

46 - 51 (Trágos) τράγος = و : 4 - 51 (206/2) ؛ ط : 4 - 44 (ص 327) ؛ خ : 4 - 44
(ص 86 ط) . وهو (Ephedra distachya L.) : عَيْسِي ؛ ص 75 (ف 17) .
(1) صَوَابُ رَسْمِ «الْمَضْطَلَحِ» ، طَرَاغِسُ ، كَمَا فِي (ط) و(خ)

47 - سَخُونُس لِيَا⁽¹⁾: هُو السَّمَارُ بِأَنْوَاعِهِ، وَعَامَّةُ بِلَادِنَا تُسَمِّيهِ بِالْدَيْسِ، وَهُوَ الْأَسْلُ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ.

48 - لِيَعِين⁽¹⁾: هُو حَزَارُ الصَّخْرِ، وَأَهْلُ الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ الْأَرْجِيلَةَ⁽²⁾، يَصْرِفُونَهَا الصَّبَاغُونَ⁽³⁾ فِي أَصْبَاغِهِمْ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ.

49 - فَارُونُخِيَا: تَأْوِيلُهُ النَّافِعُ مِنَ الدَّاحِسِ، وَهُوَ جِنْسٌ مِنَ الدَّوَاءِ الْمَذْكُورِ فِي / الثَّلَاثَةِ⁽¹⁾ الْمَعْرُوفِ بِذَنْبِ الْجِدَاءِ النَّابِتِ فِي «رُوبِ الْمِيَاوِ». [35 و] وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

50 - خَرُوسُفُومِي: تَأْوِيلُهُ رَأْسُ الذَّهَبِ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْبَابُونَجِ.

47 - σχοίνου ἑλείους (Skhoinû heléius) = 4 - 52 (207/2)؛ ط: 4 - 44 (ص 327)؛ خ: 4 - 44 (ص 86 ط). وَهُوَ (Juncus arabicus Post.): عَيْسَى، ص 102 (ف 10).
1 في الأصل: الماء.

48 - λειχὴν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν (Leikhên ho épi tôn petrôn) = 4 - 53 (208/2)؛ ط: 4 - 45 (ص 328)؛ خ: 4 - 45 (ص 86 ط). وَهُوَ (Usnea bar-) (bata, Var. florida): عَيْسَى؛ ص 186 (ف 13).

1 في الأصل: «النجين»، وَهُوَ غَرِيف.
2 هُو مُصْطَلَحٌ لَأَيِّهِ إِسْبَاطُ أَصْلُهُ «Orchilla». أَنْظَر: سِيمُونِت: تَلْعَم: ص 407؛ شَرَح: ف 152.
3 في الأصل: «الصباغين».

49 - παρωνυχία (Parônukhia) = 4 - 54 (209/2)؛ ط: 4 - 46 (ص 328)؛ خ: 4 - 46 (ص 86 ط). وَهُوَ (Paronychchia serpyllifolia D.C.): عَيْسَى، ص 135 (ف 7).
1 يشير إِلَى مَادَّةٍ «مُطْبَشَّة»، عَدَد 102 فِي الْمَقَالَةِ الثَّلَاثَةِ.

50 - χηρσοκόμη (Khrusokomê) = 4 - 55 (209/2)؛ ط: 4 - 47 (ص 328)؛

الجَلِّيَّ عَنْ ابْنِ حَسَّانٍ⁽¹⁾ - رَحِمَهُ اللهُ - وَذَكَرَ خَرْسُوفُومِي الْفَاضِلُ
جَالِيُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ أَيْضًا.

51 - خَرْسُوفُومَغَالِي⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِيَّةِ النَّافِعُ مِنْ عَضَّةِ مُوَعَالِي ،
وَيُسَمَّى⁽²⁾ هَذَا النَّبَاتُ بِاللَّطِينِي الْعَامِّي أَلَيْتَرَنَه⁽³⁾ ، وَلَهُ نَوْرٌ ذَهَبِيٌّ شَدِيدُ
الصَّفَرَةِ .

52 - أَلِيخْرِيسُون⁽¹⁾ : تَأْوِيلُهُ فِي الْيُونَانِيَّةِ الْمَذْهَبُ ، وَهُوَ يُشَبَّهُ الْقَيْصُومَ

خ : 4 - 47 (ص 86 ط) . وهو (Chrysocoma L.) : عيسى ، ص 48 (ف 8) ، وذكر
لكرك (الجامع ، 23/2 ت : ف 774) مصطلحًا آخرَ هُوَ (Chrysocoma linosyris) .
(1) هُوَ ابْنُ جُلْبُل ، وَلَمْ يَرَدْ هَذَا الشَّرْحُ فِي تَفْسِيرِهِ (ص 6 ب) .

(Khrusógonon) χρυσόγονον = و : 4 - 56 (210/2) ط : 4 - 48 (ص 328) ،
خ : 4 - 48 (ص 87 و) . وهو (Bongardia Rauwolfi C.A.M.) : عيسى ، ص 31
(ف 22) .

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ ، وَوَرَدَ بِتَقْسِيمِ الرَّسْمِ فِي (ب) مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ ، 56/2 ، وَفِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْبُلٍ
أَيْضًا (ص 6 ب) ، وَقَدْ رَسَمَ فِي (ط) وَ(خ) مِنْ انْقِلَابَاتِ «خَرْسُوفُون» وَهُوَ الرَّسْمُ الصَّحِيحُ .
وَأُبْدِلَ فِي (خ) بـ «خَرْسُوفُونِغَالِي» . وَوَضِيعٌ مِنْ تَعْرِيفِ الْمُصْطَلَحِ أَنَّ الْمُؤَلَّفَ قَدْ وَفَّقَ فِي رَسْمِهِ ،
وَقَدْ وَفَّقَ فِي الْوَضْعِ نَفْسَهُ ابْنُ جُلْبُلٍ مِنْ قَبْلِهِ . وَالْوَضْعُ طَارِئٌ بِدُونِ شَكٍّ مِنْ فَوْنِ دِيوسقوريدس عَنِ
هَذَا النَّبَاتِ «وَإِذَا دُقَّ دَقًّا نَاعِيمًا وَخُطِبَ بِالخَلْرِ وَوُضِعَ عَلَى عَضَّةِ الْحَيَوَانِ الَّذِي يُقَالُ لَهُ مُوَعَالِي نَفَعَ
بِهَا» . وَمُوَعَالِي «μυογαλή» (Muogalē) هُوَ «قَارُ السُّوم» بِالْفَرَسِيَّةِ .
(2) فِي الْأَصْلِ : «وُسَيْي» .

(3) كَذَا فِي الْأَصْلِ . وَلَمْ نَعْرِضْ حَتَّى أَصْلَهُ فِي مُرَاجَعَتِنَا وَلَا شَكَّ أَنَّهُ تَحْرِيفٌ لِاسْمِ هَذَا النَّبَاتِ اللَّاتِينِيِّ وَهُوَ
«Auriolaria» (وَقَدْ ذَكَرَهُ دِيوسقوريدس = و : 210/2 ، ص 16) .

52 - (Helikhruson) ἑλικήρυσον = و : 4 - 57 (210/2) ط : 4 - 49 (ص 328) ،
خ : 4 - 49 (ص 87 و) . وهو (Tancetum annum L.) : لكرك (الجامع ،
137/1 ت (ف 150) .

(1) مُهْمَلٌ مِنَ النُّقْطِ فِي الْأَصْلِ .

وَلَيْسَ يَمِيدُ أَنْ يَكُونَ مِنْ أَنْوَاعِهِ؛ وَسَمَاءُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَمَارَنْطُنْ (2).

53 - أَغِيرَاطُنْ: تَأْوِيلُهُ عِنْدَهُمُ الَّذِي لَا يَتَشَبَّحُ (1) زَهْرُهُ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الْأَقْحُوَانِ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ وَسَمَاءُ أَجِيرَاطُسَ.

54 - فَارِسْطَارِيُونْ: تَأْوِيلُهُ عِنْدَهُمُ الْحَمَامِيُّ، وَهُوَ رِغْيَ الْحَمَامِ، وَهُوَ الْحَتِيشُ الْأَعْظَمُ، مِنَ الْمَيَامِيرِ لِجَالِينُوسَ « وَهُوَ بِاللَّطِينِ قُنْبَارِشْ (1) وَتَأْوِيلُهُ الْحَمَامِيُّ أَيْضًا، فَاسْتَوَى فِيهِ الْيُونَانِيُّ وَاللَّطِينِيُّ. وَذَكَرَ رِغْيَ الْحَمَامِ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ أَيْضًا.

12 في الأصل: «اماريطنه بالباء» وهو تصحيف والمصطلح اليونانيُّ أصلُهُ «ἀμαράντον» (Amáranton)، وَاسْمُ الْمُؤَلِّفِ هَذَا الْبَاتُ بِهِ فِي كِتَابِ الْجَمَاعِ (56/1 ب. - 136/1 ات. - ف 150).

53 - (Agératon) ἀγέρων = و: 4 - 58 (212/2)؛ ط: 4 - 50 (ص 329)؛ خ: 4 - 50 (ص 87 و). وَهُوَ (Achillea ageratum L.): عَيْسِي، ص 3 (ف 19).

(1) كَذَا فِي الْأَصْلِ، وَهُوَ مَأْخُذٌ مِنْ قَوْلِ دِيَسْقَرِيدُسَ «وَأَيْنَمَا يُسَمَّى هَذَا الْأَسْمُ - أَغِيرَاطُنْ - لِقَاءَ زَهْرِهِ عَلَيْهِ زَمَانًا طَوِيلًا عَلَى حَالَةٍ وَاحِدَةٍ، أَيْ الَّذِي لَا يَتَشَبَّحُ». أَمَّا عِنْدَ ابْنِ جُلْجُلٍ (التفسير، ص 6 ب) وَفِي هَامِشٍ (خ) فَقَدْ قُرِئَ بِ«الَّذِي لَا يَشْبَحُ»، وَقَرَأَهُ الْبِرُونِيُّ فِي الصِّيدَةِ (ص 52) بِ«دَوَاءٍ لَا يَتَشَبَّحُ». وَاسْمُ الْحَرْزِ الْمَصْطَلَحِ «الَّذِي لَا يَهْرَمُ» وَهُوَ الَّذِي لَا يَتَذَوَّرُ.

54 - (Peristérion) περιστέριον = و: 4 - 59 (212/2)؛ ط: 4 - 51 (ص 329)؛ خ: 4 - 51 (ص 87 و). وَهُوَ (Verbena officinalis L.): عَيْسِي، ص 188 (ف 3).

(1) مِصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Columbaris». انظر سيمونيت: المعجم، ص 124، وَالْمِصْطَلَحُ مَذْكُورٌ فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ، ص 6 ب.

55 - إِبَارَا بُوطَانِي : هَذِهِ الْحَشِيشَةُ [تُعْرَفُ] ⁽¹⁾ بِالْمُكْرَمَةِ وَبِالْمُقَدَّسَةِ ،
وَبِاللَّطِينِي الْيَرَبَانَةِ ⁽²⁾ ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنْ رِغْمِي الْحَمَامِ .

56 - أَسْطَرَاغَالُوسُ : / تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ فِي الْيُونَانِي كَعَبُ
[35 ظ] الْخَثِيرِ ⁽¹⁾ ، وَهُوَ نَبَاتٌ تُعْرِفُهُ عَامَّةُ شَجَارِينَا بِمَحَلِّبِ الْعُقَابِ الْأَيْضِ ،
وَبِالْبَرْطَبَرَةِ ⁽²⁾ بِاللَّسَانِ اللَّطِينِي . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ .

57 - أَوَاقِشَسُ ⁽¹⁾ : تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ الْبَلُّوسِي ، وَهُوَ حَافِرُ الْبَغْلِ ،
وَيُسَمَّى قَسْطَلَ الْأَرْضِ أَيْضًا . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ .

55 - Hierà botanè) ἱερὰ βοτάνη - و : 4 - 60 (213/2) ؛ ط : 4 - 52 (ص 330) ؛
خ : 4 - 52 (ص 87 و) . وَهُوَ (Verbena sapina L.) : لِكَلْرِك : الْجَامِعُ .
177/2 ت ، (ف 1046) .

(1) إِضَافَةٌ بِتَقْيِيهَا السَّاقِ .

(2) مَصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Herbeto» انظر سيمونيت : المعجم ، ص 616 ، وَقَدْ سَمَّاهُ ابْنُ
جُلْجُلٍ بِمَصْطَلَحٍ لَاتِينِيٍّ آخَرَ غَيْرِ هَذَا هُوَ «يريناقر» وَهُوَ مَرْكَبٌ مِنْ «يربنا» (Verbena) وَ«فرا»
(Colomera) نَحْرَبًا بِـ «Columba» نَبِي الْحَمَامِ .

56 - Astrágalos) ἀστράγαλος - و : 4 - 61 (215/2) ؛ ط : 4 - 53 (ص 320) ؛
خ : 4 - 56 (ص 87 ظ) . وَهُوَ (Astragalus Tourm.) : عَيْسِي ، ص 25 (ف 15) .
وَالْمُلاحَظَةُ أَنَّ تَرْتِيبَ الْمَوَادِّ وَالصَّفَحَاتِ مُضْطَرِبٌ هُنَا فِي (خ) .

(1) كَذَلِكَ فُتِرَ هَذَا الْمَصْطَلَحُ ، وَصَوَابُهُ «الشَّقَارَةُ» وَالْكَتَبَةُ أَيْضًا .

(2) فِي الْأَصْلِ : «الْبَرْكَبَةُ» وَهُوَ خَطَأٌ ، وَرُبَّمَا فِي تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ (ص 6 ب) «يُوكَرَةُ» وَقَدْ أَصْلَحَهُ
سِيمُونِتٌ بِسَاءٍ أُفْتُشًا . وَالْمَصْطَلَحُ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Vertebra» . انظر سيمونيت : المعجم .
ص 563 - 564 .

57 - Huákinthos) ὑάκινθος = و : 4 - 62 (216/2) ؛ ط : 4 - 54 (ص 331) ؛ خ :
4 - 57 (ص 87 ظ) . وَهُوَ (Hyacinthus orientalis) : عَيْسِي ، ص 95 (ف 18) .
(1) فِي الْأَصْلِ : «أَوَاقِشَسُ» .

58 - ميقن رواس : تأويله في اليوناني خَشَخَاشُ سَائِلٌ ، وَسَمِّيَ بِذَلِكَ لِسُرْعَةِ سُقُوطِ زَهْرِهِ ، وَهُوَ يُشَبِّهُ الشَّقَاتِقَ ، يَنْبُتُ فِي الْحُرُوثِ .

59 - ميقن : هُوَ الْأَبْيَضُ مِنَ الْخَشَخَاشِ ، وَالْأَسْوَدُ أَيْضًا مَذْكُورٌ تَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ ، مَعَ الْأَقْيُونِ . وَذَكَرَ الْخَشَخَاشَ وَأَنْوَاعَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ .

60 - قَارَاطِيطُس : تأويله في اليوناني الْخَشَخَاشُ الْمُقَرَّنُ ، وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُسَمِّيهِ قَارَالْيُون⁽¹⁾ ، وَتَأْوِيلُهُ الْخَشَخَاشُ السَّاحِلِيُّ لِأَنَّهُ أَكْثَرَ نَبَاتِهِ إِنَّمَا يَكُونُ فِي السَّوَاخِلِ ، وَهُوَ الْخَشَخَاشُ الْبَرِّيُّ أَيْضًا . وَقِيلَ لَهُ الْمُقَرَّنُ لِأَنَّهُ لَهُ سِنْفَةٌ⁽²⁾ طَوِيلَةٌ كَقُرُونِ اللَّوِيَاءِ⁽³⁾ ، فِيهَا بَزْرُهُ .

58 - Mēkōn rhoiās) μηκων ροιάς = و : 4 - 63 (217/2) ط : 4 - 55 (ص 331) ، خ : 4 - 58 (ص 87 ط) . وَهُوَ (Papaver rocas L.) : عَيْسَى ، ص 134 (ف 6) .

59 - Mēkōn) μηκων = و : 4 - 63 (218/2) ط : 4 - 56 (ص 331) ، خ : 4 - 59 (ص 87 ط) . وَهُوَ (Papaver somniferum L.) : عَيْسَى ، ص 134 (ف 7) .

60 - Mēkōn keratītis) μηκων κερατίτις = و : 4 - 65 (222/2) ط : 4 - 57 (ص 332) ، خ : 4 - 60 (ص 87 ط) . وَهُوَ (Glaucium corniculatum Curt.) : عَيْسَى ، ص 87 (ف 15) .

1) في الأصل : «ماراليون» بالهم في أوله وهو تحريف . والمصطلح يوناني قد ذكره دياسقوريدوس مراراً في كتابه ، وأصله اليوناني «παράλιον» (Paralion) .

2) في الأصل : «شفة» بالتحسين المُعْجَمَةُ وَهُوَ نَضِيفٌ وَ «السِّنْفَةُ» وَهِيَ كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَقْبِلٌ كَانِ أَوْ مُشْتَدِّراً ، وَجَمْعُهَا سِنْفٌ - اللَّيْسَانُ . 219/2 (سلف) .

3) فسر جالينوس مصطلح «خشخاش مُقَرَّن» أيضاً بقوله : «هنا نوعٌ مِنَ الْخَشَخَاشِ سُمِّيَ بِهَذَا الْأَسْمِ مِنْ قِبَلِ غَرَمِهِ ، لِأَنَّهُ تَمَرَّتُهُ مُعَقَّةٌ قَلِيلاً بِسَرَّةٍ غُلْفِ الْحَلْبَةِ ، وَكَأَنَّهَا شَيْءٌ يَقْرَنُ النَّوْرَ» (عن ابن السِّتَّارِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ 61/2 ب . مَادَّةُ «خَشَخَاشٍ مُقَرَّنٍ» . وَتَقْبِيرُ الْمُؤَلَّفِ هُنَا قَرِيبٌ مِنْهُ .

61 - **مَيْقُنْ أَفْرُودِسُ** : تَأْوِيلُهُ الْخَشْخَاشُ الزُّبْدِيُّ ، وَسُمِّيَ بِذَلِكَ لِشِدَّةِ بَيَاضِهِ ⁽¹⁾ وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ أَيْضًا .

62 - **أَفِيْقْيُون** ⁽¹⁾ : زَعَمُوا أَنَّهُ نَوْعٌ مِنَ الْجُلْبَانِ بَرِّيٍّ إِذَا أُكِلَ أَسَبَتَ وَنَوَمَ ، وَهُوَ مُخْدِرٌ ، وَلَيْسَ ⁽²⁾ هُوَ بِقَوْلِ بَعِيْلٍ عَنِ الصُّوَابِ . وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ / جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ وَسَمَّاهُ بِالْيُونَانِيَّةِ أَيْضًا الْوَبِقَوَانِ ⁽³⁾ . [36 و]

63 - **أَيْسْقَوَامُس** ⁽¹⁾ : هُوَ الْبُنْجُ بِأَنْوَاعِهِ الثَّلَاثَةِ ، وَعَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ السِّبْكَرَانَ وَهُوَ عَرَبِيٌّ ⁽²⁾ ، وَيُسَمُّونَهُ أَيْضًا الْمِلْمَنْدَر ⁽³⁾ ، وَالْبَيْضَمُون ⁽⁴⁾ .

61 *mēkōn aphrōdēs* (Μῆκων ἀφροδῆς) = و : 4 - 66 (223/2) ؛ ط : 4 - 58 (ص 334) ؛ خ : 4 - 61 (ص 334 ط) . وهو (*Silene inflata* L.) : لَكَرُك : الجامع ، 39/2 (ف 797) .

(1) عَلَّلَ دِيوسْكُورِيدِسُ تَسْمِيَةَ هَذَا النَّبَاتِ بِقَوْلِهِ : «وَمَعْنَى هَذَا الْاسْمِ الْخَشْخَاشُ الزُّبْدِيُّ ، وَإِنَّمَا يُسَمَّى بِهَذَا الْاسْمِ لِأَنَّهُ يُضْفِى الزُّبْدَ فِي بَيَاضِهِ» .

62 *Hyperikoon* (ὑπῆκoon) = و : 4 - 67 (224/2) ؛ ط : 4 - 59 (ص 334) ؛ خ : 4 - 62 (ص 334 ط) . وهو (*Hypericum procumbens* L.) : عَيْسَى ، ص 96 (ف 10) .

(1) فِي الْأَصْلِ : «أَفِيْقْيُون» ، بَقَائِنِ .

(2) فِي الْأَصْلِ : «فَيْسَى» .

(3) الْمُسْتَطَلَحُ فِي الْأَصْلِ مُهْتَلٌ غَيْرُ مُعْجَرٍ ، وَهُوَ وَدُافِيْقْيُونٌ وَاحِدٌ .

63 *Hyoscyamus* (ὕοσκυαμος) = و : 4 - 68 (224/2) ؛ ط : 4 - 60 (ص 334) ؛ خ : 4 - 63 (ص 89 و) . وهو (*Hyoscyamus niger* L.) : عَيْسَى ، ص 96 (ف 5) . (1) فِي الْأَصْلِ : «أَيْسْقَوَامُس» .

(2) أَيْ اسْمٌ عَرَبِيٌّ .

(3) مُسْتَطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «*Milmandro*» . انظر سيمونيت . المعجم ، ص 357 .

(4) هُوَ مُسْتَطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَيْضًا ، أَصْلُهُ «*Bilsomen*» . نفس المرجع السابق ، ص 28 .

في بعض التراجم، ويخطئ من يجعله للشوكران⁽⁵⁾. وذكر البنج
الفاضل جالينوس في المقالة الثامنة.

64 - فسليون⁽¹⁾: تأويل هذا الاسم في اليوناني البرغوثي، وهو
البرزقوتونا، وهو الأسفوس⁽²⁾، أيضا. وذكرها⁽³⁾ الفاضل جالينوس في
الثامنة.

65 - سطروخن⁽¹⁾ البستاني: هو النبات المعروف بعنب الثعلب، وهو
بالعربية الفنا، وهو اللثان⁽²⁾، وقال أبو حنيفة⁽³⁾: وقد سمعت أعرابيا

15 جعل المؤلف «الشوكران» مقابلاً لمصطلح «فوريون» اليوناني. انظر مادة «فوريون» فيما يلي: 4 - 71 .
وكذلك مادة «شوكران» في كتاب الجامع، 71/3 ب. 348/2 ث (ف 1350).

64 - Psyllion) ψύλλιον = و: 4 - 69 (227/2) ط: 4 - 61 (ص 334) خ:

4 - 64 (ص 334 ظ). وهو (Plantago psyllium L.): عيسى، ص 143 (ف 4).

(1) في الأصل: «فليون» باللفظ.

(2) هو مصطلح فارسي أصله «آسب» كوش (Asp gūš). انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 78/2
(ف 172).

(3) يثني «برزقوتونا»، وقد أنشأ.

65 (Strúkhnon kēpaion) στρύχνον κηπαϊον = و: 4 - 70 (228/2) ط:

4 - 62 (ص 336) خ: 4 - 65 (ص 89 ظ). وهو (Solanum nigrum L.):

عيسى، ص 171 (ف 17). أمّا «الككنج» - وهو الصنف الثاني من هذا النبات - فاسمه
(Physalis alkekeng L.): عيسى، ص 139 (ف 7).

(1) في الأصل: «سטרوخن».

(2) في الأصل: «اللثان» ياء وثاء، وهو غريب.

(3) أبو حنيفة: النبات، 84/1 (ف 159: لثان)، ونسب قوله: «اللثان شجرة عنب الثعلب» أخبرني
بذلك بعض الأعراب. قال: وهو الرزرق أيضا وهو ثمالة، وسمعت غيره يقول «اللثان».

يَقُولُ فِيهِ التُّلْتَلَانُ⁽⁴⁾. وهو الزَّرَوَانُ زَنْجٌ⁽⁵⁾ بِالْفَارِسِيَّةِ، وَالرُّوزْبَارِجُ⁽⁶⁾ أَيْضًا. وَاسْطَرَّخْلُو⁽⁷⁾ فِي السَّانِ الرُّومِيَّ، وَبِاللُّطِينِيَّةِ أَوْبَهُ فِينِيَّةُ⁽⁸⁾. وَذَكَرَ دِيَّاسْقُورِيدُوسُ تَحْتَ هَذِهِ التَّرْجَمَةِ الْكَائِنَجَ، وَهُوَ بِاللُّطِينِيَّةِ [الغالية، وَتَعْرِفُهُ عَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ وَالْمَغْرِبِ بِـ] حَبِّ اللُّهُو⁽⁹⁾، وَهُوَ أَلْيَقَابُورِ⁽¹⁰⁾

14 في الأصل: «التلثلان».

15 أصله الفارسي الصحيح «زوان» تركي. انظر الشرح، ف 297.

16 انظر الشرح أيضًا، ف 297.

17 كذا في الأصل. وقد يكون صوابه «اسطرختر» باليونان، واسم المصطلح اللاتيني هو «Strychnus»، انظر DLF, p. 1485، على أن ديواسقوريدوس ذكر مصطلحًا لاتينيًا آخر هو «Strömum»، انظر (و) : 228/2 (س) 8.

18 مصطلح لاتيني أصله «Uva canina»، انظر دوزي: المُستدرك، 179/أ، سيمونيت: المعجم، ص 557، شرح، ف 297.

19 في الأصل: «وهو باللطيني حَبُّ اللُّهُو». والخطأ ظاهر، وهو بدون شك ناتج عن سقط في الجملة. وقد أقمنا القصص من كتاب الجامع. في «الغالية» مذكور في مادة «حَب» 117/3 ب، 436/2 ت، ف 1512 حيث قال المؤلف «وهو كثير أيضًا ببلاد الأندلس معروف بها وأهلها في الأصل: وأهلها معروف بها» يتخللونه في منازلهم ويترفعونه بالغالية، بالقرن المُعْجَمَةِ والباء بواجدة من أصلها. وفي «الغالية» مصطلح لاتيني إسباني أصله حَب سيمونيت (المعجم، ص ص 239 - 240) «Alba». وانظر حول هذا المصطلح أيضًا: دوزي: المُستدرك، 221/2. أمَّا بَيْتُهُ الْمُضَافُ فَقَدْ وَدَّ فِي أَكْثَرِ مَوَاقِعِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ. قَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ «حَبُّ اللُّهُو» أَرْبَعَ مَرَّاتٍ: الْأُولَى فِي مَادَّةِ «حَبُّ اللُّهُو» 4/2 ب، 399/أ ت، ف 569 حيث قال: «هو الكاكنج عند عامة أهل الأندلس». والثانية في مادة «حَب» 116/3 ب، 436/2 ت، ف 1512 حيث قال: «تعرّفه عامة الأندلس بحَبِّ اللُّهُو». والثالثة في مادة «حَبُّ الثعلب» 135/3 ب، 472/2 ت. ف 1589 حيث قال: «تعرّفه عامة الأندلس والمغرب بحَبِّ اللُّهُو». والرابعة في مادة «كاكنج» 44/4 ت، 134/3 ت، ف 1874 حيث قال: «تعرّفه عامة المغرب بحَبِّ اللُّهُو».

10 في الأصل: «اليفقايين» وهو تحريف. والمصطلح يوناني أصله «ἀλικάκαβον» (Halikakabon).

بالرُّومِيَّةِ، وعَامَّةٌ مِضْرٌ يُسَمُّونَهُ الْعُجْبُ⁽¹¹⁾. وَذَكَرَ جَالِينُوسُ أَنْوَاعَ عُنْبِ الثُّعْلَبِ فِي الثَّلَاثَةِ.

66 - سَطْرُوخُنْ⁽¹⁾ الْمَنُومَ: وَهَذَا النَّوْعُ أَيْضًا كَأَنَّهُ مِنْ جِنْسِ الْكَاتَنْجِ، قَرِيبٌ مِنْهُ فِي الشَّبهِ إِذَا أُكِلَ نَوْمٌ وَأَخْذَرَ الْحَوَاسَ.

67 - سَطْرُوخُنْ⁽¹⁾ الْمُجَجَّنَّ: وَهَذَا نَوْعٌ مُجَجَّنٌ تَسْمِيهِ عَامَّةٌ بِلَادِنَا / [36 ظ] بِجَنَاجِ الرُّعَاةِ، وَهُوَ نَوْعٌ مِنَ الَّذِي قَبْلَهُ مَعْرُوفٌ بِالْجِبَالِ.

68 - دُرُوفِينُون⁽¹⁾: هُوَ نَبَاتٌ يُشَبِّهُ وَرَقَهُ وَرَقَ الزَّيْتُونِ فِي أَوَّلِ ظُهُورِهِ،

(1) فِي الْأَصْلِ: «العُجْبُ» بِالتَّوْنِ وَالْبَاءِ، وَهُوَ تَصْغِيفٌ، وَالْعُجْبُ «عَرَبِيٌّ فَصِيحٌ قَدِيمٌ» قَدْ ذَكَرَهُ أَبُو حَنِيفَةَ فِي كِتَابِ الثَّبَاتِ، 119/2 (ف 680)، وَانْظُرْ أَيْضًا كِتَابَ الْجَامِعِ، 116/3، ب، 436/2 ت (ف 1512).

66 - στρῦχνον ὑπνωτικόν (Strúkhnon hypnôtikon) = و: 4 - 72 (230/2)، ط: 4 - 63 (ص 337)، خ: 4 - 67 (ص 90 و). وَهُوَ (Physalis somnifera L.) لِكَلْرِكِ: الْجَامِعِ، 474/2 ت (ف 1589)، وَعَبَسِيٌّ، ص 139 (ف 10). وَقَدْ سَبَقَتْ هَذِهِ الْمَادَّةُ مَادَّةٌ أُخْرَى فِي (و): 4 - 71 (229/2) وَ(خ): 4 - 66 (ص 89 ظ) وَهِيَ الْخَاصَّةُ بِالْكَاتَنْجِ.
(1) فِي الْأَصْلِ: «سَطْرُوخُنْ».

67 - στρῦχνον μανικόν (Strúkhnon manikón) = و: 4 - 73 (231/2)، ط: 4 - 64 (ص 337)، خ: 4 - 68 (ص 90 و). وَهُوَ (Solanum sodomum L.): لِكَلْرِكِ: الْجَامِعِ، 474/2 (ف 1589).
(1) فِي الْأَصْلِ: «سَطْرُوخُنْ».

68 - δорύκνιον (Dorúknion) = و: 4 - 74 (233/2)، خ: 4 - 69 (ص 90 و). وَهُوَ (Dorycnium L.): عَبَسِيٌّ، ص 7 (ف 8). وَالْمَادَّةُ سَاقِطَةٌ مِنْ (ط)، وَلَمْ يَنْتَبِهْ إِلَيْهَا الْمُحَقِّقَانِ فِي (خ) قَدْ بَيَّنَّا فِي مَلَأَتِ الْكِتَابِ، وَزَادَا قَبْلَهَا (ص CXLII) إِلَى أَنَّهَا سَاقِطَةٌ مِنْ تَرْجُمَةِ الْمَقَالَاتِ الْعَرَبِيَّةِ، وَهُوَ خَطَأٌ.
(1) فِي الْأَصْلِ: «دُرُوفِينُون».

وهو مُخَلِّدٌ مُسَبِّتٌ، وَأَعْرِفُهُ بِعَيْنِهِ لَا غَيْرَ. وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

69 - ΜΑΝΔΡΑΓΟΡΑΣ⁽¹⁾: هُوَ الْبَيْرُوجُ، وَثَمَرُهُ هُوَ اللَّفَّاحُ، وَهُوَ السَّابِيزَكُ
وَالشَّابِيزَجُ⁽²⁾، وَهُوَ تَفَّاحُ الْجَزْرِ، وَهُوَ الْأَرْجَلِيطَةُ⁽³⁾ بِاللُّطِينِي، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ
تَارِبَالُ⁽⁴⁾، وَهِيَ الْعَرُوسَةُ أَيْضًا. وَذَكَرَ الْبَيْرُوجُ وَاللَّفَّاحُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي
الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

70 - ΑΛΦΟΥΡΙΤΗΝ: هُوَ قَاتِلُ النَّعِيرِ، وَعَامَّةُ الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ النَّبَالُ⁽¹⁾.
وَذَكَرَهُ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

71 - ΦΟΥΒΙΟΝ⁽¹⁾: هُوَ الشُّوْكَرَانُ، وَهُوَ بِاللُّطِينِيَّةِ جَقُوطُهُ⁽²⁾. وَأَهْلُ

69 - Mandragóras) μανδραγόρας = و : 4 - 75 (233/2) ؛ ط : 4 - 65 (ص 338) ؛

خ : 4 - 70 (ص 90 و). وهو (Mandragora officinarum L.) : عيسى ، ص 114
(ف 13).

(1) في الأصل : «مندراغورس».

(2) و«سابيزج» أيضًا، وكلُّها من الفارسيَّة «سَبِيزَه» (Saizah). انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي،
433/2 (ف 1017).

(3) في الأصل : «الارجليطه» : وذكر المصطلح ابنُ جُلْجُلٍ في تفسيره (ص 17) ورسمه «أَرْجَلِيطَه» ،
والمصطلح لاتبني إسباني أصنهُ «Archobellitho». انظر سيمونيت : المعجم ، ص 22.

(4) المصطلح مذكورٌ في النسخة ، ص 22 (ف 207) ومعناه بِالْبَرْبَرِيَّةِ «القول».

70 - Akóniton) ἀκόνιτον = و : 4 - 76 (237/2) ؛ خ : 4 - 71 (ص 91 و) ، وهو
(Aconitum napellus L.) : عيسى ، ص 5 (ف 1). وهذه المادَّةُ - وَالْمَوَادُّ الثَّلَاثُ
التَّالِيَةُ - سَاهَقَةُ كُلِّهَا مِنْ (ط).

(1) في الأصل : «النَّال» ، والمصطلح في تفسير ابن جُلْجُلٍ (ص 17). وهو لاتبني إسباني أصنهُ
«Napeio». انظر سيمونيت : المعجم ، ص 395.

71 - Kōneion) κώνειον = و : 4 - 78 (239/2) ؛ خ : 4 - 72 (ص 91 و). وهو =

إفريقية يُسمونه الحرمل البلدي. وذكره جالينوس في السادسة.

72 - سميلقس : هو شجر عظيم يكون في بلاد الروم والمغرب أيضاً، ويسمى باللاتينية الطخس⁽¹⁾، وتضع منه القسي.

73 - أفوقون⁽¹⁾ : تأويله عنب الكلاب، قتال، له خرنوب فيه بزره، وهو قاتل الذئب أيضاً⁽²⁾. وذكره جالينوس في السادسة أيضاً.

= (Conium masculatum L.) : عبي، ص 55 (ف 9) : وقد سبقت هذه المادة مادة أخرى في (و) : 4 - 77 (238/2) هي صنف ثان من «أفونيطين» (akóniton éteron) = (Akóniton heteron) ، وهي واردة في (خ) ضمن المادة السابعة، إلا أنها مثبتة في مآشها.

(1) في الأصل : «غونون».

(2) في الأصل : «حوطه». والمصطلح لأيني أصه «Cicuta». انظر سيمونيت : المعجم، ص 192، تحفة، ف 455.

72 - Smilax) σμιλαξ (: و : 4 - 79 (241/2) ، خ : 4 - 73 (ص 91 و) . وهو (Taxus baccata L. : عبي، ص 178 (ف 4).

(1) هو مصطلح لأيني أصه «Taxus». انظر دوزي : المستدرك، 29/2، سيمونيت : المعجم، ص 529، تحفة ف 121. وقد نص المؤلف «الطخس» بمادو مستقلة في كتاب الجامع (98/3 ب، 404/2 ت، ف 1453) أسند فيها إلى النافي قوله : «... وزعم قوم أنه سميلقس ولم يبع ذلك. وزعم بعضهم أنه المران وقيل بل هو الشوخط، وصفته بصفة الشوخط أشبه». على أن «سميلقس» أيضاً اسم مشترك لأنه يطلق على «الوربا» أيضاً.

73 - (Apókunon) ἀπόκουνον = و : 4 - 80 (241/2) ، خ : 4 - 74 (ص 91 ط). وهو (Apocynum erectum Vell.) : عبي، ص 19 (ف 8).

(1) في الأصل : «أفوقون».

(2) جعل المؤلف «أفوقون» في كتاب الجامع (44/2 ب، 2/2 ت، ف 735) مقابل «خانيق الكلب»، وهو «قاتل الكلب» أيضاً.

74 - نِيرْيُون⁽¹⁾ : هو الذَّقْلَى ، وهو خَرْزَزَهْرَج⁽²⁾ وتَأْوِيلُهُ بِاللِّسَانِ
الْفَارِسِيِّ سُمُّ الْجِمَارِ ، وهي الْحَبْنُ⁽³⁾ بِالْعَرَبِيَّةِ . وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي
الْثَّامِيَةِ . /

75 - مُوقِيطُس : هو الْفُطْرُ ، وهو الْفَقْعُ . وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي
السَّابِعَةِ .

76 - قُلْحَيْقِنْ⁽¹⁾ : هو السُّورَنْجَانُ ، مَعْرُوفٌ ، وَيُسَمَّى⁽²⁾ قَرْجَ
الْأَرْضِ ، وهو قَلْبُ الْأَرْضِ أَيْضًا ، وَزَهْرُهُ يُسَمَّى أَصَابِعَ هَرْمَسَ ، وهو
بِاللُّطِّيَّةِ قَسْمِيُولَه⁽³⁾ وَمَعْنَاهُ قَسْطَلَةٌ صَغِيرَةٌ ، وَيُسَمَّى زَهْرُهُ⁽⁴⁾ الشُّبْلِيذَ عَنِ

74 - (Nèrion) νήριον = و : 4 - ■ (242/2) ؛ ط : 4 - 66 (ص 340) ؛ خ : 4 - 75
(ص 91 ط) . وهو (Nerium oleander L.) : عيسى ، ص 124 (ف 11) .

(1) في الأصل : «نيريون» ، وهو تحريف .

(2) في الأصل : «خَرْزَزَهْرَج» : والإصلاح من ترجمة الشرح . ف 99 . والمصطلح فارسي أصْلُهُ
«خَرْزَزَهْرَه» (Hâr-zahrah) مركَّب من «خَارَه» - أي جِمَار - و«زَهْرَه» - أي سُم - .

(3) «الْحَبْنَه» حسب التَّوَلَّفِ في كتاب الجامع (5/2) ب ، 399/1 ت ، ف 567 هو الذَّقْلَى بِلَفْظِ أَهْلِ
عُمَانَ (حب ب) . وبلَفْظِ أَهْلِ الْعِرَاقِ (حب ت) . وَمَا فِي (ب) أَصَحُّ ، قَدْ قَالَ أَبُو حَنِيفَةَ :
«أَخْبَرَنِي أَعْرَابِيٌّ مِنْ عُمَانَ قَالَ : الذَّقْلَى عِنْدَنَا كَثِيرٌ ، وَيُسَمِّيَهَا الْحَبْنَه» : الثَّبَات ، (ف 377) .

75 - (Mukêton) μυκήτων - و : 4 - 82 (243/2) ؛ ط : 4 - 67 (ص 340) ؛ خ :
4 - 76 (ص 91 ط) . وهو (Funji) : عيسى ، ص 85 (ف 12) .

76 - (Kolchikón) κολχικόν = و : 4 - 83 (244/2) ؛ ط : 4 - 68 (ص 341) ؛ خ :
4 - 77 (ص 91 ط) . وهو (Colchicum autumnale L.) : عيسى ، ص 54 (ف 3) .

(1) في الأصل : «قُلْحَيْقِنْ» .

(2) في الأصل : «وَسْمِي» .

(3) مُضْطَعَبٌ لِأَيْنِسِي إِسْبَانِيٍّ أَصْلُهُ «Castañuela» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 114 .

(4) في الأصل : «زَهْرَه» .

كِتَابِ الْمِنْهَاجِ⁽⁵⁾، وَيُسَمَّى بِدِيَارِ مِضَرَ الْعُكَّةِ.

77 - أَفِيمَارُون⁽¹⁾ : هُوَ نَوْعٌ مِنَ السَّوسَنِ بَرِّيٌّ، يُسَمَّى⁽²⁾ بِاللِّسَانِ اللَّطِينِيِّ أَشْبَطَانَهُ⁽³⁾ بِالنُّونِ، وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ وَالَّذِي قَبْلَهُ فِي السَّادِسَةِ.

78 - أَلْقَسِينِي : وَهُوَ حَشِيشَةُ الزُّجَاجِ، وَسُمِّيَتْ بِذَلِكَ لِأَنَّهَا تَجَلُّو الزُّجَاجَ مِنَ الدَّرَنُو. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ أَيْضًا.

79 - أَلْسِينِي⁽¹⁾ : هُوَ آذَانُ الْفَارِ عَلَى الْحَقِيقَةِ⁽²⁾، وَأَكْثَرُ نَبَاتِهِ فِي الْبَسَاتِينِ. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

80 - فَاقُوس : هُوَ عَدَسُ الْمَاءِ وَطَحْلِبُهُ⁽¹⁾ أَيْضًا، وَهُوَ مَعْرُوفٌ.

(5) كتاب «منهاج البيان فيما يستعمله الإنسان» لابن جريرة.

77 - Ephêmeron) ἐφήμερον = و : 4 - 84 (244/2) ، ط : 4 - 69 (ص 341) ، خ

4 - 78 (ص 92 و) . وهو (Convallaria rusticellata L.) : لكلوك : الجامع ، 307/2 ت ، (ف 1253) .

(1) في الأصل : «اليمارون» .

(2) غيرة ظاهرة في الأصل .

(3) مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ إِسْبَانِيٌّ أَصْلُهُ «Espadaña» . انظر : سيمونيت : المعجم . ص 193 .

78 - (Helxinê) ἑλξίνη = و : 4 - 85 (245/2) ، ط : 4 - 70 (ص 342) ، خ : 4 - 79

(ص 92 و) . وهو (Parietaria diffusa L.) : لكلوك : الجامع ، 439/1 ت (ف 671) .

79 - (Alsinê) ἄλσίνη = و : 4 - 86 (246/2) ، ط : 4 - 71 (ص 342) ، خ : 4 - 80

(ص 92 و) . وهو (Parietaria cretica L.) : لكلوك : الجامع ، 39/1 ت (ف 31) .

(1) في الأصل : «البيستي» .

(2) راجع أيضًا المائة 164 في آخر المقالة الثَّانِيَةِ (2 - 164) .

80 - (Phakós) φακός = و : 4 - 87 (247/2) ، ط : 4 - 72 (ص 342) ، خ : 4 - 81

(ص 92 و) . وهو (Lemna minor L.) : عيسى ، ص 106 (ف 15) .

(1) في الأصل : «طحلبه» - «بَحَائِكَيْن» - والإصلاح من كتاب الجامع ، من مادَّة «طَحْلِب» ، (98/3 ب ، =

81 - أَزُونُ الْكَبِيرِ : مَعْنَاهُ الْحَيُّ أَبَدًا ، وَهُوَ حَيُّ الْعَالَمِ الْكَبِيرِ ، وَعِنْدَ أَهْلِ الْمَغْرِبِ يُسَمُّوهُ الشَّيْثَانُ⁽¹⁾ ، وَلَيْسَ يَنَابِتٍ فِي دِيَارِ مِصْرَ .

82 - أَزُونُ الصَّغِيرِ : هُوَ حَيُّ الْعَالَمِ الصَّغِيرِ ، وَهُوَ عَيْبُ السَّقْفِ⁽¹⁾ أَيْضًا ، وَهُوَ بِاللُّطِينِ أُبَيْلُهُ دِطْلَبَاتُهُ⁽²⁾ ، وَعَامَّةُ بِلَادِنَا تُسَمِّيهِ اللَّبْلَادَ ، وَأَهْلُ إِفْرِيقِيَّةَ يُسَمُّوهُ بَرَاذِيلَ الْقِطْعَةِ⁽³⁾ . وَتَحْتَ هَذِهِ التَّرْجُمَةِ ذَكَرَ دِيَاسْقُورِيدُوسُ

= 403/2 ت. ف. (1451) و، عدس الماء، (118/3) ب. 439/2 ت. ف. (1521) .

81 - Aeizōon mēga ἀειζών μεγα = 8 - 4 (247/2) س : ط : 4 - 73 (ص 342) ، خ : 4 - 82 (ص 92) . وَهُوَ (Sempervivum arboreum L.) عَيْسَى ، ص 167 (ف 1) .

(1) قَالَ فِي كِتَابِهِ الْجَامِع (75/3) ب. 357/2 ت. ف. (1378) : «يُقَالُ عَلَى الصَّمْعِ الْمَجْتَوِبِ مِنْ جَزِيرَةِ سَقَطَرٍ وَهُوَ الْمَعْرُوفُ بِذِمِّي الْأَخْوَازِي (...) وَأَمَّا عَائِدَةُ الْأَنْدَلُسِ فَيُوقِفُونَ هَذَا الْأِسْمَ عَلَى التَّوَعُّجِ الْكَبِيرِ مِنْ حَيِّ الْعَالَمِ» .

82 - Aeizōon tò mikròn ἀειζών τὸ μικρόν = 4 - 89 (249/2) س : ط : 4 - 74 (ص 343) ، خ : 4 - 83 (ص 92 ط) . وَهُوَ (Sedum acre L.) عَيْسَى ، ص 166 (ف 3) .

(1) وَغَيْبُ السَّقْفِ أَيْضًا كَمَا فِي الشَّرْحِ ، ص 19 (ف 112) .
(2) الْمَصْطَلَحُ الْأَنْثِينِيُّ الْإِسْطَانِيُّ الَّذِي ذَكَرَهُ ابْنُ تَيْمُونٍ فِي الشَّرْحِ (ص 19 ، ف 112) وَأُزِدَّةُ سَبُونِيَّةٍ فِي مُنْتَحَمِهِ (ص 557-558) هُوَ «أُبَيْلُهُ رُشْبَقُهُ» ، وَأَصْلُهُ «Uvilla rustica» ، أَمَّا الْمَصْطَلَحُ الَّذِي ذَكَرَهُ ابْنُ الْبَيْطَارِ هُنَا فَأَصْلُهُ حَسَبَ تَرْجِيحِنَا «Uvilla de tablatō» وَمَعْنَاهُ يَنْهَائِي مَعَ «غَيْبِ السَّقْفِ» أَوْ «غَيْبِ السَّقْوَحِ» .

(3) فِي الْأَصْلِ : «الْقِطْعَةُ» بِالْفَرَسِ ، وَ«بَرَاذِيلُ» جَمْعُ «بَرَوْل» وَ«بَرَوْلَةٌ» وَهُوَ لَفْظٌ تُونِسِيٌّ لَا يَرَاوُ سَمْعَمَلًا لِلتَّحْدِيدِ عَلَى نَهْدِ الْأَتْنَى أَوْ تَحْدِيدِهَا . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (9/1) ب. ، 21/1 ت. ف. (14) هَذَا الْمَصْطَلَحَ بِشَكْلِ آخَرٍ هُوَ «بَرَازَرُ الْقِطْعَةِ» وَعَرَفَهُ بِأَنَّهُ «حَيُّ الْعَالَمِ الصَّغِيرِ» بِمَدِينَةِ تُونِسِ وَمَا أَهْلَاهَا مِنْ أَعْمَالٍ إِفْرِيقِيَّةَةٍ . وَهَذَا التَّرْسُومُ الثَّانِي مَذْكُورٌ فِي حَقْلِ الرَّمُوزِ أَيْضًا (ص 2) .

نَوْعًا ثَالِثًا مِنْ حَيِّ الْعَالَمِ⁽⁴⁾، وَهُوَ حَادٌّ حَارٌّ مُحْرِقٌ. وَذَكَرَ جَالِينُوسُ نَوْعِيَّ حَيِّ الْعَالَمِ / فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

[37 ظ]

83 - قُوطُولِيدُون: وَهُوَ الْكَأْسُ، يُشْبِهُ وَرَقَهُ السَّكَارِجِ⁽¹⁾ الصِّغَارَ، وَعَامَّةً بِلَادِنَا يُسَمُّونَهُ الْمَصَافِقَ لِعُرْضِ وَرَقِهِ⁽²⁾ وَعُمَمِيهَا، وَيُعْرَفُ أَيْضًا بِأَذَانِ الْقَيْسِيسِ⁽³⁾ وَبِزَلَايِفِ الْمُلُوكِ، وَنَبَاتُهُ فِي الْجُدُرَانِ وَالسُّقُوفِ وَالْجِبَالِ. وَهُوَ نَوْعَانِ، وَالثَّانِي مِنْهُ هُوَ الْإِذْنَةُ⁽⁴⁾ عِنْدَ عَامَّةِ أَهْلِ مِصْرَ. وَذَكَرَ الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ نَوْعِيَّ هَذَا النَّبَاتِ فِي الْمَقَالَةِ السَّابِعَةِ.

84 - أَقَالِيْفِي: هُوَ الْقُرَيْصُ، وَهُوَ الْأَنْجَرَةُ، وَهُوَ الْحَرِيقُ بِلُغَةِ أَهْلِ

= (4) هو «ἀειζών το λεπτόφυλλον» (Aeizōon tò leptóphyllon) = و: 4 - 90 (249/2)؛ خ: 4 - 84 (ص 92 ظ). أما في (ط) فضمن هذه المادة وهو Sedum telephium L.: عيسى، ص 166 (ف 12).

83 - (Kotulédōn) κοτυληδών = و: 4 - 91 (250/2)؛ ط: 4 - 75 (ص 343)؛ خ: 4 - 85 (ص 92 ظ). وهو (Cotyledon lusitanicus Lam.): عيسى، ص 58 (ف 17).

(1) جمع «سكرجة»، وهي إنباء صغير يؤكل فيه الشيء القليل من الإدام: «السان»، 171/2 (سكرج).
(2) في الأصل: «ورقها»

(3) في الأصل: «أذن القيسيس»، والإصلاح من كتاب الجامع، 18/1، ب، 42/1 (ف 37).

(4) في الأصل: «الاذنة» بالذال المهملة، والإصلاح من كتاب «الآبانة» لمؤلف، ص 29 و؛ وانظر أيضًا دوزي: المستدرک، 16/1. وهذا الصنف الثاني من قوطوليدون هو «κοτυληδών ἑτέρα»

(Kotulédōn hetera) = و: 4 - 92 (251/2)؛ خ: 4 - 86 (ص 92 ظ)؛ أما في (ط) فضمن هذه المادة وهو (Saxifraga media L.). لكلرك: الجامع، 123/3 (ف 1855).

84 - (Akalēphē) ἀκαλήφη = و: 4 - 93 (251/2)؛ ط: 4 - 76 (ص 344)؛ خ: 4 - 87 (ص 93 و). وهو (Urtica pillulifera L.): عيسى، ص 186 (ف 6).

المَغْرِب. وهو نَوْعَان؛ وهو بَنَاتُ النَّارِ⁽¹⁾. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

85 - غَالِينِيس⁽¹⁾: وهو بِاللَّطِينِي جَمَلَج⁽²⁾، وَأَهْلُ مِصْرَ يُسَمُّوهُ الْمُتْسَةُ، وَهِيَ شَجَرَةُ الْكَلْبِ.

86 - [غَالِيُون]⁽¹⁾: وبِاللَّطِينِي لَحْخَيْرُوَالَه⁽²⁾، وَهِيَ تُجَمِّدُ اللَّيْنُ⁽³⁾، وَذَكَرَهَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ.

(1) في الأصل: «بنات النار»، والإصلاح من الجامع: 121/1، 279/1 ث (ف) 363. والنوع الثاني من «الأخيرة» هو (Urtica urens L.): لكرك: الجامع: 148/1 ث (ف) 260، عيسى: ص 186 (ف) 7.

85 - Galēopsis γαλήωσις = و: 4 - 94 (252/2)؛ ط: 4 - 77 (ص 345)؛ خ: 4 - 88 (ص 93 و). وهو (Lamium purpureum L.): عيسى، ص 104 (ف) 8. والمُصْطَلَحُ الْيُونَانِي يُكْتَبُ بِطَرِيقَتَيْنِ أُخْرَتَيْنِ هُمَا: «γαλήωσις» (Galiopsis) و «γαλέωσις» (Galēopsis).

(1) في الأصل: «غَالِينِيس».

(2) مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Chamaelygos» انظر سيمونيت: المعجم، ص 153 - 154.

86 - (Galion) γάλιον = و: 4 - 95 (253/2)؛ ط: 4 - 78 (ص 345)؛ خ: 4 - 89 (ص 93 و). وهو (Galium verum L.): عيسى، ص 86 (ف) 7.

(1) مُنْخَلٌ هَذِهِ الْمَادَّةُ غَيْرُ وَارِدَةٍ فِي الْأَصْلِ، فَالْبَيِّنَةُ فِيهِ: وَهِيَ شَجَرَةُ الْكَلْبِ. وَبِاللَّطِينِي لَحْخَيْرُوَالَه، وَهُوَ نَحْوُ لَأْنٍ، وَلَحْخَيْرُوَالَه هُوَ الْأَسْمُ اللَّاتِينِيُّ لِقَالِيُون وَلَيْسَ لِقَالِينِيس (انظر تفسير ابن جليل، ص 7، وهامش (خ)، وفيها دلخيره). ثم إن هذا الْمُؤَصِّعُ من «المَقَالَاتِ الْخَمْسِ» هُوَ مَكَانُ «غَالِيُون»، وَعِبَارَةُ ابْنِ السُّنَّارِ، وَهِيَ تَجَمُّدُ اللَّيْنِ، وَارِدَةٌ بِمِثْلِهَا عِنْدَ دِيوسْقُرِيدِس فِي تَفْسِيرِ «غَالِيُون»: «وَأَيْضًا اشْتَقَّ اسْمُهُ مِنَ اللَّيْنِ لِأَنَّهُ يُجَمِّدُ اللَّيْنِ». وَالبَيِّنَةُ نَفْسَهَا وَارِدَةٌ عِنْدَ ابْنِ جُلْجُلٍ فِي تَفْسِيرِ «غَالِيُون».

(2) هُوَ مُصْطَلَحٌ لَاتِينِيٌّ أَصْلُهُ «Lactariola». انظر سيمونيت: المعجم، ص 290 - 291.

(3) تَجَمُّدٌ غَيْرُ وَاضِعَةٍ فِي الْأَصْلِ، وَآيَاءُ فِي «اللَّيْنِ» غَيْرُ مَعْجَمَةٍ وَالْإِصْلَاحُ مِنْ تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ وَمِنْ مَعْجَمِ سِيمُونِيت.

87 - أَوَيْغَارُون: تَأْوِيلُ هَذَا الْاسْمِ فِي الْيُونَانِي الشَّيْخُ⁽¹⁾ فِي الرَّبِيعِ⁽²⁾، وَعَامَّةُ شَجَارِي الْأَنْدَلُسِ تُسَمِّيهِ بِالْثُرَيَّا. وَذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي السَّادِسَةِ.

88 - ثَالِيْطْرُن⁽¹⁾: بِهَذَا سَمَاءُ الْفَاضِلِ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ السَّادِسَةِ. وَهُوَ مَعْرُوفٌ عِنْدَ عَامَّةِ شَجَارِينَا بِكَرْبُرَةِ الْحَبَشَةِ.

89 - بُرُون [ثَالِاسِيُون]⁽¹⁾: هُوَ الطَّحْلُبُ الْبَحْرِيُّ، وَهُوَ أَصْنَافٌ كَثِيرَةٌ. وَذَكَرَهَا الْفَاضِلُ جَالِينُوسُ فِي الْمَقَالَةِ الثَّامِنَةِ.

90 - فُوقُس الْبَحْرِي: هُوَ تَوْنٌ مِنَ الطَّحْلُبِ أَيْضًا.

87 - (Ērigérōn) ἑριγέρων = و: 4 - 96 (254/2) ؛ ط: 4 - 79 (ص 345) ؛ خ: 4 - 90 (ص 93 ظ). وَهُوَ (Senecio vulgaris L.): عَيْسَى، ص 167 (ف 20).

(1) فِي الْأَصْلِ: «الشَّع» وَهُوَ تَحْرِيفٌ.

(2) الْبَيَّارَةُ مَأْخُودَةٌ مِنْ قَوْلِ دِيوسْقُرِيدِس فِي الْمَقَالَاتِ: «وَيُظْهِرُ فِي وَسْطِهِ شَيْءٌ قَائِمٌ دَقِيقٌ شَبِيهُ فِي دَوْبِهِ بِالشَّعْرِ إِذَا كَانَ الرَّبِيعُ أَضْمَرُ». وَمَعْنَى اسْمِهِ الشَّيْخُ فِي الرَّبِيعِ. «وَالْمُصْطَلَحُ الْيُونَانِيُّ مُرَكَّبٌ مِنْ «Ēar» «Ear» وَتَغْيِي الرِّبِيعِ وَ«Gérōn» «yérown» وَتَغْيِي الشَّيْخِ أَوْ الصَّغُورِ. وَبَعَادَةُ «الشَّيْخُ فِي الرَّبِيعِ» مَذْكُورَةٌ عِنْدَ ابْنِ جَلِّجَلٍ فِي تَفْسِيرِهِ أَيْضًا (ص 7 ب). أَمَّا فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (75/3 ب. 356/2 ت، ف 1375) فَقَدْ أَضْمِنَتْ «شَيْخُ الرَّبِيعِ» فِي مَادَّةِ مُسْتَقْبَلَةٍ.

88 - (Thaliëtron) θαλιήτρον = و: 4 - 97 (254/2) ؛ ط: 4 - 80 (ص 346) ؛ خ: 4 - 91 (ص 93 ظ). وَهُوَ (Thalictrum flavum L.): عَيْسَى، ص 179 (ف 15).

(1) فِي الْأَصْلِ: «ثَالِيْطْرُن».

89 - (Brūon thalássion) βρૂον θαλάσσιον = و: 4 - 98 (ص 255) ؛ ط: 4 - 81 (ص 346) ؛ خ: 4 - 92 (ص 93 ظ). وَهُوَ (Corallina officinalis L.): عَيْسَى، ص 57 (ف 15).

(1) إِضَافَةٌ يَتَقَبَّحُهَا النَّصْرُ.

90 - (Phûkos thalássion) φûκος θαλάσσιον = و: 4 - 99 (255/2) ؛ ط: 4 - 82 =

91 - *بُوطوماغيطن* : تأويله في اليوناني جَارُ الأنهار⁽¹⁾.

[38 و] 92 - *سُطْرَاطيوطس* : تأويله في اليوناني *فَارِسُ المَاءِ* ، وهو معروف / *عِنْدَهُمْ* ، وهو الذي تَتَقَوَّمُ بِهِ الصَّنَاعَاتُ ، وذكرُوا أَنَّهُ أَحَدُ الجَوَاهِرِ الخَمْسِ (كذا) . فافهم ذَلِكَ بِحُرُوفِهِ يَتَضَيِّحُ لَكَ مُشْكِلُهُ⁽¹⁾.

والله تعالى هو الموفق للصواب ، وإليه المرجع والمآب ، وصلى الله على محمد وآله وسلم ، في يوم الأربعاء من القعدة الحرام سنة ثلاثة وثمانين وسبائة . والله الحمد أولاً وآخرًا وظاهرًا وباطنًا . وصلى الله على محمد وآله وسلم .

= (ص 346) ، خ : 4 - 93 (ص 93 ط) . وهو (*Gnaphallium leontopodium* L.) :
لكلرك : الجامع ، 124/3 (ف 1857).

91 - *Ποταμογεῖτον* (Potamogéiton) = و : 4 - 100 (256/2) ؛ ط : 4 - 83
(ص 347) ، خ : 4 - 93 (ص 93 ط) . وهو (*Potamogéiton natans* L.) : عيسى ،
ص 147 (ف 15) .

(1) في كتاب الجامع «جَارُ النُّهْرِ» (156/1 ب ، 342/1 ث ، ف 342) ، وقد علَّل ديسقوريدس في
المَقَالَتِ هذه التَّسْيَةَ بقوله : «وَأَمَّا يُسَمَّى بِهَذَا الاسمِ لِأَنَّهُ يَكُونُ فِي المَوَاضِعِ الَّتِي تَكُونُ فِيهَا
الْمِيَاهُ والأَجْنَامُ» .

92 - *στρατιώτης* (Stratiôtês) = و : 4 - 101 (256/2) ؛ ط : 4 - 84 (ص 347) ، خ :
4 - 95 (ص 93 ط) . وهو (*Pistia stratiotes* L.) : لكلرك : الجامع ، 251/2
(ف 8881) ، وهذا الصنف الأول من صنفِي هذا النبات .

(1) ماوضعتاه بين قوسين مُضَافٌ بِخَطِّ مُنَافِرٍ ، وهو ليس من نصِّ ابن البيطار ، وكلُّ ما ورد على هذه
الصفحة (38 و) يختلف الخط فيه عن الخط الذي كُتِبَ به الكتاب .

تَبَيَّنَتْ بَعْضُ مَوَادِّ الْمَقَالَاتَيْنِ
الرَّابِعَةِ وَالْخَامِسَةِ، مُسْتَخْرَجَةٌ مِنْ
هَوَاشِئِ مَخْطُوطَةِ "الْمَقَالَاتِ" (= خ)،

مَوَادُّ الْمَقَالَةِ الرَّابِعَةِ

93 - فُلُومُسُ : أَنْوَاعُ فُلُومُسٍ كَثِيرَةٌ، وَمِنْ أَنْوَاعِهِ النَّبَاتُ الْمَعْرُوفُ
بِالْبُوصِيرِ، زَهْرُهُ أَصْفَرٌ وَيَكُونُ بِحَصَرٍ [...] ، ... ، وَذَكَرَ جَالِينُوسُ⁽¹⁾
البُوصِيرَ فِي الثَّامِيَةِ .

93 - φλόμος (Phlómos) = و : 4 - 103 (257/2) ، ط : 4 - 86 (ص 347) ، خ :

4 - 98 (ص 94 و) . واسمُهُ الْعَامُّ (Verbascum) : عيسى ، ص 187 (ف 12) .

(1) سَقَطَتْ بَقِيَّةُ التَّحْرِيفِ بِسَبَبِ التَّضْمِيرِ ، وَيُقَدَّرُ السَّاقِطُ بِمَوَالِي عَشْرِ كَلِمَاتٍ . وَقَدْ غَدِثَ الْمُؤَلِّفُ عَنْ
«فُلُومُسٍ» فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (123/1 ب ، 284/1 ت ، ف 375) فِي مَادَّةِ «بُوصِيرٍ» ، وَقَدْ عَرَّفَهُ بِقَوْلِهِ
- وَالْفِرَاعَةُ الْمُتَبَعَةُ هِيَ فِرَاعَةٌ (ت) نَظْمِيَّةُ التَّحْرِيفِ عَلَى (ب) - : «هُوَ الْجُوزْنَانُ ، وَعَامَّتَانِ
بِالْأُنْدَلُسِ تُسَمَّى بِالرَّبَشَكَةِ بِالْقَلْبِيَّةِ ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ مَبْكُورَانِ الْخُوتِ ، وَبِالْبَرْبَرِيَّةِ أَقْفَرٌ . وَطَاءُ أَصُولِهِ
تَسْتَعْبِلُهُ أَطْيَاءُ الشَّامِ مَعَ الْمَاهِي زَهْرُهُ فِي أَدْوِيَةِ «مَقَابِلِ» .

94 - $\alpha\rho\kappa\tau\iota\omega\nu$ (1) : قيلَ هو الحرمان (2) عند العرب . ذكره جالينوس في السادسة .

95 - $\alpha\rho\kappa\tau\iota\omega\nu$ آخر : هو الحرمان عند العرب ، وهو نوعان ، بريّ وبستانيّ .

96 - $\lambda\upsilon\tau\omega\varsigma \alpha\gamma\rho\iota\omega\varsigma$: هو الحباقا ، والـ [دُرَق] (1) . ذكره جالينوس في السابعة .

97 - $\lambda\upsilon\tau\omega\varsigma$ الذي يكون بضمير : هو البشيين [...] (1) .

94 - $\alpha\rho\kappa\tau\iota\omega\nu$ (Arktion) = و : 4 - 105 (260/2) ؛ ط : 4 - 88 (ص 349) ، خ : 4 - 100 (ص 94 ط) . وهو (Arctium tomentosum Shkuhr.) : عيسى ، ص 20 (ف 1) .

(1) أثبت في رسم منقول المادّة الثالِثَة نصّ كتاب الجامع : 19/1 ب ، 45/1 ت ، (ف 44 و 45) . وقد رُسم هذا في (ط) و (خ) «أرطين» ورُسم الثّاني «أرطيون» .

(2) كذا رسم هذا المصطلح في هذه المادّة وفي المادّة الثّالِثَة ، ولم تَمَكَّن من إصلاحه ، ولم نَعثر عليه في المرجع التي بين أيدينا .

95 - $\alpha\rho\kappa\iota\omega\nu$ (Arkion) = و : 4 - 106 (261/2) ؛ ط : 4 - 89 (ص 349) ، خ : 4 - 101 (ص 94 ط) . وهو (Arctium lappa L.) : لكلوك : الجامع ، 46/1 ت (ف 45) .

96 - $\lambda\omega\tau\omega\varsigma \alpha\gamma\rho\iota\omega\varsigma$ (Lôtos agrios) = و : 4 - 111 (263/2) ؛ ط : 4 - 94 (ص 350) ، خ : 4 - 106 (ص 95 و) . وهو (Trigonella corniculata L.) : عيسى ، ص 183 (ف 3) .

(1) الكَيْفَة سَاطِطَة بِسَبَبِ النُّصُوبِ . وقد نَحْثُثُ الْمُؤَلِّفَ عَنْ هَذَا الثَّبَاتِ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (39/2 ب ، 466/1 ت ، ف 718) فِي مَادَّةٍ «حَنْدَقُوقِي بَرِّي» ، وَقَدْ قَالَ عَنْهُ : «هُوَ الدُّرَقُ وَالْحَبَاقِي أَيْضًا» .

97 - $\lambda\omega\tau\omega\varsigma \delta\epsilon \epsilon\nu \alpha\iota\gamma\upsilon\pi\tau\omega$ (Lôtos ho en Aiguptô...) = و : 4 - 113 (264/2) ؛ ط : 4 - 95 (ص 351) ، خ : 4 - 108 (ص 95 و) . وهو صنفان : 1 - Nymphaea ، 2 - lotus L. لكلوك : الجامع ، 230/1 ت (ف 292) . =

98 - مُرْيُوفَلْنُ : معنى مريوفلن ذو الألف ورقة .

99 - خَمَامُ الْوَقِي (1) : يُسَمَّى بِالْبَرْبَرِيَّةِ تَاسَلُغًا (2) ، وَهُوَ الْعَيْنُون (3) ، وَالشَّلْبَاش (4) وَالشَّرْبَاتُنش (5) بِاللَّطِينِي ، ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ فِي الثَّامِنَةِ .

= (1) بِقِيَّةِ الشَّرْبِ بِمِثْلِ سَاقِلَةِ سَبَبِ التَّصْوِيرِ ، وَقَدْ حَصَرَ الْمُؤَلَّفُ نَوْحِي هَذَا النَّبَاتَ بِتَقْيِيدٍ فِي كِتَابِ الْجَمَاعِ (مَادَّةُ شَتَبَنَ ، 96/1 ب : 230/1 ت ، ف 292) جَاءَ فِيهِ : «هُوَ كَثِيرُ الوجودِ بِالْبَيْتَارِ الْمِصْرِيَّةِ مَعْرُوفٌ بِهَا جَدًّا إِذَا أَطْلُقَ عَلَيْهَا مَاءُ النَّيْلِ نَبَاتُهُ نَبَاتُ النَّيْلُوفَرِ ، وَهُوَ عِنْدَهُمْ صِنْفَانِ : وَهُوَ مَا يُسَمَّى الْجَنْبَرِي وَالْآخَرُ يُسَمَّى الْأَعْرَابِيُّ وَهُوَ أَفْضَلُ عَنْدهُمْ وَأَجُودُ (...) وَأَمَّا أَصْلُهُ فَيُعرَفُ بِالْبَارُونِ ، وَأَصْلُ الْأَعْرَابِيِّ أَفْضَلُ مِنْ أَصْلِ الشَّرْبِ الْآخَرِ» .

98 - Murióphullon (Murióphullon) = 4 - 114 (265/2) ط : 4 - 96 (ص 351) : خ : 4 - 109 (ص 95 و) . وَهُوَ (Myriophyllum spicatum L.) : عَيْسَى ، ص 122 (ف 3) .

99 - χαμαιπεύκη (Khamaipeúkē) = 4 - 126 (273/2) : خ : 4 - 121 (ص 9 و) . وَلِلْمَادَّةِ سَاقِلَةٌ مِنْ (ط) . وَيُكْتَبُ الْمُصْطَلَحُ الْيُونَانِي «κχαμαιεύκη» (Khamaipeúkē) أَيْضًا ، وَالْأَوَّلُ أَصَحُّ . وَهُوَ (Stachelina chamepeuce L.) أَوْ (Serratula chamepeuce L.) : لِكَلْرِك : الْجَمَاعِ ، 3/2 ت (ف 737) .

(1) كَذَا رُسِمَ الْمُصْطَلَحُ فِي (خ) وَفِي (ب) مِنْ كِتَابِ الْجَمَاعِ (45/2) ، مَعَ بَعْضِ التَّحْرِيفِ إِذْ رُسِمَ «خَامَامَانِي» ، عَلَى أَنَّ رُسْمَهُ «خَامَامُونِي» أَصَحُّ .

(2) فِي أَصْلِ التَّلِينِ «بَالِغًا» . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُصْطَلَحُ ابْنَ حَمَادُوشَ فِي الْكِتَفِ (ص 48 و 123 ج ، ص 278 و 349 ت ، ف 691 و 894) مُرَادًا لِلنَّبَاتِ الْمُسَمَّى «عَيْنُون» . وَالْمُصْطَلَحُ بَرْبَرِيٌّ أَصْلُهُ «Tasleğa» . انْظُرْ ابْنَ مُرَاد : الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَبِي ، 268/2 (ف 627) .

(3) فِي أَصْلِ اللَّطِينِي «الْمُون» . وَقَدْ ذَكَرَ الْمُؤَلَّفُ الْعَيْنُونِ فِي كِتَابِ الْجَمَاعِ : 144/3 ب . 487/2 ت (ف 1611) . عَلَى أَنَّهُ ذَكَرَ عِنْدَهُ عَلَى النَّبَاتِ الْمُسَمَّى عَلِيًّا بِـ (Globularia atypum L.) ، وَلَيْسَ عَلَى «خَمَامُونِي» . انْظُرْ : لِكَلْرِك : الْجَمَاعِ 487/2 ت (ف 1611) : عَيْسَى ، ص 88 (ف 1) .

(4) فِي أَصْلِ اللَّطِينِي «شَلْبَاح» ، وَالْإِصْلَاحُ مِنْ دَوْرِي : الْمُسْتَنْزَلُ ، 781/1 ، وَسِيمُونِي : الْمَجْمُوع ، ص 589 ، وَهُوَ مُصْطَلَحٌ يُطْلَقُ عَلَى النَّاهِيزَهَرَةِ ، وَالنَّاهِيزَهَرَةِ اسْمٌ يُطْلَقُ عَلَى حِينُونٍ مِنْ صِنْفِي عَيْنُونِ حَسَبِ كِتَابِ الْجَمَاعِ ، وَهَذَا الْمُصْطَلَحُ وَالَّذِي يَلِيهِ لَاتِينَانِ أَصْلُهُمَا «Silvaticus» .

(5) فِي أَصْلِ الشَّلِينِي بِدُونِ نَقْطِ .

- 100 - أَنْطَرَيْنُنْ : هو أَنْفُ الْعِجَلِ ، وَشَحْمُ الطَّعَامِ .
 101 - طَرِيفُوكْيُونْ : هو التَّرِيدُ ⁽¹⁾ ، عن ابنِ وَافِدٍ ⁽²⁾ .
 102 - قِمْبَصْ : هو نَوْعٌ مِنْ أَنْفِ الْعِجَلِ .
 103 - خَامَاذَافِي : تَأْوِيلُهُ الرُّنْدُ الْأَرْضِيُّ ، عن ابنِ حَسَّانٍ ⁽¹⁾ ، لِأَنَّ
 خَامَا [باليوناني] أَرْضٌ ، وَذَافِي رَنْدٌ .

100 - Antirrhinum ἀντίρρινον = و : 4 - 130 (275/2) ؛ خ : 4 - 125
 (ص 96 ظ) ، وَلِلْمَادَّةِ سَاقِلَةٌ مِنْ (ط) . وَهُوَ (Antirrhinum majus L.) : عَيْسَى ،
 ص 18 (ف 20) .

101 - Tripolion τριπόλιον = و : 4 - 132 (277/2) ؛ ط : 4 - 102 (ص 353) ؛
 خ : 4 - 127 (ص 96 ظ) . وَهُوَ (Aster attikos tripolium L.) : عَيْسَى ، ص 25
 (ف 10) .

(1) نَقَى الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (102/3 ب ، 412/2 ت ، ف 1467) أَنَّ يَكُونُ التَّرِيدُ يَقُولُهُ : «زَعَمَ
 بَعْضُهُمْ أَنَّهُ التَّرِيدُ ، وَلَيْسَ هُوَ» .

(2) نَصْرُ التَّعْلِيلِ : «ابنُ الْبَيْطَارِ عَنْ ابْنِ وَافِدٍ : هُوَ نَشْرِيدٌ» .

102 - (Kēmos) κῆμος = و : 4 - 133 (277/2) ؛ ط : ص 553 (ملحق) ؛ خ :
 4 - 128 (ص 96 ظ) . وَهُوَ (Leontopodium de Dioscorides) حَسْبُ لِكُلْرِكَ :
 الْجَامِعُ ، 126/3 (ف 1864) .

103 - (Khamaidāphnē) χαμαιδάφνη = و : 4 - 147 (289/2) ؛ ط : 4 - 105
 (ص 354) ؛ خ : 4 - 142 (ص 98 و) . وَهُوَ (Ruscus racemosus L.) : لِكُلْرِكَ :
 الْجَامِعُ ، 143/2 (ف 991) .

(1) نَصْرُ بَدَايَةِ التَّعْلِيلِ : «قَالَ ابْنُ الْبَيْطَارِ عَنْ ابْنِ حَسَّانٍ تَأْوِيلُهُ الرُّنْدُ الْأَرْضِيُّ» : وَقَدْ تَرَجَمَ الْمُؤَلِّفُ
 الْمُصْطَلَحَ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (46/2 ب ، 6/2 ت ، ف 746) بِ«غَارِ الْأَرْضِ» .

- 104 - **إِيُوفَسْتُنْ** : هو نوعٌ من العَاسُولِ أيضًا⁽¹⁾ .
- 105 - **تُومَالَا** : هو المَثَنَانُ ، وبِهِ يَصْبِغُ الصَّبَاغُونُ⁽²⁾ بِالْمَغْرِبِ ، وهو بالبربرية الأصاص والأزاز⁽²⁾ ، وَحَبُّهُ [يُسَمَّى] أَرْزَامُ⁽³⁾ .

104 - **ἵπποφαίστον** (Hippóphaieton) = و : 4 - 160 (304/2) ؛ ط : ص 562 (ملحق) ؛ غ : 4 - 154 (ص 101 و) . وهو (*Circium stellatum* L.) حسب لكرك : الجامع ، 19/1 ت (ف 10) ، و (*Euphorbia spinosa* L.) حسب عيسى ، ص 80 (ف 13) .

(1) «أيضاً» نذكر هنا على أن المؤلف قد تحدث في مادة سابقة لهذه عن العاسول والمادة السابقة لهذه في المقالات هي «ἵπποφαίς» (*Hippophaë*) = و : 4 - 159 (303/2) ؛ ط : ص 561 (ملحق) ؛ غ : 4 - 153 (ص 100 ط) ، وهو (*Hippophaë rhamnoides* L.) حسب عيسى ، ص 94 (ف 21) . وقد تحدث المؤلف عن هذا النبات في كتاب الجامع (1/8 - 9 ، 18/1 - 19 ، 20 ف) وسماه «العاسول الرومي» . وللاحظ أن في هامش (خ) تعليقاً على «إيُوفاس» قد طُبِسَ بِسَبَبِ التَّصْوِيرِ ، فَعَلَّمَهُ لَابِنُ الْبَيْطَارِ .

105 - **θυμελαία** (*Thumelaia*) = و : 4 - 172 (320/2) ؛ ط : ص 565 (ملحق) ؛ غ : 4 - 172 (ص 104 و) . وهو (*Daphne cnidium* L.) : لكرك : الجامع ، 291/3 (ف 2087) .

(1) أصل يدابة التثقيب : وهو المثنان ، وكذا قال ابن البيطار ، قال وبه يصبغ الصباغون... .

(2) في الأصل : «الصاص والأزاز» ، ويقال أيضاً «لصاص» و«لزاز» ، وقد ذكرهما جميعاً ابن حساووش في الكشف : ص 27 و 151 ج ، ص 35 و 212 ت (ف 61 و 518) وكلهما بربرية أصلهما «As-sas» . انظر : تحفة ، ف 268 ، وابن مراد : المصطلح الأعجمي ، 62/2 - 63 (ف 129) .

(3) في الأصل : «اوام» ، والإصلاح بين تعريب لكرك على مادة «مثنان» في كتاب الجامع ، وهذا المصطلح أيضاً بربري .

106 - أَقْطَى : هما (1) عُودُ الْكَلْبِ وَشَجَرُ الْخَابُورِ (2). ذَكَرَهُ جَالِينُوسُ

فِي السَّادِسَةِ .

107 - أَنْبَالُسُ مَالِيًا (1) : [وَمَعْنَاهُ الْكَرْمُ الْأَسْوَدُ . وَقَالَ الْبَعْضُ أَنْبَالُسُ

مَالِيَسٌ] (2). وَاعْلَمْ أَنَّ الْخِلَافَ هَاهُنَا إِنَّمَا جَاءَ فِي مَالِيَسٍ وَمَالِيًا هَلْ هُمَا بِمَعْنَى وَاحِدٍ أَمْ مَعْنَى مَالِيَسٍ الْأَسْوَدُ وَمَالِيًا الْأَمْلَسُ ، وَالْأَقْرَبُ أَنَّهُمَا بِمَعْنَى وَاحِدٍ لِأَنَّ السَّيِّئَ فِي لُغَةِ يُونَانَ آخِرَ الْكَلِمَةِ لَيْسَ مِنَ الْأَصْلِ بَلْ بِمَثَابَةِ التَّنْوِينِ فِي لُغَةِ الْعَرَبِ ، وَكَذَلِكَ تَوَجَّدَ فِي لُغَتِهِمْ (3) آيَاءُ آخِرِ الْكَلِمَةِ كَالْتَّنْوِينِ فِي

106 - (Aktè) ἀκτῆ = و : 4 - 173 (322/2) ؛ ط : ص 566 (ملحق) ؛ خ : 4 - 173

(ص 104 ظ). وهو (Sambucus nigra L.) : عيسى ، ص 162 (ف 9) .

(1) أَي نَوْعًا «أَقْطَى» . وَقَدْ تَحَلَّتْ دِيوسقوريدسُ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ عَنْ نَوْعٍ ثَانٍ مِنْ «أَقْطَى» سَمَّاهُ «خَامَا أَقْطَى» (Khamaiaktè = χομαιακτῆ) . وَقَدْ ذَكَرْنَا السَّيِّئَ مِمَّا فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (76/2 ج ، 55/2 ب ، 56- ف ، 821) فِي مَادَّةِ «خَمَان» ، وَسَمَّى الْأَوَّلُ «الْخَمَانُ الْكَبِيرَ» وَالثَّانِي «الْخَمَانُ الصَّغِيرَ» .

(2) فِي أَسْلِ التَّطْلِيْقِ «الْخَابِر» ، وَالْإِصْلَاحُ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (مَادَّةُ خَمَان) .

107 - (Ampelos mēlaina) ἀμπελος μέλαινα = و : 4 - 183 (331/2) ؛ ط :

4 - 127 (ص 369) ؛ خ : 4 - 183 (ص 106 و) . وهو (Tainus communis L.

: عيسى « ص 177 (ف 9) .

(1) رُسَيْمُ الْمُصْطَلَحِ «نَابِلَسُ مَالِيَا» فِي (ط) وَ«نَابِلَسُ مَالَانَا» فِي (خ) ، وَقَدْ أَتَيْنَا «مَالِيَا» اعْتِدَادًا عَلَى مَا سَبَقَ فِي الْمَادَّةِ وَعَلَى (ب) مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ : 66/1 (وَقِيلَ «بَالِيَا» ، أَمَّا فِي (ت) : 163/1 (ف 188) فَقَدْ أَصْلَحْنَاهُ لِكُلِّكَ بـ «مَالِيَا» . وَنَالِظْ أَنَّ مَا سَبَقَ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ غَيْرَ مَعْرُوفٍ فِي هَامِشِ (خ) . وَقَدْ نَسِيتُ هُنَا إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ بِنَفْسِ الْخَطِّ الَّذِي كُتِبَتْ بِهِ بَعْضُ التَّعَالِيْقِ الْمُنَسُوَّةِ فِي هَامِشِ (خ) إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ ، ثُمَّ لِأَنَّ مَا سَبَقَ فِي آخِرِ الْمَادَّةِ مَذْكُورٌ كُلُّهُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ .

(2) إِسْطَاقَةُ رَأْيِنَاهَا غَرُورِيَّةٌ ، وَهِيَ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (مَادَّةُ نَابِلَسُ مَالِيَا) وَمِنْ تَفْسِيرِ ابْنِ جُلَيْلٍ ، ص 110 ، حَيْثُ رُسَيْمُ الْمُصْطَلَحِ «نَابِلَسُ مَالَس» وَصَرَّفَتْ بِالْكَرَةِ الشُّوَادِ .

(3) «فِي لُغَتِهِمْ» غَيْرُ ظَاهِرَةٍ فِي أَسْلِ التَّطْلِيْقِ .

لغة العرب، فيقال سوزياً ونطالياً وماقدونيا ونحو ذلك، ولأجل ذلك ذهب أكثر المُفسرين أن معنى مَالِيَا السَّودَاء. وهو الفاشرشين والِبوطانية⁽⁴⁾ بلغة الأندلس، وأهل المغرب يُسمونها اليمون⁽⁵⁾.

108 - بطاريس: يُسمّى بالفارسية كيلدارو⁽¹⁾، [وباللاتينية] فِلجَه⁽²⁾، وبالبربرية أفريسيو⁽³⁾. وذ[كره جالينوس في الثامنة]⁽⁴⁾.

109 - بُولُودِيُون: معناه الكثير⁽¹⁾ الأرجل، وهو بالسريانية سقي

(4) ذكره المؤلف في كتاب الجامع، 127/1 ب، 291/1 ت (ف 385). والمصطلح لائيني أصله «Vitaneus». انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 250/2 - 251 (ف 581).

(5) ذكره في كتاب الجامع في مادّة «فاشرشين»: 154/3 ب، 18/3 ت (ف 1655)، وقال إنه بربري، وهو بالقبلي بربري أصله «Mimūn». انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 564/2 (الطلب 4).

108 - Πτέρις (Ptéris) = و: 4 - 184 (332/2) ط: 4 - 128 (ص 370) خ: 4 - 184 (ص و). وهو (Dryopteris filix mas L.): عيسى، ص 72 (ف 16).

(1) ذكره في كتاب الجامع، 89/4 ب، 214/3 ت (ف 1995). وهو قديم أصله «جِل دَارُو» (Gil-dārū). انظر ابن مراد: المصطلح الأعجمي، 704/2 (ف 1721).

(2) ذكر المصطلح ابن جُلجل في تفسيره (ص 110) ورسمه «قجلي» وذكره ابن ميمون في الشرح، ص 29 (ف 266). وهو لائيني أصله «Filix». انظر ميخائيل: المعجم، ص 210.

(3) ذكره المؤلف في الجامع (مادّة مَرَحَس، 7/3 ب، 242/2 ت، ف 1167) ورسمه «أفرسون» وذكره القسائي في حديقته الأزهار، ص 265 (ف 288) ورسمه «أفريسيون»، وذكره ابن سَنَادُوش في

الكشف ورسمه «فروسان» (ص 97 ج، ص 330 ت، ف 833، وفيها «برسون» بالياء)، وهو مذكور في النسخة (ص 38، ف 366) ورسم «أفريسيوا». والمصطلح بربري من اللاتينية «Filix».

(4) التثنية من كتاب الجامع، مادّة «درغس»، وقد طُبعت في الأصل بسبب التشوير.

109 - Πολυπόδιον (Polupódion) = و: 4 - 186 (334/2) ط: 4 - 129

(ص 370) خ: 4 - 186 (ص 10 ط). وهو (Polypodium vulgaris L.): عيسى، ص 146 (ف 9).

(1) في أصل التثنية «الكبير»، وهو تحريف. وهذه الترجمة مذكورة في كتاب الجامع في مادّة =

رَغْلًا وَسَخِي رَغْلًا وَسَكِي رَغْلًا⁽²⁾ ومعناه أيضًا الكثير الأرجل لأنهم شهوة بأم أربعة وأربعين. وهو البربوديه⁽³⁾ باللاتيني، وبالبربرية أشيوان⁽⁴⁾. ذكره جالينوس في الثامنة.

110 - ذُرُوطَارِس : [معناه البلوطي]⁽¹⁾، وهو سرخس البلوط، [ويثبت في]⁽²⁾ شجر البلوط، وهو قتال⁽³⁾.

111 - لِينُوزُسْتِيس : [هو] عصا هرمس، وقال [...] ⁽¹⁾ أحسب أن

= مُسْتَبْدِلٌ، 53/4 ب، 147/3 ت (ف 1891). والملاحظ أن ما في هذه المائدة غير مغزوف في هامش (خ).

(2) الأول والثالث مذكوران في كتاب الجامع : 25/3 ب، 272/2 ت (ف 1203). وكلها من السريانية (Sagi reglā). انظر : ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 461 - 460/2 (ف 1080).

(3) هو مصطلح لاتيني إسباني أصله «Polipodio». انظر سيمونيت : المعجم، ص 468.

(4) ويقال «تشيوان» كما في كتاب الجامع، 138/1 ب، 311/1 ت (ف 416). والمصطلح بربري أصله «Tistiwan». انظر ابن مراد : المصطلح الأعجمي، 279/2 (ف 660).

110 - Δρουοτερίς (Druopteris) = و : 4 - 187 (335/2) ؛ ط : 4 - 130 (ص 371) ؛ خ : 4 - 187 (ص 106 ط). وهو (Asplenium adiantum nigrum L.) عيسى، ص 24 (ف 17).

(1) العبارة مضمومة بسبب التصوير، والتبئة من كتاب الجامع : 92/2 ب، 87/2 ت (ف 869). (2) في أصل التلميح وهو قال. والإصلاح من كتاب الجامع.

111 - Λινόζωστις (Linözostis) = و : 4 - 189 (336/2) ؛ ط : ص 569 (ملحق) ؛ خ : 4 - 189 (ص 106 ط). وهو (Mercurialis annua L.) عيسى، ص 118 (ف 5).

(1) اسم صاحب القول سابق بسبب التصوير. وقد أخذنا من عبارة الأصل في هذه المائدة ونصها : «... عصا هرمس، واللاتيني يربه نقشه، ونقل عن [...] أنه قال أحسب أن يكون تصديقاً من

عصى هرمس...».

يكون [عَصَا هِرْمَس] تَصْخِيفًا من خُصِي هِرْمَس⁽²⁾. و[يُسَمَّى] بِاللَّطِينِي
يَرْبَهُ نَقِيشُهُ⁽³⁾. [وهو الحَلْبُوبُ، والحَرْثِيُّ الأَمْلَسُ عِنْدَ شَجَارِينَا
بِالْأَنْدَلُس]⁽⁴⁾. وَذَكَرَهَا جَالِينُوسُ فِي السَّابِعَةِ.

112 - إِيلْيُوطَرْوِيُون طُومَاغَا: مَعْنَى هَذَا الْأَسْمِ الْمُتَقَبَّلُ مَعَ الشَّمْسِ
أَوْ النَّائِلِ أَوْ الْمُتَحَوِّلِ [مَعَ الشَّمْسِ]. وَتُسَمَّى بِالْأَنْدَلُسِ طُرْنَةُ شُولَى⁽¹⁾
وَتُعْرَفُ بِمِصْرَ [ب-] حَشِيشَةِ الْعَقَرَبِ لِأَنَّ طَرَفَهَا يَشْبَهُ ذَنْبَ الْعَقَرَبِ، وَهِيَ
أَيْضًا تَنْفَعُ مِنْ لَسَعِ الْعَقَرَبِ نَفْعًا عَجَبِيًّا⁽²⁾.

113 - إِيلْيُوطَرْوِيُون طُومِقُرُون: هَذِهِ الْعُشْبَةُ تُشَبِّهُ الْفَرَاسِيُونَ. وَبِزُرَّة

(2) قَالَ التَّوَلَّدُ فِي الْجَامِعِ (63/2 ب، 35/2 ت، ف 803): «خَصِي هِرْمَس: وَيُقَالُ عَصَا
هِرْمَس، وَالْأَوَّلُ (فِي ب: وَهُوَ) أَصَحُّ».

(3) فِي أَصْلِ التَّعْلِيقِ «يَرْبَهُ نَقِيشُهُ» وَالْإِصْلَاحُ مِنْ سِيمُونِت: الْمَجْمَعُ، ص 615. وَالْمُصْطَلَحُ لِأَيْنِي¹
إِسْبَانِي أَضْلُهُ «Hierba nudosa».

(4) مَقْطَعٌ سَطَّرَ مِنْ أَصْلِ التَّعْلِيقِ بِسَبَبِ التَّصْوِيرِ وَالتَّنَمُّةِ مِنْ كِتَابِ الْجَامِعِ (حَلْبُوب: 28/2 ب؛
449/2 ت، ف 689).

112 - ἡλιοτρόπιον τὸ μέγα (Hēliotropion tò méga) = و: 4 - 190 (338/2) ؛
ط: ص 570 (ملحق) ؛ خ: 4 - 190 (ص 107 و). وَهُوَ (Hēliotropium)
L. europaeum: لِكُلْرِكَ: الْجَامِعُ، 359/2 ت، ف 1381) ؛ عَيْسَى، ص 92
(ف 10).

(1) هُوَ مُصْطَلَحٌ لِأَيْنِي¹ إِسْبَانِي أَضْلُهُ «Tornosol». أَنْظَرِ ابْنَ مَرَادٍ: الْمُصْطَلَحُ الْأَعْجَبِيُّ، 533/2
(ف 1266).

(2) وَرَدَ بَعْدَ هَذَا فِي أَصْلِ التَّعْلِيقِ «يَسَعُ مِنْهَا أَرْبَعَةُ دِرَاهِمٍ وَتَنْفَعُ الْكَتَبَ الْكَلْبَ». وَقَدْ حَدَّثَنَاهُ لِأَنَّهُ
بَنَى لَنَا مِنْ إِضَافَةِ صَاحِبِ التَّعْلِيقِ.

113 - ἡλιοτρόπιον τὸ μικρόν (Hēliotropion tò mikrón) = و: 4 - 191
(339/2) ؛ ط: ص 570 (ملحق) ؛ خ: 4 - 191 (ص 107 و). وَهُوَ (Croton)
L. tinctorium: لِكُلْرِكَ: الْجَامِعُ، 359/2 ت (ف 1381).

مَثَلْتُ الشَّكْلَ، وَيُصْنَعُ مِنْهُ الْمَدَادُ. وَيُسَمَّى بِالْمَغْرِبِ حَشِيَّةُ السَّوَادِ،
وَالْمَغْرَبَةُ تَنْوَمُ، وَبِاللَّطِينِ يَرْبَهُ [شُدَّ] دِيرُهُ⁽¹⁾، [و] مَعْنَاهُ عُشْبَةُ اللَّحَامِ.

(1) في الأصل: ديره ديره، والإصلاح من دوزي: الْمُسْتَدْرَكُ، 851/1. والمصطلح لَأَيُّهُ إِسْبَانِي
أُسْنُهُ «Hierba soldera». انظر أيضاً: سيمونيت: المعجم، ص 605 - 606.

1 - طَرَاغُورِيغَانِيْتِس : قِيلَ هُوَ شَرَابُ الْفُودَنْج ، وَالصَّحِيح [أَنَّهُ]
شَرَابُ الصَّغْنَرِ .

2 - أُونُوس بُوَاسِيْطِس ⁽¹⁾ : هُوَ شَرَابُ الْفَرَّاسِيُون .

3 - أُونُوس قَلَامَنْثِيْطِس : هُوَ شَرَابُ الْفُوتَنْج النَّهْرِيّ .

4 - أُونُوس أُوْرُوْمَا [طِيْطِس] ⁽¹⁾ : هُوَ شَرَابُ الْأَقَاوِيَه .

1 - 37 - 5 : ط ؛ (29/3) 45 - 5 : و = (Tragoriganitès) τραγοριγανίτης (ص 393) ؛ خ : 31 - 5 (ص 114 ط) .

2 - 38 - 5 : ط ؛ (30/3) 48 - 5 : و = (Oinos prasiètès) οἶνος πρασίτης (ص 393) ؛ خ : 31 - 5 (ص 115 و) .
(1) في أصل التعليل « سطر » .

3 - 39 - 5 : ط ؛ (31/3) 52 - 5 : و = (Oinos kalaminthitès) οἶνος καλαμινθίτης (ص 394) ؛ خ : 31 - 5 (ص 115 و) .

4 - 40 - 5 : ط ؛ (31/3) 54 - 5 : و = (Oinos arōmatitès) οἶνος ἀρωματίτης (ص 394) ؛ خ : 31 - 5 (ص 115 و) .
(1) في أصل التعليل « أوروما » فقط .

- 5 - أونوس [نرديطس] : [هُوَ] شَرَابُ النَّارِدِينَ ⁽¹⁾ .
 6 - أونوس أساريطس : [هُوَ] شَرَابُ الْأَسَارُونِ ⁽¹⁾ .
 7 - أغريونرديطس : وَهُوَ شَرَابُ نَارِدِينَ بَرِّي ⁽¹⁾ .
 8 - دقيطس : [وَهُوَ شَرَابُ الدَّقْوَا] ⁽¹⁾ .
 9 - أونوس باناقيطس : وَهُوَ شَرَابُ أَصْلِ الْجَاوَشِيرِ .
 10 - أونوس أقوريدطس : هُوَ شَرَابُ الْوَجِّ .

5 - Oinos narditēs οἶνος ναρδίτης = و : 5 - 57 (32/3) ؛ ط : 5 - 42

(ص 45) ؛ خ : 5 - 31 (ص 115 ط) .

(1) أصلُ التَّطْلِينِ : «ابن البيطار : شراب الناردين أصله أونوس...» .

6 - (Asarītēs) ἀσarıτης = و : 5 - 58 (33/3) ؛ ط : 5 - 43 (ص 395) ؛ خ : 5 - 31

(ص 115 ط) .

(1) ط : ورد في هذه المادَّة وفي المَوَادِّ الثَّمَانِي الثَّالِيَةِ عِزُّ مَعْرُوفٍ فِي هَوَامِشِ (خ) ، وقد كُتِبَ كُلُّهُ بِفَسْرِ الْخَطِّ الْفَرَسِيِّ كُتِبَتْ بِهِ بَقِيَّةُ الْهَوَامِشِ الْمُنْسُوبَةِ إِلَى ابْنِ الْبَيْطَارِ . وَنَصُّ أَصْلِ التَّطْلِينِ : «طَرَّة : أصله اساريطس ، شراب الأسارون» .

7 - (Agrias nardū) ἀγρίας νάρδου = و : 5 - 59 (33/3) ؛ ط : 5 - 44 (ص 395) ؛

خ : 5 - 31 (ص 115 ط) .

(1) أصلُ التَّطْلِينِ : «طَرَّة : أصله اغريونرديطس ، وَهُوَ شَرَابُ نَارِدِينَ بَرِّي» .

8 - (Daukitēs) δαυκίτης = و : 5 - 60 (33/3) ؛ ط : 5 - 45 (ص 396) ؛ خ :

5 - 31 (ص 115 ط) .

(1) أصلُ التَّطْلِينِ : «طَرَّة : أصله دقيطس ... الدَّقْوَا» .

9 - (Panakitēs) πανακίτης = و : 5 - 62 (33/3) ؛ ط : 5 - 47 (ص 396) ؛ خ :

5 - 31 (ص 115 ط) .

10 - (Akoritēs) ἀκορίτης = و : 5 - 63 (34/3) ؛ ط : 5 - 48 (ص 396) ؛ خ :

5 - 31 (ص 115 ط) .

- 11 - أُونُوس سَالِينِيْطِس : [وَهُوَ] شَرَابُ الْكَرْزِسِ ⁽¹⁾.
- 12 - أُونُوس مَنْدِرَاغُورِيْطِس : وَهُوَ شَرَابُ الْيَبْرُوجِ ⁽¹⁾.
- 13 - أُونُوس أَلَابُورِيْطِس : وَهُوَ شَرَابُ الْخَرْقِ ⁽¹⁾.
- 14 - أُونُوس سَقْمُونِيْطِس : وَهُوَ شَرَابُ السَّقْمُونِيَا.
- 15 - بَسِيْمُونِيُون : [هُوَ] الْبَارُوقُ بِلَغَةِ الْمَغْرِبِ ⁽¹⁾.

11 - (Selinitès) σελινίτης = و : 5 - 64 (34/3) ، ط : 5 - 49 (ص 396) ، خ : 5 - 31 (ص 115 ط).

(1) أصل التثنية : «حاشية : الأصل أُونُوس سَالِينِيْطِس ، شراب الكرّفس».

12 - (Mandragorités) μανδραγορίτης = و : 5 - 71 (35/3) ، ط : 5 - 54 (ص 398) ، خ : 5 - 31 (ص 116 و).

(1) في الأصل : «حاشية : الأصل أُونُوس مَنْدِرَاغُورِيْطِس ، وهو شراب اليبروج».

13 - (Elleborités) ἐλλεβορίτης = و : 5 - 72 (36/3) ، ط : 5 - 55 (ص 398) ، خ : 5 - 31 (ص 116 و).

(1) أصل التثنية : «الأصل أُونُوس أَلَابُورِيْطِس ، وهو شراب الخرق».

14 - (Skammônites) σκαμμονίτης = و : 5 - 73 (37/3) ، ط : 5 - 56 (ص 399) ، خ : 5 - 31 (ص 116 ط).

(1) أصل التثنية : «ملحظة : الأصل أُونُوس سَقْمُونِيْطِس ، وهو شراب السقمونيا».

15 - (Psimuthion) ψιμούθιον = و : 5 - 88 (61/3) ، ط : 5 - 70 (ص 414) ، خ : 5 - 45 (ص 122 و).

(1) يطلق الْمُصْطَلَحُ الْيُونَانِيُّ عَلَى «إِسْفِيْذَاحِ الرُّضَاصِ» : - انظر الجامع ، 31/1 ب ، 73/1 ت (ص 73) . أَمَّا الْبَارُوقُ فَاسْمُ نَوْبِيٍّ مَرَادِفٌ لَهُ . فقد ذكر السُّوَيْفِيُّ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (83/1 ب ، 201/1 ت ، ف 242) : «بَارُوقٌ : هُوَ اسْمُ لِسْفِيْذَاحِ الرُّضَاصِ بِمَدِينَةِ نُونِسْ وَمَا وَالَاهَا مِنْ أَعْدَالٍ أَفْرِيقِيَّةٍ» .

16 - $\chi\rho\omega\sigma\upsilon\phi\lambda\acute{\alpha}$: هو التَنَكَّارُ ، وملح الصَّاعَةِ⁽¹⁾ . حَارٌّ يَاسِسٌ لَطِيفٌ .

17 - $\acute{\alpha}\chi\rho\omega\alpha$: هُوَ جَلَاءُ الصَّاعَةِ .

18 - $\lambda\iota\sigma\alpha\beta\alpha\rho\iota$: هُوَ السَّنَجَفَرُ .

19 - $\acute{\alpha}\omega\delta\rho\omega \gamma\omega\rho\iota\varsigma$: وهو الزَّأوُوقُ⁽¹⁾ .

20 - $\mu\iota\lambda\tau\iota\varsigma$: هو حَجَرُ الأَرْتَكَنِ⁽¹⁾ ، وَمَغْرَةُ النَّجَّارِينَ ، والمِشْقُ⁽²⁾ ،

وَالطَّيْنُ الْأَخْمَرُ .

16 - $\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\kappa\omicron\lambda\lambda\alpha$ (khrusokólla) = و : 5 - 89 (62/3) ؛ ط : 5 - 71 (ص 415) ،

خ : 5 - 46 (ص 122 ط) .

(1) ترجمة المصطلح اليوناني «لحام الذهب» و«زئبق الذهب» . والتكرار يستعمل في اللعام أيضا . إلا أن المؤلف قد انتهى في كتاب الجامع (106/4 ب ، 233/3 - 334 ت ، ف 2016) إلى التفريق بين التَنَكَّارُ و«لحام الذهب» الذي هو « $\chi\rho\omega\sigma\upsilon\phi\lambda\acute{\alpha}$ » ، فقد قال : «لحام الذهب عند كثير من الناس هو التَنَكَّارُ ، والصَّاعَةُ يلحمون به أيضا . لكنَّ اللِّحَامَ الذي تَقْدِّمُ القَرْلُ عليه (- $\chi\rho\omega\sigma\upsilon\phi\lambda\acute{\alpha}$) ليس هو التَنَكَّارُ ، بل هو دواء آخر غيره» .

17 - $\acute{\omicron}\kappa\eta\rho\alpha$ (Ökhra) = و : 5 - 93 (64/3) ؛ ط : 5 - 75 (ص 416) ؛ خ : 5 - 50

(ص 122 ط) .

18 - $\kappa\iota\nu\acute{\nu}\alpha\beta\alpha\rho\iota$ (Kinnábari) - و : 5 - 94 (65/3) ؛ ط : 5 - 76 (ص 416) ؛ خ :

5 - 51 (ص 122 ط) .

19 - $\acute{\upsilon}\delta\rho\acute{\alpha}\gamma\upsilon\rho\omicron\varsigma$ (Hudráguros) = و : 5 - 95 (66/3) ؛ ط : 5 - 77 (ص 417) ؛ خ :

5 - 52 (ص 123 و) .

(1) في أصل التعليل «الروق» . والزَّأوُوق - والزَّوَّاق - هو الزَّئْبِقُ .

20 - $\mu\iota\lambda\tau\omicron\varsigma$ (Miltos) = و : 5 - 96 (67/3) ؛ ط : 5 - 78 (ص 417) ؛ خ : 5 - 53

(ص 123 و) .

(1) في أصل التعليل «مهملة الحروف» . وقد ذَكَرَ المؤلفُ الأَرْتَكَنَ في كتاب الجامع (20/1 ب ، 49/1 ت ، ف 51) - ويكتب أيضا «ارتكان» - وجعله مقابلاً لمصطلح «أنواء السابق ذكره» .

(2) في أصل التعليل «السبق» . وقد ذَكَرَ المصطلح ابنُ سَيِّمُونٍ في الشَّرْحِ (ص 27 ، ف 238) ، وقد وهم المترجم - مايرهوف - فاعتبره مِثْلَ أَهْمَلَتِهُ المَعَاجِمُ . فقد ذَكَرَ في اللِّسَانِ 490/3 (مثنى) و«سُيِّرَ بِالْمَعْرَةِ» .

21 - *Λιμνία σφραγίς* : [هُوَ الطِّينُ المَخْتُمُ]⁽¹⁾ ، وخوائِمُ لَمْنِيَّةِ وَخَوَاتِمُ
الْبُحَيْرَةِ وَالطِّينُ الرُّومِيُّ وَالكَاهِنِيُّ .

22 - *صُورِي* : هُوَ الزَّاجُ الْأَحْمَرُ .

23 - *سَنْدَرَاخِي* : تَأْوِيلُهُ الْأَثْنَى ، وَهُوَ الزَّرْنِيخُ الْأَصْفَرُ⁽¹⁾ .

24 - *أَلُوس أَخْيِي* : هُوَ السَّوَّجُ⁽¹⁾ .

25 - *أَلَمَى* : هُوَ مَاءُ الْمِلْحِ⁽¹⁾ .

26 - *سَفُونُفُون* : وَهُوَ الْإِسْفِنْجَةُ الْبَحْرِيَّةُ ، وَرَعْوَةُ الْحَجَّامِينَ ،
وَالْأَسْبُوبِيَّةُ⁽¹⁾ .

21 - *Λιμνία σφραγίς* (Lēmnia sphragis) = و : 5 - 97 (67/3) ؛ ط : 5 - 79
(ص 417) ؛ خ : 5 - 54 (ص 123) .

(1) أصل هذه المادَّة غير معرَّو في هامش (خ) . والإضافة تقتضيها بَقِيَّةُ التَّعْرِيفِ ، وقد ذَكَرَ الْمُؤَلِّفُ الطِّينَ
المَخْتُمَ في كتاب الجامع ، 106/3 ب ، 421/2 ت (ف 1488) .

22 - *Σόρι* (Sōri) = و : 5 - 102 (71/3) ؛ ط : 5 - 84 (ص 420) ؛ خ : 5 - 59
(ص 124) .

23 - *Σανδράκη* (Sandarakē) = و : 5 - 105 (74/3) ؛ ط : 5 - 87 (ص 421) ؛ خ :
5 - 62 (ص 124 ط) .

(1) التَّعْرِيفُ الْوَارِدُ في هذه المادَّة مذكور في تَفْسِيرِ ابْنِ جُلْجُلٍ ، ص 3 أ ، إلا أن الأَصْفَرُ هنا هي
الأَحْمَرُ عنده .

24 - *ἅλος ἄχνη* (Halos akhnē) = و : 5 - 110 (82/3) ؛ ط : 5 - 92 (ص 426) ؛
خ : 5 - 67 (ص 126) .

(1) في أصل التَّعْلِيلِ «السَّوَّج» ، والإصلاح من كتاب الجامع ، 43/3 ب ، 305/2 ت (ف 1251) .

25 - *ἄλμη* (Almē) = و : 5 - 111 (82/3) ؛ ط : 5 - 93 (ص 426) ؛ خ : 5 - 68
(ص 126) .

(1) أصل هذه المادَّة غير معرَّو في هامش (خ) .

26 - *σπόγγων* (Spóngōn) = و : 5 - 120 (89/3) ؛ ط : 5 - 101 (ص 430) ؛ خ : =

- 27 - قورليون : هُوَ الشَّجَرُ الْبَحْرِيُّ⁽¹⁾ .
- 28 - أَمَاطِيطِس : تَأْوِيلُهُ حَجَرُ الدَّم ، وَهُوَ الشَّادِنَج [...]⁽¹⁾ .
- 29 - لَيْتِس إِيَّاسِيس : هُوَ حَجَرُ الْيَشِب .
- 30 - لِيُوقَلَأ : هُوَ لِحَامُ الرُّخَام ، وَصَنَعُ الْبِلَاط .
- 31 - خِيَا : [هُوَ] طِين [خِيَا] ، وَهُوَ طِينُ خِيُوس ، [يُنْسَبُ] إِلَى جزيرة تَحْمِيلُ هَذَا الْاسْم .
- 32 - مَالَان : هُوَ الْمِدَادُ .

= 5 - 76 (ص 127 ط) .

(1) فِي أَسْلِ الشُّطِيقِ «الاسم»، مهمله . وَفَصَّلُحْ لَاتِيْنِي أَصْلُهُ «Spongia» . انظر سيمونيت : المعجم ، ص 187 و ص ص 195 - 196 .

27 - Kûralion) kourailion) = و : 5 - 121 (90/3) ط : 5 - 102 (ص 431) خ : 5 - 77 (ص 126 و) .

(1) هُوَ دَابَّسُهُ . وَعَرَفَهُ الْمُؤَلِّفُ فِي كِتَابِ الْجَامِعِ (13/2 ب ، 421/1 ت ، ف 643) بِالْحَجَرِ الشَّجَرِيِّ .

■ - Lithos aimatitês) λίθος αίματίτης) = و : 5 - 126 (94/3) ط : 5 - 107 (ص 433) خ : 5 - 82 (ص 128 ط) .

(1) جَيَّازَةٌ غَيْرُ مَقْرُوءَةٍ فِي أَصْلِ الشُّطِيقِ .

29 - Lithos iaspis) λίθος ίασπις) = و : 5 - 142 (100/3) ط : 5 - 122 (ص 437) خ : 5 - 94 (ص 130 و) .

30 - Lithokolla) λιθοκόλλα) = و : 5 - 145 (101/3) ط : 5 - 124 (ص 437) خ : 5 - 96 (ص 130 و) .

31 - Khia gē) Χία γη) = و : 5 - 155 (105/3) ط : 5 - 131 (ص 440) خ : 5 - 99 (ص ص 130 ط - 131 و) .

32 - Mélan) μέλαν) = و : 5 - 162 (108/3) ط : 5 - 135 (ص 442) خ : 5 - 101 (ص 131 ط) .

كَلِمَةُ خَتَامِيَّة

وَقَفْتُ بَيْنَ أَيْدِينَا - وَالْكِتَابُ بَنَهْبًا لِلخُرُوجِ مِنَ الْمَطْبَعَةِ - نَسْخَةً مِنْ «تَفْسِيرِ» ابْنِ الْبَيْطَارِ نَحْمِلُ تَارِيخَ 1987، وَهِيَ مَقُولَةٌ بِالْأَلْفَةِ الْكَائِنَةِ، فِي 184 صَفْحَةً. كُتِبَ عَلَى صَفْحَةِ الْغُلَافِ مِنْهَا أَنَّ «مُحَقِّقَ» وَدِرَاسَةَ «لِلدُّكْتُورِ حَلَمِيِّ عَبْدِ الْوَاحِدِ خَضْرَاءَ» مِنْ كَلْبَةِ الْأَدَابِ بِجَامِعَةِ الْمَنْصُورَةِ بِمِصْرَ. وَيَكَادُ الْجُهْدُ الَّذِي بَذَلَهُ الدُّكْتُورُ خَضْرَاءَ يَنْحَصِرُ فِي ذِكْرِ أَصُولِ الْمَصْطَلَحَاتِ الْمُدَاخِلِ الْيُونَانِيَّةِ وَتَعْيِينِ مَوَاضِعِهَا مِنْ نَصِّ «الْمَقَالَاتِ» الْيُونَانِيَّةِ وَتَعْلِيدِ تَسْمِيَّاتِهَا الْعِلْمِيَّةِ اللَّاتِينِيَّةِ، اعْتِمَادًا عَلَى «مَعْجَمِ» أَسْمَاءِ النَّبَاتِ» لِأَحْمَدَ عَيْسَى. أَمَّا نَصُّ الْكِتَابِ نَفْسَهُ فَقَدْ مُشَوَّهٌ مُلَيَّءٌ بِالتَّصْحِيفِ وَالتَّخْرِيفِ النَّاجِمَيْنِ عَنْ عَدَمِ الدَّرَاقَةِ بِطَبِيعَتِهِ وَمَادَتِهِ. وَنَكْنِي بِالْإِشَارَةِ إِلَى مَا وَرَدَ فِي مَقْدَمَةِ الْكِتَابِ - عَلَى بَاسْطِهَا وَقَصَرِهَا - مِنْ تَحْرِيفٍ: فَإِنَّ «الْمُدَّارِكَ» قَدْ أَصْبَحَتْ «الْمُدَّارِكُ»، وَ«الْأَسْقَامُ» أَصْبَحَتْ «الْإِنْتِقَامُ» وَ«الطَّافِي» أَصْبَحَتْ «الطَّاقَةُ»، وَ«الْمُتَشَوِّفِينَ» أَصْبَحَتْ «الْمُتَشَوِّفِينَ»، وَ«الْمُتَعَلِّمِينَ» أَصْبَحَتْ «الْمُتَعَلِّمِينَ»، وَ«الْمُتَطَلِّبِينَ» أَصْبَحَتْ «الْمُتَطَلِّبِينَ». وَلَمْ يُرَافَقِ النَّصُّ - عِدا مَا أَشْرْنَا إِلَيْهِ أَعْلَاهُ - تَعْلِيلٌ خَاصٌّ بِهِ وَمَعَادَتُهُ حَسْبَمَا تَقْتَضِيهِ أَصُولُ التَّحْقِيقِ الْعِلْمِيِّ وَمَتَاهِجُ إِخْرَاجِ النُّصُوصِ الْقَدِيمَةِ.

أَمَّا مَقْدَمَةُ هَذِهِ النُّشْرَةِ - وَعَدَدُ صَفْحَاتِهَا بِتَعَالِيقِهَا إِحْدَى وَعِشْرُونَ - فَقَدْ بَدَأَ مِنْ التَّوَهُّمِ الْكَثِيرِ أَيْضًا. فَابْنُ الْبَيْطَارِ - مَثَلًا - قَدْ سُمِّيَ بِابْنِ الْبَيْطَارِ لِأَنَّ وَالِدَهُ كَانَ بَيْطَارًا يَبَالِغُ الْحَيَوانِ ثُمَّ إِنَّهُ قَدْ انْتَقَلَ مِنَ الْأَنْدَلُسِ إِلَى الْمَغْرِبِ وَهُوَ «يَحْمِلُ» رِسَالَةً مِنْ أَسَاتِذِهِ ابْنِ الرُّومِيَّةِ إِلَى أَبِي الْحَجَّاجِ عَالِمِ النَّبَاتِ فِي تِلْكَ الدِّيَارِ، وَرَحَّبَ الْأَخِيرُ بِهِ، وَتَعَدَّ أَنْ اسْتَقَرَّ بِهِ الْمَقَامَ لَهُ وَلَأَسْرَتَهُ (كَذَا) بَعْضُ الْوَقْتِ نَصَحَهُ أَبُو الْحَجَّاجِ بِالسَّفَرِ إِلَى بِلَادِ الْيُونَانِ وَالرُّومِ (....)، وَمِنْ مَنْطَلِقِ حَيْثُ لِدِرَاسَةِ النَّبَاتِ، تَرَكَ أَسْرَتَهُ وَزَوَّجَتْهُ الْفِي تَرْوُجَ بِهَا حَدِيثًا بِالْمَغْرِبِ وَرَحَلَ إِلَى بِلَادِ الْيُونَانِ لِيُفْضِيَ بِهَا سَبْعَ سَنَاتٍ كَامِلَةً لِيَعُودَ إِلَى مِصْرَ لِيَلْتَحِقَ بِخِدْمَةِ الْمَلِكِ الْكَامِلِ الْأَبْيَوي (....)، ثُمَّ اسْتَدْعَى أَسْرَتَهُ مِنَ الْمَغْرِبِ لِلْإِقَامَةِ مَعَهُ فِي حَيِّ الرُّؤُوسَةِ بِالْقَاهِرَةِ (ص 3).

وَيَبْدُو لَنَا أَنَّ الدُّكْتُورَ خَضْرَةَ بَحَدَّثَ عَنْ شَخْصٍ آخَرَ غَيْرِ صَاحِبِنَا أَبِي مُحَمَّدٍ صَاحِبِ التَّفْسِيرِ . فَقَدْ أَطْلَعْنَا عَلَى مَا كَتَبَهُ الْقِدَمَاءُ وَالْمُحَدِّثُونَ عَنْهُ وَلَمْ نَجِدْ ذِكْرًا لشيءٍ عَنْ رِسَالَةِ أَبِي الْقَبَّاسِ وَزَوَاجِ الْمُؤَلَّفِ بِالْمَغْرِبِ وَمُدَّةِ رِحْلَتِهِ إِلَى بِلَادِ الْيُونَانِ وَإِقَامَتِهِ بِالْقَاهِرَةِ فِي حَيِّ الرُّوضَةِ ، وَاسْتِلْحَاقِهِ زَوْجَتَهُ مِنَ الْمَغْرِبِ ، بَلْ لَا أَحَدٌ يَعْلَمُ هَلْ كَانَ ابْنُ الْبَيْطَارِ مَتَزَوِّجًا أَمْ لَا !

لَا شَكَّ فِي حَسَنِ نِيَّةِ الدُّكْتُورِ خَضْرَةَ إِذْ أَقْبَلَ عَلَى نَشْرِ كِتَابِ «التَّفْسِيرِ» وَتَجَسَّمَ عَنْهُ تَحْقِيقُهُ وَأَعْنَى نَفْسَهُ بِمَشَاكِلِهِ ، وَلَكِنَّ النَّيَّةَ الْحَسَنَةَ وَحْدَهَا غَيْرُ كَافِيَةٍ لِخِدْمَةِ التَّرَاثِ الْعِلْمِيِّ الْعَرَبِيِّ الْإِسْلَامِيِّ وَإِظْهَارِهِ إِلَى النَّاسِ تَعْرِيفًا بِهِ وَتَحْقِيقًا وَنَشْرًا ، وَخَاصَّةً إِذَا انْتَهَى إِلَى اخْتِصَاصِهِ مِنَ الْعِلْمِ صَغْبٍ دَقِيقٍ .

إبراهيم بن سراج

الفهارسُ العامّة

تقديم

نقدم فيما يلي فهرس الكتاب . وهي - عدا فهرس المواد - عشرة فهارس ، مرتبة كما يلي :

- 1 - فهرس المصطلحات المدخل .
- 2 - فهرس المصطلحات العربية والمعربة .
- 3 - فهرس اللغات الأعجمية .
- 4 - فهرس المصطلحات العلمية اللاتينية .
- 5 - فهرس عام للمصطلحات الأعجمية .
- 6 - فهرس المصطلحات اليونانية .
- 7 - فهرس الأعلام .
- 8 - فهرس الأماكن .
- 9 - فهرس الأمم والشعوب والطوائف .
- 10 - فهرس الكتب .

والملاحظ :

- 1 - أن الفهرس الأول قد تضمن المصطلحات اليونانية المدخل الواردة في النص المحقق ، وقد رتبناها على حروف المعجم العربية .
- 2 - أن الفهرس الثاني شامل لجميع المصطلحات العلمية العربية والمعربة الواردة في النص وفي التعليقات على السواء .
- 3 - أن الفهرس الثالث يتضمن المصطلحات الأعجمية - غير اليونانية - التي ذكر صاحب التفسير عجمتها واللغات التي تنتمي إليها .
- 4 - أن الفهرس الرابع قد تضمن المصطلحات العلمية اللاتينية الحديثة المحددة لأنواع النبات خاصة ؛ وقد ذكرت في التعليقات الرئيسية على النص المحقق .

5 - أن الفهرس الخامس قد تضمن ثبثاً شاملاً للمصطلحات الأعجمية المذكورة في التعليقات بعروف لاتينية، وقد اختصرنا في هذا الفهرس أسماء اللغات الأعجمية كما يلي:

Berberè = Ber. بربرية.

Espagnol = Esp. إسبانية.

Grec = Gr. يونانية.

Latin = Lat. لاتينية.

Latin-espagnol = Lat. Esp. لاتينية إسبانية.

Persan = Per. فارسية.

Syriaque = Syr. سريانية.

وقد أتبعنا في رسم الحروف اليونانية والفارسية والبربرية والسريانية بحروف لاتينية الطريقة التي ذكرناها في نهاية مقدمه هذا الكتاب (ص 99-100).

6 - أن الفهرس السادس قد تضمن المصطلحات اليونانية الأصول المذكورة في التعليقات.

7 - أن بقية الفهارس (7، 8، 9، 10) قد تضمنت الأعلام والأماكن والأمم والشعوب والطوائف والكتب المذكورة في النص المحقق فقط، ولم يثبت ما ورد منها في التعليقات.

8 - أن مادة مقدمة هذا الكتاب لم تفهرس، وقد اكتفينا بفهرسة النص المحقق وتعليقنا عليه.

9 - أن الأرقام في هذه الفهارس تحيل على أرقام الفواقد (الفقرات) وعلى أرقام التعليقات (الرئيسية

والفرعية) وليس على أرقام الصفحات: وهذه الأرقام صنفان: أولهما متكون من عددتين

تفصل بينهما نقطة، والأول من العددتين يحيل على رقم المقالة في الكتاب، والثاني يحيل على

رقم المادة (الفقرة) ضمن تلك المقالة. ويشارك في هذا الترميم المتر المحقق والتعليق الرئيسية.

ومنه هذان المثالان من الفهرس الثاني والفهرس الخامس: فقد وُضِعَ أمام مصطلح «آذان

الغار» في الفهرس الثاني الأعداد التالية: 2-164، 3-37، 4-79، وهذا يعني أن

«آذان الغار» قد ذُكر في المادة رقم 164 من المقالة الثانية. والمادة رقم 37 من المقالة

الثالثة، والمادة رقم 79 من المقالة الرابعة. ونأخذ من الفهرس الخامس مثال التالي:

Abrotonon, Gr.: 3-25. وهذا يعني أن المصطلح اليوناني «Abrotonon» قد ذُكر في

التعليق الرئيسي رقم 25 - على المادة رقم 25 - من المقالة الثالثة. وكل الأرقام المُلحقة

بمصطلحات مكتوبة بحروف أعجمية في هذه الفهارس تحيل على التعليقات وليس على متر

الكتاب.

وثاني الصنفين متكون من ثلاثة أعداد تفصل بين الأول والثاني منها نقطة وتبين الثاني

والثالث خطاً مائلاً، وهذا الصنف يُحيل دائماً على التعليقات الفرعية، وقد ميزناه بوضعه بين

فوسثن. وأول الأعداد الثلاثة بجبل على رقم المقالة، وثانيها بجبل على رقم التعليق الرئيسي ضمن تلك المقالة، والثالث - الثاني للخط المائل - يحيل على التعليق الفرعي التابع للتعليق الرئيسي المشار إليه آنفاً. ونذكر من هذا التصنيف المثاليين التاليين: فقد ورد في الفهرس الثاني: أبرق: (2/20)، وهذا يعني أن مصطلح «أبرق» قد ذكر في التعليق الفرعي الأول ضمن التعليق الرئيسي رقم 20 - على المادة رقم 98 - في المقالة الثانية؛ وورد في الفهرس الخامس: *Acerbus, Lat.: 1-98/2*. وهذا يعني أن المصطلح اللاتيني «Acerbus» قد ذكر في التعليق الفرعي رقم 2 ضمن التعليق الرئيسي رقم 98 - على المادة رقم 98 - في المقالة الأولى.



1- فہرِسُ المصطلحاتِ المداخل

- ا -

- آقرون : 2 - 1 .
 ابانيس : 100 - 1 .
 ادا : ريذا : 40 - 1 .
 ادرثان : 138 - 3 .
 ادين : 150 - 2 .
 ادياسيفيرا : 61 - 2 .
 اديصارون : 151 - 2 .
 اذفا : 106 - 1 .
 اذشس : 17 - 3 .
 اذشيون : 16 - 3 .
 اقوينطن : 70 - 4 .
 اذفس : 41 - 3 .
 اذيون : 93 - 1 .
 اذمون : 86 - 2 .
 اذمون : 15 - 1 .
 اذمي : 58 - 3 .
 اذمينون سقيون : 139 - 1 .
 اذاموني : 158 - 2 .
 اذونش : 18 - 3 .
 اذيس : 53 - 3 .
 ابروظون : 25 - 3 .
 ابروظونون : 42 - 1 .
 ابروظس : 104 - 4 .
 اذرا : 17 - 5 .
 اذراس : 124 - 1 .
 اذليوس سندر بطس : 32 - 4 .
 اذيدنا : 16 - 2 .
 اذينوس تلاميون : 1 - 2 .
 اذينوس خراسوس : 2 - 2 .
 اذيون : 25 - 4 .
 اذروكانس : 23 - 2 .
 اذرا : 85 - 2 .
 اذشس اذراس : 89 - 2 .
 اذشس : 121 - 3 .
 اذشس آخر : 122 - 3 .
 اذسطلوحيا : 4 - 3 .
 اذطاماميا : 108 - 3 .
 اذغاموني اذريا : 159 - 2 .
 اذطس : 36 - 3 .
 اذطيون : 94 - 4 .
 اذطيون آخر : 95 - 4 .
 اذقونس : 75 - 1 .

أخلاطيس : 1 - 80 .	أرمينيا : 1 - 121 .
افورس : 4 - 42 .	أرمين : 3 - 124 .
افوساليون : 3 - 63 .	أرونغلس : 2 - 110 .
افولفس : 2 - 3 .	أرني : 2 - 51 .
أفوتين : 4 - 73 .	أونثوس غالا : 2 - 128 .
أفولاباش : 2 - 100 .	أوسيمين : 3 - 141 .
أفومارتن : 3 - 67 .	أربادون : 4 - 87 .
أفيقيون : 4 - 62 .	أريقي : 1 - 90 .
أفيسارون : 4 - 77 .	أسارون : 1 - 10 .
أفيمليون : 4 - 19 .	أساطس : 2 - 165 .
أفيمليس : 1 - 127 .	أساطيس أغريا : 2 - 166 .
أفيس : 1 - 123 .	أسطقالينوس اغريوس : 3 - 49 .
أفقاليس : 1 - 91 .	أصطراغالوس : 4 - 56 .
أفانيا : 1 - 103 .	أسفاراغش بطراوس : 2 - 109 .
أقالبي : 4 - 84 .	أسفلس : 1 - 71 .
أقريدس : 4 - 41 .	أسفليس : 3 - 129 .
أقسيا أقتش : 1 - 95 .	أسقين : 3 - 150 .
أقسوس : 3 - 84 .	أسوفون : 3 - 26 .
أقطي : 4 - 106 .	أشقردين : 3 - 106 .
أقتا أريتي : 3 - 13 .	أصبالانوس : 1 - 19 .
أقتالوقي : 3 - 12 .	أصطراغالوس أويس : 2 - 46 .
أقيمويداس : 4 - 26 .	أطرقطولس : 3 - 88 .
أكتيوفلا : 3 - 83 .	أغاريقون : 3 - 1 .
أكسورس : 4 - 22 .	أغالوتش : 1 - 22 .
ألا أغريا : 1 - 107 .	أغرمطس : 4 - 27 .
ألاء وماري : 1 - 30 .	أغريونترديس : 5 - 7 .
الأطيون : 1 - 38 .	أغلاكين : 1 - 48 .
الأطيي : 4 - 36 .	أغنس : 1 - 105 .
الانتس : 2 - 45 .	أغراطن : 4 - 53 .
ألاويشفن : 3 - 65 .	أغريس : 1 - 84 .
ألاغوقارس : 2 - 47 .	أغاريفي : 3 - 85 .
الأسفاق : 3 - 31 .	أفاني : 2 - 132 .
الأنيون : 1 - 27 .	أفريون : 3 - 78 .

- ألاون : 28 - 1 .
 أنبا : 141 - 3 .
 أنبا آخر : 142 - 3 .
 أنسي : 79 - 4 .
 أنسيي : 35 - 4 .
 أنسيي : 78 - 4 .
 أنطوريديش : 38 - 2 .
 أنثي : 115 - 3 .
 أنصاني : 101 - 1 .
 أني : 25 - 5 .
 أنوس أنهي : 24 - 5 .
 أنوس : 86 - 3 .
 أنوس : 83 - 2 .
 أنوسي : 22 - 3 .
 أنيخيون : 52 - 4 .
 أنيسا : 147 - 3 .
 أناطيطس : 5 - 5 .
 أنجوسيا : 109 - 3 .
 أنقدال بيقرا : 132 - 1 .
 أنقدال علوقا : 133 - 1 .
 أنقدالجيون : 32 - 1 .
 أنورغي : 104 - 1 .
 أنونيافن : 80 - 3 .
 أناغاس : 160 - 2 .
 أناغرن : 145 - 3 .
 أنالس ماليا : 106 - 4 .
 أنالفراس : 134 - 2 .
 أنثيس : 131 - 3 .
 أنثيون : 43 - 1 .
 أنيمس : 132 - 3 .
 أنيون : 55 - 3 .
 أنخا : 23 - 4 .
 أندرواقس : 104 - 2 .
 أندروسامن : 151 - 3 .
 أندروصاقس : 128 - 3 .
 أنطريش : 100 - 4 .
 أنيس : 7 - 2 .
 أنوا : 129 - 1 .
 أنواقنس : 57 - 4 .
 أنباطوريس : 37 - 4 .
 أنبشي : 23 - 3 .
 أنبيجي : 108 - 2 .
 أندروباري : 144 - 2 .
 أندروجورس : 19 - 5 .
 أنراسالينون : 61 - 3 .
 أنرويس : 93 - 2 .
 أنروينخي : 126 - 2 .
 أنريزا : 80 - 2 .
 أنريفانس ايرقلا أنطقي : 28 - 3 .
 أنريجن : 124 - 2 .
 أنفاريقون : 149 - 3 .
 أنقمن : 125 - 2 .
 أنقمين : 41 - 1 .
 أنلطيون : 11 - 4 .
 أنليزا : 77 - 2 .
 أنماتاريخس : 31 - 2 .
 أنوبرخيس : 148 - 3 .
 أنونس أناريطس : 6 - 5 .
 أنونس أنوريطس : 10 - 5 .
 أنونس أنلابوريطس : 13 - 5 .
 أنونس أنوروماطيطس : 4 - 5 .
 أنونس باناطيطس : 9 - 5 .
 أنونس براسيطس : 2 - 5 .
 أنونس سالتيطس : 11 - 5 .
 أنونس سقمونيطس : 14 - 5 .
 أنونس قلاميطيس : 7 - 5 .

- أونوس مندراغوريطس : 5 - 12 .
 أونوس نردبطس : 5 - 5 .
 أونوما : 3 - 126 .
 أوفي أبوطاس أي دري اس : 2 - 34 .
 ايارا بوطاني : 4 - 55 .
 ايدياسم : 3 - 32 .
 أيديسارون : 3 - 125 .
 ايرخي : 3 - 21 .
 ايريس : 1 - 1 .
 أيزون الصغير : 4 - 82 .
 أيزون الكبير : 4 - 81 .
 أبسقامس : 4 - 63 .
 أبسفس : 2 - 62 .
 ابليطروبيون طوماغا : 4 - 112 .
 ابليطروبيون طومقرن : 4 - 113 .
 إيماروقالس : 3 - 117 .
 إيميويطس : 3 - 130 .
 أيون : 2 - 39 .
 - ب -
 باباري : 2 - 142 .
 باطس : 4 - 33 .
 باطس الذا : 4 - 34 .
 بالسطيون : 1 - 114 .
 بذليون : 1 - 57 .
 براني : 1 - 76 .
 براستوشقزين : 2 - 137 .
 براسي : 3 - 100 .
 بر بونيون : 2 - 68 .
 برثانيون : 1 - 49 .
 برسيقا : 1 - 120 .
 برطانيقي : 4 - 2 .
 برسيس : 2 - 79 .
 بروثن لالسيوس : 4 - 89 .
 بريون : 1 - 20 .
 برطاقيا : 1 - 134 .
 بريمونيون : 5 - 15 .
 بصا إيفرا : 1 - 68 .
 بطارس : 4 - 108 .
 بطالاي : 1 - 85 .
 بطراخوا : 2 - 26 .
 بطراخيون : 2 - 157 .
 بطراساليتون : 3 - 62 .
 بطرس : 3 - 110 .
 بطرسقي : 2 - 145 .
 بطريون : 3 - 15 .
 بطسفاطس : 1 - 72 .
 بطورون : 2 - 60 .
 بطالانغواو : 2 - 63 .
 بمتلس : 3 - 134 .
 بمتخارس : 3 - 42 .
 بلوس : 2 - 152 .
 بلوطي : 3 - 98 .
 بلوغان : 4 - 5 .
 بلوغون : 4 - 4 .
 بلويون : 3 - 105 .
 بليطي : 2 - 102 .
 بتوقس أوطا : 2 - 164 .
 ببطافن : 4 - 38 .
 بتراطيون : 2 - 154 .
 بوطوماغيطن : 4 - 91 .
 بولو بوديون : 4 - 109 .
 بونياس : 2 - 96 .

- بطس : 1 - 62 .
 بطوئذاس : 1 - 64 .
 خامادرين : 3 - 93 .
 خاماذافني : 4 - 103 .
 خامافطس : 3 - 153 .
 خامالون لوقس : 3 - 8 .
 خامالون مالس : 3 - 9 .
 خامالوقي : 4 - 99 .
 خروصولا : 5 - 16 .
 خروصولوي : 4 - 50 .
 خروصولوالي : 4 - 51 .
 خلكاني : 3 - 79 .
 خندروس : 2 - 81 .
 خندريل : 2 - 117 .
 خينا : 5 - 31 .

- ت -

- ترمي ايماروس : 2 - 94 .
 تلسي : 2 - 139 .
 تيروس : 2 - 59 .

- ث -

- ثالطرون : 4 - 88 .
 ثرونس ايماروس : 2 - 120 .
 ثميرا : 3 - 35 .
 ثومالا : 4 - 105 .
 ثومس : 3 - 34 .

- د -

- درابي : 2 - 140 .
 ديساقوس : 3 - 11 .
 دراغن تالاسيون : 2 - 13 .
 دراقطين : 2 - 149 .
 درس : 1 - 108 .
 دروبطارس : 4 - 110 .
 دروفيون : 4 - 68 .
 دفتيس : 1 - 111 .
 دفتسن : 3 - 30 .
 دفتيس : 5 - 8 .
 ديكس : 1 - 112 .
 دوقس : 3 - 69 .

- ج -

- جطلس : 2 - 40 .
 جنديون : 2 - 121 .
 جطيانا : 3 - 3 .
 جيطس انطرا : 2 - 55 .

- خ -

- خاليدونيون طومغا : 2 - 162 .
 خاليدونيون طومقرن : 2 - 163 .
 خاليدونس : 2 - 44 .

- ذ -

- ذائونوس : قِفاون : 3 - 60 .
 ذافني : 1 - 78 .
 ذافنيدس : 1 - 79 .
 ذافنيون : 1 - 36 .

- ر -

- رآاه : 2 - 3 .
 راقانوس : 2 - 97 .
 رامنس : 1 - 92 .
 روكوس ازابي اطانوس : 1 - 110 .
 روكا : 1 - 101 .
 روكا ايندا : 1 - 113 .
 روكويون : 1 - 37 .
 روكايريدا : 4 - 41 .
 روكا : 2 - 75 .
 روكايري : 2 - 143 .
 روكا : 1 - 70 .
 روكي : 2 - 71 .
 روكس : 2 - 74 .

- ز -

- زاق : 2 - 54 .
 زانيدرا انا لاسيا : 2 - 14 .
 زوكومس : 3 - 14 .
 زوكاينس : 1 - 33 .
 زوكا : 2 - 153 .
 زوكا : 3 - 76 .
 زوكايس : 2 - 28 .
 زوكاين : 3 - 64 .
 زوكاينس : 1 - 40 .
 زوكاين آخر : 4 - 10 .
 زوكاين بطراون : 4 - 9 .
 زوكاينس : 2 - 130 .

- س -

- ساكيس : 2 - 116 .
 ساكيقون : 3 - 24 .
 ساكايوس : 3 - 50 .
 ساكايون : 3 - 123 .

- سِنْدَلُش : 4 - 72 .
 سِنْدَرَاغِي : 5 - 23 .
 سِنْدَرِيغِي : 4 - 29 .
 سِنْدَرِيغِي آخِر : 4 - 30 .
 سِنْدَرِيغِي آخِر : 4 - 31 .
 سُولُورُوس : 2 - 27 .
 سِيَّتا : 2 - 21 .
 سِيَّارُون : 2 - 98 .
 سِيَّاشَن : 2 - 84 .
 سِيَّيَرُون : 2 - 112 .
 سِيَّيَرُون : 3 - 39 .
 سِيغِس : 2 - 53 .
 سِيغَا : 1 - 140 .
 سِيغَامُورِي : 1 - 138 .
 سِيغِس إِسَارُوس : 2 - 119 .
 سِيغُون : 1 - 29 .
 سِيغِي : 2 - 35 .
 سِيغِي : 2 - 111 .
 سِيغِي : 1 - 34 .
 سِيغُون : 3 - 52 .

- ط -

- طَرَاغَاغَاغَا : 3 - 20 .
 طَرَاغَاغَاغَا : 2 - 127 .
 طَرَاغَاغَاغَاغَا : 5 - 1 .
 طَرَاغَاغَاغَا : 2 - 78 .
 طَرَاغَاغَا : 4 - 44 .
 طَرَاغَاغَاغَا : 4 - 45 .
 طَرَاغَاغَاغَا : 4 - 46 .
 طَرَاغَاغَا : 3 - 51 .
 طَرَاغَاغَا : 1 - 67 .
 طَرَاغَاغَا : 4 - 15 .
 طَرَاغَاغَا : 2 - 22 .
 طَرَاغَاغَاغَا : 2 - 20 .
 طَرَاغَاغَا : 3 - 104 .
 طَرَاغَاغَاغَا : 4 - 101 .
 طَرَاغَاغَا : 2 - 6 .
 طَرَاغَاغَا : 2 - 107 .
 طَرَاغَاغَاغَا : 3 - 92 .
 طَرَاغَاغَا : 3 - 113 .
 طَرَاغَاغَاغَا : 2 - 167 .
 طَرَاغَاغَا : 2 - 87 .

- ش -

- شَطِي رُكُوس : 1 - 56 .
 شَقَرْدِي : 2 - 136 .
 شَمَرَا : 1 - 55 .
 شِيغَارَا : 2 - 64 .

- ص -

- صَارَفَا : 1 - 86 .
 صَاغَاغَاغَا : 3 - 77 .

- غ -

- غَرْزُون : 3 - 70 .
 غَرْسِيَا : 1 - 142 .
 غَرْفُورَا : 2 - 4 .
 غَرْوُغُورِيَاوُن : 3 - 10 .
 غَسْلُون : 4 - 64 .
 غُفْلَايِنُتُونس : 2 - 147 .
 غُفْلَايِنُتُونس آخَر : 2 - 148 .
 غُلُورُغُوطُن : 4 - 6 .
 غُلُوس : 4 - 93 .
 غَلِشِيرِيلِيَانُو : 1 - 59 .
 غَلِطُش : 3 - 102 .
 غُونُون ثَالِثِيُوس : 2 - 36 .
 غُو : 1 - 11 .
 غُورَا : 2 - 69 .
 غُوكَاذَانُن : 3 - 74 .

- ف -

- فَاشِ القِطْعِي : 2 - 91 .
 فَاشِ الِيونَانِي : 2 - 90 .
 فَارِسْطَارْتُون : 4 - 54 .
 فَارْقُلُوسَانُن : 4 - 14 .
 فَارْنُوخِيَا : 4 - 49 .
 فَافُورُس : 1 - 88 .
 فَاغُوس : 2 - 92 .
 فافوس : 4 - 80 .
 فَالَنْجِين : 3 - 103 .
 فَالِيرِيَس : 3 - 137 .
 فَالْيُورِس : 1 - 94 .

- ق -

- قَاذُوس : 1 - 77 .
 قَارَاسِيَا : 1 - 116 .
 قَارَاطِيَا : 1 - 117 .
 قَارَاطِيلِيس : 4 - 60 .
 قَانَاقِس أَسْقَلِيُوس : 3 - 46 .
 قَانَاقِس أِيرَقْلِيُون : 3 - 45 .
 قَانَاقِس خِيرْمِيُون : 3 - 47 .
 قَرَاَسُن قَاغُلُوطُن : 2 - 133 .
 قَرْنَاتِيُون : 3 - 133 .

- قَارْبَاسِيَقَا : 1 - 135 .
 قَارْبَانِيَقَا : 1 - 136 .
 قَارَوَا : 3 - 54 .
 قَارُوس : 2 - 33 .
 قَاسَطُر : 2 - 24 .
 قَاْفَارِيْس : 1 - 74 .
 قَاْفِي : 1 - 24 .
 قَالَاْمَرْسَطَس : 4 - 28 .
 قَالَاْمُن : 1 - 87 .
 قَالَاْمَنْتِي : 3 - 33 .
 قَبَارِس : 2 - 155 .
 قَرَاطَاوُغُون : 3 - 119 .
 قَرَانِيَا : 1 - 128 .
 قَرَنْتُن : 2 - 113 .
 قَرْدَاْمُن : 2 - 138 .
 قَرْدَاْمُون : 1 - 5 .
 قَرَقَا : 3 - 114 .
 قَرَقِيْوَا : 2 - 10 .
 قَرِيْن : 2 - 78 .
 قَرُوس : 1 - 25 .
 قَرُومُقْمَا : 1 - 20 .
 قَرُوقِيْن : 1 - 46 .
 قَرُومِيَاْن : 2 - 135 .
 قَرَبُوصَاْسِيْن : 3 - 97 .
 قَسْتُوس : 1 - 99 .
 قَسْطَرُن : 4 - 1 .
 قَسْطَس : 1 - 16 .
 قَسُوس : 2 - 161 .
 قَسِيَا : 1 - 13 .
 قَقِيْس : 1 - 109 .
 قَلَا : 2 - 72 .
 قَلَا : 3 - 82 .
 قَلَامِس اَرْوَمَاطِيْقِس : 1 - 48 .
 قَلْخِيْقِن : 4 - 76 .
 قَلْوَقْشِي : 2 - 118 .
 قَلْوَمَان : 4 - 13 .
 قَلِيْمَاطِيْس : 4 - 7 .
 قَلِيْوُغُودِيُون : 3 - 90 .
 قَنَابَش : 3 - 143 .
 قَنَابَش اَغْرِيُون : 3 - 144 .
 قَنَامُون : 1 - 14 .
 قَنَامُوسِيُون : 1 - 52 .
 قَنَارِيْدَس : 2 - 49 .
 قَنَطُورِيُون طُوبِيْطُون : 3 - 7 .
 قَنَطُورِيُون طُومَاعَا : 3 - 6 .
 قَنَقَا : 2 - 48 .
 قُوشِيُون : 2 - 30 .
 قُوشِيَاْس بَحْرِي : 2 - 9 .
 قُوشِيَاْس بَرِي : 2 - 8 .
 قُودُوتِيَاْمِيْلَا : 1 - 119 .
 قُودِس : 3 - 152 .
 قُورْگِيُون : 5 - 27 .
 قُورُونْفَس : 2 - 114 .
 قُودُوبْذَلُوس : 2 - 43 .
 قُورِيُون : 3 - 59 .
 قُوطُولِيْذُون : 4 - 83 .
 قُوبِي : 1 - 24 .
 قُوبِي : 1 - 63 .
 قُوبَالِيْس : 2 - 123 .
 قُورْقَاْمِيْلَا : 1 - 130 .
 قُولِي اَغْرِيَا : 2 - 106 .
 قُولِي اِيْسَارُوس : 2 - 105 .
 قُومَارُوس : 1 - 131 .
 قُونَس بَاطُس : 1 - 96 .
 قُونِيَا : 1 - 141 .
 قُونِيْزَا : 3 - 116 .

- قوثيون : 4 - 71 .
 قينا : 3 - 146 .
 قيروس : 2 - 67 .
 قيرن : 1 - 47 .
 قيروس : 1 - 97 .
 قيس يافقي : 4 - 43 .
 قيسن : 1 - 23 .
 قيسين : 1 - 31 .
 قيس : 4 - 102 .
 قيسون اغريون : 3 - 57 .
 قيناباري : 5 - 18 .
 قوبيا : 2 - 5 .
 نخيطنس : 3 - 139 .
 نخيطنس آخر : 3 - 140 .
 لوسيمانيوس : 4 - 3 .
 لوطوس : 1 - 125 .
 لوطوس اغريوس : 4 - 96 .
 لوطوس الذي يكون بمصر : 4 - 97 .
 لوقا : 1 - 82 .
 لوقاس الحلي : 3 - 94 .
 لوقانتا : 3 - 19 .
 لوقاين : 3 - 118 .
 لوقسوس : 4 - 24 .
 لوقيون : 1 - 102 .
 ليانو : 1 - 58 .
 ليانوشالينا : 1 - 60 .
 ليانوطس : 3 - 71 .
 ليانوليقيو : 1 - 61 .
 ليبيريون : 2 - 156 .
 لينس اباسيس : 5 - 29 .
 لينسفرمن : 3 - 136 .
 ليرقلا : 5 - 30 .
 ليحين : 4 - 48 .
 ليرون : 1 - 44 .
 ليشطيقون : 3 - 48 .
 ليشياسفراجس : 5 - 21 .
 ليمونيون : 4 - 16 .
 لينس برمون : 2 - 88 .
 ليرزسطيس : 4 - 111 .

- ك -

- كيرابسا : 1 - 69 .
 كيسيون : 4 - 20 .
 كوينون : 3 - 56 .
 كيارس : 1 - 4 .
 كبحرس : 2 - 82 .

- ل -

- لاباثون : 2 - 99 .
 لاغوبن : 4 - 17 .
 لاغوس تالاسيوس : 2 - 19 .
 لاغوس خوساوس : 2 - 18 .
 لانطوباطالن : 3 - 91 .
 لخنيس اغريا : 3 - 96 .
 لخنيس الاكليتي : 3 - 95 .
 لينس ابيري : 2 - 95 .
 ماركون : 3 - 66 .
 ماركون اغريون : 3 - 68 .

- م -

- مَارُون : 40 - 3 .
 ماغاكرون : 50 - 1 .
 ماطر : 83 - 1 .
 مالاثرين : 12 - 1 .
 مالاثرينس : 54 - 1 .
 مالان : 32 - 5 .
 مالي : 65 - 2 .
 مائيا : 81 - 1 .
 مائيسوفلان : 99 - 3 .
 مائيلوطس : 38 - 3 .
 مالتيون : 75 - 3 .
 مائيدس : 28 - 2 .
 مرسيس امارس : 115 - 1 .
 مرسيتون : 35 - 1 .
 مشيلين : 126 - 1 .
 ملطس : 20 - 5 .
 ملوخي : 103 - 2 .
 مندراغورس : 69 - 4 .
 مورا : 137 - 1 .
 موريتي : 89 - 1 .
 موغالي : 56 - 2 .
 موريطس : 75 - 4 .
 مولي آخر : 44 - 3 .
 مباس : 57 - 2 .
 مبون : 3 - 1 .
 مبيغاميلا : 122 - 1 .
 مبيقي : 131 - 2 .
 ميدثون : 18 - 4 .
 ميغن : 59 - 4 .
 ميغن افروذس : 61 - 4 .
 ميغن رؤاس : 58 - 4 .
 ميلاس : 118 - 1 .
 ميلينون : 39 - 1 .
 - ن -
 ناردس : 6 - 1 .
 ناردس اقليطيقي : 8 - 1 .
 ناردس ستفاريطيقي : 7 - 1 .
 ناردين اورني : 9 - 1 .
 ناردينس : 53 - 1 .
 ناروقاالاسيا : 15 - 2 .
 نرقس : 73 - 3 .
 نرقوس : 45 - 1 .
 نشقش : 21 - 1 .
 نطس : 73 - 1 .
 نيريون : 74 - 4 .
 نيمفا : 127 - 3 .
 - و -
 وذن : 129 - 2 .

2- فهرس عام للمصطلحات العربية والمعرّبة

- 1 -

- أفروون : 2-1 .
 أنانيس : 1-100 .
 أناريذا : 4-40 .
 آذان القار : 2-164 ، 3-37 ، 4-79 .
 آذان القار الرومي : 2-164 .
 آذان القسيس : 4-83 .
 الأرذائن : 3-138 .
 آرون : 2-150 .
 أرياسيفيرا : 2-61 .
 أريصان : 2-151 .
 آس : 1-115 .
 آس بسانبي : 1-115 .
 أطلا : 1-106 .
 آطريالان : (2-3/167) .
 أقتش : 3-17 .
 أقتيون : 3-17 .
 أقرينطن : 4-70 .
 أقينس : 3-41 .
 أليسون : 1-93 .
 أمولن : 2-86 .
 أمومن : 1-15 .
 أممي : 3-58 .
 أميتون سيقون : 1-139 .
 أناموني : 2-158 .
 أونش : 3-18 .
 أنيسن : 3-53 .
 اوييقوان : 4-62 .
 أيرق : (2-1/20) .
 إيرة الراعي : 2-123 .
 إيرة الراهب : (2-2/123) .
 أبروبوديا : 4-15 .
 أبروطيون : 3-25 .
 أبروطيونون : 1-42 .
 أبري : 2-57 .
 أيزاز القطة : (4-3/82) .
 ابن عرس : 2-56 .
 أبوس : 1-100 .
 أبهل : 1-76 .
 أبوال : 2-64 .
 أبوتنامس : (2-1/23) .
 أبو حلسا : 4-23 .
 أبو غشالة : (4-4/13) .

- أوقايس : (4 - 104) .
 أوفسطن : 4 - 104 .
 أبو مالك : (4 - 4/13) .
 أبيه دطباطه : 4 - 82 .
 أبيه رشتفه : (4 - 2/82) .
 أنرج : 1 - 122 .
 أنروبوتا : (4 - 2/15) .
 أم : (1 - 2/107) .
 أنالي لياتو : (1 - 61/1) .
 أنل : 1 - 91 .
 أنو : (2 - 44) .
 أنوا : (2 - 44) .
 أنيرا : (2 - 78) .
 أنجاص : 1 - 130 .
 أنجاص أبيض : (1 - 2/130) .
 أنجرتني : 3 - 63 .
 أنجفلال : (2 - 3/8) .
 أنجراطس : 4 - 53 .
 أنجيله : 3 - 7 .
 أنجراز : 2 - 140 .
 أنحمل : 2 - 161 .
 أنخاء : (2 - 1/64) .
 أنخرأ : 5 - 17 .
 أنخراس : 1 - 124 .
 أنخيشه : (2 - 3/101) .
 أنخيس سنديطس : 4 - 32 .
 أنخل : (2 - 3/161) .
 أنخذنا : 2 - 16 .
 أنخلوس : 4 - 32 .
 أنخيليا : (3 - 6/7) .
 أنخينوس ثلاثيون : 2 - 1 .
 أنخينوس خرساوس : 2 - 2 .
 أنخينون : 4 - 25 .
 أؤاد : (3 - 2/8) .
 أؤمام : 1 - 96 .
 أؤنخير : 1 - 17 .
 أؤزرو : 2 - 23 .
 أؤزوقانس : 2 - 23 .
 أؤذن الأرنب : 3 - 147 .
 أؤذن الحمار : 3 - 126 .
 أؤذن الشاة : 2 - 110 .
 أؤذنة : 4 - 83 .
 أؤزآ : 2 - 85 .
 أؤراخيني : (2 - 1/51) .
 أؤراك : 3 - 15 .
 أؤرياقه : 1 - 79 .
 أؤربعة واربعين - أم أؤربعة وأربعين .
 أؤربشس اجمارس : 2 - 89 .
 أؤرنقس : 1 - 99 .
 أؤرنكان : (5 - 1/20) .
 أؤرنكن : 5 - 20 .
 أؤرج بليطه : (4 - 3/69) .
 أؤرجاموني : 2 - 159 .
 أؤرجيلطه : 4 - 69 .
 أؤرجل السرير : 3 - 90 .
 أؤرجه : 4 - 33 .
 أؤرجيله : 4 - 48 .
 أؤرخس : 3 - 121 .
 أؤرخس آخر : 3 - 122 .
 أؤرخني : 2 - 51 .
 أؤرذ : 1 - 63 - (1 - 1/24) .
 أؤرذ : 2 - 80 .
 أؤزام : 4 - 105 .
 أؤسطلونيخيا : 3 - 4 .
 أؤرش : (3 - 6/27) .
 أؤرشمنة : (3 - 2/27) .

- أرشمية : 27 - 3 .
أرطاماسيا : 108 - 3 .
أرعاموني أغريا : 159 - 2 .
أرغيس : (1 - 102) ، (4 - 2/3) .
أرفلس : 36 - 3 .
أرفي : 36 - 3 .
أرقليون : 94 - 4 .
أرقليون آخر : 95 - 4 .
أرقونس : 75 - 1 .
أرمانيقا : 121 - 1 .
أرميس : 124 - 3 .
أرب بحرّي : 18 - 2 .
أرب برّي : 19 - 2 .
أربي : 17 - 4 .
أربوغنس : 110 - 2 .
أربي : 51 - 2 .
أربونوس غالا : 128 - 2 .
أرومين : 141 - 2 .
أرومينون : 141 - 2 .
أربارون : 87 - 4 .
أريقي : 90 - 1 .
أراز : 105 - 4 .
أزمور : 107 - 1 .
أكارون : 10 - 1 .
أكاسوا : 131 - 1 .
أكاسس : 165 - 2 .
أكاسيس أغريا : 166 - 2 .
أكوتي : 26 - 5 .
أكوب : 99 - 1 .
أكجزة : (2 - 141) .
أكحل : 90 - 1 .
أكلافانوس أغريوس : 49 - 3 .
أكطب : 12 - 4 .
أكطراغالوس : 4 - 56 .
أكطراطر : 4 - 65 .
أكطوخدوس : (3 - 2/27) .
أكطوخودوس : 27 - 3 .
أكفاراغش بطراوس : 109 - 2 .
أكفاناخ : 115 - 2 .
أكفراج : 109 - 2 .
أكفنت : 131 - 2 .
أكفطس : 71 - 1 .
أكفليس : 129 - 3 .
أكفجة بحرية : 26 - 5 .
أكفند : 43 - 3 .
أكفودلوس : (2 - 152) .
أكفباج الرصاص : (5 - 1/15) .
أكفوس : 64 - 4 .
أكفيلياس : (3 - 1/87) .
أكففور : 54 - 2 .
أكفبون : 150 - 3 ، 151 - 3 .
أكسل : 47 - 4 ، (3 - 1/114) .
أكسلي : 55 - 3 .
أكوفون : 26 - 3 .
أكشرون : 139 - 2 .
أكشطانة : 77 - 4 .
أكشلي : 92 - 3 .
أكشوان : 109 - 4 .
أكشج : 80 - 3 .
أكش : 80 - 3 .
أكشالية : (2 - 75) .
أكشردين : 106 - 3 ، (2 - 1/136) .
أكشيل : 153 - 2 .
أكشالية : 75 - 2 .
أكشطله : 102 - 1 .
أكشة : 20 - 1 ، 23 - 3 .

- أَصَابِعُ صَفَرٍ : (4 - 5/38) .
 أَصَابِعُ التَّيَاتِ : 3 - 41 .
 أَصَابِعُ هَرَمَسٍ : 4 - 76 .
 أَصَاصُ : 4 - 105 .
 أَصْبَالُ أَوْسٍ : 1 - 19 .
 أَصْطَرَاغُ أَوْسٍ : 2 - 46 .
 أَصْطَرَكُ : 1 - 56 .
 أَصْفُ : 2 - 155 .
 أَطْرَقَةُ أَيْلَسَ : 3 - 88 .
 أَطْفَارُ الطَّبِّ : 2 - 7 .
 أَطْفَارُ الْقِطِّ : 4 - 13 .
 أَطَارِيئُونَ : 3 - 1 .
 أَطَالُوعُنَ : 1 - 22 ، (1 - 21) .
 أَطْرُسُطُسُ : 4 - 27 .
 أَطْرِيَا : (1 - 115) .
 أَطْرِيَالَا : (1 - 107/1 ، 5) .
 أَطْرِيَاوَارِيَّانَسُ : (3 - 28) .
 أَطْرِيُوسُ : (1 - 115) .
 أَطْرِيُونُزِيطِيَسُ : 5 - 7 .
 أَطْلَاقِيئِنُ : 1 - 48 .
 أَطْلَالُ : 2 - 8 .
 أَطْسُ : 1 - 105 .
 أَطْرِيَانُ : 4 - 53 .
 أَطْرِيَسُ : 1 - 84 .
 أَطْرُ : 4 - 27 .
 أَطَارِييِي : 3 - 85 .
 أَطَاقِي : 2 - 132 .
 أَطْرِيُونُ : 3 - 78 .
 أَطْرُسُ : (4 - 108/3) .
 أَطْرُسِيُو : 4 - 108 .
 أَطْرُسِيُونُ : (4 - 108/3) .
 أَطْسَتَيْنُ : 3 - 23 ، 3 - 24 ، (1 - 8) .
 أَطْسَتَيْنُ بَحْرِيَّ : 3 - 24 .
 أَطْسَتَيْنُ سَاحِلِيَّ : 3 - 23 .
 أَطْسَى : 4 - 25 ، (3 - 2/16) .
 أَطْلَاطِيَسُ : 1 - 80 .
 أَطْلَدَانُ وَادِّكَارَ : 2 - 148 .
 أَطْنُ : (2 - 1/37) .
 أَطْرِيُوطَانَسُ : (2 - 1/23) .
 أَطْرُسُ : 4 - 42 .
 أَطْرُسَالِيُونُ : 3 - 63 .
 أَطْرُقْمِئْسُ : 2 - 3 .
 أَطْرُقُونُ : 4 - 73 .
 أَطْرُوكَانُ : 2 - 100 .
 أَطْرُمَارَتْنُ : 3 - 67 .
 أَطْرِيُونُ : 4 - 62 .
 أَطْسَارُونُ : 4 - 77 .
 أَطْمِذِيُونُ : 4 - 19 .
 أَطْمِيلِيَسُ : 1 - 127 .
 أَطْرِيَسُ : 1 - 123 .
 أَطْرِيُونُ : 4 - 59 .
 أَطْقَالِيَسُ : 1 - 91 .
 أَطْقَا : 1 - 103 .
 أَطْقَالِيَمِي : 4 - 84 .
 أَطْقُونُ : 3 - 133 ، 4 - 53 .
 أَطْرِيْدَسُ : 2 - 41 .
 أَطْرِيَا أَطْسَتْسُ : 1 - 95 .
 أَطْسِيُوسُ : 3 - 84 .
 أَطْقَى : 4 - 106 .
 أَطْقَامُ : 1 - 115 .
 أَطْقَاتَا : 3 - 12 .
 أَطْقَاتَا أَرَايَمِيَّ : 3 - 13 .
 أَطْقَاتَا لُوقَى : 3 - 12 .
 أَطْقَتْنُ : (4 - 1/93) .
 أَطْمِيُودَانَسُ : 4 - 26 .
 أَطْمِيُوقْلَا : 3 - 83 .

- أَكْبَجَالَه : 2 - 123 .
 اكسورس : 4 - 22 .
 اكميونثس : 1 - 95 .
 أكفيل : 2 - 53 .
 إكليل : 3 - 153 .
 اكليل الجبل : (3 - 1/71) .
 اكليل جبل : (3 - 4/153) .
 اكليل الملك : 3 - 38 .
 اكليل الملك المذموم الورق : 3 - 38 .
 اكليل نكث المعقرب : 3 - 38 .
 اكليل النشاء : (3 - 1/71) .
 ألا أغربا : 1 - 107 .
 ألاءونالي : 1 - 30 .
 ألاطينون : 1 - 38 .
 ألاضني : 4 - 36 .
 الأفتس : 2 - 45 .
 الأوفشفتن : 3 - 65 .
 الأوففارس : 2 - 47 .
 الألسفتن : 3 - 31 .
 الأيون : 1 - 27 .
 ألاو : (1 - 1/30) .
 الأوشالين : 3 - 68 .
 الأون : 1 - 28 .
 ألتا : 3 - 141 .
 ألتا آخر : 3 - 142 .
 ألية المصاير : 3 - 125 .
 ألسني : 4 - 79 .
 ألتا : (3 - 1/142) .
 ألسيني : 4 - 35 .
 ألسيني : 4 - 78 .
 ألقطوريدش : 2 - 38 .
 ألسني : 3 - 115 .
 ألساني : 1 - 101 .
 ألسي : 5 - 25 .
 أنتيون : (1 - 1/139) .
 ألتوا : (1 - 1/139) .
 ألتج : 1 - 22 .
 ألتجوج : 1 - 22 .
 ألس أخني : 5 - 24 .
 ألسن : 3 - 86 .
 ألسن : 2 - 83 .
 ألسي : 3 - 22 .
 ألسريسون : 4 - 52 .
 ألسنا : 3 - 147 .
 ألسفاس : 4 - 65 .
 ألسترنه : 4 - 51 .
 ألسو : 2 - 88 .
 أم أربعة وأربعين : 2 - 14 ، 4 - 109 .
 أم الشفراء : 2 - 148 .
 أم غيلان : 1 - 103 ، (1 - 21) .
 أم ككب : 3 - 145 .
 أمارافن : (1 - 49) .
 أمارافين : (1 - 49) .
 أمارنطن : 4 - 52 .
 أماريطس : 5 - 28 .
 أمبرباريس : (1 - 2/96) .
 أمبروسيا : 3 - 109 .
 أمربة : 3 - 89 .
 أمشاط العجوز : 2 - 123 .
 أمعاء الأرض : 2 - 55 .
 أمقدال بيفرا : 1 - 132 .
 أمقدال غلوقيا : 1 - 133 .
 أمقدال يون : 1 - 32 .
 أملائ : 3 - 134 .
 أملون : 2 - 86 .
 أمليون : 2 - 86 .

- أُف العجل : 4 - 100 ، 4 - 102 .
 أُنْفَحَة الارنب : 2 - 63 .
 أُوشه : 3 - 101 .
 أُيْسُون : 3 - 53 .
 أُيْط : 3 - 55 .
 أُيْقس : 2 - 7 .
 أُزَا : 1 - 129 .
 أُزَاقْس : 4 - 57 .
 أُوْبَاطُورِيوس : 4 - 37 .
 أُوْبِسْتِي : 3 - 23 .
 أُوبِه قنيه : 4 - 65 .
 أُوبِيْدَجِي : 2 - 108 .
 أُوْثَا : (2 - 164) .
 أُوْثُونَا : (2 - 164) .
 أُوْذُرُوبَاياري : 2 - 144 .
 أُوْذُرُوجُورِس : 5 - 19 .
 أُورَاْسَايْتُون : 3 - 61 .
 أُورُوبُس : 2 - 93 .
 أُورُوبْسُخِي : 2 - 126 .
 أُورُونَا كَجِي : 2 - 126 .
 أُورِيْزَا : 2 - 80 .
 أُورِيْطَانُس ايرْفَلَا أُوْطِيْفِي : 3 - 28 .
 أُوزِيْس : 2 - 124 .
 أُوْقَارِيْقُون : 3 - 149 .
 أُوْقِيُوشُقُرُوزِيْن : 2 - 136 .
 أُوْقِيْمِيْن : 2 - 125 .
 أُوْقِيْمِيْتِيْن : 1 - 41 .
 أُوْلُسْطِيُون : 4 - 11 .
 أُولِيْزَا : 2 - 77 .
 أُوْمَاطَارِيْمُفَس : 2 - 31 .
 أُوْنِه بَلْجَه : (4 - 2/11) .
 أُوْنِيْدَجِي : (2 - 1/108) .
 أُوْنُوْبِرْخِيْس : 3 - 148 .
 أُورُجِيُو : 1 - 104 .
 أُورُخِي : 1 - 104 .
 أُوْمِيْكَفَن : 3 - 80 .
 أُوْمِيْكَفَس : 2 - 6 .
 أُسِيْرِيَارِيْس : 1 - 95 ، 1 - 102 .
 أُيِيْرُون : 2 - 117 .
 أُيِلُون : 2 - 86 .
 أُيَاْعَالَس : 2 - 160 .
 أَنَاغُرُن : 3 - 145 .
 أَنَاْفَخ : 2 - 63 .
 أَنْبَالَس مَالِيَا : 4 - 107 .
 أَنْبَالَس مَالِيْس : 4 - 107 .
 أَنْبَالُفْرَاْسُن : 2 - 134 .
 أَنْتِيْس : (1 - 1/2) .
 أَنْتِلِيْس : 3 - 131 .
 أَنْتِيُون : 1 - 43 .
 أَنْتِيْس : 3 - 132 .
 أَنْتِيُون : 3 - 55 .
 أَنْجِبَار : 4 - 40 .
 أَنْجِدَان : 3 - 76 .
 أَنْجِرْكَ : 3 - 37 .
 أَنْجِرَة : 4 - 84 .
 أَنْخَا : 4 - 23 .
 أَنْخُوْسَا : 4 - 23 .
 أَنْدَرْخِي : 2 - 108 .
 أَنْدُرَاقْسُفَس : 2 - 104 .
 أَنْدُرُوسَاَقَاس : 3 - 152 .
 أَنْدُرُوسَاْمَن : 3 - 151 .
 أَنْدُرُوسَاَقَاس : 3 - 128 .
 أَنْدُرُوسِيُون : 3 - 74 .
 أَنْرُزُوت : 3 - 81 .
 أَنْطَرِيْن : 4 - 100 .
 أَنْطُورِيَا : 2 - 116 .

- أُونُوسُ أَسَارِيطُس : 5 - 6 .
 أُونُوسُ أَفُورِيطُس : 5 - 10 .
 أُونُوسُ أَلَكُورِيطُس : 5 - 13 .
 أُونُوسُ أُوْرُونَاطِيطُس : 5 - 4 .
 أُونُوسُ بَنَاتِيطُس : 5 - 9 .
 أُونُوسُ بَرِاسِيطُس : 5 - 2 .
 أُونُوسُ سَانِيطُس : 5 - 11 .
 أُونُوسُ سَقْمُونِيطُس : 5 - 14 .
 أُونُوسُ فَلَامِثِيطُس : 5 - 3 .
 أُونُوسُ سِنْدَرَاغُورِيطُس : 5 - 12 .
 أُونُوسُ تَرْدِيطُس : 5 - 5 .
 أُونُوسَا : 3 - 126 .
 أُونُومَا : 3 - 126 .
 أُونِي أُوِيُولَاس أَي دَرِي اس : 2 - 34 .
 أُونِيَاغَاثَه : 4 - 13 .
 أُونِيطُس : (3 - 28) .
 أُونِيتِي : (3 - 115) .
 أُونَاكُورُوطَانِي : 4 - 55 .
 أُونِدَايَارِيَا : (4 - 1/40) .
 أُونِدِيَاَسُن : 3 - 32 .
 أُونِدِيَصَاوُون : 3 - 125 .
 أُوِرِيسَا : 1 - 1 .
 أُوِرِغْجَان : 3 - 21 .
 أُوِرِنْجِي : 3 - 21 .
 أُوِرِنِي : 2 - 150 .
 أُوِرِيس : 1 - 1 .
 أُوِرِيسَا : (1 - 48) .
 أُوِيُون الصَّغِير : 4 - 82 .
 أُوِيُون الكَبِير : 4 - 81 .
 أُوِسْقُوَامُس : 4 - 63 .
 أُوِسْفُس : 2 - 62 .
 أُوِسْوَرُس : 4 - 42 .
 أُوِيل : (2 - 1/47) .
 أُولَاقْدِيشَا : 1 - 105 .
 أُولِفَطْرُن : (1 - 1/84) .
 أُولِيُوطْرُوبِيُون طُوْمَاغَا : 4 - 112 .
 أُولِيُوطْرُوبِيُون طُوْمَغْرُن : 4 - 113 .
 أُولِيَارُس : 1 - 115 .
 أُولِسَارُوقَالِس : 3 - 117 .
 أُولِميُونِيطُس : 3 - 130 .
 أُولِميُونِيطُس : 3 - 130 .
 أُولِمي يِش : (4 - 12/11) .
 أُولِيَهْمَان : 2 - 124 .
 أُولِين : 2 - 39 .
 - ب -
 بَايَارِي : 2 - 142 .
 بَايُونُج : 3 - 70 ، 3 - 132 ، 3 - 134 .
 بَايُونُج جَتَلِي : 4 - 50 .
 بَايُونُي : 3 - 132 .
 بَايُونُك : 3 - 132 .
 بَايُونَه : 3 - 132 .
 بَادَاوَرْد : 3 - 12 .
 بَادَاوَرْد : 3 - 18 .
 بَادَرَنْبُوِيَه : 3 - 99 .
 بَادَرَنْجِيُوِيَه : (3 - 2/99) .
 بَادَرَنْجِيُوِيَه : 3 - 99 .
 بَادَرُوج : 2 - 125 .
 بَادَوَرْد : 2 - 164 .
 بَارُود : 3 - 79 .
 بَارُوق : 5 - 15 .
 بَاطُس : 1 - 96 ، 4 - 33 .
 بَاطُس اِلِنَا : 4 - 34 .
 بَاغْلَا : 2 - 90 .

- بَأْفَلِي : 2 - 34 .
 بَأْسَطِيرُون : 1 - 114 .
 بِرَاطِه : 3 - 21 .
 بِيُوشَه : 2 - 34 .
 بَحُورُ الْاِكْرَاد : (3/74) .
 بَحُورُ مَرْيَمَ : 1 - 91 ، 2 - 147 ، 2 - 148 .
 بِدْمُونِيَه : (2/3) .
 بِذَنِّيُون : 1 - 57 .
 بُر : 2 - 69 .
 بُرَانِي : 1 - 76 .
 بِرَاسِيَتُشَقْرُذِينَ : 2 - 137 .
 بِرَاسِيَن : 3 - 100 .
 بُرْبَارِيس : (4/3) .
 بُرْبَشَكَه : (4/93) .
 بِرَبِنَا : (4/55) .
 بِرَبِنَاغَرَا : (4/55) .
 بُرْبُوزِيَه : 4 - 109 .
 بِرْبُوزِيُون : 2 - 68 .
 بِرْتَانِيَن : 1 - 49 .
 بُرْدَ وَسَلَام : 2 - 110 .
 بُرْدِي : 1 - 88 .
 بُرْسْتَم : 3 - 4 .
 بُرْسِيَقَا : 1 - 120 .
 بِرْطَانِيَقِي : 4 - 2 .
 بُرْطَبْرَه : 4 - 56 .
 بِرْضُونَه مُرَه : (4/1) .
 بِرْغُوشِي : 4 - 64 .
 بُرْمِيس : 2 - 79 .
 بِرْجَاسِيَف : 3 - 25 ، 3 - 108 .
 3 - 109 ، 3 - 110 .
 بِرَنْجَمَشَك : 3 - 41 .
 بِرُونُف : 3 - 116 .
 بِرْهَلِيَا : 3 - 66 .
 بُرُوجُون : 1 - 124 .
 بُرُورَا : 3 - 45 .
 بُرُونُ ثَالَاثِيُون : 4 - 89 .
 بُرِير : 3 - 15 .
 بُرِّيُون : 1 - 20 .
 بُرَازِيلُ الْقَطْعَه : 4 - 82 .
 بُزُر : 2 - 88 .
 بُزُرُ الْحَجَرِ الْبَرِّي : (3/49) .
 بُزُرُ حَجَرِي : 3 - 136 .
 بُزُرُ الْحَنَاصِ الْبَرِّي : (2/100) .
 بُزُرُ الْكُثَان : 2 - 88 .
 بُزُرُ قَطُونَا : 4 - 64 .
 بِسَبَلَسَه : 1 - 83 .
 بِسَبَسَه : (1/3) .
 بِسَانُ أَبْرُوز : 2 - 125 ، 4 - 2 .
 بُسَد : (5/27) .
 بِسَطَقَا : 1 - 134 .
 بِسِيلَه : 2 - 94 ، (3/148) .
 بِسَلِيَت : 1 - 79 .
 بِسِيلَه : (2/94) .
 بِسِيْمُوشِيُون : 5 - 15 .
 بِشَكْرَانِيَه : 3 - 8 .
 بِشَكْرَايَن أَسُود : 3 - 9 .
 بِشَلْنَكَه : 3 - 3 .
 بِشْمَه : (3/75) .
 بِشَنِيَن : 4 - 97 ، (1/125) .
 بِشَنِيَن أَعْرَابِي : (4/97) .
 بِشَنِيَن خِيَتَرِي : (4/97) .
 بِضَا اِيغَرَا : 1 - 68 .
 بِضَل : 2 - 135 .
 بِضَلُ الْخِيَتَر : 2 - 153 .
 بِضَلُ الْزَارَا : 2 - 152 .
 بِضَلُ الزُّبَيْر : (2/152) .

- بَصْلُ الْمُتَّصِل : 2 - 154 .
 بَصْلُ الْفَارِ : 2 - 153 .
 بَصْلَةٌ : 2 - 128 .
 بَطَارِس : 4 - 108 .
 بَطَالِيَا : 1 - 85 .
 بَطِيَّاط : 4 - 4 ؛ (1/1 - 4) .
 بطراخوًا : 2 - 26 .
 بطراخيون : 2 - 157 .
 بطراساينون : 3 - 62 ، 3 - 63 .
 بطرس : 3 - 110 .
 بطرموس : 2 - 145 .
 بطرميقي : 2 - 145 .
 بطريون : 3 - 15 .
 بطسفلطس : 1 - 72 .
 بطم : 1 - 67 .
 بطورن : 2 - 60 .
 بطيا لاغواو : 2 - 63 .
 بطليخ : (2 - 120) .
 بظلمن : 3 - 134 .
 بظ : 2 - 33 .
 بظخارس : 3 - 42 ؛ (1/2 -) .
 بظل ذهبي : 2 - 104 .
 بظل الروم : 2 - 104 .
 بظلة حَمَقَاء : 2 - 108 .
 بظلة حَمَقَاء بَرِيَّة : (2 - 2/167) .
 بظلة الخَطَّاطِيَف : (2 - 1/162) .
 بظلة سَبَارَكَة : 2 - 108 .
 بظلة مَيَانِيَّة : 2 - 102 .
 بظلة يهودية : (2 - 2/115) .
 بظول النحال : 3 - 51 .
 بظليه : 3 - 29 .
 بظليه جَرْمُونِيَّة : 3 - 30 .
 بظيوس : 2 - 152 ؛ 3 - 44 .
 بظوسي : 4 - 57 .
 بظونقة : (4 - 1/1) .
 بظس : 1 - 140 .
 بظسائن : (1 - 19) .
 بظسان : (1 - 19) .
 بظسكي : (3 - 1/85) .
 بظسن : 2 - 92 .
 بظتارين : 2 - 110 .
 بظنجافيف : 3 - 108 .
 بظوط : 1 - 108 ؛ 3 - 93 ؛ 4 - 110 .
 بظوط الارض : 3 - 93 .
 بظولة صغيرة : (3 - 1/93) .
 بظوطلي : 3 - 98 ؛ 4 - 110 .
 بظوغانن : 4 - 5 .
 بظوغونن : 4 - 4 .
 بظوين : 3 - 105 .
 بظيبي : 2 - 102 .
 بظات الرَعْد : 2 - 129 .
 بظات الثَّار : 4 - 84 .
 بظات وُودَان : 2 - 35 .
 بظوقس أوطا : 2 - 164 .
 بظج : 4 - 63 .
 بظجكشت : (1 - 6/105) ؛ (4 - 5/38) .
 بظطاطوس : 4 - 38 .
 بظطاذالقا : 1 - 85 .
 بظطاططولن : 4 - 38 .
 بظطاطوسن : 4 - 38 .
 بظطافلن : 4 - 38 .
 بظطاطيون : 2 - 154 .
 بظك : 1 - 21 .
 بظكه : 2 - 161 .
 بظهار : 3 - 134 .
 بظهماة : 4 - 39 .

- بُهْمَاءُ : 39 - 4 .
 بُهْمَى : 39 - 4 .
 بُجِير : 93 - 4 .
 بوطانية : 107 - 4 .
 بُولُومَاغِيظُن : 91 - 4 ؛ (3/16 - 4) .
 بُولُقَاذَانَس : 74 - 3 .
 بُولُوبُودِيُون : 109 - 4 .
 بُونِيَّاس : 96 - 2 .
 بِيخِيُون : (3/107) .
 بِيْشَى : 39 - 2 .
 بِيْضُ الْمَنَكُوت : 85 - 3 .
 بِيضُون : 63 - 4 .
 بِيْطَس : 62 - 1 .
 بِيْطُولِدَاس : 64 - 1 .
 بِيْغَانَس : 43 - 3 .
 بِيْغِيَّة : (2/132) .
 بِيْلِي : 134 - 3 .
 - ت -
 تَابَقَا : (1/33 - 4) .
 تَارِيَاك : 69 - 4 .
 تَارُغَلْت : 157 - 2 .
 تَاسَلَمَا : 99 - 4 .
 تَاسَمَمْت : 100 - 2 .
 تَاغْفَرْت : 95 - 1 .
 تَاغْنَمَمْت : 70 - 3 .
 تَاغِيْمَمْت : 146 - 2 .
 تَاغِيْمِيْت : 146 - 2 .
 تَاغُورَا : 120 - 3 .
 تَاغِيْمُفَرَا : 72 - 3 .
 تَاكُوت : 78 - 3 .
 تَامَرُصَاد : (1/33 - 3) .
 تَامْشَاوَرْت : (1/3 - 1) .
 تَامْشُطُت : 123 - 2 .
 تَبِن مَكَّة : 17 - 1 .
 تَوِيد : 101 - 4 .
 تَوَمَس : 94 - 2 .
 تَرْحَلَا : 116 - 3 .
 تَرْهَلَان : (2/116 - 3) .
 تَرْمِي إِسَارُوس : 94 - 2 .
 تَرْبُوجُت : (2/98 - 1) .
 تَشْيِيُون : (4/109 - 4) .
 تَشْيِيْزِج : (1/75 - 3) .
 تُفَاح : 1 - 118 ، 1 - 128 ، 3 - 132 .
 تُفَاح الْأَرْض : 132 - 3 .
 تُفَاح أَرْمِي : 1 - 121 .
 تُفَاح الْجِن : 4 - 69 .
 تُفَاح غَارِصِي : (1 - 120) .
 تُفَاح سَاهِي : 1 - 122 .
 تُفَاح يِيْدِي : (1 - 122) .
 تُفَاف : 2 - 115 .
 تُفَدَّة : 3 - 59 .
 تُكَمَام : (1 - 115/5) .
 تُلَسْمِي : 2 - 139 .
 تَمَار : 3 - 111 .
 تُمْتَم : 1 - 110 .
 تَمْسَاح : 3 - 31 .
 تَمَك : (2 - 123) .
 تَر : 2 - 31 .
 تَتَكَار : 5 - 16 ؛ (3 - 80/2) .
 تَوْب : 1 - 62 .
 تَوْبِيَّة : (1 - 63) .
 تَوَم : 4 - 113 .
 تَبِن بَحْرِي : 2 - 13 .

- نوت : 1 - 137 .
نوتُ الثَّلَب : 4 - 30 .
نوتُ فُج : 1 - 139 .
نوت وَحْشِي : 4 - 33 .
نودُ رِيع : (2 - 1/141) .
نودُ رِيج : 2 - 141 .
نودُ رِي : 2 - 141 .
نوز : 1 - 84 .
نُويَّة : 4 - 30 .
نيرُوس : 2 - 59 .
نيسي : 4 - 44 .
نِفندست : (3 - 3/70) .
نِسط : 3 - 10 .
نِمن : 3 - 10 .
نِمْكَسْت : (3 - 1/33) .
نِمْشَا : (3 - 1/33) .
نِين : 1 - 140 .
نِين أَحْم : 1 - 138 .
نِين بَرِي : (1 - 3/139) .
نِين دَكِر : (1 - 3/139) .
نِيبَا : 3 - 58 .
نَهْل شُغْن الرُّعْفَرَان : 1 - 26 .
نَهْل الرُّبْت : 1 - 104 .
نِثَان : 4 - 65 .
نِثْلَان : 4 - 65 .
نُمبرا : 3 - 35 .
نُغيش : 3 - 125 .
نُغِيَّة : 3 - 27 .
نُوم : 3 - 106 .
نُوم بَرِي : 3 - 106 .
نُوم بَسْتَانِي : 2 - 136 ، 2 - 137 ، (3 - 1/106) .
نُوم الحَيَّة : 3 - 106 ، 3 - 136 .
نُوم كُرَانِي : 2 - 137 .
نُومَالَا : 4 - 105 .
نُومُس : 3 - 34 .
نِيل : 4 - 27 .
نِيل قَصْبِي : 4 - 28 .

- ج -

- جَايَرَة : 3 - 111 .
جَادِي : 1 - 25 .
جَارُ الْأَنْهَار : 4 - 91 .
جَارُ النَّهْرِ : (4 - 1/91) .
جَايسَة : 2 - 91 .
جَامِيعُ الْبَضْع : 4 - 11 .
جَامِيعُ اللَّحْم : (4 - 1/11) .
جَاهَبِك : 3 - 74 .
جَاهِيك : (3 - 3/74) .
جَاورس : 2 - 82 .
جَاوَشِير : 3 - 45 .
جَبِرَة : (4 - 2/11) .
جَبِرِيُول : 1 - 95 .

- ث -

- ثَانِقَا : 4 - 33 .
ثَارُويَا : 3 - 138 .
ثَائِيَطُون : 4 - 88 .
ثَامر : 2 - 130 .
ثَارُوقس إِيْمَارُوس : 2 - 120 .
ثَرِيَا : (4 - 3/17) .
ثَالَة : (4 - 3/65) .
ثَغَاء : 2 - 138 .

- جُبَيْن : 2 - 59 .
 جَحْلِيْق : (2/123 - 2) .
 جَزَاد : 2 - 41 ، (2/48 - 2) .
 جَزَبُوْز : 2 - 102 .
 جَرْجِر : 2 - 90 .
 جَرْجِر : 2 - 124 .
 جَرْجِرُ الْمَاء : 2 - 112 .
 جَرَوْفَا : 1 - 101 .
 جَرِي : 2 - 27 .
 جَزَر : (2/121 - 2) .
 جَزَر بَرِي : 2 - 121 ، 3 - 49 ، (3/115 - 4) .
 جَزَرُ بُشَانِي : 3 - 49 .
 جَسَاد : 1 - 25 .
 جَطْلِس : 2 - 40 .
 جَعْدَه : 3 - 105 .
 جَعْدَه بَيْضَاء : 3 - 105 .
 جَعْدَه سَوْدَاء : 3 - 105 .
 جَعْفِيل : 2 - 126 .
 جَعْفَرِي : 1 - 112 .
 جَعْفُوْطَه : 4 - 71 .
 جَل : 1 - 101 .
 جَلَاء الصَّاعَة : 5 - 17 .
 جُلْكَان : 2 - 75 ، (2/132 - 2) .
 جُلْكَان بَرِي : 4 - 62 .
 جُلْكَان الْحَيَّة : (3/148 - 4) .
 جَلْجَلان : 2 - 84 .
 جُلْنَار : 1 - 114 .
 جُلُوْر : 1 - 136 .
 جَسْنَج : 4 - 85 .
 جُمَيْر : 1 - 138 .
 جَنَاح : 1 - 27 .
 جَنَاحُ الرُّعَاو : 4 - 67 .
 جَنَار : 1 - 80 .
 جَنْبَه : 1 - 114 .
 جَنْت قَابْطَه : 3 - 21 .
 جَنْتَوَادْس : (2/114 - 1) .
 جَنْتُوْرِيَه : 3 - 7 .
 جَنْجِيْدِيُون : 2 - 121 .
 جَنْدِيَادَمَسْتَر : 2 - 24 .
 جَنْطِيَانَا : 3 - 3 .
 جَنْطِيَانَا جَرْمَقَانِي : 3 - 3 .
 جَنْطِيَانَا رُوْمِي : 3 - 3 .
 جَنْسِي أَحْمَر : 1 - 131 .
 جَوْر : 1 - 135 ، 3 - 146 .
 جَوْرُ الْقَطَا : 3 - 146 .
 جَوْرُ نَاق : (4/93 - 1) .
 جَوْلَه : 1 - 109 .
 جِيْس انْطَرَا : 2 - 55 .
 ح :
 حَائِن : 3 - 27 .
 حَارُوْد : 2 - 24 .
 حَاشَا : 3 - 34 .
 حَافِرُ الْبَيْت : 4 - 57 .
 حَافِظُ الْأَجْسَاد : 3 - 106 .
 حَافِظُ الْعَوْنِي : 3 - 106 .
 حَب الْأَسِير : 3 - 146 .
 حَب الدَّهْمَشْت : 1 - 79 .
 حَب الرِّشَاد : 2 - 138 .
 حَب الرُّنْد : 1 - 79 .
 حَب الشَّجَرَة : 1 - 105 .
 حَب الصَّبَّان : (3/85 - 1) .
 حَب عَسْب كَرْمِيَه مُدَحْرَجَة : 2 - 34 .
 حَب الْغَار : 1 - 79 .

- حَبُّ الثَّقِيلِ : 3 - 124 .
حَبُّ الْكَلْبِ : 3 - 145 .
حَبُّ النَّهْرِ : 4 - 65 .
حَبُّ الْمُلُوكِ : 1 - 116 .
حَبَّاقَا : 4 - 96 .
حَبَّاقِي : (4 - 1/96) .
حَبْلُ النَّسَّاجِ : 3 - 33 .
حَدَّةٌ قَرْنُفَلِي : 3 - 41 .
حَبْلُ الصَّاكِينَ : 2 - 161 .
حَبْن : 4 - 74 .
حَبَّةٌ حُلْوَةٌ : 3 - 53 .
حبة سوداء : 3 - 75 .
حَبْرُ الدَّمِ : 5 - 28 .
حَبْرُ شَجَرِي : (5 - 1/27) .
حَرْجُل : 2 - 48 .
حَرْجُول : (2 - 2/48) .
حِرْدُون : 2 - 53 .
حَرْشَف : 4 - 17 .
حَرْشَفُ بَرْي : 3 - 14 .
حَرْشَفُ بُسْتَانِي : 3 - 17 .
حَرْف : 2 - 139 ، 2 - 156 .
حَرْفُ أَيْض : 2 - 139 .
حَرْفُ أَحْمَر : 2 - 138 ، 2 - 139 .
حَرْفُ بَابِلِي : 2 - 139 .
حَرْفُ السُّطُوح : 2 - 139 .
حَرْفُ الْمَاء : 2 - 122 .
حَرْفُ مَشْرِقِي : 2 - 140 .
حَرْمَل : 3 - 43 ، 3 - 44 .
حَرْمَلُ أَيْض : (3 - 1/44) .
حَرْمَلُ بَلْدِي : 4 - 7 .
حَرْمَلُ غَرْبِي : (3 - 1/44) .
حَرْوَيْن : 4 - 84 .
حَرْوَيْنُ أُمْلَس : 4 - 111 .
حَرَازُ الشَّحْرِ : 4 - 88 .
حَمَك : 4 - 15 .
حَشْوِي : 3 - 112 .
حَشِيشُ أَعْظَم : 4 - 54 .
حَشِيشُ غَاف : (4 - 2/57) .
حَشِيشَةُ الْأَنْصَى : 3 - 85 .
حَشِيشَةُ الْبِرَاغِيث : (3 - 69) .
حَشِيشَةُ الْبَرَص : 2 - 167 .
حَشِيشَةُ ثَوِيَّة : 3 - 106 .
حَشِيشَةُ الْحَمَى : 3 - 104 .
حَشِيشَةُ دَوْدِيَّة : 3 - 129 .
حَشِيشَةُ ذَهَبِيَّة : 3 - 129 .
حَشِيشَةُ الزُّجَاج : 4 - 78 .
حَشِيشَةُ السَّمَال : 3 - 107 .
حَشِيشَةُ السُّلْحَفَاة : (3 - 1/86) .
حَشِيشَةُ السَّوَّافِي : 4 - 113 .
حَشِيشَةُ الصَّحَال : (4 - 2/8) .
حَشِيشَةُ الْقَرْب : 4 - 112 .
حَشِيشَةُ الْقَلَق : 2 - 160 .
حَشِيشَةُ اللَّجَاة : (3 - 1/86) .
حَصَانُ الْبَحْرِ : (2 - 2/3) .
حَضَض : 1 - 102 .
حَطَبُ الْقَنْع : 1 - 99 .
حَلَّ : 2 - 84 .
حَلْبَةٌ : (4 - 3/60) .
حَلْبُوب : 4 - 111 .
حَلِيبَت : 3 - 76 .
حَلْعَال : 3 - 27 .
حَلَزُون : 2 - 8 ، (2 - 5/34) .
حَلَزُونُ بَحْرِي : 2 - 9 .
حَلْفَاء : 3 - 113 .
حِمَارُ الْبَيْت : 2 - 34 .
حِمَارُ قَبَان : 2 - 34 .

- حماض : 2 - 99 ، 2 - 100 ، 4 - 2 ، 4 - 16 .
- حماض بحري : 4 - 46 .
- حماما : 1 - 15 .
- حمامي : 4 - 54 .
- حمص : 3 - 92 .
- حمص الأمير : 4 - 15 .
- حمص بري : 2 - 89 .
- حمص بستانى : 2 - 89 .
- حمض : 3 - 128 .
- حمل قرش : 1 - 64 .
- حمراء : 4 - 23 .
- حناء : 1 - 97 .
- حناء الغولة : 4 - 23 .
- حنطوقى : 2 - 132 ، 1 - (125/3) .
- حنطوقى بري : 4 - (96/1) .
- حنطة : 2 - 69 ، 2 - 76 ، 4 - 20 .
- حنطة برية : 3 - 119 .
- حنطة رومية : 2 - 81 .
- حوجيم : 1 - 101 .
- حور : 1 - 82 .
- حور رومى : 1 - 84 .
- حور غبري : 1 - (125/2) .
- حوك : 2 - 125 .
- حومانة : 3 - 104 .
- حي أبدا : 4 - 81 .
- حي العالم : 4 - 82 .
- حي العالم الصغير : 4 - 82 .
- حي العالم الكبير : 4 - 81 .
- الحية والمبنة : 3 - 122 .
- خ -
- خابور : 4 - 106 .
- خاليدونيون طوماغا : 2 - 162 .
- خاليدونيون طومقرن : 2 - 163 .
- خاليدونس : 2 - 44 .
- خامنا : 3 - 93 .
- خامنا أقطى : (4 - 106/1) .
- خامنا يوفي : (4 - 99/1) .
- خامنا ذريون : 3 - 93 .
- خامنا ذافي : 4 - 103 .
- خامنا فيطس : 3 - 153 .
- خامنا لأون : 3 - 9 .
- خامنا لأون لوقس : 3 - 8 .
- خامنا لأون مالس : 3 - 9 .
- خامنا لوقي : 4 - 99 .
- خائق الكرسة : 2 - 126 .
- خائق الكتب : (4 - 73/2) .
- خجازي : 2 - 103 .
- خبز القروء : 2 - 147 .
- خبز المشايخ : (2 - 147/3) .
- خوخ : (2 - 64/1) .
- خراطين : 2 - 55 .
- خرقل : 2 - 101 ، (2 - 138) .
- خرقل بري : 2 - 101 .
- خرزهرج : 4 - 74 .
- خرطال : 2 - 79 ، 4 - 39 .
- خرنوب الخنزير : (3 - 145/4) .
- خرنوب شامي : 1 - 117 .
- خرنوب الكلب : 3 - 145 .
- خروب : (1 - 81/4) .
- خروب السط : 1 - 103 .
- خروسوغون : (4 - 51/1) .

- خَرْسُوفُورُون : (4/84 - 1) .
 خَرْسُوفُولا : 5 - 16 .
 خَرْسُوفُومي : 4 - 50 .
 خَرْسُوفُوغالي : 4 - 51 .
 خزامى : 3 - 94 ، 3 - 96 .
 خَسَّ بَرْي : 2 - 120 .
 خَسَّ بُسْتَانِي : 2 - 120 .
 خَسَّ الحمار : 2 - 115 ، 3 - 126 ، 4 - 23 .
 خشب التوتيز : 2 - 98 .
 خشخاش : 4 - 59 (3 - 1/118) .
 خَشْخَاشُ أَيْض : 4 - 59 .
 خَشْخَاشُ أَسُود : 4 - 59 .
 خَشْخَاشُ بَرْي : 4 - 60 .
 خَشْخَاشُ زَيْدِي : 4 - 61 .
 خَشْخَاشُ سَائِل : 4 - 58 .
 خَشْخَاشُ سَاجِل : 4 - 60 .
 خَشْخَاشُ مُفَرَّن : 4 - 60 .
 خُصَى الثَّعْلَب : 3 - 123 .
 خُصَى الْكَلْب : 3 - 121 .
 خُصَى هَرَمَس : 4 - 111 .
 خُصِيَّةُ الْبَحْر : 2 - 24 .
 خُصِرُ : 2 - 85 .
 خُطَاف : 2 - 44 .
 خَطَرِي دَعِيَا : 4 - 4 .
 خُطَمِي : 3 - 141 .
 خُطَمِي بَرْي : 3 - 142 .
 خَفَج : (2 - 3/101) .
 خِلَاف : 1 - 106 ، (1 - 4/81) .
 خِلْيَانِي : 3 - 79 .
 خَلْقَبِدَقِ صُورَا : (2 - 1/54) .
 خَلْقَبِلْدَقِي : 2 - 54 .
 خَلْنَج : 1 - 90 .
 خَلْوَانِي : 3 - 79 .
 خَلْدُونَا : (4 - 2/8) .
 خَلْدُونِيَا : (4 - 2/8) .
 خَمَّامِيلَان : 3 - 132 .
 خَمَان صَغِير : (4 - 1/106) .
 خَمَان كَبِير : (4 - 1/106) .
 خَمِير : 2 - 71 .
 خَبِيث : (4 - 2/44) .
 خَشِي : (2 - 152) .
 خَنْدَرُوس : 2 - 81 .
 خَنْدَرِيلِي : 2 - 117 .
 خَوَامِ الْبَحِيرَة : 5 - 21 .
 خَوَامِ لَيْتَة : 5 - 21 .
 خَوْخ : 1 - 120 .
 خَوْخ الدَّب : (1 - 1/116) .
 خَوْخ الْمَاء : 4 - 3 .
 خَوَيْمَة : 4 - 3 .
 خِيَا : 5 - 31 .
 خَيْر مِنْ أَلْف : 4 - 30 .
 خَيْرِي : 3 - 94 ، 3 - 118 .
 خَيْرِي جَلِيلِي : 3 - 94 .
 - د -
 دَادُ أَيْض : 3 - 8 .
 دَادُ أَسُود : 3 - 9 .
 دَادُ وَحِيد : 3 - 9 .
 دَادِي : (3 - 1/149) .
 دَادِيْن : (3 - 1/149) .
 دَادُوزِي : (3 - 1/149) .
 دَارِي : 2 - 140 .
 دَارْشَاه : 3 - 8 .
 دَار شِيخَان : 1 - 19 .

- دارصيني : 1 - 14 .
 دار ظفل : 2 - 142 .
 داركيسة : 1 - 83 .
 دباء : 2 - 118 .
 ديسافوس : 3 - 11 .
 ديق : 3 - 84 .
 دجاج : 2 - 38 .
 دجر : 2 - 130 .
 دُخَانُ الْكُنْدُر : 1 - 61 .
 دُخْن : 2 - 83 .
 دُخْنَة : 1 - 24 ، 1 - 63 .
 دُرَاقِن ثَلَاثِيَّون : 2 - 13 .
 دراقطين : 2 - 149 .
 دُرْدَار : 1 - 85 ، 3 - 125 .
 دوس : 1 - 108 ، 3 - 93 .
 دُرُوطَارِس : 4 - 110 .
 دروئين : 4 - 68 .
 دسنورية : 3 - 107 .
 دَسَم شَجَرَة الْمَرْ : 1 - 51 .
 دَسَم الصَّوْفِ الْوُفَح : 2 - 62 .
 دَشِيش : 2 - 76 .
 دَفْل : (4 - 3/74) .
 دقاق الكندر : 1 - 60 .
 دَقِيلِس : 1 - 1/111 .
 دَقْسِيلِس : 1 - 111 .
 دَقْطَمُن : 3 - 30 .
 دَقِطِس : 5 - 8 .
 دَقِيلِس : 1 - 112 .
 دُئِب : 1 - 80 .
 دلبس : 2 - 60 .
 دُمُ الْأَخْوَيْن : 4 - 32 ، (4 - 1/81) .
 دِمَاء : 2 - 64 .
 دَمَاسُونِيون : 3 - 147 .
 دِنَقَة : 2 - 85 .
 دُهْن الْأَس : 1 - 35 .
 دُهْن الْإِذْخَر : (1 - 37) .
 دهن الأحموان : 1 - 49 .
 دهن الأبرسا : 1 - 44 ، (1 - 48) .
 دهن الباذرُوج : 1 - 41 .
 دُهْن الْبَان : (1 - 33) .
 دُهْن بَزَر الثَّان : (1 - 34) .
 دهن البنج : 1 - 33 .
 دُهْن الْحَلِجَة : (1 - 40) .
 دُهْن الْحَنَاء : 1 - 47 .
 دُهْن الْحَرْدَل : 1 - 34 .
 دُهْن الْخَرْج : 1 - 31 .
 دُهْن الدارصيني : 1 - 52 .
 دُهْن الرُّعْفَرَان : 1 - 46 .
 دُهْن زَهْرَة الْكَرَم : (1 - 40) .
 دُهْن السَّاج : 1 - 54 .
 دُهْن السَّعْرَجُل : 1 - 39 .
 دهن السوسن : (1 - 44 ، 1 - 48) .
 دهن الثبث : 1 - 43 .
 دهن الضرو : (1 - 37) .
 دهن عسلي : 1 - 30 .
 دهن عصير العنب : 1 - 48 .
 دهن الفار : 1 - 36 .
 دهن الفجل : (1 - 34) .
 دهن قشر الكفرى : (1 - 38) .
 دهن القيصوم : 1 - 42 .
 دهن الكفرى : 1 - 38 .
 دهن اللوز : 1 - 32 .
 دهن المرزنجوش : 1 - 40 .
 دهن المصطكى : (1 - 37) .
 دهن النارين : 1 - 53 .
 دهن النرجس : 1 - 45 .

- دمن الورد : 37 - 1 .
 دواء الحبة : 3 - 3 .
 دواء الخطاطيف : 162 - 2 .
 دواء المقعدة المسترخية : 115 - 3 .
 دواء الزائدة : 115 - 3 .
 دورحوله : (3/20-4) .
 دورحولي : 20 - 4 .
 دوقس : 69 - 3 .
 دوقوا : 49 3 .
 دوية البيت : 34 - 2 .
 دوية الجرار : 34 - 2 .
 ديامبريون : 137 - 1 .
 ديس : 47 - 4 ، (1/114 - 3) .
 ديلك أعور : 15 - 4 .
- ذ -
- ذات العين : (5/14 - 4) .
 ذادي رومي : 149 - 3 .
 ذافني : 1 - 78 ، 103 - 4 .
 ذافنيوس : 79 - 1 .
 ذافنيون : 36 - 1 .
 ذكاربيع : 49 - 2 .
 ذرق : 96 - 4 .
 ذرة : 82 - 2 .
 ذريرة : (1/18 - 1) .
 ذريرة الشحم : 151 - 2 .
 ذفل : 74 - 4 .
 ذكار : 139 - 1 .
 ذكر الأضي : 25 - 4 ، 16 - 2 .
 ذنب الأبل : 18 - 4 .
 ذنب الجذاء : 102 - 3 ، 49 - 4 .
- ذنب الحبل : 42 - 4 .
 ذنب الفأر : 110 - 2 .
 ذو الألف و رقة : (6/7 - 3) .
 ذو الثلاث حبات : 126 - 1 .
 ذو الخمسة أجنحة : 4 - 11 .
 ذو الخمسة أصابع : 38 - 4 .
 ذو الخمسة أوراق : 38 - 4 .
- ر -
- رآ : 2 - 3 .
 راتيانج : 65 - 1 .
 راتينا : 65 - 1 .
 راتنج : 65 - 1 .
 راحة الأمد : 57 - 1 .
 رانفي : 97 - 3 .
 رازيانج بري : 66 - 3 ، 68 - 3 .
 رازيانج بستاني : 66 - 3 .
 رازيانج رومي : 53 - 3 .
 رأس الذهب : 50 - 4 .
 رأس الشيخ : 16 - 3 .
 راطينا : 65 - 1 .
 رافانوس : 97 - 2 .
 رانس : 92 - 1 .
 رنة البحر : 36 - 2 .
 رونس أو أبي أوتا : 110 - 1 .
 راوند : 2 3 .
 راي من : 148 - 2 .
 ريرق : (3/65 - 4) .
 ريثلاه : 103 - 3 .
 رجل الحمامة : 126 - 3 ، 23 - 4 .
 رجل الزاغ : 114 - 2 .

رجل الغراب : 2 - 114 .
رجلة : 2 - 108 .

رجلة بريّة : 21 - (2/67) .
رطبة : 2 - 131 ، 2 - 132 .
رعادة : 2 - 15 .

رعي الأكليل : 3 - 65 .

رعي الحمام : 4 - 54 ، 4 - 55 .

رعي الحمير : 3 - 10 .

رعيًا ديلا : (3 - 65/1) .

رعيًا ديلا : 3 - 65 .

رعيّاء : 2 - 85 .

رغث : 1 - 114 .

رغوة الحمامين : 5 - 26 .

رغيداء : 2 - 85 .

رقان : 1 - 97 .

رقعان : 3 - 111 .

رقعة صخرية : 3 - 140 .

رحن : 1 - 97 .

ركف : 2 - 147 .

رثمان : 1 - 113 .

رُمان بريّ : (1 - 2/124) .

رُمان ذكر : (1 - 2/114) .

رمنّة : 4 - 37 .

رند : 1 - 78 ، 4 - 103 .

رند أرضي : 4 - 103 .

روا : (1 - 1/113) .

رودًا : 1 - 101 .

رودًا ايذا : 1 - 113 .

رودوثيون : 1 - 37 .

روذياريذا : 4 - 41 .

روزبارح : 4 - 65 .

روحان : 1 - 115 .

ريحان ترنجانيّ : 3 - 99 .

ريشه : (4 - 1/32) .
ريّهقان : 1 - 65 .

- ز -

زآ : 2 - 75 ، 2 - 76 ، 2 - 77 .

زآا : (2 - 2/75 ، 2 - 78) .

زنتين : (51 - 1/19) .

زاج أحمر : 5 - 22 .

زأغ : (2 - 2/114) .

زآن : 1 - 81 .

زأوق : (5 - 1/19) .

زأووق : 5 - 19 .

زُبد : 2 - 60 .

زيل التوائيّة : 2 - 113 .

زبوج : 1 - 107 ، (1 - 2/98) .

زُبُول : 2 - 64 .

زراوند : 3 - 4 .

زراوند طويل : (3 - 1/4) .

زراوند منسرج : (3 - 1/4) .

زروشك : 1 - 102 .

زربخ أصفر : 5 - 23 .

زروان رنج : 4 - 65 .

زريعة إبليس : 3 - 18 .

زريعة سوداء : 3 - 75 .

زُرْعُد : 3 - 48 .

زعبج : (1 - 2/98) .

زعرور : 1 - 126 ، 1 - 127 .

زعرور الأوديّة : 1 - 95 .

زعفران : 1 - 4 ، 1 - 25 .

زغيج : 1 - 98 ، 1 - 107 .

زفت : 1 - 68 .

س -

- زفت رطب : (1 - 2/68) .
 زفت السفن : (1 - 2/70) .
 زفت يابس : 1 - 69 .
 زلائف الملوك : 4 - 83 .
 زيتق : 3 - 117 .
 زبوج : (1 - 2/98) .
 زنجبيل : 1 ، 4 ، 2 - 143 .
 زنجبيل شامي : 1 - 27 .
 زنفباري : 2 - 143 .
 زهرة : 1 - 2 .
 زهرة الرمان البري : 1 - 114 .
 زهرة الرمان البستاني : 1 - 114 .
 زهرة السوس الأبيض : 3 - 97 .
 زوائد : 2 - 37 .
 زوان : 2 - 85 .
 زويصا : 1 - 70 .
 زوقا رطب : 2 - 62 .
 زوقا يابس : 3 - 26 .
 زوفرا : 3 - 46 .
 زومي : 2 - 71 .
 زيت الأنفاق : (1 - 1/28) .
 زيت الزيتون : 1 - 28 .
 زيتار : 1 - 104 .
 زيتس : 2 - 74 .
 زيتون : 4 - 68 .
 زيتون بري : 1 - 107 ، (1 - 2/98) .
 زيتون جبلي : (1 - 2/98) ، 3 .
 زيتون غصن : (1 - 1/28) .
 زيز : 2 - 40 .
 سايزج : (4 - 2/69) .
 سايزك : 4 - 69 .
 ساذج هندي : 1 - 12 .
 سارافاس : 3 - 122 .
 ساوس : 2 - 116 .
 ساريقون : 3 - 24 .
 ساساليوس : 3 - 50 .
 ساساليوس إفريقي : 3 - 51 .
 ساطوريون : 3 - 123 .
 سالاتندرا : (2 - 1/50) .
 ساليش : 3 - 61 .
 سالينوس قيقاؤن : 3 - 60 .
 سام أبرص : 2 - 52 .
 سبخي : 4 - 16 .
 ستخادس : 3 - 27 .
 سحلية : (2 - 1/50) .
 سخوريون : 2 - 66 .
 سخونس لي : 4 - 47 .
 سخي رغلا : 4 - 109 .
 سخينس : 1 - 66 .
 سخيونس : 1 - 17 .
 سدر ضال : 1 - 94 .
 سدر عثري : 1 - 94 .
 سداب : 3 - 43 .
 سداب بري : 3 - 43 .
 سداب بستاني : 3 - 43 .
 سراج القطرب : (3 - 2/139) .
 سراطين بحرية ونهرية : 2 - 10 .
 سراويل الككة : 4 - 36 .
 سرخس البلوط : 4 - 110 .
 سرساد : 1 - 105 .

- سَرْدِين : 2 - 28 .
 سِرطان بحري : (2 - 10) .
 سِرطان نيري : (2 - 10) .
 سِرْفَلين : 3 - 81 .
 سِرْقين : (2 - 1/64) .
 سِرْمج : 2 - 104 .
 سِرْمق : 2 - 104 .
 سِرْو : 1 - 74 .
 سِطاحيس : 3 - 101 .
 سِطراطيطس : 4 - 92 .
 سِطرويلو : 1 - 65 .
 سِطروثيون : 2 - 146 .
 سِطروختن البستاني : 4 - 65 .
 سِطروختن الجهنن : 4 - 67 .
 سِطروختن المئوم : 4 - 66 .
 سِطروبي : 4 - 12 .
 سُمَد : 1 - 1 - 4 .
 سِطوط : (2 - 2/145) .
 سِفرجل : 1 - 119 .
 سِفرغانبون : 4 - 21 .
 سِفندوليون : 3 - 72 .
 سِفوذالوس : (2 - 152) .
 سِفونفون : 5 - 26 .
 سِفارطاغانيون : 4 - 21 .
 سِفاندقيس : 2 - 122 .
 سِفريوس تالأسبوس : 2 - 12 .
 سِفريوس خرساوس : 2 - 11 .
 سِفليبياس : 3 - 87 .
 سِفندقس : 2 - 122 .
 سِفقس خلفيتي : 2 - 54 .
 سِفنتور : (2 - 1/54) .
 سِفولفندرا تالاسيا : 2 - 14 .
 سِفولفندريون : 3 - 129 .
 سِفولفندريون : 3 - 140 .
 سِفولوس : 3 - 14 .
 سِف رَغلا : 4 - 109 .
 سِفيامين : 1 - 33 .
 سِفيلأ : 2 - 153 .
 سِكينيج : 3 - 77 .
 سِكُر : 2 - 66 .
 سِكِي رَغلا : 4 - 109 .
 سِلياح : 2 - 27 .
 سُلُت : 2 - 78 .
 سُلُجَم : 2 - 95 .
 سُلخ الحية : 2 - 17 .
 سُلطان الجبل : 2 - 148 ، (4 - 4/14) .
 سُلقيون : 3 - 76 .
 سُلُق بَرِي : 2 - 107 .
 سُلُق بُسْتاني : 2 - 107 .
 سُلُق الماء : 4 - 16 .
 سُلُور : 2 - 27 .
 سُلِيخَة : 1 - 13 .
 سُم الحمار : 4 - 74 .
 سُمَاد : (2 - 1/64) .
 سُمَار : 4 - 47 ، (3 - 1/114) .
 سُمَاريس : 2 - 28 .
 سُمَاق : 1 - 110 .
 سُمَاقيل : 1 - 110 .
 سُمَرَبون : 3 - 64 .
 سُمُتق : 3 - 37 .
 سُمُسم : 2 - 84 .
 سُمُسُوتين : 1 - 40 .
 سُمُطُون : 4 - 10 .
 سُمُطُون آخر : 4 - 10 .
 سُمُطُون بطراون : 4 - 9 .
 سُمُك : 2 - 30 ، 2 - 31 .

- سَكَّ صَحْرِيّ : 2 - 30 .
 سُمِيرَة : 3 - 27 .
 سبيلفس : 2 - 130 .
 سبيلفس : 4 - 72 .
 سمين : 2 - 64 .
 سنبل : (1 - 8/1) .
 سنبل إقليطيّ : 1 - 8 .
 سنبل جبليّ : 1 - 9 .
 سنبل روميّ : 1 - 8 ، 1 - 9 .
 سنبل الملوك : 3 - 147 .
 سنبل هنديّ : 1 - 6 ، 1 - 9 ، 1 - 19 .
 سنجفر : 5 - 18 .
 سنخار : (4 - 3/20) .
 سندراخي : 5 - 23 .
 سندروس : 1 - 23 .
 سندريطس : 4 - 29 .
 سندريطس آخر : 4 - 30 .
 سندريطس آخر : 4 - 31 .
 سندان الأرض : 3 - 100 .
 سنلجي : 1 - 96 .
 سواك عباس : (3 - 2/15) .
 سواك عباسي : (3 - 2/15) .
 سواك القُرود : 1 - 20 .
 سواك المسيح : (3 - 2/15) .
 سَوْرَج : 5 - 24 .
 سورنجان : 4 - 76 .
 سوسن أبيض : (1 - 2/1 ، 3 - 1/97) .
 سوسن اسبانجونيّ : 1 - 1 ، (1 - 44) .
 سوسن أصفر : 3 - 117 .
 سوسن بَرِّي : 4 - 20 ، 4 - 21 ، 4 - 77 .
 سوسنون : (1 - 44) .
 سُولُرُوس : 2 - 27 .
 سيّاة بُره : (3 - 3/74) .
 سيّيا : 2 - 21 .
 سيدريطس : (4 - 1/29) .
 سيمكارون : 2 - 98 .
 سيمكاش : 2 - 84 .
 سينير : 3 - 39 .
 سينيريون : 2 - 112 .
 سينيريون : 3 - 39 .
 سيف القرباب : 4 - 20 .
 سيف القرباب : 4 - 20 .
 سيفس : 2 - 53 .
 سيفقا : 1 - 140 .
 سيقاموزي : 1 - 138 .
 سيقس ايناروس : 2 - 119 .
 سيفقون : 1 - 29 .
 سيكران : 4 - 63 .
 ميكران الحوت : (4 - 1/93) .
 سيلني : 2 - 35 .
 سين : 2 - 111 .
 سينايين : 1 - 34 .
 سينون : 3 - 52 .
 سينني : (2 - 138) .
 - ش -
 شاباهي : (1 - 4/94) .
 شاييزج : 4 - 69 .
 شادانتق : 3 - 143 .
 شادنيج : 5 - 28 .
 شاعفة بستانية : 4 - 10 .
 شاعفة صحريّة : 4 - 9 .
 شاكة باتنه : 3 - 77 .
 شاليه : 3 - 31 .

- شاه بلوط : 1 - 108 .
 شامترج : 2 - 121 .
 شاهدانج : (3 - 1/143) .
 شاهدانق : (3 - 1/143) .
 شاهلوج : 1 - 130 .
 شاهلوك : 1 - 130 .
 شبت : 3 - 55 ، 3 - 70 .
 شبت : (3 - 1/55) .
 شبطاط : 4 - 4 .
 شبنرة : (4 - 4/13) .
 شبه : (1 - 1/94) .
 شيان : (1 - 4/94) .
 شيطه : 4 - 10 .
 شجر بحري : 5 - 27 .
 شجرة إبراهيم : 1 - 105 .
 شجرة أبي مالك : (4 - 4/13) .
 شجرة البني : 1 - 85 ، 3 - 125 .
 شجرة البراغيث : 3 - 116 .
 شجرة الحب : 3 - 38 .
 شجرة رسم : (3 - 4/4) .
 شجرة اليلك : 3 - 8 .
 شجرة فارسية : 1 - 142 .
 شجرة الفرس : (3 - 2/15) .
 شجرة الفلفل : 1 - 105 .
 شجرة الكلاب : 3 - 100 .
 شجرة الكلب : 4 - 85 .
 شجرة مريم : 1 - 105 .
 شجرة مطهرة : 1 - 105 .
 شجيرة : 3 - 89 .
 شحم : 2 - 64 .
 شحم الطعام : 4 - 100 .
 شحم المرج : 3 - 142 .
 شحمة الارض : 2 - 55 .
 شحيمة : 4 - 36 .
 شخفراغته : 3 - 136 .
 شرائط : 1 - 8 .
 شراب الأسارون : 5 - 6 .
 شراب أصل الجاوشير : 5 - 9 .
 شراب الافاويه : 5 - 4 .
 شراب الحريق : 5 - 43 .
 شراب الدوقوا : 5 - 8 .
 شراب السقمونيا : 5 - 14 .
 شراب السنبل : (1 - 1/8) .
 شراب الصمتر : 5 - 1 .
 شراب الفركاسيون : 5 - 2 .
 شراب الفوتيج الهري : 5 - 3 .
 شراب الفودنج : 5 - 1 .
 شراب الكرفس : 5 - 11 .
 شراب التاردين : 5 - 5 .
 شراب ناردين بري : 5 - 7 .
 شراب الوج : 5 - 10 .
 شراب اليبروج : 5 - 12 .
 شرالية : 2 - 116 .
 شرالية الحمار : 2 - 117 .
 شرباناش : 4 - 99 .
 شربين : 1 - 77 .
 شربلة : 1 - 105 .
 شطركا : 1 - 56 .
 شطويه : 3 - 35 .
 شطي ركس : 1 - 56 .
 شعير : 2 - 73 ، 2 - 79 .
 شعير عربي : 2 - 81 .
 شعير النبي : 2 - 81 .
 شفلنج : 2 - 155 .
 شفين : 2 - 20 .
 شفين بحري : (2 - 1/20) .

- شقائق : 4 - 58 .
 شقائق النعمان : 2 - 158 ، 2 - 159 .
 شقار : (2/158-3) .
 شقارى : (2/158-3) .
 شقير : 2 - 158 .
 شقرديون : (3/106-1) .
 شقرذوبراسن : (2/137-1) .
 شقرذين : 2 - 136 .
 شقرأص : 1 - 99 .
 شكاعا : 3 - 13 ، 3 - 18 .
 شكوهج : 4 - 15 .
 شكوهنج : (4/15-1) .
 شلباش : 4 - 99 .
 شلجم : 2 - 95 .
 شمار : 3 - 66 .
 شمار عربض : 3 - 67 .
 شمارى : (1/131-9) .
 شمرا : 1 - 55 .
 شمع : 2 - 67 .
 شمور : 3 - 66 .
 شميت مورس : 3 - 75 .
 شميثا : 1 - 105 .
 شتار : 3 - 100 .
 شنبطه : (4/10-3) .
 شنبيلد : 4 - 76 .
 شنتاله : 2 - 160 .
 شنجار : 4 - 23 ، 4 - 24 ، (2/115-2) .
 شندله : 2 - 141 .
 شغار : 4 - 23 .
 شقال : 4 - 23 .
 شنكار : 4 - 23 .
 شنكال : 4 - 23 .
 شهدانج : 3 - 143 .
 شهدانج برى : 3 - 144 .
 شواصرا : (3/110-1) .
 شوحط : (4/72-1) .
 شوك : 3 - 12 .
 شوك حاذ : 1 - 95 .
 شوك اللواجين : 3 - 11 .
 شوك القناد : 3 - 20 .
 شوك مقلقل : 3 - 21 .
 شوكران : 4 - 63 ، 4 - 71 .
 شوكة : 3 - 21 .
 شوكة يضاء : 3 - 12 .
 شوكة زرقاء : 3 - 21 .
 شوكة سوداء : 3 - 21 .
 شوكة عربية : 3 - 13 .
 شوكة بصرية : 1 - 103 .
 شوكة يهودية : 3 - 21 .
 شونير : 3 - 75 ، (2/98-5) .
 شونيز اتمج : 2 - 128 .
 شويكة : (4/135-1) .
 شيان : 4 - 81 .
 شياء بوه : (3/74-3) .
 شيب المعجز : 1 - 20 ، 3 - 23 .
 شية العجوز : (1/20-1) ، 3 - 23/2 .
 شيع : 3 - 24 .
 شيع ارمني : 3 - 24 .
 شيع جبلي : (3/27-2) .
 شيخ البحر : (2/3-2) .
 شيخ الربيع : (4/87-2) .
 الشيخ في الربيع : 4 - 87 .
 شيرج : 2 - 84 .
 شيطارا : 2 - 64 .
 شيطرج : 2 - 156 .
 شيلم : 2 - 85 .

- ص -

- صَبْرَة : 22 - 3 .
 صابون القاق : (4/13) .
 صَارِفِيَا : 86 - 1 .
 صَارُهُ : 149 - 2 .
 صَارُهُ أَتَى : 150 - 2 .
 صَاغِيَتِي : (2/128) .
 صَاغَايِيَتِي : 77 - 3 .
 صَالَا مَتَدَرَا : 50 - 2 .
 صَيَارَ : 22 - 3 .
 صبر : 22 - 3 .
 صَدَح : 102 - 2 .
 صَدَف : (1/6) .
 صَدَفُ الْفَوْقَمُوس : 5 - 2 .
 صَدَفَ فَرْفَرَا : 5 - 2 .
 صَدَفَ الْفَرْفِير : 4 - 2 .
 صَرَاخَة : 149 - 2 .
 صَرَّصَر : 40 - 2 .
 صَرَقُولَا : 81 - 3 .
 صَرِيحَة : (4/14) .
 صَرِيحَة الْجُدِّي : 148 - 2 ؛ 14 - 4 .
 صَطَقَطَلِي : 51 - 1 .

- ض -

- صَحْتَر : 35 - 3 ؛ 40 - 3 ؛ (2/27) .
 (28 - 3) .
 صَحْتَرُ أَيْتِي : 28 - 3 .
 صَحْتَرُ أَسُود : 28 - 3 .
 صَحْتَرُ جَبَلِي : 34 - 3 .
 صَحْتَرُ الْحَمِير : 34 - 3 .

- ط -

- صَحْتَرُ الْحَوْر : (1/28) .
 صَحْتَرُ خُوزِي : 28 - 3 .
 صَحْتَرُ الشَّوَا : 28 - 3 .
 صَحْتَرُ فَارِسِي : 35 - 3 .
 ضَبْدَع : 26 - 2 .
 ضَبْدَعِي : 157 - 2 .
 ضُومِرَان : 33 - 3 .
 طَالِسْفَر : (1 - 83) .
 طَالِبِسْفَر : (1 - 83) .

- طَبَّاق : 3 - 116 .
 طحلب : 4 - 90 .
 طحلب بَحْرِيّ : 4 - 89 .
 طحلب الماء : 4 - 80 .
 ملحش : 4 - 72 .
 فرائث : 2 - 126 .
 طراغاشا : 3 - 20 .
 طراغس : (4 - 1/46) .
 طراغوبوغن : 2 - 127 .
 طراغوريفانس : (3 - 28) .
 طراغوريفانيس : 5 - 1 .
 طراغيس : 2 - 78 .
 طراغن : 4 - 44 .
 طراغن آخر : 4 - 45 .
 طراغن آخر : 4 - 46 .
 طرديلن : 3 - 51 .
 طرطانية : 2 - 55 .
 طرفاء : 1 - 89 .
 طرمش : 1 - 67 .
 طرنه شولى : 4 - 112 .
 طرنين : (1 - 2/116) .
 طرويلش : 4 - 15 .
 طريبطر : 3 - 7 .
 طريغلا : 2 - 22 .
 طريغون الالاسيا : 2 - 20 .
 طريغل : 3 - 104 .
 طريغلن : 3 - 104 .
 طريغوليون : 4 - 101 .
 طريققن : 1 - 126 .
 ططايغس : (2 - 40) .
 طعمة حمراء : 1 - 131 .
 طليبا : 2 - 6 .
 طلينس : 2 - 6 .

- ع -

- عاقرقرحا : 3 - 70 .
 عجب : 4 - 65 .
 عجب : (1 - 4/110) .
 عجم : 1 - 98 ، 1 - 107 .
 علس : 2 - 92 .
 علس الماء : 4 - 80 .
 عذبة : 1 - 91 .
 عريب : 4 - 39 .
 عريب : 1 - 110 .
 عريب : 1 - 110 .
 عرعرا : 1 - 75 .
 عرطيشا : 2 - 147 ، 3 - 91 .
 عروس الفار : (2 - 1/56) .
 عروس الماء : 3 - 127 .
 عروسة : 4 - 69 .
 عروق الصباغين : (2 - 1/162 ، 2 - 1/163) .
 عروق صفر : (2 - 1/162 ، 2 - 1/163) .

- عقرب البحر : 2 - 12 .
 عقرب البر : 2 - 11 .
 عقربان : 3 - 129 .
 عقربان بحري : (2 - 1/14) .
 عقيم : (4 - 1/19) .
 عكر الزيت : 1 - 104 .
 عكرش : 4 - 27 .
 عكنة : 4 - 76 .
 عكس : 2 - 75 ، 2 - 77 .
 علك : 3 - 84 .
 علك الأنياب : 1 - 67 ، 1 - 134 .
 عليق : 1 - 96 ، 4 - 33 ، 4 - 34 .
 عليق العنبر : (1 - 1/96) .
 عليق الكلب : 1 - 96 .
 عئاب : 1 - 94 .
 عجب العنبر : 4 - 65 .
 عجب الحية : 3 - 148 .
 عجب السطوح : (4 - 1/82) .
 عجب التنف : 4 - 82 .
 عجب الكلب : 4 - 73 .
 عبقردق : (1 - 2/116) .
 عفرروت : 3 - 81 .
 عفتل : 2 - 153 .
 عفتلان : 2 - 153 .
 عفلوز : 1 - 27 .
 عفتز : 3 - 37 .
 عفتز : (3 - 4/37) .
 عفتزان : (3 - 4/37) .
 عفتكوت : 2 - 57 .
 عود الأراك : 3 - 15 .
 عود البخور : 1 - 22 .
 عود جاف : 1 - 22 .
 عود خام : 1 - 22 .
 عزير : 3 - 7 .
 عسل : 2 - 66 .
 عسل داود : 1 - 30 .
 عسل رومان : 1 - 56 .
 عسل اللبني : 1 - 56 .
 عسل النحل : 2 - 65 .
 عسلج : 3 - 91 .
 عشبة : 3 - 92 .
 شبة البقلة : 2 - 131 .
 شبة السلطان : 2 - 156 .
 شبة الطحال : 3 - 92 .
 شبة القلب : 3 - 149 .
 شبة كل بلأء : 4 - 30 .
 شبة اللحام : 4 - 113 .
 عشرق : (3 - 1/114) .
 عصا الراعي : 4 - 4 ، 4 - 5 ، 4 - 7 .
 عصا هرمس : 4 - 111 .
 عصارة القوط : 1 - 103 .
 عصب : (3 - 2/15) .
 عصبه : 2 - 116 .
 عصبه : (2 - 4/161) .
 عصبه : (2 - 4/161) .
 عصفر بري : 3 - 88 .
 عصير الدب : 1 - 131 .
 عصابة : 2 - 50 .
 عطاس : (2 - 44) .
 عطشان : 3 - 11 .
 عطاءء : (2 - 1/50) .
 عطاية : (2 - 2/53 ، 2 - 1/50) .
 عفتص : 1 - 109 .
 عفتص شامي : (1 - 4/81) .
 عقرب : 4 - 112 .

- عُودُ الرِّيح : 4 - 3 + (1 - 6/102) .
عود الرِّيح المغربي : 1 - 102 .
عُودُ السَّوس : 3 - 5 .
عُودُ صِرْف : 1 - 22 .
عُودُ الصَّلِيب : 3 - 135 .
عودُ العطاس : (2 - 2/145) .
عودُ الغاوانيا : (4 - 2/3) .
عودُ الكُلب : 4 - 106 .
عودُ نَمِيَّة : 1 - 22 .
عودُ هِنْدِي : 1 - 22 .
عودُ التَّوج : (4 - 2/3) .
عَوَسَج : 1 - 92 .
عَوَسَجُ أَسْوَد : 1 - 102 .
عَيْنُ البَقَر : 1 - 130 .
عينُ البقرة : 3 - 133 .
عَيْنُ خَضِرَاء : 2 - 165 .
عَيْنُ المَهْدَهْد : 2 - 164 .
عَيْنُون : 4 - 99 .
عَيْثِيَّة : (4 - 5/14) .
عِيُونُ البَقَر : (1 - 3/130) .
عُودُ شَاهِدَانَجِي : 4 - 37 .
عَافَت قَسْطَنِي : (4 - 1/37) .
عَافَت مُشْرَف : (4 - 1/37) .
عَالَا : 2 - 58 .
عَالْبِيس : 4 - 85 .
عَالِيَه : 4 - 65 .
عَالَه جَاهَه : 4 - 15 .
عَالَه قَرَشْتَه : 4 - 29 .
عَالِي البيوت : 2 - 25 ، (2 - 1/56) .
عَالِي فَطَوَاقْدِيوس : (2 - 1/25) .
عَالِيُون : 4 - 86 .
عُصْبَاء : 1 - 129 .
عَصْبَةُ الأَيْل : 3 - 30 .
عُتَه : 3 - 80 .
عُزَا : 2 - 72 .
عُزَا السَّمَك : 2 - 22 .
عُزَاه : 3 - 82 ، 3 - 83 .
عُرَابُ الزُّرُوع : (2 - 2/114) .
عُرَابُ الزُّيُون : (2 - 2/114) .
عُرَب : 4 - 32 .
عُرْغِيته : 2 - 149 .
عُرْقَد : 1 - 92 .
عُرْبِرَا : (3 - 2/52) .
عُلُوقِيُونَا : 3 - 5 .
عُلُوقِيُون : (3 - 82) .
عُلُيجِن : 3 - 29 .
عُلُيجِن : (3 - 1/29) .
عُلُيْقِسِيْدِي : 3 - 135 .
عُشَاغَلِيَان : 3 - 112 .
عُشْقِيَلِي : 2 - 95 .
عُوث : (3 - 2/130) .
عُودِيَالَه : 4 - 6 .
عُيْرُوسُ أَفْلُوس : 2 - 17 .

- غ -

- غار : 1 - 78 .
غار الأَرْض : (4 - 1/103) .
غَارَاتِيْن : 3 - 111 .
غَارَاتِيُون : (2 - 2/123) .
غَارُس : 2 - 32 .
غَارِيْقُون : (3 - 1/1) .
غَامْسُول : 4 - 104 .
غَامْسُول رُومِي : (4 - 1/104) .
غَافَت : 4 - 37 .

- ف -

- فصح : 4 - 12 .
 فقيس : 1 - 112 .
 فجل : 2 - 97 .
 فجل الماء : 2 - 112 .
 فرأسن قافالوطن : 2 - 133 .
 فراسيون : 3 - 98 ، 4 - 113 .
 فراسيون أبيض : 3 - 100 .
 فريون : 3 - 78 .
 فرنانيون : 3 - 133 .
 فرنرون : 3 - 70 .
 فرج الأرض : 4 - 76 .
 فرس : 2 - 32 .
 فرس الماء : (2 - 1/23) .
 فرسان : (4 - 3/108) .
 فرسيبا : 1 - 142 .
 فرصاد : 1 - 137 .
 فروغ بري : 2 - 167 .
 فروغرا : 2 - 4 .
 فرغير : 2 - 108 .
 فرنجشك : 3 - 41 .
 فروغديلاون : 3 - 10 .
 فروغذيلس : 3 - 10 .
 فريقة : 2 - 87 .
 فساس : 2 - 33 .
 فستق : 1 - 134 .
 فستانيون : 4 - 20 .
 فسليون : 4 - 64 .
 فسودودقططن : 3 - 30 .
 فسودودقططن : 3 - 30 .
 فضيفة : 2 - 131 .
 فضية : 3 - 112 .
 فطر : 4 - 75 ، (2 - 74) .
 فقاع : 2 - 74 .
 فابش الفعلي : 2 - 91 .
 فابش اليوناني : 2 - 90 .
 فابه : 2 - 90 .
 فاجشة : 2 - 24 .
 نار أهلي : 2 - 57 .
 فار السم : (41 - 1/51) .
 فار الفحص : 2 - 25 .
 فار الكيون : 4 - 60 .
 فارس الماء : 4 - 92 .
 فارسطاريون : 4 - 54 .
 فارقلومانن : 4 - 14 .
 فاروخيا : 4 - 49 .
 فاسي : 3 - 125 .
 فاشرشين : 4 - 107 .
 فاضل للنساء : 3 - 4 .
 فافن : (2 - 120) .
 فافورس : 1 - 88 .
 فافير : 1 - 88 .
 فافوس : 2 - 92 .
 فاقوس : 4 - 80 .
 فالافيس : 3 - 125 .
 فالجلي : (4 - 2/108) .
 فالنجين : 3 - 103 .
 فاليريس : 3 - 137 .
 فالبورس : 1 - 94 ، 3 - 137 .
 فاليررون : 1 - 94 .
 فاناقس اسقليروس : 3 - 46 .
 فاناقس أبرقنيون : 3 - 45 .
 فاناقس خيرونيون : 3 - 47 .
 فانراطيون : 2 - 154 .
 فاوينا : 3 - 135 .

- فقد : 1 - 105 .
 ققم : 4 - 75 .
 قُفْلَانِيُوس : 2 - 147 ؛ 4 - 14 .
 قُفْلَانِيُوس آخر : 2 - 148 ؛ (4 - 14/3) .
 قُقوس : 2 - 119 .
 قُلُجَه : 4 - 108 .
 قُلْفُل : 2 - 142 .
 قُلْفُل أَيْض : 2 - 142 .
 قُلْفُل الصَّغَالَة : 1 - 105 .
 قُلْفُل الماء : 2 - 144 .
 قُلُوغُونَاطُس : 4 - 6 .
 قُلُوغُون : (4 - 1/4) .
 قُلُوغُون الأَشْي : (4 - 1/4) .
 قُلُمُس : 4 - 93 .
 قُلِيْبُونِيَانُو : 1 - 59 .
 قُلِيْطُس : 3 - 102 ؛ (4 - 1/49) .
 فنا : 4 - 65 .
 فَنُوْمُنْ تَالْأَشْيُون : 2 - 36 .
 فَيَكْكُس : 1 - 111 .
 فُو : 1 - 11 .
 فوننج نيري : (3 - 1/33) .
 فوننج : 3 - 33 ؛ (3 - 1/39) .
 فوننج إقريعي : 3 - 30 .
 فوننج يري : 3 - 29 .
 فوننج نيسي : 3 - 30 .
 فوننج جبلي : 3 - 28 ؛ 3 - 33 .
 فوننج نيري : 3 - 33 .
 فوذيون : 3 - 90 .
 فُوْرَا : 2 - 69 .
 فوفا : (1 - 3/62) .
 فوفاذَنْس : 3 - 74 .
 فوقس البحرِي : 4 - 90 .
 فوقي : (1 - 1/63) .
 فُول : 2 - 90 .
 فُولَامُونِيُون : 4 - 8 .
 فُولُوْقِينُس : 3 - 89 .
 فُولِيُون : 3 - 105 .
 فُوم : 2 - 69 .
 فُونَقْس : 4 - 39 .
 فونكس : (1 - 1/111) .
 فُوْة برَانِيَة : (3 - 1/85) .
 فُوْة الصَّيْغ : 3 - 138 .
 فيخين : 3 - 107 .
 فيطريون : 2 - 70 .
 فيطس : (1 - 1/63) .
 فيمائن : 4 - 43 .
 فيل : 2 - 45 .
 فيلجُوش : 2 - 149 .
 فيلزهروج : 1 - 102 ؛ (1 - 3/95) .
 فيلورا : 1 - 98 .
 فيلون : 3 - 120 .
 فينقس : (1 - 2/112) .
 فيبي : 2 - 42 .
 قَاتِلُ آيَه : 1 - 131 .
 قَاتِلُ أَعْبَه : 3 - 122 .
 قَاتِلُ الذِّئْب : 4 - 73 .
 قَاتِلُ الْكَلْب : (4 - 2/73) .
 قَاتِلُ النَّمْل : 3 - 127 .
 قَاتِلُ النَّمْر : 4 - 70 .
 قَاذُرُس : 1 - 77 .
 قَارَاسِيَا : 1 - 116 .

- ق -

- قَارَاطِيَا : 1 - 117 .
 قَارَاطِيطس : 4 - 60 .
 قَارَاطِيَطِيَا : 1 - 135 .
 قَارَاطِيَطِيَا : 1 - 136 .
 قَارَّة : 3 - 101 .
 قَارَوَا : 3 - 54 .
 قَارُوس : 2 - 33 .
 قَاسَطُر : 2 - 24 .
 قَاوَسِيَس : 1 - 74 .
 قافي : 1 - 24 .
 قاقلة صنيعة : (1 - 5) .
 قاقلة كبيرة : (1 - 5) .
 قالاغرسطس : 4 - 28 .
 قَالَامُس : 1 - 87 .
 قَالَاكُنِي : 3 - 33 .
 قَامَارِيُون : 1 - 131 .
 قَانَس : 1 - 96 ، 2 - 23 .
 قَبَارِس : 2 - 155 .
 قَسِيرِيُولَه : (3 - 2/88) .
 قَت : 2 - 131 .
 قَنَاد : (3 - 2/15) .
 قَنَاد أَعْظَم : (3 - 2/15) .
 قَنَاء بَسَنَانِي : 2 - 119 .
 قَرَاطَاوِغُون : 3 - 119 .
 قَرَايَا بَعْلِيَكِيَّة : (1 - 1/116) .
 قَرَايَا : 1 - 28 ، 1 - 81 ، (3 - 2/38) .
 قَرَايَا : 2 - 113 .
 قَرِي : 2 - 73 .
 قَرْدَامُس : 2 - 138 .
 قَرْدَامُوس : 1 - 5 .
 قَرْدَمَانَا : 1 - 5 ، 3 - 153 .
 قَرْدَنَالَه : 2 - 160 .
 قَرِصَعَة : 3 - 21 .
 قَرطمان : 2 - 79 .
 قَرع : 2 - 118 .
 قَرَقَا : 3 - 114 .
 قَرَقِيَا : 3 - 114 .
 قَرَقِيَتَا : 2 - 10 .
 قَرَمَز : 4 - 43 .
 قَرَمِين : 2 - 76 .
 قَرَن الْأَيْل : 2 - 47 .
 قَرَن الْأَيْل : 2 - 113 .
 قَرِنَا : 2 - 34 .
 قَرِنَا : 2 - 105 .
 قَرِنَاد : 1 - 5 .
 قَرِنَج : 3 - 38 .
 قَرِنَغَاد : 1 - 5 .
 قَرِنَغَل : 3 - 42 .
 قَرِنَغَلِيَّة : 3 - 42 .
 قَرِنِيَّة : (1 - 2/128) .
 قَرِنُوج : (3 - 2/38) .
 قَرِنُولِيَّة : (3 - 2/38) .
 قَرِنُونِس : 2 - 112 .
 قَرَّة الْعَيْن : 2 - 111 .
 قَرِوقَس : 1 - 25 .
 قَرُوقِمَعْمَا : 1 - 26 .
 قَرُوقِيَن : 1 - 46 .
 قَرُومِيَان : 2 - 135 .
 قَرُون السَّبِيل : 1 - 7 .
 قَرَبِص : 4 - 84 .
 قَرِينُوصَايِسِين : 3 - 97 .
 قَرُوبَلَه : 4 - 35 .
 قَرُوس : 1 - 99 ، 4 - 12 ، (2 - 2/127) .
 قَسَط : 1 - 16 .

- قُسْطَانِيَا : 1 - 108 .
 قُسْطَانِيَقِي : 2 - 102 .
 قُسْطَرْن : 4 - 1 .
 قُسْطَس : 1 - 16 .
 قُسْطَل : 1 - 108 .
 قُسْطَل الْأَرْض : 4 - 57 .
 قُسْطَلَة : 4 - 76 .
 قُسُوس : 2 - 161 .
 قُسِيَا : 1 - 13 .
 قُسْتَبُولَة : 4 - 76 .
 قُشْر شَجَرَة جَوْز بُوَا : 1 - 83 .
 قُشْر الْكَتْدَر : 1 - 59 .
 قُشْم : 1 - 109 .
 قُصَب : 4 - 28 .
 قُصَب الذَّرِيرَة : 1 - 18 .
 قُصَب ذَمِّي : 4 - 3 .
 قُصَب الرُّبْع : 4 - 3 .
 قُصَب فَارِسِي : 1 - 87 .
 قُصَة الْحَيَة : 3 - 7 .
 قُصَاب : 4 - 7 .
 قُصَاب بَصْرِي : (4 - 1/7) .
 قُصَب : 2 - 131 .
 قُصَم قَرِيش : 1 - 64 .
 قُطْرَان : 1 - 77 .
 قُطَف : 2 - 104 .
 قُطَف بَجْرِي : 1 - 93 .
 قُطَلَب : 1 - 131 .
 قُطَل : 3 - 16 ؛ (3 - 2/97) .
 قُتَبَل : (2 - 154) .
 قُفَر يَهُودِي : 1 - 71 .
 قُفُولُوط : (2 - 2/133) .
 قُفْلَامِيُوس : (2 - 1/147 ، 4 - 2/14) .
 قُقبس : 1 - 109 .
 قُلَا : 2 - 72 .
 قُلَا : 3 - 82 .
 قُلَا قُل : 3 - 124 .
 قُلَا قُل : 3 - 124 .
 قُلَام : 2 - 111 .
 قُلَامس أَرُومَاطِيُقِس : 1 - 18 .
 قُلَب : 3 - 136 .
 قُلَب الْأَرْض : 4 - 76 .
 قُلْبَان : 3 - 41 .
 قُلْحِيُقِس : 4 - 76 .
 قُلْفُونِيَا : 1 - 62 .
 قُلْفَاس : 2 - 98 .
 قُلْقَلَان : (3 - 1/124) .
 قُلْمَاس : 1 - 18 .
 قُلْمَارِش : 4 - 54 .
 قُلُوقَتِي : 2 - 118 .
 قُلُومَان : 4 - 13 .
 قُلِيمَاطِيَس : 4 - 7 .
 قُلِينُودِيُون : 3 - 90 .
 قُلِبِي : 3 - 90 .
 قُم قَرِيش : 1 - 64 .
 قُمَام : (1 - 5/115) .
 قُمَح : 2 - 69 ، 2 - 79 ، 2 - 85 ، 2 - 86 ،
 2 - 128 .
 قُمَحَان : (1 - 1/18) .
 قُمَحَة : 1 - 18 .
 قُمَرَا : (4 - 2/55) .
 قُمَل قَرِيش : 1 - 64 .
 قُمِيلَة : (3 - 69) .
 قُنَا : 3 - 73 .
 قُنَابَرِي : 3 - 87 .
 قُنَابَش : 3 - 143 .
 قُنَابَش أَغْرِيُون : 3 - 144 .

- قَارِيَّة : 3 - 17 .
 قَاطَا : (2 - 1/21) .
 قَامُوس : 1 - 14 .
 قَامُوسِيُون : 1 - 52 .
 قَب : 3 - 143 ، 3 - 144 .
 قَب بَرِي : 3 - 144 .
 قَبْرَة : 2 - 43 .
 قَبْطَالَه : (4 - 3/17) .
 قَبْطَارِيْدَس : 2 - 49 .
 قَبْدُولِي : 1 - 19 .
 قَبْطُورِيُون : 3 - 6 .
 قَبْطُورِيُون حَلِيل : 3 - 6 .
 قَبْطُورِيُون دَقِيق : 3 - 7 .
 قَبْطُورِيُون صَغِير : 3 - 7 .
 قَبْطُورِيُون طَوْلِيْطُون : 3 - 7 .
 قَبْطُورِيُون طَوْمَاغَا : 3 - 6 .
 قَبْطُورِيُون طَوْمَقَرَن : 3 - 7 .
 قَبْطُورِيُون كَبِير : 3 - 6 .
 قَبْطَا : 2 - 48 .
 قَبْعَد بَحْرِي : 2 - 1 .
 قَبْعَد بَرِي : 2 - 2 .
 قَبْعَمَن : (1 - 1/23) .
 قَبْعَة : 3 - 79 .
 قَبْعِيَّة : 3 - 144 .
 قَبَامَس : (2 - 1/91) .
 قَبِيُون : 2 - 30 .
 قَبْخِلَاس بَحْرِي : 2 - 9 .
 قَبْخِلَاس بَرِي : 2 - 8 .
 قَبْدُونَا مِيلَا : 1 - 119 .
 قَبْرُس : 3 - 152 .
 قَبْرُكِيُون : 5 - 27 .
 قَبْرُونْغَس : 2 - 114 .
 قَبْرِيْدَاوَس : 2 - 43 .
 قُورِيُون : 3 - 59 .
 قُوطُولِيْدُون : 4 - 83 .
 قُوطِي : 1 - 24 .
 قُوطِي : 1 - 63 .
 قُوتَالِيْس : 2 - 123 .
 قُوتَامِيْلَا : 1 - 130 .
 قُوتَرَن : 2 - 8 .
 قُوتْلِيَّة : 2 - 146 .
 قُوتِي أَغْرِيَا : 2 - 106 .
 قُوتِي إِيْمَارُوس : 2 - 105 .
 قُوتَارُوس : 1 - 131 .
 قُوتِيُون : 3 - 124 .
 قُونَس تَاطَس : 1 - 96 .
 قُونِيَا : 1 - 141 .
 قُونِيْزَا : 3 - 116 .
 قُونِيُون : 4 - 71 .
 قُونِيَا : 3 - 146 .
 قُور : 2 - 67 .
 قُورُوس : 2 - 67 .
 قِيْصُوم : 3 - 25 ، 4 - 52 .
 قِيْغَارُوس : 1 - 4 .
 قِيْغَرَن : 1 - 47 .
 قِيْغَرُوس : 1 - 97 .
 قِيْغِيْن : 1 - 23 .
 قِيْغَب : (1 - 9/131) .
 قِيْغِيَان : (1 - 9/131) .
 قِيْغَس بَافِيْغِي : 4 - 43 .
 قِيْغَمَن : 1 - 23 .
 قِيْغِيْتَن : 1 - 31 .
 قِيْغَص : 4 - 102 .
 قِيْغِيْنُون أَغْرِيُون : 3 - 57 .
 قِيْغَا بَارِي : 5 - 18 .
 قِيْغُونَا : 2 - 5 .

ك -

- كأس : 4 - 81 .
 كاسير المخجر : 3 - 136 .
 كاشيم : 3 - 48 .
 كاشيم رومي : (2/48 - 31) .
 كافر : 1 - 112 .
 كافور : 1 - 112 .
 كافور : (2/27 - 3) .
 كاكنج : 4 - 65 ، 4 - 66 .
 كبد صوراً : (2 - 53) .
 كبد الفطاس : (2 - 42) .
 كبر : 2 - 155 .
 كبيكج : 2 - 157 .
 كيان : (2 - 88 ، 3 - 97/2) .
 كشاة : 2 - 124 .
 كثير الأرجل : 4 - 109 .
 كثير الرؤوس : (3 - 1/89) .
 كثير الركب : (4 - 3/6) .
 كثير العمي : 1 - 99 .
 كثير المقد : (4 - 3/6) .
 كثير المنافع : 3 - 122 .
 كثير آه : 3 - 20 .
 كحل غولان : 1 - 102 .
 كحل فارس : 3 - 81 .
 كرات : 2 - 134 .
 كرات بري : 2 - 134 .
 كرات شامي : 2 - 133 .
 كرات كرمي : 2 - 134 .
 كرسنة : 2 - 93 .
 كرفس : 3 - 61 ، 3 - 62 ، 3 - 63 .
 كرفس آجامي : 3 - 60 .
 كرفس بري : 3 - 64 .
 كرفس بستاني : 3 - 60 .
 كرفس جبلي : 3 - 61 .
 كرفس الخيل : (3 - 2/63) .
 كرفس الصخر : 3 - 62 .
 كرفس عظيم : 3 - 63 .
 كرفس الماء : 2 - 111 .
 كرفس مائي : 3 - 60 .
 كركم : 1 - 25 ، 2 - 162 .
 كرم أسود : 4 - 107 .
 كرنب : 3 - 64 .
 كرنب بحري : 2 - 106 .
 كرنب بري : 2 - 106 .
 كرنب بستاني : 2 - 105 .
 كروبا بستاني : (1 - 5) .
 كروبا بستانية : 3 - 54 .
 كروبا جبلية : 1 - 5 .
 كزبرة : 3 - 59 .
 كزبرة الثعلب : 4 - 31 .
 كزبرة الحشيشة : 4 - 88 .
 كرمازج : 1 - 91 .
 كرمازق : 1 - 91 .
 كرمازك : 1 - 91 .
 كسج : 2 - 102 .
 كسيرابسا : 1 - 69 .
 كسيغون : 4 - 20 .
 كشت : 1 - 16 .
 كشط : 1 - 16 .
 كشمخة : 3 - 128 .
 كشمخ : 3 - 128 .
 كشن : 2 - 93 .
 كشني : 2 - 93 .
 كشوث رومي : 3 - 23 .
 كعب الخنزير : 2 - 46 ، 4 - 56 .

- كف الأسد : 3 - 91 .
 كف جلماء : 1 - 105 .
 كف السبع : (2/157 - 2) .
 كف الفصح : 2 - 157 .
 كف الكلب : 2 - 157 .
 كف مريم : 4 - 38 .
 كف مريم الحجازية : (4 - 5/38) .
 كغرى : 1 - 112 .
 كلب : 1 - 96 و 2 - 23 .
 كلب الماء : 2 - 23 و (2/3 - 2) .
 كنخ دلي : 3 - 72 .
 كنخ كبير : 3 - 73 .
 كمادرئوس : 3 - 93 .
 كمادرئوس نعتي : 3 - 92 .
 كميطلوس : 3 - 153 و (4 - 2/29) .
 كميطلوس إكليبي : 3 - 153 .
 كميطلوس صويري : 3 - 153 .
 كميطلوس قويري : 3 - 153 .
 كماء : 2 - 129 .
 كمثرى : 3 - 84 .
 كمثرى بري : 1 - 124 .
 كمثرى بستانى : 1 - 123 .
 كتون : 3 - 56 .
 كتون أبيض : 3 - 55 .
 كتون أرمني : 3 - 54 .
 كتون أسود : 3 - 75 .
 كتون بري : 3 - 57 .
 كتون حبشي : 3 - 58 .
 كتون حلو : 3 - 53 .
 كتون كرماني : 3 - 56 و 3 - 71 .
 كتون ملوكي : 3 - 56 .
 كنخرس : (2 - 1/82) .
 كنذر : 1 - 58 .
 كنديرات : 3 - 71 .
 كنديس : 2 - 146 .
 كنكر : 3 - 17 .
 كنيب : 2 - 75 و 2 - 77 .
 كهرياء : 1 - 84 .
 كهنايا : 3 - 135 .
 كوشاد : 3 - 3 .
 كوقلامينوس : (2 - 1/147) .
 كومينون : 3 - 56 .
 كيبارس : 1 - 4 .
 كيخرس : 2 - 82 .
 كيلدازو : 4 - 108 .
 - ل -
 لأبائون : 2 - 99 .
 لأذن : 1 - 99 و 4 - 12 .
 لاجية : 3 - 98 .
 لاغوين : 4 - 17 .
 لاغوس ثلاثيوس : 2 - 19 .
 لاغوس خرساوس : 2 - 18 .
 لاونطوباطان : 3 - 91 .
 لبارده : 3 - 116 .
 لباصة : 2 - 100 .
 لبان : 1 - 58 .
 ليخ : 1 - 142 .
 لسان : (2 - 3/101) .
 لبلاب : 4 - 35 .
 لبلاب أحرش : 4 - 36 .
 لبلاب كبير : 2 - 161 .
 لبلاب مجوسي : 4 - 36 .
 ليلاد : 4 - 82 .
 لين : 2 - 58 .

- لَبَنِي رَهْبَان : 1 - 56 .
 لَبَنِي رُومَان : 1 - 56 .
 لَحَامُ الذَّهَب : (3 - 80/2 ؛ 5 - 16/1) .
 لَحَامُ الزَّخَام : 5 - 30 .
 لَحِيَةِ النَّبِيس : 1 - 99 ، (2 - 127/2) .
 لَخْتِيَرَه : (4 - 86/1) .
 لَخْتِيَرَوَانَه : 4 - 86 .
 لَحْنِيس : 3 - 96 .
 لَحْنِيسُ أَغْرِيَا : 3 - 96 .
 لَحْنِيسُ الْإِسْكَلِيَّةِ : 3 - 95 .
 لَحْنِيس : 2 - 37 .
 لَحْنِيسُ أَيْرِي : 2 - 37 .
 لُزَّاز : (4 - 105/2) .
 لُزَاقُ الذَّهَب : 3 - 80 ؛ (5 - 16/1) .
 لِسَان : 3 - 125 .
 لِسَانُ الْأَكْبَل : 3 - 31 .
 لِسَانُ الْبَحْرِ : 2 - 21 .
 لِسَانُ الْخَمَل : 2 - 110 .
 لِسَانُ الْغَضْفُور : 3 - 125 .
 لَسِيمَه : 4 - 26 .
 لَصَاص : (4 - 105/2) .
 لَصَف : 3 - 14 .
 لَقَّاح : 4 - 69 .
 لَفَت أَحْمَر : 2 - 95 .
 لَفَت طَلِيظِي : 2 - 96 .
 لَفَت طَوِيل : 2 - 96 .
 لَكَّ : 1 - 23 .
 لَنْجِيَرُونَه : (4 - 28/2) .
 لَنْخِطِيس : 1 - 102 ، 3 - 139 .
 لَنْخِطِيسُ آخَر : 3 - 140 .
 لَوِيَاةَ مَغْرَبِيَّة : 3 - 78 .
 لَوِيَّيَا : 2 - 130 ؛ (4 - 72/1) .
 لَوِيَّاه : 4 - 60 .
 لَوْرَه : 1 - 79 .
 لَوْرَز : 1 - 132 .
 لَوْرَزُ حَلَوُ : 1 - 133 .
 لَوْرَزُ مَر : 1 - 132 .
 لَوْسِيَاخِيوس : 4 - 3 ؛ (1 - 102/6) .
 لَوُطُوس : 1 - 125 .
 لَوُطُوسُ أَغْرِيُوس : 4 - 96 .
 لَوُطُوسُ الَّذِي يَكُونُ بِمَضَر : 4 - 97 .
 لُوف : 2 - 151 .
 لُوفُ بَقْدُ : 2 - 149 .
 لُوفُ الْحَيَّة : 2 - 149 .
 لُوفُ سَبَط : 2 - 150 .
 لُوفَا : 1 - 82 .
 لُوفَا : 3 - 12 .
 لُوفَاس : 3 - 94 .
 لُوفَاسُ الْجَلِيَّةِ : 3 - 94 .
 لُوفَاقَتَا : 3 - 19 .
 لُوفَاقِين : 3 - 118 .
 لَوَقِيس : 4 - 24 .
 لَوَقِيُون : 1 - 102 .
 لَوِيَّانُو : 1 - 58 .
 لَوِيَّانَوَالِيَّيَا : 1 - 60 .
 لَوِيَّانَوُطِيس : 3 - 71 .
 لَوِيَّانَوَلِيْقَبِيُو : 1 - 61 .
 لَوِيْبِيُون : 2 - 156 .
 لَوِيسُ إِسْطِيس : 5 - 29 .
 لَوِيسْفَرْمَنْ : 3 - 136 ؛ (2 - 115/2) .
 لَوِيْقَلَا : 5 - 30 .
 لَوِيْحِيْن : 4 - 48 .
 لَوِيْرُون : 1 - 44 .
 لَوِيْس : 1 - 105 .
 لَوِيْسْطِيْفُون : 3 - 48 .
 لَوِيْسْفَرَاغِس : 5 - 21 .

- ليمونيون : 4 - 16 .
 لينس يرمون : 2 - 88 .
 لينوز سطيس : 4 - 111 .
 لينوفر : 3 - 127 .
 ماهي زهره : (4 - 1/93) .
 ماهيزهرة : (4 - 4/99) .
 مايندس : 2 - 29 .
 متحول مع الشمس : 4 - 112 .
 متك : 3 - 122 ، 3 - 5 .
 مثلت : (2 - 1/127) .
 مثان : 4 - 105 .
 محب للصاحب : 3 - 85 .
 محقرة : 3 - 8 .
 محلب : 1 - 98 .
 ميخاخ : 2 - 64 .
 مخرج الريح : 3 - 77 .
 محلب العقاب الابيض : 4 - 56 .
 ميداد : 4 - 113 ، 5 - 32 .
 مذهب : 4 - 52 .
 مر : 1 - 55 .
 مرائر : 2 - 64 .
 مرارة الفيل : 1 - 102 .
 مران : 1 - 81 ، (1 - 1/128 ، 4 - 1/72) .
 مرثان : 1 - 115 .
 مرته : 1 - 115 .
 مردانينج : 1 - 115 .
 مرددوش : 3 - 37 .
 مردقوش : 3 - 37 .
 مرزجوش : 3 - 37 .
 مرزجون : 3 - 88 .
 مرزغوش : 3 - 37 ، (1 - 49) .
 مرمينس : 1 - 115 .
 مرمينس ايمارس : 1 - 115 .
 مرمينونين : 1 - 35 .
 مرطيدانون : (1 - 6/115) .
 مرق متخذ من السمك : (2 - 33) .
 مرماخور : 3 - 40 .
 ماء : 2 - 23 .
 ماء الرماد : 1 - 141 .
 ماء رماد التين : (1 - 2/141) .
 ماء الملقح : 5 - 25 .
 مائل مع الشمس : 4 - 112 .
 مازنون : 3 - 66 .
 مازنون أغريون : 3 - 68 .
 مازون : 3 - 40 .
 ماششيره : (3 - 1/33) .
 ماطر شالبه : 2 - 148 .
 ماطوفيون : (1 - 51) .
 ماغاليون : 1 - 50 .
 مافر : 1 - 83 .
 غالابرن : 1 - 12 .
 غالابرين : 1 - 54 .
 مالان : 5 - 32 .
 مالي : 2 - 65 ، (1 - 1/30) .
 ماليا : 1 - 81 .
 ماليسوفلن : 3 - 99 .
 ماليلوطس : 3 - 38 .
 ماليشيون : 3 - 75 .
 كاميتا : (3 - 82) .
 ماميران : 2 - 163 ، (4 - 2/3) .
 مانتة : 3 - 39 .
 مانتة : (3 - 1/33 ، 3 - 1/39) .

- مرؤ : 3 - 64 ؛ (3 - 12/40)
 مرؤيه أبيض : 3 - 100
 مرؤيه تنوشه : 3 - 98
 مرؤي : 2 - 32
 مرؤير : 3 - 18
 مرؤراء : 2 - 85
 مرؤوظن : 4 - 98
 مرمار الرأعي : 3 - 147
 مسقط الأجنة : 3 - 128
 مسك الحن : (3 - 1/110)
 مسمقار : 3 - 4
 مسمران : 3 - 4
 مسقورة : 3 - 4
 مسناله : 3 - 132
 مشبكين : 1 - 126
 مشنهي : (1 - 12/127)
 مشتبلا : 2 - 25
 مشط الرأعي : 3 - 11
 مشق : 5 - 20
 مشكرون : 3 - 89
 مشكطامشير : (3 - 2/30)
 مشكطامشيق : 3 - 30
 مشكطامشيق زوري : 3 - 30
 مشكطامشيق كادب : 3 - 30
 مشكينه : 3 - 116
 مشمش : 1 - 121
 مضاصه : 2 - 110
 مصافق : 4 - 83
 مصطكي : 1 - 66 ؛ 4 - 44
 مضفى الرعاة : 3 - 85
 مطرقال : 3 - 106
 مطروية : 1 - 131
 مططس : 2 - 145
 محفلاوس : 1 - 132
 مفرقة النحاسين : 5 - 20
 مقدسة : 4 - 55
 مقدنوس : (3 - 62)
 مقفل أزرق : 1 - 57
 مكرمة : 4 - 55
 مكينة : 3 - 7
 ملأح : 3 - 128
 بلح الصاغة : 5 - 16
 مبلطس : 5 - 20
 ملك الأجاص : (1 - 2/130)
 ملك الشجر : (3 - 4/38)
 ملندر : 4 - 63
 ملوخ : 1 - 93
 ملوخي : 2 - 103
 ملوخيا الشجر : 3 - 141
 ملوخية : (2 - 1/103)
 ملوكية : 2 - 103
 ملولا : 3 - 37
 مليخ : 1 - 93
 مئالينانو : (1 - 1/60)
 مئت روي : (2 - 5/148)
 متجوشة : 1 - 8
 متقل مع الشمس : 4 - 112
 متنة : 4 - 85
 متور : 3 - 118
 مندرأغورس : 4 - 69
 منديله : 3 - 5
 منسه : (3 - 6/27)
 منسية : 3 - 149
 متطينون : 1 - 115
 منقسم لخمسة أقسام : 4 - 38
 مهذ : 3 - 91

- مُهَل : 1 - 104 .
 مُو : 1 - 3 .
 مُورّا : 1 - 137 .
 مُوريقى : 1 - 89 .
 مُوغالى : 2 - 56 ، 4 - 51 .
 موقف الأرواح : 3 - 27 .
 موقطس : 4 - 75 .
 مُولي : 3 - 43 .
 مولي آخر : 3 - 44 .
 مُوم : 2 - 67 .
 موميا : 1 - 72 .
 موميا فيوري : (1 - 2/72) .
 مياكس : 2 - 57 .
 مياكس : (2 - 6) .
 ميئون : 1 - 3 .
 ميخوشة : (1 - 1/8) .
 ميتراميللا : 1 - 122 .
 ميديقى : 2 - 131 .
 ميديون : 4 - 18 .
 ميس : 1 - 125 .
 ميعة : 1 - 56 .
 ميعة سائلة : 1 - 51 .
 ميغن : 4 - 59 .
 ميغن أفروذس : 4 - 61 .
 ميغن رواس : 4 - 58 .
 ميلاّ أس : 1 - 118 .
 مبلتون : 4 - 39 .
 ميئون : 4 - 107 .
 نارهة : 3 - 33 .
 نارنكس : 3 - 73 .
 نارؤدس : 1 - 6 .
 نارؤدس إقليطى : 1 - 8 .
 نارؤدس سفاريطى : 1 - 7 .
 ناردين : 1 - 6 ، 1 - 7 .
 ناردين أوري : 1 - 9 .
 ناردين يري : 1 - 10 .
 ناردين : 1 - 53 .
 نارولانا لاسيا : 2 - 15 .
 ناعمة : 3 - 13 .
 نافر من الداحس : 4 - 49 .
 نانقواه : 3 - 58 .
 نبال : 4 - 70 .
 نيق مصري : 1 - 125 .
 نثارة الخشب المتآكل : 1 - 86 .
 نجم : 4 - 27 .
 نجمير : 4 - 27 .
 نجيل : 4 - 27 .
 نخالة : 2 - 70 .
 نخل : 1 - 111 .
 نرقس : 3 - 73 .
 نرقسون : 1 - 45 .
 نسرين : 1 - 96 .
 نسرين السباح : (1 - 1/96) .
 نشاستج : 2 - 86 .
 نشانسة : 3 - 23 .
 نُشَقْفَن : 1 - 21 .
 نشم : (1 - 2/125) .
 نشم أبيض : (1 - 2/125) .
 نشم أسود : 1 - 25 ، 1 - 125 .
 نشم أثنى : (1 - 2/125) .
 نشم ذكر : (1 - 2/125) .
 نغم : 3 - 32 ، 3 - 92 .
 نقط : 1 - 73 .

- ن -

- و -

- نفطس : 1 - 73 .
 نلث : 1 - 126 .
 نعام : 3 - 36 .
 نعام برى : 3 - 39 .
 نوارس : (3 - 15/2) .
 نوفر : 3 - 127 .
 نيربون : 4 - 74 .
 نيل : 2 - 165 .
 نيل برى : 2 - 166 .
 نيلج : 2 - 165 .
 نيلوفر : (3 - 127/2 ، 4 - 197/1) .
 نيمقا : 3 - 127 .
 وثير : 1 - 101 .
 ووج : 1 - 2 .
 وقود : (3 - 85/1) .
 وذن : 2 - 129 .
 ورد : 1 - 99 ، 1 - 100 ، 4 - 44 .
 ورد برى : 1 - 96 .
 ورد جبلى : 1 - 99 .
 ورد الحمار : (3 - 135/1) .
 ورد الحمير : 3 - 135 .
 ورد الزمان : (1 - 114/2) .
 ورد الزوايى : 3 - 141 .
 ورد السباح : (1 - 96/1) .
 ورد فخرى : 1 - 99 .
 وزغ : 2 - 50 ، (2 - 53/2) .
 وزغ المطر : 2 - 50 .
 وسخ كوائر التحل : 2 - 68 .
 وشائع الشيخ : (3 - 27/2) .
 وشج : 3 - 80 .
 وشق : 3 - 80 .
 وعقد : 3 - 9 .
 وقارف : 1 - 105 .

- ه -

- هالوك : 2 - 126 .
 هذبة : 2 - 34 .
 هرذ : (2 - 162/1) .
 هرطمان : 2 - 79 .
 هرقلوس : 2 - 115 .
 هرقلوس : (2 - 115/2) .
 هربون : 2 - 109 .
 هندباء برى : 2 - 115 ، 3 - 152 .
 هندباء بستافى : 2 - 116 .
 هنقلوس : (2 - 115/2) .
 هونبطامس : (2 - 23/1) .
 هونقلوس : (2 - 115/2) .
 هيوغاريقون : 3 - 149 ، 3 - 151 ، 3 - 152 .
 هيوفاقسطيناس : 1 - 99 .

- ي -

- يبروع : 4 - 69 .
 يثوعات : 3 - 98 .
 يخصيص : 3 - 63 .
 يذره : 2 - 161 .
 يربانه : 4 - 55 .
 يربطور : 3 - 74 .

- يربطوره : 3 - 74
 يربه : 3 - 92
 يربه اشيليني : 3 - 92
 يربه شله يره : 4 - 113
 يربه شوشكه : 3 - 27
 يربه قرجتاله : (3 - 149/2)
 يربه قرجتيره : 3 - 149
 يربه موله : 2 - 131
 يربه نقبشه : 4 - 111
 يربوز : 2 - 102
 يرناء : 1 - 97
 يشب : 5 - 29
 يفضيد : 2 - 117
 يقطان : 2 - 118
 يلنجج : (1 - 22/2)
 يلنجوج : 1 - 22
 يلنجوجي : (1 - 22/2)
 يمام : 2 - 20
 يمامة بحريته : 2 - 20
 ين ييش : (4 - 11/12)
 ينكه : 3 - 114

3 - فِهْرُسُ اللِّغَاتِ الْأَعْجَمِيَّةِ

1 - البربرية

- أدام : 1 - 96 .
 أزار : 4 - 105 .
 أزمور : 1 - 107 .
 أسيلي : 3 - 55 .
 اشتوان : 4 - 109 .
 أصاص : 4 - 105 .
 أثار : 4 - 27 .
 أفرسيو : 4 - 108 .
 أفلندان واذرار : 2 - 148 .
 ألقام : 1 - 115 .
 أكفيل : 2 - 153 .
 أملال : 3 - 134 .
 أبرني : 2 - 150 .
 بسلكت : 1 - 79 .
 نازيال : 4 - 69 .
 ناسلفا : 4 - 99 .
 ناسمت : 2 - 100 .
 ناعقرت : 1 - 95 .
 ناغيشت : 2 - 146 .
 ناغيشت : 2 - 146 .
 نافيغرا : 3 - 72 .
 ناكوت : 3 - 78 .
 ناسطط : 2 - 123 .
 نرملأ : 3 - 116 .
 نغاف : 2 - 115 .
 نابقا : 4 - 33 .
 نأرويا : 3 - 138 .
 زان : 1 - 81 .
 مسمار : 3 - 4 .
 مسمران : 3 - 4 .
 مسقورة : 3 - 4 .
 ونعارف : 1 - 105 .
 يخيخص : 3 - 63 .

2 - التركية

- عطوز : 1 - 27 .

5 - الفارسية

- أَسْفَت : 2 - 131 .
 اسفند : 3 - 43 .
 بازرد : 3 - 79 .
 بستان آبروز : 2 - 125 .
 جُل : 1 - 101 .
 خرزهرج : 4 - 74 .
 دَارِشاه : 3 - 38 .
 رُوذِبارج : 4 - 65 .
 زردان رنج : 4 - 65 .
 كرمازج : 1 - 91 .
 كرمازي : 1 - 91 .
 كرمازك : 1 - 91 .
 كشن : 2 - 93 .
 كيلدأرو : 4 - 108 .

6 - اللاتينية

- أَيْله دطلباطه : 4 - 82 .
 أُرْباقه : 1 - 79 .
 ارتقش : 1 - 99 .
 ارجنيلطه : 4 - 69 .
 ارجه : 4 - 33 .
 ارشميه : 3 - 27 .
 اشطانه : 4 - 77 .
 اشكاليه : 2 - 75 .
 اشكطله : 1 - 102 .
 أَسْجَاله : 2 - 123 .
 أَلْتَرْتَه : 4 - 51 .
 أَمِيرُون : 2 - 117 .

3 - الرومية

- أُروبوئيا : 4 - 15 .
 اجنيه : 3 - 7 .
 اسطرخلو : 4 - 65 .
 أَلِيقاين : 4 - 65 .
 خلواني : 3 - 79 .
 سرفطين : 3 - 81 .
 فوليون : 3 - 105 .
 قَماريون : 1 - 131 .

4 - السريانية

- أبلاديشا : 1 - 105 .
 بطباط : 4 - 4 .
 تينيا : 3 - 58 .
 خطري دغيا : 4 - 4 .
 رعباذبلا : 3 - 65 .
 سخي رغلا : 4 - 109 .
 سني رغلا : 4 - 109 .
 سكي رغلا : 4 - 109 .
 ساقيل : 1 - 110 .
 شطباط : 4 - 4 .
 شطركا : 1 - 56 .
 قَرمصنة : 3 - 21 .
 كيكيچ : 2 - 157 .
 مردبانتج : 1 - 115 .

- أَبَشَه : 3 - 101 .
 أَبْط : 3 - 55 .
 أَوْه قَيْنَه : 4 - 65 .
 أَوْبَاغَه : 4 - 13 .
 بِرَاطَه : 3 - 21 .
 بِيَوْشَه : 2 - 34 .
 بِرِيَوْذِيَه : 4 - 109 .
 بِرَطْبَرَه : 4 - 56 .
 بِشَكَرَانِيَه : 3 - 8 .
 بِشَلْشَكَه : 3 - 3 .
 بَلَاكِيَه جَرِيُونَه : 3 - 30 .
 بِلْتَايِن : 2 - 110 .
 بِنُكَه : 2 - 161 .
 بِيلِيَو : 3 - 134 .
 جَرِيُول : 1 - 95 .
 جَقْرُطَه : 4 - 71 .
 جَمِيع : 4 - 85 .
 جَتُورِيَه : 3 - 7 .
 جُولَه : 1 - 109 .
 رَايِي مُنْت : 2 - 148 .
 سَلَفَجِي : 1 - 96 .
 شَاكِه بَانْتَه : 3 - 77 .
 شَالِيَه : 3 - 31 .
 شَيْطَه : 4 - 10 .
 شَحْضَرَاغَه : 3 - 136 .
 شَرَالِيَه : 2 - 116 .
 شَرَالِيَه الْحِمَار : 2 - 117 .
 شَرِيَاتَش : 4 - 99 .
 شَلْبَاش : 4 - 99 .
 شَمِيَت مَوْرَس : 3 - 75 .
 شَتَالَه : 2 - 160 .
 شَنْدَلَه : 2 - 141 .
 صَفْرَاغُون : 2 - 42 .
 صُخْش : 4 - 72 .
 صُرْطَانِيَه : 2 - 55 .
 غَانِيَه : 4 - 65 .
 غَالَه جَاغَه : 4 - 15 .
 غَالَه قَرَشْتَه : 4 - 29 .
 غَفَه : 3 - 80 .
 غَرُغِيَنَه : 2 - 149 .
 عَوْدِيَالَه : 4 - 6 .
 فَايَه : 2 - 90 .
 فُلْجَه : 4 - 108 .
 قَرْدَنَالَه : 2 - 160 .
 قَرِيُولَه : 4 - 35 .
 قُشْتَبُولَه : 4 - 76 .
 قُنْبَارَش : 4 - 54 .
 لَحْتِيرَوَالَه : 4 - 86 .
 لَوْرَه : 1 - 79 .
 مَاطَرشَالِيَه : 2 - 148 .
 مَاتَه : 3 - 39 .
 مُرْتَان : 1 - 115 .
 مُرْمَه : 1 - 115 .
 مُرْوَه بِتَوْشَه : 3 - 98 .
 مُرْزُجُون : 3 - 88 .
 مَسْتَالَه : 3 - 132 .
 مَشْتِيلَا : 2 - 25 .
 مَشْكِيَنَه : 3 - 116 .
 مَنْدِيلَه : 3 - 5 .
 نَجِير : 4 - 27 .
 نَجِيل : 4 - 27 .
 نَشَانَسَه : 3 - 23 .
 يَزْبَاكَه : 4 - 55 .
 يَرِيَطُورَه : 3 - 74 .
 يَرِيَه : 3 - 92 .
 يَرِيَه اَشْبِلِيَنِي : 3 - 92 .

7 - الهندية

سرماد : 1- 105 .

فلزهرج : 1- 102 .

بريه شلديره : 4 - 113 .

بريه فتوشكه : 3 - 27 .

بريه قرجتيره : 3 - 149 .

بريه موله : 2 - 131 .

بريه غيشه : 4 - 111 .

بنكه : 3 - 114 .

Alyssum saxatile: 3-86.
 Amaranthus blitum: 2-102.
 Ambrosia maritima: 3-109.
 Amomum meleguta: 1-5.
 Amomum racemosum: 1-15.
 Amyris kataf: 1-23.
 Anacyclis pyrethrum: 3-70.
 Anagallis arvensis: 2-160.
 Anagyris foetida: 3-145.
 Andropogon schoenanthus: 1-17.
 Andropogon sorghum: 2-83.
 Androsaces lactia: 3-128.
 Anemona coronaria: 2-158.
 Anemona hortensis: 2-159.
 Anethum graveolens: 3-55.
 Anthemis arvensis: 3-134.
 Anthemis nobilis: 3-132.
 Anthericum ramosum: 3-103.
 Antirrhinum majus: 4-100.
 Apium graveolens: 3-60.
 Apocynum erectum: 4-73.
 Arbutus unedo: 1-131.
 Arctium lappa: 4-95.
 Arctium tomentosum: 4-94.
 Areca catechu: 1-102.
 Aristolochia: 3-4.
 Aristolochia longa: (3-4/1).
 Aristolochia rotunda: (3-4/1).
 Artemisia abrotanum: 3-25.
 Artemisia absinthium: 3-23.
 Artemisia maritima: 3-24.

- A -

Acacia arabica: 1-103.
 Acacia gummifera: (1-21).
 Acacia Vera: 1-103.
 Achillea ageratum: 4-53.
 Achillea fragrantissima: 3-25.
 Achillea ptarmica: 2-145.
 Achillea tomentosa: 4-32.
 Aconitum napellus: 4-70.
 Acorus calamus: 1-2; 1-18.
 Aeluropus repens: 4-28.
 Agrimonia eupatoria: 4-37.
 Agropyrum repens: 4-27.
 Agrostemma githago: 3-96.
 Ajuga chamaepitys: 3-153.
 Ajuga iva: 3-153.
 Alisma plantago: 3-147.
 Alkanna tinctoria: 4-23.
 Allium ampeloprasum: 2-134.
 Allium ascalonicum: 2-133.
 Allium cepa: 2-135.
 Allium magicum: 3-44.
 Allium moly: 3-44.
 Allium sativum: 2-136.
 Allium scorodoprasum: 2-137.
 Aloe vera: 3-22.
 Aloëxylon agallochum: 1-22.
 Althaea cannabina: 3-144.
 Althaea officinalis: 3-141.
 Althaea rosea: 3-142.

Campanula lacinata: 4-18.
Cannabis sativa, Var. *Cannabis indica*: 3-193.
Capparis spinosa: 2-155.
Caprificus: 1-139.
Cardopatum corymbosum: 3-9.
Carduus pycnocephalus: 3-10.
Carthamus lanatus: 3-88.
Carum carvi: 3-54.
Carum copticum: 3-58.
Carum petroselinum: 3-62.
Cassia absus: (3-75/1).
Castanea sativa: (1-108/2).
Caucalis maritima: 2-123.
Cedrus libani: 1-77.
Celtis australis: 1-125.
Centaurea centaurium: 3-6.
Cephalaria pilosa: 4-4.
Ceratonia siliqua: 1-117.
Cerinthe minor: 2-167.
Cheiranthus cheiri: 3-118.
Chelidonium majus: 2-162.
Chenopodium ambrosioides: 3-110.
Chenopodium botrys: 3-110.
Chondrilla juncea: 2-117.
Chrysanthemum parthenium: 3-133.
Chrysocoma: 4-50.
Chrysocoma linosyris: 4-50.
Cicer arietinum: 2-89.
Cichorium endivia: 2-116.
Cinnamomum cassia: 1-13.
Cinnamomum citriodorum: 1-12.
Cinnamomum zeilanicum: 1-14.
Circaea: 3-114.
Circium stellatum: 4-104.
Cistus creticus: 1-99.
Cistus ladanifolius: 1-99.
Cistus villosus: 1-99.
Citrus medica Risso, Var. *Cedrata*: 1-122.
Clinopodium vulgare: 3-90.
Cnicus tuberosus: 3-19.
Colchicum autumnale: 4-76.
Commiphora mukul: 1-57.
Commiphora myrrha: 1-55.

Artemisia pontica: 3-24.
Artemisia vulgaris: 3-108.
Arum arisarum: 2-151.
Arum dracunculul: 2-149.
Arum vulgare: 2-150.
Asarum europaeum: 1-10.
Asclepias vincetoxicum: 3-87.
Asparagus officinalis: 2-109.
Aspidium lonchitis: 3-140.
Asplenium adianthum nigrum: 4-110.
Aster attikos tripolium: 4-101.
Astragalus: 4-56.
Astragalus arnacantha: 3-15.
Astragalus poterium: 3-15.
Astragalus sarcocolla: 3-81.
Astragalus tragacantha: 3-20.
Athamantha cretensis: 3-69.
Atractylis gummifera: 3-93.
Artiplex halimus: 1-93.
Artiplex hortensis: 2-104.
Avena fatua: 2-79; 4-39.

— B —

Baccharis: 3-42; (1-2/1).
Ballota nigra: 3-98.
Ballota pseudodictamnium: 3-30.
Berberis lycium: (1-102/3).
Berberis vulgaris: (1-96/2).
Beta vulgaris: 2-107.
Bongardia Rauwolfi: 4-51.
Boswellia: 1-58.
Brassica erucastrum: (2-124/1).
Brassica incana: 2-106.
Brassica napus: 2-96.
Brassica oleracea: 2-105.
Brassica rapa: 2-98.
Bupleurum fruticosum: 3-50.

— C —

Cachrys libanotis: 3-71.
Calycotom spinosa: 1-19.

— E —

Ebenus: 1 100.
 Ebenus cretica: 3-131.
 Echinophora tenuifolia: 3-46.
 Echinops spharocephalus: 3 65.
 Echium diffusum: 4-23.
 Echium italicum: 4-24.
 Echium rubrum: 4-25.
 Eletteria cardamomum: 1-5.
 Ephedra distachya: 4-46.
 Epimedium alpinum: 4-19.
 Equisetum arvense: 4-42.
 Equisetum pallidum: 4-5.
 Erica arborea: 1-90.
 Eruca sativa: 2-124.
 Eryngium campestre: 3-21.
 Erythraea centaureum: 3-7.
 Euphorbia: 3 78.
 Euphorbia spinosa: 4-104.

— F —

Fagus silvatica: (1 81/4).
 Ferula assafoetida: 3-76.
 Ferula communis: 3-73.
 Ferula galbaniflua: 3-79.
 Ferula nodiflora: 3-71.
 Ferula scowitziana: 3-77.
 Ficus carica: 1-140.
 Ficus sycomorus: 1-138.
 Foeniculum vulgare: 3-66.
 Fraxinus excelsior: 1-81.
 Fungi: 4-75.

— G —

Galium aparine: 3-85.
 Galium verum: 4-86.
 Gentiana lutea: 3-3.
 Geranium rotundifolium: 3-111.
 Glaucium corniculatum: 4-60; (3-82).
 Globularia alypum: (4 99/3).

Conium maculatum: 4-71.
 Convallaria rusticellata: 4-77.
 Convolvulus arvensis: 4 35.
 Corallina officinalis: 4-89.
 Coriandrum sativum: 3-59.
 Cornilla securidaca: 3-125.
 Cornus mas: 1-128 (3-38/2).
 Corvus monedula: (2-114/2).
 Coryllus avellana: 1-136.
 Costus speciosus: 1-16.
 Cotyledon lusitanicus: 4-83.
 Crataegus azarolus: 1-126.
 Crataegus oxyacantha: 1-95.
 Cressa cretica: 3-131.
 Crithmum maritimum: 2-113.
 Crocus sativus: 1-25.
 Croton tinctorium: 4-113.
 Cucumis sativus: 2-119.
 Cucurbita lagenaria: 2-118.
 Cuminum cyminum: 3-56.
 Cupressus sempervirens: 1-74.
 Cyclamen europaeum: 2-147.
 Cydonia vulgaris: 1-119.
 Cynara sodymus: 3-17.
 Cyperus longus: 1-4.
 Cyperus papyrus: 1-88.
 Cytinus hypocistis: 1-99.

— D —

Dactylis repens: 4-28.
 Daphne cnidium: 4-105.
 Daucus carota: 3-49.
 Daucus gingidium: 2 121.
 Dipsacus fullonum: 3-11.
 Dolichos lubia: 2-130.
 Dorema ammoniacum: 3 80.
 Dorycnium: 4-68.
 Dryopteris filix mas: 4-108.

— L —

- Lactuca sativa*: 2-120.
Lagoecia cuminoides: 1-5; 3-57.
Lamium maculatum: 3-94.
Lamium purpureum: 4-85.
Laurus nobilis: 1-78.
Lavandula stoechas: 3-27.
Lawsonia alba: 1-97.
Lemna minor: 4-80.
Lens esculenta: 2-92.
Leonicea periclymenon: 4-13; 4-14.
Leontice leontopetalum: 3-91.
Leontopodium de Dioscorides: 4-102.
Lepidium campestris: 2-139.
Lepidium draba: 2-140.
Lepidium sativum: 2-138; 2-156.
Levisticum officinale: 3-48.
Lilium candidum: 3-97.
Linaria elatine: 4-36.
Linum usitatissimum: 2-88.
Lithospermum fruticosum: 4-23.
Lithospermum officinale: 3-136;
 (2-115/2).
Lloydia graeca: 3-103.
Lolium perenne: 4-39.
Lolium temulentum: 2-85.
Lonicera caprifolium: 2-148.
Lophotenia aurea: 3-50.
Loranthus europeus: 3-84.
Lupinus termis: 2-94.
Lychnis coronaria: 3-95.
Lycium afrum: 1-92.
Lysimachia vulgaris: 4-3.

— M —

- Malva rotundifolia*: 2-103.
Mandragora officinarum: 4-69.
Marrubium vulgare: 3-100.
Medicago sativa: 2-131.
Melilotus officinalis: 3-39.
Melissa officinalis: 3-99.
Mentha aquatica: 3-33.

- Cilodiolus communis*: 4-20.
Glycyrrhiza glabra: 3-5.
Gnaphalium: 3-112.
Gnaphalium leontopodium: 4-90.
Gymnorhithon tragus: 2-78.

— H —

- Hedera helix*: 2-161.
Hedysarum: 3-125.
Heliotropium: 4-112.
Heliotropium europaeum: 3-112.
Hemerocallis flava: 3-117.
Hemionitis: 3-130.
Heracleum spondylium: 3-72.
Hippomarathrum libanotis: 3-67.
Hippophae rhamnoides: (4-104).
Holosteum ambellatum: 4-11.
Hordeum: 2-73.
Hyacinthus orientalis: 4-57.
Hyocyanus niger: 4-63.
Hypericum barbatum: 3-149.
Hypericum ciliatum: 3-151.
Hypericum coris: 3-152.
Hypericum hircinum: 4-44.
Hypericum perforatum: 3-15.
Hypericum procumbens: 4-62.
Hyssopus officinalis: 3-26.

— I —

- Inula conyzoides*: 3-116.
Inula helenium: 1-27.
Iris florentina: 1-1.
Iris foeditissima: 4-22.
Isatis tinctoria: 2-165.

— J —

- Juglana regia*: 1-135.
Juncus arabicus: 4-47.
Juniperus communis: 1-75.
Juniperus sabina: 1-76.

Origanum marum: 3-40.
Origanum onitis: 3-28.
Origanum sylvestre: 3-28.
Origanum tragoriganos: 3-28.
Ornithogalum umbellatum: 2-128.
Orobancha caryophyllacea: 2-126.
Oryza sativa: 2-80.

— P —

Paeonia corallina: 3-135.
Paeonia officinalis: 3-135.
Paliurus aculeatus: 1-94.
Pancratium maritimum: 2-154.
Panicum milliaceum: 2-82.
Papaver roeas: 4-58.
Papaver somniferum: 4-59.
Parietaria cretica: 4-79.
Parietaria diffusa: 4-78.
Paronychia serpyllifolia: 4-49.
Peganum harmala: (3-43/2).
Peucedanum cervarial: 3-69.
Peucedanum officinalis: 3-74.
Peucedanum orcoselinum: 3-61.
Phalangium ramosum: 3-103.
Phalaris tuberosa: 3-137.
Phragmites communis: 1-87.
Phillyrea latifolia: 1-98.
Phoenix dactylifera: 1-111.
Phyllitis scolopendrium: 3-102.
Physalis alkekengi: 4-65.
Physalis somnifera: 4-66.
Picea excelsa: 1-63.
Picnemon acarna: 3-12.
Pimpinella anisum: 3-53.
Pinus pinea: 1-62.
Piper aromaticum: 2-142.
Piper nigrum: 2-142.
Pistacia lentiscus: 1-66.
Pistacia terebinthos: 1-67.
Pistacia vera: 1-134.
Pistia stratiotes: 4-92.
Plantago coronopus: 2-114.
Plantago major: 2-110.

Mentha piperita: 3-32.
Mentha pulegium: 3-29.
Mercurialis annua: 3-120; 4-111.
Meum atamanticum: 1-3.
Mimusops Schimperi: 1-142.
Morus alba: 1-137.
Muscari comosum: 2-152.
Myosotis palustris: 2-164.
Myriophyllum spicatum: 4-98.
Myrsica fragrans: 1-83.
Myrtus communis: 1-115.

— N —

Nardostachys jatamansi: 1-6.
Nasturtium officinalis: 2-112.
Nerium oleander: 4-74.
Nigella sativa: 3-75.
Nymphaea alba: 3-127.
Nymphaea coerula: 3-127; 4-97.
Nymphaea lotus: 4-97.
Nymphaea lutea: 3-127.
Nymphaea nultumbo: 2-91.

— O —

Ocimum basilicum: 2-125.
Ocimum pilosum: 3-41.
Olea europea: (1-107/4).
Olea oleaster: 1-107.
Onobrychis viciaefolia: 3-148.
Ononis antiquorum: 3-18.
Onopordon acanthium: 3-13.
Onosma echinoides: 3-126.
Opopanax chironium: 3-45.
Orchis anthropophora: 3-123.
Orchis morio: 3-121.
Orchis undulatifolia: 3-122.
Origanum: 3-28.
Origanum creticum: 3-30.
Origanum dictamnus: 3-30.
Origanum hirtum: 3-30.
Origanum majorana: 3-37.

Rheum officinale: 3-2.
Rhus coriaria: 1-110.
Rosa: 1-101.
Rosa alba: 1-101.
Rosa canina: 1-96.
Rosa gallica: 1-101.
Rosmarinus officinalis: (3-71/1).
Rubia tinctorum: 3-138.
Rubus fruticosus: 4-33.
Rubus idaeus: 4-34.
Rumex acetosa: 2-99.
Rumex acutus: 2-99.
Rumex britannica: 4-2.
Rumex hydrolapathon: 2-100.
Rumex patientia: 2-99.
Rumex scutatus: 2-99.
Ruscus racemosus: 4-103.
Ruta graveolens: 3-43.

— S —

Salix babylonica: 1-106.
Salvadora persica: 3-15.
Salvia horminum: 3-124.
Salvia officinale: 3-31.
Sambucus nigra: 4-106.
Saponaria officinalis: 2-146. (4-13/4).
Satureia hortensis: 3-35.
Satureia thymbra: 3-35.
Saxifraga media: (4-83/4).
Scandix pecten veneris: 2-122.
Scilla maritima: 2-153.
Scelopendrium vulgare: 3-129.
Scolymus hispanicus: 3-14.
Scrofularia chrysanthemifolia: 4-31.
Scedum acre: 4-82.
Scedum cepaea: 3-146.
Scedum roseum: 4-41.
Scedum telephium: (4-82/4).
Scempervivum arborum: 4-81.
Senecio vulgaris: 4-87.
Serapias lingua: 3-139.
Serratula chamepeuce: 4-99.
Sesamum indicum: 2-84.
Seseli ammoides: 3-69.

Plantago psyllium: 4-64.
Platanus orientalis: 1-80.
Polemonium caeruleum: 4-8.
Polygonatum officinale: 4-6.
Polygonum aviculare: 4-4.
Polygonum hydropiper: 2-144.
Polygonum persicaria: 3-119.
Polypodium vulgare: 4-109.
Polyporus officinalis: 3-1.
Populus alba: 1-82.
Populus nigra: 1-84.
Portulaca oleracea: 2-108.
Potamogeton natans: 4-91.
Potentilla reptans: 4-38.
Poterium sanguisorba: 4-30.
Poterium spinosum: 4-12.
Prunus amygdalus: 1-133.
Prunus amygdalus, Var. *Amara*: 1-132.
Prunus armenica: 1-121.
Prunus cerasia: 1-116.
Prunus domestica: 1-130.
Prunus persica: 1-120.
Psoralea bituminosa: 3-104.
Ptychotis verticillata: (2-167/3).
Punica granatum: 1-113.
Pyrus communis: 1-123.
Pyrus communis, Var. *Achras*: 1-124.
Pyrus germanica: 1-127.
Pyrus malus: 1-118.
Pyrus sorbus: 1-129.

— Q —

Quercus coccifera: 1-108; 4-43.
Quercus lusitanica: 1-109.

— R —

Ranunculus aquatilis: (2-157/2).
Ranunculus asiaticus: 2-157.
Ranunculus lanuginosus: (2-157/2).
Ranunculus muriculus: (2-157/2).
Raphanus raphanistrum: 2-101.
Raphanus sativus: 2-97.
Rhamnus infectoria: 1-102.

Tordilium officinale: 3-51.
Tragium colomnae: 4-45.
Tragopogon orientalis: 2-127.
Tribulus terrestris: 4-15.
Trifolium arvense: 4-17.
Trigonella corniculata: 4-96.
Trigonella foenum graecum: 2-87.
Triticum dicoccum: 2-75.
Triticum monococcum: 2-75.
Triticum romanum: 2-81.
Triticum vulgare: 2-69.
Tuber Michell: 2-129.
Tussilago farfara: 3-107.
Typha latifolia: 3-113.

— U —

Ulmus: 1-85.
Urtica pillulifera: 4-84.
Urtica urens: (4-84/1).
Usnea barbata: 1-20.
Usnea barbata, Var. *Florida*: 4-48.
Uvularia amplexifolia: 4-40.

— V —

Valeriana celtica: 1-8.
Valeriana Dioscorides: 1-11.
Valeriana tuberosa: 1-9.
Verbascum: 4-93.
Verbena officinalis: 4-54.
Verbena sapina: 4-55.
Vicia cracca: 2-132.
Vicia ervilla: 2-93.
Vicia faba: 2-90.
Vinca minor: 4-7.
Virga pastoris: 4-4.
Viscum album: 3-84.
Vitex agnus castus: 1-105.

— Z —

Zingiber officinale: 2-143.
Zizyphora capitate: 3-83.

Seseli tortuosum: 3-50.
Silene gallica: 4-26.
Silene inflata: 4-61.
Sisum amomum: 3-52.
Sisymbrium officinale: 2-141.
Sium latifolium: 2-11, 3-60.
Sium sisarum: 2-98.
Smyrniolum olusatrum: 3-64.
Smyrniolum perfoliatum: 3-63.
Solanum nigrum: 4-65.
Solanum sodomum: 4-67.
Sonchus oleraceus: 2-115.
Sparganium ramosum: 4-21.
Spiraea filipendula: 3-115.
Stachelina chamaepeuce: 4-99.
Stachys betonica: 4-1.
Stachys germanica: 3-101.
Stachys recta: 4-29.
Statice limonium: 4-16.
Strombus lentiginosus: 2-7.
Styrax officinalis: 1-56.
Symphytum bulbosum: 4-10.
Symphytum petraeum: 4-9.

— T —

Tamarix articulata: 1-91.
Tamarix gallica: 1-89.
Tamus communis: 4-107.
Tanacetum annuum: 4-52.
Taxus baccata: 4-72, (1-83).
Terfezia claveriji: 2-129.
Teucrium chamaedrys: 3-93.
Teucrium flavum: 3-92.
Teucrium polium: 3-105.
Teucrium sapinum: 3-153.
Teucrium scordium: 3-106.
Thalictrum flavum: 4-88.
Thymus Barrelieri: 3-33.
Thymus calamintha: 3-33.
Thymus capitatus: 3-34.
Thymus glaber: 3-39.
Thymus nepeta: 3-33.
Thymus serpyllum: 3-36.
Thymus vulgaris: 3-36.

Akakallis, *Gr.*: 1-91.
 Akakia, *Gr.*: 1-103.
 Akaléphê, *Gr.*: 4-84.
 Akantha Arabikê, *Gr.*: 3-13.
 Akantha leukê, *Gr.*: 3-12.
 Akánthion, *Gr.*: 3-16.
 Akanthos, *Gr.*: 3-17.
 Akhilleios, *Gr.*: 4-32; (3-7/6).
 Akhrás, *Gr.*: 1-124.
 Akinos, *Gr.*: 3-41.
 Akmâm, *Ber.*: (1-115/5).
 Akóniton, *Gr.*: 4-70.
 Akóniton heteron, *Gr.*: (4-71).
 Akoritês, *Gr.*: 5-10.
 Akoron, *Gr.*: 1-2.
 Akrides, *Gr.*: 2-41.
 Akris asirakos, *Gr.*: (2-48/2).
 Akris tróxallis, *Gr.*: (2-48/2).
 Aktê, *Gr.*: 4-106.
 Alba, *Lat. Esp.*: (4-65/9).
 Alektorides, *Gr.*: 2-38.
 Alisma, *Gr.*: 3-147.
 Alkêa, *Gr.*: 3-142.
 Allê sidêritis, *Gr.*: 4-30.
 Almê, *Gr.*: 5-25.
 Alôê, *Gr.*: 3-22.
 Alsínê, *Gr.*: 4-79.
 Althaia, *Gr.*: 3-141.
 Alusson, *Gr.*: 3-86.

- A -

A-argîs, *Ber.*: (1-102/7).
 Abrotoninon, *Gr.*: 1-42.
 Abrótonon, *Gr.*: 3-25.
 Acebuche, *Lat. Esp.*: (1-98/2).
 Acerbus, *Lat.*: (1-98/2).
 Aciano, *Lat.*: (3-7/6).
 Acienzo, *Lat. Esp.*: (3-23/1).
 Acriones, *Lat. Esp.*: (2-112/1).
 Aeizôon mégâ, *Gr.*: 4-81.
 Aeizôon tò leptóphullon, *Gr.*:
 (2-82/4).
 Aeizôon tò mikron, *Gr.*: 4-82.
 Agálokhon, *Gr.*: 1-22.
 Agarikón, *Gr.*: 3-1.
 Agêraton, *Gr.*: 4-53.
 Agnos, *Gr.*: 1-105.
 Agrias nardû, *Gr.*: 5-7.
 Agrielaia, *Gr.*: 1-107.
 Agrioriganos, *Gr.*: 3-28.
 Agrôstis, *Gr.*: 4-27.
 Agufâl, *Ber.*: (2-153/1).
 Agujuela, *Lat. Esp.*: (2-123/3).
 Aigeiros, *Gr.*: 1-84.
 Aira, *Gr.*: 2-85.
 Airnî, *Ber.*: (2-150/1).
 Aithalê libanôtû, *Gr.*: 1-61.
 Aithuias hépar, *Gr.*: (2-44).

Aristolokheia, *Gr.*: 3-4.
 Arkeuthos, *Gr.*: 1-75.
 Arkion, *Gr.*: 4-95.
 Arkton, *Gr.*: 4-94.
 Armeniakā mēla, *Gr.*: 1-121.
 Arnóglōsson, *Gr.*: 2-110.
 Aron, *Gr.*: 2-150.
 Arresto, *Esp.*: (3-27/6).
 Artemisia, *Gr.*: 3-108.
 'Āsā, *Syr.*: (1-115/2).
 Asarītēs, *Gr.*: 5-6.
 Asaron, *Gr.*: 1-10.
 Asāsñū, *Ber.*: (1-131/7).
 Asklēpias, *Gr.*: 3-87.
 Askuron, *Gr.*: 3-150.
 Aspalathos, *Gr.*: 1-71.
 Aspáragos petraios, *Gr.*: 2-109.
 Asphalthos, *Gr.*: 1-19.
 Asphódēlos, *Gr.*: (2-151).
 Asp-gūš, *Per.*: (4-64/2).
 Asplēnos, *Gr.*: 3-129.
 Aš-sas, *Ber.*: (4-105/2).
 Astrágalos, *Gr.*: 4-56.
 Astragalos huos, *Gr.*: 2-46.
 Asjūrka, *Syr.*: (1-56/1).
 Athēra, *Gr.*: (2-78).
 Atraktulis, *Gr.*: 3-88.
 Auriolaria, *Lat.*: (4-51/3).
 Azemmūr, *Ber.*: (1-107/4).

— B —

Baboso, *Lat. Esp.*: (2-34/5).
 Bābūnah, *Per.*: (3-132/1).
 Bābūnak, *Per.*: (3-132/1).
 Bādrang-būya, *Per.*: (3-99/2).
 Bākkharis, *Gr.*: 3-42.
 Balāninon, *Gr.*: (1-33).
 Balaustion, *Gr.*: 1-114.
 Ballōtē, *Gr.*: 3-98.
 Bālsamon, *Gr.*: (1-19).
 Baringāsp, *Per.*: (3-107/1).
 Bārūrā, *Syr.*: (3-45/3).
 Basilisca, *Lat.*: (3-3/4).

Amarákinon, *Gr.*: 1-4.
 Amáragon, *Gr.*: (1-4).
 Amárantōn, *Gr.*: (4-52/2).
 Amarus, *Lat.*: (2-117/1).
 Ambrosia, *Gr.*: 3-109.
 Ami, *Gr.*: 3-58.
 Ammōniakōn, *Gr.*: 3-80.
 Amómon, *gr.*: 1-15.
 Amórgē, *Gr.*: 1-104.
 Ampelóprason, *Gr.*: 2-134.
 Ampelos mēlaina, *Gr.*: 4-107.
 Amugdala pikrá, *Gr.*: 1-132.
 Amugdalē glukeia, *Gr.*: 1-133.
 Amugdālinon, *Gr.*: 1-32.
 Anulon, *Gr.*: 2-86.
 Anagallis, *Gr.*: 2-160.
 Anáruos, *Gr.*: 3-145.
 Andrákhñē, *Gr.*: 2-108.
 Andráphaxus, *Gr.*: 2-104.
 Andrósaimein, *Gr.*: 3-151.
 Andrósakēs, *Gr.*: 3-128.
 Anemōnē, *Gr.*: 2-158.
 Anēsson, *Gr.*: 3-53.
 Anēthinon, *Gr.*: 1-43.
 Anēthon, *Gr.*: 3-55.
 Anethum, *Lat.*: (3-55/2).
 Aneto, *Lat. Esp.*: (3-55/2).
 Anǧark, *Per.*: (3-37/5).
 Angārtf, *Ber.*: (1-105/7).
 Ankhūsa, *Gr.*: 4-23.
 Ankhūsa onokleia, *Gr.*: (2-115/2).
 Anōnis, *Gr.*: 3-18.
 Anthemis, *Gr.*: 3-132.
 Anthullis, *Gr.*: 3-131.
 Antirrinon, *Gr.*: 4-100.
 Aparinē, *Gr.*: 3-85.
 Aphākē, *Gr.*: 2-132.
 Apios, *Gr.*: 1-123.
 Apókunon, *Gr.*: 4-73.
 Apsínthion, *Gr.*: 3-23.
 Arákhñē, *Gr.*: 2-51.
 Aranea, *Gr.*: (2-51/1).
 Archobellitho, *Lat. Esp.*: (4-69/3).
 Argemōnē, *Gr.*: 2-159.
 Arisaron, *Gr.*: 2-151.

Corriola, Lat. Esp.: (4-35/3).
Cuco, Lat. Esp.: (4-37/1).
Cucus, Lat.: (4-36/1).
Cynara, Lat.: (3-17/1).

- D -

Dados, Gr.: (3-149/1).
Dahmast, Gr.: (1-79/1).
Däktulos, Gr.: (1-111/1).
Damasónion, Gr.: 3-147.
Dáphnē, Gr.: 1-78.
Daphnides, Gr.: 1-79.
Dáphninon, Gr.: 1-36.
Dār-sāh, Per.: (3-38/4).
Duukitēs, Gr.: 5-8.
Daũkos, Gr.: 3-69; (3-49/2).
Diā morōn, Gr.: (1-137/2).
Diktamnon, Gr.: 3-30.
Dipsakos, Gr.: 3-11.
Dorúknion, Gr.: 4-68.
Drábē, Gr.: 2-140.
Dragontea, Lat.: (2-149/4).
Drákōn thalássios, Gr.: 2-13.
Drakōntion, Gr.: 2-149.
Druoptēris, Gr.: 4-110.
Drūs, Gr.: 1-108.

- E -

Ebenos, Gr.: 1-100.
Ekhidna, Gr.: 2-16.
Ekhinos kbersaios, Gr.: 2-2.
Ekhinos thalássios, Gr.: 2-1.
Ekhion, Gr.: 4-25.
Elaiómeli, Gr.: 1-30.
Elaion, Gr.: 1-28.
Elaphobóskon, Gr.: 3-65.
Elaphū kēras, Gr.: 2-47.
Elatinē, Gr.: 4-36.
Elatinon, Gr.: 1-38.
Eleisphakon, Gr.: 3-31.
Eléphantos, Gr.: 2-45.

Bátos, Gr.: 4-33.
Bátos Idaia, Gr.: 4-34.
Batrakhion, Gr.: 2-157.
Bátrakhoi, Gr.: 2-26.
Bdellion, Gr.: 1-57.
Békhion, Gr.: 3-107.
Bilsomen, Lat. Esp.: (4-63/4).
Bliton, Gr.: 2-102.
Bolbós, Gr.: 2-152.
Boliche, Lat. Esp.: (3-134/4).
Botrus, Gr.: 3-110.
Bráthu, Gr.: 1-76.
Bretonica, Lat. Esp.: (4-1/1).
Brettanikē, Gr.: 4-2.
Brómos, Gr.: 2-79.
Brúon, Gr.: 1-20.
Brúon thalássion, Gr.: 4-89.
Búnios, Gr.: 2-96.
Búphthalmon, Gr.: 3-134.
Burrus, Lat.: (1-124/2).
Bustān-afruz, Per.: (2-125/1).
Búturon, Gr.: 2-60.

- C -

Cabezuela, Lat. Esp.: (3-88/2).
Čanār, Per.: (1-80/1).
Cannatus, Lat.: (2-21/1).
Cardanella, Lat. Esp.: (2-160/1).
Castañuela, Lat. Esp.: (4-76/3).
Centaurea, Lat.: (3-7/1).
Centella, Lat. Esp.: (2-160/2).
Centipeda, Lat.: (2-14/1).
Centum capita, Lat.: (3-21/3).
Chamoelygos, Lat.: (4-85/2).
Cicuta, Lat.: (4-71/2).
Colella, Lat. Esp.: (2-146/5).
Colomera, Lat. Esp.: (4-55/2).
Columba, Lat.: (4-55/2).
Columbaris, Lat.: (4-54/1).
Concha, Lat.: (2-8/4).
Cornejo, Lat. Esp.: (3-382).
Cornilla real, Lat. Esp.: (3-38/2).
Corrigiola, Lat.: (4-6/2).

Gil-dārū, *Per.*: (4-108/1).
 Gingidion, *Gr.*: 2-121.
 Glaukion, *Gr.*: (3-82).
 Glékhôn, *Gr.*: 3-29.
 Gleukinon, *Gr.*: 1-48.
 Glukürriza, *Gr.*: 3-5.
 Glukusidê, *Gr.*: 3-135.
 Gnaphallion, *Gr.*: 3-112.
 Gommam, *Ber.*: (1-115/5).
 Gongülê, *Gr.*: 2-95.
 Gul-i-nâr, *Per.*: (1-114/2).
 Gull, *Per.*: (1-101/1).
 Guta, *Lat. Esp.*: (3-80/1).

- H -

Halikákkahon, *Gr.*: (4-65/10).
 Halimon, *Gr.*: 1-93.
 Halos akhnê, *Gr.*: 5-25.
 Hâr-zahrah, *Per.*: (4-74/4).
 Hedera, *Lat.*: (2-161/5).
 Hédúosmon, *Gr.*: 3-32.
 Hédúsaron, *Gr.*: 3-125.
 Helénion, *Gr.*: 1-27.
 Heleosélinon, *Gr.*: (3-60/2).
 Helikhruson, *Gr.*: 4-52.
 Héliotrópion tó méga, *Gr.*: 4-112.
 Héliotrópion tó mikrôn, *Gr.*: 4-113.
 Helxinê, *Gr.*: 4-35; 4-78.
 Hémekokallís, *Gr.*: 3-117.
 Hémionitis, *Gr.*: 3-130.
 Hérakleios, *Gr.*: (2-115/2).
 Herba asplenium, *Lat.*: (3-92/1).
 Herbato, *Lat. Esp.*: (4-55/2).
 Herbatum, *Lat.*: (3-74/2).
 Hétera sidérítis, *Gr.*: 4-31.
 Hianusa, *Lat. Esp.*: (3-101/4).
 Hiera botánê, *Gr.*: 4-55.
 Hierba de mula, *Lat. Esp.*: (2-131/4).
 Hierba nudosa, *Lat. Esp.*: (4-111/3).
 Hierba soldera, *Lat. Esp.*: (4-113/1).
 Hippokámpos, *Gr.*: 2-3.
 Hippolápathon, *Gr.*: 2-100.
 Hippomarathon, *Gr.*: 3-37.

Elleboritês, *Gr.*: 5-13.
 Elumos, *Gr.*: 2-28.
 Ephéméron, *Gr.*: 4-77.
 Epimédion, *Gr.*: 4-19.
 Epimélis, *Gr.*: 1-127.
 Erébinthos agrios, *Gr.*: (2-89).
 Erébinthos héméros, *Gr.*: 2-89.
 Freikê, *Gr.*: 1-90.
 Eria oisupéra, *Gr.*: 2-61.
 Érigéron, *Gr.*: 4-87.
 Erpulos, *Gr.*: 3-36.
 Érúngê, *Gr.*: 3-21.
 Erusimon, *Gr.*: 2-141.
 Eruthrodanon, *Gr.*: 3-138.
 Espadaña, *Lat. Esp.*: (4-77/3).
 Estepa, *Lat. Esp.*: (1-99/6).
 Eupatórios, *Gr.*: 4-57.
 Euphórbion, *Gr.*: 3-78.
 Euzónon, *Gr.*: 2-124.

- F -

Faba, *Lat.*: (2-90/2).
 Filix, *Lat.*: (4-108/2).
 Fil-zahrah, *Per.*: (1-102/1).

- G -

Gála, *Gr.*: 2-58.
 Galê katoikidios, *Gr.*: 2-25.
 Galéopsis, *Gr.*: 4-85.
 Gálion, *Gr.*: 4-86.
 Galiopsis, *Gr.*: 4-85.
 Galla, *Lat.*: 1-109/3.
 Galli crista, *Lat.*: (4-29/2).
 Gallo ciego, *Lat. Esp.*: (4-15/3).
 Gallocresta, *Lat. Esp.*: (4-29/2).
 Gáros, *Gr.*: 2-32.
 Gazmâžak, *Per.*: (1-91/2).
 Gentianê, *Gr.*: 3-3.
 Geránion, *Gr.*: 3-111.
 Géras apheôs, *Gr.*: 2-17.
 Gês enterá, *Gr.*: 2-55.

— K —

Kabikağ, *Per.*: (2-157/1).
 Kalamágróstis, *Gr.*: 4-29.
 Kalamínthē, *Gr.*: 3-33; (3-41/1).
 Kalamôn, *Gr.*: 1-87.
 Kalamos arómátikos, *Gr.*: 1-18.
 Kampē, *Gr.*: 2-48.
 Kánkamon, *Gr.*: 1-23.
 Kánnabis, *Gr.*: 3-143.
 Kánnabis agría, *Gr.*: 3-144.
 Kantharídes, *Gr.*: 2-49.
 Kápparis, *Gr.*: 2-155.
 Kardamómōn, *Gr.*: 1-5.
 Kárdamon, *Gr.*: 2-138.
 Karkínoi, *Gr.*: 2-10.
 Karkínoi potamios, *Gr.*: (2-10).
 Karkínoi thalassios, *Gr.*: (2-10).
 Karô, *Gr.*: 3-54.
 Kárua basilikā, *Gr.*: 1-135.
 Kárua Ponlikā, *Gr.*: 1-136.
 Kassias, *Gr.*: 1-13.
 Kastania, *Gr.*: (1-108/2).
 Kastôr, *Gr.*: 2-24.
 Kaukalís, *Gr.*: 2-123.
 Kédros, *Gr.*: 1-77.
 Kémos, *Gr.*: 4-102.
 Kénkhros, *Gr.*: 2-82.
 Kentaúrcion tò leptón, *Gr.*: 3-7.
 Kentaúreion tò méga, *Gr.*: 3-6.
 Kentaúreion tò mikrón, *Gr.*: (3-7/1).
 Kēpaia, *Gr.*: 3-146.
 Kerásia, *Gr.*: 1-116.
 Kerátia, *Gr.*: 1-117.
 Kēris, *Gr.*: 1-109.
 Kērôs, *Gr.*: 2-67.
 Késtron, *Gr.*: 4-1.
 Khalbánē, *Gr.*: 3-79.
 Khamaiáktē, *Gr.*: (4-106/1).
 Khamaidáphnē, *Gr.*: 4-103.
 Khamaidruos, *Gr.*: 3-93.
 Khamailéon leukós, *Gr.*: 3-8.
 Khamailéon mélas, *Gr.*: 3-9.
 Khamailēukē, *Gr.*: 4-99.
 Khamaimēlon, *Gr.*: (3-132/2).

Hippohaés, *Gr.*: (4-104).
 Hippôphaiston, *Gr.*: 4-104.
 Hippopótamos, *Gr.*: 2-23.
 Hipposélinon, *Gr.*: 3-63.
 Hippûris, *Gr.*: 4-42.
 Hippûris hetéra, *Gr.*: (4-43).
 Holósteon, *Gr.*: 4-11.
 Horminon, *Gr.*: 3-124.
 Huákinthos, *Gr.*: 4-57.
 Hudnon, *Gr.*: 2-129.
 Hudrágueros, *Gr.*: 5-19.
 Hudropēri, *Gr.*: 2-144.
 Huoskuáminon, *Gr.*: 1-33.
 Huoskuámos, *Gr.*: 4-63.
 Hupékoon, *Gr.*: 4-62.
 Huperikon, *Gr.*: 3-149.
 Hupokistidas, *Gr.*: (1-99/2).
 Hussôpon, *Gr.*: 3-26.

— I —

Idaia rhiza, *Gr.*: 4-40.
 Ikththukólla, *Gr.*: 3-83.
 Ikththôn zômos, *Gr.*: (2-33).
 Intubos, *Gr.*: (2-116/2).
 Irinon, *Gr.*: (1-48).
 Iris, *Gr.*: 1-1.
 Isátis, *Gr.*: 2-165.
 Isátis agría, *Gr.*: 2-166.
 Ispand, *Per.*: (3-43/3).
 Ispast, *Per.*: (2-131/2).
 Itéa, *Gr.*: 1-106.
 Ixos, *Gr.*: 3-84.

— J —

Juncus, *Lat.*: (3-114/1).

Krambê hēmeros, *Gr.*: 2-105.
 Kránia, *Gr.*: 1-128.
 Krataiōgonon, *Gr.*: 3-119.
 Krēthmon, *Gr.*: 2-113.
 Krimnon, *Gr.*: 2-76.
 Krinon, *Gr.*: (3-97/1).
 Krinon-sūsinon, *Gr.*: 3-97.
 Krithē, *Gr.*: 2-73.
 Krōkinon, *Gr.*: 1-46.
 Krokodeileon, *Gr.*: 3-10.
 Krokōmagma, *Gr.*: 1-26.
 Krōkos, *Gr.*: 1-25.
 Krōmuon, *Gr.*: 2-135.
 Kúamos Aiguptios, *Gr.*: 2-91.
 Kúamos Hellēnikos, *Gr.*: 2-90.
 Kudōnia mēla, *Gr.*: 1-119.
 Kuklāminos, *Gr.*: 2-147.
 Kuklaminos hetēra, *Gr.*: 2-148.
 Kúminon agrion, *Gr.*: 3-57.
 Kúminon tō hēmeron, *Gr.*: 3-56.
 Kunósbatos, *Gr.*: 1-96.
 Kupárisos, *Gr.*: 1-74.
 Kúperos, *Gr.*: 1-5.
 Kúphi, *Gr.*: 1-24.
 Kuprēnon, *Gr.*: 1-47.
 Kúpros, *Gr.*: 1-97.
 Kúrālion, *Gr.*: 5-27.

— L —

Lactariola, *Lat.*: (4-86/2).
 Ladanon, *Gr.*: 1-99.
 Lagōos khersaios, *Gr.*: 2-18.
 Lagōos thalassios, *Gr.*: 2-19.
 Lagōpūn, *Gr.*: 4-17.
 Lampsanē, *Gr.*: 2-101.
 Lápathon, *Gr.*: 2-99.
 Lappacium, *Lat.*: (2-100/2).
 Laura bacca, *Lat.*: (1-79/2).
 Laurus, *Lat.*: (1-79/3).
 Leikēn ho ēpi tōn petrōn, *Gr.*: 4-48.
 Leikhēnes hippōn, *Gr.*: 2-37.
 Leimōnion, *Gr.*: 4-16.
 Leirion, *Gr.*: 1-44.

Khamaipeukē, *Gr.*: 4-99.
 Khamaipitus, *Gr.*: 3-153.
 Khelidōnion tō méga, *Gr.*: 2-162.
 Khelidōnion tō mikron, *Gr.*: 2-163.
 Khelidōnos, *Gr.*: 2-44.
 Khia gē, *Gr.*: 5-31.
 Khondrilē, *Gr.*: 2-117.
 Khōndros, *Gr.*: 2-81.
 Khrusōgonon, *Gr.*: 4-51.
 Khrusokōlla, *Gr.*: 5-46.
 Khrusokómē, *Gr.*: 4-50.
 Kiknon, *Gr.*: 1-31.
 Kinnábaris, *Gr.*: 5-18.
 Kinnamōminon, *Gr.*: 1-52.
 Kinnamōmon, *Gr.*: 1-14.
 Kiōnia, *Gr.*: 2-5.
 Kirkaia, *Gr.*: 3-114.
 Kissós, *Gr.*: 2-161.
 Kisthos, *Gr.*: 1-99.
 Klēmatīs, *Gr.*: 4-7.
 Klinopōdion, *Gr.*: 3-90.
 Klūmenon, *Gr.*: 4-13.
 Knidion kokkon, *Gr.*: (1-34).
 Kōbion, *Gr.*: 2-30.
 Kokhlías khersaios, *Gr.*: 2-8.
 Kokhlías thalassios, *Gr.*: 2-9.
 Kōkkos baphikē, *Gr.*: 4-33.
 Kokkumēlea, *Gr.*: 1-130.
 Kolkhikon, *Gr.*: 4-76.
 Kōlla, *Gr.*: 2-72; 3-82.
 Kolókuntha édōdimos, *Gr.*: 2-118.
 Kolophōnia, *Gr.*: (1-62/3).
 Kōmaron, *Gr.*: (1-131/5).
 Kōmaros, *Gr.*: 1-131.
 Kōneion, *Gr.*: 4-71.
 Kōnuza, *Gr.*: 3-116.
 Kōreis, *Gr.*: 2-33.
 Kōrion, *Gr.*: 3-59.
 Kōris, *Gr.*: 3-152.
 Korōnopūs, *Gr.*: 2-114.
 Korudallos, *Gr.*: 2-43.
 Kōstos, *Gr.*: 1-16.
 Kotulédōn, *Gr.*: 4-83.
 Kotulédōn hetēra, *Gr.*: (4-83/4).
 Krambē agrāa, *Gr.*: 2-106.

Marrubio puntoso, *Lat. Esp.*: (3-98/1).
 Murzan-güş, *Per.*: (3-37/1).
 Masmacora, *Lat.*: (3-4/3).
 Mastikhinon, *Gr.*: (1-37).
 Mater sylvæ, *Lat.*: (2-148/3).
 Matricalis, *Lat.*: (3-106/2).
 Matronus, *Lat.*: (1-131/8).
 May, *Per.*: (1-8/1).
 Mēdika mēla, *Gr.*: 1-122.
 Mēdikē, *Gr.*: 2-131.
 Mēdion, *Gr.*: 4-18.
 Megālleion, *Gr.*: 1-50.
 Mēkōn, *Gr.*: 4-59.
 Mēkōn aphrōdēs, *Gr.*: 4-61.
 Mēkōn keratītēs, *Gr.*: 4-60.
 Mēkōn rhoiās, *Gr.*: 4-58.
 Mēlan, *Gr.*: 5-32.
 Melānthion, *Gr.*: 3-75.
 Mēlēas, *Gr.*: 1-118.
 Mēli, *Gr.*: 2-65.
 Melia, *Gr.*: 1-81.
 Melilōtos, *Gr.*: 3-39.
 Mēlinon, *Gr.*: 1-39.
 Melissōphullon, *Gr.*: 3-99.
 Mentha, *Lat.*: (3-39/1).
 Mentis, *Lat.*: (3-27/6).
 Mēon, *Gr.*: 1-3.
 Mēspilon, *Gr.*: 1-126.
 Metōpion, *Gr.*: 1-51.
 Mientes, *Esp.*: (3-27/6).
 Milmandro, *Lat. Esp.*: (4-63/3).
 Miltos, *Gr.*: 5-20.
 Mīmūn, *Ber.*: (4-107/5).
 Molókhē, *Gr.*: 2-103.
 Mōlu, *Gr.*: 3-44; (3-43/1).
 Monte, *Lat. Esp.*: (2-148/5).
 Montroy, *Lat. Esp.*: (2-148/5).
 Moréa, *Gr.*: 1-137.
 Mosquino, *Lat. Esp.*: (3-116/3).
 Múakes, *Gr.*: 2-6.
 Múas, *Gr.*: 2-57.
 Mukētōn, *Gr.*: 4-75.
 Mundilla, *Lat.*: (3-5/3).
 Muogalé, *Gr.*: 2-56; (4-51/1).

Leiron, *Gr.*: (3-97/1).
 Lēmnia sphragis, *Gr.*: 5-21.
 Leontopétalon, *Gr.*: 3-91.
 Lepidion, *Gr.*: 2-156.
 Leukákantha, *Gr.*: 3-19.
 Leukás, *Gr.*: 3-94.
 Leukē, *Gr.*: 1-82.
 Leukōion, *Gr.*: 3-118.
 Libanos, *Gr.*: 1-58.
 Libanótis, *Gr.*: 3-71.
 Libanótis hēn Rhōmaioi rhūsmarinū
 kalūsin, *Gr.*: (3-71/1).
 Ligustikōn, *Gr.*: 3-48.
 Linóspermon, *Gr.*: 2-88.
 Linózōstis, *Gr.*: 4-111.
 Lithokólla, *Gr.*: 5-30.
 Lithos Aimatītēs, *Gr.*: 5-28.
 Lithos iaspis, *Gr.*: 5-29.
 Lithóspermon, *Gr.*: 3-1.
 Lonkhitis, *Gr.*: 3-139; (1-102/3).
 Lonkhitis hetéra, *Gr.*: 3-140.
 Lōtōs agrios, *Gr.*: 4-96.
 Lōtōs hó en Aiguptō, *Gr.*: 4-97.
 Lōtōs tò déndron, *Gr.*: 1-125.
 Lúgos, *Gr.*: (1-105/3).
 Lukapsós, *Gr.*: 4-24.
 Lukhnis agria, *Gr.*: 4-96.
 Lukhnis stephanómantikē, *Gr.*: 3-95.
 Lúkion, *Gr.*: 1-102.
 Lusimákheios, *Gr.*: 4-3.

- M -

Mainidos, *Gr.*: 2-29.
 Mákir, *Gr.*: 1-83.
 Malabáthrinon, *Gr.*: 1-54.
 Malábathron, *Gr.*: 1-12.
 Mandragóras, *Gr.*: 4-69.
 Mandragoritēs, *Gr.*: 5-12.
 Mánna libánū, *Gr.*: 1-60.
 Manzanilla, *Lat. Esp.*: (3-132/3).
 Marathon, *Gr.*: (3-66).
 Māron, *Gr.*: 3-40.
 Marrubio, *Lat. Esp.*: (3-100/2).

Ókíminon, *Gr.*: 1-41.
 Ókimocidēs, *Gr.*: 4-26.
 Ókímon, *Gr.*: 2-125.
 Olivardo, *Lat. Esp.*: (3-116/4).
 Olunthoi, *Gr.*: 1-139.
 Olura, *Gr.*: 2-77.
 Omotirikhos, *Gr.*: 2-31.
 Onix, *Gr.*: 2-7.
 Onobukhis, *Gr.*: 3-148.
 Onoi ohi hupō tas hudrias, *Gr.*: 2-34.
 Onosma, *Gr.*: 3-126.
 Ōn, *Gr.*: 2-39.
 Ophiōskordon: (2-136/1)
 Orbaco, *Lat.*: (1-79-2).
 Orchilla, *Lat. Esp.*: (4-48/2).
 Oreosēlinon, *Gr.*: 3-61.
 Origanos Hērakleōtikē, *Gr.*: 3-28.
 Origanos onitis, *Gr.*: 3-28.
 Orkhis, *Gr.*: 3-121.
 Orkhis hetēros, *Gr.*: 3-122.
 Ornithos gala, *Gr.*: 2-128.
 Orobunkhē, *Gr.*: 2-126.
 Orobos, *Gr.*: 2-93.
 Oruza, *Gr.*: 2-80.
 Ossifragus, *Lat.*: (2-42/2).
 Othōnna, *Gr.*: (2-164).
 Oua, *Gr.*: 1-129.
 Oxuákantha, *Gr.*: 1-95.
 Oxyacantha, *Lat.*: (1-102/8).

— P —

Paḥūša, *Per.*: (1-8/1).
 Paliuros, *Gr.*: 1-94.
 Pánakes Asklepion, *Gr.*: 3-46.
 Pánakes Hērakleion, *Gr.*: 3-45.
 Pánakes Kleirōnion, *Gr.*: 3-47.
 Pánakitēs, *Gr.*: 5-9.
 Pang-angušt, *Per.*: (1-105/6).
 Pankration, *Gr.*: 2-154.
 Pápuros, *Gr.*: 1-88.
 Parálion, *Gr.*: (4-60/1).
 Parónukhia, *Gr.*: 4-49.
 Parthénion, *Gr.*: 3-133; (1-49).

Muos óta, *Gr.*: 2-164.
 Mürd, *Per.*: (1-115/2).
 Murikē, *Gr.*: 1-89.
 Murióphullon, *Gr.*: 4-98.
 Mursinē hēmeros, *Gr.*: 1-115.
 Mursinon, *Gr.*: 1-35.
 Murta, *Lat.*: (1-115/4).
 Murtidanon, *Gr.*: (1-115/6).
 Mustela, *Lat.*: (2-25/2).
 Myrtinus, *Lat.*: (1-115/3).

— N —

Napclo, *Lat. Esp.*: (4-70/1).
 Náphta, *Gr.*: 1-73.
 Nardīnon, *Gr.*: 1-53.
 Nárdos, *Gr.*: 1-6.
 Nárdos Keltikē, *Gr.*: 1-8.
 Nárdos oreinē, *Gr.*: 1-9.
 Nárdos Sampharitikē, *Gr.*: 1-7.
 Nárké thalassia, *Gr.*: 2-15.
 Narkissinon, *Gr.*: 1-45.
 Nárthēkos, *Gr.*: 3-73.
 Naskaphthon, *Gr.*: 1-21.
 Negilla, *Lat.*: (4-27/1).
 Negrilla, *Lat. Esp.*: (4-27/1).
 Neguilla, *Lat. Esp.*: (4-27/1).
 Nepeta, *Lat.*: (3-33/2).
 Nérion, *Gr.*: 4-74.
 Nílupar, *Per.*: (3-127/2).
 Numphaia, *Gr.*: 3-127.

— O —

Ólnanthē, *Gr.*: 3-115.
 Ólnanthinon, *Gr.*: (1-40).
 Oinos arōmatitēs, *Gr.*: 5-4.
 Oinos kalaminthitēs, *Gr.*: 5-3.
 Oinos narditēs, *Gr.*: 5-5.
 Oinos prasitēs, *Gr.*: 5-2.
 Oisupos, *Gr.*: 2-62.
 Ojxina, *Lat. Esp.*: (2-101/3).
 Ōkhra, *Gr.*: 5-17.

Poleo, *Lat. Esp.*: (3-29/2).
 Poleo cervuno, *Lat. Esp.*: (3-30/3).
 Pólion, *Gr.*: 3-105.
 Polipodio, *Lat. Esp.*: (4-109/3).
 Polúgonaton, *Gr.*: 4-6.
 Polúgonon arren, *Gr.*: 4-4.
 Polúgonon thêlu, *Gr.*: 4-5.
 Polúknêmon, *Gr.*: 3-89.
 Polúpódion, *Gr.*: 4-109.
 Porphúra, *Gr.*: 2-4.
 Porphúras pómata, *Gr.*: 2-7.
 Potamogocitôn, *Gr.*: 4-91.
 Potirrión, *Gr.*: 3-15.
 Práson, *Gr.*: 3-100.
 Práson kephalôton, *Gr.*: 2-133.
 Propolis, *Gr.*: 2-68.
 Pseudodikamnon, *Gr.*: (3-30/4).
 Psimúthion, *Gr.*: 5-15.
 Psúllion, *Gr.*: 4-64.
 Piarmikê, *Gr.*: 2-145.
 Piarmôs, *Gr.*: (2-145/1).
 Ptelên, *Gr.*: 1-85.
 Pteris, *Gr.*: 4-108.
 Pulegium, *Lat.*: (3-29/2).
 Púrithros, *Gr.*: 3-70.
 Purci, *Gr.*: 2-69.
 Pûs, *Gr.*: (3-90/4).

- Q -

Qerša'annâ, *Syr.*: (3-21/2).

- R -

Ramito, *Lat. Esp.*: (4-37/2).
 Rey, *Lat. Esp.*: (2-148/5).
 Rhâ, *Gr.*: 3-2.
 Rhamnos, *Gr.*: 1-92.
 Raphanion, *Gr.*: (1-34).
 Rhaphanis, *Gr.*: 2-97.
 Rhôa, *Gr.*: 1-113.
 Rhôda, *Gr.*: 1-101.
 Rhodia rhiza, *Gr.*: 4-41.

Pêganon, *Gr.*: 3-43.
 Pelekinos, *Gr.*: (3-125/2).
 Pélekus, *Gr.*: (3-125/6).
 Pentadaktulon, : (4-38/3).
 Pentapetês, *Gr.*: (4-38/2).
 Pentáphullon, *Gr.*: 4-38.
 Pèperi, *Gr.*: 2-142.
 Pépôn, *Gr.*: (2-120).
 Periklúmenon, *Gr.*: 4-14.
 Peristérion, *Gr.*: 4-54.
 Persaia, *Gr.*: 1-142.
 Persikâ mēla, *Gr.*: 1-120.
 Petroselinon, *Gr.*: 3-62.
 Peukê, *Gr.*: 1-63.
 Peukédanon, *Gr.*: 3-74.
 Phaktes, *Gr.*: 2-92; 4-80.
 Phalángion, *Gr.*: 3-103.
 Phalêris, *Gr.*: 3-137.
 Phasganion, *Gr.*: (5-20/4).
 Phêne, *Gr.*: 2-42.
 Philûra, *Gr.*: 1-98.
 Phloiós libanû, *Gr.*: 1-59.
 Phlómos, *Gr.*: 4-93.
 Phoînix, *Gr.*: 1-111; 4-39.
 Phoînix élatê, *Gr.*: 1-112.
 Phû, *Gr.*: 1-11.
 Phukes thalássion, *Gr.*: 4-90.
 Phullitis, *Gr.*: 3-102.
 Phúllon, *Gr.*: 3-120.
 Piperito, *Lat. Esp.*: (3-21/4).
 Pîrzard, *Per.*: (3-79/2).
 Piselli, *Lat.*: (2-94/2).
 Pissa hugra, *Gr.*: 1-68.
 Pistákia, *Gr.*: 1-134.
 Pittásphallos, *Gr.*: 1-72.
 Pitûa lagôû, *Gr.*: 2-63.
 Pituides, *Gr.*: 1-64.
 Pituron, *Gr.*: 2-70.
 Pitús, *Gr.*: 1-62.
 Plantaina, *Lat.*: (2-110).
 Plátanos, *Gr.*: 1-80.
 Pncúmôn thalassios, *Gr.*: 2-36.
 Podion, *Gr.*: (3-90/4).
 Podôs, *Gr.*: (3-90/4).
 Polcmônion, *Gr.*: 4-8.

Sêris, *Gr.*: 2-116.
 Sêsamon, *Gr.*: 2-84.
 Sêseli, *Gr.*: 3-50.
 Seûtlon, *Gr.*: 2-107.
 Sidêritis, *Gr.*: 4-29.
 Sikuônion, *Gr.*: 1-29.
 Sikus hêmèros, *Gr.*: 2-119.
 Silphê, *Gr.*: 2-35.
 Silphion, *Gr.*: 3-76.
 Silûros, *Gr.*: 2-27.
 Silvaticus, *Lat.*: (4-99/4).
 Sinapinon, *Gr.*: 1-34.
 Sinêpi, *Gr.*: (2-138).
 Sintito, *Lat. Esp.*: (4-10/3).
 Singûl, *Per.*: (4-23/2).
 Singâr, *Per.*: (4-23/2).
 Sinôn, *Gr.*: 3-52.
 Sion, *Gr.*: 2-111.
 Sisaron, *Gr.*: 2-98.
 Sisûmbrion, *Gr.*: 1-112; 3-39.
 Skammônîtês, *Gr.*: 5-14.
 Skândix, *Gr.*: 2-122.
 Skhîninon, *Gr.*: (1-37).
 Skhoînos, *Gr.*: 1-17.
 Skhoînos agrîa, *Gr.*: (3-114/1).
 Skhoînû heleîas, *Gr.*: 4-47.
 Skilla, *Gr.*: 2-153.
 Skinkos, *Gr.*: 2-54.
 Skinos, *Gr.*: 1-66.
 Skolopêndra thalassia, *Gr.*: 2-14.
 Skolopêndrion, *Gr.*: (3-129/2).
 Skolûmos, *Gr.*: 3-14.
 Skórdion, *Gr.*: 3-106.
 Skórdon, *Gr.*: 2-136.
 Skordôprason, *Gr.*: 2-137.
 Skorpios khersaîos, *Gr.*: 2-11.
 Skorpios thalassios, *Gr.*: 2-12.
 Smarîs, *Gr.*: 2-28.
 Smîlax, *Gr.*: 4-72.
 Smîlax kêpaia, *Gr.*: 2-130.
 Smûrna, *Gr.*: 1-55.
 Smûrna Boiôtikê, *Gr.*: (1-56).
 Smûrnion, *Gr.*: 3-64.
 Sônkhos, *Gr.*: 2-115.
 Sôri, *Gr.*: 5-22.

Rhodinon, *Gr.*: 1-37.
 Rhôûs ho êpi tâ opsa, *Gr.*: 1-100.
 Rîja, *Lat. Esp.*: (4-32/1).
 Rûbâh-tarbak, *Per.*: (4-65/5).

— S —

Sabizah, *Per.*: (4-69/2).
 Saca viento, *Lat. Esp.*: (3-77/3).
 Sagapênon, *Gr.*: 3-77.
 Sagi reglâ, *Syr.*: (4-109/2).
 Sâh-âlû, *Per.*: (1-130/2).
 Sâh-bullû, *Per.*: (1-108/1).
 Sâh-dânah, *Per.*: (3-143/1).
 Sâkkharon, *Gr.*: 2-66.
 Sâkûhang, *Per.*: (4-15/1).
 Salamandra, *Gr.*: 2-50.
 Salsus, *Lat.*: (2-156/4).
 Salvia, *Lat.*: (3-31/3).
 Samsûkhinon, *Gr.*: 1-40.
 Sampsûkhon, *Gr.*: 3-37.
 Sandarîkê, *Gr.*: 5-23.
 Saponaria, *Lat.*: (4-13/4).
 Sapria, *Gr.*: 1-86.
 Sardina, *Lat.*: (2-28/1).
 Sarillo, *Lat. Esp.*: (2-149/2).
 Sarkokôlla, *Gr.*: 3-81.
 Sarraha, *Lat.*: (2-116/1).
 Sarsâd, *Per.*: (1-105/6).
 Satureia, *Lat.*: (3-35/2).
 Saturion, *Gr.*: 3-123.
 Saûra, *Gr.*: 2-52.
 Saxifraga, *Lat.*: (3-136/2).
 Scandula, *Lat.*: (2-75/2).
 Scintilla, *Lat.*: (2-160/2).
 Scolopendrium, *Lat.*: (3-129/2).
 Šebat-bât, *Syr.*: (4-4/3).
 Sôcale, *Lat. Esp.*: (2-75/2).
 Selinitês, *Gr.*: (5-11).
 Sêlinon kêpaion, *Gr.*: 3-60.
 Sêpia, *Gr.*: 2-21.
 Sêps, *Gr.*: 2-53.
 Serapias, *Gr.*: (3-122/1).
 Sériphon, *Gr.*: 3-24.

Télis, *Gr.*: 2-87.
 Tellinae, *Gr.*: 2-6.
 Teredines, *Lat.*: (2-55/2).
 Términthos, *Gr.*: 1-67.
 Téttiges, *Gr.*: 2-40.
 Teukrion, *Gr.*: 3-92.
 Teútlon, *Gr.*: 2-107.
 Thaliétron, *Gr.*: 4-88.
 Thámnos, *Gr.*: (3-125/3).
 Thérmos héméros, *Gr.*: 2-94.
 Thlaspi, *Gr.*: 2-139.
 Thridax héméros, *Gr.*: 2-120.
 Thúmbra, *Gr.*: 3-35.
 Thumelaia, *Gr.*: 4-105.
 Thúmos, *Gr.*: 3-34.
 Tifāf, *Ber.*: (2-115/1).
 Tistiwān, *Ber.*: (4-109/4).
 Tórdilon, *Gr.*: 3-51.
 Tornosol, *Lat. Esp.*: (4-112/1).
 Tragakantha, *Gr.*: 3-20.
 Trágion, *Gr.*: 4-44.
 Trágion allo, *Gr.*: 4-45.
 Tragopógōn, *Gr.*: (1-99/5).
 Tragoriganités, *Gr.*: 5-1.
 Tragoriganos, *Gr.*: 3-28.
 Trágos, *Gr.*: 2-78; 4-46.
 Tríbolos, *Gr.*: 4-15.
 Tribúlūm, *Lat.*: (4-15/2).
 Triglia, *Gr.*: 2-22.
 Trikokkon, *Gr.*: (1-126/2).
 Triphullon, *Gr.*: 3-104.
 Tripólion, *Gr.*: 4-101.
 Trugōn thalussia, *Gr.*: 2-20.
 Túphē, *Gr.*: 3-113.
 Tueros, *Gr.*: 2-59.

— U —

Uña de gato, *Lat. Esp.*: (4-13/2).
 Une piezu, *Lat. Esp.*: (4-11/2).
 Uno pedis, *Lat.*: (2-108/1).
 Uva canina, *Lat.*: (4-65/8).
 Uvilla de tablatā, *Lat. Esp.*: (4-82/2).
 Uvilla rustica, *Lat. Esp.*: (4-82/2).

Spargánion, *Gr.*: 4-21.
 Sphondúlion, *Gr.*: 3-72.
 Spongia, *Lat.*: (5-26/1).
 Spongōn, *Gr.*: 5-26.
 Stakhus, *Gr.*: 3-101.
 Staktē, *Gr.*: 1-51.
 Staphulinos agrios, *Gr.*: 3-49.
 Stéar, *Gr.*: 2-64.
 Stipa, *Lat.*: (1-99/6).
 Stoihē, *Gr.*: 4-12.
 Stokhas, *Gr.*: 3-27.
 Strathotes, *Gr.*: 4-92.
 Strobiloi, *Gr.*: 1-65.
 Strúkhnon hupnōtikon, *Gr.*: 4-66.
 Strúkhnon kēpaion, *Gr.*: 4-65.
 Strúkhnon manikon, *Gr.*: 4-67.
 Strúmūm, *Lat.*: (4-65/7).
 Strúthion, *Gr.*: 2-146.
 Strychnus, *Lat.*: (4-65/7).
 Stúran, *Gr.*: 1-56.
 Sūka, *Gr.*: 1-140.
 Sukē koma, *Gr.*: 1-141.
 Sukómoron, *Gr.*: 1-138.
 Summāqā, *Syr.*: (1-110/2).
 Sūmphuton allo, *Gr.*: 4-10.
 Sūmphuton petraion, *Gr.*: 4-9.
 Súsion, *Gr.*: (3-97/1).

— T —

Tafritra, *Ber.*: 3-72.
 Tāgāst, *Ber.*: (2-146/3).
 Tāgāg, *Ber.*: (2-146/4).
 Takkuwt, *Ber.*: (3-78/1).
 Takmām, *Ber.*: (1-115/5).
 Tartarum, *Lat.*: (3-7/5).
 Tarūbya, *Ber.*: (3-138/2).
 Taselga, *Ber.*: (4-99/2).
 Taxus, *Lat.*: (4-72/1).
 Tazabbūgt, *Ber.*: (2-98/1).
 Tazgallat, *Ber.*: (2-157/4).
 Téléphion, *Gr.*: 2-167.
 Téléphōnion, *Gr.*: 2-167.
 Tēhnon, *Gr.*: (1-40).

— Y —

Yerba asplenio, *Lat. Esp.*: (3-92/1).
Yerba corazonera, *Lat. Esp.*:
(3-149/2).

— Z —

Zarza, *Lat. Esp.*: (3-33/2).
Zaytâr, *Per.*: (1-104/1).
Zéa, *Gr.*: 2-75.
Zingiberi, *Gr.*: 2-143.
Zirišk, *Per.*: (1-102/4).
Zôpissa, *Gr.*: 1-70.
Zûmê, *Gr.*: 2-71.
Zûthos, *Gr.*: 2-74.

— V —

Verbena, *Lat.*: (4-55/2).
Vertebra, *Lat.*: (4-56/2).
Vinca, *Lat.*: (2-161/2).
Viscarago, *Lat.*: (3-8/3).
Vitaneus, *Lat.*: (4-107/4).

— X —

Xaguarza, *Lat. Esp.*: (1-99/1).
Xemente maurax, *Lat. Esp.*: (3-75/2).
Xéra pissa, *Gr.*: 1-69.
Xiphion, *Gr.*: 4-20.
Xuris, *Gr.*: 4-22.

ἀκόνιτον: 4-70.
 ἀκόνιτον ἕτερον: (4-71).
 ἀκορίτης (οἶνος): 5-10.
 ἄκορον: 1-2.
 ἀκρίδες: 2-41.
 ἀκρίς ἀσίρυκος: (2-48 2).
 ἀκρίς τροξαλλίς: (2-48 2).
 ἀκτῆ: 4-106.
 ἀλεκτορίδες: 2-38.
 ἀλθαία: 3-141.
 ἀλικάκκαβον: (4-65/10).
 ἄλιμον: 1-93.
 ἄλισμα: 3-147.
 ἀλέα: 3-142.
 ἄλλη σιδηεῖτις: 4-30.
 ἄλμη: 5-25.
 ἄλσῃ: 3-22.
 ἄλος ἄχνη: 5-24.
 ἄλσίνη: 4-79.
 ἄλυσσον: 3-86.
 ἄμαρῆκινον: 1-49.
 ἄμῆρακον: (1-49).
 ἄμῆραντον: (4-52/2).
 ἄμβροσία: 3-109.
 ἄμι: 3-58.
 ἄμμωνιακόν: 3-80.
 ἄμоргη: 1-104.
 ἄμπελόπρυσον: 2-134.
 ἄμπελος μέλαινα: 4-107.
 ἀμύδαλα πικρά: 1-132.

— α —

ἀβροτονίνον: 1-42.
 ἄβρότονον: 3-25.
 ἀγάλογον: 1-22.
 ἄγρικόν: 3-1.
 ἀγήρυτον: 4-53.
 ἄγνος: 1-105.
 ἄγριος νάπδου: 5-7.
 ἀγριελαία: 1-107.
 ἀγριορίγανος: 3-28.
 ἄγρωστις: 4-27.
 ἄγχουσα: 4-23.
 ἄγχουσα ὀνοκλεία: (2-115 2).
 ἀεῖζων μέγα: 4-81.
 ἀεῖζων τὸ λεπτόφυλλον: (4-82 4).
 ἀεῖζων τὸ μικρόν: 4-82.
 ἀθήρα: (2-78).
 αἰγείρος: 1-84.
 αἰθάλη λιβανωτοῦ: 1-61.
 αἰθυίας ἥπαρ: (2-44).
 αἶρα: 2-85.
 ἀκακαλλίς: 1-91.
 ἀκακία: 1-103.
 ἀκαλήφη: 4-84.
 ἄκανθα Ἀραβική: 3-13.
 ἄκανθα λευκή: 3-12.
 ἀκάνθιον: 3-16.
 ἄκανθος: 3-17.
 ἄκινος: 3-41.

ἀχίλλειος: (3-7/6).
Ἀχίλλειος (σιδηρίτις): 4-32.
ἀχρῶς: 1-124.
ἀψίνθιον: 3-23.

— β —

βάκχαρις: 3-42.
βαλάνινον: (1-33).
βαλαύστιον: 1-114.
βαλλωτή: 3-98.
βάλσαμον: (1-19).
βάτος: 4-33.
βατός ἰδαία: 4-34.
βατράχιον: 2-157.
βάτραχοι: 2-26.
βδέλλιον: 1-57.
βήχιον: 3-107.
βλίτον: 2-102.
βολβός: 2-152.
βότρυς: 3-110.
βουνιάς: 2-96.
βούτυρον: 2-60.
βούφθαλμον: 3-134.
βρύθον: 1-76.
βρεττανική: 4-2.
βρώμιος: 2-79.
βρίον: 1-20.
βρίον θαλάσσιον: 4-89.

— γ —

γάλα: 2-58.
γαλέοπις: 4-85.
γαλή κατοικίδιος: 2-25.
γαλήοπις: 4-85.
γάλιος: 4-86.
γαλίοπις: 4-85.
γάρος: 2-32.
γεντιανή: 3-3.
γεράνιον: 3-111.
γήρας ὄφεις: 2-17.
γῆς ἔντερα: 2-55.

ἀμυγδαλή γλυκεῖα: 1-133.
ἀμυγδάλινον: 1-32.
ἄμυλον: 2-86.
ἄμωμον: 1-15.
ἀναγαλῆς: 2-160.
ἀνάγυρος: 3-145.
ἀνδράφαξ: 2-104.
ἀνδράχνη: 2-108.
ἀνδρόσαιμον: 3-151.
ἀνδρόσακες: 3-128.
ἀνεμώνη: 2-158.
ἀνηθῖον: 1-43.
ἀνήθον: 3-55.
ἄνησσον: 3-53.
ἀνθεμῖς: 3-132.
ἀνθυλλῖς: 3-131.
ἀντίρρινον: 4- (10).
ἀνωγίς: 3-18.
ἀπαρίνη: 3-85.
ἄπιος: 1-123.
ἄπόκυνον: 4-73.
ἄράχνη: 2-51.
ἀργεμόνη: 2-159.
ἀρίσαιμον: 2-151.
ἀριστολόχεια: 3-4.
ἄρκειθος: 1-75.
ἄρκιον: 4-95.
ἄρκιον: 4-94.
Ἀρμενιακά μῆλα: 1-121.
ἀρνόγλωσσον: 2-110.
ἄρον: 2-150.
ἀρτεμισία: 3-108.
ἄσαρῖτης (οἶνος): 5-6.
ἄσαρον: 1-10.
Ἀσκληπιάς: 3-87.
ἄσκυρον: 3-150.
ἀσπάλαθος: 1-19.
ἀσπάραγος πετραῖος: 2-109.
ἄσπληνος: 3-129.
ἄστράγλος: 4-56.
ἄστράγλος ὕος: 2-46.
ἄσφατος: 1-71.
ἀσφόδελος: (2-152).
ἄτρακτυλῖς: 3-88.
ὑφώκη: 2-132.

ἐλλαβορίτης (οἶνος): 5-13.
 ἐλεΐνη: 4-35, 4-78.
 ἔλυμος: 2-83.
 ἐπιμήδιον: 4-19.
 ἐπιμηλῖς: 1-127.
 ἐρέβινθος ἄγριος: (2-89).
 ἐρέβινθος ἡμερος: 2-89.
 ἐρείκη: 1-90.
 ἔρια οἰσπηρὰ: 2-61.
 ἔρπυλλος: 1-36.
 ἐρυθρόδανον: 3-138.
 ἐρύσιμον: 2-141.
 ἑτέρα σιδηρίτις: 4-31.
 ἑύζωμον: 2-124.
 Εὐπατόριος: 4-37.
 εὐφώριον: 3-78.
 ἐφήμερον: 4-77.
 ἔχιδνα: 2-16.
 ἐχίνος θαλάσσιος: 2-1.
 ἐχίνος χερσαίος: 2-2.
 ἔχιον: 4-25.

— ζ —

ζέα: 2-75.
 ζιγγίβερι: 2-143.
 ζύθος: 2-74.
 ζύμη: 2-71.
 ζώπισσα: 1-70.

— η —

ἡδύοσμον: 3-32.
 ἡδύσαρον: 3-125.
 ἡλιοτρόπιον τὸ μέγα: 4-112.
 ἡλιοτρόπιον τὸ μικρόν: 4-113.
 ἡμεροκαλλίς: 3-117.
 ἡμιονίτις: 3-130.
 ἡράκλειος: (2-115/2).
 ἡριγέρων: 4-87.
 ἡρύγη: 3-21.

γιγγίδιον: 2-121.
 γλαύκιον: (3-82).
 γλεῦκινον: 1-48.
 γλήχων: 3-29.
 γλυκύρριζα: 3-5.
 γλυκυσίδη: 3-135.
 γναφαλλίον: 3-112.
 γογγύλη: 2-95.

— δ —

δαδός: (3-149/1).
 δάκτυλος: (1-111/1).
 δάμασώνιον: (3-147/1).
 δαυκίτης (οἶνος): 5-8.
 δαῦκος: 3-69, (3-49/2).
 δάφνη: 1-78.
 δαφνίδες: 1-79.
 δάφνινον: 1-36.
 διὰ μόρων: (1-137/2).
 δίκταμνον: 3-30.
 δίψακος: 3-11.
 δορύκνιον: 4-68.
 δράβη: 2-140.
 δρακόντιον: 2-149.
 δράκων θαλάσσιος: 2-13.
 δρυοπτερίς: 4-110.
 δρός: 1-108.

— ε —

ἐβενός: 1-100.
 ἐλαιόμελι: 1-30.
 ἐλαιον: 1-28.
 ἐλατίνη: 4-36.
 ἐλάτινον: 1-38.
 ἐλαφοδόσκον: 3-65.
 ἐλαφου κέρας: 2-47.
 ἐλελίσφακον: 3-31.
 ἑλένιον: 1-27.
 ἐλεοσέλινον: (3-60/2).
 ἐλέφαντος: 2-45.
 ἐλίχρυσον: 4-52.

κανναβίς: 3-143.
 κανναβίς άγρία: 3-144.
 κάππαρις: 2-155.
 κάρδαμον: 2-138.
 καρδάμων: 1-5.
 καρκίνοι: 2-10.
 καρκίνοι θαλάσσιος: (2-10).
 καρκίνοι ποτάμιος: 2-10.
 κύρια βασιλικά: 1-135.
 κύρια Ποντικά: 1-136.
 κάρω: 3-54.
 κασσίας: 1-15.
 καστανία: (1-108/2).
 κάστωρ: 2-24.
 καυκαλίσ: 2-123.
 κέγχρος: 2-82.
 κέδρος: 1-77.
 κενταύρειον τό λεπτον: 3-7.
 κενταύρειον τό μέγα: 3-6.
 κενταύρειον τό μικρόν: (3-7/1).
 κέρασια: 1-116.
 κεράτια: 1-117.
 κέστρον: 4-1.
 κήμος: 4-102.
 κηπαία: 3-146.
 κηρίς: 1-109.
 κηρός: 2-67.
 κίκινον: 1-31.
 κιννάβαρι: 5-18.
 κινναμώνινον: 1-52.
 κιννάμωνινον: 1-14.
 κινόια: 2-5.
 κίρκαια: 3-114.
 κίσθος: 1-99.
 κισσός: 2-161.
 κληματίς: 4-7.
 κλινοπόδιον: 3-90.
 κλύμενον: 4-13.
 κνίδιον κόκκον: (1-34).
 κόκκος βαφική: 4-43.
 κοκκυμηλέα: 1-130.
 κόλλα: 2-72; 3-82.
 κολόκυνθα έδωδιμος: 2-118.
 κολοφώνια: (1-62/3).
 κολχικόν: 4-76.

— θ —

θαλίητρον: 4-88.
 θάμνος: (3-125/3).
 θερμός ημερος: 2-94.
 θλάσπι: 2-139.
 θρίδαξ ημερος: 2-120.
 θύμβρα: 3-35.
 θυμελαία: 4-105.
 θύμος: 3-34.

— ι —

ΐδαία κίζα: 4-40.
 ιερό βοτάνη: 4-55.
 ινυβος: (2-116/2).
 ιξός: 3-84.
 ίπποκάμπος: 2-3.
 ίπολάπαθον: 2-100.
 ίπομέραθον: 3-67.
 ίπποπόταμος: 2-23.
 ίπποσέλινον: 3-63.
 ίππουρις: 4-42.
 ίππουρις έτεπα: (4-43).
 ίπποφαές: (4-104).
 ίπποφαιστον: 4-104.
 ίρινον: (1-48).
 ίρις: 1-1.
 ισάτις: 2-165.
 ισάτις άγρία: 2-166.
 ίτα: 1-106.
 ίχθυοκόλλα: 3-83.
 ίχθύων ζωμός: (2-33).

— κ —

κάγκαμον: 1-23.
 καλαμάγρωστις: 4-28.
 καλαμίνθη: 3-33, (3-41/1).
 καλαμος άρωματικός: 1-18.
 καλάμων: 1-87.
 κάμπη: 2-48.
 καθαρίδες: 2-49.

— λ —

λαγῶδς θαλάσσιος: 2-19.
 λαγῶδς χερσαίος: 2-18.
 λαγῶποι: 4-17.
 λάδανον: 1-99.
 λαμψάνη: 2-101.
 λάπαθον: 2-99.
 λειμάνιον: 4-16.
 λείρινον: 1-44.
 λείρον: (3-97/1).
 λειχὴν ὁ ἐπὶ τῶν πετρῶν: 4-48.
 λειχῆνες ἱππων: 2-37.
 λεοντοπέταλον: 3-91.
 λεπίδιον: 2-156.
 λευκάκανθα: 3-19.
 λευκάς: 3-94.
 λεύκη: 1-82.
 λευκόϊον: 3-118.
 Λημνία σφαγίς: 5-21.
 λίβανος: 1-58.
 λιβανωτίς: 3-71.
 λιβανωτίς ἦν Ῥωμαῖοι ῥουσμαρίνου
 καλοῦσιν: (3-71/1).
 λιγυστικόν: 3-48.
 λιθοκόλλα: 5-30.
 λίθος αἱματίτης: 5-28.
 λίθος ἱασπίς: 5-29.
 λιθόσπερμον: 3-136.
 λινόζωστις: 4-111.
 λινόσπερμον: 2-88.
 λογχίτις: 3-139; (1-102/3).
 λογχίτις ἑτέρα: 3-140.
 λύγος: (1-105/3).
 λυκαψός: 4-24.
 λύκιον: 1-102.
 Λυσιμάχειος: 4-3.
 λυχνίς ἀγρία: 3-96.
 λυχνίς στεφανωματική: 3-95.
 λωτὸς ἀγριος: 4-96.
 λωτὸς ὁ ἐν Αἰγυπτῷ: 4-97.
 λωτὸς τὸ δένδρον: 1-125.

κόμαρον: (1-131/5).
 κόμαρος: 1-131.
 κόνυζα: 3-116.
 κόρεις: 2-33.
 κόριον: 3-59.
 κόρις: 3-152.
 κορυδαλλὸς: 2-43.
 κορωνόπους: 2-114.
 κόστος: 1-16.
 κοτυληδών: 4-83.
 κοτυληδών ἑτέρα: (4-83/4).
 κουράλιον: 5-27.
 κοχλίας θαλάσσιος: 2-9.
 κοχλίας χερσαίος: 2-8.
 κράμβη ἀγρία: 2-106.
 κράμβη ἡμερος: 2-105.
 κρήνια: 1-128.
 κραταιόγονον: 3-119.
 κρήθμον: 2-113.
 κρήθ: 2-73.
 κρίμνον: 2-76.
 κρίνον: (3-97/1).
 κρίνον-σούσινον: 3-97.
 κρόκινον: 1-46.
 κροκοδείλειον: 3-10.
 κροκόμαγμα: 1-26.
 κρόκος: 1-25.
 κρόμυον: 2-135.
 κόαμος Αἰγύπτιας: 2-91.
 κόαμος Ἑλληνικός: 2-90.
 κυδῶνια μήλα: 1-119.
 κυκλάμινος: 2-147.
 κυκλαμινος ἑτέρα: 2-148.
 κύμινον ἀγριον: 3-57.
 κυμινον τὸ ἡμερον: 3-56.
 κυνόςβατος: 1-96.
 κυπάρισσος: 1-74.
 κύπερος: 1-4.
 κυπρίνον: 1-47.
 κύπρος: 1-97.
 κύψι: 1-24.
 κωβιδόν: 2-30.
 κωνειον: 4-71.

— ν —

νάρδιον: 1-53.
 νάρδος: 1-6.
 νάρδος Κελτική: 1-8.
 νάρδος ὄρεινη: 1-9.
 νάρδος Συμφυρτική: 1-7.
 νάρθηκος: 3-73.
 νάρκη θαλασσία: 2-15.
 ναρκίσσινον: 1-45.
 νάσκαφθον: 1-121.
 νάφθα: 1-73.
 νήριον: 4-74.
 νυμφαία: 3-127.

— ξ —

ξηρή πιτσά: 1-69.
 ξιφίον: 4-20.
 ξυρίς: 4-22.

— ο —

ὀθόνα: (2-164).
 οἰνάνθη: 3-115.
 οἰνάνθινον: (1-40).
 οἶνος ἀρωματίτης: 5-4.
 οἶνος καλαμινθίτης: 5-3.
 οἶνος ναρδίτης: 5-5.
 οἶνος πρυσίτης: 5-2.
 οἶσυπος: 2-62.
 ὀλόστεον: 4-11.
 ὄλυνθοι: 1-139.
 ὄλυρα: 2-77.
 ὀνοβρυχίς: 3-148.
 ὄνοι οἱ ὑπὸ τὰς ὕδριας: 2-34.
 ὄνοσμα: 3-126.
 ὄνυξ: 2-7.
 ὀξύακανθα: 1-95.
 ὀρεοσέλινον: 3-61.
 ὀρίγανος Ἑρακλεωτική: 3-28.
 ὀρίγανος ὄνιτις: 3-28.
 ὀρμινον: 3-124.

— μ —

μαινίδος: 2-29.
 μάκιρ: 1-83.
 μαλαβάθρινον: 1-54.
 μαλαβάθρον: 1-12.
 μυνδραγόρας: 4-69.
 μυνδραγορίτης (οἶνος): 5-12.
 μόννα λιβάνον: 1-60.
 μάραθον: 3-66.
 μάρον: 3-40.
 μαστίχινον: (1-37).
 μεγάλλειον: 1-50.
 μέλαν: 5-32.
 μελάνθιον: 3-75.
 μέλι: 3-65.
 μελία: 1-81.
 μελίλωτος: 3-38.
 μελισσόφυλλον: 3-99.
 μέσπιλον: 1-126.
 μετώπιον: (1-51).
 Μηδικά μῆλα: 1-122.
 Μυδική: 2-131.
 μήδιον: 4-18.
 μήκων: 4-59.
 μήκων ἀφρώδης: 4-61.
 μήκων κερατίτης: 4-60.
 μήκων ροιάς: 4-58.
 μηλέας: 1-118.
 μηλίνον: 1-39.
 μῆον: 1-3.
 μίλτος: 5-20.
 μολόχη: 2-103.
 μορέα: 1-137.
 μύσας: 2-6.
 μύας: 2-57.
 μυκήτων: 4-75.
 μυογαλή: 2-56; (4-51/1).
 μυὸς ὦτα: 2-164.
 μυρίκη: 1-89.
 μυριάφυλλον: 4-98.
 μυρσίνη ἡ ἡμερος: 1-115.
 μυρσίνινον: 1-35.
 μυρτίδανον: (1-115/6).
 μώλυ: 3-44; (3-43.2).

πιτύς: 1-62.
 πλάτανος: 1-80.
 πνεύμον θαλάσσιος: 2-36.
 πόδιον: (3-90/4).
 ποδός: (3-90/4).
 πολεμώνιον: 4-8.
 πόλιον: 3-105.
 πολυγόνατον: 4-6.
 παλύγονον ἄρρεν: 4-4.
 πολύγονον θήλυ: 4-5.
 πολύκνημον: 3-89.
 πολυπόδιον: 4-109.
 πορφύρα: 2-4.
 πορφύρας πόματα: 2-7.
 ποταμογεΐτων: 4-91.
 ποτίρριον: 3-15.
 πούς: (3-90/4).
 ποόπιον: 3-100.
 πράσον κεφαλωτι: 2-133.
 πρόπολις: 2-68.
 πταρμική: 2-145.
 πταρμός: (2-145/1).
 πετέα: 1-85.
 πέτρις: 4-108.
 πέριθρος: 3-70.
 περοί: 2-69.

— ρ —

ρά: 3-2.
 ράμνος: 1-92.
 ραφάνιον: (1-34).
 ραφανίς: 2-97.
 ρόα: 1-113.
 ρόδα: 1-101.
 Ῥοδία ρίζα: 4-41.
 ρόδιον: 1-37.
 ροὺς ὁ ἐπὶ τὰ ὄψα: 1-110.

— σ —

σαγαπηνόν: 3-77.
 σάκχαρον: 2-66.

ὄρνηθος γάλα: 2-128.
 ὀροβάγχη: 2-126.
 ὄροβος: 2-93.
 ὄρυζα: 2-80.
 ὄρχις: 3-121.
 ὄρχις ἕτερος: 3-122.
 οὖα: 1-129.
 ὀφιδόσκορδον: (2-136/1).

— π —

παγκράτιον: 2-154.
 παλίουρος: 1-94.
 πάνακες Ἀσκληπιον: 3-46.
 πάνακες Ἡράκλειον: 3-45.
 πάνακες Χειρώνιον: 3-47.
 πανακίτης (οἶνος): 5-9.
 πάπυρος: 1-88.
 παράλιον: (4-60/1).
 παρθένιον: 3-133; (1-49).
 παρωνυχία: 4-49.
 πελεκίνος: (3-125/2).
 πελεκυς: (3-125/6).
 πενταδάκτυλον: (4-38/3).
 πενταπετές: (4-38/2).
 πεντάτομον: (4-38/1).
 πεντάφυλλον: 4-38.
 πεντέφυλλον: 4-38.
 πέπερι: 2-142.
 πέπων: (2-120).
 περικλύμενον: 4-14.
 περιστέριον: 4-54.
 περσαία: 1-142.
 Περσικά μήλα: 1-120.
 πετροσέλιον: 3-62.
 πευκέδανον: 3-74.
 πεύκη: 1-63.
 πήγανον: 3-43.
 πισσα ύγρα: 1-68.
 πιστάκια: 1-134.
 πιτιάσφυλτος: 1-72.
 πιτύα λωγού: 2-63.
 πιτυίδες: 1-64.
 πίτυρον: 2-70.

σμύρνα: 1-55.
 σμύρνα Βοιωτική: (1-56).
 σμύρνιον: 3-64.
 σόγχας: 2-115.
 σούσινοι: 1-44; (3-97/1).
 σπαργάνιον: 4-21.
 σπόγγων: 5-26.
 στακτη: 1-51.
 στρωτιάτης: 4-92.
 σταφυλίνος ἄγιος: 3-49.
 στάχης: 3-101.
 στέαρ: 2-64.
 στοιβή: 4-12.
 στοιχάς: 3-27.
 στρόβιλοι: 1-65.
 στρούθιον: 2-146.
 στρύχον κηπαῖον: 4-65.
 στρύχνην μυνικόν: 4-67.
 στρύχον ὑπνωτικόν: 4-66.
 στύραξ: 1-56.
 σύκα: 1-140.
 συκάμινον: (1-139/1).
 συκὴ κονία: 1-141.
 συκόμορον: 1-138.
 σύμφυτον ἄλλο: 4-10.
 σύμφυτον πετραῖον: 4-9.
 σφονδύλιον: 3-72.
 σχίνινον: (1-37).
 σχίνος: 1-66.
 σχοῖνος: 1-17.
 σχοῖνος ἄγρια: (3-114/1).
 σχοῖνον ἐλαίας: 4-47.
 σῶρι: 5-22.

— τ —

τελλῖναι: 2-6.
 τέρμινθος: 1-67.
 τέττιγες: 2-40.
 τεύκριον: 3-92.
 τεύτων: 2-107.
 τηλέφιον: 2-167.
 τηλεφώνιον: 2-167.
 τηλινον: (1-40).

σαλαμάνδρα: 2-50.
 σαμψούχινον: 1-40.
 σάμψουχον: 3-37.
 σανδαράκη: 5-23.
 σαπρία: 1-86.
 σαρκοκόλλα: 3-81.
 σατύριον: 3-123.
 σαύρα: 2-52.
 σελινίτης (οἶνος): 5-11.
 σέλινον κηπαῖον: 3-60.
 σεραπιάς: (3-122/1).
 σέρις: 2-116.
 σέριφον: 3-24.
 σέσελι: 3-50.
 σπύλον: 2-107.
 σηπία: 2-21.
 σήσαμον: 2-84.
 σήψ: 2-53.
 σιδηρίτις: 4-29.
 σίκυς ἡμερος: 2-119.
 Σικυώνιον: 1-29.
 σίλουρος: 2-27.
 σίλφη: 2-35.
 σίλφιον: 3-76.
 αινάπινον: 1-34.
 σίνηπι: (2-138).
 σινων: 3-52.
 σίον: 2-111.
 σίσαρρον: 2-98.
 σισύμβριον: 2-112; 3-39.
 σκαμμανίτης (οἶνος): 5-14.
 σκάνδιξ: 2-122.
 σκίγκος: 2-54.
 σκίλλα: 2-153.
 σκολοπένδρα θαλασσία: 2-14.
 σκολοπένδριον: (3-129/2).
 σκόλυμος: 3-14.
 σκόρδιον: 3-106.
 σκόρδον: 2-136.
 σκολοδόπρασσον: 2-137.
 σκόρπιος θαλάσσιος: 2-12.
 σκόρπιος χερσαῖος: 2-11.
 σμαρίς: 2-28.
 σμίλαξ: 4-72.
 σμίλαξ κηπαία: 2-130.

φοῖνιξ ἔλατη: 1-112.
 φοῦ: 1-11.
 φύκος θαλάσσιος: 4-90.
 φυλλίτις: 3-102.
 φύλλον: 3-120.

— χ —

χαλβάνη: 3-79.
 χαμαιάκτη: (4-106/1).
 χαμαϊδύφη: 4-103.
 χαμαιδρύς: 3-93.
 χαμαιλύκη: 4-99.
 χαμαιλέων λευκός: 3-8.
 χαμαιλέων μελας: 3-9.
 χαμαιμήλον: (3-132/2).
 χαμαιπεύκη: 4-99.
 χαμαίπιτυς: 3-153.
 χελιδόνιον τὸ μέγα: 2-162.
 χελιδόνιον τὸ μικρόν: 2-163.
 χελιδόνος: 2-44.
 Χία γῆ: 5-31.
 χονδρίλη: 2-117.
 χόνδρος: 2-81.
 χρυσόγονον: 4-51.
 χρυσοκόλλα: 5-16.
 χρυσοκόμη: 4-50.

— ψ —

ψευδοδικταμον: (3-30/4).
 ψιμύθιον: 5-15.
 ψύλλον: 4-64.

— φ —

φάκιμον: 1-41.
 φάκιμοιδές: 4-26.
 φάκιμον: 2-125.
 φάκιον: 2-31.
 φάκιον: 2-39.
 φάκιον: 5-17.

φάκιον: 2-87.
 φάκιον: 3-51.
 φάκιον: 3-20.
 φάκιον: 4-44.
 φάκιον ἄλλο: 4-45.
 φάκιον: 2-127; (1-99/5).
 φάκιον: 5-1.
 φάκιον: 3-28.
 φάκιον: 2-78; 4-46.
 φάκιον: 4-15.
 φάκιον: (4-15/2).
 φάκιον: 2-22.
 φάκιον: 1-126/2.
 φάκιον: 4-101.
 φάκιον: 3-104.
 φάκιον: 2-20.
 φάκιον: 2-59.
 φάκιον: 3-113.

— υ —

υάκινθος: 4-57.
 υάκινθος: 2-128.
 υάκινθος: 5-19.
 υάκινθος: 2-144.
 υάκινθος: 1-33.
 υάκινθος: 4-63.
 υάκινθος: 3-149.
 υάκινθος: 4-62.
 υάκινθος: (1-99/2).
 υάκινθος: 3-26.

— φ —

φάκιον: 2-92; 4-80.
 φάκιον: 3-103.
 φάκιον: 3-137.
 φάκιον: (4-20/4).
 φάκιον: 2-42.
 φάκιον: 1-98.
 φάκιον: 1-59.
 φάκιον: 4-93.
 φάκιον: 1-111; 4-39.



- أ -

أبو عبدالله الصقلي : 3 - 125 .
اصطفى بن هبيل : 2 - 121 ، 2 - 156 ،
3 - 27 ، 3 - 34 ، 3 - 70 .

ابراهيم عليه السلام : 1 - 105 .
ابن الجزائر (أبو جعفر أحمد) : 1 - 134 .
ابن جزلة (يحيى بن عيسى) : 2 - 98 .
ابن جليل (أبو داود سليمان بن حسان) :
1 - 94 ، 1 - 95 ، 1 - 98 ، 2 - 25 ،
2 - 30 ، 2 - 34 ، 2 - 36 ، 2 - 37 ،
3 - 15 ، 3 - 114 ، 3 - 115 ، 3 - 117 ،
3 - 120 ، 3 - 124 ، 3 - 146 ، 4 - 6 ،
4 - 13 ، 4 - 44 ، 4 - 50 ، 4 - 103 .

- ب -

البكري (أبو عبيد عبدالله بن عبد العزيز) :
4 - 39 .

ابن حسان = ابن جليل .
ابن الرومية = أبو العباس الاشيلي .
ابن سينا (أبو علي الحسين بن عبدالله) : 2 - 98 .
ابن واقد (أبو المطرف عبد الرحمن) : 1 - 23 ،
1 - 98 ، 2 - 98 ، 2 - 146 ، 4 - 32 ،
4 - 101 .
أبو حنيفة الدينوري (أحمد بن داود) : 1 - 126 ،
2 - 94 ، 2 - 124 ، 2 - 130 ، 4 - 39 ،
4 - 65 .
أبو العباس الاشيلي ، ابن الرومية (النباني) :
1 - 94 ، 2 - 115 .

- ج -

جالينوس (قلاوديوس) :
1 - 1 ، 1 - 2 ، 1 - 3 ، 1 - 5 ، 1 - 9 ،
1 - 10 ، 1 - 11 ، 1 - 12 ، 1 - 13 ،
1 - 14 ، 1 - 15 ، 1 - 16 ، 1 - 17 ،
1 - 18 ، 1 - 20 ، 1 - 25 ، 1 - 27 ،
1 - 28 ، 1 - 55 ، 1 - 56 ، 1 - 57 ،
1 - 58 ، 1 - 63 ، 1 - 64 ، 1 - 65 ،
1 - 66 ، 1 - 67 ، 1 - 68 ، 1 - 69 .

١59-2	١58-2	١57-2	١56-2	٧7-1	٧6-1	٧5-1	٧4-1
١65-2	١62-2	١61-2	١60-2	٨2-1	٨1-1	٨0-1	٧8-1
٤-3	٣-3	٢-3	١-3	٨6-1	٨5-1	٨4-1	٨3-1
١1-3	١0-3	٩-3	٦-3	٩2-1	٨9-1	٨8-1	٨7-1
١6-3	١4-3	١3-3	١2-3	٩6-1	٩5-1	٩4-1	٩3-1
٢1-3	٢0-3	١8-3	١7-3	١01-1	١00-1	٩9-1	٩7-1
٢5-3	٢4-3	٢3-3	٢2-3	١05-1	١04-1	١03-1	١02-1
٢9-3	٢8-3	٢7-3	٢6-3	١10-1	١09-1	١08-1	١06-1
٣3-3	٣2-3	٣1-3	٣0-3	١15-1	١14-1	١13-1	١11-1
٣8-3	٣7-3	٣6-3	٣4-3	١20-1	١18-1	١17-1	١16-1
٤7-3	٤5-3	٤3-3	٣9-3	١25-1	١23-1	١22-1	١21-1
٥3-3	٥0-3	٤9-3	٤8-3	١30-1	١29-1	١27-1	١26-1
٥8-3	٥6-3	٥5-3	٥4-3	١35-1	١34-1	١32-1	١31-1
٦4-3	٦1-3	٦0-3	٥9-3	١40-1	١38-1	١37-1	١36-1
٧0-3	٦9-3	٦6-3	٦5-3	١42-1	١41-1	١40-1	١39-1
٧4-3	٧3-3	٧2-3	٧1-3	١47-2	١46-2	١45-2	١44-2
٧8-3	٧7-3	٧6-3	٧5-3	١51-2	١50-2	١49-2	١48-2
٨4-3	٨1-3	٨0-3	٧9-3	١55-2	١54-2	١53-2	١52-2
٨9-3	٨8-3	٨7-3	٨5-3				
٩3-3	٩2-3	٩1-3	٩0-3				
٩9-3	٩8-3	٩7-3	٩6-3				
١04-3	١02-3	١01-3	١00-3				
١08-3	١07-3	١06-3	١05-3				
١17-3	١16-3	١14-3	١12-3				
١23-3	١22-3	١19-3	١18-3				
١27-3	١26-3	١25-3	١24-3				
١32-3	١31-3	١30-3	١29-3				
١37-3	١35-3	١34-3	١33-3				
١43-3	١41-3	١39-3	١38-3				
١49-3	١48-3	١47-3	١45-3				
٢-4	١-4	١53-3	١52-3				
١1-4	١0-4	٧-4	٦-4				
١7-4	١6-4	١5-4	١4-4				

١٨ - 4	١٩ - 4	٢٠ - 4	٢١ - 4	3١ و)	١ - 4	١ - 81	١ - 84
٢٢ - 4	٢٣ - 4	٢٤ - 4	٢٦ - 4	١ 94	١ - 102	١ - 105	١ - 108
٢٧ - 4	٢٩ - 4	٣٣ - 4	٣٥ - 4	١ 115	١ - 116	٢ - 63	٢ - 64
٣٦ - 4	٣٧ - 4	٣٨ - 4	٤٠ - 4	٢ 99	٢ - 136	٢ - 156	٣ - 24
٤٢ - 4	٤٣ - 4	٤٥ - 4	٤٧ - 4	٣ 27	٣ - 34	٣ - 43	٣ 56
٤٨ - 4	٤٩ - 4	٥٠ - 4	٥٢ - 4	٣ 60	٣ - 70	٣ - 125	٤ - 23
٥٣ - 4	٥٤ - 4	٥٦ - 4	٥٧ - 4	٤ 65	٤ - 82		

- ذ -

ذو الرِّمَّة (غيلان بن عقبة) : 4 - 39 .

٥٩ - 4	٦١ - 4	٦٢ - 4	٦٣ - 4				
٦٤ - 4	٦٥ - 4	٦٨ - 4	٦٩ - 4				
٧٠ - 4	٧١ - 4	٧٣ - 4	٧٤ - 4				
٧٥ - 4	٧٧ - 4	٧٨ - 4	٧٩ - 4				
٨٢ - 4	٨٣ - 4	٨٦ - 4	٨٧ - 4				
٨٨ - 4	٨٩ - 4	٩٣ - 4	٩٤ - 4				
٩٦ 4	٩٩ - 4	١٠٦ - 4	١٠٨ - 4				
١٠٩ - 4	١١١ - 4						

- ص -

الصقني = أبو عبدالله الصقلي .

جنتورث الحكيم : 3 - 7 .
جنتطيس الملك : 3 - 3 .

- ق -

القاضي الفاضل (أبو علي عبد الرحيم بن علي
البيساني) : 2 - 156 .

- ح -

حنين بن اسحاق : ١ - 5١ ؛ ٢ - 164 ؛ 3 - 149 .

- د -

- م -

محمد (الرسول ، ص) : ١ ظ .

داود (النبي) : ١ - 30 .
دياسقوزيدوس : ١ ظ ، ٢ ، ١٠ ظ ، ١٩ و ؛

8- فهرسُ الأماكن

١29-3 ، ١35-3 ، ١36-3 ، ١40-3 ،

١46-3 ، ١53-3 ، ١-4 ، 3-4 ،

9-4 ، 29-4 ، 30-4 ، 33-4 ،

37-4 ، 38-4 ، 43-4 ، 48-4 ،

63-4 ، 65-4 ، 70-4 ، 87-4 ،

١07-4 ، ١١١-4 ، ١١2-4 ،

أنطاليا : ١-١١6 ، ١-١32 ، 3-٦ ، 3-48 ،

١07-4 ، 79-3 ،

أيذا = إيذي .

أيذي (جبل) : 4-4 ، 4-40 ،

ب -

بحر الرّوم : 2-3١ ،

البحيرة الممتدة : ١-7١ ،

بستان القاضي الفاضل : 2-١56 ،

بلاد الأغارقة : ١-3 ،

بلاد الأندلس = الأندلس .

بلاد أنطاليا = انطاليا .

بلاد الروم : ١-7 ، ١-25 ، ١-56 ،

١-١١6 ، 4-34 ، 4-40 ، 4-72 ،

أ -

الاسكندرية : 3-2١ ، 3-63 ،

اطرابلس المغرب : 2-3١ ،

أفريقية : 2-١١3 ، 2-١47 ، 2-١64 ،

3-4 ، 3-9 ، 3-34 ، 3-38 ،

3-١04 ، 4-26 ، 4-30 ، 4-7١ ،

4-82 ،

الأندلس : ١-85 ، ١-95 ، ١-99 ،

١-١02 ، ١-١05 ، ١-١07 ، ١-١١5 ،

١-١24 ، ١-١25 ، ١-١3١ ، ١-8 ،

2-75 ، 2-77 ، 2-79 ، 2-8١ ،

2-١00 ، 2-١١0 ، 2-١١3 ، 2-١١6 ،

2-١١7 ، 2-١3١ ، 2-١39 ، 2-١4١ ،

2-١46 ، 2-١48 ، 2-١49 ، 2-١6١ ،

3-7 ، 3-8 ، 3-9 ، 3-١0 ، 3-١4 ،

3-23 ، 3-27 ، 3-29 ، 3-3١ ،

3-33 ، 3-34 ، 3-35 ، 3-37 ،

3-38 ، 3-42 ، 3-5١ ، 3-53 ،

3-73 ، 3-85 ، 3-89 ، 3-١0١ ،

3-١02 ، 3-١04 ، 3-١06 ، 3-١07 ،

3-١١١ ، 3-١١5 ، 3-١١6 ، 3-١26 ،

- س -

ساحل غرة : 3 - 91 .
سبته : 2 - 31 .
سفارطقوس : 1 - 7 .
السواد : 2 - 102 .
سوريا : 4 - 107 .
سبقا : 1 - 29 .

بلاد الرومانيين : 1 - 56 .
بلاد الشرق : 1 - 116 .
بلاد المغرب = المغرب .
بلاد اليونانيين : 3 - 43 .

- ت -

تدمر : 1 - 30 .

- ش -

الشام : 1 - 83 ، 1 - 97 ، 2 - 87 .
93 - 2 ، 2 - 102 ، 3 - 35 ، 3 - 87 ،
4 - 40 .
شجر عمان : 1 - 58 .
الشرق : 3 - 91 .
شرمساح : 2 - 91 .

- ج -

جبل لبنان : 1 - 128 .
جزيرة قبرطس : 4 - 45 .
جزيرة خيوس = خيوس .

- خ -

خلفيس : 2 - 54 .
خيا : 5 - 31 .
خيوس : 5 - 31 .

- ع -

العراق : 1 - 85 ، 1 - 129 .

- د -

دمشق : 2 - 156 ، 3 - 117 .
ديار مصر = مصر .

- ق -

قنشرين : 2 - 54 .

- ز -

الزقاق : 2 - 31 .

- ل -

لمية : 5 - 21 .

١٥٧-٢ ، ١٥٣-٢ ، ١٥٠-٢ ، ١٤٩-٢

١٧-٣ ، ١٦-٣ ، ٨-٣ ، ٧-٣

٦٠-٣ ، ٣٣-٣ ، ٢٧-٣ ، ١٨-٣

١٢٥-٣ ، ١٢٢-٣ ، ٧٤-٣ ، ٧٠-٣

٣٣-٤ ، ٢٩-٤ ، ١٥-٤ ، ١-٤

٨٤-٤ ، ٨١-٤ ، ٧٢-٤ ، ٦٥-٤

١٥-٥ ، ١١٣-٤ ، ١٠٧-٤ ، ١٠٥-٤

المغرب الأقصى : ٢٣-٣

— ن —

نيل مصر : ١٥-٢ ، ٢٧-٢

— ه —

الحند : ١-٤

— م —

ماقدونيا : ١٠٧-٤

مأبرقا : ٧-٣

مصر : ٩-١ ، ٨٨-١ ، ١٠٢-١ ، ١٠٥-١

١١٦-١ ، ٦-٢ ، ٩١-٢ ، ١١٧-٢

١٢٦-٢ ، ١٥١-٢ ، ١٥٦-٢ ، ١٥٧-٢

٨-٣ ، ١٢-٣ ، ١٨-٣ ، ٢٩-٣

٣٤-٣ ، ٣٥-٣ ، ٣٨-٣ ، ٦٢-٣

٦٣-٣ ، ٧٨-٣ ، ١١٦-٣ ، ١١٨-٣

١٣٥-٣ ، ١٤٥-٣ ، ١٥٣-٣ ، ٧-٤

٢٣-٤ ، ٣٧-٤ ، ٦٥-٤ ، ٧٦-٤

٨١-٤ ، ٨٣-٤ ، ٨٥-٤ ، ٩٣-٤

٩٧-٤ ، ١١٢-٤

المغرب : ١٧-١ ، ١٩-١ ، ٩٠-١ ، ٩٦-١

٩٩-١ ، ١١٦-١ ، ١٣٠-١ ، ١٣١-١

١٣٦-١ ، ١٣٨-١ ، ١٣٩-١ ، ٨-٢

٦٧-٢ ، ٩١-٢ ، ٩٦-٢ ، ١٠٢-٢

١٠٩-٢ ، ١١٢-٢ ، ١١٩-٢ ، ١٤٦-٢

9- فهرسُ الأممِ والشعوبِ والطلوائفِ

أهل الشام 1- 83 ، 1- 97 ، 2- 40 ، 2- 87 .

2- 93 ، 2- 102 .

أهل الشرق : 3- 91 .

أهل العراق : 1- 85 .

أهل النسيان اليوناني : 1- 116 .

أهل مايرقا : 3- 7 .

أهل مصر : 2- 117 ، 3- 34 ، 3- 78 .

3- 118 ، 3- 145 ، 4- 85 .

أهل المغرب : 1- 17 ، 1- 90 ، 1- 96 .

1- 116 ، 2- 8 ، 2- 67 ، 2- 96 .

2- 102 ، 2- 109 ، 2- 119 ، 2- 153 .

2- 157 ، 3- 7 ، 3- 18 ، 3- 70 .

3- 125 ، 4- 33 ، 4- 81 ، 4- 84 .

4- 107 .

- 1 -

الأغارقة : 3- 1 .

أهل إسكندرية : 3- 63 .

أهل إفريقية : 2- 147 ، 2- 164 ، 3- 4 .

3- 9 ، 3- 34 ، 3- 38 ، 3- 104 .

4- 30 ، 4- 71 ، 4- 82 .

أهل الأندلس : 1- 85 ، 1- 95 ، 1- 102 .

1- 115 ، 1- 131 ، 2- 8 ، 2- 75 .

2- 77 ، 2- 79 ، 2- 100 ، 2- 146 .

2- 147 ، 2- 161 ، 2- 164 ، 3- 8 .

3- 34 ، 3- 35 ، 3- 37 ، 3- 38 .

3- 53 ، 3- 73 ، 3- 104 ، 3- 116 .

3- 144 ، 3- 146 ، 4- 30 ، 4- 33 .

4- 38 ، 4- 48 ، 4- 71 ، 4- 82 .

أهل أنطاكية : 3- 48 ، 3- 79 .

أهل بلاد الأندلس = أهل الأندلس .

أهل بلادنا = أهل الأندلس .

أهل ديار مصر = أهل مصر .

أهل السواد : 2- 102 .

- ب -

البربر : 1- 115 ، 2- 115 .

- ر -

- عامة أهل إفريقية : 4 - 26 .
 عامة أهل الأندلس = عامة الأندلس .
 عامة أهل مصر = عامة مصر .
 عامة أهل المغرب - عامة المغرب .
 عامة ديار مصر = عامة مصر .
 عامة بلادنا = عامة الأندلس .
 الروم : 1 - 7 ، 1 - 25 ، 1 - 56 ، 4 - 34 ،
 4 - 40 ، 4 - 72 .
 الروم الإغريقيون : 3 - 1 .
 الرومانيون : 1 - 56 .

- ش -

- عاصمة مصر : 1 - 102 ، 1 - 105 ، 2 - 6 ،
 2 - 91 ، 2 - 126 ، 2 - 157 ، 3 - 29 ،
 4 - 7 ، 4 - 23 ، 4 - 65 ، 4 - 83 .
 عامة المغرب : 1 - 99 ، 1 - 130 ، 1 - 131 ،
 1 - 136 ، 1 - 139 ، 2 - 112 ، 2 - 149 ،
 2 - 150 ، 3 - 8 ، 3 - 16 ، 3 - 17 ،
 3 - 33 ، 3 - 122 ، 4 - 1 ، 4 - 15 ،
 4 - 29 ، 4 - 65 .
 عامة المغرب الأقصى : 3 - 23 .
 العرب : 2 - 85 ، 3 - 124 ، 4 - 39 ، 4 - 94 ،
 4 - 95 ، 4 - 107 .
 الشيعة : 2 - 27 .

- ص -

الصقالبة : 2 - 140 .

- ع -

- ق -

القبط : 3 - 122 .

- ي -

اليهود : 2 - 27 .

يونان : 4 - 107 .

اليونانيون : 3 - 43 .

- عامة الأندلس : 1 - 99 ، 1 - 105 ، 1 - 107 ،
 1 - 124 ، 1 - 125 ، 2 - 81 ، 2 - 110 ،
 2 - 113 ، 2 - 116 ، 2 - 139 ، 2 - 148 ،
 2 - 149 ، 3 - 9 ، 3 - 10 ، 3 - 14 ،
 3 - 23 ، 3 - 29 ، 3 - 31 ، 3 - 33 ،
 3 - 106 ، 3 - 115 ، 3 - 126 ، 3 - 129 ،
 3 - 149 ، 3 - 153 ، 4 - 3 ، 4 - 10 ،
 4 - 23 ، 4 - 29 ، 4 - 36 ، 4 - 37 ،
 4 - 40 ، 4 - 47 ، 4 - 63 ، 4 - 65 ،
 4 - 67 ، 4 - 70 ، 4 - 82 ، 4 - 83 .

أدوية جالينوس : 1-141 و 3-87 (وانظر مفردات جالينوس).
كتاب دياسكوريدوس : (اظ و 2 و 10 ظ و 19 و 31 و) ؛ 1-13 و 2-98 .
كتاب المنهاج (منهاج البيان فيما يستعمله الإنسان) لابن جرلة : 4-76 .
مفردات جالينوس : 3-47 ، 3-61 ، 3-134 ، 4-22 .
اليامير لجالينوس : 4-54 .

مُسْتَدْرَك

جربول : 1 - 95 (ص 136) : هذا المصطلح قريب جداً من مصطلح «برؤاله» الذي ذكره محمد بن أحمد بن عبدون الإشبيلي (من القرن السادس الهجري / الثاني عشر الميلادي) في كتاب «عمدة الطبيب في معرفة النبات لكل لبيب» مرادفاً لمصطلح «مشنبي» - ينظر : Asin Palacios: *Glosario de voces romances registradas por un botánico andaluz* . hispano-musulman (Siglos XI-XII). Madrid, 1943 (LIV + 420 p.) ص 226 . ف 430 . والمشنبي نفسه حسب ابن ميمون في الشرح (ص 16 . ف 132) وحسب ابن البيطار في كتب الجامع (164/2 ب . 211/2 ت . ف 1112) يُطلق على صنف من الأعزور . والأعزور مذكور في هذه المادة من «التفسير» مرادفاً للجربول . وأصل «برؤاله» حسب آسین بلايوس هو اللفظ اللاتيني الإسباني «Peruelo» ، من اللاتينية «Pirum» .

أونقش : 1- 99 (ص 139) : يبدو أن رسمه بالباء في أوله - «بريقش» - أصح : فقد رسمه ابن عبدون في عمدة الطبيب «بريقش» و«بريقش» ينظر : Asin Palacios: *Glosario de voces romances* . ص 224 ، ف 429 . وقد أرجعه بلايوس إلى اللاتينية الإسبانية «Perticas» . وهو جمع مفردة «Pertica» . وقد ذكر المصطلح سميوت أيضاً (المعجم . ص 444) ورسمه «بيريقش» وأرجعه إلى أصل لاتيني هو «Pyriticas» .

بطريون : 3- 15 (ص 215) : قد اتبعنا في رسم أصل هذا المصطلح اليوناني ما أثبتته ماكس ولمان (Max Wellmann) في نص «المقالات» اليوناني . وللمصطلح رسم آخر أشهر هو «Ποτήριον» (Potērion) . ينظر : DGF . ص 1612 ، DLF . ص 1209 .

مرزجون : 3- 88 (ص 243) : ورد عند ابن عبدون (عمدة الطبيب ، ص 186 ، ف 363) برسم آخر هو «مورجون» ، وقد رسمه آسین بلايوس «Maurichon» ورجع اشتقاقه من «Maurus» أو من «Morum» .

أيله وطلباطه : 4- 82 (ص 302) : المصطلح عند ابن عبدون أيضاً (عمدة الطبيب ، ص 328 ، ف 608) . والأغرب أن يكون «طلباطه» من البرتغالية «Telbado» ، وهو من اللاتينية «Tegulatum» .

فهرس السواد

تقديم	5
مراجع المقدمة والتحقيق	7
مقدمة عامة :	15
- الفصل الأول : المؤلف	15
- الفصل الثاني : « مقالات » ديوسقوريدس في الثقافة العربية	42
- الفصل الثالث : كتاب « التفسير »	56
ملاحق	97
نص كتاب « التفسير » :	106
- المقدمة	109
- المقالة الأولى	111
- المقالة الثانية	157
- المقالة الثالثة	209
- المقالة الرابعة	269
- تتمّة ببعض موادّ المقالتين الرابعة والخامسة مستخرجة من هوامش مخطوطة « المقالات »	307
- كلمة ختامية	323
الفهارس :	325
- تقديم	327
1 - فهرس المصطلحات المداخل	331
2 - فهرس عامّ للمصطلحات العربية والعربية	434
3 - فهرس اللغات الأعجمية	383
4 - فهرس المصطلحات العلمية اللاتينية	387
5 - فهرس عامّ للمصطلحات الأعجمية	395

407	- 6	فهرس المصطلحات اليونانية
417	- 7	فهرس الأعلام
421	- 8	فهرس الأماكن
425	- 9	فهرس الأمم والشعوب والطوائف
427	- 10	فهرس الكتب
429		مستدرك
431		فهرس المواد
		Introduction

Introduction

La renommée d'Ibn Al-Baytār, à notre époque, est fondée essentiellement sur la traduction française de son *Kitāb Al-Ġāmi' li-mufradāt al-'adwiya wa-l-aġdiyya*, faite par Lucien Leclerc (1816-1893) et publiée à Paris entre 1877 et 1883. Quant au texte arabe du *Kitāb al-Ġāmi'*, paru à Būlāq, en 1291/1874, dans une édition très fautive, il reste à ce jour le seul texte publié du pharmaco-botaniste de Malaga.

Aucun texte d'Ibn Al-Baytār n'a donc fait l'objet d'une édition critique. Cette situation peut s'expliquer, certes, par le peu d'intérêt que l'on porte, dans le monde arabe, au genre de littérature auquel appartiennent les écrits d'Ibn Al-Baytār, Hérisés, en fait, de néologismes, d'emprunts lexicaux et de citations d'auteurs grecs, leur édition exige des connaissances, linguistiques et scientifiques, que l'on ne cultive que faiblement dans le monde arabophone.

Mais cette situation n'est nullement satisfaisante. Surtout lorsque l'on sait que, depuis les années trente, le mérite et la valeur d'Ibn Al-Baytār et de son œuvre étaient mis en cause. Nous évoquons, par là, l'injuste accusation de plagiat formulée à son encontre par l'orientaliste allemand Max Meyerhof (1874-1945). En effet, voulant présenter Abū Ġa'far 'Aḥmad Al-Ġāfiqī (m. 560/1165) comme le plus important pharmaco-botaniste du moyen-âge islamique, il accusa Ibn Al-Baytār, dès 1932, sans fondements valables ni comparaison méthodique serrée, d'avoir, purement et simplement, copié le *Kitāb Al-'Adwiya Al-Mufrada*, qui, à cette époque là, n'était connu que par son abrégé fait par Abū l-Faraġ Ibn Al-'Ibrī (m. 684/1286).

Nous avons déjà discuté et réfuté ailleurs cette accusation. (Cf. notre *Al-Muṣṭalah Al-'a'ġami*, vol. I pp. 180-185). Cependant, nous tenons à insister sur la nécessité de l'édition critique de l'œuvre d'Ibn Al-Baytār. Non seulement pour rendre justice et hommage à l'auteur, mais aussi pour mettre en valeur ses apports et ses approches linguistiques, scientifiques et historiques, encore très appréciables. Et c'est surtout dans ce cadre de mise en valeur que s'inscrit le travail que nous présentons.

Le livre que nous publions d'Ibn Al-Baytār est le *Tafsīr Kitāb Diās-qūridūs* (Commentaire de la Materia Medica de Dioscoride). L'auteur

est Abū Muḥammad 'Abdallāh B. 'Aḥmad B. Muḥammad B. 'Aḥmad B. 'Abd Al-Malik B. Būno. Il naquit à Malaga, probablement à la fin du VI^e/XII^e siècle, dans une famille de savants versés dans les sciences religieuses. Il fut, dès son jeune âge, initié à la pharmacologie en Andalus et surtout à Séville par son maître Abū l-'Abbās al-Nabātī, Ibn al-Rūmiyya (561/1165 – 637/1239). Après de laborieuses études botaniques, il quitta l'Andalus, vers 617/1219, dans un long voyage d'exploration scientifique à petites journées. Il lui fit parcourir les pays du Maghreb, la Libye, la Grèce, l'Asie mineure, la Perse, l'Iraq, la Syrie et l'Egypte où il arriva vers 622/1226.

Au Caire, le Sultan Ayyūbide Al-Malik Al-Kāmil Ibn 'Abī Bakr (615/1218 – 635/1236) le prit à son service et le nomma Chef des herboristes. Après la mort d'Al-Kāmil, il s'engagea au service de son fils Al-Malik Al-Šāliḥ Nuḡm Al-Dīn (637/1240 – 647/1249). Du Caire, il accomplit des excursions scientifiques d'herborisation en Egypte et surtout en Syrie où il rencontra, à Damas, en 633/1235, son illustre élève Abū l-'Abbās Ibn 'Abī 'Uṣaybi'a (m. 668/1270). C'est à Damas qu'il mourut en 646/1248.

Toute l'œuvre connue d'Ibn Al-Baytār est pharmaco-médicale. Elle traite surtout des médicaments simples. Le plus réputé et le plus important de ses ouvrages est le *Kitāb Al-Ġāmī li-mufradāt al-'adwiya wa-l-'aḡḍiyya* (le Traité des simples). Rédigé après 640/1242, il englobe les connaissances si profondes, de l'auteur, de la matière médicale ancienne et arabo-islamique, et témoigne de sa sagacité, de son esprit méthodique, et de la richesse de ses observations naturelles.

Son « *Tafsīr* » de la « *Materia Medica* » de Dioscoride traite aussi des médicaments simples, mais dans leur aspect linguistique. Il constitue, en effet, un dictionnaire bilingue, grec-arabe, qui donne des équivalents arabes, et parfois latins et berbères, des termes grecs désignant les médicaments simples de Dioscoride. Rédigé vers 623/1226, en Egypte, après que l'auteur ait terminé son long voyage d'exploration scientifique, le *Tafsīr* couronne quelques siècles de recherches terminologiques sur la « *Materia Medica* ».

Faite à Bagdād, sous le règne d'al-Mutawakkil (232/847 – 247/861) par Istifan Ibn Basīl et son maître Hunayn Ibn 'Ishāq (m. 260/870), la version arabe de la *Materia Medica* ne cessait pendant quatre siècles (III-VII) de faire l'objet de révisions ■ de commentaires, pour établir les équivalents arabes au grand nombre de termes grecs restés dans la traduction sans équivalents. On signale deux révisions directes. La première était réalisée à Cordoue, au milieu du IV^e/X^e siècle par un groupe de médecins et de pharmaco-botanistes d'al-Andalus, aidé par un sa-

vant byzantin appelé Nicolas le Moine. La deuxième était achevée en Perse, en 380/990, par un savant appelé Al-Ḥusayn Ibn 'Ibrāhīm Al-Nātili.

Quant aux commentaires, on connaît déjà quatre. Ibn Ḡulḡul (m. ap. 384/994), profitant de la révision cordouane, composa «*Tafsīr 'Asmā' Al-'Adwiyā Al-Mufrada min Kitāb Dīsqūrīdūs*». Le deuxième commentaire, «*Ṣarḥ 'Adwiyat Dīsqūrīdūs wa-Ḡālinūs*», était l'œuvre d'Abū l-'Abbās Al-Nabātī Ibn Al-Rūmiyya (m. 637/1239). Le troisième commentaire est celui d'Ibn Al-Bayṭār. Le dernier, intitulé «*Ṣarḥ Kitāb Dīsqūrīdūs*» et attribué par Ibn 'Abd Al-Malik Al-Marrākūshī (m. 703/1303) à un nommé Abū l-Ḥasan Ḡulām Al-Ḥurra, reste indéterminé.

Le *Tafsīr* d'Ibn Al-Bayṭār nous est parvenu dans un manuscrit unique, le n° 36(2) Tibb, du Haram de la Mecque. De plus, le manuscrit ne contient que 554 entrées des quelques 800 du texte grec. Il se termine, en effet, au milieu de la IV^e maqāla ■ il manque le reste de la IV^e et toute la V^e maqāla. Nous avons pu combler quelque vide en ayant recours au précieux manuscrit de la *Materia Medica* arabe conservé à la Bibliothèque Nationale de Paris, sous le n° 2849. Les marges de ce manuscrit contiennent, par bonheur, des paragraphes entiers du *Tafsīr* d'Ibn Al-Bayṭār. Il nous a fourni 53 entrées supplémentaires.

Mais, bien qu'imcomplet, le texte d'Ibn Al-Bayṭār témoigne du sérieux et de la vigueur des recherches de l'auteur. En fait, d'après le texte, 27 termes seulement sont restés inconnus pour l'auteur. Ce résultat positif fut réalisé grâce, d'une part, à la connaissance extraordinairement profonde qu'avait Ibn Al-Bayṭār, aussi bien de l'ouvrage de Dioscoride que de la flore du territoire arabo-islamique de son époque, et, d'autre part, aux méthodes de recherches terminologiques auxquelles il a eu recours. En effet, pour traduire les termes grecs du texte de Dioscoride, surtout ceux dont les traducteurs de Bagdad, puis les réviseurs et les commentateurs, étaient incapables de traduire, Ibn Al-Bayṭār a suivi trois méthodes de créativité lexicale :

La première, classique chez les Arabes, était l'*information*. Ibn Al-Bayṭār s'informait de deux manières, mentionnées dans l'introduction du *Tafsīr*. La première consistait à dépouiller les sources précédentes. Mais, parmi les auteurs cités dans le livre, qui sont au nombre de onze (II), nous retiendrons les deux suivants : Ce sont le savant philologue 'Abū Ḥanīfa Al-Dīnawarī (m. 282/895), auteur de la première encyclopédie botanique arabe, le *K. Al-Nabāt*, qui est cité 6 fois, et le réviseur-commentateur de Dioscoride, Ibn Ḡulḡul, cité 20 fois. Quant à la deuxième manière, elle consistait à s'informait auprès des gens compé-

tentes et dignes de confiance qu'il rencontrait surtout dans les pays qu'il parcourut, pendant son grand voyage d'exploration scientifique. Cependant, aucun nom de ces informateurs ne figure dans le livre.

La deuxième méthode de créativité était la *traduction*. En effet, pour trouver le synonyme arabe qui équivalait au terme grec, Ibn Al-Bayṭār recourut à maintes reprises, à la traduction littérale. On mentionne comme exemples, la traduction de «Hudropéperi» (2-144) par «Fulful Al-Mā'» (Poivre d'eau), de «Ptarmikē» (2-145) par «Mu'aṭṭis» (Sternutatoire), de «Petroselinon» (3-62) par «Karafs Al-Ṣaḥr» (Ache de rochers) et, enfin, de «Kalamágrōstis» (4-28) traduit par «Til Qaşabi» (Chiendent roseau).

Quant à la troisième méthode de créativité, c'est ce que l'on appelle, en linguistique moderne, l'*emprunt interne*. Contrairement à l'emprunt externe, phénomène consistant à introduire, dans un système linguistique donné, des éléments étrangers d'une autre langue, l'emprunt interne consiste, à l'intérieur du même système linguistique, en une translation sémantique, ou en échange d'unités lexicales entre les vocabulaires régionaux ou professionnels et le vocabulaire général. Grâce à son voyage d'exploration, qui le fit parcourir le territoire arabo-islamique, d'al-Andalus jusqu'en Perse, Ibn Al-Bayṭār a pu acquérir une connaissance profonde du fonds lexical botanique des différentes régions dans lesquelles il herborisait. C'est à ce fonds lexical dialectal qu'il fit des emprunts. Les vocabulaires les plus cités sont ceux d'al-Andalus, des pays du Maghreb, de l'Égypte, de la Syrie et de l'Iraq.

La valeur du *Tafsir* d'Ibn Al-Bayṭār, comme on a pu le constater, est donc considérable. Cependant, c'est un livre difficile à aborder. En effet, étant un dictionnaire bilingue grec-arabe, de médicaments simples, il relève de plusieurs disciplines, et notamment, la médecine, la pharmacologie, la botanique, la zoologie, la linguistique et, particulièrement, la terminologie spécialisée. A cet aspect particulier du livre, s'ajoute le fait qu'il n'en existe qu'un seul manuscrit, unique et incomplet, celui du Haram de la Mecque qui est, pourtant, un beau manuscrit rédigé vraisemblablement sur une copie de l'auteur qui porte sa signature, à une date antérieure au mois de Dū-l-Qa'da 683 (Janvier 1285).

Pour établir le texte du *Tafsir*, et venir à bout de ses difficultés, il nous a fallu une dizaine d'années de recherche et de patience. Car en 1978, notre ami iraquien, Mr. Qāsim Al-Ḥaṭṭāṭ, alors directeur de l'Institut des manuscrits arabes, à la Ligue Arabe, a eu l'obligeance de nous envoyer un microfilm du manuscrit. Nous avons aussitôt entamé l'établissement du texte qui nous a occupé pendant l'année 1979. Mais considérant le grand nombre des difficultés que nous avons rencontrées,

surtout dans la lecture des entrées grecques et des synonymes latine-espagnols qui n'existent nulle part dans nos sources, nous nous trouvâmes dans l'obligation de renoncer à son édition. Et ce n'est qu'en 1985 que nous avons repris le travail, après avoir reçu deux textes d'une grande importance pour le *Tafsîr*. Le premier est le texte grec de la *Materia Medica* de Dioscoride, édité à Berlin, entre 1907 et 1914, en trois volumes, par Max Wellmann. Notre ami grec, Mr. Gerassimos Pentogalos, professeur à la Faculté de Médecine de l'Université Aristote de Salonique, a eu l'obligeance de nous en envoyer une copie. Le deuxième est le *Kitâb Al-'Ibâna wa-l-'Flâm hinâ fi-l-Minhâg min al-halal wa-l-'awhâm* d'Ibn Al-Baytâr. Ce livre, qui existe en manuscrit unique à la Bibliothèque du Haram mecquois, dans la même collection qui contient le *Tafsîr*, est un dictionnaire, de 80 feuillets, dans lequel Ibn Al-Baytâr a relevé et critiqué, dans l'ordre alphabétique, les erreurs contenues dans le *Minhâg Al-Bayân* d'Abû 'Alî Yahyâ Ibn Gazla de Bagdâd (m. 493/1100). Notre ami syrien le Docteur Kamâl Chéhadeh a eu l'amabilité de nous en adresser une photocopie.

Ainsi donc, nous avons pu rétablir le texte. Nous y avons adopté, dans l'apparat critique, une méthode d'annotations rigoureuse et simplifiée. Chacun des articles, à l'intérieur de chaque maqâla, est annoté à part. Mais les notes sont de deux genres. On trouve, en tête, des notes principales concernant l'entrée de l'article. On l'y transcrit, d'abord, en grec. Puis on s'y réfère aux textes de la *Materia Medica* de Dioscoride, représentés par l'édition de Max Wellmann, pour le texte grec, l'édition de C. Dubler et E. Térés, et le manuscrit n°2849 de la Bibliothèque Nationale de Paris, pour la version arabe. Sont mentionnés, dans ces renvois les numéros des maqâlas, des articles et des pages de chaque référence. On a indiqué, ensuite, les identifications scientifiques des plantes, en faisant constamment usage du *Dictionnaire des noms des plantes* de 'Ahmad 'Issa.

Ce genre de notes est souvent suivi d'un autre genre de notes secondaires concernant le texte des articles. On signale, dans ces notes, les défauts du texte, les erreurs du copiste, les méprises de l'auteur, les étymologies des mots étrangers, etc...

En mettant à la disposition des chercheurs cet ouvrage de valeur d'Ibn Al-Baytâr, nous espérons ainsi rendre un hommage à l'auteur et ouvrir de nouveaux horizons de recherches dans les domaines de la pharmacologie, de la lexicologie, et surtout des contacts culturels et linguistiques greco-arabes.



دار الغرب الإسلامي

بيروت لبنان

صاحبها: الخليل النعيمي

شارع الصوفاوي (المعماري) - الحمراء - ساحة الأسود

تلفون 340131 - 340132 - ص ب 113 - 5787 بيروت - لبنان

DAR AL-GHARB AL-ISLAMI - B.P. 113 - 5787 - Beyrouth - Liban

رقم 171 - 3000 - 5 - 1990

Tafsīr Kitāb Diāsqūrīdūs

*Commentaire de la «Materia Medica»
de Dioscoride*

de

**Abū Muḥammad ʿAbdallāh Ibn Aḥmad Ibn Muḥammad
Ibn Al-Bayṭār de Malaga**

(m. 646/1248)

Édité

par

IBRĀHĪM BEN MRAD

Faculté des Lettres de Tunis



DAR AL-GHARB AL-ISLAMI